

중국 정부조달 법령집(1)
-물품 및 용역 분야-

2020.07.

주중국대한민국대사관

본 법령집은 중국 조달법령을 쉽게 이해하는데 도움이 되기를 바라며 제작되었습니다. 실제 적용에 있어서는 한글 번역문이 아닌 원문을 기준하여 주시기 바랍니다.

2020년 6월 1일 기준 현행 규정을 수록하였으며, 개정 사항은 정기 갱신할 예정입니다.

발행처 : 주중국대한민국대사관 조달관실

주 소 : 북경시 조양구 동방동로 20호 주중국대한민국대사관
(우편번호 100600)

전 화 : +86-10-8531-0845

이메일 : chinaeconomy@mofa.go.kr

목 차

1. 중화인민공화국정부조달법	1
2. 중화인민공화국정부조달법실시조례	28
3. 중앙예산단위 정부조달방식 변경 심사 관리 방법	61
4. 정부조달활동 내부통제 관리 강화에 관한 지도의견	70
5. 중앙예산단위 정부조달방식 변경 및 수입제품 구매 비준 심사 간소화 통지	84
6. 정부조달 수요 및 이행검수 관리 강화에 관한 지도의견	87
7. 2018년 전국정부조달대행기관 감독검사업무 통지	95
8. 정부구매용역 제3자 업무평가 추진에 관한 지도의견	105
9. 정부조달 공정경쟁 촉진 및 비즈니스 환경 최적화에 관한 통지	113
10. "인터넷+정부서비스"의 심화를 위한 정부서비스 "일망,일문,일회"개혁 실시 방안 통지	123
11. 정부가 사회역량에서 구매하는 용역에 관한 지도 의견	142
12. 정부용역 구매 관리 방법	154
13. 교통운수영역 정부용역구매 추진에 관한 지도의견	164
14. 중앙단위 정부조달 예산관리 및 중앙 고교, 과학연구원의 실험설비 조달 관리 관련 사항 통지	178
15. 중앙예산단위 대량집중조달 관리 임시방법	184
16. 중앙예산단위 대량집중조달 실시에 관한 통지	191
17. 중앙예산단위 대량집중조달 관리 강화에 관한 통지	195
18. 중앙예산단위 대량집중조달 업무 철저에 관한 통지	201
19. 공개입찰 기준금액 미만의 정부조달항목 조달방식 적용 등 문제에 관한 서신	204
20. 정부업무 정보 시스템 정부조달 관리 임시 방법	206
21. 정부조달 물품 및 용역 입찰투찰 관리 방법	213
22. 정부조달 비입찰 조달방식 관리 방법	254
23. 국유금융기업 집중조달 관리 임시 규정	286
24. 정부조달 경쟁성 교섭 조달방식 관리 임시 방법	297
25. 정부조달 경쟁성 교섭 조달방식 관리 임시 방법 관련 문제	

보충 통지	315
26. 용역항목 정부조달 추진 및 보완 관련 통지	317
27. 정부조달 활동 중 신용기록 조회 및 사용에 관한 통지	323
28. 당정기관 회의 지정구매 관리 방법	329
29. 정부조달분야 엄중위법신용상실 주체에 대한 공동징계 전개에 관한 합작비망록	338
30. 정부조달 평가전문가 관리 방법	354
31. 정부조달 대리기관 관리 임시 방법	367
32. 정부조달 대리기관 명단 등기 관련 통지	377
33. 정부조달 질의 및 이의제기 방법	380
34. 정부조달정보 배포 관리방법	400
35. 공공자원 배치영역 정부 정보공개 추진에 관한 의견	406
36. 사회공익사업 건설 영역 정부 정보공개 추진에 관한 의견	415
37. 재정부 정부조달 의향 공개 업무 전개에 관한 통지	430
38. 재정부 정부조달 공고 및 공시 정보의 격식규범	436
39. 정부 에너지 절약상품 강제구매 제도 건립에 관한 통지	458
40. 중소기업 분류 표준 규정	466
41. 정부조달 중소기업 발전 촉진 임시 방법	474
42. 재정부와 사법부의 정부조달 교정기업 발전 지지에 관한 통지	482
43. 장애인 취업 정부조달 정책 촉진에 관한 통지	486
44. 에너지절약제품 환경표지제품의 정부구매 집행체계 조정개선에 관한 통지	490
45. 빈곤퇴치전 지지를 위한 정부조달 정책운용에 관한 통지	494
46. 3부문 연합 빈곤지구 농부산품 정부조달 실시방안 인쇄발행에 관한 통지	499

<p style="text-align: center;">中华人民共和国政府采购法</p> <p>2002年6月29日第九届全国人民代表大会常务委员会第二十八次会议通过</p>	<p style="text-align: center;">중화인민공화국 정부조달법</p> <p>2002년 6월29일 제9기 전국인민대표대회 상무위원회 제28차 회의에서 통과되었다.</p>
<p style="text-align: center;">第一章 总则</p> <p>第一条 为了规范政府采购行为, 提高政府采购资金的使用效益, 维护国家利益和社会公共利益, 保护政府采购当事人的合法权益, 促进廉政建设, 制定本法。</p>	<p style="text-align: center;">제1장 총 칙</p> <p>제1조 정부조달행위를 규범화하고 정부조달자금의 사용효과를 높이며 국가이익과 사회공공이익 및 정부조달 당사자의 합법적인 권익을 수호하고 청렴 건설을 추진하기 위하여 본 법을 제정한다.</p>
<p>第二条 在中华人民共和国境内进行的政府采购适用本法。</p> <p>本法所称政府采购, 是指各级国家机关、事业单位和团体组织, 使用财政性资金采购依法制定的集中采购目录以内的或者采购限额标准以上的货物、工程和服务的行为。</p> <p>政府集中采购目录和采购限额标准依照本法规定的权限制定。</p> <p>本法所称采购, 是指以合同方式有偿取得货物、工程和服务的行为, 包括购买、租赁、委托、雇用等。</p>	<p>제2조 중화인민공화국 내에서 진행되는 정부조달은 본 법을 적용한다.</p> <p>본 법에서 말하는 정부조달이란 각급 국가기관, 사업단위 및 단체조직이 재정자금을 사용하여 법에 따라 제정된 집중조달 목록에 포함되거나 조달제한액 기준 이상의 물품, 공사, 용역을 조달하는 행위를 가리킨다.</p> <p>정부 집중조달 목록과 조달제한액 기준은 본 법이 규정한 권한에 따라 제정한다.</p> <p>본 법에서 말하는 조달이란 계약의 방식으로 물품, 공사, 용역을 유상 취득하는 행위를 가리키며 구매, 임대, 위탁, 고용 등을 포함한다.</p>

<p>本法所称货物，是指各种形态和种类的物品，包括原材料、燃料、设备、产品等。</p> <p>本法所称工程，是指建设工程，包括建筑物和构筑物的新建、改建、扩建、装修、拆除、修缮等。</p> <p>本法所称服务，是指除货物和工程以外的其他政府采购对象。</p>	<p>본 법에서 말하는 물품이란 각종 형태와 종류의 물품을 가리키며, 원자재, 연료, 설비, 제품 등을 포함한다.</p> <p>본 법에서 말하는 공사란 건설공사를 가리키며 건축물과 구축물의 신축, 개축, 증축, 인테리어, 철거, 수선 등을 포함한다.</p> <p>본 법에서 말하는 용역이란 물품과 공사를 제외한 기타 정부조달 대상을 가리킨다.</p>
<p>第三条 政府采购应当遵循公开透明原则、公平竞争原则、公正原则和诚实信用原则。</p>	<p>제3조 정부조달은 공개투명원칙, 공평경쟁원칙, 공정원칙 및 성실신용원칙을 준수해야 한다.</p>
<p>第四条 政府采购工程进行招标投标的，适用招标投标法。</p>	<p>제4조 정부조달 공사가 입찰 투찰을 진행 할 경우 입찰투찰법을 적용한다.</p>
<p>第五条 任何单位和个人不得采用任何方式，阻挠和限制供应商自由进入本地区和本行业的政府采购市场。</p>	<p>제5조 어떠한 단위와 개인도 어떠한 방식으로 공급자가 자유로이 본 지역과 본 업종 정부조달시장에 진입하는 것을 저지 또는 제한하여서는 아니 된다.</p>
<p>第六条 政府采购应当严格按照批准的预算执行。</p>	<p>제6조 정부조달은 엄격히 승인된 예산에 따라 집행하여야 한다.</p>
<p>第七条 政府采购实行集中采购和分散采购相结合。集中采购的范围由省级以上人民政府公布的集中采购目录确定。</p> <p>属于中央预算的政府采购项目，其集中采购目录由国务院确定并公布；属</p>	<p>제7조 정부조달은 집중조달과 분산조달을 결합하여 실행한다. 집중조달 범위는 성(省)급 이상 인민정부가 공포한 집중조달목록에 따라 확정한다.</p> <p>중앙예산에 속하는 정부조달 항목은 집중조달목록을 국무원이 확정 및</p>

<p>于地方预算的政府采购项目，其集中采购目录由省、自治区、直辖市人民政府或者其授权的机构确定并公布。</p> <p>纳入集中采购目录的政府采购项目，应当实行集中采购。</p>	<p>공포하고, 지방예산에 속하는 정부조달 항목은 집중조달목록을 성, 자치구, 직할시 인민정부 또는 그 위임기관이 확정 및 공포한다.</p> <p>집중조달목록에 포함된 정부조달 항목은 집중조달을 실행한다.</p>
<p>第八条 政府采购限额标准，属于中央预算的政府采购项目，由国务院确定并公布；属于地方预算的政府采购项目，由省、自治区、直辖市人民政府或者其授权的机构确定并公布。</p>	<p>제8조 정부조달 제한액 기준은, 중앙예산에 속하는 정부조달 항목은 국무원이 확정 및 공포하고, 지방예산에 속하는 정부조달 항목은 성, 자치구, 직할시 인민정부 또는 그 위임기관이 확정 및 공포한다.</p>
<p>第九条 政府采购应当有助于实现国家的经济和社会发展政策目标，包括保护环境，扶持不发达地区和少数民族地区，促进中小企业发展等。</p>	<p>제9조 정부조달은 환경보호, 낙후지역 및 소수민족지역 지원, 중소기업발전 촉진 등 국가 경제 및 사회발전 정책목표 실현에 도움이 되어야 한다.</p>
<p>第十条 政府采购应当采购本国货物、工程和服务。但有下列情形之一的除外：</p> <p>(一) 需要采购的货物、工程或者服务在中国境内无法获取或者无法以合理的商业条件获取的；</p> <p>(二) 为在中国境外使用而进行采购的；</p> <p>(三) 其他法律、行政法规另有规定的。</p> <p>前款所称本国货物、工程和服务的界</p>	<p>제10조 정부조달은 본국의 물품, 공사, 용역을 조달해야 한다. 단, 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우에는 제외한다.</p> <p>(1) 조달해야 할 물품, 공사, 용역을 중국 국내에서 취득할 수 없거나 합리적인 비즈니스 조건으로 취득할 수 없는 경우;</p> <p>(2) 중국 경외에서 사용하기 위하여 조달하는 경우;</p> <p>(3) 기타 법률, 행정법규에 별도의 규정이 있는 경우.</p> <p>상기 조항에서 말하는 본국의 물품.</p>

<p>定, 依照国务院有关规定执行。</p>	<p>공사. 용역 경계는 국무원의 관련 규정에 따라 집행한다.</p>
<p>第十一条 政府采购的信息应当在政府采购监督管理部门指定的媒体上及时向社会公开发布, 但涉及商业秘密的除外。</p>	<p>제11조 정부조달 정보는 정부조달 감독관리 부서가 지정한 매체에 적시에 공개 발표하여야 한다. 단, 상업비밀에 속할 경우는 제외한다.</p>
<p>第十二条 在政府采购活动中, 采购人员及相矣人员与供应商有利害关系的, 必须回避。供应商认为采购人员及相矣人员与其他供应商有利害关系的, 可以申请其回避。</p> <p>前款所称相矣人员, 包括招标采购中评标委员会的组成人员, 竞争性谈判采购中谈判小组的组成人员, 询价采购中询价小组的组成人员等。</p>	<p>제12조 정부조달활동 중, 발주자 및 관련 인원이 공급자와 이해관계가 있을 때에는 당연히 회피해야 한다. 공급자가 발주자 및 관련 인원이 기타 공급자와 이해관계가 있다고 판단할 경우에는 회피신청을 할 수 있다.</p> <p>전관에서 말하는 관련 인원은 입찰의 평가위원회 구성원, 경쟁성 담판의 담판소조 구성원, 가격조회의 가격조회소조 구성원 등을 포함한다.</p>
<p>第十三条 各级人民政府财政部门是负责政府采购监督管理的部门, 依法履行对政府采购活动的监督管理职责。</p> <p>各级人民政府其他有关部门依法履行与政府采购活动有关的监督管理职责。</p>	<p>제13조 각급 인민정부 재정부서는 정부조달 감독관리 부서로서 법에 의거하여 정부조달 활동의 감독관리 직책을 수행한다.</p> <p>각급 인민정부 기타 관련 부서는 법에 의거하여 정부조달활동 관련 감독관리 직책을 수행한다.</p>
<p style="text-align: center;">第二章 政府采购当事人</p> <p>第十四条 政府采购当事人是指在政府采购活动中享有权利和承担义务的各类主体, 包括采购人、供应商和采购代理机构等。</p>	<p style="text-align: center;">제2장 정부조달 당사자</p> <p>제14조 정부조달 당사자는 정부조달 활동 중 권리를 향유하고 의무를 부담하는 각종 주체를 가리키며 발주자, 공급자와 조달대행기관 등을 포</p>

	함한다.
<p>第十五条 采购人是指依法进行政府采购的国家机关、事业单位、团体组织。</p>	<p>제15조 발주자는 법에 의거하여 정부조달을 진행하는 국가기관, 사업단위, 단체조직을 가리킨다.</p>
<p>第十六条 集中采购机构为采购代理机构。设区的市、自治州以上人民政府根据本级政府采购项目组织集中采购的需要设立集中采购机构。</p> <p>集中采购机构是非营利事业法人，根据采购人的委托办理采购事宜。</p>	<p>제16조 집중조달기관은 조달대행기관으로 한다. 구가 설치된 시 및 자치주 이상 인민정부는 본 급 정부조달항목과 집중조달 수요에 따라 집중조달기관을 설립한다.</p> <p>집중조달기관은 비영리 사업법인으로, 발주자의 위탁에 따라 조달사무를 처리한다.</p>
<p>第十七条 集中采购机构进行政府采购活动，应当符合采购价格低于市场平均价格、采购效率更高、采购质量优良和服务良好的要求。</p>	<p>제17조 집중조달기관은 정부조달활동 진행 시, 조달가격이 시장평균가보다 낮고, 조달 효과가 높으며 조달 품질과 서비스가 우수해야 하는 요구에 부합되어야 한다.</p>
<p>第十八条 采购人采购纳入集中采购目录的政府采购项目，必须委托集中采购机构代理采购；采购未纳入集中采购目录的政府采购项目，可以自行采购，也可以委托集中采购机构在委托的范围内代理采购。</p> <p>纳入集中采购目录属于通用的政府采购项目的，应当委托集中采购机构代理采购；属于本部门、本系统有特殊要求的项目，应当实行部门集中采购；属于本单位有特殊要求的项目，</p>	<p>제18조 발주자는 집중조달목록에 포함된 정부조달 항목을 조달할 경우, 반드시 집중조달기관에 위탁하여 대리 조달해야 한다. 집중조달목록에 포함되지 않은 정부조달 항목은 자체적으로 조달할 수 있고 집중조달기관에 위탁하여 위탁범위 내에서 대리 조달할 수도 있다.</p> <p>집중조달목록에 편입되어 일반 정부조달 항목에 속하는 것은 집중조달기관에 위탁하여 대리 조달해야 한다. 본 부문, 본 계통에서 특수하게 요구하는 항목은 부문 집중조달을</p>

<p>经省级以上人民政府批准，可以自行采购。</p>	<p>실행해야 하고 본 단위에서 특별 요구하는 항목은 성급 이상 인민정부의 허가를 거친 후 자체적으로 조달할 수 있다.</p>
<p>第十九条 采购人可以委托集中采购机构以外的采购代理机构，在委托的范围内办理政府采购事宜。</p> <p>采购人有权自行选择采购代理机构，任何单位和个人不得以任何方式为采购人指定采购代理机构。</p>	<p>제19조 발주자는 집중조달기관 이외의 조달대행기관에 위탁할 수 있고 위탁한 범위 내에서 정부 조달 사항을 처리해야 한다.</p> <p>발주자는 조달대행기관을 자체적으로 선택할 권리가 있으며, 어떠한 단위와 개인도 어떠한 방식으로도 발주자에게 조달대행기관을 지정하여서는 아니 된다.</p>
<p>第二十条 采购人依法委托采购代理机构办理采购事宜的，应当由采购人与采购代理机构签订委托代理协议，依法确定委托代理的事项，约定双方的权利义务。</p>	<p>제20조 발주자가 법에 따라 조달대행기관에 위탁하여 조달 업무를 처리할 경우, 발주자와 조달대행기관은 위탁대리 협의를 체결해야 하며, 법에 따라 위탁대리 사항을 확정하고 양측의 권리와 의무를 명확히 해야 한다.</p>
<p>第二十一条 供应商是指向采购人提供货物、工程或者服务的法人、其他组织或者自然人。</p>	<p>제21조 공급자란, 발주자에게 물품, 공사, 용역을 제공하는 법인, 기타 조직 또는 자연인을 가리킨다.</p>
<p>第二十二条 供应商参加政府采购活动应当具备下列条件：</p> <p>(一) 具有独立承担民事责任的能力；</p> <p>(二) 具有良好的商业信誉和健全的财务会计制度；</p>	<p>제22조 공급자가 정부조달활동에 참여하려면 다음 조건을 구비해야 한다.</p> <p>(1) 민사책임을 독립적으로 부담할 수 있는 능력 구비;</p> <p>(2) 양호한 상업신용과 건전한 재무회계제도;</p> <p>(3) 계약이행에 필요한 설비와 전</p>

<p>(三) 具有履行合同所必需的设备和专业技术能力；</p> <p>(四) 有依法缴纳税收和社会保障资金的良好记录；</p> <p>(五) 参加政府采购活动前三年内，在经营活动中没有重大违法记录；</p> <p>(六) 法律、行政法规规定的其他条件。</p> <p>采购人可以根据采购项目的特殊要求，规定供应商的特定条件，但不得以不合理的条件对供应商实行差别待遇或者歧视待遇。</p>	<p>문기술능력;</p> <p>(4) 법에 따른 세금납부와 사회보장자금을 납부한 양호한 기록;</p> <p>(5) 정부조달활동 참가 전 3년 내 경영활동 중 중대한 불법기록이 없어야 함;</p> <p>(6) 법률, 행정법규에서 규정한 기타 조건.</p> <p>발주자는 조달 항목의 특수 요구에 따라 공급자의 특정조건을 규정할 수 있으나, 비합리적인 조건으로 공급자를 차별대우하여서는 아니 된다.</p>
<p>第二十三条 采购人可以要求参加政府采购的供应商提供有关资质证明文件和业绩情况，并根据本法规定的供应商条件和采购项目对供应商的特定要求，对供应商的资格进行审查。</p>	<p>제23조 발주자는 정부조달에 참가한 공급자에게 관련 자질증명서류와 실적상황을 제공할 것을 요구할 수 있으며, 본 법이 규정한 공급자 조건과 조달 항목의 공급자에 대한 특정요구에 따라, 공급자의 자격을 심사할 수 있다.</p>
<p>第二十四条 两个以上的自然人、法人或者其他组织可以组成一个联合体，以一个供应商的身份共同参加政府采购。</p> <p>以联合体形式进行政府采购的，参加联合体的供应商均应当具备本法第二十二条规定的条件，并应当向采购人提交联合协议，载明联合体各方承担的工作和义务。联合体各方应当共同与采购人签订采购合同，就采购合同约定的事项对采购人承担连带责任。</p>	<p>제24조 2인 이상의 자연인, 법인 또는 기타 조직은 1개 연합체를 구성하여, 1개 공급자의 신분으로 정부조달에 공동 참여할 수 있다.</p> <p>연합체 형식으로 정부조달에 참여할 경우, 연합체의 각 공급자는 본 법 제22조에서 규정한 조건을 구비해야 하며, 발주자에게 연합협의를 제출하고 연합체 각 측이 담당할 역할과 의무를 제시해야 한다. 연합체 각 측은 발주자와 조달계약을 공동 체결하고, 조달계약이 약정한 사항에 대</p>

	해 발주자에게 연대책임을 져야 한다.
<p>第二十五条 政府采购当事人不得相互串通损害国家利益、社会公共利益和其他当事人的合法权益；不得以任何手段排斥其他供应商参与竞争。</p> <p>供应商不得以向采购人、采购代理机构、评标委员会的组成人员、竞争性谈判小组的组成人员、询价小组的组成人员行贿或者采取其他不正当手段谋取中标或者成交。</p> <p>采购代理机构不得以向采购人行贿或者采取其他不正当手段谋取非法利益。</p>	<p>제25조 정부조달 당사자는 상호 결탁하여 국가이익, 사회공공이익과 기타 당사자의 합법적 권익에 손해를 주어서는 안 되며 어떠한 수단으로도 기타 공급자의 경쟁 참여를 배제하여서는 아니 된다.</p> <p>공급자는 발주자, 조달대행기관, 평가위원회 구성인원, 경쟁성 담판소조의 구성원, 가격조회 소조 구성원에게 뇌물을 주거나 기타 부당한 수단으로 낙찰 또는 거래를 성립시켜서는 아니 된다.</p> <p>조달대행기관은 발주자에게 뇌물을 주거나 기타 부당한 수단으로 불법이익을 도모하여서는 아니 된다.</p>
<p style="text-align: center;">第三章 政府采购方式</p> <p>第二十六条 政府采购采用以下方式：</p> <p>(一) 公开招标；</p> <p>(二) 邀请招标；</p> <p>(三) 竞争性谈判；</p> <p>(四) 单一来源采购；</p> <p>(五) 询价；</p> <p>(六) 国务院政府采购监督管理部门认定的其他采购方式。</p> <p>公开招标应作为政府采购的主要采购方式。</p>	<p style="text-align: center;">제3장 정부조달 방식</p> <p>제26조 정부조달은 다음 방식을 취한다.</p> <p>(1) 공개입찰 공고;</p> <p>(2) 초청 입찰공고;</p> <p>(3) 경쟁성 담판;</p> <p>(4) 단일원 조달;</p> <p>(5) 가격조회;</p> <p>(6) 국무원 정부조달 감독관리부문이 인정한 기타 조달방식.</p> <p>공개입찰은 반드시 정부조달의 주요 조달방식이어야 한다.</p>

<p>第二十七条 采购人采购货物或者服务应当采用公开招标方式的, 其具体数额标准, 属于中央预算的政府采购项目, 由国务院规定; 属于地方预算的政府采购项目, 由省、自治区、直辖市人民政府规定; 因特殊情况需要采用公开招标以外的采购方式的, 应当在采购活动开始前获得设区的市、自治州以上人民政府采购监督管理部门的批准。</p>	<p>제27조 발주자는 물품 또는 용역 조달 시 공개입찰공고 방식을 취해야 한다. 구체적인 액수 표준은, 중앙예산에 속하는 정부조달 항목은 국무원이 규정하고, 지방예산에 속하는 정부조달 항목은 성, 자치구, 직할시 인민정부가 규정한다. 특수상황으로 인해 공개입찰 이외의 조달방식을 취할 필요가 있는 경우, 조달활동 개시 전 구(区)가 설치된 시 및 자치주 이상 인민정부 조달감독관리부문의 허가를 받아야 한다.</p>
<p>第二十八条 采购人不得将应当以公开招标方式采购的货物或者服务化整为零或者以其他任何方式规避公开招标采购。</p>	<p>제28조 발주자는 공개입찰 방식으로 조달해야 하는 물품 또는 용역을 여러 개로 분할하거나 기타 임의의 방식으로도 공개입찰을 회피하여서는 아니 된다.</p>
<p>第二十九条 符合下列情形之一的货物或者服务, 可以依照本法采用邀请招标方式采购:</p> <p>(一) 具有特殊性, 只能从有限范围的供应商处采购的;</p> <p>(二) 采用公开招标方式的费用占政府采购项目总价值的比例过大的。</p>	<p>제29조 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 물품 또는 용역은 본 법의 초청입찰 방식으로 조달할 수 있다.</p> <p>(1) 특수성이 있어, 제한된 범위의 공급자로부터 조달받을 수밖에 없는 경우;</p> <p>(2) 공개입찰 공고비용이 정부조달 항목 총 가치에서 차지하는 비중이 과대한 경우.</p>
<p>第三十条 符合下列情形之一的货物或者服务, 可以依照本法采用竞争性谈判方式采购:</p> <p>(一) 招标后没有供应商投标或者没有合格标的或者重新招标未能成立的;</p>	<p>제30조 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 물품 또는 용역은 본 법의 경쟁성 담판방식으로 조달할 수 있다.</p> <p>(1) 입찰공고 후 공급자가 입찰하지 않거나 합격된 입찰자가 없을 경우, 또는 2차 입찰이</p>

<p>(二) 技术复杂或者性质特殊, 不能确定详细规格或者具体要求的;</p> <p>(三) 采用招标所需时间不能满足用户紧急需要的;</p> <p>(四) 不能事先计算出价格总额的。</p>	<p>성립되지 않을 경우;</p> <p>(2) 기술이 복잡하거나 성질이 특수하여, 상세한 규격 또는 구체적인 요구를 확정할 수 없을 경우;</p> <p>(3) 입찰공고를 채택하면 시간상 고객의 긴급한 수요를 만족시킬 수 없을 경우;</p> <p>(4) 사전에 가격총액을 계산할 수 없을 경우.</p>
<p>第三十一条 符合下列情形之一的货物或者服务, 可以依照本法采用单一来源方式采购:</p> <p>(一) 只能从唯一供应商处采购的;</p> <p>(二) 发生了不可预见的紧急情况不能从其他供应商处采购的;</p> <p>(三) 必须保证原有采购项目一致性或者服务配套的要求, 需要继续从原供应商处添购, 且添购资金总额不超过原合同采购金额百分之十的。</p>	<p>제31조 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 물품 또는 용역은 본 법의 단일원 조달방식으로 조달할 수 있다.</p> <p>(1) 유일한 공급자로부터만 조달받을 수 있는 경우;</p> <p>(2) 예측불가 긴급 상황 발생으로, 기타 공급자로부터 조달받을 수 없을 경우;</p> <p>(3) 기존 조달 항목과의 일치성 또는 용역 요구를 보장하여야 하고, 원 공급자로부터 보충 조달해야 하고 또 보충조달 총액이 원 계약 조달금액의 10% 이하일 경우.</p>
<p>第三十二条 采购的货物规格、标准统一、现货货源充足且价格变化幅度小的政府采购项目, 可以依照本法采用询价方式采购。</p>	<p>제32조 조달물품의 규격과 표준이 통일되고, 현물 공급원이 충족하며 가격 변동 폭이 작은 정부조달 항목은 본 법의 가격조회 방식에 따라 조달할 수 있다.</p>
<p style="text-align: center;">第四章 政府采购程序</p> <p>第三十三条 负有编制部门预算职责</p>	<p style="text-align: center;">제4장 정부조달 절차</p> <p>제33조 부문 예산편성 책임을 가진</p>

<p>의部门在编制下一财政年度部门预算时，应当将该财政年度政府采购的项目及资金预算列出，报本级财政部门汇总。部门预算的审批，按预算管理权限和程序进行。</p>	<p>부문에서 다음 재정년도 부문 예산을 편성할 경우, 해당 재정년도 정부조달 프로젝트 및 자금예산을 작성하여 동급 재정부문에 보고해야 한다. 부문 예산의 심사허가는 예산관리 권한과 절차에 따라 진행한다.</p>
<p>第三十四条 货物或者服务项目采取邀请招标方式采购的，采购人应当从符合相应资格条件的供应商中，通过随机方式选择三家以上的供应商，并向其发出投标邀请书。</p>	<p>제34조 물품 또는 용역 항목을 초청 입찰 방식으로 조달할 경우, 발주자는 상응한 자격과 조건에 부합되는 공급자중에서 무작위 방식으로 3개 이상의 공급자를 선택하여 입찰초청장을 발송해야 한다.</p>
<p>第三十五条 货物和服务项目实行招标方式采购的，自招标文件开始发出之日起至投标人提交投标文件截止之日止，不得少于二十日。</p>	<p>제35조 물품과 용역프로젝트를 입찰 방식으로 조달할 경우, 입찰문건 발송당일부터 입찰참가자가 입찰서를 제출한 마감일까지 20일 이상이어야 한다.</p>
<p>第三十六条 在招标采购中，出现下列情形之一的，应予废标：</p> <p>(一) 符合专业条件的供应商或者对招标文件作实质响应的供应商不足三家的；</p> <p>(二) 出现影响采购公正的违法、违规行为；</p> <p>(三) 投标人的报价均超过了采购预算，采购人不能支付的；</p> <p>(四) 因重大变故，采购任务取消的。</p>	<p>제36조 입찰 조달과정에서 아래 어느 하나의 해당되는 상황이 발생할 경우 입찰을 폐기한다.</p> <p>(1) 전문조건에 부합되는 공급자 또는 입찰문건에 실질적으로 상응하는 공급자가 셋 이하인 경우;</p> <p>(2) 공정한 조달에 영향을 미치는 불법, 규정위반 행위가 나타날 경우;</p> <p>(3) 입찰참가자 제시가격이 조달예산을 초과하여 발주자가 지불할 수 없을 경우;</p> <p>(4) 중대한 변고로 조달임무가 취소될 경우.</p>

<p>废标后，采购人应当将废标理由通知所有投标人。</p>	<p>입찰 폐기 후 발주자는 폐기 이유를 전체 입찰참가자에게 통지해야 한다.</p>
<p>第三十七条 废标后，除采购任务取消情形外，应当重新组织招标；需要采取其他方式采购的，应当在采购活动开始前获得设区的市、自治州以上人民政府采购监督管理部门或者政府有关部门批准。</p>	<p>제37조 입찰 폐기 후, 조달임무가 취소되는 상황을 제외하고 반드시 입찰을 재조직해야 한다. 기타 방식으로 조달해야 할 경우, 조달활동 개시 전 구(区)가 설치된 시 및 자치주 이상 인민정부 조달감독관리부문 또는 정부 관련 부문의 허가를 받아야 한다.</p>

<p>第三十八条 采用竞争性谈判方式采购的，应当遵循下列程序：</p> <p>(一) 成立谈判小组。谈判小组由采购人的代表和有关专家共三人以上的单数组成，其中专家的人数不得少于成员总数的三分之二。</p> <p>(二) 制定谈判文件。谈判文件应当明确谈判程序、谈判内容、合同草案的条款以及评定成交的标准等事项。</p> <p>(三) 确定邀请参加谈判的供应商名单。谈判小组从符合相应资格条件的供应商名单中确定不少于三家的供应商参加谈判，并向其提供谈判文件。</p> <p>(四) 谈判。谈判小组所有成员集中与单一供应商分别进行谈判。在谈判中，谈判的任何一方不</p>	<p>제38조 경쟁성 담판방식으로 조달할 경우 아래 절차를 따라야 한다.</p> <p>(1) 담판소조를 구성해야 한다. 담판소조는 발주자 대표와 관련 전문가 총 3인 이상의 홀수로 구성되어야 하며, 그 중 전문가 수는 구성원 총수의 2/3보다 적어서는 아니 된다.</p> <p>(2) 협상문건을 제정해야 한다. 담판서류는 담판절차, 담판내용, 계약초안의 조항 및 거래 표준 등 사항을 명확히 해야 한다.</p> <p>(3) 담판에 참가할 공급자 명단을 확정해야 한다. 담판소조는 상응한 자격조건에 부합되는 공급자 명단 중, 3개 이상의 공급자를 확정하여 담판에 참여하게 하고 협상문건을 제공해야 한다.</p> <p>(4) 담판을 진행. 담판소조의 전체 구성원은 집중적으로 단일 공급자와 개별 협상을 진행한다.</p>
--	---

<p>得透露与谈判有关的其他供应商的技术资料、价格和其他信息。谈判文件有实质性变动的，谈判小组应当以书面形式通知所有参加谈判的供应商。</p> <p>(五) 确定成交供应商。谈判结束后，谈判小组应当要求所有参加谈判的供应商在规定时间内进行最后报价，采购人从谈判小组提出的成交候选人中根据符合采购需求、质量和服务相等且报价最低的原则确定成交供应商，并将结果通知所有参加谈判的未成交的供应商。</p>	<p>담판과정 중 어느 일방도 담판과 관련한 기타 공급자의 기술자료, 가격과 기타 정보를 유출하여서는 아니 된다. 협상문건에 실질적인 변동이 있을 경우, 담판소조는 서면으로 협상에 참가한 전체 공급자에게 통지하여야 한다.</p> <p>(5) 거래 공급자를 확정해야 한다. 담판이 끝난 후 담판소조는 담판에 참여한 모든 공급자에게 규정한 시간 내에 최종 제시가격을 내도록 요구하여야 한다. 발주자는 담판소조가 제공한 거래 후보자 중에서 조달수요, 품질과 용역에 부합되고 최저제시가격 원칙에 따라 거래 공급자를 확정하고 그 결과를 협상에 참여했으나 거래가 성립되지 않은 전체 공급자에게 서면으로 통지하여야 한다.</p>
<p>第三十九条 采取单一来源方式采购的，采购人与供应商应当遵循本法规定的原则，在保证采购项目质量和双方商定合理价格的基础上进行采购。</p>	<p>제39조 단일 공급원 방식으로 조달할 경우 발주자와 공급자는 본 법이 규정한 원칙에 따라, 조달 항목의 품질과 양측이 협상한 합리적 가격을 보장하는 기초에서 조달하여야 한다.</p>
<p>第四十条 采取询价方式采购的，应当遵循下列程序：</p> <p>(一) 成立询价小组。询价小组由采购人的代表和有关专家共三人以上的单数组成，其中专家的人数不得少于成员总数的三分之二。询价小组应当对采购项</p>	<p>제40조 가격조회의 방식으로 조달할 경우 다음 절차를 따라야 한다.</p> <p>(1) 가격조회 소조를 구성해야 한다. 가격조회 소조는 발주자의 대표와 관련 전문가 총 3인 이상의 홀수로 구성되며 그 중 전문가 수는 소조 구성원 총수</p>

<p>目的价格构成和评定成交的标准等事项作出规定。</p> <p>(二) 确定被询价的供应商名单。询价小组根据采购需求，从符合相应资格条件的供应商名单中确定不少于三家的供应商，并向其发出询价通知书让其报价。</p> <p>(三) 询价。询价小组要求被询价的供应商一次报出不得更改的价格。</p> <p>(四) 确定成交供应商。采购人根据符合采购需求、质量和服务相等且报价最低的原则确定成交供应商，并将结果通知所有被询价的未成交的供应商。</p>	<p>의 2/3 보다 적어서는 아니 된다. 가격조회 소조는 조달 항목의 가격구성과 거래표준 평가 등 사항을 규정 한다.</p> <p>(2) 가격조회 대상 공급자 명단을 확정해야 한다. 가격조회 소조는 조달수요에 따라 상응한 자격과 조건에 부합되는 공급자 명단 중 3개 이상의 공급자를 확정하고 가격조회 통지서를 발송하여 제시가격을 내도록 한다.</p> <p>(3) 가격 조회를 해야 한다. 가격 조회 소조는 가격조회 대상 공급자에게 수정불가 가격을 1회 적으로 보고하도록 요구해야 한다.</p> <p>(4) 거래 공급자를 확정해야 한다. 발주자는 조달의 수요, 품질과 용역에 부합되고 또 최저 제시 가격 원칙에 따라 거래 공급자를 확정하고, 결과를 가격조회에 참여했으나 거래가 성사되지 않은 전체 공급자에게 통지해야 한다.</p>
<p>第四十一条 采购人或者其委托的采购代理机构应当组织对供应商履约的验收。大型或者复杂的政府采购项目，应当邀请国家认可的质量检测机构参加验收工作。验收方成员应当在验收书上签字，并承担相应的法律责任。</p>	<p>제41조 발주자 또는 위탁 조달대행 기관은 공급자의 계약 이행을 검수해야 한다. 대형 또는 복잡한 정부조달 항목은 국가가 인정한 품질검수 기관에 의뢰하여 검수를 진행해야 한다. 검수인원은 검수 결과서에 서명하고 상응한 법률책임을 져야 한다.</p>

<p>第四十二条 采购人、采购代理机构对政府采购项目每项采购活动的采购文件应当妥善保存，不得伪造、变造、隐匿或者销毁。采购文件的保存期限为从采购结束之日起至少保存十五年。</p> <p>采购文件包括采购活动记录、采购预算、招标文件、投标文件、评标标准、评估报告、定标文件、合同文本、验收证明、质疑答复、投诉处理决定及其他有关文件、资料。</p> <p>采购活动记录至少应当包括下列内容：</p> <ul style="list-style-type: none"> (一) 采购项目类别、名称； (二) 采购项目预算、资金构成和合同价格； (三) 采购方式，采用公开招标以外的采购方式的，应当载明原因； (四) 邀请和选择供应商的条件及原因； (五) 评标标准及确定中标人的原因； (六) 废标的原因； (七) 采用招标以外采购方式的相应记载。 	<p>제42조 발주자, 조달대행기관은 정부조달 항목 각 조달활동의 조달문건을 잘 보관해야 하고 위조, 변조, 은닉 또는 소각해서는 아니 된다. 조달문건의 보관기간은 조달 종료 당일부터 15년이다.</p> <p>조달문건은 조달활동 기록, 조달예산, 입찰문건, 입찰서, 평가 표준, 평가보고, 낙찰 문건, 계약 원본, 검수 증명, 질의와 응답, 이의제기 처리결정 및 기타 관련 문건과 자료를 포함한다.</p> <p>조달활동 기록에는 다음 내용이 포함되어야 한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) 조달 항목의 유형과 명칭; (2) 조달 항목의 예산, 자금구성과 계약가격; (3) 조달방식, 공개입찰 외의 조달방식을 취할 경우 반드시 원인을 기록; (4) 공급자 초청과 선택의 조건과 원인; (5) 입찰 평가표준 및 낙찰자 확정 원인; (6) 입찰폐기 원인; (7) 입찰 외의 조달방식을 취한 관련 기록.
<p style="text-align: center;">第五章 政府采购合同</p> <p>第四十三条 政府采购合同适用合同法。采购人和供应商之间的权利和义</p>	<p style="text-align: center;">제5장 정부조달 계약</p> <p>제43조 정부조달 계약에는 계약법을 적용한다. 발주자와 공급자간의 권리</p>

<p>务, 应当按照平等、自愿的原则以合同方式约定。</p> <p>采购人可以委托采购代理机构代表其与供应商签订政府采购合同。由采购代理机构以采购人名义签订合同的, 应当提交采购人的授权委托书, 作为合同附件。</p>	<p>와 의무는 반드시 평등, 자원의 원칙에 따라 계약의 방식으로 약정한다.</p> <p>발주자는 조달대행기관에 위탁하여 공급자와 정부조달 계약을 체결할 수 있다. 조달대행기관이 발주자의 명의로 계약을 체결할 경우에는 발주자의 위임 위탁증서를 제출하여 계약 부속서류로 첨부해야 한다.</p>
<p>第四十四条 政府采购合同应当采用书面形式。</p>	<p>제44조 정부조달 계약은 반드시 서면 형식을 취해야 한다.</p>
<p>第四十五条 国务院政府采购监督管理部门应当会同国务院有关部门, 规定政府采购合同必须具备的条款。</p>	<p>제45조 국무원 정부조달 감독관리부문은 국무원 관련 부문과 협동하여 정부조달 계약에 필수적인 조항을 규정해야 한다.</p>
<p>第四十六条 采购人与中标、成交供应商应当在中标、成交通知书发出之日起三十日内, 按照采购文件确定的事项签订政府采购合同。</p> <p>中标、成交通知书对采购人和中标、成交供应商均具有法律效力。中标、成交通知书发出后, 采购人改变中标、成交结果的, 或者中标、成交供应商放弃中标、成交项目的, 应当依法承担法律责任。</p>	<p>제46조 발주자와 낙찰, 거래 공급자는 낙찰, 거래통지서 발송당일부터 30일 내에 조달문건의 확정된 사항에 따라 정부조달 계약을 체결해야 한다.</p> <p>낙찰, 거래통지서는 발주자와 낙찰, 거래 공급자에 대하여 모두 법률적 효력을 가진다. 낙찰, 거래통지서 발송 후 발주자가 낙찰, 거래 결과를 변경하거나 낙찰, 거래공급자가 낙찰, 거래프로젝트를 포기할 경우에는 법률적 책임을 져야 한다.</p>
<p>第四十七条 政府采购项目的采购合同自签订之日起七个工作日内, 采购人应当将合同副本报同级政府采购监督管理部门和有关部门备案。</p>	<p>제47조 발주자는 정부조달 항목의 조달계약 체결 당일로부터 7개 근무일 내에 계약 사본을 동급 정부 조달감독관리부문과 관련 부문에 등록해야</p>

	한다.
<p>第四十八条 经采购人同意, 中标、成交供应商可以依法采取分包方式履行合同。</p> <p>政府采购合同分包履行的, 中标、成交供应商就采购项目和分包项目向采购人负责, 分包供应商就分包项目承担责任。</p>	<p>제48조 낙찰, 거래 공급자는 발주자의 허가를 받은 후 법에 따라 하도급 방식으로 계약을 이행할 수 있다.</p> <p>정부조달 계약을 하도급 방식으로 이행할 경우, 낙찰, 거래 공급자는 조달 항목과 하도급 항목과 관련하여 발주자에게 책임을 져야 하고, 하도급 공급자는 하도급 항목에 대해 책임을 져야 한다.</p>
<p>第四十九条 政府采购合同履行中, 采购人需追加与合同标的相同的货物、工程或者服务的, 在不改变合同其他条款的前提下, 可以与供应商协商签订补充合同, 但所有补充合同的采购金额不得超过原合同采购金额的百分之十。</p>	<p>제49조 정부조달 계약 이행과정에서 발주자가 계약 목표물과 동일한 물품, 공사, 용역을 추가하고자 할 경우, 계약의 기타 조항을 변경하지 않는 전제하에 공급자와 보충 계약을 체결할 수 있다. 단, 모든 보충 계약의 조달금액은 원 계약 조달금액의 10%를 초과해서는 아니 된다.</p>
<p>第五十条 政府采购合同的双方当事人不得擅自变更、中止或者终止合同。</p> <p>政府采购合同继续履行将损害国家利益和社会公共利益的, 双方当事人应当变更、中止或者终止合同。有过错的一方应当承担赔偿责任, 双方都有过错的, 各自承担相应的责任。</p>	<p>제50조 정부조달 계약의 양측 당사자는 사사로이 계약을 변경, 중지 또는 해지할 수 없다.</p> <p>정부조달 계약의 지속 이행이 국가 이익과 사회공공이익에 손실을 끼칠 경우, 양측 당사자는 계약을 변경, 중지 또는 해지해야 한다. 과실을 범한 당사자는 배상책임을 해야 하며 양측 모두 과실이 존재할 경우 각자 상응한 책임을 져야 한다.</p>
第六章 质疑与投诉	제6장 질의와 이의제기

<p>第五十一条 供应商对政府采购活动事项有疑问的, 可以向采购人提出询问, 采购人应当及时作出答复, 但答复的内容不得涉及商业秘密。</p>	<p>제51조 공급자가 정부조달활동에 의문이 있을 경우 발주자에게 문의할 수 있으며, 발주자는 적시에 답장을 해야 한다. 단 답장 내용은 상업비밀과 관련 되어서는 아니 된다.</p>
<p>第五十二条 供应商认为采购文件、采购过程和中标、成交结果使自己的权益受到损害的, 可以在知道或者应知其权益受到损害之日起七个工作日内, 以书面形式向采购人提出质疑。</p>	<p>제52조 공급자가 조달문건, 조달과정과 낙찰, 거래결과가 본인의 권익에 손실을 미쳤다고 인정할 경우, 권익에 손해를 입었음을 알게 된 당일 부터 7개 근무일 내에 서면으로 발주자에게 질의를 제출할 수 있다.</p>
<p>第五十三条 采购人应当在收到供应商的书面质疑后七个工作日内作出答复, 并以书面形式通知质疑供应商和其他有关供应商, 但答复的内容不得涉及商业秘密。</p>	<p>제53조 발주자는 공급자의 서면질을 받은 7개 근무일 내에 답장을 해야 하며 질의를 제출한 공급자와 기타 관련 공급자에게 서면으로 통지하여야 한다. 단, 답장 내용은 상업비밀을 누설해서는 아니 된다.</p>
<p>第五十四条 采购人委托采购代理机构采购的, 供应商可以向采购代理机构提出询问或者质疑, 采购代理机构应当依照本法第五十一条、第五十三条的规定就采购人委托授权范围内的事项作出答复。</p>	<p>제54조 발주자가 조달대행기관에 위탁하여 조달할 경우, 공급자는 조달대행기관에 문의 또는 질의를 제출할 수 있다. 조달대행기관은 본 법 제51조, 제53조의 규정에 따라 발주자가 위탁 위임한 범위내의 사항에 대해 답장을 해야 한다.</p>
<p>第五十五条 质疑供应商对采购人、采购代理机构的答复不满意或者采购人、采购代理机构未在规定的时间内作出答复的, 可以在答复期满后十五个工作日内向同级政府采购监督管理部门投诉。</p>	<p>제55조 질의 공급자가 발주자, 조달대행기관의 답장에 만족하지 못했거나, 발주자 또는 조달대행기관에서 규정한 시간 내에 답장을 주지 않았을 경우에는 답장기간 만료 후 15개 근무일 내에 동급 정부 조달 감독관리부문에 이의제기를 할 수 있다.</p>
<p>第五十六条 政府采购监督管理部门</p>	<p>제56조 정부조달 감독관리부문은 이</p>

<p>应当在收到投诉后三十个工作日内，对投诉事项作出处理决定，并以书面形式通知投诉人和与投诉事项有关的当事人。</p>	<p>의제기 접수 후 30개 근무일 내에 이의제기사항에 대한 처리 결정을 내놓아야 하고 이의제기인과 이의제기 사항과 관련된 당사자에게 서면으로 통지해야 한다.</p>
<p>第五十七条 政府采购监督管理部门在处理投诉事项期间，可以视具体情况书面通知采购人暂停采购活动，但暂停时间最长不得超过三十日。</p>	<p>제57조 정부조달 감독관리부문은 이의제기사항 처리기간 중 구체적 상황에 따라 발주자에게 조달활동을 잠시 중지하도록 서면으로 통지할 수 있다. 단, 중지기간은 최고 30일을 초과해서는 아니 된다</p>
<p>第五十八条 投诉人对政府采购监督管理部门的投诉处理决定不服或者政府采购监督管理部门逾期未作处理的，可以依法申请行政复议或者向人民法院提起行政诉讼。</p>	<p>제58조 이의제기인은 정부조달 감독관리부문의 이의제기 처리결정에 불복하거나, 정부조달 감독관리부문에서 기한이 지나도록 처리하지 않을 경우, 법에 따라 행정재심을 신청하거나 또는 인민법원에 행정소송을 제기할 수 있다.</p>
<p style="text-align: center;">第七章 监督检查</p> <p>第五十九条 政府采购监督管理部门应当加强对政府采购活动及集中采购机构的监督检查。</p> <p>监督检查的主要内容是：</p> <p>(一) 有关政府采购的法律、行政法规和规章的执行情况；</p> <p>(二) 采购范围、采购方式和采购程序的执行情况；</p> <p>(三) 政府采购人员的职业素质和专业技能。</p>	<p style="text-align: center;">제7장 감독 검사</p> <p>제59조 정부조달 감독관리부문은 정부조달활동 및 집중조달기관에 대한 감독 검사를 강화해야 한다.</p> <p>감독 검사의 주요내용은</p> <p>(1) 정부조달과 관련된 법률, 행정법규와 규정의 집행상황;</p> <p>(2) 조달범위, 조달방식과 조달절차의 집행상황;</p> <p>(3) 정부조달인원의 직업적 소질과 전문기술.</p>
<p>第六十条 政府采购监督管理部门不</p>	<p>제60조 정부조달 감독관리부문은</p>

<p>得设置集中采购机构，不得参与政府采购项目的采购活动。</p> <p>采购代理机构与行政机关不得存在隶属关系或者其他利益关系。</p>	<p>집중조달기관을 설치해서는 안 되며 정부조달 항목의 조달활동에 참여해서도 아니 된다.</p> <p>조달대행기관과 행정기관은 예속관계 또는 기타 이해관계가 존재해서는 아니 된다.</p>
<p>第六十一条 集中采购机构应当建立健全内部监督管理制度。采购活动的决策和执行程序应当明确，并相互监督、相互制约。经办采购的人员与负责采购合同审核、验收人员的职责权限应当明确，并相互分离。</p>	<p>제61조 집중조달기관은 반드시 건전한 내부 감독관리 제도를 구축해야 한다. 조달활동의 결재와 집행절차는 명확해야 하고 상호 감독, 상호 제약해야 한다. 조달 취급인원과 조달계약 심사, 검수 인원의 직책권한은 명확해야 하며 상호 분리되어야 한다.</p>
<p>第六十二条 集中采购机构的采购人员应当具有相关职业素质和专业技能，符合政府采购监督管理部门规定的专业岗位任职要求。</p> <p>集中采购机构对其工作人员应当加强教育和培训；对采购人员的专业水平、工作实绩和职业道德状况定期进行考核。采购人员经考核不合格的，不得继续任职。</p>	<p>제62조 집중조달기관의 조달인원은 관련 직업소질과 전문기술을 구비해야 하며, 정부조달 감독관리부문이 규정한 전문 직무 재직 요구에 부합되어야 한다.</p> <p>집중조달기관은 업무인원에 대한 교육과 양성을 강화해야 하며 조달인원의 전문수준, 업무실적과 직업윤리 상황에 대해 정기적인 평가를 해야 한다. 심사결과 불합격된 조달인원은 계속하여 해당 직무를 담당해서는 아니 된다.</p>
<p>第六十三条 政府采购项目的采购标准应当公开。</p> <p>采用本法规定的采购方式的，采购人在采购活动结束后，应当将采购结果予以公布。</p>	<p>제63조 정부조달 항목의 조달표준은 반드시 공개해야 한다.</p> <p>본 법이 규정한 조달방식을 취할 경우, 발주자는 조달활동 종료 후 조달 결과를 공포해야 한다.</p>

<p>第六十四条 采购人必须按照本法规定的采购方式和采购程序进行采购。</p> <p>任何单位和个人不得违反本法规定,要求采购人或者采购工作人员向其指定的供应商进行采购。</p>	<p>제64조 발주자는 본 법이 규정한 조달방식과 조달절차에 따라 조달해야 한다.</p> <p>어떠한 단위와 개인도 본 법의 규정을 위반하여 발주자 또는 조달업무인원에게 지정한 공급자로부터 조달할 것을 요구해서는 아니 된다.</p>
<p>第六十五条 政府采购监督管理部门应当对政府采购项目的采购活动进行检查, 政府采购当事人应当如实反映情况, 提供有关材料。</p>	<p>제65조 정부조달 감독관리부문은 정부조달 항목의 조달활동을 검사해야 하며, 정부조달 당사자는 상황을 사실대로 반영하는 동시에 관련 자료를 제공해야 한다.</p>
<p>第六十六条 政府采购监督管理部门应当对集中采购机构的采购价格、节约资金效果、服务质量、信誉状况、有无违法行为等事项进行考核, 并定期如实公布考核结果。</p>	<p>제66조 정부조달 감독관리부문은 집중조달기관의 조달가격, 자금절감 효과, 용역 품질, 신용 상황, 불법행위 여부 등 사항을 심사해야 하고 정기적으로 심사결과를 사실대로 공포해야 한다.</p>
<p>第六十七条 依照法律、行政法规的规定对政府采购负有行政监督职责的政府有关部门, 应当按照其职责分工, 加强对政府采购活动的监督。</p>	<p>제67조 법률, 행정법규의 규정에 따라 정부조달에 대한 행정감독 책임을 가진 정부 관련 부문은 직책 분담에 따라 정부조달활동에 대한 감독을 강화해야 한다.</p>
<p>第六十八条 审计机关应当对政府采购进行审计监督。政府采购监督管理部门、政府采购各当事人有关政府采购活动, 应当接受审计机关的审计监督。</p>	<p>제68조 회계감사기관은 정부조달을 감사 감독해야 한다. 정부조달 감독관리부문, 정부조달 각 당사자는 정부조달활동과 관련해 회계감사기관의 감사 감독을 받아야 한다.</p>
<p>第六十九条 监察机关应当加强对参与政府采购活动的国家机关、国家公</p>	<p>제69조 감찰기관은 정부조달활동에 참여한 국가기관, 국가공무원과 국가행정기관이 임명한 기타 인원에 대</p>

<p>务员和国家行政机关任命的其他人员实施监察。</p>	<p>한 감찰을 강화해야 한다.</p>
<p>第七十条 任何单位和个人对政府采购活动中的违法行为，有权控告和检举，有关部门、机关应当依照各自职责及时处理。</p>	<p>제70조 임의의 단위와 개인은 정부 조달활동 중의 불법행위에 대해 적발, 검거할 권리가 있으며 관련 부문, 기관은 각자 직책에 따라 적시에 처리해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第八章 法律责任</p> <p>第七十一条 采购人、采购代理机构有下列情形之一的，责令限期改正，给予警告，可以并处罚款，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员，由其行政主管部门或者有关机关给予处分，并予通报：</p> <p>(一) 应当采用公开招标方式而擅自采用其他方式采购的；</p> <p>(二) 擅自提高采购标准的；</p> <p>(三) 以不合理的条件对供应商实行差别待遇或者歧视待遇的；</p> <p>(四) 在招标采购过程中与投标人进行协商谈判的；</p> <p>(五) 中标、成交通知书发出后不与中标、成交供应商签订采购合同的；</p> <p>(六) 拒绝有关部门依法实施监督检查的。</p>	<p style="text-align: center;">제8장 법률책임</p> <p>제71조 발주자, 조달대행기관이 아래 어느 하나의 상황에 해당할 경우, 지정 기한 내에 시정토록 명령하고 경고해야 하며 벌금을 부과할 수 있다. 직접책임자와 기타 책임자에 대해서는 행정주관부문 또는 관련 기관에서 처분을 주고 통보한다.</p> <p>(1) 공개입찰을 해야 할 조달 프로젝트를 함부로 기타 방식으로 조달한 경우;</p> <p>(2) 자의로 조달표준을 높일 경우;</p> <p>(3) 불합리한 조건으로 공급자에 대해 차별화 대우를 할 경우;</p> <p>(4) 입찰 조달 과정 중 입찰참가자와 협상 담판을 한 경우;</p> <p>(5) 입찰, 거래 통지서를 발송한 후 입찰, 거래 공급자와 조달 계약서를 체결하지 않은 경우;</p> <p>(6) 관련 부문의 법에 의한 감독 검사를 거절한 경우;</p>
<p>第七十二条 采购人、采购代理机构及其工作人员有下列情形之一，构成犯罪的，依法追究刑事责任</p>	<p>제72조 발주자, 조달대행기관 및 업무인원이 아래 어느 하나의 상황에 해당되어 범죄를 구성했을 경우</p> <p>1. 법에 따라 형사책임을 추궁한다.</p>

<p>任；尚不构成犯罪的，处以罚款，有违法所得的，并处没收违法所得，属于国家机关工作人员的，依法给予行政处分：</p> <p>(一) 与供应商或者采购代理机构恶意串通的；</p> <p>(二) 在采购过程中接受贿赂或者获取其他不正当利益的；</p> <p>(三) 在有关部门依法实施的监督检查中提供虚假情况的；</p> <p>(四) 开标前泄露标底的。</p>	<p>범죄를 구성하지 않았을 경우에는 벌금에 처하고 불법소득이 있을 경우 이를 몰수하며, 국가기관의 업무인원일 경우 법에 따라 행정처분을 준다.</p> <p>(1) 공급자 또는 조달대행기관과 악의로 결탁한 경우;</p> <p>(2) 조달과정 중 뇌물을 받거나 또는 기타 부당한 이익을 취득한 경우;</p> <p>(3) 관련 부문의 법에 의한 감독 검사 중, 허위 상황을 제공할 경우;</p> <p>(4) 개찰 전 입찰 최저 표준가격을 누설할 경우.</p>
<p>第七十三条 有前两条违法行为之一影响中标、成交结果或者可能影响中标、成交结果的，按下列情况分别处理：</p> <p>(一) 未确定中标、成交供应商的，终止采购活动；</p> <p>(二) 中标、成交供应商已经确定但采购合同尚未履行的，撤销合同，从合格的中标、成交候选人中另行确定中标、成交供应商；</p> <p>(三) 采购合同已经履行的，给采购人、供应商造成损失的，由责任人承担赔偿责任。</p>	<p>제73조 앞 두 개 조항에 있는 위법행위 중 하나로 낙찰, 거래결과에 영향을 미치거나 또는 영향을 줄 가능성이 있을 경우, 아래 상황에 따라 구분하여 처리한다.</p> <p>(1) 낙찰, 거래공급자가 확정되지 않았을 경우, 조달활동을 중지한다.</p> <p>(2) 낙찰, 거래공급자가 이미 확정되었으나 조달계약을 이행하지 않았을 경우 계약을 취소하고 합격된 낙찰, 거래 후보자 중에서 별도로 낙찰거래공급자를 확정해야 한다.</p> <p>(3) 조달계약을 이미 이행하여 발주자, 공급자에게 손실을 끼쳤을 경우, 책임자가 배상책임을 져야 한다.</p>

<p>第七十四条 采购人对应当实行集中采购的政府采购项目，不委托集中采购机构实行集中采购的，由政府采购监督管理部门责令改正；拒不改正的，停止按预算向其支付资金，由其上级行政主管部门或者有关机关依法给予其直接负责的主管人员和其他直接责任人员处分。</p>	<p>제74조 발주자가 반드시 집중조달을 해야 하는 정부조달 항목을 집중조달기관에 위탁하여 조달하지 않을 경우, 정부조달 감독관리부문은 시정 명령을 내려야 한다. 시정을 거절할 경우에는 예산에 따른 자금지불을 중지하고, 해당 상급 행정주관부문 또는 관련 기관은 본 법에 따라 직접책임자와 기타 책임자를 처분해야 한다.</p>
<p>第七十五条 采购人未依法公布政府采购项目的采购标准和采购结果的，责令改正，对直接负责的主管人员依法给予处分。</p>	<p>제75조 발주자가 법에 따라 정부조달 항목의 조달표준과 조달결과를 공포하지 않을 경우 시정 명령을 내리고 직접책임자를 법에 따라 처분해야 한다.</p>
<p>第七十六条 采购人、采购代理机构违反本法规定隐匿、销毁应当保存的采购文件或者伪造、变造采购文件的，由政府采购监督管理部门处以二万元以上十万元以下的罚款，对其直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任。</p>	<p>제76조 발주자, 조달대행기관이 본 법의 규정을 위반하여 보관해야 할 조달문건을 은닉, 소각하거나 위조, 변조할 경우, 정부조달 감독관리부문은 2만 위안이상 10만 위안이하의 벌금을 부과하고, 직접책임자와 기타 책임자에 대해서는 법에 따라 처분해야 한다. 범죄가 구성되었을 경우, 법에 따라 형사책임을 추궁해야 한다.</p>
<p>第七十七条 供应商有下列情形之一的，处以采购金额千分之五以上千分之十以下的罚款，列入不良行为记录名单，在一至三年内禁止参加政府采购活动，有违法所得的，并处没收违法所得，情节严重的，由工商行政管理机关吊销营业执照；构成犯罪的，依法追究刑事责任：</p>	<p>제77조 공급자가 아래 어느 하나의 상황에 해당할 경우, 조달금액의 0.5%이상 1%이하의 벌금을 부과하고 불량행위 기록명단에 기입하는 동시에, 1~3년간 정부조달활동에 참여하지 못하도록 금지하며 불법소득은 몰수한다. 경위가 엄중할 경우 공상행정관리 기관에서는 영업허가증을</p>

<p>(一) 提供虚假材料谋取中标、成交的；</p> <p>(二) 采取不正当手段诋毁、排挤其他供应商的；</p> <p>(三) 与采购人、其他供应商或者采购代理机构恶意串通的；</p> <p>(四) 向采购人、采购代理机构行贿或者提供其他不正当利益的；</p> <p>(五) 在招标采购过程中与采购人进行协商谈判的；</p> <p>(六) 拒绝有关部门监督检查或者提供虚假情况的。</p> <p>供应商有前款第（一）至（五）项情形之一的，中标、成交无效。</p>	<p>취소하고 범죄를 구성할 경우 법에 따라 형사책임을 추궁한다.</p> <p>(1) 허위 자료를 제공하여 낙찰, 거래에 성공할 경우;</p> <p>(2) 부당한 수단으로 기타 공급자를 횡방 또는 배제할 경우;</p> <p>(3) 발주자, 기타 공급자 또는 조달대행기관과 악의로 결탁한 경우;</p> <p>(4) 발주자, 조달대행기관에 뇌물을 주거나 기타 부당한 이익을 제공할 경우;</p> <p>(5) 입찰 조달과정에서 발주자와 협상을 진행한 경우;</p> <p>(6) 관련 부문의 감독과 검사를 거절하거나 허위 상황을 제공할 경우.</p> <p>공급자에 전관 (1)~(5)중 어느 하나의 상황이 있을 경우 낙찰, 거래는 무효로 간주한다.</p>
<p>第七十八条 采购代理机构在代理政府采购业务中有违法行为的，按照有关法律的规定处以罚款，可以在一至三年内禁止其代理政府采购业务，构成犯罪的，依法追究刑事责任。</p>	<p>제78조 조달대행기관이 정부조달 대리과정에서 불법행위가 있을 경우, 관련 법률규정에 따라 벌금을 부과하고, 1~3년 내 정부 조달업무를 대리할 수 없으며, 범죄를 구성할 경우에는 법에 따라 형사책임을 추궁한다.</p>
<p>第七十九条 政府采购当事人有本法第七十一条、第七十二条、第七十七条违法行为之一，给他人造成损失的，并应依照有关民事法律规定承担民事责任。</p>	<p>제79조 정부조달 당사자가 본 법 제 71조, 제72조, 제77조의 불법행위 중 임의의 행위가 있어 타인에게 손실을 주었을 경우, 관련 민사법률 규정에 따라 민사책임을 져야 한다.</p>

<p>第八十条 政府采购监督管理部门的工作人员在实施监督检查中违反本法规定滥用职权，玩忽职守，徇私舞弊的，依法给予行政处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任。</p>	<p>제80조 정부조달 감독관리부문 업무 인원이 감독검사 중 본 법 규정을 위반하여 직권남용, 직무유기 및 사리사욕을 채울 경우 법에 따라 행정 처분을 주며, 범죄를 구성할 경우에는 법에 따라 형사책임을 추궁한다.</p>
<p>第八十一条 政府采购监督管理部门对供应商的投诉逾期未作处理的，给予直接负责的主管人员和其他直接责任人员行政处分。</p>	<p>제81조 정부조달 감독관리부문에서 공급자의 이의제기에 대해 기한이 지나도 처리하지 않을 경우, 직접책임자와 기타 책임자에게 행정처분을 준다.</p>
<p>第八十二条 政府采购监督管理部门对集中采购机构业绩的考核，有虚假陈述，隐瞒真实情况的，或者不作定期考核和公布考核结果的，应当及时纠正，由其上级机关或者监察机关对其负责人进行通报，并对直接负责的人员依法给予行政处分。</p> <p>集中采购机构在政府采购监督管理部门考核中，虚报业绩，隐瞒真实情况的，处以二万元以上二十万元以下的罚款，并予以通报；情节严重的，取消其代理采购的资格。</p>	<p>제82조 정부조달 감독관리부문의 집중조달기관 실적에 대한 심사에서 허위 진술을 하거나 사실을 기만할 경우, 또는 정기심사와 심사결과를 정기적으로 공포하지 않을 경우, 즉시 시정해야 하며 상급기관 또는 감기찰관에서 그 담당자를 통보하고 직접책임자는 법에 따라 행정처분을 준다.</p> <p>집중조달기관이 정부조달 감독관리부문의 심사 중에 실적을 허위로 보고하거나 사실을 기만할 경우, 2만원 이상 20만원 이하의 벌금을 부과하고 통보한다. 경위가 엄중할 경우에는 조달 대리자격을 취소한다.</p>
<p>第八十三条 任何单位或者个人阻挠和限制供应商进入本地区或者本行业政府采购市场的，责令限期改正；拒不改正的，由该单位、个人的上级行政主管部门或者有关机关给予单位责任人或者个人处分。</p>	<p>제83조 임의의 단위와 개인이 공급자가 현 지역 또는 해당 업종 정부조달 시장에 진출하는 것을 저지 또는 제한할 경우, 지정한 기한 내 시정하도록 명령하고 시정을 거절할 경우에는 해당 단위, 개인의 상급 행</p>

	정주관부문 또는 관련 단위에서 기관책임자 또는 개인에게 처분을 줘야 한다.
第九章 附则	제9장 부칙
第八十四条 使用国际组织和外国政府贷款进行的政府采购, 贷款方、资金提供方与中方达成的协议对采购的具体条件另有规定的, 可以适用其规定, 但不得损害国家利益和社会公共利益。	제84조 국제조직과 외국정부의 대출을 사용하여 진행하는 정부조달의 경우 대출 측, 자금 제공 측과 중국 측이 체결한 협의에서 조달의 구체 조건에 대해 별도로 규정할 경우에는 해당 규정을 적용할 수 있다. 단, 국가이익과 사회공공이익에 손실을 끼쳐서는 아니 된다.
第八十五条 对因严重自然灾害和其他不可抗力事件所实施的紧急采购和涉及国家安全和秘密的采购, 不适用本法。	제85조 중대한 자연재해와 기타 불가항력적인 사건으로 인한 긴급조달 및 국가안전과 기밀과 관련된 조달에는 본 법을 적용하지 않는다.
第八十六条 军事采购法规由中央军事委员会另行制定。	제86조 군사조달 법규는 중앙군사위원회가 별도로 제정한다.
第八十七条 本法实施的具体步骤和办法由国务院规定。	제87조 본 법이 실시하는 구체적인 절차와 방법은 국무원에서 규정한다.
第八十八条 本法自2003年1月1日起施行。	제88조 본 법은 2003년 1월 1일부터 시행한다.

<p style="text-align: center;">中华人民共和国政府采购法 实施条例</p> <p style="text-align: center;">国务院令 第658号</p> <p>《中华人民共和国政府采购法实施条例》已经2014年12月31日国务院第75次常务会议通过，现予公布，自2015年3月1日起施行。</p> <p style="text-align: center;">总理 李克强 2015年1月30日</p>	<p style="text-align: center;">중화인민공화국 정부조달법 실시조례</p> <p style="text-align: center;">국무원령 제658호</p> <p>《중화인민공화국 정부조달법 실시조례》는 2014년 12월 31일 국무원 제 75차 상무회의에서 통과되어 현재 공포하는 바이며 2015년 3월 1일부터 시행한다.</p> <p style="text-align: center;">총리 리커창 2015년 1월30일</p>
<p style="text-align: center;">第一章 总 则</p> <p>第一条 根据《中华人民共和国政府采购法》（以下简称政府采购法），制定本条例。</p>	<p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 《중화인민공화국 정부조달법》(이하 "정부조달법"이 약칭)에 근거하여 본 조례를 제정한다.</p>
<p>第二条 政府采购法第二条所称财政性资金是指纳入预算管理的资金。</p> <p>以财政性资金作为还款来源的借贷资金，视同财政性资金。</p> <p>国家机关、事业单位和团体组织的采购项目既使用财政性资金又使用非财政性资金的，使用财政性资金采购的部分，适用政府采购法及本条例；财政性资金与非财政性资金无法分割采购的，统一适用政府采购法及本条例。</p>	<p>제2조 정부조달법 제2조에서 말하는 재정자금이란 예산관리에 편입시킨 자금을 가리킨다.</p> <p>재정자금을 상환 자금원으로 하는 대출자금은 재정자금으로 간주한다.</p> <p>국가기관, 사업단위 및 단체조직의 조달 항목, 즉 재정자금도 사용하고 비재정자금도 사용되는 경우 재정자금으로 조달하는 부분은 정부조달법 및 본 조례를 적용한다; 재정자금과 비재정 자금을 구분하여 조달하기 어려운 경우 정부조달법 및 본 조례</p>

<p>政府采购法第二条所称服务，包括政府自身需要的服务和政府向社会公众提供的公共服务。</p>	<p>를 통일 적용한다.</p> <p>정부조달법 제2조에서 말하는 용역이란, 정부 자체에서 필요로 하는 용역과 정부가 사회 일반을 대상으로 제공하는 공공서비스를 포함한다.</p>
<p>第三条 集中采购目录包括集中采购机构采购项目和部门集中采购项目。</p> <p>技术、服务等标准统一，采购人普遍使用的项目，列为集中采购机构采购项目；采购人本部门、本系统基于业务需要有特殊要求，可以统一采购的项目，列为部门集中采购项目。</p>	<p>제3조 집중조달목록에는 집중조달기관 조달 항목과 부문 집중조달 항목을 포함한다.</p> <p>기술, 용역 등 표준이 통일적이고 발주자가 보편적으로 사용하는 항목은 집중조달기관 조달 항목에 편입시키고; 발주자 소속부문, 본 계통의 업무 수요로 특수 요구가 있을 경우, 부문 집중조달 항목에 편입시킨다.</p>
<p>第四条 政府采购法所称集中采购，是指采购人将列入集中采购目录的项目委托集中采购机构代理采购或者进行部门集中采购的行为；所称分散采购，是指采购人将采购限额标准以上的未列入集中采购目录的项目自行采购或者委托采购代理机构代理采购的行为。</p>	<p>제4조 정부조달법에서 말하는 집중조달이란, 발주자가 집중조달목록에 편입하고자 하는 항목을 집중조달기관에 위탁하여 조달하거나 부문 집중조달을 진행하는 행위를 가리킨다. 분산조달이란, 발주자가 조달제한액 기준 이상인 집중조달목록에 편입되지 않은 항목을 자체 조달하거나 조달대행기관에 위탁하여 조달하는 행위를 가리킨다.</p>
<p>第五条 省、自治区、直辖市人民政府或者其授权的机构根据实际情况，可以确定分别适用于本行政区域省级、设区的市级、县级的集中采购目录和采购限额标准。</p>	<p>제5조 성, 자치구, 직할시 인민정부 또는 그 권한을 위임받은 기관은 실제 상황에 따라 본 행정구역 내의 성급, 구(區)가 설치된 시, 현급 집중조달목록과 조달제한액 기준을 각각 확정할 수 있다.</p>

<p>第六条 国务院财政部门应当根据国家的经济和社会发展政策，会同国务院有关部门制定政府采购政策，通过制定采购需求标准、预留采购份额、价格评审优惠、优先采购等措施，实现节约能源、保护环境、扶持不发达地区和少数民族地区、促进中小企业发展等目标。</p>	<p>제6조 국무원 재정부문은 국가의 경제와 사회 발전정책에 따라 국무원 관련부문과 회동하여 구매 수요 표준 제정, 구매 배당 보류, 가격평가 우대, 우선 구매 등 조치를 통하여 에너지 절감, 환경보호, 후진지역 및 소수민족 거주지역 지원, 중소기업 발전 추진 등 목표를 실현해야 한다.</p>
<p>第七条 政府采购工程以及与工程建设有关的货物、服务，采用招标方式采购的，适用《中华人民共和国招标投标法》及其实施条例；采用其他方式采购的，适用政府采购法及本条例。</p> <p>前款所称工程，是指建设工程，包括建筑物和构筑物新建、改建、扩建及其相关的装修、拆除、修缮等；所称与工程建设有关的货物，是指构成工程不可分割的组成部分，且为实现工程基本功能所必需的设备、材料等；所称与工程建设有关的服务，是指为完成工程所需的勘察、设计、监理等服务。</p> <p>政府采购工程以及与工程建设有关的货物、服务，应当执行政府采购政策。</p>	<p>제7조 정부조달 공사 및 건설공사와 관련되는 화물, 용역을 입찰방식으로 조달할 경우, 《중화인민공화국 입찰투찰법》 및 그 실시조례를 적용하며; 기타 방식으로 조달한 경우에는 정부조달법 및 본 조례를 적용한다.</p> <p>전 관에서 말하는 공사란 건설 공사를 가리키며 여기에는 건축물과 구축물의 신축, 개축, 증축 및 이와 관련된 인테리어, 철거, 수선 등이 포함되고; 건설공사와 관련되는 물품이란 건설공사와 분리할 수 없는 한 구성부분이고 공사의 기본 기능을 구현하는데 반드시 필요한 설비, 재료 등을 가리키며; 건설공사 관련 용역이란 공사 완성에 필요한 탐사, 설계, 감리 등 용역을 가리킨다.</p> <p>정부조달 공사 및 공사 관련 물품, 용역은 반드시 정부조달 정책을 집행해야 한다.</p>
<p>第八条 政府采购项目信息应当在省级以上人民政府财政部门指定的媒体上发布。采购项目预算金额达到国务</p>	<p>제8조 정부 조달항목 정보는 반드시 성급 이상 인민정부 재정부문에서 지정한 매체에 발표해야 한다. 조달</p>

<p>院财政部门规定标准的，政府采购项目信息应当在国务院财政部门指定的媒体上发布。</p>	<p>항목의 예산금액이 국무원 재정부문에서 규정한 표준에 도달할 경우 정부조달 항목 정보는 국무원 재정부문이 지정한 매체에 발표해야 한다.</p>
<p>第九条 在政府采购活动中，采购人员及相关人员与供应商有下列利害关系之一的，应当回避：</p> <p>(一) 参加采购活动前3年内与供应商存在劳动关系；</p> <p>(二) 参加采购活动前3年内担任供应商的董事、监事；</p> <p>(三) 参加采购活动前3年内是供应商的控股股东或者实际控制人；</p> <p>(四) 与供应商的法定代表人或者负责人有夫妻、直系血亲、三代以内旁系血亲或者近姻亲关系；</p> <p>(五) 与供应商有其他可能影响政府采购活动公平、公正进行的关系。</p> <p>供应商认为采购人员及相关人员与其他供应商有利害关系的，可以向采购人或者采购代理机构书面提出回避申请，并说明理由。采购人或者采购代理机构应当及时询问被申请回避人</p>	<p>제9조 정부조달 활동 중, 발주인원 및 관련 인원이 공급자와 아래 어느 하나의 이해관계가 있는 경우 회피해야 한다.</p> <p>(1) 조달 활동에 참여하기 전 3년 내에 공급자와 노동관계가 존재했을 경우;</p> <p>(2) 조달 활동에 참여하기 전 3년 내에 공급자의 이사·감사직을 담당했을 경우;</p> <p>(3) 조달 활동에 참여하기 전 3년 내에 공급자의 지배주주 또는 지배지분자였을 경우;</p> <p>(4) 공급자의 법인대표 또는 책임자와 부부, 직계 혈족, 3대 이내 방계 혈족 또는 근친·인친 관계인 경우;</p> <p>(5) 공급자와 정부조달 활동의 공정성, 공정성에 부정적 영향을 미칠 수 있는 기타 관계가 있는 경우.</p> <p>공급자에서 발주인원 및 관계인원이 기타 공급자와 이해관계가 있다고 판정되는 경우 서면으로 발주자 또는 조달대행기관에 회피신청을 제기하고 사유를 설명해야 한다. 발주자</p>

<p>员，有利害关系的被申请回避人员应当回避。</p>	<p>또는 조달대행기관은 즉시 피신청회피자를 조사하고 이해관계가 있는 피신청회피자는 회피해야 한다.</p>
<p>第十条 国家实行统一的政府采购电子交易平台建设标准，推动利用信息网络进行电子化政府采购活动。</p>	<p>제10조 국가에서는 통일된 정부조달 전자거래 플랫폼 구축 표준을 실행하여 정보망을 이용한 전산화 정부조달 활동을 추진해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第二章 政府采购当事人</p> <p>第十一条 采购人在政府采购活动中应当维护国家利益和社会公共利益，公正廉洁，诚实守信，执行政府采购政策，建立政府采购内部管理制度，厉行节约，科学合理确定采购需求。</p> <p>采购人不得向供应商索要或者接受其给予的赠品、回扣或者与采购无关的其他商品、服务。</p>	<p style="text-align: center;">제2장 정부조달 당사자</p> <p>제11조 발주자는 정부조달 활동 과정에서 국가이익과 사회공공이익을 보호하고 공정정령, 성실신용 원칙으로 정부조달 정책을 실행해야 하고 정부조달 내부관리 제도를 구축하고 엄격한 절약원칙을 견지하여 과학적이고 합리하게 조달 수요를 확정해야 한다.</p> <p>발주자는 증여품, 리베이트 또는 조달과 무관한 기타 상품, 서비스를 공급자에게 요구하거나 그로부터 증여받아서서는 아니 된다.</p>
<p>第十二条 政府采购法所称采购代理机构，是指集中采购机构和集中采购机构以外的采购代理机构。</p> <p>集中采购机构是设区的市级以上人民政府依法设立的非营利事业法人，是代理集中采购项目的执行机构。集中采购机构应当根据采购人委托制定集中采购项目的实施方案，明确采购规</p>	<p>제12조 정부조달법에서 말하는 조달대행기관이란 집중조달기관과 집중조달기관 이외의 조달대행기관을 가리킨다.</p> <p>집중조달기관이란 구(區)가 설치된 시급 이상 인민정부가 법에 따라 설립한 비영리성 사업법인으로, 집중조달항목을 대행하는 기관이다. 집중조달기관은 발주자의 위탁에 따라 집중조달 항목방안을 제정하고 조달규</p>

<p>程, 组织政府采购活动, 不得将集中采购项目转委托。集中采购机构以外的采购代理机构, 是从事采购代理业务的社会中介机构。</p>	<p>칙을 명확히 하여 정부조달 활동을 조직해야 하며 집중조달 항목을 제3자에게 위탁하여서는 아니 된다. 집중조달기관 외의 조달대행기관은 조달대행 업무를 취급하는 사회중개기관이다.</p>
<p>第十三条 采购代理机构应当建立完善的政府采购内部监督管理制度, 具备开展政府采购业务所需的评审条件和设施。</p> <p>采购代理机构应当提高确定采购需求, 编制招标文件、谈判文件、询价通知书, 拟订合同文本和优化采购程序的专业化服务水平, 根据采购人委托在规定的时间内及时组织采购人与中标或者成交供应商签订政府采购合同, 及时协助采购人对采购项目进行验收。</p>	<p>제13조 조달대행기관은 완벽한 정부조달 내부감독 관리 제도를 구축해야 하고 정부조달 업무 수행에 필요한 평가조건과 시설을 구비해야 한다.</p> <p>조달대행기관은 조달수요의 확정을 제고하고 입찰문건, 협상문건, 가격조회 통지서를 작성하고 계약서 작성과 조달절차 최적화 등 전문 서비스 능력을 제고해야 하고 발주자의 위탁에 따라 규정된 시간 내에 발주자와 낙찰 또는 거래 공급자를 조직하여 정부조달계약을 체결하도록 하고 적시에 발주자를 협조하여 조달항목에 대한 검수를 실시해야 한다.</p>
<p>第十四条 采购代理机构不得以不正当手段获取政府采购代理业务, 不得与采购人、供应商恶意串通操纵政府采购活动。</p> <p>采购代理机构工作人员不得接受采购人或者供应商组织的宴请、旅游、娱乐, 不得收受礼品、现金、有价证券等, 不得向采购人或者供应商报销应当由个人承担的费用。</p>	<p>제14조 조달대행기관은 부정당한 수단으로 정부조달 대리 업무를 취득해서는 안 되고 발주자, 공급자와 결탁하여 정부조달 활동을 조종하여서는 아니 된다.</p> <p>조달대행기관의 업무인원은 발주자 또는 공급자가 제공하는 식사 대접, 관광, 유흥 대접, 선물, 현금, 유가증권 등을 받아서는 안 되며 개인이 부담해야 하는 비용을 발주자 또는</p>

	공급자에게서 정산 및 지급받아서도 아니 된다.
<p>第十五条 采购人、采购代理机构应当根据政府采购政策、采购预算、采购需求编制采购文件。</p> <p>采购需求应当符合法律法规以及政府采购政策规定的技术、服务、安全等要求。政府向社会公众提供的公共服务项目，应当就确定采购需求征求社会公众的意见。除因技术复杂或者性质特殊，不能确定详细规格或者具体要求外，采购需求应当完整、明确。必要时，应当就确定采购需求征求相关供应商、专家的意见。</p>	<p>제15조 발주자, 조달대행기관은 정부조달 정책, 조달예산, 조달수요에 근거하여 조달문건을 작성해야 한다.</p> <p>조달수요는 반드시 법률법규 및 정부조달 정책이 규정하는 기술, 서비스, 안전 등 요구에 부합되어야 한다. 정부가 사회 대중을 상대로 제공하는 공공서비스 항목은 조달수요의 확정과 관련하여 반드시 사회 대중의 의견을 수렴해야 한다. 기술 복잡성 또는 특수성으로 인해 구체적인 규격 또는 요구사항을 확정하기 어려운 경우를 제외하고 조달수요는 완벽하고 명확해야 한다. 필요할 경우 조달수요 확정에 있어서 공급자, 전문가의 의견을 청취해야 한다.</p>
<p>第十六条 政府采购法第二十条规定的委托代理协议，应当明确代理采购的范围、权限和期限等具体事项。</p> <p>采购人和采购代理机构应当按照委托代理协议履行各自义务，采购代理机构不得超越代理权限。</p>	<p>제16조 정부조달법 제20조에서 규정하는 위탁대리협약은 대리조달의 범위, 권한과 기한 등 세부 사항을 명확히 해야 한다.</p> <p>발주자와 조달대행기관은 위탁대리계약에 따라 각자의 의무를 이행해야 하고 조달대행기관은 대리권한을 초월하여서는 아니 된다.</p>
<p>第十七条 参加政府采购活动的供应商应当具备政府采购法第二十二条第一款规定的条件，提供下列材料：</p> <p>(一) 法人或者其他组织的营业执照等证</p>	<p>제17조 정부조달 활동에 참여하는 공급자는 정부조달법 제22조 제1항 규정의 조건을 구비해야 하고 아래 서류를 제출해야 한다.</p> <p>(1) 법인 또는 기타 조직의 영업집</p>

<p>明文件，自然人的身份证明；</p> <p>(二) 财务状况报告，依法缴纳税收和社会保障资金的相关材料；</p> <p>(三) 具备履行合同所必需的设备和专业技术能力的证明材料；</p> <p>(四) 参加政府采购活动前3年内在经营活动中没有重大违法记录的书面声明；</p> <p>(五) 具备法律、行政法规规定的其他条件的证明材料。</p> <p>采购项目有特殊要求的，供应商还应当提供其符合特殊要求的证明材料或者情况说明。</p>	<p>조 등 증명서류, 자연인의 신분증명;</p> <p>(2) 재무상황 보고서, 법에 따라 납부한 세금과 사회보장금 관련서류;</p> <p>(3) 계약 이행에 필요한 설비와 전문기술 능력을 구비했음을 증명하는 서류;</p> <p>(4) 정부조달 활동에 참여하기 전 3년 내의 경영활동에서 중대한 위법행위가 없었다는 서면 형식의 성명문;</p> <p>(5) 법률, 행정법규에서 규정하는 기타 조건을 구비했음을 증명하는 서류.</p> <p>조달 항목이 특수 요구사항이 있을 경우 공급자는 반드시 자신이 특수 요구사항에 부합됨을 증명하는 서류 또는 상황설명서를 제출해야 한다.</p>
<p>第十八条 单位负责人为同一人或者存在直接控股、管理关系的不同供应商，不得参加同一合同项下的政府采购活动。</p> <p>除单一来源采购项目外，为采购项目提供整体设计、规范编制或者项目管理、监理、检测等服务的供应商，不得再参加该采购项目的其他采购活动。</p>	<p>제18조 단위 책임자가 동일하거나 직접 지배, 관리관계가 존재하는 서로 다른 공급자는 동일 계약하의 정부조달 활동에 참여하여서는 아니 된다.</p> <p>단일원 조달 항목을 제외하고 조달 항목을 위하여 총체적 설계, 규범 작성 또는 프로젝트 관리, 감리, 검측 등 서비스를 제공하는 공급자는 해당 조달 항목의 기타 조달 활동에 참여하여서는 아니 된다.</p>
<p>第十九条 政府采购法第二十二条第</p>	<p>제19조 정부조달법 제22조 제1항 5</p>

<p>一款第五项所称重大违法记录，是指供应商因违法经营受到刑事处罚或者责令停产停业、吊销许可证或者执照、较大数额罚款等行政处罚。</p> <p>供应商在参加政府采购活动前3年内因违法经营被禁止在一定期限内参加政府采购活动，期限届满的，可以参加政府采购活动。</p>	<p>호에서 말하는 중대 위법 기록이란 공급자가 불법경영으로 형사처벌을 받았거나 영업중단, 휴업 명령, 허가증 또는 영업집조 말소, 거액 과태료 등 행정처벌을 받은 경우를 가리킨다.</p> <p>공급자가 정부조달 활동에 참가하기 전 3년 내에 불법경영으로 인해 일정 기간 동안 정부조달 활동 참여를 금지당했을 경우 금지기간이 만료되면 정부조달 활동에 참여할 수 있다.</p>
<p>第二十条 采购人或者采购代理机构有下列情形之一的，属于以不合理的条件对供应商实行差别待遇或者歧视待遇：</p> <p>(一) 就同一采购项目向供应商提供有差别的项目信息；</p> <p>(二) 设定的资格、技术、商务条件与采购项目的具体特点和实际需要不相适应或者与合同履行无关；</p> <p>(三) 采购需求中的技术、服务等要求指向特定供应商、特定产品；</p> <p>(四) 以特定行政区域或者特定行业的业绩、奖项作为加分条件或者中标、成交条件；</p> <p>(五) 对供应商采取不同的资格审查或者评审标准；</p>	<p>제20조 발주자 또는 조달대행기관이 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우 공급자에 대한 무시 또는 차별화 대우로 간주한다.</p> <p>(1) 동일 조달 항목에서 공급자에게 차별화된 프로젝트 정보를 제공하는 경우;</p> <p>(2) 설정한 자격, 기술, 비즈니스 조건이 조달 항목의 구체적인 특성과 실제 수요에 부합되지 않거나 계약 이행과 무관할 경우;</p> <p>(3) 조달수요 중의 기술, 용역 등 요구사항이 특정 공급자, 특정 제품을 지향하는 경우;</p> <p>(4) 특정 행정구역 또는 특정 업계의 실적, 수상을 가분조건 또는 낙찰, 거래조건으로 설정하는 경우;</p> <p>(5) 공급자에 대해 차별적인 자격 심사 표준 또는 평가 표준을</p>

<p>(六) 限定或者指定特定的专利、商标、品牌或者供应商；</p> <p>(七) 非法限定供应商的所有制形式、组织形式或者所在地；</p> <p>(八) 以其他不合理条件限制或者排斥潜在供应商。</p>	<p>적용할 경우;</p> <p>(6) 특정의 특허, 상표, 브랜드 또는 공급자를 제한 또는 지정하는 경우;</p> <p>(7) 공급자의 소유제 형식, 조직형식 또는 소재지를 불법 제한하는 경우;</p> <p>(8) 기타 불합리한 조건으로 잠재적인 공급자를 제한 또는 배제하는 경우.</p>
<p>第二十一条 采购人或者采购代理机构对供应商进行资格预审的，资格预审公告应当在省级以上人民政府财政部门指定的媒体上发布。已进行资格预审的，评审阶段可以不再对供应商资格进行审查。资格预审合格的供应商在评审阶段资格发生变化的，应当通知采购人和采购代理机构。</p> <p>资格预审公告应当包括采购人和采购项目名称、采购需求、对供应商的资格要求以及供应商提交资格预审申请文件的时间和地点。提交资格预审申请文件的时间自公告发布之日起不得少于5个工作日。</p>	<p>제21조 발주자 또는 조달대행기관이 공급자에 대한 자격 예심을 할 경우, 성급 이상 인민정부 재정부문에서 지정한 매체에 자격 예심 공고를 발표해야 한다. 자격 예심을 이미 마쳤을 경우 평가심사 단계에서 공급자 자격심사를 하지 않는다. 자격 예심을 통과한 공급자가 평가심사 단계에서 변화가 발생할 경우 발주자 및 조달대행기관에 통보해야 한다.</p> <p>자격 예심 공고에는 발주자와 조달 항목의 명칭, 조달수요, 공급자 자격요구 및 자격 예심 신청서 제출 시간 및 장소 등 정보를 포함해야 한다. 자격 예심 신청서 제출 시간은 공고 발표당일부터 5개 근무일 이상이어야 한다.</p>
<p>第二十二条 联合体中有同类资质的供应商按照联合体分工承担相同工作的，应当按照资质等级较低的供应商确定资质等级。</p>	<p>제22조 연합체 중 동일 유형 자질을 보유한 공급자들이 연합체 업무분담에 따라 동일 업무를 담당하는 경우 자격등급이 낮은 공급자의 자격등급을 해당 연합체의 자격등급으로 인</p>

<p>以联合体形式参加政府采购活动的，联合体各方不得再单独参加或者与其他供应商另外组成联合体参加同一合同项下的政府采购活动。</p>	<p>정한다.</p> <p>연합체 형식으로 정부조달 활동에 참여하는 경우 연합체 각 측은 단독 또는 별도로 기타 공급자와 연합체를 구성하여 동일 계약 조항하의 정부조달 활동에 참여하여서는 아니 된다.</p>
<p style="text-align: center;">第三章 政府采购方式</p> <p>第二十三条 采购人采购公开招标数额标准以上的货物或者服务，符合政府采购法第二十九条、第三十条、第三十一条、第三十二条规定情形或者有需要执行政府采购政策等特殊情况的，经设区的市级以上人民政府财政部门批准，可以依法采用公开招标以外的采购方式。</p>	<p style="text-align: center;">제3장 정부조달 방식</p> <p>제23조 발주자가 공개입찰 기준 금액 표준 이상의 물품 또는 용역을 조달하고 정부조달법 제29조, 제30조, 제31조, 제32조 규정에 부합되거나 정부조달 정책을 집행해야 할 필요가 있는 등 특수 상황일 경우, 구(區)를 설치한 시급 이상 인민정부 재정부문의 승인을 받은 후 법에 따라 공개입찰 이외의 기타 조달방식을 취할 수 있다.</p>
<p>第二十四条 列入集中采购目录的项目，适合实行批量集中采购的，应当实行批量集中采购，但紧急的小额零星货物项目和有特殊要求的服务、工程项目除外。</p>	<p>제24조 집중조달목록에 편입된 프로젝트가 대량 집중조달에 적합한 경우 대량 집중조달을 해야 한다. 단 긴급 소액, 소량 물품 항목과 특수요구가 있는 용역, 공사 항목은 제외된다.</p>
<p>第二十五条 政府采购工程依法不进行招标的，应当依照政府采购法和本条例规定的竞争性谈判或者单一来源采购方式采购。</p>	<p>제25조 법에 따라 입찰과정을 거치지 않는 정부조달 항목은 정부조달법 및 본 조례에 규정한 경쟁성 담판 또는 단일원 조달 방식으로 조달해야 한다.</p>
<p>第二十六条 政府采购法第三十条第</p>	<p>제26조 정부조달법 제30조 제3항에</p>

<p>三项规定的情形，应当是采购人不可预见的或者非因采购人拖延导致的；第四项规定的情形，是指因采购艺术品或者因专利、专有技术或者因服务的时间、数量事先不能确定等导致不能事先计算出价格总额。</p>	<p>규정한 사항이란, 발주자가 예측 불가능한 상황 또는 발주자의 원인이 아닌 지연; 제4항에 규정한 상황으로, 예술품 조달 또는 특허, 전문기술 또는 용역의 시간, 수량의 사전 확정이 불가하여 가격 총액을 사전에 산출할 수 없게 된 경우를 가리킨다.</p>
<p>第二十七条 政府采购法第三十一条第一项规定的情形，是指因货物或者服务使用不可替代的专利、专有技术，或者公共服务项目具有特殊要求，导致只能从某一特定供应商处采购。</p>	<p>제27조 정부조달법 제31조 제1항에 규정한 사항이란, 물품 또는 용역에 대체 불가능한 특허, 전문기술을 사용해야 하거나 공공서비스 항목의 특수 요구로 인해 모 특정 공급자로부터 조달받을 수밖에 없는 상황을 가리킨다.</p>
<p>第二十八条 在一个财政年度内，采购人将一个预算项目下的同一品或者类别的货物、服务采用公开招标以外的方式多次采购，累计资金数额超过公开招标数额标准的，属于以化整为零方式规避公开招标，但项目预算调整或者经批准采用公开招标以外方式采购除外。</p>	<p>제28조 동일 재정연도 내에 발주자가 동일 예산 항목하의 동일 품목 또는 동일 종류의 물품, 용역을 공개입찰 이외의 방식으로 여러 차례 구매하여 누계금액이 공개입찰 기준 금액 표준을 초과한 경우, 여러 개로 분할하는 방식으로 공개입찰을 회피한 행위이지만, 프로젝트 예산 조정 또는 사전 승인을 거쳐 공개입찰 이외의 방식으로 진행되는 조달은 제외된다.</p>
<p style="text-align: center;">第四章 政府采购程序</p> <p>第二十九条 采购人应当根据集中采购目录、采购限额标准和已批复的部门预算编制政府采购实施计划，报本级人民政府财政部门备案。</p>	<p style="text-align: center;">제4장 정부조달 절차</p> <p>제29조 발주자는 집중조달목록, 조달 제한액 기준 및 승인을 득한 부문 예산에 따라 정부조달 계획을 수립하고 본급 인민정부 재정부문에 서류를 보관해야 한다.</p>
<p>第三十条 采购人或者采购代理机构</p>	<p>제30조 발주자 또는 조달대행기관은</p>

<p>应当在招标文件、谈判文件、询价通知书中公开采购项目预算金额。</p>	<p>입찰문건, 협상문건, 가격조회 통지서에 조달 항목 예산금액을 공개해야 한다.</p>
<p>第三十一条 招标文件的提供期限自招标文件开始发出之日起不得少于5个工作日。</p> <p>采购人或者采购代理机构可以对已发出的招标文件进行必要的澄清或者修改。澄清或者修改的内容可能影响投标文件编制的，采购人或者采购代理机构应当在投标截止时间至少15日前，以书面形式通知所有获取招标文件的潜在投标人；不足15日的，采购人或者采购代理机构应当顺延提交投标文件的截止时间。</p>	<p>제31조 입찰문건의 제공기한은 입찰문건 발송 시작일로부터 5개 근무일이상이어야 한다.</p> <p>발주자 또는 조달대행기관은 이미 발송한 입찰문건에 대해 필요한 해석 또는 수정을 할 수 있다. 해석 또는 수정 내용이 입찰서의 작성에 영향을 미칠 우려가 있을 경우 발주자 또는 조달대행기관은 입찰서 제출 마감 최소 15일 이전에 서면으로 입찰문건을 취득한 모든 잠재적 입찰참가자에게 통보해야 하고; 15일이 안될 경우 발주자 또는 조달대행기관은 입찰서 제출 마감시간을 상응한 일수만큼 연장해야 한다.</p>
<p>第三十二条 采购人或者采购代理机构应当按照国务院财政部门制定的招标文件标准文本编制招标文件。</p> <p>招标文件应当包括采购项目的商务条件、采购需求、投标人的资格条件、投标报价要求、评标方法、评标标准以及拟签订的合同文本等。</p>	<p>제32조 발주자 또는 조달대행기관은 국무원 재정부문이 제정한 입찰문건 표준양식에 따라 입찰문건을 작성해야 한다.</p> <p>입찰문건에는 조달 항목의 상업적 조건, 조달수요, 입찰참가자의 자격 조건, 투찰 제시가격 요구, 입찰서 평가 방법, 입찰서 평가 표준 및 체결하고자 하는 계약문서 등이 포함된다.</p>
<p>第三十三条 招标文件要求投标人提交投标保证金的，投标保证金不得超过采购项目预算金额的2%。投标保证</p>	<p>제33조 입찰문건에서 입찰참가자에게 입찰보증금을 요구하는 경우 입찰보증금은 조달 항목 예산의 2%를</p>

<p>金应当以支票、汇票、本票或者金融机构、担保机构出具的保函等非现金形式提交。投标人未按照招标文件要求提交投标保证金的，投标无效。</p> <p>采购人或者采购代理机构应当自中标通知书发出之日起5个工作日内退还未中标供应商的投标保证金，自政府采购合同签订之日起5个工作日内退还中标供应商的投标保证金。</p> <p>竞争性谈判或者询价采购中要求参加谈判或者询价的供应商提交保证金的，参照前两款的规定执行。</p>	<p>초과해서는 안 된다. 입찰보증금은 수표, 환어음, 자기앞수표 또는 금융기관, 담보기관에서 발행한 보증서 등 비현금 형식으로 지급해야 한다. 입찰참가자가 입찰문건의 요구에 따라 입찰보증금을 지불하지 않은 경우 해당 입찰신청은 무효로 간주한다.</p> <p>발주자 또는 조달대행기관은 낙찰통지서 발송당일부터 5개 근무일 내에 낙찰을 받지 못한 공급자에서 지급한 입찰보증금을 반환해야 하고 정부조달계약 체결당일부터 5개 근무일 내에 낙찰된 공급자에서 지불한 입찰보증금을 반환해야 한다.</p> <p>경쟁성 담판 또는 가격조희 조달 중 협상 또는 가격조희에 참가한 공급자에게 보증금을 요구한 경우 앞 2개 조항의 규정을 참고하여 집행해야 한다.</p>
<p>第三十四条 政府采购招标评标方法分为最低评标价法和综合评分法</p> <p>最低评标价法，是指投标文件满足招标文件全部实质性要求且投标报价最低的供应商为中标候选人的评标方法。综合评分法，是指投标文件满足招标文件全部实质性要求且按照评审因素的量化指标评审得分最高的供应商为中标候选人的评标方法。</p>	<p>제34조 정부조달 입찰평가 방법은 최저평가가격법과 종합 평점법으로 나눈다.</p> <p>최저평가가격법이란 입찰서가 입찰문건의 모든 실질적 요구사항을 만족시키고 최저 제시가격의 공급자를 낙찰 후보로 선정하는 평가 방법을 가리킨다. 종합평점법이란 입찰서가 입찰문건의 모든 실질적 요구사항을 만족시키고 동시에 평가 요소의 계</p>

<p>技术、服务等标准统一的货物和服务项目，应当采用最低评标价法。</p> <p>采用综合评分法的，评审标准中的分值设置应当与评审因素的量化指标相对应。</p> <p>招标文件中没有规定的评标标准不得作为评审的依据。</p>	<p>량화 지표로 평가하여 최고점수를 획득한 공급자를 낙찰 후보로 선정하는 방법을 가리킨다.</p> <p>기술, 용역 등 표준이 통일적인 물품과 용역 항목은 최저 평가가격법을 채용한다.</p> <p>종합평점법을 채용하는 경우 평가표 준중의 점수 분배 설정은 평가 요소의 계량화된 지표와 대응되어야 한다.</p> <p>입찰문건에서 규정하지 않은 입찰평가 표준은 평가의 의거로 하여서는 아니 된다.</p>
<p>第三十五条 谈判文件不能完整、明确列明采购需求，需要由供应商提供最终设计方案或者解决方案的，在谈判结束后，谈判小组应当按照少数服从多数的原则投票推荐3家以上供应商的设计方案或者解决方案，并要求其在规定时间内提交最后报价。</p>	<p>제35조 담판문건이 조달수요를 완벽하고 명확하게 명시할 수 없어 공급자가 최종설계방안 또는 해결방안을 제시해야 하는 경우 담판이 끝난 후 담판소조는 다수결의 원칙에 따라 투표를 통해 3개 이상 공급자의 설계방안 또는 해결방안을 추천하고 규정한 시간 내에 최종 제시가격을 제출할 것을 요구해야 한다.</p>
<p>第三十六条 询价通知书应当根据采购需求确定政府采购合同条款。在询价过程中，询价小组不得改变询价通知书所确定的政府采购合同条款。</p>	<p>제36조 가격조회통지서는 조달수요에 따라 정부조달계약 조항을 확정해야 한다. 가격조회 과정에서 가격조회 소조는 가격조회 통지서에서 확정된 정부조달계약 조항을 변경하여서는 아니 된다.</p>
<p>第三十七条 政府采购法第三十八条第五项、第四十条第四项所称质量和</p>	<p>제37조 정부조달법 제38조 제5항, 제40조 제4항에서 말하는 품질과 용</p>

<p>服务相等，是指供应商提供的产品质量和服务均能满足采购文件规定的实质性要求。</p>	<p>역 상등이란, 공급자가 제공한 제품의 품질과 용역 모두 조달문건에서 규정한 실질적 요구사항을 만족시켜야 함을 가리킨다.</p>
<p>第三十八条 达到公开招标数额标准，符合政府采购法第三十一条第一项规定情形，只能从唯一供应商处采购的，采购人应当将采购项目信息和唯一供应商名称在省级以上人民政府财政部门指定的媒体上公示，公示期不得少于5个工作日。</p>	<p>제38조 공개입찰 기준 금액 표준에 도달했고 정부조달법 제31조 제1항 규정에 부합되며 유일 공급자로부터 조달해야 만 하는 경우, 발주자는 성급 이상 인민정부 재정부문에서 지정한 매체에 조달 항목 정보 및 유일 공급자 명칭을 5개 근무일 이상 공시해야 한다.</p>
<p>第三十九条 除国务院财政部门规定的情形外，采购人或者采购代理机构应当从政府采购评审专家库中随机抽取评审专家。</p>	<p>제39조 국무원 재정부문이 규정한 경우를 제외하고 발주자 또는 조달 대행기관은 정부조달 평가 전문가 풀에서 평가 전문가를 무작위 선출해야 한다.</p>
<p>第四十条 政府采购评审专家应当遵守评审工作纪律，不得泄露评审文件、评审情况和评审中获悉的商业秘密。</p> <p>评标委员会、竞争性谈判小组或者询价小组在评审过程中发现供应商有行贿、提供虚假材料或者串通等违法行为的，应当及时向财政部门报告。</p> <p>政府采购评审专家在评审过程中受到非法干预的，应当及时向财政、监察等部门举报。</p>	<p>제40조 정부조달 평가 전문가는 반드시 평가 업무 규율을 준수해야 하며 평가문건, 평가 상황 및 평가 과정에서 취득한 상업비밀을 누설하여서는 아니 된다.</p> <p>입찰평가위원회, 경쟁성 담판소조 또는 가격조회소조가 평가 과정에서 공급자의 뇌물수수, 허위자료 제공 또는 공모 등 불법행위를 발견했을 경우 적시에 재정부문에 보고해야 한다.</p> <p>정부조달 평가 전문가가 평가 과정에서 불법 간섭을 받을 경우 즉시 재정, 검찰 등 부문에 제보해야 한다.</p>

<p>第四十一条 评标委员会、竞争性谈判小组或者询价小组成员应当按照客观、公正、审慎的原则，根据采购文件规定的评审程序、评审方法和评审标准进行独立评审。采购文件内容违反国家有关强制性规定的，评标委员会、竞争性谈判小组或者询价小组应当停止评审并向采购人或者采购代理机构说明情况。</p> <p>评标委员会、竞争性谈判小组或者询价小组成员应当在评审报告上签字，对自己的评审意见承担法律责任。对评审报告有异议的，应当在评审报告上签署不同意见，并说明理由，否则视为同意评审报告。</p>	<p>제41조 입찰평가위원회, 경쟁성 담판소조 또는 가격조회소조 구성원은 객관성, 공정성, 신중성의 원칙에 따라 조달문건에서 규정한 평가절차, 평가방법과 평가표준에 따라 독립된 평가를 해야 한다. 조달문건의 내용이 국가의 관련 강제성 규정과 위배될 경우 입찰평가위원회, 경쟁성 담판소조 또는 가격조회소조는 평가업무를 중단하고 발주자 또는 조달대행기관에 해당 상황을 설명해야 한다.</p> <p>입찰평가위원회, 경쟁성 담판소조 또는 가격조회소조 구성원은 평가보고서에 서명해야 하고 본인의 평가 의견에 대한 법적 책임을 부담해야 한다. 평가보고서에 대해 이의가 있을 경우 평가보고서에 본인의 의견을 서명하고 그 이유를 설명해야 한다. 아닐 경우 평가보고서의 내용에 동의한 것으로 간주한다.</p>
<p>第四十二条 采购人、采购代理机构不得向评标委员会、竞争性谈判小组或者询价小组的评审专家作倾向性、误导性的解释或者说明。</p>	<p>제42조 발주자, 조달대행기관은 입찰평가위원회, 경쟁성 담판소조 또는 가격조회소조의 평가 전문가에게 편향성, 오도성 해석이나 설명을 하여서는 아니 된다.</p>
<p>第四十三条 采购代理机构应当自评审结束之日起2个工作日内将评审报告送交采购人。采购人应当自收到评审报告之日起5个工作日内在评审报告推荐的中标或者成交候选人中按顺序确定中标或者成交供应商。</p>	<p>제43조 조달대행기관은 평가 마감일로부터 2개 근무일 내에 평가보고서를 발주자에게 교부해야 한다. 발주자는 평가보고서를 수령한 당일부터 5개 근무일내에 평가보고서에서 추천한 낙찰 또는 거래 후보자 중에서 낙찰 또는 거래 공급자를 순위에 따</p>

<p>采购人或者采购代理机构应当自中标、成交供应商确定之日起2个工作日内,发出中标、成交通知书,并在省级以上人民政府财政部门指定的媒体上公告中标、成交结果,招标文件、竞争性谈判文件、询价通知书随中标、成交结果同时公告。</p> <p>中标、成交结果公告内容应当包括采购人和采购代理机构的名称、地址、联系方式,项目名称和项目编号,中标或者成交供应商名称、地址和中标或者成交金额,主要中标或者成交标的的名称、规格型号、数量、单价、服务要求以及评审专家名单。</p>	<p>라 확정해야 한다.</p> <p>발주자 또는 조달대행기관은 낙찰, 거래 공급자 확정일로부터 2개 근무 일내에 낙찰, 거래통지서를 발송하고 성급 이상 인민정부 재정부문이 지정한 매체에 낙찰, 거래 결과를 공고하고 입찰문건, 경쟁성 담판문건, 견적조회통지서도 낙찰, 거래결과와 함께 공시해야 한다.</p> <p>낙찰, 거래 결과 공고 내용에는 발주자와 조달대행기관의 명칭, 주소, 연락처, 프로젝트 명칭과 프로젝트 번호, 낙찰 또는 거래 공급자의 명칭, 주소와 낙찰 또는 거래 금액, 주요 낙찰 또는 거래 목표물의 명칭, 규격, 수량, 단가, 용역 요구사항 및 평가 전문가 명단이 포함되어야 한다.</p>
<p>第四十四条 除国务院财政部门规定的情形外,采购人、采购代理机构不得以任何理由组织重新评审。采购人、采购代理机构按照国务院财政部门的规定组织重新评审的,应当书面报告本级人民政府财政部门。</p> <p>采购人或者采购代理机构不得通过对样品进行检测、对供应商进行考察等方式改变评审结果。</p>	<p>제44조 국무원 재정부문이 규정한 경우를 제외하고 발주자, 조달대행기관은 어떠한 이유로도 재평가를 실시하여서는 아니 된다. 발주자, 조달대행기관이 국무원 재정부문의 규정에 따라 재평가를 실시하는 경우 서면으로 본급 인민정부 재정부문에 보고해야 한다.</p> <p>발주자 또는 조달대행기관은 샘플 검사, 공급자 고찰 등 방식을 통하여 평가결과를 변경하여서는 아니 된다.</p>
<p>第四十五条 采购人或者采购代理机构应当按照政府采购合同规定的技</p>	<p>제45조 발주자 또는 조달대행기관은 정부조달계약에 규정한 기술, 용역,</p>

<p>术、服务、安全标准组织对供应商履约情况进行验收，并出具验收书。验收书应当包括每一项技术、服务、安全标准的履约情况。</p> <p>政府向社会公众提供的公共服务项目，验收时应当邀请服务对象参与并出具意见，验收结果应当向社会公告。</p>	<p>안전표준에 따라 공급자의 계약 이행 상황을 검수해야 하고 검수확인서를 발행해야 한다. 검수확인서에는 각 항의 기술, 용역, 안전 표준에 대한 이행 상황이 포함되어야 한다.</p> <p>정부가 사회 대중에게 제공하는 공공서비스 항목의 경우 서비스 대상을 요청하여 검수에 참여시키고 의견을 제출하도록 하며 검수 결과는 사회에 공개해야 한다.</p>
<p>第四十六条 政府采购法第四十二条规定的采购文件，可以用电子档案方式保存。</p>	<p>제46조 정부조달법 제42조에서 규정한 조달문건은 전자파일 방식으로 보관할 수 있다.</p>
<p style="text-align: center;">第五章 政府采购合同</p>	<p style="text-align: center;">제5장 정부조달계약</p>
<p>第四十七条 国务院财政部门应当会同国务院有关部门制定政府采购合同标准文本。</p>	<p>제47조 국무원 재정부문은 국무원 관련 부문과 회동하여 정부조달계약서 표준양식을 제정해야 한다.</p>
<p>第四十八条 采购文件要求中标或者成交供应商提交履约保证金的，供应商应当以支票、汇票、本票或者金融机构、担保机构出具的保函等非现金形式提交。履约保证金的数额不得超过政府采购合同金额的10%。</p>	<p>제48조 조달문건에서 낙찰 또는 거래 공급자의 계약이행보증금 지불을 요구할 경우 공급자는 수표, 환어음, 자기앞수표 또는 금융기관, 담보기관이 발행한 보증서 등의 비현금 형식으로 계약이행보증금을 지급해야 한다. 계약이행보증금 액수는 정부조달 계약금의 10%를 초과하여서는 아니 된다.</p>
<p>第四十九条 中标或者成交供应商拒绝与采购人签订合同的，采购人可以按照评审报告推荐的中标或者成交候选人名单排序，确定下一候选人为中标或者成交供应商，也可以重新开展</p>	<p>제49조 낙찰 또는 거래 공급자가 발주자와의 계약 체결을 거부할 경우 발주자는 평가보고서에서 추천한 낙찰 또는 거래 후보자 명단 순서대로 다음 후보자를 낙찰 또는 거래 공급</p>

<p>政府采购活动。</p>	<p>자로 확정할 수 있고 정부조달 활동을 재조직할 수도 있다.</p>
<p>第五十条 采购人应当自政府采购合同签订之日起2个工作日内, 将政府采购合同在省级以上人民政府财政部门指定的媒体上公告, 但政府采购合同中涉及国家秘密、商业秘密的内容除外。</p>	<p>제50조 발주자는 정부조달계약 체결 일로부터 2개 근무일내에 성급 이상 인민정부가 지정한 매체에 정부조달 계약을 공시해야 한다. 단, 정부조달 계약상의 국가비밀, 상업비밀과 관련된 내용은 제외한다.</p>
<p>第五十一条 采购人应当按照政府采购合同规定, 及时向中标或者成交供应商支付采购资金。</p> <p>政府采购项目资金支付程序, 按照国家有关财政资金支付管理的规定执行。</p>	<p>제51조 발주자는 정부조달계약의 규정에 따라 낙찰 또는 거래 공급자에게 조달 자금을 지급해야 한다.</p> <p>정부조달 항목의 자금 지급 절차는 국가의 관련 재정자금 지급관리 규정에 따라 집행한다.</p>
<p style="text-align: center;">第六章 质疑与投诉</p> <p>第五十二条 采购人或者采购代理机构应当在3个工作日内对供应商依法提出的询问作出答复。</p> <p>供应商提出的询问或者质疑超出采购人对采购代理机构委托授权范围的, 采购代理机构应当告知供应商向采购人提出。</p> <p>政府采购评审专家应当配合采购人或者采购代理机构答复供应商的询问和质疑。</p>	<p style="text-align: center;">제6장 질의 및 이의제기</p> <p>제52조 발주자 또는 조달대행기관은 3개 근무일내에 공급자가 제출한 질의에 응답해야 한다.</p> <p>공급자의 질문 또는 질의가 발주자가 조달대행기관에 위임 수권한 범위를 초월하였을 경우 조달대행기관은 공급자에게 해당 질문 또는 질의를 발주자에게 제기하도록 고지해야 한다.</p> <p>정부조달 평가 전문가는 발주자 또는 조달대행기관을 협조하여 공급자가 제기한 질문과 질의에 응답해야 한다.</p>

<p>第五十三条 政府采购法第五十二条规定的供应商应知其权益受到损害之日，是指：</p> <p>(一) 对可以质疑的采购文件提出质疑的，为收到采购文件之日或者采购文件公告期限届满之日；</p> <p>(二) 对采购过程提出质疑的，为各采购程序环节结束之日；</p> <p>(三) 对中标或者成交结果提出质疑的，为中标或者成交结果公告期限届满之日。</p>	<p>제53조 정부조달법 제52조에서 규정한 공급자가 자신의 권익이 침해당했음을 알게 된 당일이라고 하는 것은, 아래의 내용을 가리킨다.</p> <p>(1) 질의 가능한 조달문건에 대해 질의하는 경우, 조달문건 접수일 또는 조달문건 공고기한 만료일을 가리킨다.</p> <p>(2) 조달 과정에 대한 질의를 제기하는 경우 조달 절차 각 단계의 마감일을 가리킨다.</p> <p>(3) 낙찰 또는 거래 결과에 대해 질의를 제기한 경우 낙찰 또는 거래 결과 공고기한 만료일을 가리킨다.</p>
<p>第五十四条 询问或者质疑事项可能影响中标、成交结果的，采购人应当暂停签订合同，已经签订合同的，应当中止履行合同。</p>	<p>제54조 질문 또는 질의사항이 낙찰, 거래 결과에 영향을 미칠 수 있을 경우 발주자는 계약 체결을 일시 중단해야 하고 계약을 이미 체결했을 경우에는 계약 이행을 중단해야 한다.</p>
<p>第五十五条 供应商质疑、投诉应当有明确的请求和必要的证明材料。供应商投诉的事项不得超出已质疑事项的范围。</p>	<p>제55조 공급자의 질의, 이의제기는 명확한 청구와 필요한 증명서류가 있어야 한다. 공급자의 이의제기사항은 이미 제기한 질의사항의 범위를 벗어나서는 아니 된다.</p>
<p>第五十六条 财政部门处理投诉事项采用书面审查的方式，必要时可以进行调查取证或者组织质证。</p> <p>对财政部门依法进行的调查取证，投诉人和与投诉事项有关的当事人应当</p>	<p>제56조 재정부문은 서면심사 방식으로 신고사항을 처리하고 필요한 경우 증거조사 또는 대질조사를 실시할 수 있다.</p> <p>재정부문에서 법에 따라 진행되는 증거조사에 대하여 이의제기인 및</p>

<p>如实反映情况，并提供相关材料。</p>	<p>이의제기사항과 관련된 당사자는 사실대로 상황을 반영하고 관련 자료를 제공해야 한다.</p>
<p>第五十七条 投诉人捏造事实、提供虚假材料或者以非法手段取得证明材料进行投诉的，财政部门应当予以驳回。</p> <p>财政部门受理投诉后，投诉人书面申请撤回投诉的，财政部门应当终止投诉处理程序。</p>	<p>제57조 이의제기한 자가 사실 조작, 허위자료 제공 또는 증명자료를 불법으로 확보하여 이의제기를 했을 경우 재정부문은 이를 기각한다.</p> <p>재정부문이 이의제기를 접수한 후 신고인이 서면으로 신고 취하를 하는 경우 재정부문은 이의제기 처리 절차를 종료해야 한다.</p>
<p>第五十八条 财政部门处理投诉事项，需要检验、检测、鉴定、专家评审以及需要投诉人补正材料的，所需时间不计算在投诉处理期限内。</p> <p>财政部门对投诉事项作出的处理决定，应当在省级以上人民政府财政部门指定的媒体上公告。</p>	<p>제58조 재정부문에서 이의제기사항 처리로 인해 검사, 검측, 감정, 전문가 평가 및 신고인의 자료 보정이 필요한 경우, 이에 소요된 시간은 이의제기 처리기한에 가산하지 않는다.</p> <p>재정부문의 이의제기사항 처리결정은 성급 이상 인민정부 재정부문이 지정한 매체에 공시해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第七章 监督检查</p>	<p style="text-align: center;">제7장 감독과 검사</p>
<p>第五十九条 政府采购法第六十三条所称政府采购项目的采购标准，是指项目采购所依据的经费预算标准、资产配置标准和技术、服务标准等。</p>	<p>제59조 정부조달법 제63조에서 말하는 정부조달 항목의 조달표준이란, 프로젝트 조달에서 의거로 하는 경비예산 표준, 자산배치 표준과 기술·용역 표준 등을 가리킨다.</p>
<p>第六十条 除政府采购法第六十六条规定的考核事项外，财政部门对集中采购机构的考核事项还包括：</p>	<p>제60조 정부조달법 제66조에서 규정한 평가사항 외 재정부문이 집중조달기관에 대한 평가는 다음 각 호의 내용이 포함된다.</p>

<p>(一) 政府采购政策的执行情况； (二) 采购文件编制水平； (三) 采购方式和采购程序的执行情况； (四) 询问、质疑答复情况； (五) 内部监督管理制度建设及执行情况； (六) 省级以上人民政府财政部门规定的其他事项。</p> <p>财政部门应当制定考核计划，定期对集中采购机构进行考核，考核结果有重要情况的，应当向本级人民政府报告。</p>	<p>(1) 정부조달 정책의 집행 상황; (2) 조달문건의 작성 수준; (3) 조달 방식 및 조달 절차 집행 상황; (4) 질문·질의사항에 답변 상황; (5) 내부 감독관리제도의 수립 및 집행 상황; (6) 성급 이상 인민정부 재정부문이 규정한 기타 사항.</p> <p>재정부문은 평가계획을 수립하여 집중조달기관에 대한 정기평가를 실시해야 하고 평가결과 중요한 사항이 발견되었을 경우에는 본급 인민정부에 보고해야 한다.</p>
<p>第六十一条 采购人发现采购代理机构有违法行为的，应当要求其改正。采购代理机构拒不改正的，采购人应当向本级人民政府财政部门报告，财政部门应当依法处理。</p> <p>采购代理机构发现采购人的采购需求存在以不合理条件对供应商实行差别待遇、歧视待遇或者其他不符合法律、法规和政府采购政策规定内容，或者发现采购人有其他违法行为的，应当建议其改正。采购人拒不改正的，采购代理机构应当向采购人的本级人民政府财政部门报告，财政部门应当依法处理。</p>	<p>제61조 발주자는 조달대행기관의 불법행위를 발견했을 경우 조달대행기관에 시정을 요구해야 한다. 조달대행기관이 시정을 거부할 경우 발주자는 본급 인민정부 재정부문에 보고해야 하고 재정부문은 법에 따라 처리해야 한다.</p> <p>조달대행기관은 발주자의 조달 수요중에 공급자를 멸시, 차별화하거나 또는 기타 법률·법규와 정부조달정책규정을 위반하는 불합리한 내용을 포함하고 있는 것을 발견했거나, 발주자의 기타 불법행위를 발견하였을 경우에는 시정을 건의해야 한다. 발주자가 시정을 거부하는 경우 조달대행기관은 발주자의 본급 인민정부 재정부문에 보고해야 하고 재정부문</p>

	은 법에 따라 처리해야 한다.
<p>第六十二条 省级以上人民政府财政部门应当对政府采购评审专家库实行动态管理, 具体管理办法由国务院财政部门制定。</p> <p>采购人或者采购代理机构应当对评审专家在政府采购活动中的职责履行情况予以记录, 并及时向财政部门报告。</p>	<p>제62조 성급 이상 인민정부 재정부 문은 정부조달 평가 전문가 풀에 대해 동태적 관리를 실시해야 하며 구체적인 관리방법은 국무원 재정부 문이 제정한다.</p> <p>발주자 또는 조달대행기관은 정부조달 활동 과정에서의 평가 전문가의 직책 이행 상황을 기록하고 적시에 재정부문에 보고 해야 한다.</p>
<p>第六十三条 各级人民政府财政部门和其他有关部门应当加强对参加政府采购活动的供应商、采购代理机构、评审专家的监督管理, 对其不良行为予以记录, 并纳入统一的信用信息平台。</p>	<p>제63조 각 급 인민정부 재정부문과 기타 관련 부문은 정부조달 활동에 참여한 공급자, 조달대행기관, 평가 전문가 감독 관리를 강화해야 하고 이들의 불량행위를 기록하고 해당 기록을 통일적인 신용정보 플랫폼에 올려야 한다.</p>
<p>第六十四条 各级人民政府财政部门对政府采购活动进行监督检查, 有权查阅、复制有关文件、资料, 相关单位和人员应当予以配合。</p>	<p>제64조 각 급 인민정부 재정부문은 정부조달 활동에 대한 감독과 검사를 실시하고 관련 문건을 조회 복사할 권리가 있으며 관련 조직과 인원들은 이에 협조해야 한다.</p>
<p>第六十五条 审计机关、监察机关以及其他有关部门依法对政府采购活动实施监督, 发现采购当事人有违法行为的, 应当及时通报财政部门。</p>	<p>제65조 회계감사기관, 검찰기관 및 기타 관련부문은 법에 따라 정부조달 활동에 대한 감독을 실시하고 조달 당사자의 불법행위를 발견할 경우 적시에 재정부문에 통보해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第八章 法律责任</p> <p>第六十六条 政府采购法第七十一条规定的罚款, 数额为10万元以下。</p>	<p style="text-align: center;">제8장 법률책임</p> <p>제66조 정부조달법 제71조에서 규정한 과태료의 액수는 10만원 이하</p>

<p>政府采购法第七十二条规定的罚款, 数额为5万元以上25万元以下。</p>	<p>이다. 정부조달법 제72조에 규정한 과태료의 액수는 5만원 이상 25만원 이하로 한다.</p>
<p>第六十七条 采购人有下列情形之一的, 由财政部门责令限期改正, 给予警告, 对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分, 并予以通报:</p> <p>(一) 未按照规定编制政府采购实施计划或者未按照规定将政府采购实施计划报本级人民政府财政部门备案;</p> <p>(二) 将应当进行公开招标的项目化整为零或者以其他任何方式规避公开招标;</p> <p>(三) 未按照规定在评标委员会、竞争性谈判小组或者询价小组推荐的中标或者成交候选人中确定中标或者成交供应商;</p> <p>(四) 未按照采购文件确定的事项签订政府采购合同;</p> <p>(五) 政府采购合同履行中追加与合同标的相同的货物、工程或者服务的采购金额超过原合同采购金额10%;</p>	<p>제67조 발주자가 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우 재정부문은 일정 기한을 주고 시정을 명하고 경고 처분을 내리며 직접 책임진 주관 인원과 기타 직접 책임자를 처분 통보해야 한다.</p> <p>(1) 규정에 따라 정부조달 실시계획을 작성하지 않았거나 규정에 따라 정부조달 실시계획을 본급 인민정부 재정부문에 보관하지 아니한 경우;</p> <p>(2) 공개입찰을 해야 하는 프로젝트를 여러 개로 분할 혹은 기타 임의의 방식으로 공개입찰을 회피한 경우;</p> <p>(3) 규정에 따라 입찰평가위원회, 경쟁성 담판소조 또는 가격조회소조가 추천한 낙찰 또는 거래 후보자 중에서 낙찰 또는 거래 공급자를 선정하지 아니한 경우;</p> <p>(4) 조달문건에 확정된 사항에 따라 정부조달계약을 체결하지 아니한 경우;</p> <p>(5) 정부조달계약 이행 과정에서 계약목적물과 동일한 물품, 공사 또는 용역을 추가한 조달금액이 기존 계약 조달금액의</p>

<p>(六) 擅自变更、中止或者终止政府采购合同；</p> <p>(七) 未按照规定公告政府采购合同；</p> <p>(八) 未按照规定时间将政府采购合同副本报本级人民政府财政部门和有有关部门备案。</p>	<p>10%를 초과한 경우;</p> <p>(6) 사사로이 정부조달계약을 변경하거나 계약 이행을 중단 또는 종료한 경우;</p> <p>(7) 규정에 따라 정부조달계약을 공고하지 아니한 경우;</p> <p>(8) 규정된 시간 내에 정부조달계약의 부분을 본급 인민정부 재정부문과 관련 부문에 보관하지 아니한 경우.</p>
<p>第六十八条 采购人、采购代理机构有下列情形之一的，依照政府采购法第七十一条、第七十八条的规定追究法律责任：</p> <p>(一) 未依照政府采购法和本条例规定的方式实施采购；</p> <p>(二) 未依法在指定的媒体上发布政府采购项目信息；</p> <p>(三) 未按照规定执行政府采购政策；</p> <p>(四) 违反本条例第十五条的规定导致无法组织对供应商履约情况进行验收或者国家财产遭受损失；</p> <p>(五) 未依法从政府采购评审专家库中抽取评审专家；</p> <p>(六) 非法干预采购评审活动；</p> <p>(七) 采用综合评分法时评审标准中</p>	<p>제68조 발주자, 조달대행기관이 아래 어느 하나 상황에 해당되는 경우 정부조달법 제71조, 제78조의 규정에 따라 법률책임을 추궁한다.</p> <p>(1) 정부조달법과 본 조례에 규정한 방식에 따라 조달을 실시하지 아니한 경우;</p> <p>(2) 법에 따라 지정 매체에 정부조달 항목 정보를 공개하지 아니한 경우;</p> <p>(3) 규정에 따라 정부조달 정책을 집행하지 아니한 경우;</p> <p>(4) 본 조례 제15조 규정을 위반함으로써 인해 공급자의 계약 이행 상황에 대한 검수를 실시할 수 없게 되었거나 국가의 재산 손실을 초래한 경우;</p> <p>(5) 법에 따라 정부조달 평가 전문가 풀에서 평가 전문가를 추출하지 아니한 경우;</p> <p>(6) 조달 평가·심사 활동을 불법으로 간섭한 경우;</p> <p>(7) 종합평점법 채택 시 평가 심사</p>

<p>의分值设置未与评审因素的量化指标相对应；</p> <p>(八) 对供应商的询问、质疑逾期未作处理；</p> <p>(九) 通过对样品进行检测、对供应商进行考察等方式改变评审结果；</p> <p>(十) 未按照规定组织对供应商履约情况进行验收。</p>	<p>표준의 배점 설정이 평가 심사 요소의 양화지표와 대응되지 않을 경우;</p> <p>(8) 규정된 기한 내에 공급자의 질문, 질의를 처리하지 아니한 경우;</p> <p>(9) 샘플 검사, 공급자 고찰 등 방식으로 평가 심사 결과를 변경한 경우;</p> <p>(10) 규정에 따라 공급자의 계약 이행 상황에 대한 검수를 실시하지 아니한 경우.</p>
<p>第六十九条 集中采购机构有下列情形之一的，由财政部门责令限期改正，给予警告，有违法所得的，并处没收违法所得，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分，并予以通报：</p> <p>(一) 内部监督管理制度不健全，对依法应当分设、分离的岗位、人员未分设、分离；</p> <p>(二) 将集中采购项目委托其他采购代理机构采购；</p> <p>(三) 从事营利活动。</p>	<p>제69조 집중조달기관이 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 행위를 했을 경우 재정부문은 기한부 시정을 명하고 경고 처분을 내리며 불법소득이 있을 경우 불법소득을 몰수하고 직접 책임 주관인원과 기타 직접 책임자에게 처분을 내리고 처분 사실을 통보한다.</p> <p>(1) 내부 감독관리제도가 건전하지 않아 법에 따라 분설, 분리해야 하는 직위, 인원을 분설, 분리하지 아니한 경우;</p> <p>(2) 집중조달 항목을 기타 조달대행기관에 위탁하여 수행한 경우;</p> <p>(3) 영리성 활동을 취급한 경우.</p>
<p>第七十条 采购人员与供应商有利害关系而不依法回避的，由财政部门给予警告，并处2000元以上2万元以下的罚款。</p>	<p>제70조 발급인원과 공급자사이에 이해관계가 있지만 법에 따라 회피하지 아니한 경우 재정부문은 경고처분을 내리고 2,000위안 이상 2만 위안 이하의 과태료를 부과한다.</p>

<p>第七十一条 有政府采购法第七十一条、第七十二条规定的违法行为之一，影响或者可能影响中标、成交结果的，依照下列规定处理：</p> <p>(一) 未确定中标或者成交供应商的，终止本次政府采购活动，重新开展政府采购活动</p> <p>(二) 已确定中标或者成交供应商但尚未签订政府采购合同的，中标或者成交结果无效，从合格的中标或者成交候选人中另行确定中标或者成交供应商；没有合格的中标或者成交候选人的，重新开展政府采购活动。</p> <p>(三) 政府采购合同已签订但尚未履行的，撤销合同，从合格的中标或者成交候选人中另行确定中标或者成交供应商；没有合格的中标或者成交候选人的，重新开展政府采购活动。</p> <p>(四) 政府采购合同已经履行，给采购人、供应商造成损失的，由责任人承担赔偿责任。</p>	<p>제71조 정부조달법 제71조, 제72조에서 규정한 불법행위 중 임의의 행위가 낙찰 또는 거래에 영향을 주었거나 낙찰 또는 거래결과에 영향을 줄 가능성이 있을 경우 다음 규정에 따라 처리한다.</p> <p>(1) 낙찰 또는 거래 공급자가 확정되지 않았을 경우, 해당 정부조달 활동을 종료하고 정부조달 활동을 재개해야 한다.</p> <p>(2) 낙찰 또는 거래 공급자가 확정되었으나 정부조달계약을 체결하지 않았을 경우, 낙찰 또는 거래 결과는 무효이며 합격한 낙찰 또는 거래 후보자 중에서 낙찰 또는 거래 공급자를 별도로 선정한다. 합격한 낙찰 또는 거래 후보자가 없을 경우에는 정부조달 활동을 재개해야 한다.</p> <p>(3) 정부조달계약은 체결했지만 이행하지 않았을 경우 계약을 취소하고 합격한 낙찰 또는 거래 후보자 중에서 낙찰 또는 거래 공급자를 별도로 선정한다. 합격한 낙찰 또는 거래 후보자가 없을 경우 정부조달 활동을 재개해야 한다.</p> <p>(4) 정부조달계약이 이미 이행되어 발주자, 공급자에게 손실이 초래되었을 경우 책임자가 배상 책임을 부담한다.</p>
---	---

<p>政府采购当事人有其他违反政府采购法或者本条例规定的行为，经改正后仍然影响或者可能影响中标、成交结果或者依法被认定为中标、成交无效的，依照前款规定处理。</p>	<p>정부조달 당사자가 정부조달법 또는 본 조례 규정에 위배되는 기타 행위를 행하였고 해당 행위를 시정한 후에도 여전히 낙찰, 거래 결과에 부정적 영향을 미치거나 부정적 영향을 줄 가능성이 있거나 또는 법에 따라 낙찰, 거래 결과가 무효화 되었을 경우 전 관의 규정에 따라 처리한다.</p>
<p>第七十二条 供应商有下列情形之一的，依照政府采购法第七十七条第一款的规定追究法律责任：</p> <p>(一) 向评标委员会、竞争性谈判小组或者询价小组成员行贿或者提供其他不正当利益；</p> <p>(二) 中标或者成交后无正当理由拒不与采购人签订政府采购合同；</p> <p>(三) 未按照采购文件确定的事项签订政府采购合同；</p> <p>(四) 将政府采购合同转包；</p> <p>(五) 提供假冒伪劣产品；</p> <p>(六) 擅自变更、中止或者终止政府采购合同。</p> <p>供应商有前款第一项规定情形的，中标、成交无效。评审阶段资格发生变化，供应商未依照本条例第二十一条的规定通知采购人和采购代理机构</p>	<p>제72조 공급자가 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우 정부조달법 제77조 제1항의 규정에 따라 법률책임을 추궁한다.</p> <p>(1) 입찰평가위원회, 경쟁성 담판소조 또는 가격조희소조 구성원에게 뇌물을 주거나 기타 부정당 이익을 제공한 경우;</p> <p>(2) 낙찰 또는 거래 후 정당한 이유 없이 발주자와의 정부조달계약 체결을 거부하는 경우;</p> <p>(3) 조달문건에 확정된 사항에 따라 정부조달계약을 체결하지 아니한 경우;</p> <p>(4) 정부조달계약을 제3자에게 하도급한 경우;</p> <p>(5) 위조불량품을 공급한 경우;</p> <p>(6) 일방적으로 정부조달계약을 변경하거나 계약 이행을 중단 또는 종료한 경우.</p> <p>공급자가 전 관 제1항에서 규정하는 행위를 행했을 경우 낙찰 또는 거래는 무효이다. 평가심사 단계에서 자격 변화가 발생하였지만 공급자가</p>

<p>的, 处以采购金额5%的罚款, 列入不良行为记录名单, 中标、成交无效。</p>	<p>본 조례 제21조의 규정에 따라 발주자와 조달대행기관에 통보하지 않았을 경우 조달금액 5%의 과태료를 부과하고 불량행위 블랙명단에 기록하며 낙찰, 거래는 무효화 한다.</p>
<p>第七十三条 供应商捏造事实、提供虚假材料或者以非法手段取得证明材料进行投诉的, 由财政部门列入不良行为记录名单, 禁止其1至3年内参加政府采购活动。</p>	<p>제73조 공급자가 사실을 조작하고 허위자료를 제공하거나 불법수단으로 증명자료를 확보하여 이의제기를 당했을 경우, 재정부문은 불량행위 기록부에 기록하고 1~3년간 정부조달 활동에 참여하지 못하도록 금지 처벌을 내린다.</p>
<p>第七十四条 有下列情形之一的, 属于恶意串通, 对供应商依照政府采购法第七十七条第一款的规定追究法律责任, 对采购人、采购代理机构及其工作人员依照政府采购法第七十二条的规定追究法律责任:</p> <p>(一) 供应商直接或者间接从采购人或者采购代理机构处获得其他供应商的相关情况并修改其投标文件或者响应文件;</p> <p>(二) 供应商按照采购人或者采购代理机构的授意撤换、修改投标文件或者响应文件;</p> <p>(三) 供应商之间协商报价、技术方案等投标文件或者响应文件的实质性内容;</p>	<p>제74조 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우 악의적 공모로 간주하며 정부조달법 제77조 제1항의 규정에 따라 공급자의 법률책임을 추궁하고 정부조달법 제72조 규정에 따라 발주자, 조달대행기관 및 그 업무인원에 대한 법률책임을 추궁한다.</p> <p>(1) 공급자가 발주자 또는 조달대행기관으로부터 직접 또는 간접적으로 확보한 기타 공급자의 관련 상황에 따라 자신의 입찰서 또는 응답문건을 수정한 경우;</p> <p>(2) 공급자가 발주자 또는 조달대행기관이 지시한 바에 따라 입찰서 또는 응답문건을 교체하거나 수정한 경우;</p> <p>(3) 공급자 간에 제시가격, 기술방안 등 입찰서 또는 응답문건의 실질적인 내용에 대해 협상한 경우;</p>

<p>(四) 属于同一集团、协会、商会等组织成员的供应商按照该组织要求协同参加政府采购活动；</p> <p>(五) 供应商之间事先约定由某一特定供应商中标、成交；</p> <p>(六) 供应商之间商定部分供应商放弃参加政府采购活动或者放弃中标、成交；</p> <p>(七) 供应商与采购人或者采购代理机构之间、供应商相互之间，为谋求特定供应商中标、成交或者排斥其他供应商的其他串通行为。</p>	<p>(4) 동일 그룹, 협회, 상회 등 조직의 구성원에 속하는 공급자들이 해당 조직의 요구에 따라 정부조달 활동에 협동 참가한 경우;</p> <p>(5) 공급자들 간, 사전에 임의의 특정 공급자를 낙찰, 거래하기로 약정한 경우;</p> <p>(6) 공급자들 간, 일부 공급자들이 정부조달 활동 참여를 포기하거나 낙찰, 거래를 포기하기로 합의하는 경우;</p> <p>(7) 공급자와 발주자 또는 조달대행기관 간 또는 공급자 간, 특정 공급자의 낙찰, 거래 또는 기타 공급자를 배제하기 위한 기타 공모 행위를 행한 경우.</p>
<p>第七十五条 政府采购评审专家未按照采购文件规定的评审程序、评审方法和评审标准进行独立评审或者泄露评审文件、评审情况的，由财政部门给予警告，并处2000元以上2万元以下的罚款；影响中标、成交结果的，处2万元以上5万元以下的罚款，禁止其参加政府采购评审活动。</p> <p>政府采购评审专家与供应商存在利害关系未回避的，处2万元以上5万元以下的罚款，禁止其参加政府采购评审活动。</p>	<p>제75조 정부조달 평가 전문가가 조달문건에서 규정한 평가절차, 평가방법 및 평가표준에 따라 독립 평가를 실시하지 않았거나 평가문건, 평가상황을 유출시킨 경우 재정부문에서 경고 처벌하며 2,000위안 이상 2만 위안 이하의 과태료를 병과하며; 낙찰, 거래 결과에 영향을 미쳤을 경우 2만위안 이상 5만위안 이하의 과태료를 부과하고 정부조달 평가 활동 참여를 금지시킨다.</p> <p>정부조달 평가 전문가와 공급자간 이해관계가 있음에도 불구하고 회피하지 아니한 경우 2만위안 이상 5만 위안 이하의 과태료를 부과하며 정</p>

<p>政府采购评审专家收受采购人、采购代理机构、供应商贿赂或者获取其他不正当利益，构成犯罪的，依法追究刑事责任；尚不构成犯罪的，处2万元以上5万元以下的罚款，禁止其参加政府采购评审活动。</p> <p>政府采购评审专家有上述违法行为的，其评审意见无效，不得获取评审费；有违法所得的，没收违法所得；给他人造成损失的，依法承担民事责任。</p>	<p>부조달 평가 활동 참여 금지를 명한다.</p> <p>정부조달 평가 전문가가 발주자, 조달대행기관, 공급자로부터 뇌물을 받았거나 기타 부당 이익을 취하는 행위를 범하여 범죄를 구성하는 경우 법에 의거하여 형사책임을 추구하고; 범죄를 구성하지 않을 경우 2만 위안 이상 5만 위안 이하의 과태료를 부과하며 정부조달 평가 활동 참여 금지를 명한다.</p> <p>정부조달 평가 전문가가 상기 불법 행위를 행하였을 경우 그의 평가 의견은 무효화 처리되고 평가비용을 받지 못하며; 불법소득이 있을 경우 불법소득을 몰수하고; 타인에게 손실을 초래하였을 경우 법에 의거하여 민사책임을 부담한다.</p>
<p>第七十六条 政府采购当事人违反政府采购法和本条例规定，给他人造成损失的，依法承担民事责任。</p>	<p>제76조 정부조달 당사자가 정부조달법과 본 조례의 규정을 위반하여 타인에게 손실을 초래하였을 경우 법에 따라 민사책임을 부담한다.</p>
<p>第七十七条 财政部门在履行政府采购监督管理职责中违反政府采购法和本条例规定，滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊的，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分；直接负责的主管人员和其他直接责任人员构成犯罪的，依法追究刑事责任。</p>	<p>제77조 재정부문이 정부조달에 대한 감독관리직책 이행 중에 정부조달법과 본 조례의 규정을 위반하고 직권남용, 직무태만, 사리도모를 위한 부정행위를 행한 경우 법에 의해 직접 주관인원과 기타 직접 책임인원을 처분하며; 직접 주관인원과 기타 직접 책임자가 범죄를 구성하였을 경우에는 법에 의거하여 형사책임을</p>

	추궁한다.
第九章 附 则	제9장 부칙
第七十八条 财政管理实行省直接管理的县级人民政府可以根据需要并报经省级人民政府批准，行使政府采购法和本条例规定的设区的市级人民政府批准变更采购方式的职权。	제78조 재정관리에서 성급 직접 관리를 받는 현급 인민정부는 수요에 따라 성급 인민정부의 승인을 득한 후 정부조달법 및 본 조례에 규정한 산하에 구(區)를 설치한 시급 인민정부의 조달 방식 변경 승인 직권을 행사할 수 있다.
第七十九条 本条例自2015年3月1日起施行。	제79조 본 조례는 2015년 3월 1일부터 시행한다.

<p style="text-align: center;">中央预算单位变更政府采购方式 审批管理办法</p> <p style="text-align: center;">第一章 总则</p> <p>第一条 为了加强中央预算单位政府采购管理,规范中央预算单位变更政府采购方式审批管理工作,根据《中华人民共和国政府采购法》、《政府采购非招标采购方式管理办法》及政府采购相关制度规定,制定本办法。</p>	<p style="text-align: center;">중앙예산단위 정부조달방식 변경 심사 관리 방법</p> <p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 중앙예산단위 정부조달 관리를 강화하고 중앙예산단위 정부조달 방식 변경 심사관리 업무를 규범화하기 위해 《중화인민공화국 정부조달법》, 《정부조달 비입찰 조달방식 관리방법》 및 정부조달 관련 제도 규정에 따라 본 법을 제정한다.</p>
<p>第二条 中央预算单位达到公开招标数额标准的货物、服务采购项目,需要采用公开招标以外采购方式的,应当在采购活动开始前,按照本办法规定申请变更政府采购方式。</p> <p>办法所称公开招标以外的采购方式,是指邀请招标、竞争性谈判、竞争性磋商、单一来源采购、询价以及财政部认定的其他采购方式。</p>	<p>제2조 중앙예산단위의 공개입찰 액수 표준에 도달하는 화물, 용역조달 항목을 공개입찰 이외의 조달방식으로 채용할 경우, 반드시 조달 활동 개시 전, 본 법 규정에 따라 정부조달 방식 변경을 신청해야 한다.</p> <p>본법에서 말하는 공개입찰 이외의 조달방식이란 초청입찰, 경쟁성 담판, 경쟁성 교섭, 단일원 조달, 견적 조회 및 재정부에서 인정하는 기타 조달방식을 가리킨다.</p>
<p>第三条 变更政府采购方式申请应当由中央主管预算单位向财政部提出。财政部应当按照政府采购法和本办法规定进行审批。</p>	<p>제3조 정부조달방식 변경 신청은 반드시 중앙주관예산단위에서 재정부에 신청을 제출해야 한다. 재정부는 반드시 정부조달법과 본법 규정에 따라 심사를 진행한다.</p>
<p>第四条 中央主管预算单位应当加强</p>	<p>제4조 중앙주관예산단위는 반드시</p>

<p>对本部门所属预算单位变更政府采购方式工作的指导和监督。中央预算单位应当提交完整、明确、合规的申请材料,并对申请材料的真实性负责</p>	<p>본 부문 소속 예산단위의 정부조달 방식 변경 업무를 지도 감독해야 한다. 중앙예산단위는 반드시 완성, 명확, 법에 부합되는 신청자료를 제출해야 하고 신청자료의 진실성에 대해 책임져야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第二章 变更方式申请</p> <p>第五条 中央预算单位应当建立和完善采购方式变更内部管理制度,明确采购、财务、业务相关部门(岗位)责任。业务部门应当结合工作实际,根据经费预算和资产配置等采购标准,提出合理采购需求。采购部门(岗位)应当组织财务、业务等相关部门(岗位),根据采购需求和相关行业、产业发展状况,对拟申请采用采购方式的理由及必要性进行内部会商。会商意见应当由相关部门(岗位)人员共同签字认可。</p>	<p style="text-align: center;">제2장 변경 방식 신청</p> <p>제5조 중앙예산단위는 반드시 조달 방식 변경 내부 관리 제도를 구축하고 보완해야 하고 조달, 재무, 업무 관련 부문(직책)의 책임을 명확히 해야 한다. 업무부문은 반드시 실제업무와 결합하여 경비예산과 자산배분 등 조달표준에 따라 합리적인 조달 수요를 제출해야 한다. 조달부문(직책)은 반드시 재무, 업무 등 관련 부문(직책)을 조직하여 조달 수요와 관련 업계, 산업발전 상황에 따라 채용 예정인 조달방식의 이유 및 필요성에 대해 내부 토론을 해야 한다. 토론의견은 반드시 관련 부문(직책)의 인원들이 공동 서명해야 인정한다.</p>
<p>第六条 中央预算单位申请单一来源采购方式,符合政府采购法第三十一条第一项情形的,在进行单位内部会商前,应先组织3名以上专业人员对只能从唯一供应商处采购的理由进行论证。专业人员论证意见应当完整、清晰和明确,意见不明确或者含混不清的,属于无效意见,不作为审核依据。</p>	<p>제6조 중앙예산단위에서 단일원 조달방식을 신청할 경우 정부조달법 제31조 제1항의 상황에 부합되어야 하고 단위 내부 토론 전 반드시 3명 이상의 전문인원을 조직하여 유일한 공급자로부터 조달해야 만 하는 이유에 대해서 논증을 해야 한다. 전문인원의 논증의견은 반드시 완성하고</p>

<p>专业人员论证意见中应当载明专业人员姓名、工作单位、职称、联系电话和身份证号码。专业人员不能与论证项目有直接利害关系,不能是本单位或者潜在供应商及其关联单位的工作人员。</p>	<p>분명, 명확해야 하고 불명확하거나 모호한 의견은 무효의견으로 간주되며 심사의 의거로 사용해서는 안 된다. 전문인원이 논증의견에는 반드시 전문인원의 성명, 근무단위, 직무, 연락처와 신분증번호를 명기해야 한다. 전문인원은 논증항목과 직접적인 이해관계가 있어서는 안 되고 본 단위 또는 잠재 공급자 및 관련 단위의 근무인원이여서는 아니 된다.</p>
<p>第七条 中央预算单位申请采用公开招标以外采购方式的,应当提交以下材料:</p> <p>(一) 中央主管预算单位出具的变更采购方式申请公文,公文中应当载明以下内容:中央预算单位名称、采购项目名称、项目概况等项目基本情况说明,拟申请采用的采购方式和理由,联系人及联系电话等。申请变更为单一来源采购方式的,还需提供拟定的唯一供应商名称、地址;</p> <p>(二) 项目预算金额、预算批复文件或者资金来源证明;</p> <p>(三) 单位内部会商意见。申请变更为单一来源采购方式的,如符合政府采购法第三十一条第一</p>	<p>제7조 중앙예산단위에서 공개입찰 이외의 조달방식 채용을 신청한 경우, 반드시 아래 서류를 제공해야 한다.</p> <p>(1) 중앙주관예산단위에서 발행한 조달방식 변경 신청 공문. 공문에는 아래 내용을 명기해야 한다. 중앙예산단위 명칭, 조달 항목 명칭, 프로젝트 개황 등 프로젝트 기본 상황 설명; 신청 채용하고자 하는 조달방식과 이유; 담당자 및 연락 번호 등이다. 단일원 조달방식을 신청 변경할 경우 지정 예정인 단일원 공급자의 명칭, 주소도 제공해야 한다.</p> <p>(2) 프로젝트 예산 금액, 예산 승인문건 또는 자금 원 증명;</p> <p>(3) 단위 내부 토론 의견. 단일원 조달방식을 신청 변경할 경우 만약 정부조달법 제31조 제1</p>

<p>项情形,还需提供专业人员论证意见。</p>	<p>항 상황일 경우에는 전문인원 논증 의견도 제공해야 한다.</p>
<p>第八条 非中央预算单位所能预见的原因或者非中央预算单位拖延造成采用招标所需时间不能满足需要而申请变更采购方式的,中央预算单位应当提供项目紧急原因的说明材料。</p>	<p>제8조 중앙예산단위에서 예견할 수 없는 원인 또는 중앙예산단위의 원인이 아닌 지연으로 입찰 소요 시간을 만족시킬 수 없어 조달방식의 변경을 신청할 경우, 중앙예산단위는 반드시 프로젝트 긴급 원인 설명 자료를 제공해야 한다.</p>
<p>第九条 中央预算单位因采购任务涉及国家秘密需要变更采购方式的,应当提供由国家保密机关出具的本项目为涉密采购项目的证明文件。</p>	<p>제9조 중앙예산단위에서 조달 과제가 국가 비밀과 관련이 있어 조달방식을 변경해야 할 경우 반드시 국가 비밀기관에서 발행한 본 조달항목의 보안과 관련이 있다는 증명서류를 제공해야 한다.</p>
<p>第十条 中央预算单位符合《政府采购非招标采购方式管理办法》第二十七条第一款第一项情形和第二款情形,申请采用竞争性谈判采购方式的;公开招标过程中提交投标文件或者经评审实质性响应招标文件要求的供应商只有一家时,申请单一来源采购方式的,除按照本办法第七条第一项和第二项要求提供有关申请材料外,还应当提供以下材料:</p> <p>(一) 在中国政府采购网发布招标公告的证明材料;</p> <p>(二) 中央预算单位、采购代理机构出具的对招标文件和招标过程</p>	<p>제10조 중앙예산단위가 《정부조달비입찰 조달방식 관리방법》 제27조 제1항 상황과 제2항 상황에 부합되어 경쟁성 담판 조달방식을 신청할 경우; 공개입찰 과정 중 입찰서 또는 심사결과 입찰문건 요구에 실제적으로 대응할 수 있는 공급자가 유일하여 단일원 조달방식을 신청했을 경우, 본 방법 제7조 제1항과 제2항 요구에 따라 관련 신청서류를 제공하는 외에 반드시 아래 서류도 제공해야 한다.</p> <p>(1) 중국 정부조달망에서 반포한 입찰공고 증명 자료;</p> <p>(2) 중앙예산단위, 조달대행기관에서 발행한 입찰문건과 입찰</p>

<p>没有供应商质疑的说明材料;</p> <p>(三) 评标委员会或3名以上评审专家出具的招标文件没有不合理条款的论证意见。</p>	<p>과정 중 공급자 관련 질의가 없다는 설명 자료;</p> <p>(3) 입찰평가위원회 또는 3명 이상의 평심 전문가가 발행한 입찰문건에 불합리 조항이 없다는 논증 의견 등이다.</p>
<p>第十一条 中央主管预算单位在同一预算年度内,对所属多个预算单位因相同采购需求和原因采购同一品目的货物或者服务,拟申请采用同一种采购方式的,可统一组织一次内部会商后,向财政部报送一揽子方式变更申请。</p>	<p>제11조 중앙주관 예산단위에서 동일 예산년도 내에 소속 여러 개 예산단위에서 동일 구매 수요와 원인으로 동일 품목의 화물 또는 용역을 구매해야 하는 원인으로 동일 조달방식 채용을 신청하려 할 경우, 내부 토론을 1회 통일 조직한 후 재정부에 바스켓방식의 변경 신청을 제출해야 한다.</p>
<p>第十二条 中央预算单位一般应通过“政府采购计划管理系统”报送采购方式变更申请,对系统中已导入政府采购预算的,不再提供部门预算批复文件复印件。因采购任务涉及国家秘密需要变更采购方式的,应当通过纸质文件报送。</p>	<p>제12조 중앙예산단위는 일반적으로 "정부 조달계획 관리 시스템"을 통해 조달방식 변경 신청을 제출하는 데 시스템에 이미 정부 조달예산을 도입한 경우에는 부문예산 승인문건 복사본을 제공하지 않는다. 조달 임무가 국가 비밀과 연관이 있어 조달방식을 변경해야 할 경우에는 반드시 서면 문건을 제출해야 한다.</p>
<p>第十三条 中央预算单位申请采用单一来源采购方式,符合政府采购法第三十一条第一项情形的,在向财政部提出变更申请前,经中央主管预算单位同意后,在中国政府采购网上进行公示,并将公示情况一并报财政部。</p>	<p>제13조 중앙예산단위에서 단일원 조달방식을 신청했고 정부조달법 제31조 제1항 상황에 부합될 경우 재정부에 변경신청을 제출하기 전 중앙주관예산단위의 동의를 거친 후 중국 정부조달망에 공시해야 하며 공시상황을 재정부에 제출해야 한다.</p>

<p>因采购任务涉及国家秘密需要变更为单一来源采购方式的,可不进行公示。</p>	<p>조달 임무가 국가 비밀과 연관이 있어 단일원 조달방식으로 변경해야 할 경우 공시를 해서는 안 된다.</p>
<p>第十四条 中央预算单位申请变更为单一来源采购方式的申请前公示,公示期不得少于5个工作日,公示材料为单一来源采购征求意见公示文书和专业人员论证意见。因公开招标过程中提交投标文件或者经评审实质性响应招标文件要求的供应商只有一家时,申请采用单一来源采购方式的,公示材料还包括评审专家和代理机构分别出具的招标文件无歧视性条款、招标过程未受质疑相关意见材料。</p> <p>单一来源采购征求意见公示文书内容应包括:中央预算单位、采购项目名称和内容;公示的期限;拟采购的唯一供应商名称;中央主管预算单位、财政部政府采购监管部门的联系地址、联系人和联系电话。</p>	<p>제14조 중앙예산단위에서 단일원 조달방식 변경 신청을 했을 경우 신청 전에 공시를 해야 하며 공시 기한은 최저 5개 근무일이여야 하고 공시 자료는 단일원 조달 의견조회 공시 문서와 전문인원 논증의견이어야 한다. 공개입찰 과정 중 입찰서 또는 평심 결과 입찰문건 요구에 실질적으로 대응할 수 있는 공급자가 유일 공급자여서 단일원 조달방식을 신청했을 경우 공시자료에는 평심전문가와 대리기관에서 각각 발행할 입찰 문건에 차별 조항, 입찰과정 중 질의가 없었다는 의견 자료가 포함되어야 한다.</p> <p>단일원 조달 의견조회 공시문서는 다음 내용을 포함한다. 중앙예산단위, 조달항목 명칭과 내용; 공시의 기한; 구매하고자 하는 유일 공급자 명칭; 중앙 주관 예산단위, 재정부 정부조달감독관리부문의 연락주소, 담당자와 연락번호 등이다.</p>
<p>第十五条 任何供应商、单位或者个人对采用单一来源采购方式公示有异议的,可以在公示期内将书面意见反馈给中央预算单位,并同时抄送中央主管</p>	<p>제15조 임의 공급자, 단위 또는 개인은 단일원 조달방식 채용 공시에 대하여 이의가 있을 경우 공시기한 내에 서면으로 중앙예산단위에 의견</p>

<p>预算单位和财政部。</p>	<p>을 제출할 수 있으며 동시에 이를 중앙주관예산단위와 재정부에 초송해야 한다.</p>
<p>第十六条 中央预算单位收到对采用单一来源采购方式公示的异议后,应当在公示期满5个工作日内,组织补充论证,论证后认为异议成立的,应当依法采取其他采购方式;论证后认为异议不成立的,应当将异议意见、论证意见与公示情况一并报财政部。</p>	<p>제16조 중앙예산단위에서는 단일원 조달방식 채용 공시에 대한 이의를 접수한 후 반드시 공시기한 종료 5개 근무일 내에 보충 논증을 조직하고 논증을 거쳐 이의가 성립될 경우 반드시 법에 따라 기타 조달방식을 채취해야 한다. 논증 후 이의가 성립되지 않을 경우 반드시 이의 의견, 논증의견과 공시 상황을 일괄 재정부에 제출해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第三章 审批管理</p> <p>第十七条 财政部收到变更采购方式申请后应当及时审查,并按下列情形限时办结:</p> <p>(一) 变更政府采购方式申请的理由和申请材料符合政府采购法和本办法规定的,财政部应当在收到材料之日起,7个工作日内予以批复。</p> <p>(二) 申请材料不符合本办法规定的,财政部应当在3个工作日内通知中央主管预算单位修改补充。办结日期以财政部重新收到申报材料时算起。</p>	<p style="text-align: center;">제3장 심사비준 관리</p> <p>제17조 재정부에서는 조달방식 변경 신청을 접수한 후 즉시 심사를 해야 하고 동시에 아래 상황에 따라 제한 시간 내 처리해야 한다.</p> <p>(1) 정부조달방식 변경 신청의 이유와 신청자료가 정부조달법과 본법 규정에 부합될 경우 재 정부는 반드시 자료 수령 당일부 터 7개 근무일 내로 답장을 해야 한다.</p> <p>(2) 신청 자료가 본법 규정에 부합 되지 않을 경우 재 정부는 반드시 3개 근무일 내로 중앙주관 예산단위에 통지하여 수정 보충해야 한다. 처리마감 일자 는 재정부에서 재신청자료를 수령</p>

<p>(三) 变更政府采购方式申请的理由不符合政府采购法规定的,财政部应当在收到材料之日起,3个工作日内予以答复,并将不予批复的理由告知中央主管预算单位。</p>	<p>한 당일부터 계산한다.</p> <p>(3) 정부조달방식 변경 신청의 이유가 정부조달법 규정에 부합되지 않을 경우 재정부는 반드시 자료를 수령한 당일부터 3개 근무일 내에 답장을 해야 하고 비준 거부의 이유를 중앙주관예산단위에 통보해야 한다.</p>
<p>第十八条 中央预算单位应当按照财政部的批复文件,依法开展政府采购活动,未经批准,擅自采用公开招标以外采购方式的,财政部将依据政府采购法及有关法律法规予以处理。</p>	<p>제18조 중앙예산단위에서는 반드시 재정부의 승인문건에 따라 법에 의거하여 정부조달 활동을 진행해야 한다. 비준을 거치지 않고 사사로이 공개입찰 이외의 조달방식을 채용할 경우 재정부는 정부조달법 및 관련 법률법규에 따라 처리한다.</p>
<p style="text-align: center;">第四章 附则</p> <p>第十九条 中央预算单位采购限额标准以上公开招标数额标准以下的货物、工程和服务,以及达到招标规模标准依法可不进行招标的政府采购工程项目,需要采用公开招标以外采购方式的,由单位根据《政府采购非招标采购方式管理办法》及有关制度规定,自主选择相应采购方式。</p>	<p style="text-align: center;">제4장 부칙</p> <p>제19조 중앙예산단위에서 조달제한액 기준 이상 공개입찰 기준금액 이하의 물품, 공사, 용역 및 입찰규모 표준에 도달하였으나 법에 따라 입찰을 하지 않아도 되는 정부 조달 공정건설 프로젝트를 조달 시 공개입찰 이외 방식을 사용해야 할 경우, 《정부조달 비입찰 조달방식 관리방법》 및 관련 제도 규정에 근거하여 단위에서 자체적으로 상응한 조달방식을 선택할 수 있다.</p>
<p>第二十条 本办法自2015年3月1日起实施。原《中央单位变更政府采购方</p>	<p>제20조 본법은 2015년 3월 1일부터 실시한다. 원 《중앙단위 정부조달방</p>

<p>式审批管理暂行办法》(财库 [2009] 48号)、《财政部关于对中央单位申请单一来源采购实行审核前公示相关问题的通知》(财库 [2011] 130号)停止执行。</p>	<p>식 변경 심사비준 관리 임시방법》(재고 [2009] 48호), 《중앙단위 단일원조달 신청에 대한 심사 전 공시 관련 문제에 대한 재정부 통지》(재고 [2011] 130호)는 집행을 정지한다.</p>
--	---

**财政部关于加强政府采购活动内
部控制管理的指导意见
财库〔2016〕99号**

党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，各民主党派中央，有关人民团体，中央国家机关政府采购中心，中共中央直属机关采购中心，全国人大机关采购中心，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）、政府采购中心，新疆生产建设兵团财务局、政府采购中心：

加强对政府采购活动的内部控制管理，是贯彻《中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定》的重要举措，也是深化政府采购制度改革的内在要求，对落实党风廉政建设主体责任、推进依法采购具有重要意义。近年来，一些采购人、集中采购机构和政府采购监管部门积极探索建立政府采购活动内部控制制度，取得了初步成效，但总体上还存在体系不完整、制度不健全、发展不平衡等问题。为了进一步规范政府采购活动中的权力运行，强化内部流程控制，促进政府采购提质增效，现提出如下意见：

**정부조달활동 내부통제 관리 강
화에 관한 지도의견
(재고〔2016〕 99호)**

당중앙 관련 부문, 국무원 각 부위, 각 직속기관, 전국인민대표대회상무위원회 판공청, 고급법원, 고급검찰원, 각 민주당파중앙, 유관 인민단체, 중앙국가기관 정부조달중심, 중공중앙직속기관 조달중심, 전국인민대표대회 기관조달중심, 각 성, 자치구, 직할시, 계획서에 단독 열거한 시재정청(국), 정부조달중심, 신강생산건설병단 재정국, 정부조달 중심:

정부조달 활동의 내부통제 관리를 강화하는 것은 《법에 따라 국가를 다스리는 약간의 중대 문제를 전면 추진할 데 대한 중공중앙의 결정》을 관철하는 중요한 조치이고 정부 조달 제도 개혁을 심화하는 내적 요구이며 당풍 청렴 건설의 주체 책임을 실행하고 법에 따라 구매활동을 진행함에 있어 중요한 의미를 가진다. 근년 내, 부분 발주자, 집중조달기관과 정부조달감독관리부문에서는 정부조달활동 내부 통제 관리 제도를 탐구 구축하는데서 초보적인 성과를 거두었지만 전체적으로 볼 때 아직도 체계의 불안정성, 제도의 불건전성, 발전의 불평형성 등 문제점들이 존재하고 있다. 정부조달활동 중의

	<p>권력 행사를 진일보 규범화하고 내부 절차 통제를 강화하며 정부조달의 품질과 효율을 향상시키기 위해 현재 아래 의견을 제출하는 바이다.</p>
<p>一、总体要求</p> <p>(一) 指导思想。</p> <p>贯彻党的十八大和十八届三中、四中、五中全会精神，按照“四个全面”战略布局，适应政府职能转变和构建现代财政制度需要，落实政府采购法律法规要求，执行《行政事业单位内部控制规范（试行）》（财会〔2012〕21号）和《财政部关于全面推进行政事业单位内部控制建设的指导意见》（财会〔2015〕24号）相关规定，坚持底线思维和问题导向，创新政府采购管理手段，切实加强政府采购活动中的权力运行监督，有效防范舞弊和预防腐败，提升政府采购活动的组织管理水平和财政资金使用效益，提高政府采购公信力。</p>	<p>1. 총제적 요구</p> <p>(1) 지도 사상</p> <p>제18차 전국인민대표와 18기 3중전회, 4중전회, 5중전회 정신을 실천하고 "4개 전면" 전략 배치에 따라 정부 직능 전환에 적응하고 현대 재정제도의 수요를 구축하며 《행정 사업단위 내부통제 규범(시행)》(재회 [2012]21호)과 《행정사업단위 내부통제 건설을 전면 추진할 데 대한 재정부의 지도의견》(재회 [2015]24호) 관련 규정을 집행하고 마지노선의 사고와 문제중심을 견지하며 정부 조달 관리 수단을 혁신하고 정부 조달활동 중의 권력 행사를 철저히 감독하고 부정행위와 부패를 효과적으로 방지하며 정부 조달활동의 조직관리 수준과 재정자금의 사용 효율을 향상시키고 정부조달의 공신력을 제고해야 한다.</p>
<p>(二) 基本原则。</p> <p>1. 全面管控与突出重点并举。将政府采购内部控制管理贯穿于政府采购执行与监管的全流程、各环节，全面控制，重在预防。抓住关键环节、岗位和重大风险事</p>	<p>(2) 기본원칙</p> <p>1) 전면적인 통제와 중점 관리를 병행해야 한다. 정부조달 내부 통제 관리를 정부조달의 집행과 감독관리의 전반, 각 일환에 적용하여 전면적으로 통제하고</p>

<p>项，从严管理，重点防控。</p> <p>2. 分工制衡与提升效能并重。发挥内部机构之间，相关业务、环节和岗位之间的相互监督和制约作用，合理安排分工，优化流程衔接，提高采购绩效和行政效能。</p> <p>3. 权责对等与依法惩处并行。在政府采购执行与监管过程中贯彻权责一致原则，因权定责、权责对应。严格执行法律法规的问责条款，有错必究、失责必惩。</p>	<p>중점 예방해야 한다. 관건적인 일환, 직책과 중대 리스크 사항을 중심으로 엄격한 관리와 예방조치를 취해야 한다.</p> <p>2) 분공 상호제어와 효율 향상을 병행해야 한다. 내부 기관간의 관련 업무, 일환과 직책간의 상호감독과 제약 작용을 발휘하여 합리하게 분공하고 절차의 연결을 최적화하여 조달실적과 행정효율을 제고해야 한다.</p> <p>3) 권력과 책임의 대등과 법에 따른 처벌을 병행해야 한다. 정부 조달 집행과 감독관리 과정 중 권력과 책임 일치성의 원칙을 실행하고 권력으로 책임을 제정하고 권력과 책임이 대응되도록 해야 한다. 법률법규에서의 문책 조항을 엄격히 집행하고 착오를 범했으면 반드시 추궁하고 책임을 이행하지 않았으면 반드시 처벌을 해야 한다.</p>
<p>(三) 主要目标。</p> <p>以“分事行权、分岗设权、分级授权”为主线，通过制定制度、健全机制、完善措施、规范流程，逐步形成依法合规、运转高效、风险可控、问责严格的政府采购内部运转和管控制度，做到约束机制健全、权力运行规范、风险控制有力、监督问责到位，实现对政府采购活动内部权力运行的有效制</p>	<p>(3) 주요 목표</p> <p>"업무를 나누어 권리를 행사하고 직책을 나누어 권리를 설정하며, 등급별 수권을 부여한다"는 지도 사상으로, 제도제정, 체제 건전화, 조치 보완, 절차 규범화 등을 통하여 법에 따른 준법화, 고효율 운영, 리스크 통제, 문책이 엄격한 정부조달 내부 운행과 통제제도를 점차 형성하여 체제 단</p>

<p>约。</p>	<p>속이 건전하고 권리 운행이 규범화하며 리스크 통제가 유력하고 감독 문책이 철저하도록 하여 정부조달활동의 내부 권력의 운행을 효과적으로 제약해야 한다.</p>
<p>二、主要任务 (一) 落实主体责任。 采购人应当做好政府采购业务的内部归口管理和所属单位管理，明确内部工作机制，重点加强对采购需求、政策落实、信息公开、履约验收、结果评价等的管理。</p> <p>集中采购机构应当做好流程控制，围绕委托代理、编制采购文件和拟订合同文本、执行采购程序、代理采购绩效等政府采购活动的重点内容和环节加强管理。</p> <p>监管部门应当强化依法行政意识，围绕放管服改革要求，重点完善采购方式审批、采购进口产品审核、投诉处理、监督检查等内部管理制度和工作规程。</p>	<p>2. 주요 임무 (1) 주체 책임을 실행해야 한다. 발주자는 반드시 정부조달 업무의 내부 분야별 관리와 소속 단위 관리를 철저히 진행하고 내부 업무 체제를 명확히 해야 하며 조달 수요, 정책 실행, 정보 공개, 계약이행 검수, 결과 평가 등 관리를 중점 강화해야 한다.</p> <p>집중조달기관은 반드시 절차 통제를 철저히 진행해야 하고 위탁대행, 조달문건 작성과 계약서 작성, 조달 절차 집행, 조달대행실적 등 정부조달 활동의 중점 내용과 단계를 중심으로 관리를 강화해야 한다.</p> <p>감독관리부문에서는 반드시 법에 따른 행정 의식을 강화하고 완화, 관리, 서비스의 개혁 요구를 중심으로 조달방식의 승인, 수입제품의 조달 심사, 이의제기 처리, 감독 검사 등 내부통제 제도와 업무 규장제도를 중점적으로 보완해야 한다</p>
<p>(二) 明确重点任务。</p>	<p>(2) 중점 임무를 명확히 해야 한다.</p>

<p>1. 严防廉政风险。牢固树立廉洁是政府采购生命线的根本理念，把纪律和规矩挺在前面。针对政府采购岗位设置、流程设计、主体责任、与市场主体交往等重点问题，细化廉政规范、明确纪律规矩，形成严密、有效的约束机制。</p> <p>2. 控制法律风险。切实提升采购人、集中采购机构和监管部门的法治观念，依法依规组织开展政府采购活动，提高监管水平，切实防控政府采购执行与监管中的法律风险。</p> <p>3. 落实政策功能。准确把握政府采购领域政策功能落实要求，严格执行政策规定，切实发挥政府采购在实现国家经济和社会发展政策目标中的作用。</p> <p>4. 提升履职效能。落实精简、统一、效能的要求，科学确定事权归属、岗位责任、流程控制和授权关系，推进政府采购流程优化、执行顺畅，提升政府采购整体效率、效果和效益。</p>	<p>1) 청렴정치 리스크를 엄격히 방지해야 한다. 청렴은 정부조달에서의 생명선이라는 기본 이념을 확고하게 수립하고 규율과 규칙을 우선위에 놓아야 한다. 정부조달의 직책 설치, 절차 설계, 주체 책임, 시장과의 주체 거래 등 중점 문제에 대하여 청렴 규범을 세부화하고 규율규칙을 명확히 하여 엄밀하고 효과적인 제약 메커니즘을 형성해야 한다.</p> <p>2) 법률 리스크를 통제해야 한다. 발주자, 집중조달기관과 감독관 리부문의 법치 관념을 제고하고 법률과 규칙에 따라 정부조달 활동을 조직하며 감독관리 수준을 제고하여 정부조달 집행과 감독관리 중의 법률 리스크를 철저히 통제해야 한다.</p> <p>3) 정책 기능을 실행해야 한다. 정부조달 영역 정책 기능의 실행 요구를 정확히 파악하고 정책규정을 엄격히 집행하여 정부조달이 국가 경제와 사회발전 정책목표 중에서의 역할을 확실하게 발휘하도록 해야 한다.</p> <p>4) 직능이행의 효율성을 제고해야 한다. 간소화, 통일, 효능의 요구를 실행하고 직권의 귀속, 직무책임, 절차통제와 수권관계를 과학적으로 확정하여 정부조달 절차의 최적화와 원활한 집행</p>
--	--

	<p>을 추진하고 정부조달의 전반 효율, 효과와 효익을 향상시켜야 한다.</p>
<p>三、主要措施</p> <p>(一) 明晰事权，依法履职尽责。 采购人、采购代理机构和监管部门应当根据法定职责开展工作，既不能失职不作为，也不得越权乱作为。</p> <p>1. 实施归口管理。采购人应当明确内部归口管理部门，具体负责本单位、本系统的政府采购执行管理。归口管理部门应当牵头建立本单位政府采购内部控制制度，明确本单位相关部门在政府采购工作中的职责与分工，建立政府采购与预算、财务（资金）、资产、使用等业务机构或岗位之间沟通协调的工作机制，共同做好编制政府采购预算和实施计划、确定采购需求、组织采购活动、履约验收、答复询问质疑、配合投诉处理及监督检查等工作。</p> <p>2. 明确委托代理权利义务。委托采</p>	<p>3. 주요 조치</p> <p>(1) 직권을 분명히 하고 법에 따라 직책을 이행해야 한다. 발주자, 조달대행기관과 감독관리 부문에서는 반드시 법정 직책에 근거하여 업무를 진행해야 하며 실직하거나 월권하여서는 아니 된다.</p> <p>1) 분야별 관리를 실행해야 한다. 발주자는 반드시 내부 귀속 관리 부문을 명확히 하고 본 단위, 본 계통의 정부조달 집행 관리를 구체적으로 책임져야 한다. 분야별 관리 부문은 반드시 본 단위 정부조달 내부통제 제도를 우선 구축하고 본 단위 관련 부문의 정부조달 업무에서의 직책과 분공을 명확히 하며 정부조달과 예산, 재무(자금), 자산, 사용 등 업무기관 또는 직무간의 소통 협조를 진행하는 업무 메커니즘을 구축하여 정부조달 예산과 실시계획의 편성, 조달 수요의 확정, 조달 활동의 조직, 계약 이행의 검수, 문의 질의의 답복, 이의 제기 처리 및 감독검사에 대한 협력 등 업무를 공동 처리해야 한다.</p> <p>2) 위탁대행 권리 의무를 명확히</p>

<p>采购代理机构采购的，采购人应当和采购代理机构依法签订政府采购委托代理协议，明确代理采购的范围、权限和期限等具体事项。采购代理机构应当严格按照委托代理协议开展采购活动，不得超越代理权限。</p> <p>3. 强化内部监督。采购人、集中采购机构和监管部门应当发挥内部审计、纪检监察等机构的监督作用，加强对采购执行和监管工作的常规审计和专项审计。畅通问题反馈和受理渠道，通过检查、考核、设置监督电话或信箱等多种途径查找和发现问题，有效分析、预判、管理、处置风险事项。</p>	<p>해야 한다. 조달대행기관에 위탁하여 구매하는 경우 발주자는 반드시 조달대행기관과 법에 따라 정부조달 위탁대행협의를 체결하고 대행조달의 범위, 권한과 기한등 구체적인 사항을 명확히 해야 한다. 조달대행기관은 반드시 위탁대행협약에 따라 조달활동을 진행해야 하고 대행 권한을 초월하여서는 아니 된다.</p> <p>3) 내부 감독을 강화해야 한다. 발주자, 집중조달기관과 감독관리부문은 반드시 내부 회계감사, 기율검사감찰기관의 감독 작용을 발휘해야 하고 조달 집행과 감독관리 업무의 일반회계감사와 전문회계감사를 강화해야 한다. 문제 피드백과 수리 경로를 원활하게 하여 검사, 평가, 감독 전화 또는 이메일 설치 등 여러 가지 경로를 통해 문제점을 찾고 발견해야 하며 리스크 사항을 효과적으로 분석, 예측, 관리, 처리해야 한다.</p>
<p>(二) 合理设岗，强化权责对应。合理设置岗位，明确岗位职责、权限和责任主体，细化各流程、各环节的工作要求和执行标准。</p> <p>1. 界定岗位职责。采购人、集中采</p>	<p>(2) 직무 설정이 합리해야 하고 권리 책임의 대응을 강화해야 한다. 직무 설정이 합리해야 하고 직무 직책, 권한과 책임주체를 명확히 해야 하며 각 절차, 각 일환의 업무요구와 집행 표준을 세부화해야 한다.</p> <p>1) 직무 직책의 경계를 확정해야</p>

<p>购机构和监管部门应当结合自身特点，对照政府采购法律、法规、规章及制度规定，认真梳理不同业务、环节、岗位需要重点控制的风险事项，划分风险等级，建立制度规则、风险事项等台账，合理确定岗位职责。</p> <p>2. 不相容岗位分离。采购人、集中采购机构应当建立岗位间的制衡机制，采购需求制定与内部审核、采购文件编制与复核、合同签订与验收等岗位原则上应当分开设置。</p> <p>3. 相关业务多人参与。采购人、集中采购机构对于评审现场组织、单一来源采购项目议价、合同签订、履约验收等相关业务，原则上应当由2人以上共同办理，并明确主要负责人员。</p> <p>4. 实施定期轮岗。采购人、集中采购机构和监管部门应当按规定建立轮岗交流制度，按照政府采购岗位风险等级设定轮岗周期，风险等级高的岗位原则上应当缩短轮岗年限。不具备轮岗条件的应当定期采取专项审计等控</p>	<p>한다. 발주자, 집중조달기관과 감독관리부문은 반드시 자체의 특징과 결합하여 정부조달 법률, 법규, 규장 제도의 규정과 대비하여 부동한 업무, 일환, 직무 중 중점 통제해야 하는 리스크 사항 등을 정리해야 하고 리스크 등급을 구분하고 제도 규칙, 리스크사항 등 장부를 만들어 직무 직책을 합리하게 확정해야 한다.</p> <p>2) 서로 어울리지 않는 직책은 분리해야 한다. 발주자, 집중조달기관은 반드시 직책간의 상호 제어 체제를 구축하고 조달수요의 제정과 내부 심사, 조달문건의 작성과 재심사, 계약체결과 검수 등 직책을 원칙상 서로 분리하여 설정해야 한다.</p> <p>3) 관련 업무에 여러 명이 참여해야 한다. 발주자, 집중대행기관은 평가심사 현장 조직, 단일원 조달항목의 가격 협상, 계약의 체결, 계약이행 검수 등 관련 업무를 원칙상 반드시 분리하여 설정해야 한다.</p> <p>4) 정기적인 보직 변경을 실시해야 한다. 발주자, 집중조달기관과 감독관리부문은 반드시 규정에 따라 보직 변경 교류 제도를 구축하고 정부조달 직책 리스트 등급에 따라 보직변경 주기를 설정하고 리스크 등급이 높</p>
---	--

<p>制措施。建立健全政府采购在岗监督、离岗审查和项目责任追溯制度。</p>	<p>은 직책은 원칙상 보직변경의 연한을 단축해야 한다. 보직변경 조건에 부합되지 않는 것은 반드시 정기적으로 전문 회계 감사 등 통제조치를 취해야 한다. 정부조달의 재직 감독, 이직 심사와 프로젝트 책임 추적 제도를 구축하고 건전히 해야 한다.</p>
<p>(三) 分级授权，推动科学决策。明确不同级别的决策权限和责任归属，按照分级授权的决策模式，建立与组织机构、采购业务相适应的内部授权管理体系。</p> <p>1. 加强所属单位管理。主管预算单位应当明确与所属预算单位在政府采购管理、执行等方面的职责范围和权限划分，细化业务流程和工作要求，加强对所属预算单位的采购执行管理，强化对政府采购政策落实的指导。</p> <p>2. 完善决策机制。采购人、集中采购机构和监管部门应当建立健全内部政府采购事项集体研究、合法性审查和内部会签相结合的议事决策机制。对于涉及民生、社会影响较大的项目，采购</p>	<p>(3) 등급별 수권하고 과학적인 의사결정을 추진해야 한다. 부동산 등급별 의사결정 권한과 책임 귀속을 명확히 하고 등급별 수권의 의사결정 모드에 따라 기관, 조달업무에 부합되는 내부 수권관리체계를 구축해야 한다.</p> <p>1) 소속단위 관리를 강화해야 한다. 주관예산단위에서는 반드시 소속예산단위와의 정부조달 관리, 집행 등 방면의 직책범위와 권한 구분을 명확히 하고 업무 절차와 업무 요구를 세부화해야 하며 소속 예산단위의 조달 집행관리를 강화하고 정부조달 정책 실행에 대한 지도를 강화해야 한다.</p> <p>2) 의사결정 체제를 보완해야 한다. 발주자, 집중조달기관과 감독관리부문은 반드시 내부 정부조달 사항 단체 연구, 합법성 심사와 내부 공동서명을 결합하는 의사결정 체제를 구축하</p>

<p>人在制定采购需求时，还应当进行法律、技术咨询或者公开征求意见。监管部门处理政府采购投诉应当建立健全法律咨询机制。决策过程要形成完整记录，任何个人不得单独决策或者擅自改变集体决策。</p> <p>3. 完善内部审计制度。采购人、集中采购机构确定采购方式、组织采购活动，监管部门办理审批审核事项、开展监督检查、做出处理处罚决定等，应当依据法律制度和有关政策要求细化内部审计的各项要素、审核标准、审核权限和工作要求，实行办理、复核、审定的内部审计机制，对照要求逐层把关。</p>	<p>고 건전히 해야 한다. 민생, 사회영향력이 큰 프로젝트에 한해서 발주자는 조달 수요 제정 시 반드시 법률, 기술자문 또는 공개적인 의견 수렴을 해야 한다. 감독관리부문에서 정부조달 관련 이의제기를 처리하기 위해서는 반드시 건전한 법률자문체제를 구축해야 한다. 의사결정 과정은 완전한 기록을 해야 하고 그 어떤 개인도 단독으로 의사결정을 하지 못하면 함부로 집계 의사결정을 개변하여서도 아니 된다.</p> <p>3) 내부 심의제도를 보완해야 한다. 발주자, 집중조달기관에서 조달방식을 확정하고 조달 활동을 조직하며 감독관리부문에서 심사 심의 사항을 처리하고 감독 감사를 진행하며 처리 처벌 결정 등을 진행함에 있어 반드시 법률제도와 관련 정책 요구에 따라 내부 심의의 각 항 요소, 심의표준, 심의 권한과 업무요구를 세부화하고 처리, 재심, 심사결정의 내부 심의체제를 실행하여 요구에 맞추어 층층이 책임져야 한다.</p>
<p>(四) 优化流程，实现重点管控。加强对采购活动的流程控制，突出重点环节，确保政府采购项目规范运行。</p>	<p>(4) 절차를 간소화하여 중점 관리 통제를 실현해야 한다. 조달 활동의 절차에 대한 통제를 강화하여 중점을 부각시켜 정부 조달항목의 규범화된 운영을</p>

<p>1. 增强采购计划性。采购人应当提高编报与执行政府采购预算、实施计划的系统性、准确性、及时性和严肃性，制定政府采购实施计划执行时间表和项目进度表，有序安排采购活动。</p> <p>2. 加强关键环节控制。采购人、集中采购机构应当按照有关法律法规及业务流程规定，明确政府采购重点环节的控制措施。未编制采购预算和实施计划的不得组织采购，无委托代理协议不得开展采购代理活动，对属于政府采购范围未执行政府采购规定、采购方式或程序不符合规定的及时予以纠正。</p> <p>3. 明确时限要求。采购人、集中采购机构和监管部门应当提高政府采购效率，对信息公告、合同签订、变更采购方式、采购进口产品、答复询问质疑、投诉处理以及其他有时间要求的事项，要细化各个节点的工作时限，确保在规定时间内完成。</p>	<p>확보해야 한다.</p> <p>1) 조달의 계획성을 증가해야 한다. 발주자는 반드시 정부조달 예산의 제정과 집행, 실시계획의 계통성, 정확성, 즉시성과 엄숙성을 제고하고 정부조달 실시계획의 집행시간표와 프로젝트 진도표를 제정하여 질서 있는 조달활동을 조직해야 한다.</p> <p>2) 관건 일환의 통제를 강화해야 한다. 발주자, 집중조달기관은 반드시 관련 법률법규 및 업무절차 규정에 따라 정부조달 중점 일환의 통제조치를 명확히 해야 한다. 편제에 들어가지 않은 조달예산과 실시계획은 조달을 조직하면 안 되고 위탁대행협약서가 없는 경우 조달대행활동을 하여서는 아니 되며, 정부조달 범위에 속하나 정부조달 규정, 조달방식 또는 절차대로 집행하지 않아 규정에 부합되지 않는 것은 즉시 시정해야 한다.</p> <p>3) 기한 요구를 명확히 해야 한다. 발주자, 집중조달기관과 감독관리부문에서는 반드시 정부조달 효율을 제고하고 정보공개, 계약체결, 조달방식 변경, 수입제품조달, 문의와 질의에 대한 답변, 이의제기 처리 및 기타 시간적 요구가 있는 사항에 대해</p>
---	---

<p>4. 强化利益冲突管理。采购人、集中采购机构和监管部门应当厘清利益冲突的主要对象、具体内容和表现形式，明确与供应商等政府采购市场主体、评审专家交往的基本原则和界限，细化处理原则、处理方式和解决方案。采购人员及相关人员与供应商有利害关系的，应当严格执行回避制度。</p> <p>5. 健全档案管理。采购人、集中采购机构和监管部门应当加强政府采购记录控制，按照规定妥善保管与政府采购管理、执行相关的各类文件。</p>	<p>여 각 단계의 업무 기한을 세부화 하여 규정된 시간 내에 완성하도록 보장해야 한다.</p> <p>4) 이익 충돌 관리를 강화해야 한다. 발주자, 집중조달기관과 감독관리부문에서는 반드시 이익 충돌의 주요 대상, 구체적인 내용과 표현형식을 구분하여 공급자 등 정부조달 시장주체, 평가 전문가들과의 거래 원칙과 계선을 명확히 하고 처리원칙, 처리방식과 해결방안을 세분화 해야 한다. 조달인원 및 관련 인원은 공급자와 이해관계가 있을 경우 반드시 회피 제도를 엄격히 집행해야 한다.</p> <p>5) 기록관리를 건전히 해야 한다. 발주자, 집중조달기관과 감독관리부문에서는 반드시 정부조달 기록 통제를 강화하고 규정에 따라 정부조달 관리, 집행과 관련이 있는 각 종 문건을 적정 보관해야 한다.</p>
<p>四、保障措施</p> <p>采购人、集中采购机构和监管部门要深刻领会政府采购活动中加强内部控制管理的重要性和必要性，结合廉政风险防控机制建设、防止权力滥用的工作要求，准确把握政府采购工作的内在规律，加快体制机制创新，强化硬的制度约束，切实提高政府采购内部控制管理水平。</p>	<p>4. 보장조치</p> <p>발주자, 집중조달기관과 감독관리부문에서는 정보조달활동 중 내부통제 관리의 중요성과 필요성을 강화하고 청렴정치 리스크 방지메커니즘 구축, 권력 남용 방지 등 업무요구와 결합하여 정부조달 업무의 내재적 규율을 정확히 파악하고 체제 메커니즘 혁신을 가속화하고 핵심 제도의 구속력을 강화하여 정부조달의 내부통</p>

<p>(一) 加强组织领导。建立政府采购内部控制管理工作的领导、协调机制，做好政府采购内部控制管理工作。要严格执行岗位分离、轮岗交流等制度，暂不具备条件的要创造条件逐步落实，确不具备条件的基层单位可适当放宽要求。集中采购机构以外的采购代理机构可以参照本意见建立和完善内部控制管理制度，防控代理执行风险。</p> <p>(二) 加快建章立制。抓紧梳理和评估本部门、本单位政府采购执行和监管中存在的风险，明确标准化工作要求和防控措施，完善内部管理制度，形成较为完备的内部控制体系。</p> <p>(三) 完善技术保障。运用信息技术落实政府采购内部控制管理措施，政府采购管理交易系统及采购人内部业务系统应当重点强化人员身份验证、岗位业务</p>	<p>제 관리 수준을 확실하게 제고해야 한다.</p> <p>(1) 조직 영도를 강화해야 한다. 정부조달 내부통제 관리 업무의 영도, 조율 메커니즘을 구축하고 정부조달 내부통제관 리 각 항 업무를 착실히 수행해야 한다. 직책 분리와 보직 변경 교류 등 제도를 엄격히 집행해야 하고 조건이 미숙한 것들은 조건을 창조하여 점진 실행하도록 하며 확실히 조건이 안 되는 기층단위에 대해서는 적당히 요구를 완화해야 한다. 집중조달기관 이외의 조달대행기관은 본 의견을 참조하여 내부통제 관리 제도를 구축 보완하여 대행 집행 리스크를 방지해야 한다.</p> <p>(2) 규장제도 구축을 가속화해야 한다. 본 부문, 본 단위 정부조달 집행과 감독 중에 존재하는 리스크를 정리하고 평가하여 표준화 업무요구와 통제 조치를 명확히 하고 내부관리 제도를 보완하여 비교적 완벽한 내부통제시스템을 형성해야 한다.</p> <p>(3) 기술 보장을 보완해야 한다. 정보기술을 이용하여 정부조달 내부통제 관리 조치를 실행하고 정부조달 관리 거래 시스템 및 발주자 내부 업무</p>
---	--

授权、系统操作记录、电子档案管理等系统功能建设。探索大数据分析在政府采购内部控制管理中的应用，将信息数据科学运用于项目管理、风险控制、监督预警等方面。

(四) 强化运行监督。建立内部控制管理的激励约束机制，将内部控制制度的建设和执行情况纳入绩效考评体系，将日常评价与重点监督、内部分析和外部评价相结合，定期对内部控制的有效性进行总结，加强评估结果应用，不断改进内部控制管理体系。财政部门要将政府采购内部控制制度的建设和执行情况作为政府采购监督检查和对集中采购机构考核的重要内容,加强监督指导。

财政部

2016年6月29日

시스템은 반드시 신원인증, 직책 업무 수권, 시스템 조작기록, 전자 기록 관리 등 시스템 기능 건설을 중점 강화해야 한다. 빅데이터 분석을 정부조달 내부통제 관리에 적용하는 방식을 모색하여 정보 데이터를 프로젝트 관리, 리스크 통제, 감독사전 경보 등 방면에 과학적으로 응용해야 한다.

(4) 운영 감독을 강화해야 한다. 내부통제 관리의 인센티브 구축체제를 구축하여 내부통제 제도의 구축과 집행 상황을 업무 평가 체계에 편입시키고 일반 평가와 중점 감독, 내부 분석과 외부평가를 상호 결합시키며 내부 통제의 유효성에 대해 정기적으로 총결하고 평가 결과의 응용을 강화하고 내부통제 관리 체계를 지속 개선해야 한다. 재정부문에서는 정부조달 내부통제 제도의 건설과 집행 상황을 정부조달 감독 검사와 집중조달기관 평가의 중요 내용으로 삼아 감독지도를 강화해야 한다.

재정부

2016년 6월29일

<p style="text-align: center;">关于简化优化中央预算单位变更政府采购方式和采购进口产品审批审核有关事宜的通知</p> <p>党中央有关部门办公厅(室), 国务院各部委、各直属机构办公厅(室), 全国人大常委会办公厅秘书局, 全国政协办公厅秘书局, 高法院办公厅, 高检院办公厅, 各民主党派中央办公厅(室), 有关人民团体办公厅(室) :</p> <p>为简化优化中央预算单位变更政府采购方式和采购进口产品审批审核程序, 提高审批审核工作效率, 保障中央预算单位政府采购活动的顺利开展, 现将有关事宜通知如下 :</p>	<p style="text-align: center;">중앙예산단위 정부조달방식 변경 및 수입제품 구매 비준 심사 간소화 통지</p> <p>당중앙 유관 부문판공청(실), 국무원 각 부위, 각 직속기관 판공청(실), 전국인민대표대회상무위원회 판공청 비서국, 전국정치협상회의 판공청 비서국, 고급법원 판공청, 고급검찰원 판공청, 각 민주당파 판공청(실), 유관인민단체 판공청(실):</p> <p>중앙예산단위 정부조달방식 변경 및 수입제품 구매 비준 심사 절차를 간소화하고 비준 심사 업무의 효율성을 제고하고 중앙예산단위 정부조달 활동의 원활한 진행을 보장하기 위하여 현재 관련 사항을 아래와 같이 통지한다.</p>
<p>一、推行变更政府采购方式一揽子申报和批复</p> <p>主管预算单位应加强本部门变更政府采购方式申报管理, 定期归集所属预算单位申请项目, 向财政部(国库司)一揽子申报, 财政部(国库司)一揽子批复。归集的周期和频次由主管预算单位结合实际自行确定。时间紧急或临时增加的采购项目可单独申报和批复。</p>	<p>1. 정부조달방식 변경 바스켓 신고와 승인 추진</p> <p>주관예산단위는 본부문의 정부조달방식 변경 신청 관리를 강화하고 소속 예산단위 신청 프로젝트를 정기적으로 집결하여 재정부(국고사) 바스켓신고, 재정부(국고사)바스켓 승인을 받아야 한다. 집결 주기와 빈도는 주관예산단위에서 실제와 결합</p>

	<p>하여 자체적으로 확정해야 한다. 시간이 긴박하거나 임시 증가된 조달 프로젝트는 단독 신청과 승인을 받아야 한다.</p>
<p>二、推行采购进口产品集中论证和统一报批</p> <p>主管预算单位应按年度汇总所属预算单位的采购进口产品申请，组织专家集中论证后向财政部（国库司）申报，财政部（国库司）统一批复。时间紧急或临时增加的采购项目可单独申报和批复。</p>	<p>2. 수입 제품 구매 집중 논증과 통일 신청 승인을 추진해야 한다.</p> <p>주관예산단위에서는 연도 총결 소속 예산단위의 수입제품 구매 신청에 따라 전문가 집중 논증을 조직한 후 재정부(국고사)에 신청하고 재정부(국고사)는 이를 통일 승인을 해야 한다. 시간이 긴급하거나 임시 증가한 조달 프로젝트는 단독 신청과 승인을 할 수 있다.</p>
<p>三、提高申报和审批审核效率</p> <p>主管预算单位应完善内部管理规定和流程，明确时间节点和工作要求，及时做好所属预算单位变更政府采购方式和采购进口产品申报工作。对于中央预算单位变更政府采购方式和采购进口产品申请，财政部（国库司）实行限时办结制。对于申请理由不符合规定的项目，财政部（国库司）及时退回并告知原因；对于申请材料不完善和不符合规定的，财政部（国库司）一次性告知主管预算单位修改补充事项；对于符合规定的申请项目，财政部（国库司）自收到申请材料起5个工作日内完成批复。</p>	<p>3. 신청과 심사 비준 효율을 제고해야 한다.</p> <p>주관예산단위에서는 반드시 내부관리 규정과 절차를 보완하고 시간 포인트와 업무 요구를 명확히 해야 하며 적시에 소속예산단위 정부조달방식 변경과 수입제품 구매 신청 업무를 처리해야 한다. 중앙예산단위의 정부조달방식 변경과 수입제품 구매 신청에 대해서는 재정부(국고사)에서는 제한시간 내 처리 제도를 실행해야 한다. 신청 이유가 규정에 부합되지 않는 프로젝트에 대하여 재정부(국고사)는 적시에 반송하고 동시에 원인을 고지해야 하며; 신청 자료가 불완전하거나 규정에 부합되지</p>

<p>中央预算单位变更政府采购方式和采购进口产品的其他事宜，按照《财政部关于印发〈中央预算单位变更政府采购方式审批管理办法〉的通知》（财库〔2015〕36号）、《财政部关于印发〈政府采购进口产品管理办法〉的通知》（财库〔2007〕119号）和《财政部关于完善中央单位政府采购预算管理和中央高校、科研院所科研仪器设备采购管理有关事项的通知》（财库〔2016〕194号）的有关规定执行。</p> <p>本通知自2017年1月1日起执行。</p> <p style="text-align: right;">财政部办公厅 2016年11月18日</p>	<p>않는 신청프로젝트에 대해서는 재정부(국고사)는 1회적으로 주관예산단위에 수정 보충사항을 고지해야 하고; 규정에 부합되는 신청 프로젝트에 대해서는 재정부(국고사) 신청 자료를 접수한 당일부터 5개 근무일 내에 승인을 완성해야 한다.</p> <p>중앙예산단위에서 정부조달방식과 수입제품 구매의 기타 사항을 변경하고자 할 경우 《<중앙예산단위 정부조달방식 변경 비준 심사 관리 방법>에 대한 재정부의 통지》(재고[2015]36호), 《<정부조달 수입제품 구매 관리 방법>에 대한 재정부의 통지》(재고[2007]119호)와 《중앙예산단위 정부조달 예산관리와 중앙 대학교, 과학기술연구소 과학연구 기기 설비 구매 관리와 관련한 재정부의 통지》(재고[2016]94호)의 관련 규정에 따라 집행한다.</p> <p>본 통지는 2017년 1월1일부터 집행한다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 판공청 2016년 11월18일</p>
---	--

<p>财政部关于进一步加强政府采购需求和履约验收管理的指导意见</p> <p>近年来,各地区、各部门认真贯彻政府采购结果导向改革要求,落实《中华人民共和国政府采购法》及其实施条例有关规定,不断加强政府采购需求和履约验收管理,取得了初步成效。但从总体上看,政府采购需求和履约验收管理还存在认识不到位、责任不清晰、措施不细化等问题。为了进一步提高政府采购需求和履约验收管理的科学化、规范化水平,现就有关工作提出以下意见:</p>	<p>정부조달 수요 및 이행 검수 관리 강화에 관한 지도의견</p> <p>근 년래, 각 지구, 각 부문에서는 정부조달 결과를 목표로 하는 개혁 요구를 철저히 실행하고 《중화인민공화국 정부조달법》 및 그 실시조례 관련 규정을 실천하고 정부조달 수요와 이행 검수 관리를 지속 강화하여 기본적인 성과를 거두었다. 단 총체적으로 볼 때 정부조달 수요와 이행 검수 관리에는 아직도 인식상의 부족점, 책임의 불명확성, 조치의 불세분화 등 문제점이 존재한다. 정부조달 수요와 이행 검수 관리의 과학화, 규범화 수준을 한층 제고하기 위하여 관련 업무와 관련하여 아래 의견을 제출한다.</p>
<p>一、高度重视政府采购需求和履约验收管理</p> <p>依法加强政府采购需求和履约验收管理,是深化政府采购制度改革、提高政府采购效率和质量的重要保证。科学合理确定采购需求是加强政府采购源头管理的重要内容,是执行政府采购预算、发挥采购政策功能、落实公平竞争交易规则的重要抓手,在采购活动整体流程中具有承上启下的重要作用。严格规范开展履约验收是加强政府采</p>	<p>1. 정부조달 수요와 이행 검수 관리에 대해 고도로 중시해야 한다.</p> <p>법에 따라 정부조달 수요와 이행 검수 관리를 강화하는 것은 정부조달 제도의 개혁을 심화하고 정부조달 효율과 품질을 제고하는 중요한 보장이다. 조달 수요를 과학적으로 합리하게 확정하는 것은 정부조달 원천 관리를 강화하는 중요한 내용이고 정부조달 예산을 집행하고 조달 정책 기능을 발휘하며 공평경쟁 거</p>

<p>购结果管理的重要举措,是保证采购质量、开展绩效评价、形成闭环管理的重要环节,对实现采购与预算、资产及财务等管理工作协调联动具有重要意义。各地区、各部门要充分认识政府采购需求和履约验收管理的重要性和必要性,切实加强政府采购活动的源头和结果管理。</p>	<p>래 규칙을 실현하는 중요한 착안점으로, 조달활동 전체 절차 중에서 상하 연동의 중요한 작용을 한다. 이행 검수를 규범화하는 것은 정부조달 결과 관리를 강화하는 중요한 조치이고 구매 품질, 실적 평가, 완전 고리를 형성하는 중요한 일환으로 구매와 예산, 자산 및 재무 등 관리 업무 조율 연동에 대하여 중요한 의미를 갖고 있다. 각 지구, 각 부문에서는 정부조달 수요와 이행 검수관리의 중요성과 필요성을 충분히 인식하고 정부조달 활동의 원천과 결과 관리를 실제적으로 강화해야 한다.</p>
<p>二、科学合理确定采购需求</p> <p>(一) 采购人负责确定采购需求。采购人负责组织确定本单位采购项目的采购需求。采购人委托采购代理机构编制采购需求的,应当在采购活动开始前对采购需求进行书面确认。</p> <p>(二) 采购需求应当合规、完整、明确。采购需求应当符合国家法律法规规定,执行国家相关标准、行业标准、地方标准等标准规范,落实政府采购支持节能环保、促进中小企业发展等政策要求。除因技术复杂或</p>	<p>2. 과학적이고 합리하게 조달 수요를 확정해야 한다</p> <p>(1) 발주자는 조달 수요의 확정을 책임져야 한다. 발주자는 본 단위의 조달 항목의 조달 수요를 책임지고 조직 확정해야 한다. 발주자는 조달대행기관에 위탁하여 조달 수요를 편집 작성했을 경우 반드시 조달활동 시작 전 조달 수요에 대하여 서면 확인을 해야 한다.</p> <p>(2) 조달수요는 반드시 준법적이고 안정하고 명확해야 한다. 조달수요는 반드시 국가 법률법규의 규정에 부합되고 국가 관련 표준, 업계 표준, 지방표준 등 표준규범을 집행해야 하고 정부조달의 에너지 절약 친환경</p>

者性质特殊,不能确定详细规格或者具体要求外,采购需求应当完整、明确。必要时,应当就确定采购需求征求相关供应商、专家的意见。采购需求应当包括采购对象需实现的功能或者目标,满足项目需要的所有技术、服务、安全等要求,采购对象的数量、交付或实施的时间和地点,采购对象的验收标准等内容。采购需求描述应当清楚明了、规范表述、含义准确,能够通过客观指标量化的应当量化。

(三) 加强需求论证和社会参与。

采购人可以根据项目特点,结合预算编制、相关可行性论证和需求调研情况对采购需求进行论证。政府向社会公众提供的公共服务项目,采购人应当就确定采购需求征求社会公众的意见。需求复杂的采购项目可引入第三方专业机构和专

지원, 중소기업 발전 등 정책 요구를 실천해야 한다. 조달수요는 기술 복잡성 또는 특성의 특수성으로 인해 상세한 규격 또는 구체적인 요구를 확정할 수 없는 경우를 제외하고 반드시 안정하고 명확해야 한다. 필요할 경우 조달수요 확정에 있어 관련 공급자, 전문가의 의견을 수렴할 수 있다. 조달수요는 반드시 조달 대상이 실현해야 하는 기능 또는 목표, 프로젝트에 필요한 모든 기술, 서비스, 안전등 요구, 조달 대상의 수량, 교부 또는 실행의 시간과 지점, 조달 대상의 검수표준 등 내용을 포함해야 한다. 조달 수요의 서술은 반드시 정확하고 분명해야 하며 설명이 규범화되고 의미가 정확해야 하며 객관지표를 통해 양화해야 할 것은 반드시 양화해야 한다.

(3) 수요 논증과 사회 참여를 강화해야 한다. 발주자는 프로젝트의 특성에 근거하여 예산편성, 관련 가행성 논증과 수요의 조사연구 상황과 결합하여 조달수요에 대해 논증을 해야 한다. 정부에서 사회대중을 상대로 제공하는 공공서비스 프로젝트에 대하여 발주자는 조달

<p>家,吸纳社会力量参与采购需求编制及论证。</p> <p>(四) 严格依据采购需求编制采购文件及合同。采购文件及合同应当完整反映采购需求的有关内容。采购文件设定的评审因素应当与采购需求对应,采购需求相关指标有区间规定的,评审因素应当量化到相应区间。采购合同的具体条款应当包括项目的验收要求、与履约验收挂钩的资金支付条件及时间、争议处理规定、采购人及供应商各自权利义务等内容。采购需求、项目验收标准和程序应当作为采购合同的附件。</p>	<p>수요 확정 시 반드시 사회대중의 의견을 수렴해야 한다. 수요가 복잡한 조달 항목은 제3자 전문기관과 전문가를 초청하는 등 사회 역량을 조달 수요의 편제 및 논증에 참여시켜야 한다.</p> <p>(4) 조달수요에 따라 조달문건 및 계약을 엄격히 편성해야 한다. 조달문건 및 계약은 반드시 조달수요의 관련 내용을 완전하게 반영해야 한다. 조달문건에 설정한 평가심의 요소는 반드시 조달 수요와 대응되어야 하고 조달 수요의 관련 지표에 구간별 규정이 있을 경우, 심의 요소는 반드시 상응 구간까지 양화해야 한다. 조달 계약의 구체적인 조항은 반드시 프로젝트의 검사요구, 이행 검수와 관련되는 자금 지불조건 및 시간, 쟁의처리 규정, 발주자 및 공급자 각자 권리의무 등 내용을 포함해야 한다. 조달 수요, 프로젝트 검수표준과 절차는 반드시 조달 계약의 부가조건으로 간주해야 한다.</p>
<p>三、严格规范开展履约验收</p> <p>(五) 采购人应当依法组织履约验收工作。采购人应当根据采购项目的具体情况,自行组织项目</p>	<p>3. 이행검수의 진행을 엄격히 규범해야 한다.</p> <p>(5) 발주자는 반드시 법에 따라 이행 검수 업무를 조직해야 한다. 발주자는 반드시 조달 항</p>

<p>验收或者委托采购代理机构验收。采购人委托采购代理机构进行履约验收的,应当对验收结果进行书面确认。</p> <p>(六) 完整细化编制验收方案。采购人或其委托的采购代理机构应当根据项目特点制定验收方案,明确履约验收的时间、方式、程序等内容。技术复杂、社会影响较大的货物类项目,可以根据需要设置出厂检验、到货检验、安装调试检验、配套服务检验等多重验收环节;服务类项目,可根据项目特点对服务期内的服务实施情况进行分期考核,结合考核情况和服务效果进行验收;工程类项目应当按照行业管理部门规定的标准、方法和内容进行验收。</p> <p>(七) 完善验收方式。对于采购人和使用人分离的采购项目,应</p>	<p>목의 구체적인 상황에 따라 자체적으로 프로젝트 검수를 조직하거나 조달대행기관에 위탁하여 이행 검수를 할 수 있다. 발주자가 조달대행기관에 위탁하여 이행검수를 할 경우 반드시 검수 결과를 서면으로 확인해야 한다.</p> <p>(6) 검수 방안의 편제는 안정하고 세분화되어야 한다. 발주자 또는 그가 위탁한 조달대행기관은 반드시 프로젝트의 특성에 따라 검수방안을 제정하고 이행 검수의 시간, 방식, 절차의 내용을 명확히 해야 한다. 기술이 복잡하고 사회 영향력이 큰 물품유형의 프로젝트는 수요에 따라 출하 검사, 물품도착 검사, 설치 시운전 검사, 보조서비스 검사 등 여러 검사 포인트를 설정해야 한다. 용역유형의 프로젝트는 프로젝트의 특성에 따라 용역기한 내의 용역 실시 상황에 대하여 분기별 평가를 진행하고 평가 상황과 용역 효과에 따라 검수를 진행해야 한다. 공정 유형의 프로젝트는 반드시 업계 관리 부문에서 규정한 표준, 방법과 내용에 따라 검수해야 한다.</p> <p>(7) 검수 방식을 보완해야 한다. 발주자와 사용자가 분리되는</p>
---	--

<p>当邀请实际使用人参与验收。采购人、采购代理机构可以邀请参加本项目的其他供应商或第三方专业机构及专家参与验收,相关验收意见作为验收书的参考资料。政府向社会公众提供的公共服务项目,验收时应当邀请服务对象参与并出具意见,验收结果应当向社会公告。</p> <p>(八) 严格按照采购合同开展履约验收。采购人或者采购代理机构应当成立验收小组,按照采购合同的约定对供应商履约情况进行验收。验收时,应当按照采购合同的约定对每一项技术、服务、安全标准的履约情况进行确认。验收结束后,应当出具验收书,列明各项标准的验收情况及项目总体评价,由验收双方共同签署。验收结果应当与采购合同约定的资金支付及履约保证金返还条件挂钩。履约验收的各项资料应当存档备查。</p>	<p>조달 항목에 대해서는 반드시 실제 사용자를 초청하여 검수에 참가하도록 해야 한다. 발주자, 조달대행기관은 본 프로젝트에 참가하는 기타 공급자 또는 제3자 전문기관 및 전문가를 요청하여 검수에 참여하도록 하고 관련 검수의견을 검수보고서의 참고자료로 한다. 정부에서 사회대중을 상대로 제공하는 공공서비스는 검수시 반드시 용역대상을 요청하여 참여 또는 의견을 내놓도록 하고 검수 결과는 사회대중에게 공시해야 한다.</p> <p>(8) 엄격히 조달 계약에 따라 이행 검수를 진행해야 한다. 발주자 또는 조달대행기관은 반드시 검수소조를 구성하여 조달계약서의 약정에 따라 공급자의 이행상황을 검수해야 한다. 검수시 반드시 조달계약서의 약정에 따라 매개 기술, 용역, 안전표준의 이행 상황에 대하여 확인해야 한다. 검수가 완료되면 검수보고서를 발행해야 하고 해당 검수보고서에는 각항 표준의 검수 상황 및 프로젝트 총 평가를 명시하고 검수 쌍방이 공동으로 서명해야 한다. 검수 결과는 반드시 조달계약서에서 약정한 자금 지불 및</p>
--	---

<p>(九) 严格落实履约验收责任。验收合格的项目,采购人应当根据采购合同的约定及时向供应商支付采购资金、退还履约保证金。验收不合格的项目,采购人应当依法及时处理。采购合同的履行、违约责任和解决争议的方式等适用《中华人民共和国合同法》。供应商在履约过程中有政府采购法律法规规定的违法违规情形的,采购人应当及时报告本级财政部门。</p>	<p>이행 보증금 반환조건과 연관시켜야 한다. 계약이행 검수의 각항 자료는 반드시 기록 보관해야 한다.</p> <p>(9) 이행 검수의 책임을 엄격히 실행해야 한다. 검수 합격한 프로젝트에 대하여 발주자는 조달계약서의 약정에 따라 즉시 공급자에게 조달자금을 지불하고 이행 보증금을 반환해야 한다. 불합격된 프로젝트에 대하여 발주자는 반드시 법에 따라 즉시 처리해야 한다. 조달 계약서의 이행, 위약책임과 쟁의의 해결방식 등은 《중화인민공화국 계약법》을 적용한다. 공급자가 이행 과정 중 정부조달 법률법규의 규정을 위반한 상황이 있을 경우 발주자는 반드시 적시에 동 등급 재정부문에 보고해야 한다.</p>
<p>四、工作要求</p> <p>(十) 强化采购人对采购需求和履约验收的主体责任。采购人应当切实做好需求编制和履约验收工作,完善内部机制、强化内部监督、细化内部流程,把采购需求和履约验收嵌入本单位内控管理流程,加强相关工作的组织、人员和经费保障。</p>	<p>4. 업무 요구</p> <p>(10) 발주자의 조달수요와 이행 검수에 대한 주체 책임을 강화해야 한다. 발주자는 반드시 수요편제와 이행 검수 업무를 착실하게 진행해야 하고 내부 체제를 보완하고 내부 감독을 강화하고 내부 절차를 세분화해야 하며 조달 수요와 이행 검수를 본 단위 내부통제 관리 절차에 삽입하고 관련 업무의</p>

<p>(十一) 加强采购需求和履约验收的业务指导。各级财政部门应当按照结果导向的改革要求,积极研究制定通用产品需求标准和采购文件标准文本,探索建立供应商履约评价制度,推动在政府采购评审中应用履约验收和绩效评价结果。</p> <p>(十二) 细化相关制度规定。各地区、各部门可根据本意见精神,研究制定符合本地区、本部门实际情况的具体办法和工作细则,切实加强政府采购活动中的需求和履约验收管理。</p> <p style="text-align: right;">财政部 2016年11月25日</p>	<p>조직, 인원과 경비의 보장을 강화해야 한다.</p> <p>(11) 조달수요와 이행 검수의 업무 지도를 강화해야 한다. 각급 재정부문은 반드시 결과 방향의 개혁요구에 따라 일반제품의 수요 표준과 조달문건 표준양식을 적극 연구 제정하고 공급자 이행 평가 제도를 구축하여 정부조달 평가심의회 이행 검수와 실적평가 결과를 응용하는 것을 추진해야 한다.</p> <p>(12) 관련 제도 규정을 세분화해야 한다. 각 지구, 각 부문에서는 본 의견의 정신에 따라 본 지역, 본 부문의 실제 상황에 부합되는 구체적인 방법과 업무세칙을 연구 제정하여 정부조달 활동 중의 수요와 이행검수 관리를 확실하게 강화해야 한다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2016년 11월 25일</p>
---	---

<p style="text-align: center;">财政部关于2018年开展全国政府采购代理机构监督检查工作的通知</p> <p>各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）：</p> <p>为深入落实“放管服”改革要求，依法加强政府采购监督管理，规范政府采购代理机构执业行为，财政部决定从2018年7月至11月组织开展全国政府采购代理机构监督检查工作。现就有关事项通知如下：</p>	<p style="text-align: center;">2018년 전국 정부 조달대행기관 감독검사 업무 통지</p> <p>각 성, 자치구, 직할시, 계획에서 별도로 열거한 시 재정청(국):</p> <p>"완화, 관리, 서비스" 개혁 요구를 심층 실행하고 법에 따라 정부조달 관독관리를 강화하며 정부 조달대행기관의 집업 행위를 규범하기 위하여 재정부는 2018년 7월부터 11월까지 전국 정부조달대행기관 감독관리 업무를 조직 실행하기로 결정한다. 현재 관련 사항에 대하여 아래와 같이 통지한다.</p>
<p>一、检查范围</p> <p>各级财政部门从中国政府采购网和各省政府采购分网上完成网上登记的政府采购代理机构名单范围内，随机抽取代理本级采购业务的政府采购代理机构（包括本地注册及外地注册本地执业的机构）作为检查对象，原则上近3年已经检查过的政府采购代理机构不再抽取。本次检查针对2017年代理的政府采购项目，每家机构抽取的项目不少于5个。对于进入公共资源交易中心开展的政府采购活动，应随机抽取项目进行检查。</p>	<p>1. 검사 범위</p> <p>각급 재정부문은 중국 정부조달망과 각성 정부조달망에서 인터넷등록을 마친 정부 조달대행기관 명단 범위 내에서 본등급 조달업무 정부 조달대행기관(현지 등록 및 외지에서 등록하여 현지에서 집업하는 기관을 포함)을 검사 대상으로 무작위로 선출한다. 이때 원칙상 근 3년 내 이미 검사를 진행했던 정부 조달대행기관은 선출하지 않는다. 본 검사는 2017년에 대행한 정부조달 항목을 대상으로 매 기관에서 최소 5개의 프로젝트를 선출한다. 공공자원 거래</p>

<p>财政部对随机抽取的北京、重庆、广西、海南4个省市的25家政府采购代理机构开展检查。各省(区、市)自行确定检查数量,但抽查比率不得低于本省(区、市)政府采购代理机构总数的25%,抽查数量原则上不得少于30家;政府采购代理机构总数不足30家的地区,应对本省(区、市)所有政府采购代理机构进行检查。各市、县检查数量由省级财政部门统筹分解。</p>	<p>중심을 통하여 정부조달활동을 한 경우는 무작위로 프로젝트를 선출하여 검사를 진행한다.</p> <p>재정부는 무작위 선출한 베이징, 충칭, 광시, 하이난 4개 성의 25개 정부 조달대행기관에 대해 검사를 진행한다. 각 성(구, 시)에서는 자체적으로 검사 수량을 확정할 수 있으나 선출 검사비례는 전성(구, 시) 정부 조달대행기관 총 수량의 25%보다 적어서는 안 되며, 선출검사 수량은 원칙상 최저 30개 이상이어야 하며 전성(구, 시) 모든 정부대행기관에 대하여 검사를 진행해야 한다. 각 시, 현의 검사수량은 성급 재정부문에서 총괄 해결해야 한다.</p>
<p>二、检查内容及时间</p> <p>本次检查涵盖政府采购活动的全过程,主要包括委托代理、文件编制、进口核准、方式变更、信息公告、评审过程、中标成交、保证金、合同管理、质疑答复等10个环节。检查依据包括《中华人民共和国政府采购法》及其实施条例,以及有关制度办法和规范性文件等(见附件)。检查时间从2018年7月开始,11月底结束。</p> <p>具体安排如下:</p>	<p>2. 검사내용 및 시간</p> <p>본 차 검사활동은 정부조달활동의 전과정을 망라하며 주로 위탁대리, 문건편제, 수입비준, 방식변경, 정보공고, 심의과정, 낙찰거래, 보증금, 계약관리, 질의답변 등 10부분을 포함한다. 검사 의거는 《중화인민공화국 정부조달법》 및 그 실시조례 및 관련 제도 방법과 규범성 문건(별첨 참조)등을 포함한다. 검사시간은 2018년 7월에 시작하여 11월말에 마감한다.</p> <p>구체적인 안배를 아래와 같다,</p>

<p>自行检查阶段（7月1日至7月31日）：财政部门成立检查工作组，向被检查单位送达检查通知；被检查单位根据通知要求，整理被抽检采购项目相关的文件、数据和资料，对照检查依据对2017年度执业情况形成自行检查报告，一并报送财政部门。</p>	<p>자체 검사 단계(7월1일부터 7월31일까지): 재정부는 검사 업무팀을 구성하여 검사예정단위에 검사 통지를 발송 한다; 검사예정단위는 통지 요구에 따라 선출된 조달 항목 관련 문건, 데이터와 자료들을 정리하고 검사 의거에 따라 2017년도 집행 상황에 대하여 자체 검사 보고를 작성하여 재정부문에 일괄 제출해야 한다.</p>
<p>书面审查阶段（8月1日至8月31日）：检查工作组对被检查单位提供的资料进行书面审查，对照检查指标体系(另发)初步掌握采购项目的操作执行情况，编制工作底稿。</p>	<p>서면 심사단계(8월1일부터 8월31일까지): 검사업무팀은 검사예정단위에서 제출한 자료에 대하여 서면 검사를 진행하고 검사지표시스템(별도 발송)와 대조하여 조달 항목의 조작집행 상황에 대하여 초보적으로 파악하고 감사조서를 작성해야 한다.</p>
<p>现场检查阶段（9月1日至9月30日）：结合书面审查发现的问题，检查工作组进一步到被检查单位实施现场检查，与被检查单位沟通，并签字盖章确认工作底稿。</p>	<p>현장검사 단계(9월1일부터 9월30일까지): 검사업무팀은 서면 심사에서 발견한 문제점과 결합하여 검사예정단위의 실시현장을 검사하고 검사예정단위와 소통하여 감사조서를 확인하고 서명 날인해야 한다.</p>
<p>处理处罚阶段（10月8日至10月31日）：财政部门对检查中发现的采购人、政府采购代理机构和评审专家的违法线索进行延伸检查，对查实的违法违规行爲依法作出处理处罚，对国家公职人员涉嫌违纪的行为移交纪检</p>	<p>처리 처벌 단계(10월8일부터 10월31일까지): 재정부문은 검사 중 발견한 발주자, 정부 조달대행기관과 심사전문가의 위법단서에 대하여 연장 검사를 진행하고 조사결과 위법행위가 확인 되었을 경우 법에 따라 처리처</p>

<p>监察部门处理。各省(区、市)财政部门汇总本地区处理处罚信息, 财政部汇总全国处理处罚综合信息。</p> <p>汇总报告阶段(11月1日至11月30日): 财政部门形成本级监督检查工作报告, 各省(区、市)财政部门汇总形成本地区监督检查工作报告, 财政部汇总形成全国监督检查工作报告。同时, 财政部门全面公开检查结果信息, 不仅要公告处理处罚信息, 还要对2015年以来开展全国联动检查的情况进行梳理, 将较为规范的代理机构信息一并予以公开, 正面激励守法合规的政府采购代理机构。</p>	<p>별하고, 국가 공무원이 위법했을 경우에는 규율검사감찰부문에 이송하여 처리한다. 각 성(구, 시) 재정부문은 본지역의 처리처벌 정보를 총결하고 재정부부는 전국 처리처벌 종합 정보를 총결한다.</p> <p>총결보고 단계(11월1일부터 11월30일 까지): 재정부문은 본 등급 감독 검사 업무보고서를 작성하고 각 성(구, 시) 재정부문은 본 지역 감독 검사 업무 보고서를 작성하고 재정부문은 전국 감독 검사 업무 보고서를 작성한다. 동시에 재정부문은 검사 결과 정보를 전면 공개하는데 처리 처벌 정보만 공개할 뿐만 아니라 2015년 이래 전국 연동검사 상황을 총 정리하고 비교적 규범화된 대행 기관 정보도 함께 공개함으로써 법에 따라 준법 경영을 하는 정부 조달대행기관에 대해 격려해야 한다.</p>
<p>三、工作要求</p> <p>本次检查由财政部牵头组织, 中央、省、市、县四级财政部门共同参与, 全面落实“双随机一公开”要求, 按照“纵向联动、统一标准、分级检查、依法处理”的原则, 分级开展对政府采购代理机构2017年度执业情况的监督检查。检查结束后, 财政部将对地方检查情况进行综合评价, 将落实检查标准和要求较好的省级财政部门予以通</p>	<p>3. 업무 요구</p> <p>본 차 검사는 재정부에서 선두로 조직하고 중앙, 성, 시, 현 4급 재정부문에서 공동 참여한, "2개 무작위, 1개 공개"의 요구를 전면 실천하고 "종향 연동, 통일 표준, 각 급별 검사, 법에 따른 처리"의 원칙에 따라 정부 조달대행기관의 2017년도 집업 상황에 대한 감독 검사를 등급별로 진행해야 한다. 재정부부는 지방 검사</p>

<p>报表扬。</p> <p>各省（区、市）财政部门要统筹本地区检查工作安排，加强对市级、县级检查工作的指导，制定详细的检查计划，明确工作要求，确保检查工作顺利实施。检查过程中，要严格履行检查程序，遵守检查纪律，依法处理违法违规问题，切实做到依法行政、公正廉洁。</p> <p>联系人：财政部国库司政府采购管理三处翟司霞、黄淑琼 电子邮箱：bjszxlssws @126.com</p> <p>附件：《2018年全国政府采购代理机构监督检查依据文件清单》【查看附件】</p> <p style="text-align: right;">财 政 部 2018年5月31日</p>	<p>상황을 종합 평가하고 검사표준과 요구를 훌륭히 수행한 성급 재정부문을 통보 표창해야 한다.</p> <p>각 성(구, 시) 재정부문은 본 지역의 검사 업무를 통일 안배하고 시급, 현급 검사 업무에 대한 지도를 강화하고 상세한 검사계획을 제정해야 하고 업무요구를 명확히 해야 하며 검사 업무의 순리로운 실시를 확보해야 한다. 검사 과정 중 검사 절차를 엄격히 이행해야 하고 검사 규율을 준수하고 법에 따라 위법 문제를 처리하여 법에 따른 행정처리와 공평하고 청렴한 원칙을 고수해야 한다.</p> <p>연계인: 재정부 국고사 정부조달관리 3처 자이스샤, 황수치웅 이메일 주소: bjszxlssws @126.com</p> <p>별첨: 《2018년 전국 정부조달대행기관 감독검사 의거 문건 리스트》 [별첨 참고]</p> <p style="text-align: right;">재정부 2018년 5월31일</p>
<p>附件： 2018年全国政府采购代理机构监督检查依据文件清单</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 《中华人民共和国政府采购法》； 2. 《中华人民共和国政府采购法实施条例》； 	<p>별첨： 2018년 전국 정부조달대행기관 감독검사 의거 문건 리스트</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 《중화인민공화국 정보조달법》； 2. 《중화인민공화국 정부조달법 실시조례》；

<p>3. 《政府采购货物和服务招标投标管理办法》(财政部令第18号) ;</p> <p>4. 《政府采购信息公告管理办法》(财政部令第19号) ;</p> <p>5. 《政府采购供应商投诉处理办法》(财政部令第20号) ;</p> <p>6. 《政府采购非招标采购方式管理办法》(财政部令第74号) ;</p> <p>7. 《政府采购竞争性磋商采购方式管理暂行办法》(财库〔2014〕214号) ;</p> <p>8. 《关于政府采购竞争性磋商采购方式管理暂行办法有关问题的补充通知》(财库〔2015〕124号) ;</p> <p>9. 《关于推进和完善服务项目政府采购有关问题的通知》(财库〔2014〕37号) ;</p> <p>10. 《政府和社会资本合作项目政府采购管理办法》(财库〔2014〕215号) ;</p> <p>11. 《关于做好政府采购信息公开工作的通知》(财库〔2015〕135号) ;</p> <p>12. 《关于进一步做好政府采购信息公开工作有关事项的通知》(财库〔2017〕86号) ;</p> <p>13. 《关于在政府采购活动中查询及使用信用记录有关问题的通知》(财库〔2016〕125号) ;</p> <p>14. 《关于进一步加强政府采购需求和履约验收管理的指导意见》(财库</p>	<p>3. 《정부조달 물품 및 용역 입찰 투찰 관리 방법(재정부령 제18호)》</p> <p>4. 《정부조달 정보 공고관리 방법(재정부령 제19호)》</p> <p>5. 《정부조달 공급자 이익제기 처리 방법(재정부령 제20호)》</p> <p>6. 《정부조달 비입찰 조달방식 관리 방법(재정부령제74호)》</p> <p>7. 《정부조달 경쟁성 협상 조달방식 관리 임시 방법(재고[2014]214호)》</p> <p>8. 《정부조달 경쟁성 협상 조달방식 관리 임시 방법 관련 문제보충 통지(재고[2015]124호)》</p> <p>9. 《용역항목 정부조달 추진 및 보완 관련 통지(재고[2014]37호)》</p> <p>10. 《정부와 사회자본 합작 프로젝트 정부조달 관리방법(재고[2014]215호)》</p> <p>11. 《정부조달정보 공개 업무 철저에 관한 통지(재고[2015]135호)》</p> <p>12. 《정부조달정보 공개 업무 관련 사항 철저에 관한 통지(재고[2017]86호)》</p> <p>13. 《정부조달 활동 중 신용기록 조회 및 사용에 관한 통지(재고[2016]125호)》</p> <p>14. 《정부조달 수요 및 이행검수 관리 강화에 관한 지도의견(재</p>
--	---

<p>{2016}205号) ;</p> <p>15.《中央预算单位变更政府采购方式审批管理办法》(财库{2015}36号) ;</p> <p>16.《关于中央预算单位申请单一来源采购方式审核前公示有关事项的通知》(财办库{2015}8号) ;</p> <p>17.《财政部关于进一步规范政府采购评审工作有关问题的通知》(财库{2012}69号) ;</p> <p>18.《政府采购评审专家管理办法》(财库{2016}198号) ;</p> <p>19.《财政部关于政府采购货物和服务项目价格评审管理的通知》(财库{2007}2号) ;</p> <p>20.《关于印发〈政府采购进口产品管理办法〉的通知》(财库{2007}119号) ;</p> <p>21.《关于政府采购进口产品管理有关问题的通知》(财办库{2008}248号) ;</p> <p>22.《财政部 国家发展改革委关于印发〈节能产品政府采购实施意见〉的通知》(财库{2004}185号) ;</p> <p>23.《国务院办公厅关于建立政府强制采购节能产品制度的通知》(国办发{2007}51号) ;</p> <p>24.《财政部 环保总局关于环境标志产品政府采购实施的意见》(财库{2006}90号) ;</p> <p>25.《政府采购促进中小企业发展暂行办法》(财库{2011}181号) ;</p>	<p>고[2016]205호》</p> <p>15. 《중앙예산단위 정부조달방식 변경 심사 관리 방법(재고[2015]36호》</p> <p>16. 《중앙예산단위 단일원 조달방식 심사전 공시관련 사항에 관한 통지(재판고[2015]8호》</p> <p>17. 《정부조달 평가업무 관련 문제를 규범화할 데 관한 통지(재고[2012]69호》</p> <p>18. 《정부조달 평가전문가 관리 방법(재고[2016]198호》</p> <p>19. 《정부조달 물품과 용역 프로젝트 가격 평가관리의 통지(재고[2007]2호》</p> <p>20. 《정부조달 수입제품 관리방법에 관한 통지(재고[2007]119호》</p> <p>21. 《정부조달 수입제품 관리 관련 문제에 관한 통지(재판고[2008]248호》</p> <p>22. 《에너지절약 제품 정부조달 실시 의견에 관한 통지(재고[2004]185호》</p> <p>23. 《정부 에너지 절약상품 강제구매 제도 건립에 관한 통지(국판발[2007]51호》</p> <p>24. 《환경표시 제품 정부조달 실시 의견(재고[2006]90호》</p> <p>25. 《정부조달 중소기업 발전 촉진 임시 방법(재고[2011]181호》</p>
--	---

<p>26.《关于政府采购支持监狱企业发展有关问题的通知》(财库〔2014〕68号)；</p> <p>27.《关于促进残疾人就业政府采购政策的通知》(财库〔2017〕141号)；</p> <p>28.《财政部关于信息系统建设项目采购有关问题的通知》(财库〔2011〕59号)；</p> <p>29.《国务院办公厅关于印发中央预算单位2017-2018年政府集中采购目录及标准的通知》(国办发〔2016〕96号)；</p> <p>30.《关于进一步做好中央单位政府集中采购工作有关问题的通知》(财库〔2009〕101号)；</p> <p>31.《中央预算单位批量集中采购管理暂行办法》(财库〔2013〕109号)；</p> <p>32.《关于加强中央预算单位批量集中采购管理有关事项的通知》(财库〔2014〕120号)；</p> <p>33.《关于进一步做好中央预算单位批量集中采购有关工作的通知》(财办库〔2016〕425号)；</p> <p>34.《关于完善中央单位政府采购预算管理和中央高校、科研院所科研仪器设备采购管理有关事项的通知》(财库〔2016〕194号)；</p> <p>35.《关于信息系统建设项目采购有关问题的通知》(财库〔2011〕59</p>	<p>26. 《정부조달 교정기업 발전 지지에 관한 통지(재고[2014]68호)》</p> <p>27. 《장애인 직업 정부조달 정책 촉진에 관한 통지(재고[2017]141호)》</p> <p>28. 《정보시스템 구축 프로젝트 관련 문제에 관한 통지(재고[2011]59호)》</p> <p>29. 《중앙예산단위 2017-2018년 정부집중조달 목록 및 표준에 관한 통지(국판발[2016]96호)》</p> <p>30. 《중앙단위 정부집중조달 업무 관련 문제 철저에 관한 통지(재고[2009]101호)》</p> <p>31. 《중앙예산단위 대량집중구매 관리 임시방법(재고[2013]109호)》</p> <p>32. 《중앙예산단위 대량집중구매 관리 강화에 관한 통지(재고[2014]120호)》</p> <p>33. 《중앙예산단위 대량집중구매 업무 철저에 관한 통지(재판고[2016]425호)》</p> <p>34. 《중앙단위 정부조달 예산관리와 중앙대학교, 과학연구원소 과학 의기설비 구매 관리 관련 사항을 보완할 데 관한 통지(재고[2016]194호)》</p> <p>35. 《정보시스템 구축 프로젝트 조달 관련 문제에 관한 통지(재</p>
--	--

<p>号) ;</p> <p>36.《关于加强政府采购供应商投诉受理审查工作的通知》(财库〔2007〕1号) ;</p> <p>37.《关于明确政府采购保证金和行政处罚罚款上缴事项的通知》(财库〔2011〕15号) ;</p> <p>38.《关于<中华人民共和国政府采购法实施条例>第十八条第二款法律适用的函》(财办库〔2015〕295号) ;</p> <p>39.《关于转发国务院法制办公室<对政府采购工程项目法律适用及申领施工许可证问题的答复>的通知》(财办库〔2015〕352号) ;</p> <p>40.《关于未达到公开招标数额标准政府采购项目采购方式适用等问题的函》(财办库〔2015〕111号) ;</p> <p>41.《关于做好政府采购代理机构资格认定行政许可取消后相关政策衔接工作的通知》(财库〔2014〕122号) ;</p> <p>42.《财政部关于公共资源交易中心开展政府采购活动有关问题的通知》(财库〔2014〕165号) ;</p> <p>43.《关于规范政府采购行政处罚有关问题的通知》(财库〔2015〕150号) ;</p>	<p>고[2011]59호)》</p> <p>36. 《정부조달 공급자 이의제기 처리 심사업무를 강화할 데 관한 통지(재고[2007]1호)》</p> <p>37. 《정부조달 보증금과 행정처벌 과태료 납부사항을 명확히 할 데 관한 통지(재고[2011]15호)》</p> <p>38. 《<중화인민공화국정부조달법 실시조례> 제18조 제2항 법률 적용의 함(재판고[2015]295호)》</p> <p>39. 《국무원 법제 판공실 <정부조달 공사 프로젝트 법률 적용 및 공사허가증 신청 문제에 대한 답복>의 통지(재판고 [2015]352호)》</p> <p>40. 《공개입찰 기준금액 미만의 정부조달항목 조달방식 적용 등 문제에 관한 서신(재판고 [2015]111호)》</p> <p>41. 《정부조달대행기관 자격 인증 행정 허가 취소후 관련 정책 연결 업무 철저에 관한 통지(재고[2014]122호)》</p> <p>42. 《공공자원 거래 중심에서 정부조달 활동을 진행하는 관련 문제에 관한 통지(재고 [2014])165호》</p> <p>43. 《정부조달 행정 처벌 관련 문제를 규범화할 데 관한 통지(재고[2015]150호)》</p>
---	--

<p>44.《关于贯彻落实整合建立统一的公共资源交易平台工作方案有关问题的通知》(财库[2015]163号)；</p> <p>45.其他政府采购制度办法。</p>	<p>44. 《통일된 공공자원 거래 플랫폼을 정합 구축할 데 관한 통지(재고[2015]163호)》</p> <p>45. 기타 정부조달 제도 방법</p>
---	---

<p>财政部关于推进政府购买服务第三方绩效评价工作的指导意见 财综〔2018〕42号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，国家监察委办公厅，高法院，高检院，各民主党派中央，有关人民团体，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局），新疆生产建设兵团财政局：</p> <p>为贯彻落实党中央、国务院决策部署，提高政府购买服务质量，规范政府购买服务行为，现就推进政府购买服务第三方绩效评价工作提出以下意见。</p>	<p>정부구매용역 제3자 업무평가 추진에 관한 지도의견 재종〔2018〕42호</p> <p>당중앙 유관 부문, 국무원 각 부위, 각 직속기관, 전국인민대표대회상무위원회 판공청, 전국정치협상회의 판공청, 국가감찰위원회 판공청, 고급법원, 고급검찰원, 각 민주당파 중앙, 유관 인민단체, 각 성, 자치구, 직할시, 계획서에 단독 열거한 시재정청(국), 신강생산결설병단 재정국:</p> <p>당중앙, 국무원 결책부서의 정부조달 용역의 품질을 향상하고 정부조달 용역행위를 규범화하기 위해 정부조달 용역 제3자 평가 업무의 추진과 관련하여 아래 의견을 제출한다.</p>
<p>一、总体要求</p> <p>(一) 指导思想。以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的十九大和十九届二中、三中全会精神，坚持和加强党的全面领导，坚持稳中求进工作总基调，坚持新发展理念，紧扣我国社会主要矛盾变化，按照高质量发展的要求，统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局，坚持以供给侧结构性改革为主线，按照党中央、国务院决策部署和加快建立现代</p>	<p>1. 총제적 요구</p> <p>(1) 지도 사상. 시진핑 새로운 시대 중국특색 사회주의 사상을 지도로 당의 19차 인민대표대회와 19기 2중 전회. 3중 전회 정신을 전면 관철하고 당의 전면 영도를 견지하고 안정적인 업무 기조를 유지하며 새로운 발전이념을 견지하고 중국 사회주의 주요 모순 변화에 집중하여 고품질 발전의 요구에 따라 "오위일체"의 총배치를 통합 추진하고 "4개 전면"의 전략적 배치를 조정 추진하며 공급 측</p>

财政制度、全面实施绩效管理的要求，扎实有序推进政府购买服务第三方绩效评价工作，不断提高规范化、制度化管理水平，逐步扩大绩效评价项目覆盖面，着力提升财政资金效益和政府公共服务管理水平。

(二) 基本原则。一是坚持问题导向。针对当前政府购买服务存在的问题，准确把握公共服务需求，创新财政支持方式，加快转变政府职能，将第三方绩效评价作为推动政府购买服务改革的重要措施。二是坚持分类实施。结合开展政府购买服务指导性目录编制工作，进一步研究细化项目分类，探索创新评价路径。三是坚持统筹协调。按照全面实施绩效管理和推广政府购买服务的要求，加强政府购买服务第三方绩效评价与事业单位分类改革、行业协会商会脱钩改革等之间的衔接，形成合力，统筹考虑各地区、领域和部门的实际情况，提高评价实效。四是坚持公开

构组成 개혁을 주요 방향으로 당중앙, 국무원의 배치와 현대 재정제도의 재빠른 구축과 전면적인 실적관리의 요구에 따라 정부조달 용역 제3자 실적평가 업무를 착실하고 질서 있게 추진해야 하며 규범화, 제도와 관리 수준을 지속 제고하고 실적평가 프로젝트의 커버링 범위를 점차 확대하여 재정자금의 효익과 정부 공공서비스 관리 수준을 주력 향상시켜야 한다.

(2) 기본 원칙. 첫째는 문제 방향성을 견지해야 한다. 현재 정부조달 용역에 존재하는 문제점에 초점을 맞추어 공공서비스 수요를 정확히 파악하고 재정 지원 방식을 혁신하여 정부 직능 전환을 가속화하며 제3자 업무평가를 정부조달 용역 개혁을 추진하는 중점조치로 삼아야 한다. 둘째는 분류 실시를 견지해야 한다. 정부조달 용역의 지도성 목록 편제 업무의 실행과 결합하여 프로젝트 분류에 대해 보다 세분화한 연구를 하여 혁신평가의 방법을 모색해야 한다. 셋째는 통합 조정을 견지해야 한다. 실적관리 전면실시와 정부조달 용역 보급의 요구에

<p>透明。遵循公开、公平、公正原则，鼓励竞争择优，注重规范操作，充分发挥第三方评价机构的专业优势，确保评价结果客观、公正、可信。</p>	<p>따라 정부조달 용역 제3자 업무평가와 사업단위 분류 개혁, 업계 협회 상회 등의 개혁 디커플링 간의 연결을 강화하여 힘을 합쳐 각 지역, 영역과 부문의 실제상황을 통합 고려하여 평가 실효를 제고해야 한다. 넷째는 공개 투명을 견지해야 한다. 공개, 공평, 공정 원칙에 준수하며 경쟁 중 우수자 선택을 격려하고 규범화 조작을 중시하며 제3자 평가기관의 전문 우세를 충분히 발휘하여 평가 결과의 객관, 공정, 신뢰성을 확보해야 한다.</p>
<p>二、工作内容</p> <p>(一) 明确相关主体责任。各级财政部门负责政府购买服务第三方绩效评价制度建设和业务指导，必要时可直接组织第三方机构开展绩效评价工作；购买主体负责承担第三方机构开展绩效评价的具体组织工作；第三方机构依法依规开展绩效评价工作，并对评价结果真实性负责；承接主体应当配合开展绩效评价工作。</p> <p>(二) 确定绩效评价范围。受益对象</p>	<p>2. 업무 내용</p> <p>(1) 관련 주체 책임을 명확히 해야 한다. 각 급 재정부문은 정부조달 용역 제3자 업무평가제도의 건설과 업무 지침을 책임져야 하고 필요할 경우 제3자 업무평가를 직접 조직할 수 있다; 구매 주체는 제3자 기관이 진행하는 업무평가의 구체적인 조직 업무를 책임져야 한다; 제3자 기관은 법에 따라 업무평가를 진행하고 평가결과의 진실성에 대해 책임져야 하며; 청부주체는 반드시 업무평가의 진행을 적극 협력해야 한다.</p> <p>(2) 업무평가 범위를 확정해야 한</p>

<p>为社会公众的政府购买公共服务项目，应当积极引入第三方机构开展绩效评价工作，就购买服务行为的经济性、规范性、效率性、公平性开展评价。各地区、各部门可以结合自身实际，具体确定重点领域、重点项目，并逐步扩大范围。</p> <p>(三) 择优确定评价机构。严格按照政府购买服务相关规定，择优选择具备条件的研究机构、高校、中介机构等第三方机构开展评价工作，确保评价工作的专业性、独立性、权威性。探索完善培育第三方机构的政策措施，引导第三方机构提高服务能力和管理水平。结合政务信息系统整合共享，充分利用现有第三方机构库组织开展评价工作。</p> <p>(四) 建立健全指标体系。编制预算时应同步合理设定政府购买服务绩效目标及相应指标，作为开展政府购买服务绩效评价的依据。指标体系要能够客观评价服务提供状况和服务对象、</p>	<p>다. 수익대상이 사회대중인 정부조달 공공서비스 프로젝트는 반드시 제3자 기관을 참여시켜 경제성, 규범성, 효율성, 공정성에 관하여 업무평가를 진행해야 한다. 각 지역, 각 부문에서는 자체 실제상황과 결합하여 중점 영역, 중점 프로젝트를 구체적으로 확정하고 범위를 점차 확대해야 한다.</p> <p>(3) 우수한 평가기관을 선택 확정해야 한다. 정부조달 용역 관련 규정에 따라 조건을 구비한 우수한 연구기관, 대학교, 중개기구 등 제3자 기관을 선택하여 평가업무를 진행하여 평가업무의 전문성, 독립성, 권위성을 확보해야 한다. 제3자 기관을 육성하는 정책조치를 모색 보완하여 제3자 기관을 지도하여 서비스능력과 관리수준을 제고하도록 해야 한다. 정무정보시스템의 정합 공유와 결합하여 현존 제3자 기관 풀을 충분히 이용하여 평가업무를 조직 추진해야 한다.</p> <p>(4) 지표 체계를 구축 건전히 해야 한다. 편제 예산 시 정부조달 용역 실적 목표 및 상응 지표의 합리한 설정을 동기화하여 이를 정부조달 용역 실적평가를 진행하는 의거로 해야 한</p>
---	---

<p>相关群体以及购买主体等方面满意情况，特别是对服务对象满意度指标应当赋予较大权重。</p> <p>(五) 规范开展评价工作。将绩效管理贯穿政府购买服务全过程，推动绩效目标管理、绩效运行跟踪监控和绩效评价实施管理相结合，根据行业领域特点，因地制宜、规范有序确定相应的评价手段、评价方法和评价路径，明确第三方机构评价期限、权利义务、违约责任、结项验收、合同兑现等事项。</p> <p>(六) 重视评价结果应用。财政部门直接组织开展第三方绩效评价的，应及时向购买主体和承接主体反馈绩效评价结果，提出整改要求，并将评价结果作为以后年度预算安排的重要依据。购买主体组织开展第三方绩效评价的，应及时向承接主体反馈绩效评价结果，探索将评价结果与合同资金支付挂</p>	<p>다. 지표체계는 서비스 제공 상황과 서비스 대상, 관련 단체 및 구매주체 등 방면의 만족도를 객관적으로 평가해야 한다. 특히 서비스 대상의 만족도 지표에 비교적 큰 평가가 중치를 부여해야 한다.</p> <p>(5) 평가 업무를 규범화하게 진행해야 한다. 업무평가를 정부조달 용역의 전 과정에 관통시켜 실적 목표관리, 실적 운영추적통제와 업무평가 실시 관리의 상호 결합을 추진해야 한다. 업계 영역의 특징에 따라 현지 실제상황에 맞게 규범화 되고 질서 있게 상응한 평가수단, 평가방법과 평가경로를 확정하고 제3자 기관 평가기한, 권리의무, 위약책임, 프로젝트 완성 검수, 계약 실행 등 사항을 명확히 해야 한다.</p> <p>(6) 평가 결과 응용을 중시해야 한다. 재정부문이 제3자 업무평가를 직접 조직했을 경우 반드시 즉시 구매주체와 청부주체에게 업무평가 결과를 피드백 해야 하며 동시에 평가결과를 미래 연도예산의 주요한 의거로 지정해야 한다. 구매주체가 제3자 업무평가를 조직했을 경우 반드시 즉시 청부</p>
--	--

<p>钩，并作为以后年度选择承接主体的重要参考。</p> <p>(七) 做好评价经费管理。财政部门 and 购买主体要做好评价成本核算工作，合理测算评价经费。允许根据项目特点选择预算安排方式，对于一般项目，评价费用在购买服务支出预算中安排；对于重大项目或多个项目一并开展评价工作的，可以单独安排预算。</p> <p>(八) 加强信息公开和监督管理。财政部门 and 购买主体要做好信息公开工作，及时充分地将评价机构、评价标准、评价结果等内容向社会公开，自觉接受社会监督；加强评价机构信用信息的记录、使用和管理，将第三方评价机构的信用信息纳入共享平台，对于失信评价机构依法依规限制参与承接评价工作；对评价工作应实行全过程监督，及时处理投诉举报，严肃查处暗箱操作、利益输送、弄虚作假等违法违规行为，依</p>	<p>주체에게 업무평가 결과를 피드백하고 평가 결과와 계약자금 지불과의 연결을 모색하여 미래 년도 청부주체를 선택하는 중요한 참고로 해야 한다.</p> <p>(7) 평가 경비 관리를 철저히 해야 한다. 재정부문과 구매주체는 평가 원가결산을 확실히 하여 합리적인 평가 경비를 추산해야 한다. 프로젝트 특징에 따라 예산배정 방식을 선택하는 것을 허용하고 일반 프로젝트는 평가비용을 용역 구매 지출 예산안에 안배하고; 중대 프로젝트 또는 여러 개 프로젝트의 평가 업무를 통일하여 일괄 진행했을 경우, 예산을 단독 안배할 수 있다.</p> <p>(8) 정보 공개와 감독관리를 강화해야 한다. 재정부문과 구매주체는 정보공개 업무를 착실히 진행해야 하고 평가기관, 평가표준, 평가 결과를 제때에 충분하게 사회에 공개해야 하고 사회의 감독을 자원적으로 접수해야 한다; 평가기관의 신용정보의 기록, 사용과 관리를 강화하고 제3자 평가기관의 신용정보를 공유 플랫폼에 귀입시켜 불충실 평가기관은 법에 따라 그가 평가 업무에 참여하는 것을 제한해야 한다. 평가</p>
--	--

<p>法依规对违规评价机构进行处罚。</p>	<p>업무에 대해 전 과정 감독관리를 진행하며 이익제기를 즉시 처리하고 암거래, 이익수송, 허위날조 등 위법행위는 엄격히 처분해야 하며 법에 따라 위약 조작하는 평가기관에 대하여 처벌을 해야 한다.</p>
<p>三、工作要求</p> <p>(一) 坚持试点先行。为积极稳妥推进政府购买服务第三方绩效评价工作，财政部将于2018—2019年组织部分省市开展试点，通过试点完善政府购买服务绩效指标体系，探索创新评价形式、评价方法、评价路径，稳步推广第三方绩效评价。综合考虑地方经济社会发展及评价工作开展情况等因素，选取天津市、山西省、吉林省、上海市、江苏省、浙江省、河南省、四川省、贵州省、深圳市等10个省、直辖市、计划单列市开展试点。</p> <p>(二) 加强组织领导。试点地区财政部门要切实加强对政府购买服务第三方绩效评价工作的组织领导，统筹规划、统一部署，理顺工作机制，制定试点工作方案，明确工作目标和具体措施，科学设置政府购买服务绩</p>	<p>3. 업무 요구</p> <p>(1) 시점 선행을 견지해야 한다. 정부조달 용역 제3자 업무평가를 안정적이고 적정하게 추진하기 위하여 재정부는 2018-2019년 부분 성,시 시점 개발을 진행하고 평가 형식, 평가방법, 평가경로를 혁신 모색하여 제3자 업무평가를 안정적으로 보급해야 한다. 지방경제사회 발전 및 평가업무의 진행 상황 등 요소를 종합 고려하여 천진시, 산서성, 길림성, 상하이시, 강소성, 절강성, 사천성, 귀주성, 선전등 10개 성, 직할시, 계획서에 단독 열거한 시와 직할시를 선택하였다.</p> <p>(2) 조직 영도를 강화해야 한다. 시점지역 재정부문은 정부조달 용역 제3자 업무평가의 조직과 지도를 강화하고 계획과 배치를 통일하고 업무 메커니즘을 정리하며 시점 업무방안을 제정하고 업무 목표와 구체적인</p>

<p>效指标体系，为开展评价工作提供制度保障；要结合本地实际，优先选择与人民群众生活密切相关、资金量较大、社会关注度高的公共服务项目开展试点，并定期将评价结果向同级审计部门通报。试点地区要认真总结试点经验，完善评价制度，每年年底前向财政部报送试点情况。</p> <p>(三) 做好宣传解读。试点地区要加强政策宣传，全面解读相关政策要求，引导有关方面充分认识开展政府购买服务第三方绩效评价工作的重要意义，广泛调动社会力量参与的积极性主动性，为开展第三方绩效评价工作创造良好氛围。</p> <p style="text-align: right;">财 政 部 2018年7月30日</p>	<p>조치를 명확히 해야 하며 정부 조달 용역 업무지표체계를 과학적으로 설정하여 평가 업무 진행을 위해 제도적인 보장을 해야 한다; 현지 실제 상황과 결합하여 인대대중 생활과 밀접한 관계가 있고 자금량이 크며 사회 관심도가 높은 공공서비스 프로젝트를 시점으로 우선 선택하여 평가 결과를 정기적으로 동급 감사부문에 통보해야 한다. 시점지역은 시점 경험을 총결하여 평가 제도를 보완하고 매년 년 말 전에 재정부에 시점 상황을 보고해야 한다.</p> <p>(3) 선전 설명을 잘 해야 한다. 시점지역에서는 정책 선전을 강화해야 하고 관련 정책 요구를 전면 해독하여 관련 부문으로 하여금 정부 조달 용역 제3자 업무평가의 중요한 의의를 충분히 인식하도록 하고 사회 역량의 적극성 주동성을 동원하여 제3자 업무평가의 추진을 위해 양호한 분위기를 조성해야 한다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2018년7월30일</p>
---	---

<p style="text-align: center;">关于促进政府采购公平竞争优化营商环境的通知</p> <p style="text-align: center;">财库 [2019] 38号</p> <p>各中央预算单位，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局），新疆生产建设兵团财政局：</p> <p>为贯彻落实中央深改委审议通过的《深化政府采购制度改革方案》和《国务院办公厅关于聚焦企业关切进一步推动优化营商环境政策落实的通知》（国办发〔2018〕104号）有关要求，构建统一开放、竞争有序的政府采购市场体系，现就促进政府采购领域公平竞争、优化营商环境相关事项通知如下：</p>	<p style="text-align: center;">정부조달 공정경쟁 촉진 및 비즈니스 환경 최적화에 관한 통지</p> <p style="text-align: center;">재고[2019]38호</p> <p>각 중앙예산단위, 각 성, 자치구, 직할시, 계획단열시재정청(국), 신장생산건설병단재정국:</p> <p>중앙심화개혁위원회에서 심의.통과한 《정부조달제도 개혁 심화 방안》과 《국무원 판공청 기업에 초점 둔 기업 비즈니스 환경 최적화의 진일보를 위한 정책의 관철에 관한 통지》(국판발 [2018]104호)의 관련된 요구사항을 관철하고, 통일된 개방.경쟁적이며 질서있는 정부조달 시장 체계를 구축하고, 현시점에서 정부조달 영역의 공정경쟁과 영업환경 최적화 추진을 위한 관련 사항을 다음과 같이 통지한다. :</p>
<p>一、全面清理政府采购领域妨碍公平竞争的规定和做法</p> <p>各地区、各部门应当严格落实《中华人民共和国政府采购法》等相关法律法规的要求，依法保障各类市场主体平等参与政府采购活动的权利。要全面清理政府采购领域妨碍公平竞争的规定和做法，重点清理和纠正以下问题：</p>	<p>1. 정부조달분야에서 공정경쟁을 방해하는 규정 및 조치의 전면 정리</p> <p>각 지구, 각 부문은 《중화인민공화국 정부조달법》 등 관련 법률.법규의 요구를 엄격히 실시하여야 하고, 법률에 따라 각 시장주체의 정부조달 활동에 평등하게 참여할 수 있는 권리를 보장하여야 한다. 정부조달분야의 공정경쟁을 저해하는 규정과 조치를 전면 정리하고, 특히 다음과 같은 문</p>

<p>(一) 以供应商的所有制形式、组织形式或者股权结构，对供应商实施差别待遇或者歧视待遇，对民营企业设置不平等条款，对内资企业和外资企业在中国境内生产的产品、提供的服务区别对待；</p> <p>(二) 除小额零星采购适用的协议供货、定点采购以及财政部另有规定的情形外，通过入围方式设置备选库、名录库、资格库作为参与政府采购活动的资格条件，妨碍供应商进入政府采购市场；</p> <p>(三) 要求供应商在政府采购活动前进行不必要的登记、注册，或者要求设立分支机构，设置或者变相设置进入政府采购市场的障碍；</p> <p>(四) 设置或者变相设置供应商规模、成立年限等门槛，限制供应商参与政府采购活动；</p> <p>(五) 要求供应商购买指定软件，作为参加电子化政府采购活动的条件；</p> <p>(六) 不依法及时、有效、完整发布或者提供采购项目信息，妨碍供应商参与政府采购活动；</p>	<p>제를 중점적으로 정리하여 시정해야 한다.:</p> <p>(1) 공급상의 소유제 형식, 조직 형식 또는 지분구조에 따라 공급상에 대하여 차별대우 또는 경시대우를 실시하거나, 민영기업에 대하여 불평등 조항을 설정하거나, 내자기업 및 외자기업이 중국경내 생산한 제품 또는 제공하는 용역에 대하여 구별대우를 하는 행위</p> <p>(2) 소액·소량 구매에 활용하는 협의공급, 정점구매 및 재정부가 별도로 규정한 경우를 제외하고, 목록편입 방식을 통하여 ‘비선고, 명록고, 자격고’ 등을 설정하여 정부조달 활동에 참여하기 위한 자격조건으로 삼아 공급상의 정부조달시장 진입을 방해하는 행위</p> <p>(3) 정부조달 활동 이전에 공급상에게 불필요한 등기, 등록을 요구하거나, 지사 설립을 요구하거나, 정부조달시장 진입의 장벽을 설정 또는 변칙설정하는 행위</p> <p>(4) 공급상 규모, 성립연한 등 문턱을 설정 또는 변칙설정하고, 공급상의 정부조달 활동 참여를 제한하는 행위</p> <p>(5) 공급상에게 지정 SW 구입을 요구하여 전자화 정부조달 활동 참여의 조건으로 삼는 행위</p> <p>(6) 정부조달 항목 정보를 법이 정한 적시·유효·완전한 배포·제공 방식을 준수하지 않음으로써 공급상의 정부</p>
---	--

<p>(七) 强制要求采购人采用抓阄、摇号等随机方式或者比选方式选择采购代理机构，干预采购人自主选择采购代理机构；</p> <p>(八) 设置没有法律法规依据的审批、备案、监管、处罚、收费等事项；</p> <p>(九) 除《政府采购货物和服务招标投标管理办法》第六十八条规定的情形外，要求采购人采用随机方式确定中标、成交供应商；</p> <p>(十) 违反法律法规规定的其他妨碍公平竞争的情形。 各地区、各部门要抓紧清理政府采购领域妨碍公平竞争的规定和做法，有关清理结果要及时向社会公开，并于2019年10月31日前报送财政部。</p>	<p>조달 활동 참여를 방해하는 행위</p> <p>(7) 구매인에게 제비뽑기 등 임의방식 또는 비교선정방식을 활용하여 구매대리기구를 선택하도록 강제함으로써, 구매인의 구매대리기구 자율 선택에 간여하는 행위</p> <p>(8) 법률·법규 근거가 없는 승인·등록·감독·처벌·비용수취 등 사항을 설정하는 행위</p> <p>(9) 《정부조달 물품 및 용역 입찰관리 판법》 제68조에서 규정한 사항을 제외하고, 구매인이 무작위 방식으로 낙찰자 또는 계약상대자를 확정하도록 요구하는 행위</p> <p>(10) 법률·법규 및 관련 규정을 위반한 기타 공정경쟁을 방해하는 행위 각 지구, 각 부문은 정부조달 영역의 공정경쟁을 방해하는 규정 및 조치의 정리를 시급히 시행하여야 하며, 관련 정리 결과를 즉시 사회에 공개하고, 2019년 10월 31일 이전 재정부에 보고하여야 한다.</p>
<p>二、严格执行公平竞争审查制度</p> <p>各地区、各部门制定涉及市场主体的政府采购制度办法，要严格执行公平竞争审查制度，充分听取市场主体和相关行业协会商会意见，评估对市场竞争的影响，防止出现排除、限制市场竞争问题。重点审查制度办法是否设置不合理和歧视性的准入条件排斥潜在供应商参与政府采购活动，是否</p>	<p>2. 공정경쟁 심사 제도를 엄격하게 집행한다.</p> <p>각 지구, 각 부문은 시장주체와 관련된 정부조달 제도 및 방법을 제정하는 경우, 공정경쟁 심사제도를 엄격히 집행하여야 하며, 시장주체 및 관련 산업 협회·상회의 의견을 충분히 수렴하여야 하며, 시장경쟁에 대한 영향을 평가하고, 시장경쟁을 배제 또는 제한하는 문제의 발생을 방지</p>

<p>设置没有法律法规依据的行政审批或者具有审批性质的备案，是否违规给予特定供应商优惠待遇等。经审查认为不具有排除、限制竞争效果的，可以颁布实施；具有排除、限制竞争效果的，应当不予出台或者调整至符合相关要求后出台；未经公平竞争审查的，不得出台。</p> <p>在政府采购相关制度办法实施过程中，应当定期或者适时评估其对全国统一市场和公平竞争的影响，对妨碍统一市场和公平竞争的，要及时修改完善或者予以废止。</p>	<p>하여야 한다. 제도 및 판법의 심사의 중점은 법률·법규의 근거 없이 행정 심사 또는 심사의 성질을 갖는 등록 절차를 설정하는지 여부, 규정에 위반하여 특정 공급상에게 우대혜택 등을 부여하는지 여부이다. 심사를 거쳐 경쟁 배제 또는 제한의 효과가 없는 것으로 인정된 경우 발령·공포·실시할 수 있다.; 경쟁의 배제 또는 제한 효과가 있는 경우에는 공포하지 않거나, 관련 요구에 부합하도록 조정한 후 공포하여야 한다. ; 공정 경쟁 심사를 받지 않은 경우에도 공포하여서는 아니된다.</p> <p>정부조달 관련 제도 및 방법의 실시 과정에서 정기 또는 적시에 전국 통일 시장 및 공정경쟁에 대한 영향을 평가하여야 하며, 통일시장 및 공정 경쟁을 방해하는 것에 대하여 즉시 수정, 보완 또는 폐지하여야 한다.</p>
<p>三、加强政府采购执行管理</p> <p>优化采购活动办事程序。对于供应商法人代表已经出具委托书的，不得要求供应商法人代表亲自领购采购文件或者到场参加开标、谈判等。对于采购人、采购代理机构可以通过互联网或者相关信息系统查询的信息，不得要求供应商提供。除必要的原件核对外，对于供应商能够在线提供的材料，不得要求供应商同时提供纸质材料。对于供应商依照规定提交各类声</p>	<p>3. 정부조달 집행관리 강화</p> <p>조달활동 업무처리 절차를 최적화한다. 공급상 법인대표가 이미 위탁서를 제출한 경우에 대해서는 공급상 법인대표가 직접 조달문건을 구입하게 하거나 개찰·담판 등의 현장에 참여하도록 요구하여서는 아니된다. 구매인 및 구매대리기구가 인터넷 또는 관련 정보시스템을 통하여 조회할 수 있는 정보에 대해서는 공급상에게 제출을 요구하여서는 아니된다.</p>

<p>明函、承诺函的，不得要求其再提供有关部门出具的相关证明文件。</p>	<p>원문대조가 필요한 경우를 제외하고, 공급상이 온라인으로 제출할 수 있는 자료에 대해서는 공급상에게 종이문서를 동시에 제출하도록 요구하여서는 아니된다. 공급상이 법규에 따라 각 종 성명서, 서약서를 제출한 경우에는 유관부문이 발급한 상관 증명 문건을 다시 제출하도록 하여서는 아니된다.</p>
<p>细化采购活动执行要求。采购人允许采用分包方式履行合同的，应当在采购文件中明确可以分担保履行的具体内容、金额或者比例。采购人、采购代理机构对投标（响应）文件的格式、形式要求应当简化明确，不得因装订、纸张、文件排序等非实质性的格式、形式问题限制和影响供应商投标（响应）。实现电子化采购的，采购人、采购代理机构应当向供应商免费提供电子采购文件；暂未实现电子化采购的，鼓励采购人、采购代理机构向供应商免费提供纸质采购文件。</p>	<p>조달활동 집행 요구사항을 세분화한다. 구매인이 하도급 방식으로 계약이행을 허용하는 경우에는 조달문건 중 하도급하여 이행할 수 있는 구체적인 내용, 금액 및 비율을 명확히 하여야 한다. 구매인 및 구매대리기구는 입찰문건의 격식, 형식 등 요구사항을 간단하고 명확하게 하여야 하며, 제본, 종이, 문건의 순서 등 비실질성 격식 및 형식 문제를 이유로 공급상의 입찰에 제한 또는 영향을 주어서는 아니된다. 전자화 조달을 실현한 경우에는 구매인, 구매대리기구는 공급상에게 무료로 전자 조달문건을 제공하여야 한다.; 전자화 조달이 아직 실현되지 않은 경우에는 구매인 및 구매대리기구가 공급상에게 종이 조달문건을 무료로 제공하도록 격려하여야 한다.</p>
<p>规范保证金收取和退还。采购人、采购代理机构应当允许供应商自主选择以支票、汇票、本票、保函等非现金</p>	<p>보증금의 수취 및 환급을 규범화한다. 구매인 및 구매대리기구는 공급상이 수표, 어음, 본표, 보증서 등</p>

<p>形式缴纳或提交保证金。收取投标（响应）保证金的，采购人、采购代理机构约定的到账（保函提交）截止时间应当与投标（响应）截止时间一致，并按照规定及时退还供应商。收取履约保证金的，应当在采购合同中约定履约保证金退还的方式、时间、条件和不予退还的情形，明确逾期退还履约保证金的违约责任。采购人、采购代理机构不得收取没有法律法规依据的保证金。</p>	<p>비현금 형식으로 납부하거나, 보증금을 제출하는 것 중 스스로 선택할 수 있도록 허용하여야 한다. 입찰보증금을 수취하는 경우, 구매인 및 구매대리기구는 약정한 입금(보증서 제출) 마감시간에 입찰마감 시간과 일치하는 시간에 규정이 정한 바에 따라 즉시 공급상에게 반환하여야 한다. 계약이행 보증금을 수취하는 경우, 구매계약 중 이행보증금 환불 방식, 시간, 조건 및 반환하지 않는 사유를 약정하여야 하며, 이행보증금 반환 기한을 넘겨 반환하는 경우의 위약책임을 명확히 하여야 한다. 구매인 및 구매대리기구는 법률법규 근거가 없는 보증금을 수취하여서는 아니된다.</p>
<p>及时支付采购资金。政府采购合同应当约定资金支付的方式、时间和条件，明确逾期支付资金的违约责任。对于满足合同约定支付条件的，采购人应当自收到发票后30日内将资金支付到合同约定的供应商账户，不得以机构变动、人员更替、政策调整等为由延迟付款，不得将采购文件和合同中未规定的义务作为向供应商付款的条件。</p>	<p>조달자금을 즉시 지불한다. 정부조달 계약은 자금지불 방식, 시간, 조건을 약정하여야 하며, 기한을 넘겨 자금을 지불하는 위약책임을 명확히 하여야 한다. 계약에서 약정한 지불조건을 만족하는 경우, 구매인은 화표를 수령한 후 30일 이내에 자금을 계약에서 약정한 공급상의 계좌에 지급하여야 하며, 기구의 변동, 인원의 변경.대체, 정책의 조정 등의 이유로 지불이 지연되어서는 아니되며, 조달문건 및 계약서 중 규정되지 아니한 의무를 공급상에 대한 지불조건으로 삼아서는 아니된다.</p>

<p>完善对供应商的利益损害赔偿和补偿机制。采购人和供应商应当在政府采购合同中明确约定双方的违约责任。对于因采购人原因导致变更、中止或者终止政府采购合同的，采购人应当依照合同约定对供应商受到的损失予以赔偿或者补偿。</p>	<p>공급상의 이익 손해배상 및 보상체계를 완성한다. 구매인과 공급상은 정부조달계약 중 쌍방의 위약책임을 명확히 하여야 한다. 구매인의 사유로 정부조달계약이 변경, 중지 또는 종결되는 경우에 대해서는, 구매인은 계약약정에 따라 공급상이 입은 손실을 배상 또는 보상하여야 한다.</p>
<p>四、加快推进电子化政府采购</p> <p>推进采购项目电子化实施。要加快完善电子化政府采购平台的网上交易功能，实现在线发布采购公告、提供采购文件、提交投标（响应）文件，实行电子开标、电子评审。逐步建立电子化政府采购平台与财政业务、采购单位内部管理等信息系统的衔接，完善和优化合同签订、履约验收、信用评价、用户反馈、提交发票、资金支付等线上流程。</p> <p>加快实施“互联网+政府采购”行动。积极推进电子化政府采购平台和电子卖场建设，建立健全统一的技术标准和数据规范，逐步实现全国范围内的互联互通，推动与公共资源交易平台数据共享，提升供应商参与政府采购活动的便利程度。</p>	<p>4. 정부 조달 전자화의 추진을 가속화한다.</p> <p>조달항목의 전자화 실시를 추진한다. 전자화 정부조달 플랫폼의 인터넷 거래 기능 보안을 가속하기 위하여 조달공고 게시, 입찰 문건 교부의 온라인화를 실현하고, 개찰 및 심사의 전자화를 실행한다. 전자화 정부조달 플랫폼 및 재정업무, 구매단위 내부관리 등 정보시스템의 연계 체계를 점진적으로 추진하며, 계약의 체결, 이행검수, 신용평가, 사용자 피드백, 화표 제출, 자금지불 등의 온라인 처리과정을 보완.고도화한다.</p> <p>"인터넷+정부조달"의 실시를 가속화한다. 전자화 정부조달 플랫폼과 전자상거래 매장 건설을 적극 추진하여, 전국 통일의 기술표준 및 데이터 규범을 마련하고, 전국 범위의 상호연계를 점진적으로 실현하며, 공공자원교역 플랫폼과 데이터 공유를 추진하고, 공급상의 정부조달 활동 참여의 편리성을 제고한다.</p>

<p>五、进一步提升政府采购透明度</p> <p>加强政府采购透明度建设。完善政府采购信息发布平台服务功能。中国政府采购网及地方分网等政府采购信息发布平台应当提供便捷、免费的在线检索服务，向市场主体无偿提供所有依法公开的政府采购信息。推进开标活动对外公开，在保证正常开标秩序的前提下，允许除投标人及其代表之外的其他人员观摩开标活动。</p> <p>推进采购意向公开。采购意向包括主要采购项目、采购内容及需求概况、预算金额、预计采购时间等。为便于供应商提前了解采购信息，各地区、各部门应当创造条件积极推进采购意向公开（涉密信息除外）。自2020年起，选择部分中央部门和地方开展公开采购意向试点。在试点基础上，逐步实现各级预算单位采购意向公开。</p>	<p>5. 정부조달 투명도의 진일보</p> <p>정부조달의 투명도 제고를 강화한다. 정부조달 정보 게시 플랫폼의 서비스 기능을 보완한다. 중국 정부조달망 및 지방 분망 등 정부조달 정보 게시 플랫폼은 편리하고 무료인 온라인 검색 서비스를 제공하여야 하며, 시장주체에게 법률에 따라 공개하는 모든 정부조달 정보를 무상으로 제공하여야 한다. 개찰은 대외 공개로 추진하며, 정상적인 개찰 절차를 보장하는 전제하에 입찰인 및 기타 대표 이외의 기타 인원의 관찰을 허용하여야 한다.</p> <p>조달의향의 공개를 추진한다. 조달의향은 주요 조달 항목, 구매인, 수요개황, 예산금액, 조달 예정 시기 등을 포함한다. 공급상이 조달정보의 사전 이해를 위하여, 각 지구, 각 부문은 조달의향 공개(비밀정보 제외)를 적극 추진할 수 있는 여건을 조성하여야 한다. 2020년부터 일부 중앙부문 및 지방을 선정하여 조달의향 공개 시범사업을 전개한다. 시범사업에 기초하여 각 급 예산단위의 조달의향 공개를 점진적으로 실현한다.</p>
<p>六、完善政府采购质疑投诉和行政裁决机制</p>	<p>6. 정부조달 질의·이의제기 및 행정결재 체계의 완성</p>

<p>畅通供应商质疑投诉渠道。研究建立与“互联网+政府采购”相适应的快速裁决通道，为供应商提供标准统一、高效便捷的维权服务。对供应商提出的质疑和投诉，采购人、采购代理机构和各级财政部门应当依法及时答复和处理。完善质疑答复内部控制制度，有条件的采购人和集中采购机构应当实现政府采购质疑答复岗位与操作执行岗位相分离，进一步健全政府采购质疑投诉处理机制。</p>	<p>공급상의 질의.이의제기 채널을 활성화한다. “인터넷+정부조달”에 적합한 빠른 결재 통로 구축 방안을 연구하여, 공급상에게 표준, 통일, 고효율, 편리한 권익보호 서비스를 제공한다. 공급상이 제출한 질의 및 이의제기에 대하여 구매인 및 구매대리기구, 각 급 재정부문은 법에 따라 즉시 회신 및 처리하여야 한다. 질의 회신의 내부 관리 제도를 보완하고, 조건이 허락하는 구매인 및 집중 조달기구는 정부조달 질의 회신 직위 및 조치집행 직위를 분리를 실현하여야 하며, 정부조달 질의 및 이의제기 처리 체계의 건전성을 제고하여야 한다.</p>
<p>依法依规实施行政处罚。各级财政部门实施政府采购行政处罚，应当依法保障当事人的告知权、陈述权、申辩权、听证权等，保证程序合法。坚持处罚和教育相结合的原则，正确适用和区分从轻处罚、减轻处罚和不予处罚情形，作出的行政处罚应与违法行为的事实、性质、情节以及社会危害程度相当。</p>	<p>법률.규정에 따라 행정 처벌을 실시한다. 각급 재정 부문이 행정처벌을 실시하는 경우, 법에 따라 당사자의 고지권, 진술권, 신판권, 청문권 등을 보장하고, 절차의 합법성을 보증하여야 한다. 처벌과 교육의 상호 결합의 원칙을 견지하여 경처벌, 감경처벌, 불문처벌의 경우를 정확하게 구분하고, 적용하여야 한다. 처분할 행정처벌은 위법행위의 사실, 성질, 경위 및 사회 위해 정도에 상당하여야 한다.</p>
<p>各地区、各部门要充分认识维护政府采购公平竞争市场秩序、优化政府采购营商环境的重要意义，加强组织领</p>	<p>각 지구, 각 부문은 정부조달의 공정 경쟁 시장질서 보호와 비즈니스 환경 최적화의 중요의의를 충분히 인</p>

<p>导，明确工作责任，周密安排部署，强化监督检查，确保各项要求落实到位。</p> <p>本通知自2019年9月1日起施行。</p> <p style="text-align: right;">财 政 部 2019年7月26日。</p>	<p>식하여야 하며, 조직의 영도 강화, 업무 책임의 명확화, 안배배치의 조밀화, 감독감사 강화하며, 각 항의 요구의 실현을 확보하여야 한다.</p> <p>본 통지는 2019년 9월 1일부터 시행한다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2019년7월26일</p>
--	---

<p>进一步深化“互联网+政务服务”推进政务服务“一网、一门、一次”改革实施方案</p> <p>进一步深化“互联网+政务服务”，充分运用信息化手段解决企业和群众反映强烈的办事难、办事慢、办事繁的问题，是党中央、国务院作出的重大决策部署。为加快推进政务服务“一网通办”和企业群众办事“只进一扇门”、“最多跑一次”，根据党中央、国务院关于推进审批服务便民化、“互联网+政务服务”、政务信息系统整合共享等重要工作部署，制定本实施方案。</p>	<p>‘인터넷 정부서비스’의 심화를 위한 정부서비스 ‘일망·일문·일회’ 개혁 실시 방안</p> <p>인터넷 정부서비스를 한층 더 심화하고 정보화 수단을 충분히 활용하여 기업과 대중의 불만이 많은 “처리가 어렵고, 늦고, 번거로운” 문제를 해결하는 것은 당중앙과 국무원의 중대한 정책적 결정과 안배이다. 기업과 대중을 대상으로 하는 정부서비스의 “일망통판(1개 온라인플랫폼 접속 처리)”, “1개 부문 방문 처리” 및 “일회 방문 처리” 개혁을 가속화하기 위해 당중앙과 국무원의 “심사비준서비스 간편화, ‘인터넷 정부서비스’ 및 정부정보시스템 통합·공유 추진” 등 주요 사업 배치에 따라 본 실시방안을 제정 한다.</p>
<p>一、发展现状和总体要求</p> <p>党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视以信息化推进国家治理体系和治理能力现代化，强调要加快推动电子政务，打通信息壁垒，构建全流程一体化在线服务平台，助力建设人民满意的服务型政府。国务院将“互联网+政务服务”作为深化“放管服”改革的关键环节，专门印发文件，作出全面部署。一些部门和地方积极探索，深入推进“互联网+政务服务”，加强信息共享，优化政务</p>	<p>1. 발전 현황 및 총체적 요구</p> <p>중국공산당 제18차 전국대표대회 이래 시진핑 총서기를 핵심으로 하는 당중앙은 정보화를 통한 국가관리체계·관리능력 현대화를 크게 중시하며 적극 추진해왔다. 아울러 전자정부서비스 추진, 정보 장벽 해제 및 전 과정 일체화 온라인서비스 플랫폼 구축을 가속화하여 국민이 만족하는 서비스형 정부 구축에 기여할 것을 강조했다. 국무원은 “인터넷 정부서비스”를 “정부 기구 간소화와 권한</p>

<p>流程，一批堵点难点问题得到初步解决，服务创新典型不断涌现，引领政务服务改革创新不断取得新成效。同时也应看到，目前政务服务“一网通办”、“只进一扇门”、“最多跑一次”等改革仍是局部区域和部分领域的探索实践，不少地区、部门、领域仍大量存在困扰企业群众的“办证多、办事难”等现象，与构建方便快捷、公平普惠、优质高效的网上政务服务体系目标相比仍有较大差距。</p>	<p>이양, 규제와 관리 결합, "완화, 관리, 서비스" 개혁 심화를 위한 중요한 일환으로 삼아 관련 문건을 배포하고 관련 업무를 전면적으로 배치했다. 일부 부문과 지방 정부는 적극적인 모색을 통해 "인터넷 정부서비스"를 심층 추진하고 정보 공유를 강화했으며 정부서비스 절차를 최적화했다. 이로써 일련의 난제들이 초보적으로 해결되고 서비스 혁신 분야 모범 사례들이 속출했으며 정부서비스 개혁성과 창출을 꾸준히 이끌었다. 하지만 간과해서는 안 되는 문제도 있다. 현재 정부서비스 "일망통관", "1개 부문 방문 처리" 및 "일회 방문 처리" 개혁은 여전히 부분 지역과 부분 영역에서만 실시되고 있는 상황이며 적지 않은 지역, 부문 및 영역에 아직도 기업과 대중들을 괴롭히는 "취득 증명서류가 많고, 처리가 어려운" 등 현상이 여전히 존재한다. 이는 편리성, 신속성, 공정성, 보편적 특혜, 고품질과 효율성의 온라인 정부서비스시스템 구축 목표와 비교하면 아직 큰 차이가 있다.</p>
<p>民之所望，改革所向。党的十九大对决胜全面建成小康社会、开启全面建设社会主义现代化国家新征程作出了全面部署。要深入贯彻党的十九大和十九届二中、三中全会精神，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指</p>	<p>국민이 바라는 바가 곧 개혁이 지향하는 목표이다. 중국공산당 제19차 전국대표대회에서는 샤오강 사회 전면 건설의 승리 및 사회주의 현대화 국가 새로운 노정의 건설 가동을 위해 전면적으로 배치했다. 따라서 19</p>

<p>导，牢固树立和贯彻落实新发展理念，深化“放管服”改革，进一步推进“互联网+政务服务”，加快构建全国一体化网上政务服务体系，推进跨层级、跨地域、跨系统、跨部门、跨业务的协同管理和服务，推动企业和群众办事线上“一网通办”（一网），线下“只进一扇门”（一门），现场办理“最多跑一次”（一次），让企业和群众到政府办事像“网购”一样方便。</p>	<p>차 당대회 및 19기 2중 전회와 3중 전회 정신을 깊이 있게 관철하고, 시진핑의 “신시대 중국 특색 사회주의 사상”의 지도하에 새로운 발전 이념을 확고하게 수립·관철·실천해야 한다. 아울러 “완화, 관리, 서비스” 개혁을 심화하고, “인터넷 정부서비스”를 한층 더 추진하며, 전국 일체화 온라인 정부서비스 시스템 구축을 가속화하고 층급간, 지역간, 계통간, 부문간 및 업무간의 협동관리와 서비스를 추진하여, 기업과 대중이 온라인 사무처리는 “1개 망에서 통합 처리(일망)”, 오프라인 사무처리는 “1개 부문만 방문하여 일괄 처리(일문)”, 현장 사무는 “1회 방문으로 처리(일회)”가능하도록 하는 인터넷쇼핑처럼 편리한 정부서비스를 받을 수 있게 해야 한다.</p>
<p>二、基本原则和工作目标</p> <p>(一) 基本原则。</p> <p>需求导向、聚焦问题、分类施策。坚持以人民为中心的发展思想，聚焦企业和群众办事的难点、政务服务的堵点和痛点，因事制宜，对各类办事事项分别提出有针对性的推进方案，不断满足人民群众的需求。</p> <p>重点先行、总结经验、加快推</p>	<p>2. 기본 원칙과 업무 목표</p> <p>(1) 기본 원칙</p> <p>수요 가이드라인, 문제점 집중 조명, 유형별로 대응책 시행. “국민 중심”의 발전사상을 견지하고, 기업과 대중이 일처리 과정에서 겪는 어려움, 정부서비스의 막힌 부분 및 통점에 초점을 맞춰 상황에 따라 조치하고, 사안별 겨냥성이 있는 추진방안을 내놓아 대중의 수요를 꾸준히 만족시켜야 한다. 중점 선행, 경험 총결, 신속 보</p>

广。选择与企业 and 群众生产关系最密切的重点领域和办理量大的高频事项，分阶段、分步骤推进，总结各地政务服务工作成功经验和创新做法，加强成果复制和宣传推广，形成高效有序推进局面。

整合共享、优化流程、创新服务。坚持联网通办是原则、孤网是例外，政务服务上网是原则、不上网是例外，加强政务信息资源跨层级、跨地域、跨系统、跨部门、跨业务互联互通和协同共享。运用互联网、大数据、人工智能等信息技术，通过技术创新和流程再造，增强综合服务能力，进一步提升政务服务效能。

统筹推进、条块结合、上下联动。注重政府管理和服务的系统性、整体性，加强行业主管

급. 기업·대중의 생산·생활과 가장 밀접하게 연관된 중점 분야 서비스항목 및 처리량이 많고 처리 빈도가 높은 서비스항목을 선택하여 단계별·절차별로 추진해야 한다. 각 지역의 성공적인 정부서비스 실무경험과 혁신적 방법을 총결하고, 관련 성과를 널리 선전 보급하여 효율이 있고 질서 있는 추진 국면을 형성해야 한다.

자원 통합·공유, 절차 간소화 및 서비스 혁신 추진. “온라인 통합 업무 처리(聯網通辦)”방식은 원칙이고, 단독망 처리는 예외이며 정부서비스의 온라인화는 원칙이고 오프라인 처리는 예외이다. 정부정보자원의 각 등급 간, 지역 간, 계통 간, 부문 간 및 업무 간 호연호통과 협동공유를 강화해야 한다. 인터넷, 빅데이터, 인공지능 등 정보기술 활용 및 기술 혁신과 프로세스 리엔지니어링을 통해 종합 서비스능력을 향상시키고 정부서비스 효율성을 증가해야 한다.

통합 추진, 수직·수평 관리 결합, 상하 연결 강화. 정부관리서비스의 계통성과 전체

<p>部门业务指导和政策支持，充分调动地方政府的积极性和主动性，加强制度衔接，有效整合各方资源，促进纵横协同、上下联动，构建一体化联合推进机制，提升协同服务能力和综合管理水平。</p>	<p>성을 중시하고 업종 주관부문의 업무 지도 및 정책적 지원을 강화하며 지방 정부의 적극성과 능동성을 충분히 동원해야 한다. 제도 간 연결을 강화하고 각 방면의 자원을 효과적으로 통합하며 종횡 협동 및 상하 연결을 촉진하고 일체화 연합추진시스템을 구축하여 협동 서비스능력과 종합관리 수준을 향상시켜야 한다.</p>
<p>(二) 工作目标。 到2018年底，“一网、一门、一次”改革初见成效，先进地区成功经验在全国范围内得到有效推广。在“一网通办”方面，省级政务服务事项网上可办率不低于80%，市县级政务服务事项网上可办率不低于50%；在“只进一扇门”方面，市县级政务服务事项进驻综合性实体政务大厅比例不低于70%，50%以上政务服务事项实现“一窗”分类受理；在“最多跑一次”方面，企业和群众到政府办事提供的材料减少30%以上，省市县各级30个高频事项实现“最多跑一次”。</p>	<p>(2) 업무 목표 2018년 말까지 “1망, 1문, 1회” 개혁에서 초보적 성과를 거두고, 선진 지역의 성공적 경험을 전국에 보급해야 한다. “1망통판”방면에서, 성급 정부 서비스 항목 온라인 처리능력을 80% 이상, 시·현 급 정부 서비스 항목 온라인 처리능력은 50% 이상 도달하게 해야 한다. “1개 부문 방문 처리”방면에서, 시·현급 정부서비스 항목 중 70% 이상이 오프라인 정부종합청사에서 처리 가능하게 하고, “1개 접수창구”에서 분류 처리 가능한 정부 서비스항목이 50% 이상에 달하게 한다. “1회 방문 처리”방면에서, 기업과 대중이 사무 처리 시 제출해야 하는 서류</p>

<p>到2019年底，重点领域和高频事项基本实现“一网、一门、一次”。在“一网通办”方面，省级政务服务事项网上可办率不低于90%，市县级政务服务事项网上可办率不低于70%；在“只进一扇门”方面，除对场地有特殊要求的事项外，政务服务事项进驻综合性实体政务大厅基本实现“应进必进”，70%以上政务服务事项实现“一窗”分类受理；在“最多跑一次”方面，企业和群众到政府办事提供的材料减少60%以上，省市县各级100个高频事项实现“最多跑一次”。</p>	<p>를 30% 이상 줄이고, 처리 빈도가 높은 성·시·현 급 정부서비스항목 30가지에 “1회 방문 처리”방식을 도입해야 한다. 2019년 말까지 중점 분야 및 처리 빈도가 높은 정부서비스항목의 “1망, 1문, 1회” 목표를 기본적으로 실현해야 한다. “1망통판” 분야에서, 성급 정부서비스항목 온라인 처리율은 90% 이상, 시·현급 정부서비스항목 온라인 처리율은 70% 이상에 도달하게 해야 한다. “1개 부문 방문 처리” 분야에서, 일부 업무를 처리하는데 특정 장소가 필요한 경우를 제외하고는 오프라인 정부종합청사에서 정부서비스항목을 기본 처리할 수 있도록 하고, “1개 접수창구”에서 분류 처리 가능한 정부서비스항목이 70% 이상이 되도록 해야 한다. “1회 방문 처리” 분야에서, 기업과 대중의 제출서류를 60% 이상 줄이고, 처리 빈도가 높은 성·시·현급 정부서비스항목 100가지에 “일회 방문 처리”방식을 도입해야 한다.</p>
<p>三、以整合促便捷，推进线上“一网通办”</p>	<p>3. 통합을 통한 간편성 향상 및 온라인 “1망통판”서비스 추진</p>

<p>按照政务服务“一网通办”的要求，加快建设国家、省、市三级互联的网上政务服务平台体系，推动政务服务“一次登录、全网通办”，大幅提高政务服务便捷性。성·시·현</p> <p>(一) 整合构建全国一体化网上政务服务平台。</p> <p>按照党中央、国务院关于推进审批服务便民化有关要求，加强顶层设计，加快构建以国家政务服务平台为枢纽、以各地区各部门网上政务服务平台为基础的全流程一体化在线服务平台。加强各省（自治区、直辖市）平台一体化、规范化建设。整合各级政府部门分散的政务服务资源和网上服务入口，加快推动各级政府部门业务信息系统接入本级或上级政务服务平台。依托国家政务服务平台为全国各地区各部门网上政务服务提供公共入口、公共通道和公共支撑，实现全国网上政务服务统一实名身份认证，让企业和群众网上办事“一次认证、全国漫游”。发挥好中国政府网总门户作用。</p>	<p>정부서비스 “1망통관” 요구에 따라 국가, 성, 시 3급으로 연결된 온라인 정부서비스플랫폼 체계 구축을 가속화하고, 정부서비스의 “1회 등록, 전망 통합 처리”을 추진하여 정부서비스의 간편화를 대폭 향상시켜야 한다.</p> <p>(1) 전국 일체화 온라인 정부 서비스 플랫폼 통합 구축</p> <p>당중앙과 국무원의 “심사비준 서비스 간편화 추진” 요구에 따라 정층설계(Top-level design)를 강화해야 한다. 국가정부서비스플랫폼을 중심으로, 각 지역 및 각 부문 온라인 정부서비스플랫폼을 기반으로 하는 전과정 일체화 온라인서비스플랫폼 구축을 가속화해야 한다. 각 성(자치구·직할시)의 플랫폼 일체화, 규범화 건설을 강화해야 한다. 각급 정부부문의 분산된 정부서비스자원과 온라인서비스입구(service entry)를 통합하고, 각급 정부부문 업무정보시스템을 본급 혹은 상급 정부서비스플랫폼과 연결시킨다. 국가정부서비스플랫폼을 기반으로 전국 각 지역 및 각 부문의 온라인 정부서비스에 공공입구, 공공 통로(public</p>
---	---

	<p>access) 및 공공 지원(public support) 채널을 마련해야 한다. 전국 온라인 정부서비스시스템에 실명제를 일괄 도입하여 기업과 대중이 전국 어디서나 “1회 인증을 통한 온라인 업무 처리”가 가능하게 한다. 중국 정부망이 공식 포털 사이트 역할을 확실히 수행해야 한다.</p>
<p>(二) 推动更多政务服务事项网上办理。 切实提高政务服务事项网上办理比例，除法律法规另有规定或涉密等外，原则上各级政务服务事项均应纳入网上政务服务平台办理，并按照国家政务服务平台相关标准规范组织实施。根据推进审批服务标准化有关要求，推动各地区各部门网上政务服务平台标准化建设和互联互通，实现政务服务同一事项、同一标准、同一编码。拓展网上办事广度和深度，延长网上办事链条，实现从网上咨询、网上申报到网上预审、网上办理、网上反馈“应上尽上、全程在线”。</p>	<p>(2) 정부서비스항목 온라인 처리를 확대 정부서비스항목의 온라인 처리 비율을 향상시켜야 한다. 법률법규에 별도의 규정이 있거나 기밀 유지가 필요한 경우를 제외하고, 각급 정부서비스항목은 온라인 정부서비스플랫폼을 통해 처리하고 국가 정부서비스플랫폼 관련 표준 규범에 따라 실시하는 것을 원칙으로 한다. “심사비준서비스 표준화 추진” 요구에 근거하여 각 지역 및 각 부문의 온라인 정부서비스플랫폼의 표준화 및 상호 연결을 추진하고 정부서비스의 “동일 항목, 동일 표준, 동일 코드”를 실현해야 한다. 온라인 처리 범위와 심도를 확대하고 온라인 처리 사슬을 늘려 온라인 상담, 온라인 신청, 온라인 사</p>

	<p>전심사, 온라인 처리 및 온라인 피드백 등을 포함한 모든 서비스항목의 전과정 온라인화를 실현해야 한다.</p>
<p>(三) 拓展政务服务移动应用。 推动政务服务向“两微一端”等延伸拓展，为群众提供多样性、多渠道、便利化服务。结合国家政务服务平台建设，加强和规范政务服务移动应用建设管理，推动更多政务服务事项提供移动端服务。调动社会资源力量，鼓励开展第三方便民服务应用。加强政务新媒体监管，提升服务水平。</p>	<p>(3) 정부서비스의 모바일화 추진 “양미일단(兩微一端, 웨이보·위챗·모바일 뉴스앱)”을 활용한 정부서비스 모바일화를 추진하여 대중에게 여러 경로를 통한 다양하고 편리한 서비스를 제공한다. 국가정부서비스 플랫폼 구축과 결부하여 정부서비스의 모바일화 구축 및 관리를 강화하고 규범화하며 더 많은 정부서비스항목에 모바일 처리 방식을 도입해야 한다. 사회자원을 동원하여 제3자 대민서비스 이용을 장려한다. 정부 뉴미디어의 감독관리 기능을 강화하여 서비스 수준을 향상시켜야 한다.</p>
<p>四、以集成提效能，推进线下“只进一扇门”</p> <p>以企业和群众办事“只进一扇门”为目标，大力推行政务服务集中办理，实现“多门”变“一门”，促进政务服务线上线下集成融合，不断提升政府服务效能。</p>	<p>4. 집중 처리 방식을 이용한 정부서비스 효율성 향상 및 오프라인 ‘1개 부문 방문 처리’ 추진</p> <p>기업과 대중에게 “1개 부문 방문 처리”서비스를 제공하는 것을 목표로, 정부서비스 집중 처리 방식을 강력하게 추진해야 한다. “여러 부문 방문 처리” 방식을 “1개 부문 방문 처리” 방식으로 바꾸고, 온·오프라인을 결합시킨 정부서비스 집중·융합 처리</p>

<p>(一) 推动实体大厅“多门”变“一门”。</p> <p>优化提升政务服务大厅“一站式”功能，完善省、市、县、乡镇综合性政务大厅集中服务模式，推动将垂直管理部门在本行政区域办理的政务服务事项纳入综合性政务大厅集中办理，加快实现“前台综合受理、后台分类审批、综合窗口出件”，实现企业和群众必须到现场办理的事项“只进一扇门”。除因安全等特殊原因外，原则上不再保留各地政府部门单独设立的服务大厅。</p>	<p>방식을 추진하여 정부서비스 효율성을 꾸준히 향상시켜야 한다.</p> <p>(1) 오프라인 여러 부문 방문 처리를 ‘1개 부문 방문 처리’로 전환</p> <p>정부청사의 “원스톱”서비스 기능을 최적화하고 향상시켜야 한다. 성, 시, 현, 향(진) 정부종합청사의 집중서비스 모드를 보완해야 한다. 수직관리 부문이 본 행정구역에서 처리하던 정부서비스항목을 정부종합청사에 집중시켜 처리하도록 한다. “카운터에서 접수하고, 백스테이지에서 분류 심사비준하며, 종합창구에서 증서를 발급하는” 방식을 도입하여, 기업과 대중이 반드시 현장 방문을 해야만 처리 가능하던 사항을 “1개 부문 방문 처리”로 간소화해야 한다. 안전성 등 특수 이유를 제외하고, 각 지역 정부부문은 단독으로 서비스홀을 보류하지 않는 것을 원칙으로 한다.</p>
<p>(二) 推动线上线下集成融合。</p> <p>依托网上政务服务平台，实时汇入网上申报、排队预约、现场排队叫号、服务评价、事项受理、审批(审查)结果和审批证照等信息，实现线上线下</p>	<p>(2) 온·오프라인 결합 처리 방식 추진</p> <p>온라인 정부서비스플랫폼을 기반으로 온라인 신청, 대기 예약, 현장 순번 호출, 서비스 평가, 접수처리, 심사비준(심사) 결과 및 심사 비준 증명서</p>

<p>功能互补、无缝衔接、全过程留痕，为企业和群众办事线下“只进一扇门”提供有力支撑。</p>	<p>등 정보를 실시간으로 유입하여 온·오프라인서비스의 기능 상호 보완, 무봉제 연결 및 전 과정 기록을 실현함으로써 기업과 대중이 오프라인에서 “1개 부문 방문 처리”서비스를 받을 수 있도록 지원해야 한다.</p>
<p>五、以创新促精简，让企业和群众“最多跑一次”</p> <p>以企业和群众办事“少跑腿”为目标，梳理必须到现场办理事项的“最多跑一次”目录，精简办事环节和材料，推动政务服务入口全面向基层延伸，力争实现企业和群众办事“最多跑一次”。</p> <p>(一) 大力推进减材料、减环节</p> <p>整合涉及多部门事项的共性材料，推广多业务申请表信息复用，通过“一表申请”将企业和个人基本信息材料一次收齐、后续反复使用，减少重复填写和重复提交。充分依托网上政务服务平台，以与企业生产经营、群众生产生活密切相关的重要领域和办理量大的高</p>	<p>5. 혁신을 통한 간소화 추진, 기업과 대중에게 ‘일회 방문 처리’ 서비스 제공</p> <p>기업과 대중에게 “1회 방문 처리” 서비스를 제공하는 것을 목표로, 반드시 현장 방문을 해야만 처리 가능하던 서비스항목 중에서 “1회 방문 처리” 목록을 정리하고 처리 절차 및 제출서류를 간소화해야 한다. 정부서비스 입구를 일반 대중에게 전면 개방하여 기업과 대중이 1회 방문 처리가 가능하게 한다.</p> <p>(1) 제출서류 및 처리절차 간소화 강력 추진</p> <p>여러 부문의 업무와 관련된 범용 서류를 통합하고, 업무신청서 정보 재사용을 보급해야 한다. “1장의 신청서”를 통해 기업과 개인의 기본 정보를 1회 전부 수집하여 반복 사용하지 않게 함으로써 중복 작성과 중복 제출을 줄여야 한다. 온라인 정부서비스플랫폼을 충</p>

<p>频事项为重点，通过优化办事系统、简化办事材料、精简办事环节，让更多政务服务事项“最多跑一次”。</p> <p>(二) 推进“最多跑一次”向基层延伸。</p> <p>按照推进审批服务便民化“马上办、网上办、就近办、一次办”的要求，加强乡镇（街道）便民服务中心、村庄（社区）服务站点建设，推动基于互联网、自助终端、移动终端的政务服务入口全面向基层延伸，打造基层“一站式”综合便民服务平台，进一步提高基层响应群众诉求和为民服务的能力，推动实现“最多跑一次”省市县乡村全覆盖。</p>	<p>분히 활용하여 기업의 생산경영 및 대중의 생산 생활과 밀접히 연관된 중점 분야와 처리량이 많고 처리 빈도가 높은 서비스항목을 중점으로 업무처리시스템 최적화, 제출서류 및 처리절차 간소화를 추진함으로써 보다 많은 정부서비스항목이 1회 방문으로 처리 가능하게 해야 한다.</p> <p>(2) ‘1회 방문 처리’ 방식을 기층으로 확대 보급</p> <p>“즉시 처리, 온라인 처리, 인근 지점 처리, 일괄 처리”를 골자로 하는 심사비준서비스 간편화 요구에 따라 향, 진(가도)대민서비스센터 및 촌(사구)서비스센터 건설을 강화하고 인터넷, 무인단말기 및 모바일 기기에 기반한 정부서비스 입구를 기층으로 확장한다. 기층 “원스톱” 대민 종합서비스 플랫폼을 구축하여 기층 기관의 대중 요구 응답 능력 및 대민서비스 능력을 향상시키고 “1회 방문 처리”방식을 성, 시, 현, 향, 촌으로 확대 보급해야 한다.</p>
<p>六、以共享筑根基，让“数据多跑路”</p> <p>(一) 建立完善全国数据共享交换体系。</p>	<p>6. 기반 구축과 공유를 통해 데이터 활성화를 추진</p> <p>(1) 전국 데이터 공유 교환시스템 구축 보완</p>

<p>构建全国统一、多级互联的数据共享交换平台体系，强化平台功能、完善管理规范，使其具备跨层级、跨地域、跨系统、跨部门、跨业务的数据调度能力。按照“统一受理、平台授权”的原则，建立数据共享授权机制。对于无条件共享且服务接口不需要管控参数的数据，由平台直接提供；对于有条件共享，或者无条件共享但服务接口需要管控参数的数据，由平台推送给部门受理。建立限期反馈机制，对于数据需求申请，平台管理部门应于3个工作日内完成申请规范性审查，并通过平台回复受理意见，不予受理的应回复原因；由平台直接提供的数据，应于受理后3个工作日内提供；由部门受理的数据，数据提供部门应在受理后10个工作日内完成审批。</p>	<p>전국적으로 통합되고 단계별로 연결된 데이터 공유 교환 플랫폼 체계를 구축하고 플랫폼 기능 강화 및 관리 규범 보안을 통해 층급 간, 지역 간, 계통 간, 부문 간 및 업무 간의 데이터 제어능력을 갖추게 한다. “일괄 접수 처리, 플랫폼 권한 부여” 원칙에 따라 데이터 공유 인증시스템을 구축한다. 조건 없는 공유가 가능하고 서비스 인터페이스에 제어파라미터가 필요하지 않은 데이터는 플랫폼이 직접 제공한다. 조건부 공유만 가능한 데이터 혹은 조건 없는 공유가 가능하나 서비스 인터페이스에 제어파라미터가 필요한 데이터는 플랫폼에서 부문으로 전송하여 처리한다. 기한부 피드백 메커니즘을 구축한다. 데이터 수요 신청에 대해 플랫폼 관리부문은 3개 근무일 내에 규범성 심사를 완성해야 하고 플랫폼을 통해 수리 의견을 전달하고 수리를 거부할 경우 그 이유를 전달한다. 플랫폼에서 직접 제공되는 데이터는 수리 후 3개 근무일 내에 제공해야 한다. 부문이 수리하는 데이터는 데이터 제공부문이 수리 후 10개</p>
---	--

	<p>근무일 내에 심사비준을 마쳐야 한다.</p>
<p>(二) 加快完善政务数据资源体系。 遵循“一数一源、多源校核、动态更新”原则，各级政府要构建并完善政务数据资源体系，持续完善数据资源目录，动态更新政务数据资源，不断提升数据质量，扩大共享覆盖面，提高服务可用性。完善数据共享责任清单机制，进一步明确各部门共享责任，在落实国务院部门第一批数据共享责任清单的基础上，制定发布第二批数据共享责任清单，新增拓展1000项数据共享服务，加强数据共享服务运行监测，全面清理并制止仅向特定企业、社会组织开放公共数据的行为。</p>	<p>(2) 정부데이터자원체계 보완 가속화 각급 정부는 “1개 데이터 1개 공급원, 데이터 검증, 동적 업데이트” 원칙에 따라 정부데이터자원체계를 구축 보완하고, 데이터자원 목록을 지속적으로 보완하며, 정부데이터자원에 대한 동적 업데이트를 실시하여 데이터 품질을 지속 향상시키고 공유 대상 범위를 확대하며 서비스 가용성을 제고해야 한다. 데이터 공유 책임 리스트 제도를 보완하고 각 부문의 데이터 공유 책임을 한층 더 명확히 해야 한다. 《국무원 부문 데이터 공유 책임 리스트(1차)》를 토대로 “2차 리스트”를 제정 발표하고 1000가지 데이터공유서비스 항목을 신규 추가 또는 확장해야 한다. 데이터공유서비스 실행 모니터링을 강화하고 특정 기업과 사회조직에게만 공공데이터를 개방하는 행위를 전면 단속 제지해야 한다.</p>
<p>(三) 做好政务信息系统改造对接。 按照谁建设系统、谁负责对接的原则，各级政务部门要加快</p>	<p>(3) 정부정보시스템 개조·연결 추진 각급 정부 부문은 시스템 구축자가 시스템 연결을 책임지</p>

<p>改造自有的跨层级垂直业务信息系统，并与各级政务服务平台对接，实现跨层级、跨地域、跨系统、跨部门、跨业务数据互联互通，避免数据和业务“两张皮”，减少在不同系统中重复录入，提高基层窗口工作效率。各级政务信息化建设项目审批部门和运维经费审批部门要联合建立政务信息系统清单制度，加强清单式管理，对于未按要求进行改造对接的，不审批新项目，不拨付运维经费。原则上不再批准单个部门建设孤立信息系统。</p>	<p>는 원칙에 따라 자체 보유한 층급 간 수직 업무정보시스템 개조를 가속화하고 각급 정부 서비스플랫폼과 연결시켜 층급 간, 지역 간, 계통 간, 부문 간 및 업무 간 데이터 상호 연결을 실현해야 한다. 이로써 데이터와 업무가 “별개로 분리”된 현상을 방지하고 서로 다른 시스템에 중복 입력하는 현상을 줄이며 기층창구의 업무 효율을 높여야 한다. 각급 정부정보화 구축사업 심사비준부문 및 운영·유지보수 경비 심사비준부문은 정부정보시스템리스트 제도를 공동으로 구축하고, 리스트식 관리를 강화해야 한다. 관련 요구에 따라 시스템을 개조 연결하지 않은 경우 신규 프로젝트를 승인하지 않으며 운영 유지보수 경비를 지급하지 않는다. 단일 부문의 독립 정보시스템 구축을 더 이상 허가하지 않는 것을 원칙으로 한다.</p>
<p>(四) 推进事中事后监管信息“一网通享”。</p> <p>积极推进跨部门“双随机、一公开”监管信息共享，依托“信用中国”网站和国家企业信用</p>	<p>(4) 사중 사후 관리감독정보의 ‘1개 온라인 플랫폼을 통한 공유’ 추진</p> <p>부문 간 ‘2개의 무작위, 1개의 공개’ 관리감독정보 공유를 적극 추진해야 한다. “신용중국”</p>

<p>信息公示系统，提供登记备案、行政许可、行政处罚、经营异常名录、严重违法失信企业名单、监督检查、质量抽检等信用信息查询和共享服务。推进事中事后监管信息与政务服务深度融合，整合市场监管相关数据资源，加强对市场环境的大数据监测分析和预测预警，推进线上线下一体化监管。</p>	<p>사이트와 국가기업신용정보공시시스템을 기반으로 등기 등록, 행정허가, 행정처벌, 비정상 경영 업체 명단, 심각한 위법 신용불량 업체 명단, 감독검사, 품질 샘플링검사 등 신용정보 조회 공유서비스를 제공해야 한다. 사중 사후 관리 감독정보와 정부서비스의 심층 융합을 추진하고 시장 관리감독 관련 데이터자원을 통합해야 한다. 시장환경에 대한 빅데이터 기반 모니터링, 분석, 예측 및 조기경보를 강화하고 온·오프라인 일체화 관리 감독을 추진해야 한다.</p>
<p>(五) 加强数据共享安全保障。 依法加强隐私等信息保护。研究政务信息资源分类分级制度，制定数据安全管理办法，明确数据采集、传输、存储、使用、共享、开放等环节安全保障的措施、责任主体和具体要求。提高国家电子政务外网、国家数据共享交换平台和国家政务服务平台的安全防护能力。推进政务信息资源共享风险评估和安全审查，强化应急预案管理，切实做好数据安全事件的应急处置。</p>	<p>(5) 공유 데이터 보안 강화 법에 따라 프라이버시 등 정보 보호를 강화해야 한다. 정부정보자원 분류·분급제도를 연구하여 데이터 안전관리 방법을 제정하며 데이터 수집, 전송, 저장, 사용, 공유, 개방 등 과정에서의 보안 조치, 책임주체 및 구체적인 요구를 명확히 정해야 한다. 국가전자정부 외부망, 국가데이터공유 교환플랫폼 및 국가정부서비스 플랫폼의 보안 능력을 향상시켜야 한다. 정부정보자원 공유 리스크 평가 및 안전성 심사를 추진하고 긴급대응방안</p>

	관리를 강화하여 데이터 유출 사건에 대한 긴급 대응을 잘 해야 한다.
<p>七、保障措施</p> <p>(一) 建立健全“一网通办”的标准规范。</p> <p>研究制定人口、法人、电子证照等基础数据共享的国家标准。加快完成电子证照库、人口综合库、法人综合库、公共信用库等规范编制工作，加快电子证照应用推广和跨部门、跨区域互认共享。建立健全政务信息资源数据采集、数据质量、目录分类管理、共享交换接口、共享交换服务、平台运行管理等方面的标准。</p>	<p>7. 보장조치</p> <p>(1) ‘1망통판’의 표준 규범을 제정 보완</p> <p>인구, 법인, 전자증명서 등 기초 데이터 공유 관련 국가표준을 제정해야 한다. 전자증명서 데이터베이스, 인구정보 종합데이터베이스, 법인정보 종합데이터베이스 및 정부신용정보 데이터베이스 규범 제정을 가속화 하고 전자증명서 응용 보급 및 부문 간, 지역 간의 상호 인정 및 공유를 추진해야 한다. 정부정보자원 데이터 수집, 데이터 품질, 목록 분류 관리, 공유 교환 인터페이스, 공유 교환서비스, 플랫폼 운영 관리 등 분야 표준을 제정 보완해야 한다.</p>
<p>(二) 加快完善相关法规制度。</p> <p>各部门要抓紧梳理“互联网+政务服务”急需的以及与开展“一网通办”不相适应的法律法规和规章制度，加快推动立改废。推动制定完善信息保护的法律制度，切实保护政务信息资源使用过程中的个人隐私和商业秘密。研究制订政务服务事项电子文件归档规范，推动</p>	<p>(2) 관련 법규 제도 정비 가속화</p> <p>각 부문은 “인터넷 정부서비스” 개혁에 급히 필요하거나 “1망통판” 개혁에 적합하지 않은 법률 법규 및 규정을 정리하여 제정, 수정, 폐지 업무를 가속화해야 한다. 정보 보호 관련 법률 제도를 제정 보완하여 정부정보자원 사용과정에서 개인정보와 영업비밀</p>

<p>开展相关试点，逐步消除电子化归档的法规制度障碍。</p>	<p>을 확실하게 보호해야 한다. 정부서비스항목 전자문건 파일링 규범을 제정하고 관련 시범 사업을 추진하여 전자화 및 파일링을 저애하는 법적 제도적 장애요인을 점차적으로 제거해야 한다.</p>
<p>(三) 建立监督举报投诉机制。</p> <p>依托中国政府网及各级政府网站、各级政务服务平台、政务服务热线等，畅通互动渠道，方便群众咨询办事和投诉举报，接受群众监督。建立政务服务举报投诉平台，统一受理企业和群众对未实现政务服务“一网通办”、办事不便利等突出问题的举报投诉，并及时开展核查处理。</p>	<p>(3) 감독 민원 이의제기 제도를 수립</p> <p>중국정부망, 각 지역 정부 웹사이트, 각급 정부서비스플랫폼, 정부서비스 상담전화 등을 기반으로 양방향 소통 경로를 원활화하여 대중의 상담, 업무 처리, 민원 제기 및 이의제기에 편의를 제공하고 대중의 감독을 받아야 한다. 정부서비스 민원 이의제기 플랫폼을 구축하여 정부서비스 “1망통판”이 이루어지지 않았거나 업무 처리가 불편한 등 문제점과 관련해 기업과 대중이 제기한 민원과 이의제기 일괄 수리하고 제때에 조사 처리해야 한다.</p>
<p>(四) 开展百项问题疏解和百佳案例推广行动。</p> <p>开展百项问题疏解行动，聚焦企业和群众关注的身份和教育证明、商事服务、社保低保、就业创业、居住户籍等方面的堵点难点问题，形成分级覆</p>	<p>(4) '백가지 문제 해소'와 '백가지 모범 사례 보급' 행동을 전개</p> <p>“백가지 문제 해소” 행동을 실시하여 기업과 대중이 관심하는 신분과 교육 증명, 비즈니스 서비스, 사회보장과 최저생활보장, 취업과 창업, 거주</p>

<p>盖、热点聚焦的百项问题清单，逐项研究解决。开展百佳案例推广行动，深入分析总结先进经验，统筹组织对口帮扶工作，推动百佳案例先进经验复制落地。</p>	<p>호적 등 분야의 문제점과 어려움 점을 중심으로 등급 및 중요도에 따라 “백가지 문제 리스트”를 제정하여 하나씩 연구하여 해결해야 한다. “백가지 모범 사례 보급” 행동을 실시하여 선진 경험을 심층 분석 총결하고 일대일 맞춤형 지원사업을 일괄 조직하여 “백가지 모범 사례” 선진 경험의 복제와 보급을 추진해야 한다.</p>
<p>各地区、各部门要认真贯彻落实党中央、国务院决策部署和推进审批服务便民化的要求，层层压实责任，加强统筹协调，结合实际精心组织落实本实施方案，推动“互联网+政务服务”取得更大实效。</p>	<p>각 지역 및 각 부문은 당중앙과 국무원의 정책 결정과 “심사비준서비스 간편화 추진” 요구를 철저히 관철 실행해야 하고 등급별로 책임소재를 분명히 하고 일괄 계획 및 협조를 강화해야 하며 실제와 결부시켜 본 실시방안을 실행하여 “인터넷 정부서비스” 개혁이 보다 큰 성과를 거둘 수 있도록 적극 추진해야 한다.</p>

<p style="text-align: center;">政府向社会力量购买服务的 指导意见 国办发〔2013〕96号</p> <p>各省、自治区、直辖市人民政府，国务院各部委、各直属机构：</p> <p>党的十八大强调，要加强和创新社会管理，改进政府提供公共服务方式。新一届国务院对进一步转变政府职能、改善公共服务作出重大部署，明确要求在公共服务领域更多利用社会力量，加大政府购买服务力度。经国务院同意，现就政府向社会力量购买服务提出以下指导意见。</p>	<p style="text-align: center;">정부의 사회역량에서 구매하는 용역에 관련 지도 의견 국판발 [2013] 96호</p> <p>각 성·자치구·직할시 인민정부, 국무원 각 부위·각 직속기관 귀하：</p> <p>제18차 전국대표대회에서는 사회 관리를 강화 혁신하고 정부가 제공하는 공공서비스 방식을 개선할 것을 강조하였다. 새 국무원은 정부의 직능을 지속 전환하고 공공서비스를 개선하기 위한 중대 배치를 실행하고, 공공서비스 영역에 보다 많은 사회역량을 활용하고 정부의 용역 구매력을 확대할 것을 강화하였다. 이에 국무원의 동의를 거쳐 사회역량을 대상으로 하는 서비스 구매와 관련하여 아래의 지도의견을 제시한다.</p>
<p>一、充分认识政府向社会力量购买服务的重要性</p> <p>改革开放以来，我国公共服务体系和制度建设不断推进，公共服务提供主体和提供方式逐步多样化，初步形成了政府主导、社会参与、公办民办并举的公共服务供给模式。同时，与人民群众日益增长的公共服务需求相比，不少领域的公共服务存在质量效率不高、规模不足和发展不平衡等突出问题，迫切需要政府进一步强化公共服务职能，创新公共服务供给模</p>	<p>1. 사회역량을 대상으로 하는 정부의 서비스 구매 중요성을 인식해야</p> <p>개혁 개방 이래 중국의 공공서비스 체계와 제도 구축은 지속 추진되었고, 공공서비스 제공의 주체와 제공 방식은 다양화되어 정부주도, 사회참여, 정부와 민간이 공동 추진하는 공공서비스 모드를 기본 형성하였다. 동시에 인민대중의 공공서비스 수요가 날로 증가됨에 비해 많은 영역의 공공서비스는 품질과 효율이 낮고, 규모가 부족하고 발전이 불균형적인</p>

式，有效动员社会力量，构建多层次、多方式的公共服务供给体系，提供更加方便、快捷、优质、高效的公共服务。政府向社会力量购买服务，就是通过发挥市场机制作用，把政府直接向社会公众提供的一部分公共服务事项，按照一定的方式和程序，交由具备条件的社会力量承担，并由政府根据服务数量和质量向其支付费用。近年来，一些地方立足实际，积极开展向社会力量购买服务的探索，取得了良好效果，在政策指导、经费保障、工作机制等方面积累了不少好的做法和经验。

实践证明，推行政府向社会力量购买服务是创新公共服务提供方式、加快服务业发展、引导有效需求的重要途径，对于深化社会领域改革，推动政府职能转变，整合利用社会资源，增强公众参与意识，激发经济社会活力，增加公共服务供给，提高公共服务水平和效率，都具有重要意义。地方各级人民政府要结合当地经济社会发展状况和人民群众的实际需求，因地制宜、积极稳妥地推进政府向社会

심각한 문제가 존재한다. 따라 정부 공공서비스 직능 강화, 공공서비스의 공급체계 혁신이 절실히 필요하고 사회역량을 효과적으로 동원하여 다차원, 다종 방식의 공공서비스체계를 구축하여 보다 편리하고 신속한 양질의 고효율 공공서비스를 제공해야 한다. 정부가 사회역량을 대상으로 서비스를 구매하는 것은 바로 시장 체제 역할을 통해 정부가 직접 사회대중에게 제공하던 부분 공공서비스를 일정한 방식과 절차에 따라 조건을 갖춘 사회역량에게 맡기고, 정부에서 용역 수량과 품질에 따라 비용을 지불한다. 근 년래 부분 지역에서는 실정에 입각하여 사회역량을 대상으로 하는 서비스 구매 모드를 적극 모색하여 양호한 효과를 거두었으며, 정책지도, 경비보장, 업무체계 등 방면에서 훌륭한 방법과 경험을 축적했다.

실천이 증명하는 바, 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매를 추진하는 것은 공공서비스의 제공 방식을 혁신하고, 서비스업의 발전을 가속화하며 수요를 유도하는 중요한 경로이다. 이는 사회분야의 개혁을 심화하고, 정부 직능의 변화를 추진하며, 사회자원의 이용을 통합하고, 대중의 참여의식을 강화하고, 경제사회의 활성화를 유도하고, 공공서비스의 제공을 증가시키며, 공공서비스의

<p>力量购买服务工作，不断创新和完善公共服务供给模式，加快建设服务型政府。</p>	<p>수준과 효율을 제고하는 등의 중요한 의의가 있다. 지방 각급 인민정부는 현지의 사회경제 발전 상황과 인민대중의 실제 수요에 따라 실정에 맞게 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매를 적극 추진하고 공공서비스 제공 모드를 혁신 보완하여 서비스형 정부를 신속하게 구축해야 한다.</p>
<p>二、正确把握政府向社会力量购买服务的总体方向</p> <p>(一) 指导思想。</p> <p>以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导，深入贯彻落实党的十八大精神，牢牢把握加快转变政府职能、推进政事分开和政社分开、在改善民生和创新管理中加强社会建设的要求，进一步放开公共服务市场准入，改革创新公共服务提供机制和方式，推动中国特色公共服务体系建设和发展，努力为广大人民群众提供优质高效的公共服务。</p> <p>(二)基本原则。</p> <p>——积极稳妥，有序实施。立足社会主义初级阶段基本国</p>	<p>2. 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매의 총 방향을 정확히 파악해야</p> <p>(1) 지도사상</p> <p>덩샤오핑(邓小平) 이론, "3개 대표론"의 중요 사상, 과학발전관을 지도로, 제18차 전국대표대회 정신을 관철하고 정부 직능 전환 가속화, 정사(政事)분리와 정사(政社)분리의 추진, 민생개선과 혁신관리에서의 사회 건설을 강화할 데 대한 요구를 확실히 파악하고, 공공서비스의 시장진입을 심층 완화하고 공공서비스의 제공 체계와 방식을 혁신하여 중국 특색의 공공서비스 체계 구축과 발전을 추진하고 인민대중에게 양질의 고효율 공공서비스를 제공하기 위해 노력해야 한다.</p> <p>(2) 기본원칙</p> <p>-적극적이고 타당하고 질서있게 실시해야 한다. 사회주</p>

<p>情，从各地实际出发，准确把握社会公共服务需求，充分发挥政府主导作用，有序引导社会力量参与服务供给，形成改善公共服务的合力。</p> <p>——科学安排，注重实效。坚持精打细算，明确权利义务，切实提高财政资金使用效率，把有限的资金用在刀刃上，用到人民群众最需要的地方，确保取得实实在在的成效。</p> <p>——公开择优，以事定费。按照公开、公平、公正原则，坚持费随事转，通过竞争择优的方式选择承接政府购买服务的社会力量，确保具备条件的社会力量平等参与竞争。加强监督检查和科学评估，建立优胜劣汰的动态调整机制。</p> <p>——改革创新，完善机制。坚</p>	<p>의 초급단계의 기본 국정에 입각하여 각 지역의 실제 상황에서 출발하여 사회공공서비스의 수요를 정확하게 파악하고 정부가 주도 역할을 충분히 발휘하며 서비스 제공에서의 사회역량의 참여를 질서있게 유도하여 공공서비스의 합력을 조성 개선해야 한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 과학적으로 안배하고 실효를 중시해야 한다. 면밀하게 계획하고 권리와 의무를 규명하여 재정자금의 사용효율을 확실히 제고하고 유한한 자금을 꼭 필요한 곳에, 인민대중이 가장 필요한 곳에 사용함으로써 실질적인 성과를 취득하도록 보장해야 한다. - 우수한 것을 공개 선택하고 사안별 비용을 정해야 한다. 공개, 공평, 공정의 원칙에 의해 사안에 따라 비용을 전달해야 하고, 경쟁을 통하여 우수한 것을 선택하는 방식으로 정부용역조달을 청부할 수 있는 사회역량을 선택하고, 조건을 갖춘 사회역량이 평등하게 경쟁에 참여할 수 있도록 해야 한다. 감독검사와 과학적 평가를 강화하고 우승열패의 동태적 조정체제를 구축해야 한다. - 개혁과 혁신으로 체제를 보
--	--

持与事业单位改革相衔接，推进政事分开、分开，放开市场准入，释放改革红利，凡社会能办好的，尽可能交给社会力量承担，有效解决一些领域公共服务产品短缺、质量和效率不高等问题。及时总结改革实践经验，借鉴国外有益成果，积极推动政府向社会力量购买服务的健康发展，加快形成公共服务提供新机制。

(三) 目标任务。

“十二五”时期，政府向社会力量购买服务工作在各地逐步推开，统一有效的购买服务平台和机制初步形成，相关制度法规建设取得明显进展。到2020年，在全国基本建立比较完善的政府向社会力量购买服务制度，形成与经济社会发展相适应、高效合理的公共服务资源配置体系和供给体系，公共服务水平和质量显著提高。

완해야 한다. 사업단위의 개혁과 연계하여 정사(政事)를 분리하고, 시장진입을 개방하고 개혁의 이득을 자극하여, 사회역량이 할 수 있는 것은 최대한 사회역량에게 맡기는 등 부분 영역에서의 공공서비스 부족, 저품질, 저효율 문제점을 효과적으로 해결해야 한다. 개혁 실천 경험을 적시에 정리하고 해외 우수성과를 참고로 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매의 건전한 발전을 적극 추진하여 공공서비스 제공의 새로운 체제 구축을 가속화해야 한다.

(3) 임무목표

"12.5"시기, 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 사업은 각 지역에서 점차 추진되기 시작하여 통일된 유효한 서비스 구매 플랫폼과 체제가 기본 형성되었고 관련 제도, 법규의 구축이 큰 진전을 보였다. 2020년까지, 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 제도는 전국 범위 내에서 기본 확립돼야 하고 경제사회발전에 어울리는 효율적이고 합리적인 공공서비스 자원 배치체계와 공급체계를 구성하여 공공서비스 수준과 품질이 크게 향상시켜야

<p>三、规范有序开展政府向社会力量购买服务工作</p> <p>(一) 购买主体。 政府向社会力量购买服务的主体是各级行政机关和参照公务员法管理、具有行政管理职能的事业单位。纳入行政编制管理且经费由财政负担的群团组织，也可根据实际需要，通过购买服务方式提供公共服务。</p> <p>(二) 承接主体。 承接政府购买服务的主体包括依法在民政部门登记成立或经国务院批准免于登记的社会组织，以及依法在工商管理或行业主管部门登记成立的企业、机构等社会力量。承接政府购买服务的主体应具有独立承担民事责任的能力，具备提供服务所必需的设施、人员和专业技术的能力，具有健全的内部治理结构、财务会计和资产管理制度，具有良好的社会和商业信誉，具有依法缴纳税收和社会保险的良好记录，并符合登记管理部门依法认定的其他条件。承接主体的具体条件由购买主体会同财政部门根据购</p>	<p>한다.</p> <p>3. 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 사업을 규범화하고 질서 있게 추진해야</p> <p>(1) 조달주체 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 주체란, 각급 행정기관과 공무원법 관리를 참고하는 행정관리직능을 갖춘 사업단위를 가리킨다. 행정 관리 편제에 포함되고 경비를 재정에서 부담하는 단체조직도 실제 수요에 따라 용역조달 방식으로 공공서비스를 제공할 수 있다.</p> <p>(2) 수주주체 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 수주 주체에는 법에 의해 민정부문에 등록하여 설립되었거나 국무원의 비준을 거쳐 등록이 면제된 사회조직 및 법에 따라 공상관리부문 또는 업계주관부문에 등록하여 설립된 기업, 기관 등 사회역량이 포함된다. 정부용역조달을 수주하는 주체는 민사책임을 독립적으로 부담할 수 있는 능력을 갖추고 서비스 제공에 필요한 시설, 인원과 전문기술 능력을 갖추어야 하며, 건전한 내부관리구조, 재무회계 및 자산관리제도, 양호한 사회와 상</p>
--	---

<p>买服务项目的性质和质量要求确定。</p> <p>(三)购买内容。</p> <p>政府向社会力量购买服务的内容为适合采取市场化方式提供、社会力量能够承担的公共服务，突出公共性和公益性。教育、就业、社保、医疗卫生、住房保障、文化体育及残疾人服务等基本公共服务领域，要逐步加大政府向社会力量购买服务的力度。非基本公共服务领域，要更多更好地发挥社会力量的作用，凡适合社会力量承担的，都可以通过委托、承包、采购等方式交给社会力量承担。对应当由政府直接提供、不适合社会力量承担的公共服务，以及不属于政府职责范围的服务项目，政府不得向社会力量购买。各地区、各有关部门要按照有利于转变政府职能，有利于降低服务成本，有利于提升服务质量水平和资金效益的原则，在充分听取社会各界意见基础上，研究制定政府向社会力量</p>	<p>업신용을 갖추고, 법에 따른 세금과 사회보험을 납부한 양호한 기록이 있어야 하며, 등록관리기관이 법에 따라 인정하는 기타 조건에 부합되어야 한다. 수주 주체의 구체적인 조건은 발주 주체가 재정부문과 회동하여 용역조달 항목의 특성과 품질 요구에 따라 확정해야 한다.</p> <p>(3) 조달내용</p> <p>사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 내용은 시장화 방식 제공에 적합하고, 사회역량이 부담할 수 있으며, 공공성과 공익성이 뚜렷해야 한다. 교육, 취업, 사회보장, 의료위생, 주택보장, 문화교육 및 장애인 서비스 등 기본적인 공공서비스 영역은 사회역량을 대상으로 하는 정부의 서비스 구매력을 점차 확장해야 한다. 기본 공공서비스가 아닌 역영에서도 사회역량의 역할을 보다 발휘하여 사회역량이 부담하기에 적합한 것은 모두 위탁, 도급, 조달방식을 통해 사회역량이 부담하도록 할 수 있다. 정부가 직접 제공해야 되고 사회역량이 부담하기에 적절하지 않은 공공서비스와 정부 책임 범위 내에 속하지</p>
--	---

<p>购买服务的指导性目录，明确政府购买的服务种类、性质和内容，并在总结试点经验基础上，及时进行动态调整。</p> <p>(四) 购买机制。</p> <p>各地要按照公开、公平、公正原则，建立健全政府向社会力量购买服务机制，及时、充分向社会公布购买的服务项目、内容以及对承接主体的要求和绩效评价标准等信息，建立健全项目申报、预算编报、组织采购、项目监管、绩效评价的规范化流程。购买工作应按照政府采购法的有关规定，采用公开招标、邀请招标、竞争性谈判、单一来源、询价等方式确定承接主体，严禁转包行为。购买主体要按照合同管理要求，与承接主体签订合同，明确所购买服务的范围、标</p>	<p>않는 서비스 항목은 정부는 사회역량으로부터 구매할 수 없다. 각 지역, 각 유관부문은 정부 직능 전환에 유리하고 서비스 원가 절감에 유리하며 서비스 품질 수준과 자금 효율을 제고하는 원칙에 따라 사회 각계의 의견을 충분히 수렴하여, 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 지도 목록을 연구 제정하고 정부용역조달의 종류, 성질과 내용을 명확히 하여 시범 경험을 기초로 즉각적인 동태 조정을 진행해야 한다.</p> <p>(4) 조달체제</p> <p>각 지역에서는 공개, 공평, 공정의 원칙에 따라 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 체제를 보완하여 용역조달 항목, 내용 및 수주주체 요구사항과 실적평가 기준의 정보를 즉시 사회에 공개하고, 항목의 신청, 예산 편성, 조달조직, 항목의 관리 감독, 실적평가의 규범화 절차를 구축해야 한다. 조달업무는 정부조달법의 관련 규정에 따라 공개입찰, 초청입찰, 경쟁성 담판, 단일공급원, 견적의뢰 방식으로 수주주체를 확정하고 재도급 행</p>
--	--

的、数量、质量要求，以及服务期限、资金支付方式、权利义务和违约责任等，按照合同要求支付资金，并加强对服务提供全过程的跟踪监管和对服务成果的检查验收。承接主体要严格履行合同义务，按时完成服务项目任务，保证服务数量、质量和效果。

(五) 资金管理。

政府向社会力量购买服务所需资金在既有财政预算安排中统筹考虑。随着政府提供公共服务的发展所需增加的资金，应按照预算管理要求列入财政预算。要严格资金管理，确保公开、透明、规范、有效。

(六) 绩效管理。

加强政府向社会力量购买服务的绩效管理，严格绩效评价机制。建立健全由购买主体、服

务是严格地 금지해야 한다. 조달주체는 계약 관리 요구에 따라 수주주체와 계약을 체결하여 용역조달의 범위, 대상, 수량, 품질요구 및 용역기간, 자금지불방식, 권리 의무와 위약책임 등을 명확히 하고, 계약에 따라 자금을 지급하고 용역이 제공되는 전 과정의 추적 관리감독과 용역성과에 대한 검수조사를 강화해야 한다. 수주주체는 계약 의무를 엄격히 수행하고 일정에 맞춰 용역항목 임무를 완성해야 하며 용역의 수량과 품질 및 효과를 보장해야 한다.

(5) 자금관리

사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매에 필요한 자금은 재정 예산 배정에서 일괄적으로 고려한다. 정부가 제공하는 공공서비스의 발전에 따라 자금이 증가되는 경우 예산관리 요구에 의거하여 재정 예산에 포함시켜야 한다. 자금관리를 엄격히 하고 공개, 투명, 규범, 효율을 보장해야 한다.

(6) 실적관리

사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매에 대한 실적 관리를 강화하고 실적평

<p>务对象及第三方组成的综合性评审机制，对购买服务项目数量、质量和资金使用绩效等进行考核评价。评价结果向社会公布，并作为以后年度编制政府向社会力量购买服务预算和选择政府购买服务承接主体的重要参考依据</p>	<p>가체제를 엄격히 해야 한다. 조달주체, 서비스 대상 및 제3자로 구성된 종합 평가 체제를 구축하고 용역조달 항목의 수량, 품질과 자금 사용 실적 등에 대해 평가해야 한다. 평가결과는 사회에 공표하고 다음 년도 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 예산과 정부용역조달 청부주체 선택의 중요한 의거로 해야 한다.</p>
<p>四、扎实推进政府向社会力量购买服务工作</p> <p>(一)加强组织领导。</p> <p>推进政府向社会力量购买服务，事关人民群众切身利益，是保障和改善民生的一项重要工作。地方各级人民政府要把这项工作列入重要议事日程，加强统筹协调，立足当地实际认真制定并逐步完善政府向社会力量购买服务的政策措施和实施办法，并抄送上一级政府财政部门。财政部要会同有关部门加强对各地开展政府向社会力量购买服务工作的指导和监督，总结推广成功经验，积极推动相关制度法规建设。</p>	<p>4. 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 사업을 확실히 추진해야</p> <p>(1) 조직 지도를 강화</p> <p>사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 추진은 국민의 이익과 관련되고 민생보장과 개선을 보장하는 중요한 업무이다. 지방 각급 인민정부는 해당 업무를 중요한 공무 일정에 포함시켜 통합조율해야 하며 현지 실정에 입각하여 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 정책 조치와 실시 방법을 제정하고 점차 개선하며 이를 상급 정부 재정부문에 송부해야 한다. 재정부는 관련 부문과 회동하여 각 지역의 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 업무에 대한 지</p>

<p>(二) 健全工作机制。</p> <p>政府向社会力量购买服务，要按照政府主导、部门负责、社会参与、共同监督的要求，确保工作规范有序开展。地方各级人民政府可根据本地区实际情况，建立“政府统一领导，财政部门牵头，民政、工商管理以及行业主管部门协同，职能部门履职，监督部门保障”的工作机制，拟定购买服务目录，确定购买服务计划，指导监督购买服务工作。相关职能部门要加强协调沟通，做到各负其责、齐抓共管。</p> <p>(三) 严格监督管理。</p> <p>各地区、各部门要严格遵守相关财政财务管理规定，确保政府向社会力量购买服务资金规范管理和使用，不得截留、挪用和滞留资金。购买主体应建立健全内部监督管理制度，按规定公开购买服务相关信息，自觉接受社会监督。承接主体</p>	<p>도와 관리감독을 강화하고 성공적인 경험을 정리 보급하여 관련 제도 법규의 구축을 적극 추진해야 한다.</p> <p>(2) 업무체제 보완</p> <p>사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매는 정부주도, 부문책임, 사회참여, 공동감독의 요구에 따라 업무규범의 질서 있는 진행을 보장해야 한다. 지방 각급 인민정부는 본 지역의 실정에 따라 '정부 통일지도, 재정부문 선도, 민정 공상 관리 및 업계 주관부문의 협력, 직능부문의 직무수행, 관리감독부문 보장'의 업무 체제를 구축하고 용역조달 목록을 작성하여 용역조달 계획을 확정하여 용역조달 업무를 감독관리 해야 한다. 관련 직능부문은 조율과 소통을 강화하고 각자 책임을 다하며 공동 관리해야 한다.</p> <p>(3) 엄격한 관리감독</p> <p>각 지역, 각 부문은 관련 재정 재무 관리 규정을 엄격히 준수하고 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매의 자금 규범 관리와 사용을 확보하여 자금이 역류, 유용, 체류를 방지해야 한다. 조달 주체는 내부 관리감독 제도</p>
---	---

应当健全财务报告制度，并由具有合法资质的注册会计师对财务报告进行审计。财政部门要加强对政府向社会力量购买服务实施工作的组织指导，严格资金监管，监察、审计等部门要加强监督，民政、工商管理以及行业主管部门要按照职能分工将承接政府购买服务行为纳入年检、评估、执法等监管体系。

(四) 做好宣传引导。

地方各级人民政府和国务院有关部门要广泛宣传政府向社会力量购买服务工作的目的、意义、目标任务和相关要求，做好政策解读，加强舆论引导，主动回应群众关切，充分调动社会参与的积极性。

国务院办公厅
2013年9月26日

를 구축하고 규정에 따라 용역조달 관련 정보를 공개하며 자발적으로 사회의 관리감독을 받아야 한다. 수주주체는 재무 보고 제도를 구축하고 합법적 자격을 가진 공인 회계사에 의뢰하여 재무 감사를 진행해야 한다. 재정 부문은 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 업무의 조직 지도를 강화하고, 자금 관리감독, 감찰, 회계 감사 등 부문은 관리감독을 강화하며, 민정, 공상관리 및 업계 주관부문은 직능 분공에 따른 정부 용역조달 행위의 연도검사, 평가, 법률 집행 등 관리감독 체계를 담당해야 한다.

(4) 홍보안내

지방 각급 인민정부와 국무원 유관부문은 사회역량을 대상으로 한 정부의 서비스 구매 업무의 목적, 의의, 목표 임무와 관련 요구를 널리 홍보하고 정책 해석을 하며 여론 유도를 강화하고 대중의 관심사에 주동적으로 응답하며 사회참여와 적극성을 충분히 동원하여야 한다.

국무원 판공청
2013년 9월 26일

<p>中华人民共和国财政部令第102号--政府购买服务管理办法</p> <p>《政府购买服务管理办法》已经2019年11月19日第一次部务会议审议通过，现予公布，自2020年3月1日起施行。</p> <p style="text-align: right;">部长 刘昆</p> <p style="text-align: center;">2020年1月3日</p>	<p>중화인민공화국 재정부령 제102호 - 정부용역 구매 관리 방법</p> <p>《정부조달용역 관리 판법》이 2019년 11월 19일 제1차 부업무회의 심의를 통과하였는바, 이를 공포하니 2020년 3월 1일부터 시행한다.</p> <p style="text-align: right;">부장 류곤</p> <p style="text-align: right;">2020년 1월 3일</p>
<p style="text-align: center;">政府购买服务管理办法</p> <p style="text-align: center;">第一章 总则</p> <p>第一条 为规范政府购买服务行为，促进转变政府职能，改善公共服务供给，根据《中华人民共和国预算法》《中华人民共和国政府采购法》《中华人民共和国合同法》等法律、行政法规的规定，制定本办法。</p> <p>第二条 本办法所称政府购买服务，是指各级国家机关将属于自身职责范围且适合通过市场化方式提供的服务事项，按照政府采购方式和程序，交由符合条件的服务供应商承担，并根据服务数量和质量等因素向其支付费用的行为。</p>	<p style="text-align: center;">정부용역 구매 관리 판법</p> <p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 정부용역 구매 행위를 규범화하고, 정부 기능 전환을 촉진하며, 공공 서비스 공급을 개선하기 위하여, 《중화인민공화국 예산법》, 《중화인민공화국 정부조달법》, 《중화인민공화국 계약법》 등 법률·법규의 규정에 따라 본 판법을 제정한다.</p> <p>제2조 이 판법에서 말하는 정부용역 구매는 각급 국가기관이 자신의 직무범위에 속하는 것으로 시장화방식으로 제공함이 적합한 용역으로서, 정부조달 방식과 절차에 따라 요건에 부합하는 서비스 공급자에게 위임하여 서비스 수량과 품질 등에 따라 그 비용을 지불하는 행위를 말한</p>

<p>第三条 政府购买服务应当遵循预算约束、以事定费、公开择优、诚实信用、讲求绩效原则。</p> <p>第四条 财政部负责制定全国性政府购买服务制度，指导和监督各地区、各部门政府购买服务工作。</p> <p>县级以上地方人民政府财政部门负责本行政区域政府购买服务管理。</p>	<p>다.</p> <p>제3조 정부용역 구매는 예산규제, 적정대가, 공개, 우수한 공급자 선택, 성실신용, 효과성의 원칙을 준수하여야 한다.</p> <p>제4조 재정부는 전국적인 정부용역 구매 제도를 제정하고, 각 지역 및 부처의 정부용역 구매 업무를 지도 감독한다.</p> <p>현급 이상 지방 인민정부 재정부서는 당해 행정구역내 정부용역 구매를 관리한다.</p>
<p style="text-align: center;">第二章 购买主体和承接主体</p> <p>第五条 各级国家机关是政府购买服务的购买主体。</p> <p>第六条 依法成立的企业、社会组织（不含由财政拨款保障的群团组织），公益二类和从事生产经营活动的事业单位，农村集体经济组织，基层群众性自治组织，以及具备条件的个人可以作为政府购买服务的承接主体。</p> <p>第七条 政府购买服务的承接主体应当符合政府采购法律、行政法规规定的条件。</p> <p>购买主体可以结合购买服务项目的特</p>	<p style="text-align: center;">제2장 조달주체 및 수행주체</p> <p>제5조 각급 국가기관은 정부용역 구매의 조달주체이다.</p> <p>제6조 법으로 성립된 기업, 사회조직(재정 교부금이 보장된 대중단체는 제외), 공익2종 및 생산경영 활동에 종사하는 사업단위, 농촌 집단 경제조직, 기층 대중 자치 조직, 요건을 구비한 개인은 정부가 구매하는 용역의 수행주체가 될 수 있다.</p> <p>제7조 정부용역 수행주체는 정부조달 법률, 행정법규의 조건에 부합하여야 한다.</p> <p>조달주체는 구매하고자 하는 용역의</p>

<p>点规定承接主体的具体条件，但不得违反政府采购法律、行政法规，以不合理的条件对承接主体实行差别待遇或者歧视待遇。</p> <p>第八条 公益一类事业单位、使用事业编制且由财政拨款保障的群团组织，不作为政府购买服务的购买主体和承接主体</p>	<p>특성을 감안하여 수행주체의 구체적 조건을 규정할 수 있다. 단 정부조달 법률, 행정법규를 위반하거나, 불합리한 조건으로 수행주체를 차별대우 하여서는 아니된다.</p> <p>제8조 공익1종 사업단위, 사업편제를 사용하고 재정 교부금이 보장되는 대중조직은 정부가 구매하는 용역의 조달주체 또는 수행주체가 될 수 없다.</p>
<p style="text-align: center;">第三章 购买内容和目录</p> <p>第九条 政府购买服务的内容包括政府向社会公众提供的公共服务，以及政府履职所需辅助性服务。</p> <p>第十条 以下各项不得纳入政府购买服务范围：</p> <p>(一) 不属于政府职责范围的服务事项；</p> <p>(二) 应当由政府直接履职的事项；</p> <p>(三) 政府采购法律、行政法规规定的货物和工程，以及将工程和服务打包的项目；</p> <p>(四) 融资行为；</p> <p>(五) 购买主体的人员招、聘用，以劳务派遣方式用工，以及设置公益性岗位等事项；</p> <p>(六) 法律、行政法规以及国务院规定的其他不得作为政府购买服</p>	<p style="text-align: center;">제3장 조달 내용 및 목록</p> <p>제9조 정부구매 용역의 내용은 정부가 사회 일반에게 제공하는 공공 서비스, 정부가 직무 수행에 필요한 보조적 서비스를 포함한다.</p> <p>제10조 다음 각 항은 정부구매 용역의 범위에 포함되지 아니한다</p> <p>(1) 정부 직책의 범위에 속하지 않는 서비스 사항</p> <p>(2) 정부가 직접 직무를 수행해야 하는 사항</p> <p>(3) 정부조달 법률, 행정법규에 규정된 물품 및 공사, 공사 및 용역 통합구매 항목;</p> <p>(4) 음자행위</p> <p>(5) 구매주체의 인원 모집 및 채용, 노무파견 방식의 고용, 공익성 일자리의 설치 등 사항</p> <p>(6) 법률, 행정 법규, 그리고 국무원이 정하는 기타 정부가 구</p>

<p>务内容的事项。</p> <p>第十一条 政府购买服务的具体范围和内容实行指导性目录管理，指导性目录依法予以公开。</p> <p>第十二条 政府购买服务指导性目录在中央和省两级实行分级管理，财政部和省级财政部门分别制定本级政府购买服务指导性目录，各部门在本级指导性目录范围内编制本部门政府购买服务指导性目录。</p> <p>省级财政部门根据本地区情况确定省以下政府购买服务指导性目录的编制方式和程序。</p> <p>第十三条 有关部门应当根据经济社会发展实际、政府职能转变和基本公共服务均等化、标准化的要求，编制、调整指导性目录。</p> <p>编制、调整指导性目录应当充分征求相关部门意见，根据实际需要进行专家论证。</p> <p>第十四条 纳入政府购买服务指导性目录的服务事项，已安排预算的，可以实施政府购买服务。</p>	<p>매하여서는 아니되는 사항</p> <p>제11조 정부구매 용역의 구체적인 범위와 내용은 지도목록을 시행하고, 지도목록은 법에 따라 공개한다.</p> <p>제12조 정부구매 용역 지도목록은 중앙과 성급으로 나누어 관리한다. 재정부 및 성급 재정부문은 각각 당해 등급의 정부구매 용역 지도목록을 제정한다. 각 부문은 당해 등급 지도목록 범위 내에서 각 부문의 정부구매 용역 지도목록을 작성한다.</p> <p>성급 재정부문은 본 지역 상황에 따라 성 아래의 정부구매 용역 지도목록의 작성 방식과 절차를 확정한다.</p> <p>제13조 관련 부문은 경제사회 발전 실제, 정부기능의 전환과 기본 공공서비스의 균등화·표준화 요구 등에 근거하여 지도목록을 작성 및 조정하여야 한다.</p> <p>지도목록의 작성 및 조정은 관련 부문의 의견을 충분 수렴하고, 실제 수요에 근거하여 전문가 논증을 받아야 한다.</p> <p>제14조 정부구매 용역 지도목록에 포함된 용역항목으로 이미 예산이 배정된 경우에는 정부용역 구매를 실시할 수 있다.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">第四章 购买活动的实施</p>	<p style="text-align: center;">제4장 조달 활동의 실시</p>
<p>第十五条 政府购买服务应当突出公共性和公益性，重点考虑、优先安排与改善民生密切相关，有利于转变政府职能、提高财政资金绩效的项目。</p> <p>政府购买的基本公共服务项目的服务内容、水平、流程等标准要素，应当符合国家基本公共服务标准相关要求。</p> <p>第十六条 政府购买服务项目所需资金应当在相关部门预算中统筹安排，并与中期财政规划相衔接，未列入预算的项目不得实施。</p> <p>购买主体在编报年度部门预算时，应当反映政府购买服务支出情况。政府购买服务支出应当符合预算管理有关规定。</p> <p>第十七条 购买主体应当根据购买内容及市场状况、相关供应商服务能力和信用状况等因素，通过公平竞争择优确定承接主体。</p> <p>第十八条 购买主体向个人购买服务，应当限于确实适宜实施政府购买</p>	<p>제15조 정부용역 구매는 공공성과 공익성을 부각시키고, 민생 개선과 밀접한 관련이 있고, 정부 기능의 전환에 유리하며, 재정자금의 실적을 높일 수 있는 항목을 우선 배치하는 것을 중점적으로 고려해야 한다.</p> <p>정부가 구매하는 기본 공공서비스 항목의 내용, 수준, 절차 등 표준요소는 국가 기본 공공서비스 표준과 관련된 요구사항에 부합해야 한다.</p> <p>제16조 정부의 용역 구매에 필요한 자금은 관련 부서 예산에 총괄배정되어야 하며, 중기재정계획과 연계되어야 하며, 예산에 포함되지 않은 항목은 실시해서는 안 된다.</p> <p>조달주체는 연간 부문 예산을 편성할 때 정부구매 용역의 지출을 반영해야 한다. 정부구매 용역의 지출은 예산 관리에 관한 규정에 부합되어야 한다.</p> <p>제17조 조달주체는 구매내용 및 시장상황, 관련 공급자의 서비스능력과 신용상태 등 요소를 고려하여 공정경쟁을 통하여 우수한 수행주체를 선정하여야 한다.</p> <p>제18조 조달주체가 개인으로부터 용역을 구매하는 것은 정부용역 구매</p>

<p>服务并且由个人承接的情形，不得以政府购买服务名义变相用工。</p> <p>第十九条 政府购买服务项目采购环节的执行和监督管理，包括集中采购目录及标准、采购政策、采购方式和程序、信息公开、质疑投诉、失信惩戒等，按照政府采购法律、行政法规和相关规定执行。</p> <p>第二十条 购买主体实施政府购买服务项目绩效管理，应当开展事前绩效评估，定期对所购服务实施情况开展绩效评价，具备条件的项目可以运用第三方评价评估。</p> <p>财政部门可以根据需要，对部门政府购买服务整体工作开展绩效评价，或者对部门实施的资金金额和社会影响大的政府购买服务项目开展重点绩效评价。</p> <p>第二十一条 购买主体及财政部门应当将绩效评价结果作为承接主体选择、预算安排和政策调整的重要依据。</p>	<p>를 실시하는 것이 적절하다고 인정할 수 있는 경우로 한정하며, 또한 개인이 수행하는 상황이 정부구매 용역을 통한 고용으로 변용되어서는 아니된다.</p> <p>제19조 정부구매 용역 항목의 구매 단계의 집행 및 감독관리(집중조달 목록 및 표준, 조달정책, 조달방식 및 절차, 정보공개, 질의 및 이의제기, 신용상실 징계 등을 포함한다)는 정부조달법, 행정법규 및 관련 제도에 따라 집행한다.</p> <p>제20조 조달주체는 정부구매 용역항목 성과관리를 실시하며, 사전 성과평가, 구매한 용역의 실시상황에 대한 정기 성과평가를 실시하여야 하며, 조건을 갖춘 항목은 제3자 평가를 할 수 있다.</p> <p>재정부문은 필요에 따라, 부문의 정부용역 구매 업무 전반에 대한 성과평가 또는 부문이 실시한 자금금액 및 사회영향이 큰 용역항목에 대한 중점 성과평가를 실시할 수 있다.</p> <p>제21조 조달주체 및 재정부문은 성과평가 결과를 수행주체 선정, 예산배정, 정책조정 등의 중요한 근거로 삼아야 한다.</p>
<p>第五章 合同及履行</p>	<p>제5장 계약 및 이행</p>

<p>第二十二条 政府购买服务合同的签订、履行、变更，应当遵循《中华人民共和国合同法》的相关规定。</p> <p>第二十三条 购买主体应当与确定的承接主体签订书面合同，合同约定的服务内容应当符合本办法第九条、第十条的规定。</p> <p>政府购买服务合同应当明确服务的内容、期限、数量、质量、价格，资金结算方式，各方权利义务事项和违约责任等内容。</p> <p>政府购买服务合同应当依法予以公告。</p> <p>第二十四条 政府购买服务合同履行期限一般不超过1年；在预算保障的前提下，对于购买内容相对固定、连续性强、经费来源稳定、价格变化幅度小的政府购买服务项目，可以签订履行期限不超过3年的政府购买服务合同。</p> <p>第二十五条 购买主体应当加强政府购买服务项目履约管理，开展绩效执行监控，及时掌握项目实施进度和绩效目标实现情况，督促承接主体严格履行合同，按照合同约定向承接主体支付款项。</p>	<p>제22조 정부구매 용역 계약의 체결, 이행, 변경은 《중화인민공화국 계약법》의 관련 규정에 따라야 한다.</p> <p>제23조 조달주체는 확정된 수행주체와 서면계약을 체결하여야 하며, 계약약정한 용역 내용은 본 방법 제9조, 제10조 규정에 부합하여야 한다.</p> <p>정부구매 용역 계약은 내용, 기간, 수량, 품질, 가격, 자금 결산 방식, 각 측의 권리 의무 사항 및 위약에 대한 책임 등 내용을 명확히 하여야 한다.</p> <p>정부구매 용역 계약은 법에 따라 공고되어야 한다.</p> <p>제24조 정부구매 용역 계약 이행 기간은 일반적으로 1년을 초과하지 않는다. 예산 보장 전제하에서 구매 내용이 상대적으로 변동이 적고, 연속성이 강하며, 비용발생원이 안정적이며, 가격 변화폭이 작은 용역 항목은 이행 기간이 3년을 넘지 않는 범위에서 계약을 체결할 수 있다.</p> <p>제25조 조달주체는 정부구매 용역 항목의 이행관리를 강화하고, 효과적인 집행감독을 시행하고, 항목의 진도 및 목표를 적시에 파악하여야 하며, 수행주체가 계약을 엄격히 이행하도록 독촉하며, 계약약정에 따라서</p>
--	--

<p>第二十六条 承接主体应当按照合同约定提供服务，不得将服务项目转包给其他主体。</p> <p>第二十七条 承接主体应当建立政府购买服务项目台账，依照有关规定或合同约定记录保存并向购买主体提供项目实施相关重要资料信息。</p> <p>第二十八条 承接主体应当严格遵守相关财务规定，规范管理和使用政府购买服务项目资金。</p> <p>承接主体应当配合相关部门对资金使用情况进行监督检查与绩效评价。</p> <p>第二十九条 承接主体可以依法依规使用政府购买服务合同向金融机构融资。</p> <p>购买主体不得以任何形式为承接主体的融资行为提供担保。</p>	<p>수행주체에게 대금을 지급한다.</p> <p>제26조 수행주체는 계약약정에 따라 서비스를 제공해야 하며, 서비스 항목을 다른 주체에게 하청을 주어서는 안 된다.</p> <p>제27조 수행주체는 정부구매 용역 항목의 대장을 수립하고, 관련 규정 또는 계약약정에 따라 기록을 보존하며, 조달주체에게 항목 실시에 관한 중요한 자료 및 정보를 제공하여야 한다.</p> <p>제28조 수행주체는 관련 재무 규정을 엄격히 준수하여, 정부구매 용역 항목의 자금을 관리 및 사용하도록 규범화해야 한다.</p> <p>수행주체는 자금 사용 실태에 대한 관련 부처의 감사와 실적 평가에 응해야 한다.</p> <p>제29조 수행주체는 법에 따라 정부구매 용역 계약을 사용하여 금융 기관으로부터 융자할 수 있다.</p> <p>조달주체는 어떠한 형태로도 수행주체의 융자행위에 담보를 제공할 수 없다.</p>
<p>第六章 监督管理和法律责任</p>	<p>제6장 감독·관리 및 법률 책임</p>

<p>第三十条 有关部门应当建立健全政府购买服务监督管理机制。购买主体和承接主体应当自觉接受财政监督、审计监督、社会监督以及服务对象的监督。</p> <p>第三十一条 购买主体、承接主体及其他政府购买服务参与方在政府购买服务活动中，存在违反政府采购法律法规行为的，依照政府采购法律法规予以处理处罚；存在截留、挪用和滞留资金等财政违法行为的，依照《中华人民共和国预算法》《财政违法行为处罚处分条例》等法律法规追究法律责任；涉嫌犯罪的，移送司法机关处理。</p> <p>第三十二条 财政部门、购买主体及其工作人员，存在违反本办法规定的行为，以及滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊等违法违纪行为的，按照《中华人民共和国预算法》《中华人民共和国公务员法》《中华人民共和国监察法》《财政违法行为处罚处分条例》等国家有关规定追究相应责任；涉嫌犯罪的，移送司法机关处理。</p>	<p>제30조 관련부문은 건전한 정부구매 용역 감독관리 체제를 수립하여야 한다. 조달주체와 수행주체는 스스로 재정 감독, 회계감독, 사회 감시, 서비스 대상자의 감독을 받아야 한다.</p> <p>제31조 조달주체, 수행주체, 기타 정부구매 용역 참여자는 정부구매 용역 활동 중 정부조달법률, 법규를 위반하는 행위가 있는 경우, 정부조달법률, 법규에 따라 벌금에 처한다. 차압, 압류 등 재정위법 행위가 있는 경우 《중화인민공화국 예산법》, 《재정위법행위 처벌처분조례》 등의 법률, 법규에 따라 법률책임을 추궁한다. 범죄 혐의를 받는 자는 사법기관으로 이송하여 처리한다.</p> <p>제32조 재정부문, 조달주체 및 그 작업자는 본 방법의 규정에 저촉되는 행위, 직권남용, 직무유기, 부정행위 등 법위반 행위가 있는 경우, 《중화인민공화국 예산법》, 《중화인민공화국 공무원법》, 《중화인민공화국 검찰법》, 《재정위법행위 처벌처분조례》 등 국가 유관규정에 따라 상응하는 책임을 추궁한다. 범죄혐의는 사법기관으로 이송하여 처리한다.</p>
<p>第七章 附则</p>	<p>제7장 부칙</p>

<p>第三十三条 党的机关、政协机关、民主党派机关、承担行政职能的事业单位和使用行政编制的群团组织机关使用财政性资金购买服务的，参照本办法执行。</p>	<p>제33조 당 기관, 정협기관, 민주당파 기관, 행정기능을 담당하는 사업단위 및 행정편제를 사용하는 대중조직기관이 재정자금을 사용하여 용역을 구매하는 경우에는 본 방법을 참조하여 집행한다.</p>
<p>第三十四条 涉密政府购买服务项目的实施，按照国家有关规定执行。</p>	<p>제34조 보안에 관련된 정부구매 용역항목의 실시는 국가 유관 규정에 따라 집행한다.</p>
<p>第三十五条 本办法自2020年3月1日起施行。财政部、民政部、工商总局2014年12月15日颁布的《政府购买服务管理办法（暂行）》（财综〔2014〕96号）同时废止。</p>	<p>제35조 본 방법은 2020년 3월 1일부터 시행한다. 재정부·민정부·공상총국이 2014년 12월 15일 공포한 《정부용역 구매 관리 판법(임시)》(재종)[2014] 96호)는 동시에 폐지한다.</p>

<p>交通运输部关于推进交通运输领域政府购买服务的指导意见</p> <p>各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）、交通运输厅（局），交通运输部部属单位：</p> <p>为积极稳妥、规范有序地推进公路水路交通运输领域政府购买服务工作，更好地发挥市场在资源配置中的决定作用，根据《国务院办公厅关于政府向社会力量购买服务的指导意见》（国办发〔2013〕96号）、《政府购买服务管理办法（暂行）》（财综〔2014〕96号）等规定，结合公路水路交通运输领域实际，提出以下实施意见。</p>	<p>교통운수영역 정부용역구매 추진에 관한 지도 의견</p> <p>각 성, 자치구, 직할시, 계획서에 단독 열거한 시재정청(국), 교통운수청(국), 교통운수부 부속단위 귀하:</p> <p>도로 수로 교통운수영역에서의 정부 서비스 구매 업무를 적극적이고 안정하게, 또 규범화하고 질서 있게 추진하고 자원 배치에서의 시장의 결정적 역할을 보다 훌륭하게 발휘하기 위해, 《국무원 판공청의 정부의 사회역량 용역구매 관련 지도 의견》(국판발 [2013] 96호), 《정부의 서비스 구매 관리 방법(임시)》(재종 [2013] 96호) 등의 규정에 근거하여 도로 수로 교통운수영역의 실정과 결합하여 아래의 실시 의견을 제시한다.</p>
<p>一、重要意义</p> <p>推进政府购买服务是中央对进一步转变职能、创新管理、深化改革作出的重大部署。交通运输是政府提供公共服务的重要领域之一，具有服务内容广泛、服务事项繁多、服务投入大等显著特点。通过引入市场机制，将公路水路交通运输领域部分政府公共服务事项从“直接提供”转为“购买服务”，按照一定的方式和程序交由社会力量承担，有利于促进转变政府职</p>	<p>1. 중요 의의</p> <p>정부의 서비스 구매 추진은 중앙의 직능변화, 관리혁신, 개혁심화에 있어 중대한 포석이다. 교통운수는 정부가 제공하는 공공서비스의 중요영역 중 하나이고, 서비스 내용이 광범위하고 서비스 사항이 복잡하며 규모화 된 서비스 투입 등 뚜렷한 특징을 가지고 있다. 시장체제의 도입을 통해 도로 수로 교통운수영역의 부분 정부공공서비스 사항을 "직</p>

<p>能，加快推进交通运输治理体系和治理能力现代化；有利于激发市场活力，实现公共资源配置效率最大化，提高财政资金的使用效率；有利于调动社会力量参与交通运输领域治理、提供交通运输服务的积极性，构建多层次、多方式公路水路交通运输服务市场供给体系。</p>	<p>접 제공"에서 "서비스 구매"로 전환하고, 일정한 방식과 절차에 따라 사회역량에 맡기는 것은 정부직능의 변화를 촉진하고 교통운수 관리체계와 관리능력을 현대화하는 데 유리하고, 시장의 활성화를 지원하고 공공자원배치 효율을 극대화하며 재정자금의 사용효율을 제고시키는데 유리하다. 또한 사회역량을 교통운수영역 관리에 참여시켜 교통운수 서비스의 적극성을 높이고 다차원, 다종방식의 도로 수로 교통운수 서비스의 시장 공급체계를 구축하는데도 유리하다.</p>
<p>二、指导思想、工作目标和基本原则 (一) 指导思想。 深入贯彻落实党的十八大和十八届三中、四中、五中全会精神，按照国务院推进政府购买服务部署要求，围绕“综合交通、智慧交通、绿色交通、平安交通”建设，加快转变政府职能，推进政事分开和政社分开，进一步放开服务市场准入，引入市场竞争机制，创新服务提供机制和方式，提高财政资金的使用效益，提升公共服务的效率和水平，推动公路水路交通运输服务体系建设，完善交通运输现代市场体系，努力为群众提供安全便捷、畅通高效、绿色智能的交通运输服务。</p>	<p>2. 지도사상, 업무목표와 기본원칙 (1) 지도사상 제18차 전국대표대회와 18차 3중 전회, 4중 전회, 5중 전회의 정신을 관철하고, 국무원의 정부의 서비스 구매 추진의 요구에 따라 '종합교통, 스마트교통, 친환경교통, 평안교통' 건설을 중심으로 정부직능을 전환하고 정사(政事)분리와 정사(政社)분리를 추진해야 한다. 서비스의 시장진입을 지속 개방하고 시장경쟁체제를 도입하며 서비스제공체계와 방식을 혁신하고 재정자금의 사용 효율을 높여야 하며 공공서비스의 효율과 수준을 제고하여 도로 수로 교통운수 서비스의 체제 구축</p>

<p>(二) 工作目标。</p> <p>到2020年，基本建立比较完善的公路水路交通运输领域政府购买服务制度，形成与交通运输部门管理职能相匹配、与交通运输发展水平相适应、高效合理的交通运输服务资源配置体系和供给体系，服务质量和水平显著提高。</p> <p>(三) 基本原则。</p> <p>公路水路交通运输领域政府购买服务工作应遵循以下原则：</p> <p>--积极稳妥，有序实施。立足公路水路交通运输发展的阶段性特征，准确把握交通运输服务的需求特点、供给格局和承接能力，充分发挥政府主导作用，逐步扩大购买服务范围，有序引导社会力量参与服务供给。</p>	<p>을 추진해야 한다. 교통운수의 현대화된 시장체제를 보완하여 인민대중에게 안정되고 편리하며 효율적이고 친환경적이고 스마트한 교통서비스를 제공해야 한다.</p> <p>(2) 업무목표</p> <p>2020년까지 도로 수로 교통운수영역에서 정부의 서비스 구매 제도를 기본 구축하고, 교통운수부문 관리직능에 부합되고 교통운수 발전수준에 적합한 고효율의 교통운수 서비스자원 배분 체계와 공급 체계를 구축하여 서비스 품질과 수준을 크게 제고해야 한다.</p> <p>(3) 기본원칙</p> <p>도로 수로 교통운수영역에서 정부의 서비스 구매 업무는 아래의 원칙을 준수해야 한다.</p> <p>-적극적이고 타당하고 질서있게 실시해야 한다. 도로 수로 교통운수 발전 단계의 특징에 맞게 교통운수 서비스의 수요 특징, 공급 구조와 수주 능력을 정확하게 파악하고 정부의 주도적 역할을 충분히 발휘하여 서비스 구매의 범위를 점차 확장하고 사회역량이 서비스 공급에 참여하도록 유도해야 한다.</p>
---	---

--科学规范，注重实效。建立公路水路交通运输领域政府购买服务的制度，明确购买的主体、内容、程序和机制，科学谋划、精打细算，明确权利与义务、责任与风险，引入服务对象评价与反馈机制，保障政府购买服务的针对性和有效性。

--公开择优，动态调整。按照公开、公平、公正原则，通过竞争择优的方式选择承接政府购买服务的社会力量，确保具备条件的社会力量平等参与竞争。加强公路水路交通运输领域政府购买服务的监督检查和科学评估，建立优胜劣汰的动态调整机制。

--改革创新，总结提升。清理和废除妨碍公平竞争的制度障碍，注重与事业单位分类改革相衔接，有效解决公路水路交通运输领域存在的服务产品短缺、服务质量效率不高

-과학적이고 규범화하고 실효를 중시해야 한다. 도로 수로 교통운수영역에서 정부의 서비스 구매 제도를 구축하고, 구매주체, 내용, 절차와 체제, 과학적 계획, 계획 세부를 명확히 하고, 권리와 의무, 책임과 리스크를 명확히 하며, 서비스 대상의 평가와 피드백 체제를 도입하여 정부의 서비스 구매의 목적성과 유효성을 보장해야 한다.

-우수한 것을 공개 선택하고 동태적 조정을 해야 한다. 공개, 공평, 공정의 원칙에 의해 경쟁을 통한 선택 방식으로 정부의 서비스 구매를 수주할 사회역량을 선택하며, 조건을 구비한 사회역량이 평등하게 경쟁에 참여할 수 있도록 해야 한다. 도로 수로 교통운수영역에서 정부의 서비스 구매의 감독검사와 과학적 평가를 강화하고 우승 열패의 동태적 조정체제를 구축해야 한다.

-개혁혁신으로 결과를 향상시켜야 한다. 공정경쟁에 방해가 되는 제도적 장애는 정리하고 사업단위 분류개혁과의 연계를 중시하여 도로 수로 교통운수영역의 서비스

<p>等问题。及时总结改革实践经验，不断提升公路水路交通运输领域政府购买服务的工作水平。</p>	<p>상품의 결점 및 서비스 품질의 저효율 등의 문제점을 효과적으로 해결해야 한다. 개혁 실천 경험을 적시에 정리하고 도로 수로 교통운수영역 정부의 서비스 구매 업무의 수준을 지속적으로 제고해야 한다.</p>
<p>三、主要工作</p> <p>(一) 购买主体。</p> <p>政府向社会力量购买公路水路交通运输服务的主体为各级交通运输行政单位和具有行政管理职能的事业单位。</p> <p>(二) 承接主体。</p> <p>承接政府向社会力量购买公路水路交通运输服务的主体主要为具备提供公路水路交通运输服务能力，依法在登记管理部门登记或经国务院批准免于登记的社会组织、按事业单位分类改革应划入公益二类或转为企业的事业单位，依法在工商管理或行业主管部门登记成立的企业、机构等社会力量。购买主体要结合本地实际和购买公路水路交通运输服务的内容、特点、标准和要求等，按照公开、公平、公正原则，科学选定承接主体。</p>	<p>3. 주요업무</p> <p>(1) 구매주체</p> <p>사회역량을 대상으로 한 정부의 도로 수로 교통운수 서비스 구매의 구매주체는 각급 교통운수 행정단위와 행정관리 직능이 있는 사업단위이다.</p> <p>(2) 청부 주체</p> <p>사회역량을 대상으로 한 정부의 도로 수로 교통운수 서비스 구매의 청부 주체란, 주로 도로 수로 교통운수 서비스 제공 능력을 갖추고 법에 의해 등록관리부문에 등록되었거나 또는 국무원의 비준을 거쳐 등록이 면제된 사회조직, 또는 사업단위 분류 개혁에 따라 공익 2종류로 편입되거나 기업으로 전환된 사업단위로 법에 따라 공상관리 또는 업계주관부문에 등록된 기업, 기관 등의 사회역량을 가리킨다. 구매주체는 본 지역의 실정과 도로 수로 교통</p>

<p>(三) 购买内容。</p> <p>除法律法规另有规定，或涉及国家安全、保密事项等不适合向社会力量购买或者应当由行政事业单位直接提供的服务项目外，下列公路水路交通运输服务事项可通过政府购买方式，逐步交由社会力量承担：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 公路服务事项。包括农村公路建设与养护、政府收费还贷（债）高速公路服务区经营管理、公路桥梁隧道定期检查和检测、公路信息服务等服务事项。 2. 水路服务事项。包括公共航道维护性疏浚、清障扫床、整治建筑物维护、航道设备（除航标外）保养维护和维修、港口公用基础设施检测维护、水路信息服务等服务事项。 3. 运输服务事项。包括公路客运 	<p>운수 서비스 구매의 내용, 특징, 기준과 요구 등에 맞춰 공개, 공평, 공정의 원칙에 따라 과학적으로 청부주체를 선정해야 한다.</p> <p>(3) 조달내용</p> <p>법률 법규에 별도의 규정이 있는 경우 또는 국가안정, 기밀사항 등 사회역량으로부터의 구매가 적합하지 않거나 또는 행정사업단위가 직접 서비스를 제공하는 항목을 제외한 아래의 도로 수로 교통운수 서비스 사항은 정부조달방식을 통해 점차 사회역량에 맡겨야 한다.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 도로 서비스 사항. 농촌 도로 건설과 보수, 정부가 통행료 수입으로 대출을 상환(채)하는 고속도로 휴게소 경영관리, 도로 교량 터널 정기점검과 검측, 도로 정보 서비스 등의 서비스 사항을 포함한다. 2. 수로 서비스 사항. 공공항로 유지보수성 준설, 항로 장애물 제거, 건축물 유지보수, 항로 설비(항로표지 제외) 유지보수, 항만 공용 기반시설 점검유지, 수로 정보 서비스 등의 서비스 사항을 포함한다. 3. 운수 서비스 사항. 도로 터미
--	---

<p>场站运营管理、农村客运渡口渡运服务、城市客运场站枢纽运营管理、城市公共交通运输服务、农村道路旅客运输服务、出租汽车综合服务区运营管理、客运公交信息服务、货物物流公共信息服务、交通运输服务监督电话系统信息服务与运行管理等服务事项。</p> <p>4. 事务管理事项。包括公路水路领域调查和统计分析、标准规范研究、战略和政策研究、规划编制、课题研究、政策标准实施后评估、公路水路重大建设项目后评估、法律服务、监督检查中的专业技术支持、绩效评价、信息化建设与维护、业务培训、技术咨询评估(审查)、重大交通运输政策宣传和舆情监测、机关后勤服务、外事综合服务等技术性、辅助性服务事项。</p> <p>购买主体向社会力量购买公路水路交通运输服务的范围应当根据职能性质确定，并与本地区社会经济发展水平相适应。交通运输部门纳入当地政府购买服务范围的事项，不得再交由所</p>	<p>널 운영관리, 농촌 여객선 운항 서비스, 도시 여객 허브 터미널 운영 관리, 도시 공공교통운수 서비스, 농촌 도로 여객 운수 서비스, 택시 통합 서비스구역 운영관리, 여객 교통 정보 서비스, 물품물류 공공정보 서비스, 교통운수 서비스 관리감독 전화 시스템 정보 서비스와 운영관리 등의 서비스 항목을 포함한다.</p> <p>4. 사무 관리 사항. 도로 수로 영역 조사와 통계분석, 표준규범 연구, 전략과 정책 연구, 계획편성, 과제연구, 정책기준 실시 후 평가, 도로수로 중대 건설 항목 후 평가, 법률서비스, 감독조사의 전문기술 지원, 성과평가, 정보화 구축과 유지보수, 업무교육, 기술자문 평가(심사), 중대 교통운수 정책 홍보와 여론 모니터링, 기관 후방 서비스, 대외업무 종합 서비스 등 기술적이고 보조적인 서비스 사항을 포함한다.</p> <p>구매주체는 사회역량을 대상으로 한 도로 수로 교통운수의 서비스 구매범위를 반드시 직능에 따라 확정해야 하고, 본 지역의 사회경제 발전수준에 맞춰야 한다. 교통운수부문은</p>
--	--

<p>属公益一类事业单位承担。</p> <p>(四) 购买程序。</p> <p>购买主体应按照方式灵活、程序规范、竞争有序、讲求绩效的原则建立健全政府购买公路水路交通运输服务机制。</p> <p>公路水路交通运输领域政府购买服务应按照政府采购有关法律规定，统一纳入政府采购管理。购买主体根据服务的内容和特点、社会力量市场发育程度、各单位实际等因素，依法采用公开招标、邀请招标、竞争性谈判、竞争性磋商、单一来源采购等方式确定承接主体，加强政府与社会力量和社会资本合作，严禁转包行为。通过多种渠道向社会公开服务需求信息，鼓励社会机构积极参与，选择最佳项目方案。</p> <p>购买主体要按照合同管理要求，与承接主体签订合同，明确所购买服务的范围、标的、数量、质量要求，以及服务期限、资金支付方式、双方权利义务和违约责任等。对于采购需求具</p>	<p>현지의 정부 서비스 구매 범위에 포함된 사항은 더 이상 공익류의 사업 단위에 맡겨서는 아니 된다.</p> <p>(4) 조달절차</p> <p>구매주체는 유연한 방식, 규범화된 절차, 질서 있는 경쟁, 성과위주의 원칙에 따라 정부조달 도로 수로 교통운수의 서비스 체제를 구축해야 한다.</p> <p>도로 수로 교통운수영역 정부의 서비스 구매는 정부조달 관련 법률규정에 따라 정부조달관리에 통일적으로 포함시켜야 한다. 구매주체는 서비스의 내용과 특징, 사회역량의 시장 성숙도, 각 단위의 실정 등에 근거하여 법에 따라 공개입찰, 초청입찰, 경쟁성 담판, 경쟁성 교섭, 단일원 조달 등의 방식으로 청부주체를 확정하고, 정부와 사회역량 및 사회자본과의 협력을 강화하며, 재도급행위는 엄격히 금지된다. 다양한 경로를 통해 사회에 서비스 수요 정보를 공개하여 사회기관의 적극적 참여를 격려하고 최적의 방안을 선택해야 한다.</p> <p>구매주체는 계약관리 요구에 따라 청부주체와 계약을 체결하고 구매서비스의 범위, 대상, 수량, 품질요구, 서비스 기간, 자금 지불방식, 쌍방의 권리와 의무 및 위약책임 등을</p>
--	---

<p>有相对固定性、延续性且价格变化幅度小的服务项目，在年度预算资金能够保障的前提下，购买主体可以签订不超过三年履行期限的政府采购合同。</p> <p>建立健全以项目预算、信息发布、组织采购、合同签订、项目、绩效评价、费用支付等为主要内容的规范的服务购买流程。加强对承接主体服务提供全过程的跟踪及对履约情况和 service 成果的检查验收，鼓励引入服务对象参与验收工作。</p> <p>(五) 资金管理。</p> <p>政府向社会力量购买服务所需资金列入财政预算，从部门预算经费或经批准的专项资金等既有预算中统筹安排。购买主体根据交通运输服务需求及预算安排，在编制年度预算时提出政府购买服务项目，确定购买内容和数量，纳入政府采购预算管理。按照“应买尽买、能买尽买”原则，凡具备条件的、适合以购买服务实现的，原则上都要通过政府购买服务方式实施。</p>	<p>명확히 해야 한다. 상대적으로 고정적이고 연속성이 있으며 가격 변화 폭이 적은 서비스 항목의 조달 수요에 대해서는 연간 예산 자금이 변하지 않는 전제하에 구매주체는 3년을 초과하지 않는 이행기간의 정부조달 계약을 체결할 수 있다.</p> <p>항목예산, 정보발표, 구매조직, 계약 체결, 항목, 성과평가, 비용지불 등을 주요 내용으로 하는 규범화된 서비스 구매 절차를 수립해야 한다. 청부주체의 서비스 제공 전 과정에 대한 추적 및 계약 이행 상황과 서비스 성과의 검수검사를 강화하고 서비스 대상이 검수 업무에 참여할 수 있도록 독려해야 한다.</p> <p>(5) 자금관리</p> <p>사회역량을 대상으로 한 정부 서비스 구매에 필요한 자금은 재정예산에 포함시키고, 부문예산 경비 또는 승인받은 특별 자금 등 기존 예산에서 일괄 배정해야 한다. 구매주체는 교통운수 서비스 수요에 따른 연간 예산 편성 시, 정부의 구매서비스 항목을 제시하고 구매 내용과 수량을 확정하고 정부조달 예산관리에 포함시켜야 한다. “사야 할 것은 다 사고, 살 수 있으면 다 사야한다”는 원칙에 따라, 조건을 구비하고</p>
--	--

<p>(六) 绩效管理。</p> <p>加强交通运输领域政府购买服务绩效管理，强化责任和效率意识，健全绩效评价机制。在购买合同中明确政府购买服务的绩效目标，清晰反映政府购买服务的预期产出、效果和服务对象满意度等内容，并细化、量化为具体绩效指标，分类制定性强、具有公路水路交通运输领域特色的绩效指标体系。购买主体应依据确定的绩效目标及时开展绩效监控，确保绩效目标如期实现。加强绩效评价和结果应用，购买主体应在合同约定的绩效指标基础上，制定全面完整、科学规范、细化量化、简便易行的绩效评价指标体系，组织开展年度或定期绩效评价，必要时可委托第三方具体实施。评价结果向社会公布，并作为结算购买服务资金、编制以后年度项目预算、选择承接主体等的参考依据。对绩效低下或无效的，应限制或禁止相应的承接主体再次参与公路水路交通运输领域政府购买服务工作。</p>	<p>서비스 구매가 적합하면 원칙상 모두 정부의 서비스 구매 방식으로 진행해야 한다.</p> <p>(6) 실적관리</p> <p>교통운수영역 정부의 서비스 구매의 실적관리를 강화하고 책임과 효율 의식을 강화하며 실적평가체제를 보완해야 한다. 조달계약에서 정부의 서비스 구매의 실적 목표를 명확히 하고, 정부의 서비스 구매의 예산 산출, 효과와 서비스 대상의 만족도 등의 내용을 명확히 반영하며, 구체적인 성과지표로 세분화하고 계량화하여 도로 수로 교통운수영역의 성과지수 체계를 제정해야 한다. 구매주체는 확정된 실적목표에 근거하여 실시간으로 실적을 모니터링하고 실적목표를 기간 내 실현할 수 있도록 해야 한다. 실적평가와 결과적용을 강화해야 하고, 구매주체는 계약에서 약정한 실적지표를 기초로 완성하고, 과학적이고 규범화하고, 세분화 계량화되며, 간편하고 용이한 실적 평가 지수 체계를 제정하여, 연도 또는 정기적 실적 평가를 조직 실시해야 하며, 필요시 제3자에 위탁하여 실시해야 한다. 평가결과는 사회에 공표하고,</p>
---	--

	<p>서비스 구매 자금의 정산, 향후 연도 항목 예산의 편성, 청부주체 선정 등에 참고 의거로 해야 한다. 실적이 낮거나 무효한 경우, 해당 청부주체가 도로 수로 교통운수영역 정부 서비스 구매 업무에 재차 참여하는 것을 제한하거나 금지해야 한다.</p>
<p>四、组织管理</p> <p>(一) 加强组织领导，做好政策宣传。</p> <p>切实落实国务院、财政部关于政府购买服务各项规定，把政府购买服务工作列入重要议事日程，统一思想，明确任务，制定措施，落实职责。要广泛宣传政府购买服务工作的目的意义、目标任务和相关要求，做好政策解读，加强舆论引导，主动回应群众关切，充分调动社会参与的积极性。</p> <p>(二) 推进相关改革，形成改革合力。</p> <p>转变财政支出方式，协同推进政府购买服务与事业单位改革和行业协会商会脱钩改革，对以承接购买服务方式获得财政</p>	<p>4. 조직관리</p> <p>(1) 조직지도를 강화하고 정책 홍보를 잘 실행해야 한다.</p> <p>국무원, 재정부의 정부의 서비스 구매 각 항 규정을 착실히 실행하고, 정부의 서비스 구매 업무를 중대 공무 일정에 포함시켜 통일된 사상과 명확한 임무로 조치를 제정하고 직책을 수행해야 한다. 정부의 서비스 구매 업무의 목적, 의의, 목표임무와 관련 요구를 홍보하고 정책 해석을 하며 여론 유도를 강화하고 대중의 관심사에 주동적으로 응답하며 사회참여와 적극성을 충분히 동원하여야 한다.</p> <p>(2) 관련 개혁의 추진으로 개혁 합력을 이뤄야 한다.</p> <p>재정 지불방식의 전환으로 정부의 서비스 구매와 사업단위의 개혁, 업계 협회 상회의 디커플링 개혁을 공동 추진하</p>

资金支持的事业单位和行业协会商会，相应减少财政直接拨款，推动符合市场属性的事业单位和行业协会商会转为社会组织或企业，促进公共服务承接主体培育和市场竞争。

(三) 总结购买经验，逐步深入推进。

根据领域特点和人民群众实际需求，按照点面结合、整体推进、重点突破的工作思路，选择部分公益性强、购买意愿足、市场供给条件比较成熟、社会力量能够承担的项目，开展政府购买服务工作。购买主体要不断总结经验，查找不足，完善工作方式，推动政府购买服务工作机制建设，逐步扩大购买服务范围，将具备条件的事项逐步转由社会力量承担。对于暂不具备实施条件的项目，通过转变政府职能、培育发展市场等方式积极创造实施条件，待条件具备后，转由社会力量承担。对于应当由政府直接提供、不适合社会力量承担的服务项目，以及不属于政府职责范围的服务事项，不得向社会力量购买。

고, 서비스 구매를 청부받는 형식으로 재정자금을 지원받는 사업단위와 업계 협회 상회에 대해서는 해당 재정의 직접 지출을 삭감하고 시장 속성에 부합하는 사업단위와 업계 협회 상회를 사회조직 혹은 기업으로 전환하여 공공 서비스의 청부주체 육성, 시장경쟁을 촉진해야 한다.

(3) 조달 경험을 정리하여 점진적으로 심화 추진해야 한다.

영역의 특징과 인민대중의 실제 수요에 따라, 점, 면의 결합, 총체적 추진, 중점 돌파 등 업무 방향에 따라, 공익성이 강하고 구매 의향이 충분하며 시장 제공조건이 비교적 성숙하고 사회역량이 부담할 수 있는 항목을 일부 선정하여 정부의 서비스 구매 업무를 전개해야 한다. 구매 주체는 지속적으로 경험을 정리하여 부족한 부분을 찾아내어 업무방식을 개선하고 정부의 서비스 구매 업무 체제 구축을 추진하여 점차 서비스 구매 범위를 확장하여 조건을 갖춘 사항은 모두 사회역량에 맡기도록 전환해야 한다. 실시 조건 미달인 항목은 정부 직능의 전환, 시장 육성 등의 방법을 통해 실시 조건을 적

<p>(四) 提高透明度，推进信息公开。</p> <p>按照政府采购信息公开的有关规定，购买主体应及时在财政部门指定的媒体上公开采购项目公告、采购文件、采购项目预算金额、采购结果等相关信息。购买主体在确定公共服务项目采购需求时，还应当征求社会公众的意见。购买活动结束后，应将验收结果于验收结束之日起2个工作日内向社会公告，自觉接受社会监督。</p> <p>(五) 严格执行规定，加强。</p> <p>严格遵守有关规定，规范政府购买服务资金的管理和使用，建立健全内部制度。购买主体要积极联合有关部门，建立公路水路交通运输领域承接主体承接政府购买</p>	<p>극 조성하고 조건을 갖추면 사회역량에 맡기도록 전환해야 한다. 정부가 직접 제공하거나 사회역량에 적합하지 않은 서비스 항목과 정부 직책 범위에 속하지 않는 서비스 사항은 사회역량으로 조달하여서는 아니 된다.</p> <p>(4) 투명도를 향상시키고 정보 공개를 추진해야 한다.</p> <p>정부조달 정보 공개에 관련된 규정에 따라 구매주체는 재정부문이 지정한 매체에 조달항목 공지, 조달문건, 조달항목 예산금액, 구매결과 등 관련 정보를 즉시 공개해야 한다. 구매주체가 공공서비스 항목의 구매 수요를 확정할 때에는 사회 대중의 의견을 수렴해야 한다. 구매활동이 완료된 후 검수 결과를 검수 결과 당일로부터 2개 근무일 내에 사회에 공지하고 자발적으로 사회의 감찰을 받아야 한다.</p> <p>(5) 규정을 엄격히 집행하고 강화해야 한다.</p> <p>관련 규정을 엄격히 준수하고 정부의 서비스 구매 자금의 관리와 사용을 규범화 하여 내부 제도를 구축해야 한다. 구매주체는 적극적으로 유관 부문과 연계하여 도로</p>
---	--

服务行为信用档案，实行联合惩戒制度。对在购买服务实施过程中，发现承接主体不符合资质要求、歪曲服务主旨、弄虚作假、骗取冒领财政资金等违法违规行为的，应依据相关法律法规进行处罚，对造成重大恶劣社会影响的，应当禁止其再次参与公路水路交通运输领域政府购买服务工作。此外，承接主体应严格遵守有关保密规定，不得对外泄露涉及国家秘密、商业秘密、个人隐私的信息。

财政部 交通运输部
2016年2月22日

수로 교통운수영역의 청부주체가 정부 용역조달 행위 신용자료를 구축하고, 연합 징계 제도를 실행해야 한다. 용역조달의 실시 과정 중 청부주체가 자격 요구에 부합되지 않거나 서비스 지침을 왜곡하고 허위로 날조하거나 재정자금을 횡령하는 등의 위법한 행위가 발견되면 관련 법률 법규에 의해 처벌하고, 사회적으로 중대한 악영향을 미칠 경우 다음 도로 수도 교통운수영역 정부의 용역조달 업무에 참여를 금지시켜야 한다. 이외 청부주체는 관련 기밀유지 규정을 준수해야 하고 국가기밀, 상업기밀, 개인의 사적인 정보를 누설하여서는 아니 된다.

재정부 교통운수부
2016년 2월 22일

<p style="text-align: center;">完善中央单位政府采购预算管理和中央高校、科研院所科研仪器设备采购管理有关事项的通知 财库〔2016〕194号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，各民主党派中央，有关人民团体，中央国家机关政府采购中心，中共中央直属机关采购中心，全国人大机关采购中心，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）：</p> <p>为进一步完善中央单位政府采购预算管理，落实中共中央办公厅、国务院办公厅《关于进一步完善中央财政科研项目资金管理等政策的若干意见》有关中央高校、科研院所科研仪器设备采购管理的要求，现将有关事项通知如下：</p>	<p style="text-align: center;">중앙단위 정부조달 예산관리 및 중앙 고교, 과학연구원의 실험설비 조달 관리 관련 사항 통지 재고 [2016] 194 호</p> <p>당중앙 유관부서, 국무원 각 부 위원회, 각 직속 기구, 전국인민대표대회 상무위원회 판공청, 전국정협 판공청, 최고인민법원, 최고인민검원, 각 민주당파 중앙, 유관 인민단체, 중앙 국가기관 정부조달센터, 중공중앙직속기관 조달센터, 전국인민대표대회 기관 조달중심, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 열거된 시 재정청(국)：</p> <p>중앙단위의 정부조달 예산관리를 심층 개선하기 위해 중공중앙 판사청, 국무원 판사청은 《중앙재정 과학연구 항목 자금관리 등 정책 개선 관련 의견》과 관련된 중앙 고교, 과학연구원의 과학연구 실험설비 조달관리 요구 사항을 아래와 같이 통지한다.</p>
<p>一、 完善中央单位政府采购预算管理</p> <p>全面完整编制政府采购预算是加强政府采购管理的重要基础。中央单位应随部门预算编制一并编制政府采购预算。预算执行中部门预算资金调剂（包括追加、追减或调整结构）需要</p>	<p>1. 중앙단위 정부조달 예산관리를 개선해야 한다.</p> <p>정부조달 예산을 전면 안정하게 편성하는 것은 정부조달 관리를 강화하는 중요한 기초이다. 중앙단위는 부문의 예산 편제에 따라 정부조달 예산을 일괄 작성해야 한다. 예산 집</p>

<p>明确政府采购预算的，应按部门预算调剂的有关程序和规定一并办理，由主管预算单位报财政部（部门预算管理司）审核批复。</p>	<p>행 중 부문예산자금의 조정(추가, 추감 또는 구성 조정을 포함)은 정부조달 예산을 명확히 하고 부문예산 조정 관련 절차와 규정에 따라 일괄 처리해야 하며, 주관예산단위 재정부(부문예산 관리사)의 심사승인을 받아야 한다.</p>
<p>除部门预算资金调剂情形外，中央单位预算执行中预算支出总金额不变但需要单独调剂政府采购预算的类别（货物、工程、服务）和金额，以及使用非财政拨款资金采购需要明确政府采购预算的，由主管预算单位报财政部（国库司）备案。备案文件中应当载明中央单位名称、预算项目名称及编码、采购项目名称以及政府采购预算的类别、金额和调剂原因等项目基本情况说明。备案由主管预算单位组织在现行的“政府采购计划管理系统”（以下简称采购计划系统）中录入政府采购预算，并上传备案文件的电子扫描件。录入的政府采购预算作为中央单位编报政府采购计划、申请变更政府采购方式和采购进口产品的依据。</p>	<p>부문예산자금의 조정 상황을 제외하고, 중앙단위의 예산 집행 중의 예산 지출 총금액은 변하지 않지만, 정부조달예산의 유형(물품, 공사, 용역)과 금액을 별도로 조정해야 하거나, 재정 교부금이 아닌 자금을 사용하여 조달함으로써 정부조달 예산임을 명확히 해야 할 경우, 주관예산단위에서 재정부(국고사)에 보고하여 기록해야 한다. 보고기록문건에는 중앙단위 명칭, 예산항목명칭 및 코드, 조달항목 명칭 및 정부조달예산의 유형, 금액과 조정 원인 등 프로젝트의 기본 상황 설명을 명기해야 한다. 보고기록은 주관예산단위조직이 현행 "정부조달계획 관리 시스템"(이하 조달계획시스템이라 칭함)에 정부조달 예산을 입력하고 보고문건의 스캔본을 업로드해야 한다. 입력된 정부조달예산은 중앙단위에서 정부조달계획의 편집과 신청, 정부조달 방식 변경과 수입품 조달 변경의 신청 의거로 해야 한다.</p>
<p>中央单位应准确区分不同类型，根据</p>	<p>중앙단위는 서로 다른 유형을 정확</p>

<p>采购项目情况据实进行政府采购预算的报批和备案管理，不得随意调减政府采购预算以规避政府采购和公开招标。</p>	<p>하게 구분해야 하고, 조달항목의 실제 상황에 근거하여 정부조달예산의 결재와 보고기록을 관리하고, 함부로 정부조달예산을 삭감함으로써 정부조달과 공개입찰을 회피하여서는 아니 된다.</p>
<p>二、 完善中央高校、科研院所科研仪器设备采购管理</p> <p>(一) 中央高校、科研院所可自行采购科研仪器设备。</p> <p>中央高校、科研院所可自行组织或委托采购代理机构采购各类科研仪器设备，采购活动应按照政府采购法律制度规定执行。</p> <p>(二) 对中央高校、科研院所采购进口科研仪器设备实行备案制管理。</p> <p>中央高校、科研院所采购进口科研仪器设备，应按规定做好专家论证工作，参与论证的专家可自行选定，专家论证意见随采购文件存档备查。中央高校、科研院所通过采购计划系统对采购进口科研仪器设备进行备案，可单次或分次批量在采购计划系统“中央高校、科研院所科研仪器设备进口”模块中编报采购计划。</p>	<p>2. 중앙 고교, 과학연구원의 과학연구 실험설비 조달 관리</p> <p>(1) 중앙 고교, 과학연구원은 과학연구 실험설비를 자체적으로 조달할 수 있다.</p> <p>중앙 고교, 과학연구원은 자체적으로 각종 과학연구 실험설비를 조달대행기관에 조직 또는 위탁하여 조달할 수 있고, 조달활동은 정부조달 법률제도 규정에 따라 집행해야 한다.</p> <p>(2) 중앙 고교, 과학연구원의 수입 과학연구 실험설비에 대해 비안제(备案制) 관리를 실시해야 한다.</p> <p>중앙고교, 과학연구원이 수입 과학연구 실험설비를 구매할 경우, 규정에 따라 전문가 논증을 해야 하며, 논증에 참여하는 전문가를 자체적으로 선정할 수 있고, 전문가의 논증 의견은 조달문건과 함께 보관 비치해야 한다. 중앙고교, 과학연구원은 조달계획 시스템을 통해 수입 과학연구 실험설비의 조달 보고기</p>

<p>(三) 简化中央高校、科研院所科研仪器设备变更政府采购方式审批流程。</p> <p>中央高校、科研院所达到公开招标数额标准的科研仪器设备采购项目需要采用公开招标以外采购方式的，申请变更政府采购方式时可不再提供单位内部会商意见，但应将单位内部会商意见随采购文件存档备查。中央高校、科研院所申请变更政府采购方式时可注明“科研仪器设备”，财政部将予以优先审批。申请变更为单一来源采购方式的专业人员论证和审核前公示，以及提交一揽子变更申请等工作，按《中央预算单位变更政府采购方式审批管理办法》(财库〔2015〕36号)的规定执行。</p> <p>(四) 中央高校、科研院所可自行选择科研仪器设备评审专家。</p>	<p>록을 해야 하고, 조달계획 시스템의 "중앙고교, 과학연구원 과학연구 실험설비 수입" 모듈에서 조달계획을 일괄 또는 단계별로 보고할 수 있다.</p> <p>(3) 중앙고교, 과학연구원의 과학연구 실험설비 정부조달방식의 결재 절차를 간소화해야 한다.</p> <p>중앙고교, 과학연구원은 공개입찰 기준 금액에 달하는 과학연구 실험설비의 공개입찰 이외의 조달방식은 정부조달 방식 변경을 신청할 때 단위 내부의 논의 의견을 다시 제출하지 않아도 되고 이를 조달문건과 함께 보관 비치해야 한다. 중앙고교, 과학연구원 에서 정부조달 방식의 변경을 신청할 경우, "과학연구 실험설비"임을 명시하고 재정부에서는 이를 우선 승인해야 한다. 단일원 조달방식 변경을 신청하는 전문 인원의 논증과 심사 전 공지 및 일괄 변경 신청 제출 등의 업무는 《중앙예산단위 정부조달방식 변경 승인 관리 방법》(재고[2015] 36호)의 규정에 따라 집행해야 한다.</p> <p>(4) 중앙고교, 과학연구원은 자체적으로 과학연구 실험설비</p>
---	---

<p>中央高校、科研院所科研仪器设备采购，可在政府采购评审专家库外自行选择评审专家。自行选择的评审专家与供应商有利害关系的，应严格执行回避有关规定。评审活动结束后，中央高校、科研院所应在评审专家名单中对自行选定的评审专家进行标注，并随同中标、成交结果一并公告。</p> <p>(五) 加强对科研仪器设备采购的内部控制管理。</p> <p>中央高校、科研院所应按照《财政部关于加强政府采购活动内部管理的指导意见》(财库〔2016〕99号)的规定，进一步完善内部管理规定，加强科研仪器设备采购的内控管理，严格执行政府采购相关规定，主动公开政府采购相关信息，做到科研仪器设备采购的全程公开、透明、可追溯。</p>	<p>심사전문가를 선정할 수 있다.</p> <p>중앙고교, 과학연구원의 과학연구 실험설비 조달은 정부조달 평가전문가 풀 외에 자체적으로 심사전문가를 선정할 수 있다. 자체적으로 선정한 심사전문가와 공급자가 이해관계가 있을 경우 회피 관련 규정에 따라 엄격히 집행해야 한다. 심사활동 완료 후, 중앙고교, 과학연구원은 심사전문가의 명단에 자체적으로 선정한 심사전문가를 명시하고 낙찰, 거래 결과와 함께 공지해야 한다.</p> <p>(5) 과학연구 실험설비 조달에 대한 내부 통제 관리를 강화해야 한다.</p> <p>중앙고교, 과학연구원은 《재정부의 정부조달활동 내부관리 강화 관련 지도 의견》(재고 [2016] 99호)의 규정에 따라 내부관리 규정을 한층 보완하고 과학연구 실험설비 조달 내부관리를 강화하고 정부조달 관련 규정을 엄격히 집행하며 정부조달 관련 정보는 주동적으로 공개하여 과학연구 실험설비 조달 전과정이 공개, 투명, 추적이 가능하도록 해야 한다.</p>
---	---

<p>本通知自2017年1月1日起开始执行。</p> <p>各地区可参照本通知精神，结合实际，完善相关管理规定。</p> <p style="text-align: right;">财政部 2016年11月10日</p>	<p>본 통지는 2017년 1월 1일부터 시행한다.</p> <p>각 지역은 본 통지의 정신을 참고하여, 실정에 맞게 관련 관리 규정을 보완해야 한다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2016년 11월 10일</p>
--	---

<p>财政部关于印发《中央预算单位批量集中采购管理暂行办法》的通知</p> <p>财库〔2013〕109号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，有关人民团体，中共中央直属机关采购中心、中央国家机关政府采购中心、全国人大机关采购中心：</p> <p>为了深化政府集中采购改革，进一步规范政府采购行为，提高财政资金使用效益，根据党中央、国务院厉行节约反对浪费要求和政府采购有关法律制度规定，财政部制定了《中央预算单位批量集中采购管理暂行办法》，现予印发，请遵照执行。执行中发现的有关问题，请及时向财政部反映。</p> <p>实施批量集中采购的品目和相应配置标准财政部将另行通知。</p> <p style="text-align: right;">财政部 2013年8月21日</p>	<p>재정부의 《중앙예산단위 대량집중조달 관리 임시방법》 발표 관련 통지</p> <p>재고[2013]109호</p> <p>당중앙 관련 부문, 국무원 각 부처, 각 직속기관, 전국인민대표대회상무위원회판공청, 전국정치협상회판공청, 최고인민법원, 최고인민검찰원, 관련 인민단체, 중공중앙직속기관조달중심, 중앙국가기관정부조달센터, 전국인민대표대회 기관조달센터:</p> <p>정부집중조달 개혁을 심화하고, 정부조달행위를 더욱 규범화하여 재정자금의 사용 효율을 높이기 위하여, 당중앙, 국무원의 절약을 제창하고 낭비를 반대하는 요구와 정부조달에 관한 법률 제도 규정에 따라 재 정부는 《중앙예산단위 집중조달 관리 임시방법》을 제정하고 현재 발표하며 이를 이행하기 바란다. 집행 중에서 발견된 관련 문제는 재정부에 즉시 반영하기 바란다.</p> <p>대량집중조달을 실시하는 품목과 상응 배치표준은 재정부에서 별도로 통지한다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2013년 8월 21일</p>
<p>第一条 为了深化政府集中采购改</p>	<p>제1조 정부집중조달 개혁을 심화하</p>

<p>革,进一步规范政府采购行为,提高财政资金使用效益,根据党中央、国务院厉行节约反对浪费要求和政府采购有关法律制度规定,制定本办法。</p>	<p>고, 정부조달행위를 더욱 규범화하여 재정 자금의 사용 효율을 높이기 위하여, 당중앙, 국무원의 절약을 제창하고 낭비를 반대하는 요구와 정부조달에 관한 법률 제도 규정에 따라 본 방법을 제정한다.</p>
<p>第二条 列入国务院公布的《中央预算单位政府集中采购目录及标准》中的集中采购机构采购品目应当逐步实施批量集中采购,中央预算单位要严格执行批量集中采购相关规定。对已纳入批量集中采购范围,因时间紧急或零星特殊采购不能通过批量集中采购的品目,中央预算单位可报经主管预算单位同意后通过协议供货方式采购,但各部门协议供货采购数量不得超过同类品目上年购买总数的10%。</p>	<p>제2조 국무원이 발표한 《중앙예산단위 정부집중조달 목록 및 기준》 중 집중조달기관의 조달품목에 포함된 조달품목은 대량집중조달을 점차 실시해야 하고, 중앙예산단위는 대량집중조달에 관한 규정을 엄격히 집행하여야 한다. 이미 대량집중조달 범위에 포함되나, 시간의 긴급하거나 소액 특수 조달로 인해 대량집중조달을 할 수 없는 품목에 대해서는 중앙예산단위가 주관예산단위에 보고하여 동의를 거친 후, 협의 납품방식을 통해 조달할 수 있으나, 부문별 협의 납품 물량은 동종 품목의 전년도 전체 조달액의 10%를 초과하여서는 아니 된다.</p>
<p>第三条 实行批量集中采购的通用办公设备、家具的经费预算应当严格执行《中央行政单位通用办公设备家具购置费预算标准(试行)》(财行〔2011〕78号)规定,用于科研、测绘等特殊用途的专用办公设备、家具及其他采购品目经费预算应当按财政部批复的部门预算执行。</p>	<p>제3조 대량집중조달을 실시하는 일반 사무용 설비, 가구의 경비예산은 《중앙행정단위의 일반 사무용 설비, 가구 구입비 예산 표준(시행)》(재행[2011]78호)의 규정을 엄격히 집행하고, 과학연구, 측량제도 등의 특수 용도에 사용되는 전용 사무용 설비, 가구 및 기타 조달품목의 경비 예산은 재정부가 승인한 부문 예산에 따라 집행해야 한다.</p>

<p>第四条 财政部定期公布批量集中采购品目，集中采购机构应当按照相关工作安排，综合考虑预算标准、办公需要、市场行情及产业发展等因素，提出相应品目完整、明确、符合国家法律法规及政府采购政策要求的采购需求技术服务标准报财政部。财政部在组织完成对相关技术服务标准的论证后发布中央预算单位批量集中采购品目基本配置标准（以下简称基本配置标准）。</p>	<p>제4조 재정부는 대량집중조달 품목을 정기적으로 발표하고, 집중조달기관은 관련 업무 배치에 따라 예산 표준, 사무 수요, 시장 시세 및 산업 발전 등의 요인을 종합적으로 고려하여 상응 품목의 완정하고 명확하며 국가 법률 법규 및 정부조달정책의 요구에 부합되는 조달 수요 기술 서비스표준을 제시하여 재정부에 보고한다. 재정부는 관련 기술서비스표준에 대한 논증을 진행한 후에 중앙 예산단위 대량집중조달 품목의 기본 배치표준(이하 기본배치표준)을 발표해야 한다.</p>
<p>第五条 中央预算单位应当执行基本配置标准，并根据预算及实际工作需要，确定当次采购品目不同的档次或规格。部分主管预算单位因特殊原因需要另行制定本部门统一执行的通用或专用办公设备等配置标准的，应当按基本配置标准规范确定相应配置指标，且相关指标不得指向特定的品牌或供应商。同时，还应明确专用办公设备等品目的预算金额上限。</p>	<p>제5조 중앙예산단위는 기본배치표준을 집행해야 하고, 동시에 예산 및 실제 업무 수요에 따라 해당 조달품목의 서로 다른 등급 또는 규격을 확정해야 한다. 부분 주관예산단위에서 특수 원인으로 본 부문이 통일 집행해야 하는 일반 또는 전용 사무용 설비 등의 배치기준을 별도로 제정해야 하는 경우, 기본배치표준의 규범에 따라 상응하는 배치 지표를 확정해야 하며, 관련 지표가 특정 브랜드나 공급자를 지향하여서는 아니 된다. 동시에 전용 사무용 설비 등 품목의 예산 상한금액을 명확히 해야 한다.</p>
<p>第六条 中央预算单位应当加强对批量集中采购工作的计划安排，协调处理好采购周期、采购数量与品目配备</p>	<p>제6조 중앙예산단위는 대량집중조달 사업에 대한 계획 배치를 강화하고, 조달 주기, 조달 수량과 품목 배치</p>

<p>时限的关系。应当认真组织填报批量集中采购计划, 保证品目名称、配置标准、采购数量、配送地点和最终用户联系方式等内容的准确完整。各主管预算单位应于当月十日前向财政部报送本部门批量集中采购汇总计划, 并明确当期采购工作的部门联系人。</p>	<p>기한의 관계를 조율해야 한다. 품목 명칭, 배치기준, 조달 수량, 배송 장소와 최종 사용자 연락처 등내용의 정확성과 완비성이 보증되도록 대량 집중조달 계획을 성실히 기입하여 보고해야 한다. 각 주관예산단위는 당월 10일 전에 본 부문의 대량집중 조달 총괄계획을 재정부에 보고해야 하고, 또한 당기 조달사업의 부문 연락처를 명확히 해야 한다.</p>
<p>第七条 集中采购机构应当广泛征求中央预算单位、供应商及相关专家意见, 科学合理编制采购文件。应当根据每期不同品目的需求特点及计划数量, 依法采用公开招标、询价等采购方式, 于二十五个工作日内完成采购活动。应当及时将中标供应商名称、中标产品完整的技术服务标准等信息在中国政府采购网和各集中采购机构网站上公告。因需求特殊等原因导致采购活动失败的, 应当及时通知相关中央预算单位调整需求标准, 并重新组织采购。</p>	<p>제7조 집중조달기관은 중앙예산단위, 공급자 및 관련 전문가의 의견을 광범히 조회하여 조달문건을 과학적이고 합리적으로 작성하여야 한다. 매 회마다 서로 다른 품목의 수요 특징 및 계획 수량에 따라 법에 의거하여 공개입찰, 가격 조회 등의 조달 방식을 적용해 25개 근무일 내에 조달활동을 수행해야 한다. 낙찰 공급자의 명칭, 낙찰 상품의 완비된 기술서비스표준 등의 정보를 중국 정부조달망과 집중조달기관별 웹사이트에 즉시 공고해야 한다. 특수 수요 등의 원인으로 인해 조달활동이 실패하는 경우, 해당 중앙예산단위에 즉시 통지하여 수요 기준을 조정해야 하고, 또한 조달을 재조직해야 한다.</p>
<p>第八条 中央预算单位应当通过中国政府采购网或各集中采购机构网站查询相关中标信息, 严格按照计划填报数量和当期中标结果, 及时与中标供应商或授权供货商签订采购合同。验</p>	<p>제8조 중앙예산단위는 중국 정부조달망 또는 집중조달기관별 웹사이트를 통해 관련 낙찰 정보를 조회하고, 엄격히 계획에 따라 수량과 당기 낙찰 결과를 기입하여 보고해야 하며,</p>

<p>收时，应当根据中标公告中的技术服务标准，认真核对送货时间、产品配置技术指标等内容并填写验收书。验收后，应当按照合同约定及时付款。对中标供应商在履约过程中存在的违约问题，应当通过验收书或其他书面形式向集中采购机构反映。</p>	<p>낙찰 공급자 또는 위임 공급자와 조달계약을 즉시 체결해야 한다. 검수 시에는 낙찰공고의 기술서비스표준에 따라 배달시간, 상품 배치기술 지표 등의 내용을 꼼꼼히 체크하여 검수서를 작성하여야 한다. 검수한 후에는 계약의 약정에 따라 제때에 대금을 지불해야 한다. 낙찰 공급자가 계약 이행 과정에 존재하는 위약 문제는 검수서 또는 기타 서면형식을 통해 집중조달기관에 반영해야 한다.</p>
<p>第九条 集中采购机构应当根据采购文件约定，督促供应商在中标通知公告发出后二十个工作日内，将中标产品送到中央预算单位指定地点。应当统一协调处理合同签订、产品送达、产品验收及款项支付等履约过程中出现的问题，分清责任。对于中央预算单位在验收书上或书面反映的产品质量、服务问题，应当及时组织核查或第三方检测机构检测，并按采购文件及有关合同的约定追究中标供应商赔偿责任。</p>	<p>제9조 집중조달기관은 조달문건의 약정에 따라 공급자가 낙찰 통지 공고 발송 후의 20개 작업일 내에 낙찰상품을 중앙예산단위의 지정 장소로 발송하도록 독촉해야 한다. 계약 체결, 상품 송달, 상품 검수 및 대금지불 등의 계약 이행 과정에서 나타난 문제점을 일괄적으로 조율해 책임을 분명히 해야 한다. 중앙예산단위가 검수서 또는 서면으로 반영한 상품의 품질, 서비스 문제점에 대해서는 즉시 대조 확인하거나 제3자 검사기관에서 검사하도록 하며, 또한 조달문건 및 관련 계약의 약정에 따라 낙찰 공급자에 대한 배상 책임을 추궁해야 한다.</p>
<p>第十条 各主管预算单位应当加强对本部门批量集中采购工作的管理，建立健全配置标准的制定和适用、协议供货方式审核、合同签订及验收付款等内部管理制度。应当指定专人配合</p>	<p>제10조 각 주관예산단위는 본 부문의 대량집중조달사업에 대한 관리를 강화해야 하고, 배치표준의 제정과 적용, 협의 납품 방식의 검토, 계약 체결 및 검수 대금지불 등의 내부</p>

<p>集中采购机构统一协调处理计划执行、合同签订、产品验收及款项支付等事宜，对未按规定超标准采购及规避批量集中采购等行为，应当追究相关人员责任。</p>	<p>관리 제도를 구축 정비해야 한다. 집중조달기관이 계획 집행, 계약 체결, 제품 검수 및 대금 지불 등의 사무를 일괄적으로 조율 처리하도록 전담인원을 지정해야 하고, 규정을 따르지 않는 기준 초과 조달 및 대량 집중조달 회피 등의 행위에 대해서는 관계인원의 책임을 추궁해야 한다.</p>
<p>第十一条 集中采购机构应当切实做好批量集中采购执行工作。应当按照财政部推进批量集中采购工作安排，及时拟定包括需求标准、评审方式、合同草案条款及采购方式适用标准等内容的实施方案，并按照实施方案组织好采购活动，协调处理履约相关问题，保障批量集中采购活动规范、优质、高效的协调推进。应当将违约处理情况和季度批量集中采购执行情况报财政部备案。</p>	<p>제11조 집중조달기관은 대량집중조달 집행사업을 확실하게 잘해야 한다. 재정부가 추진하는 대량집중조달 사업의 배치에 따라 수요 기준, 심사 방식, 계약서 초안 조항 및 조달방식의 적용기준 등을 포함한 내용의 실시방안을 제때에 작성해야 하며, 또한 실시방안에 따라 조달활동을 실시하고, 계약 이행 관련 문제점을 조율 처리하여 대량집중조달활동의 규범, 양질, 효율적인 조율 추진을 보장해야 한다. 위약 처리상황과 분기별 대량집중조달 집행상황을 재정부에 보고하여 등록해야 한다.</p>
<p>第十二条 财政部应当加强对批量集中采购工作的组织监督管理，将批量集中采购工作纳入集中采购机构的业务考核范围。对主管预算单位及所属单位规避批量集中采购、不执行采购计划以及无故延期付款等行为应当及时进行通报批评。应当根据集中采购机构提供的报告，对中标供应商虚假</p>	<p>제12조 재정부는 대량집중조달사업에 대한 감독관리를 강화하고, 대량 집중조달사업을 집중조달기관의 업무평가 범위에 포함시켜야 한다. 주관예산단위 및 소속 단위의 대량집중조달 회피, 조달계획 집행 불가, 대금 지불 무단 연기 등의 행위는 즉시 통보 지적해야 한다. 집중조달기관이 제공한 보고서에 따라, 낙찰</p>

<p>承诺或拒不按合同履约的行为进行严肃处理。</p>	<p>공급자가 거짓 약속을 하거나 계약이행을 거부하는 행위에 대해서는 엄격히 처리해야 한다.</p>
<p>第十三条 本办法自2013年9月1日起施行。《关于进一步推进中央单位批量集中采购试点工作的通知》(财办库〔2011〕87号)、《关于完善台式计算机和打印机批量集中采购试点工作的补充通知》(财办库〔2012〕340号)同时废止。</p>	<p>제13조 본 방법은 2013년 9월 1일부터 시행한다. 《중앙단위 대량집중조달 시범사업의 추진에 관한 통지》(재판고[2011]87호), 《데스크톱컴퓨터와 대량 집중조달 시범사업 개선에 관한 보충통지》(재판고[2012]340호)는 동시에 폐지된다.</p>

<p style="text-align: center;">关于中央预算单位实施批量集中采购工作的通知 财办库〔2013〕334号</p> <p>党中央有关部门办公厅（室），国务院各部委、各直属机构办公厅（室），全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院办公厅，高检院办公厅，中共中央直属机关采购中心、中央国家机关政府采购中心、全国人大机关采购中心：</p> <p>为进一步深化政府集中采购工作，规范政府采购行为，根据《中央预算单位批量集中采购管理暂行办法》（财库〔2013〕109号）的有关规定，现就中央预算单位实施批量集中采购工作的有关事项通知如下：</p>	<p style="text-align: center;">중앙예산단위 대량집중조달 실시에 관한 통지 재판고[2013]334호</p> <p>당중앙 관련 부문 판공청(실), 국무원 각 부위, 각 직속기관 판공청(실), 전국인민대표대회상무위원회판공청, 전국정치협상회판공청, 최고인민법원 판공청, 최고인민검찰원판공청, 중공중앙직속기관조달중심, 중앙국가기관 정부조달중심, 전국인민대표대회 기관조달중심:</p> <p>정부집중조달사업을 한층 더 심화하고, 정부조달행위를 규범화하기 위해 「중앙예산단위 대량집중조달 관리 임시방법」(재고[2013]109호)의 관련 규정에 따라 현재 중앙예산단위의 대량집중조달사업 실시에 관한 사항을 다음과 같이 통지한다.</p>
<p>一、批量集中采购范围</p> <p>中央预算单位采购满足办公需求的台式计算机、打印机、便携式计算机、复印机、传真机、扫描仪、复印纸、空调机和碎纸机原则上全部纳入批量集中采购范围，用于科研、测绘等工作的专用台式计算机、便携式计算机也纳入批量集中采购范围。其中，台式计算机不包括低泄射计算机、无盘工作站、图形工作站、工控机；便携</p>	<p>1. 대량집중조달 범위</p> <p>중앙예산단위 조달은 사무 수요를 충족시키는 데스크톱 컴퓨터, 프린터, 휴대용 컴퓨터, 복사기, 팩스, 스캐너, 복사지, 에어컨과 문서파쇄기 등을 대량집중조달 범위에 전부 포함시키는 것을 원칙으로 하며, 과학연구, 측량제도 등의 사업에 사용되는 전용 데스크톱 컴퓨터, 휴대용 컴퓨터도 대량집중조달 범위에 포함시</p>

<p>式计算机不包括移动图形工作站、加固型笔记本等特殊用途设备；空调机不包括用于机房、基站等特殊场所的空调机；打印机不包括便携式打印机等。</p>	<p>킨다. 그 중 데스크톱 컴퓨터는 낮은 기밀누출 컴퓨터, 디스크리스 워크스테이션(diskless workstation), 그래픽스 워크스테이션(graphics workstation), 산업용 퍼스널 컴퓨터(Industrial Personal Computer)를 포함하지 않는다; 휴대용 컴퓨터는 모바일 그래픽스 워크스테이션, 보강형 노트북 등 특수용도 장비를 포함하지 않는다; 에어컨은 기계실, 기지국 등 특수 장소에 사용되는 에어컨을 포함하지 않는다; 프린터는 휴대용 프린터 등을 포함하지 않는다.</p>
<p>二、采购计划填报时间</p> <p>台式计算机、打印机和便携式计算机的采购计划按月填报，当月填报下月计划。复印机、传真机、扫描仪、复印纸、空调机和碎纸机的采购计划按季填报，每季度最后一个月填报下一季度计划。各主管预算单位应于当月10日前将所属单位采购计划审核汇总后报送至财政部。</p>	<p>2. 조달계획 작성시간</p> <p>데스크톱 컴퓨터, 프린터 및 휴대용 컴퓨터의 조달계획은 월별로 작성해 보고하고, 당월에 익월 계획을 작성해 보고한다. 복사기, 팩스, 스캐너, 복사지, 에어컨 및 문서파쇄기의 조달계획은 분기별로 작성하고, 매분기 최종 월에 다음 분기 계획을 작성해야 한다. 각 주관예산단위는 당월 10일 전에 산하 단위의 조달계획을 검토 취합하여 재정부에 제출해야 한다.</p>
<p>三、采购流程图和配置参考</p> <p>中央预算单位批量集中采购工作基本流程图、中央预算单位批量集中采购问题反馈处理流程图以及《20XX年</p>	<p>3. 조달 흐름도와 배치 참조</p> <p>중앙예산단위 대량집중조달사업 기본흐름도, 중앙예산단위 대량집중조달 문제 피드백 처리 흐름도 및</p>

<p>中央预算单位批量集中采购品目配置参考》(以下简称《配置参考》), 详见中国政府采购网(http://www.ccgp.gov.cn/)“中央单位批量集中采购”专栏。《配置参考》将定期在政府采购计划管理系统中更新, 不再另行发文通知。</p>	<p>《20XX년 중앙예산단위 대량집중조달 품목 배치 참조》(이하 《배치 참조》), 자세한 내용은 중국 정부조달망(http://www.ccgp.gov.cn/)의 '중앙단위 대량집중조달' 칼럼을 참조한다. 《배치 참조》는 정부조달계획관리계통에서 정기적으로 갱신되며, 더는 별도의 통지문을 발송하지 않는다.</p>
<p>四、本通知自印发之日起施行。</p> <p>台式计算机、打印机的采购计划按规定时间报送, 新推开批量集中采购品目的采购计划, 各主管预算单位于2013年12月10日前开始汇总报送。</p> <p>各单位在填报时如遇口径等问题, 请及时与财政部国库司政府采购管理一处联系, 电话: 010-68552389, 也可与主管预算单位联系。</p> <p>如遇中标供应商不按合同约定供货、服务或产品质量不合格等问题, 请及时与集中采购机构联系。中央国家机关政府采购中心电话010-83084967、010-63099478(空调), 中共中央直属机关采购中心电话010-82273286。</p>	<p>4. 본 통지는 발표 당일부터 시행</p> <p>데스크톱 컴퓨터, 프린터의 조달계획은 정해진 시간에 따라 제출하고, 대량집중조달 품목의 조달계획을 새로 실시하며, 각 주관예산단위는 2013년 12월 10일 전으로 취합하여 제출해야 한다.</p> <p>각 단위는 작성 시 기준 등의 문제에 부딪치면 재정부 국고사 정부조달관리 제1처로 즉시 연락주기 바란다. 전화: 010-68552389, 주관예산단위와 연락을 취할 수도 있다.</p> <p>낙찰된 공급자가 계약의 약정대로 납품과 서비스를 하지 않거나 상품 품질 불합격 등의 문제에 직면하면, 즉시 집중조달기관과 연락을 취하기 바란다. 중앙국가기관정부조달중심 전화: 010-83084967(에어컨), 중공 중앙직속기관조달중심 전화: 010-82273286.</p>

<p>如遇系统软件操作问题，请及时与北京用友政务软件有限公司联系，电话：400-6550-933 [分机号：33713、33714、33715、33716、33717、33718]</p> <p style="text-align: right;">财政部办公厅 2013年9月4日</p>	<p>시스템 소프트웨어 조작 문제에 부딪치면, 제때에 베이징용우정무소프트웨어유한회사와 연락을 취하기 바란다. 전화: 400-6550-933 [내선번호: 33713, 33714, 33715, 33716, 33717, 33718]</p> <p style="text-align: right;">재무부판공청 2013년 9월 4일</p>
---	---

<p>财政部关于加强中央预算单位批量集中采购管理有关事项的通知 财库〔2014〕120号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，有关人民团体，中共中央直属机关采购中心、中央国家机关政府采购中心、全国人大机关采购中心，国家税务总局集中采购中心、海关总署物资装备采购中心、中国人民银行集中采购中心、公安部警用装备采购中心：</p> <p>为进一步深化中央预算单位批量集中采购工作，强化合同和履约管理，提高采购效率，推动落实《中央预算单位批量集中采购管理暂行办法》（财库〔2013〕109号）和《关于中央预算单位实施批量集中采购工作的通知》（财办库〔2013〕334号），现就批量集中采购执行中有有关事项通知如下：</p>	<p>중앙예산단위 대량집중조달 관리 강화에 관한 통지 재고[2014]120호</p> <p>당중앙 관련 부문, 국무원 각 부위, 각 직속기관 판공청(실), 전국인민대표대회상무위원회판공청, 전국정치협상회판공청, 최고인민법원, 최고인민검찰원, 관련 인민단체, 중공중앙직속기관조달중심, 중앙국가기관정부조달중심, 전국인민대표대회 기관조달중심, 국가세무총국 집중조달센터, 해관총서 물자장비조달중심, 중국인민은행 집중조달중심, 공안부 경찰용장비조달중심:</p> <p>중앙예산단위의 대량집중조달사업을 더욱 심화하고, 계약과 이행 관리를 강화하며, 조달 효율을 높이고, 《중앙예산단위 대량집중조달 관리 임시방법》(재고[2013]109호)과 《중앙예산단위 대량집중조달사업 실시에 관한 통지》(재판고[2013]334호)의 이행을 추진하기 위해, 현재 대량집중조달 집행 중 관련 사항에 대해 다음과 같이 통지한다.</p>
<p>一、批量集中采购品目的适用范围遵循国务院办公厅定期发布的政府集中采购目录及标准。自2014年12月1日起，传真机、扫描仪、碎纸机不再纳入批量集中采购范围。</p>	<p>1. 대량집중조달 품목의 적용범위는 국무원판공청에서 정기적으로 발표하는 정부집중조달 목록 및 표준을 준수한다. 2014년 12월 1일부터, 팩스, 스캐너, 문서파쇄기는 더는 대량</p>

<p>二、集中采购机构可以根据采购品目的不同需求特点和计划数量，灵活选择采购方式，不断提高批量集中采购效率和服务质量。采购活动无法在预定时间内完成的，集中采购机构应当以适当方式通知中央预算单位；出现采购活动失败情形的，集中采购机构应当在中国政府采购网上公告后重新组织采购；因采购需求原因无法重新组织采购的，集中采购机构应当及时通知中央预算单位修改采购需求。</p>	<p>집중조달 범위에 포함시키지 않는다.</p> <p>2. 집중조달기관은 조달 품목별 서로 다른 수요 특징과 계획 수량에 따라 조달방식을 유연성 있게 선택할 수 있으며, 대량집중조달 효율과 서비스 품질을 꾸준히 향상시킬 수 있다. 조달활동이 예정시간 내에 완료될 수 없는 경우, 집중조달기관은 적당한 방식으로 중앙예산단위에 통지하여야 하며; 조달활동이 실패하는 경우, 집중조달기관은 중국 정부조달망에 공고한 후 조달을 재조직하여야 한다; 조달 수요 원인으로 조달을 재조직할 수 없는 경우, 집중조달기관은 중앙예산단위에 조달 수요 수정을 즉시 통지해야 한다.</p>
<p>三、集中采购机构拟定的采购文件应当包含其与中标（成交）供应商签订的框架协议和采购人与中标（成交）供应商签订的采购合同文本，并对签订框架协议、采购合同以及送货的时间做出明确的约定。框架协议应当列明集中采购机构和中标（成交）供应商的权利和义务；采购合同签订、履行的期限和要求；无正当理由不依法签订合同或不履行合同义务的责任和救济措施等。采购合同文本应当详细列明中央预算单位、中标（成交）供应商及其授权供应商的权利和义务、产品名称、数量、质量、价格、履行期限以及地点和方式、违约责任、争议解决方法等内容。</p>	<p>3. 집중조달기관에서 작성한 조달문건은 낙찰(거래) 공급자와 체결한 기본협약과 발주자와 낙찰(거래) 공급자 간 체결한 조달계약서를 포함해야 하며, 또한 기본협약, 조달계약 체결 및 배송시간 등을 명확히 약정해야 한다. 기본협약에는 반드시 집중조달기관과 낙찰(거래) 공급자의 권리와 의무; 조달계약 체결, 이행 기한과 요구사항; 정당 이유 없이 법에 따른 계약 체결 거부 또는 계약 의무 불이행의 책임과 구제조치 등을 명시해야 한다. 조달계약서는 중앙예산단위, 낙찰(거래) 공급자 및 위임 공급자의 권리와 의무, 상품명, 수량, 품질, 가격, 이행기간 및 장소</p>

	와 방식, 위약책임, 분쟁해결방법 등의 내용을 자세히 열거해야 한다.
<p>四、集中采购机构应当在中标（成交）结果公告之日起3个工作日内，与中标（成交）供应商签订框架协议。中标（成交）供应商无正当理由拒不签订框架协议的，集中采购机构可以与排位在中标（成交）供应商之后第一位的候选供应商签订框架协议，并予公告，同时将有关情况报财政部处理。</p>	<p>4. 집중조달기관은 낙찰(거래) 결과 공고일로부터 3개 근무일 내에 낙찰(거래) 공급자와 기본협의를 체결해야 한다. 낙찰(거래) 공급자가 정당한 이유 없이 기본협의를 체결을 거부할 경우, 집중조달기관은 낙찰(거래) 공급자 다음 1순위 후보 공급자와 기본협의를 체결하고, 공고하는 동시에 관련 상황을 재정부에 보고하여 처리할 수 있다.</p>
<p>五、框架协议签订后，中标（成交）供应商或其授权供应商应当在中标（成交）结果公告之日起5个工作日内，主动与中央预算单位联系，根据采购文件约定的内容签订采购合同，并在中标（成交）结果公告之日起20个工作日内完成送货。因中央预算单位原因未在规定期限内签订合同的，供应商应当将书面催告文件提交集中采购机构协调处理，经协调后中央预算单位仍拒不签约的，供应商可以依法不再与其签订采购合同。采购合同签订后，中央预算单位不履行合同义务或履行义务不符合约定的，中标（成交）供应商可以依法解除合同，并依照法律规定及合同约定追究对方的违约责任，同时将有关情况书面反馈给集中采购机构。</p>	<p>5. 기본협의를 체결 후, 낙찰(거래) 공급자 또는 수권 공급자는 낙찰(거래) 결과 공고일로부터 5개 근무일 내에 자발적으로 중앙예산단위와 연락을 취하여 조달문건에서 약정된 내용에 따라 조달계약을 체결해야 하며, 또한 낙찰(거래) 결과 공고일로부터 20개 근무일 내에 물품을 배송해야 한다. 중앙예산단위의 원인으로 규정된 기한 내에 계약을 체결하지 못할 경우, 공급자는 서면 최고문서를 집중조달기관에 제출하여 조율 처리하도록 하며, 조율을 거친 후에도 중앙예산단위에서 계약체결을 거부할 경우, 공급자는 법에 따라 중앙예산단위와 조달계약을 체결하지 않을 수 있다. 조달계약 체결 후, 중앙예산단위가 계약 의무를 이행하지 않거나 이행한 의무가 약정에 부합되지 않을 경우, 낙찰(거래) 공급자는 법에 의해</p>

	<p>계약을 해지할 수 있으며 법적 규정 및 계약 약정에 따라 상대방에게 위약책임을 추궁하는 동시에 해당 상황을 집중조달기관에 서면으로 피드백할 수 있다.</p>
<p>六、因中标（成交）供应商原因未在规定时间内签订采购合同的，中央预算单位应当将书面催告文件提交集中采购机构协调处理，经协调后，供应商仍拒不签约的，中央预算单位可以依法不再与其签订采购合同，并在预算金额内通过协议供货购买。采购合同签订后，中标（成交）供应商不履行合同义务或履行义务不符合约定的，中央预算单位可以依法解除合同，并依照法律规定及合同约定追究对方的违约责任，同时将相关情况书面反馈给集中采购机构。</p>	<p>6. 낙찰(거래) 공급자의 원인으로 규정된 기간 내에 조달계약을 체결하지 않았을 경우, 중앙예산단위는 서면 최고문서를 집중조달기관에 제출하여 조율 처리하여야 하며, 조율을 거친 후에도 공급자가 계약체결을 거부할 경우, 중앙예산단위는 법에 의해 해당 공급자와 조달계약을 체결하지 않을 수 있으며, 예산 금액 내에서 협의를 통해 납품 조달한다. 조달계약 체결 후, 낙찰(거래) 공급자가 계약 의무를 이행하지 않거나 이행 의무가 약정에 부합하지 않는 경우, 중앙예산단위는 법에 의해 계약을 해지할 수 있으며, 또한 법적 규정 및 계약 약정에 따라 상대방에게 위약책임을 추궁하는 동시에 해당 상황을 집중조달기관에 서면으로 피드백해야 한다.</p>
<p>七、集中采购机构应当根据框架协议，加强对批量集中采购项目的执行管理，督促中央预算单位、中标（成交）供应商在规定时间内签订采购合同，督促中标（成交）供应商在规定时间内完成送货，协调处理合同签订、履约过程中出现的问题，提请财</p>	<p>7. 집중조달기관은 기본협약에 따라 대량집중조달 항목에 대한 집행 관리를 강화해야 하며, 중앙예산단위, 낙찰(거래) 공급자가 규정된 시간 내에 조달계약을 체결하도록 독촉하고, 낙찰(거래) 공급자가 규정된 시간 내에 물품 배송을 하도록 독촉하며, 계약 체결, 계약이행 과정에서 발생한</p>

<p>政部对中央预算单位、供应商的违法违规问题进行处理。</p>	<p>문제를 조율 처리하고, 중앙예산단위와 공급자가 법률과 규정을 위반한 문제를 처리하도록 재정부에 요청해야 한다.</p>
<p>八、集中采购机构不依法签订框架协议或者中央预算单位不依法签订采购合同的，财政部将依据《中华人民共和国政府采购法》第71条的规定，责令限期改正，给予警告。中标（成交）供应商不依法签订框架协议或者采购合同、拒绝履行框架协议或者合同义务的，财政部将依据《政府采购货物和服务招标投标管理办法》（财政部令第18号）第75条、《政府采购非招标采购方式管理办法》（财政部令第74号）第54条的规定，将中标（成交）供应商列入不良行为记录名单，在一至三年内禁止其参加政府采购活动，并予以通报。</p>	<p>8. 집중조달기관이 법에 의해 기본협의를 체결하지 않거나 중앙예산단위가 법에 의해 조달계약을 체결하지 않을 경우, 재정부는 《중화인민공화국 정부조달법》 제71조의 규정에 의거해 기한부 시정을 명하고, 경고한다. 낙찰(거래) 공급자가 법에 의해 기본협의를 또는 조달 계약을 체결하지 않고, 기본협의를 또는 계약 의무의 이행을 거부하는 경우, 재정부는 《정부조달물품과 용역입찰투찰 관리방법》(재정부령 제18호) 제75조, 《정부조달 비입찰 조달방식 관리방법》(재정부령 제74호) 제54조의 규정에 의해 낙찰(거래) 공급자를 불량행위 기록 명단에 포함시켜 1~3년 내 정부조달활동의 참여를 금지시키고, 이를 통보한다.</p>
<p>九、本通知自2014年12月1日起施行。各单位在填报计划时如遇口径等政策问题，请及时与财政部国库司政府采购管理一处联系。如遇供应商送货等履约问题，请及时与集中采购机构联系。如遇系统软件操作问题请及时与中软公司联系。</p>	<p>9. 본 통지는 2014년 12월 1일부터 시행한다. 각 기관은 계획을 작성할 시 기준 등의 정책 문제에 직면할 경우 재정부 국고사 정부조달관리 제1처로 즉시 연락해야 하고, 공급자 화물 배송등 이행 문제는 즉시 집중조달기관에 연락해야 하며, 시스템 소프트웨어 조작 문제는 즉시 중환회사(中软公司)와 연락해야 한다.</p>

<p>财政部国库司政府采购管理一处 010-68553724；中央国家机关政府 采购中心 010-83084967, 63099478（空调）；中共中央直属 机关采购中心 010-82273285； 中软公司 4008101996。</p> <p style="text-align: right;">中华人民共和国财政部 2014年9月19日</p>	<p>재정부 국고사 정부조달관리 제1처 010-68553724; 중앙국가기관정부조 달중심 010-83084967, 63099478 (에어컨); 중공중앙직속기관조달중심 010-82273285; 중환회사 4008101996.</p> <p style="text-align: right;">중화인민공화국 재정부 2014년 9월 19일</p>
--	--

<p>关于进一步做好中央预算单位批量集中采购有关工作的通知 财办库〔2016〕425号</p> <p>党中央有关部门办公厅(室),国务院各部委、各直属机构办公厅(室),全国人大常委会办公厅秘书局,全国政协办公厅秘书局,高法院办公厅,高检院办公厅,各民主党派中央办公厅,有关人民团体办公厅(室),新疆生产建设兵团财务局,中共中央直属机关采购中心、中央国家机关政府采购中心、全国人大机关采购中心:</p> <p>为进一步做好中央预算单位集中采购,完善批量集中采购及协议供货执行,充分发挥集中规模及价格优势、提高采购效率和效果,现将有关事项通知如下:</p>	<p>중앙예산단위 대량집중조달 업무 철저에 관한 통지 재판고[2016]425호</p> <p>당중앙 관련 부문 판공청(실), 국무원 각 부위, 각 직속기관 판공청(실), 전국인민대표대회상무위원회판공청비서국, 전국정치협상회판공청 비서국, 최고인민법원판공청, 최고검찰원판공청, 각 민주당파중앙판공청, 관련 인민단체판공청(실), 신강생산건설병단 재무국, 중공중앙직속기관조달중심, 중앙국가기관정부조달중심, 전국인민대표대회 기관조달중심:</p> <p>중앙예산단위의 집중조달을 더욱 활성화하고 대량집중조달 및 협의 공급 집행을 개선하며 집중 규모 및 가격 강점을 충분히 발휘하여 조달 효율과 효과를 높이기 위해, 현재 관련 사항을 다음과 같이 통지한다.</p>
<p>一、中央集中采购机构应当建立健全批量集中采购与协议供货价格联动机制。已纳入批量集中采购范围的品目,原则上不再单独组织协议供货入围采购,随批量集中采购一并确定协议供货产品,相应产品协议供货价格与批量集中采购中标、成交价格或报价实行联动。</p>	<p>1. 중앙 집중조달기관은 대량집중조달과 협의 공급가격 연동 메커니즘을 구축 건전히 해야 한다. 이미 대량집중조달 범위에 포함시킨 품목은 원칙상 협의공급 조달 후보자 경쟁을 단독 조직하지 않으며, 대량집중조달과 함께 협의 공급 상품을 확정하고, 상응하는 상품의 협의 공급 가격은 대량집중조달 낙찰, 거래가격 또는 제시가격과 연동해야 한다.</p>

<p>二、中央集中采购机构应当根据不同品目的需求特点和产业发展状况,研究制定分品目、分期限的售后服务单独采购方案,供采购人灵活选择、按需采购。研究开展批量集中采购产品质量和服务评价,探索评价结果在后续采购活动中的应用,鼓励引导供应商持续提升售后服务质量和采购结果满意度。</p>	<p>2. 중앙집중조달기관은 반드시 품목별 수요 특징과 산업의 발전 상황에 따라 품목별, 기간별 애프터서비스 단독조달 방안을 연구 제정해야 하며, 발주자가 유연하게 선택하고 필요에 따라 조달하도록 해야 한다. 대량집중조달 상품의 품질과 서비스 평가를 연구 전개하여 평가결과의 후속 조달활동에서의 응용을 모색하고, 공급자가 애프터서비스 품질과 조달 결과 만족도를 지속적으로 높이도록 권장 및 인도해야 한다.</p>
<p>三、鉴于空调机采购季节性需求强、时效性要求高,京外中央预算单位空调机采购不再实施批量集中采购,京内中央预算单位空调机批量集中采购的频次调整为第二、三季度按月执行,第一、四季度按季度执行。</p>	<p>3. 에어컨의 계절성 수요가 강하고, 시효성 요구가 높은 점을 감안하여, 베이징 외부 중앙예산단위의 에어컨 조달은 더는 대량집중조달을 실시하지 않으며, 베이징 내 중앙예산단위의 에어컨 집중조달 빈도를 2분기와 3분기는 월별로 집행하고, 1분기와 4분기는 분기별로 집행하는 것으로 조정한다.</p>
<p>四、实行价格联动后,适当提高《中央预算单位批量集中采购管理暂行办法》(财库〔2013〕109号)第二条规定的协议供货采购数量上限。各主管预算单位应当加强本部门协议供货采购管理,完善协议供货采购内部审核,将协议供货采购数量严格控制在同类品目上年购买总数的30%以内。</p>	<p>4. 가격연동을 실행한 후, 《중앙예산단위 대량집중조달 관리 임시방법》(재고[2013]109호)의 제2조에서 규정된 협의 공급 조달 수량의 상한을 적절하게 높인다. 각 주무예산단위는 본 부문의 협의 공급 조달 관리를 강화하고, 협의 공급 조달 내부 심사를 개선하여, 협의 공급 조달 수량을 동종 품목의 전년도 조달 총수의 30% 이내로 엄격히 통제해야 한다.</p>

<p>本通知自2017年1月1日起执行。</p> <p>财政部办公厅 2016年11月24日</p>	<p>본 통지는 2017년 1월 1일부터 집행한다.</p> <p>재정부판공청 2016년 11월 24일</p>
--	--

<p style="text-align: center;">关于未达到公开招标数额标准政府采购项目采购方式适用等问题的函</p> <p style="text-align: center;">财办库〔2015〕111号</p> <p>山西财政厅：</p> <p>《山西省财政厅关于未达到公开招标数额标准符合政府采购法第三十一条第一项规定情形的政府采购项目可否采用单一来源方式采购的请示》（晋财购〔2015〕16号）收悉。经研究，现答复如下：</p> <p>根据《中华人民共和国政府采购法》第二十七条规定，未达到公开招标数额标准符合政府采购法第三十一条第一项规定情形只能从唯一供应商处采购的政府采购项目，可以依法采用单一来源采购方式。此类项目在采购活动开始前，无需获得设区的市、自治州以上人民政府采购监督管理部门的批准，也不用按照政府采购法实施条例第三十八条的规定在省级以上财政部门指定媒体上公示。对于此类采购项目，采购人、采购代理机构应当严格按照《政府采购非招标采购方式管理办法》（财政部令第74号）的有关规定，组织具有相关经验的专业人员与供应商商定合理的成交价格并保证采购项目质量，做好协商情况记录。</p>	<p style="text-align: center;">공개입찰 기준 금액 미만의 정부조달항목 조달방식 적용 등 문제에 관한 서신</p> <p style="text-align: center;">재판고[2015]111호</p> <p>산서성 재정청:</p> <p>《공개입찰 금액 기준 미달이고 정부조달법 제31조 제1항에 규정에 부합되는 정부조달항목이 단일원 방식을 채용해도 되는지 여부에 관한 산서성 재정청의지시》(진재구[2015]16호)를 수령하고 연구를 거쳐 현재 다음과 같이 회답한다.</p> <p>《중화인민공화국 정부조달법》 제27조의 규정에 따라 공개입찰 기준 금액 미만으로 정부조달법 제31조 제1항의 규정에 부합하는 경우 유일한 공급자로부터만 조달할 수 있는 정부조달항목은 법에 의해 단일원 조달방식을 채택할 수 있다. 이러한 항목은 조달활동 개시 전에 구가 설치된 시 및 자치주 이상 인민정부 조달감독관리부문의 승인을 받을 필요가 없으며, 정부조달법 시행조례 제38조의 규정에 따라 성급 이상 재정부문이 지정한 매체에 공시할 필요도 없다. 이러한 조달항목에 대해 발주자와 조달대행기관은 엄격히 《정부조달 비입찰 조달방식 관리방법》(재정부령 제74호)의 관련 규정에 따</p>
---	---

<p>对于未达到公开招标数额标准的政府采购项目，采购人要建立和完善内部管理制度，强化采购、财务和业务部门（岗位）责任，结合采购项目具体情况，依法选择适用的采购方式，防止随意采用和滥用采购方式。</p> <p style="text-align: right;">财政部办公厅 2015年5月28日</p>	<p>라 관련 경험을 갖춘 전문인원이 공급자와 합리적인 거래 가격을 합의해야 하고, 또한 조달항목의 품질을 보장하며, 협상 상황 기록을 작성해야 한다.</p> <p>공개입찰 금액 기준 미만의 정부조달항목에 대해 발주자는 내부 관리 제도를 건립 및 보완하여 조달, 재무 및 업무 부문(부서)의 책임을 강화하고, 조달항목의 구체적인 상황과 결부하여 법에 의해 적용되는 조달방식을 선택함으로써, 조달방식의 무분별한 채택과 남용을 방지한다.</p> <p style="text-align: right;">재정부판공청 2015년 5월 28일</p>
--	--

<p>财政部关于印发《政务信息系统政府采购管理暂行办法》的通知 财库〔2017〕210号</p> <p>党中央有关部门,国务院各部委、各直属机构,全国人大常委会办公厅,全国政协办公厅,高法院,高检院,各民主党派中央,有关人民团体,各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅(局),新疆生产建设兵团财政局,中共中央直属机关采购中心,中央国家机关政府采购中心,全国人大机关采购中心:</p> <p>现将《政务信息系统政府采购管理暂行办法》印发给你们,请遵照执行。</p> <p style="text-align: right;">财 政 部 2017年12月26日</p>	<p>정부업무 정보 시스템 정부조달 관리 임시방법 재고[2017]210호</p> <p>당중앙 관련 부문, 국무원 각 부위, 각 직속기관, 전국인민대표대회상무위원회판공청, 전국정치협상회판공청, 최고인민법원, 최고인민검찰원, 각 민주당파중앙, 관련 인민단체, 각 성, 자치구, 직할시, 계획서에 단독 열거한 시재정청(국), 신강생산건설병단 재정국, 중공중앙직속기관조달중심, 중앙국가기관정부조달중심, 전국인민대표대회 기관조달중심:</p> <p>현재 《정부업무 정보 시스템 정부조달 관리 임시방법》을 배포하오니 준행하기 바란다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2017년 12월 26일</p>
<p>第一条 为了推进政务信息系统政府采购工作规范高效开展, 根据国家电子政务总体部署和《国务院办公厅关于印发政务信息系统整合共享实施方案的通知》(国办发〔2017〕39号) 有关要求, 制定本办法。</p>	<p>제1조 정부업무 정보 시스템 정부조달 사업의 규범화와 효율적인 전개를 추진하기 위하여 국가 전자정부의 총체적인 배치와 《국무원판공청의 정부업무 정보 시스템 통합공유 실시방안 인쇄발부에 관한 통지》(국판발[2017]39호)의 관련 요구사항에 따라 본 방법을 제정한다.</p>
<p>第二条 本办法所称政务信息系统是指由政府投资建设、政府和社会企业</p>	<p>제2조 본 방법에서 말하는 정부업무 정보 시스템이란 정부 투자 건설, 정</p>

<p>联合建设、政府向社会购买服务或需要政府运行维护的，用于支撑政务部门履行管理和服务职能的各类信息系统，包括执行政务信息处理的计算机、软件和外围设备等货物和服务。</p> <p>前款所称政务部门是指中共中央、全国人大、国务院、全国政协、最高人民法院、最高检察院及中央和国家机关各部门，各级地方党委、人大、政府、政协、法院、检察院及其直属各部门（单位）。</p>	<p>부와 사회기업의 공동건설, 정부가 사회로부터 용역을 조달하거나 정부의 운영 유지보호를 필요로 하는, 정부업무부문의 관리서비스 기능 이행을 뒷받침하는 각종 정보 시스템을 말하며, 정부업무 정보처리를 집행하는 컴퓨터, 소프트웨어와 주변기기 등의 물품과 용역을 포함한다.</p> <p>상기 조항이 말하는 정부업무부문이란 중국공산당중앙위원회, 전국인민대표대회, 국무원, 전국정치협상회, 최고인민법원, 최고인민검찰원 및 중앙과 국가기관 각 부문, 각급 지방당위원회, 인민대표대회, 정부, 정치협상회, 법원, 검찰원 및 그 직속 각 부문(단위)을 말한다.</p>
<p>第三条 政务信息系统政府采购工作由各相关政务部门（以下简称采购人）负责统一规划和具体实施，各级财政部门依法履行政府采购监管职责。</p>	<p>제3조 정부업무 정보 시스템 정부조달사업은 각 관련 정부업무부문(이하 발주자)이 통일적인 계획과 구체적인 실시를 담당하고, 각급 재정부문은 법에 의거해 정부조달에 대한 감독과 직책을 이행한다.</p>
<p>第四条 采购人应当按照可行性研究报告、初步设计报告、预算审批时核准的内容和实际工作需要确定政务信息系统采购需求（以下简称采购需求）并组织采购。</p> <p>采购需求应当科学合理、明确细化，包括项目名称、采购人、预算金额、</p>	<p>제4조 발주자는 타당성 연구보고서, 초보적인 설계 보고서, 예산 심사 시 승인된 내용과 실제 업무에 따른 정부업무 정보 시스템의 조달수요(이하 조달수요)를 확정하고 조달을 조직해야 한다.</p> <p>조달수요는 과학적이고 합리적이며 명확하게 세분화되어야 하며, 발주</p>

<p>经费渠道、运行维护要求、数据共享要求、安全审查和保密要求、等级保护要求、分级保护要求、需落实的政府采购政策和履约验收方案等内容。</p>	<p>자, 예산금액, 경비경로, 운영 유지 보호 요구, 데이터공유 요구, 안전심사와 기밀유지 요구, 등급보호 요구, 단계별 보호 요구, 이행해야 할 정부 조달정책과 계약이행 검수방안 등의 내용이 포함되어야 한다.</p>
<p>第五条 采购需求应当符合法律法规, 满足国家、行业相关标准的要求, 鼓励使用市场自主制定的团体标准。</p> <p>专业性强、技术要求较高的政务信息系统, 可以邀请行业专家或者第三方专业机构参与需求制定工作。采购人和实际使用者或受益者分离的项目, 在制定需求时, 应当征求实际使用者或受益者的意见。</p>	<p>제5조 조달수요는 법률 법규에 부합해야 하고, 국가와 업계 관련 표준의 요구사항을 충족해야 하며, 시장에서 자율적으로 제정한 단체 표준의 사용을 권장해야 한다.</p> <p>전문성이 강하고 기술적 요구가 높은 정부업무 정보 시스템은 업계 전문가나 제3자 전문기관을 초청하여 수요 제정사업에 참여시킬 수 있다. 발주자와 실제 사용자 또는 수익자가 분리된 항목은 수요 제정 시, 실제 사용자 또는 수익자의 의견을 조회해야 한다.</p>
<p>第六条 采购需求应当落实政务信息系统整合共享要求, 符合政务信息共享标准体系, 确保相关系统能够按照规定接入国家共享数据交换平台。采购需求要与现有系统功能协调一致, 避免重复建设。</p> <p>采购需求应当体现公共数据开放有关要求, 推动原始性、可机器读取、可</p>	<p>제6조 조달수요는 정부업무 정보 시스템의 통합공유 요구사항을 이행하고, 관련 시스템이 규정에 따라 국가 공유 데이터 교환 플랫폼에 접속할 수 있도록 정부업무 정보공유 표준 체계에 부합해야 한다. 조달수요는 기존 시스템의 기능과 일치하도록 조율하여 중복 건설을 회피해야 한다.</p> <p>조달수요는 공공데이터의 개방에 관한 요구를 구현하여 원초성, 기기 판</p>

<p>供社会化再利用的数据集向社会开放。</p>	<p>독 가능, 사회화 재활용 가능한 데이터 세트를 사회에 개방하도록 추진해야 한다.</p>
<p>第七条 采购需求应当落实国家支持云计算的政策要求，推动政务服务平台集约化建设管理。不含国家秘密、面向社会主体提供服务的政务信息系统，原则上应当采用云计算模式进行建设，</p> <p>采购需求应当包括相关设备、系统和服务支持互联网协议第六版（IPv6）的技术要求。</p>	<p>제7조 조달수요는 국가가 클라우드 컴퓨팅을 지지하는 정책적 요구를 이행하고, 정부업무 서비스 플랫폼의 집약화 건설관리를 추진해야 한다. 국가기밀을 포함하지 않고, 사회주체에 서비스를 제공하는 정부업무 정보 시스템은 클라우드 컴퓨팅 모드를 사용하여 구축하는 것을 원칙으로 한다.</p> <p>조달수요는 관련 설비, 시스템과 서비스 지원 인터넷 프로토콜 버전 6(IPv6)의 기술 요구사항을 포함해야 한다.</p>
<p>第八条 采购需求应当落实国家密码管理有关法律法规、政策和标准规范的要求，同步规划、同步建设、同步运行密码保障系统并定期进行评估。</p>	<p>제8조 조달수요는 국가 암호 관리에 관한 법률 법규, 정책과 표준 규범의 요구를 구체화하고, 암호 보장시스템을 동기화 기획, 동기화 구축, 동기화 운영하며, 또한 정기적으로 평가하여야 한다.</p>
<p>第九条 政务信息系统采用招标方式采购的，应当采用综合评分法；采用非招标方式采购的，应当采用竞争性磋商或单一来源采购方式。</p> <p>除单一来源采购方式外，政务信息系统采购货物的，价格分值占总分值比重应当为30%；采购服务的，价格分</p>	<p>제9조 정부업무 정보 시스템은 입찰 방식으로 조달하는 경우, 종합점수법을 채택해야 하고; 비입찰 방식으로 조달하는 경우, 경쟁성 교섭 또는 단일원 조달방식을 채택하여야 한다.</p> <p>단일원 조달방식 외에 정부업무 정보 시스템이 물품을 조달하는 경우, 가격 배점이 총배점에서 차지하는</p>

<p>值占总分值比重应当为10%。无法确定项目属于货物或服务的，由采购人按照有利于采购项目实施的原则确定项目属性。</p>	<p>비중이 30%이고; 용역을 조달하는 경우, 가격 배점이 총배점에서 차지한 비중이 10%이다. 항목이 물품 또는 용역에 속하는지를 확정할 수 없는 경우, 발주자는 조달항목 실시에 유리한 원칙에 따라 항목의 속성을 확정한다.</p>
<p>第十条 采购人应当指派熟悉情况的工作人员作为采购人代表参加评标委员会或者竞争性磋商小组，参与政务信息系统采购活动的评审。</p>	<p>제10조 발주자는 상황에 익숙한 실무인원을 발주자 대표로 파견하여 입찰평가위원회 또는 경쟁성 담판교섭에 참가시키고, 정부업무 정보 시스템 조달활동의 심사에 참여시키도록 해야 한다.</p>
<p>第十一条 政务信息系统采购评审中，评标委员会或者竞争性磋商小组认为供应商报价明显低于其他合格供应商的报价，有可能影响产品质量或者不能诚信履约的，应当要求其在评审现场合理时间内提供书面说明，必要时提供相关证明材料；供应商不能证明其报价合理性的，评标委员会或竞争性磋商小组应当将其作为无效投标或者无效响应处理。</p>	<p>제11조 정부업무 정보 시스템의 조달 심사 중 입찰평가위원회 또는 경쟁성 교섭소조가 공급자의 제시가격이 다른 합격된 공급자의 제시가격보다 현격히 낮아, 제품의 품질에 영향을 미칠 수 있거나 계약을 성실히 이행할 수 없다고 인정할 경우, 심사 현장에서 합리적인 시간 내에 서면 설명을 제공하고, 필요 시 관련 증명서류를 제공하도록 요구해야 하며; 공급자가 제시가격의 합리성을 입증할 수 없는 경우, 입찰평가위원회 또는 경쟁성 교섭소조는 이를 응찰무효 또는 응답무효로 처리해야 한다.</p>
<p>第十二条 采购人应当按照国家有关规定组织政务信息系统项目验收，根据项目特点制定完整的项目验收方案。验收方案应当包括项目所有功能的实现情况、密码应用和安全审查情</p>	<p>제12조 발주자는 국가 관련 규정에 따라 정부업무 정보 시스템의 항목을 검수해야 하고, 항목의 특성에 따라 완비된 항목 검수방안을 제정하여야 한다. 검수방안은 항목의 모든</p>

<p>况、信息系统共享情况、维保服务等采购文件和采购合同规定的内容，必要时可以邀请行业专家、第三方机构或相关主管部门参与验收。</p>	<p>기능 실현상황, 암호 활용과 보안 심사상황, 정보 시스템 공유상황, 유지보호 서비스 등의 조달문건과 조달계약에 규정된 내용을 포함해야 하며, 필요한 경우 업계 전문가, 제3자 기관 또는 관련 주무부처를 초청하여 검수에 참여시킬 수 있다.</p>
<p>第十三条 采购人可以聘请第三方专业机构制定针对政务信息系统的质量保障方案，对相关供应商的进度计划、阶段成果和服务质量进行监督，形成项目整改报告和绩效评估报告，必要时邀请行业专家或相关主管部门评审论证。质量保障相关情况应当作为项目验收的依据。</p>	<p>제13조 발주자는 제3자 전문기관을 초빙하여 정부업무 정보 시스템의 품질보장 방안을 제정할 수 있으며, 관련 공급자의 진도계획, 단계적인 성과와 서비스 품질을 감독하고, 항목 수정 보고서와 실적평가 보고서를 작성하며, 필요한 경우 업계 전문가 또는 관련 주무부처를 초빙하여 논증을 심사할 수 있다. 품질 보장과 관련된 상황은 항목 검수의 근거로 삼아야 한다.</p>
<p>第十四条 具有多个服务期的政务信息系统，可以根据每期工作目标进行分期验收。为社会公众服务的政务信息系统，应当将公众意见或者使用反馈情况作为验收的重要参考依据。采购人和实际使用者或受益者分离的政务信息系统，履约验收时应当征求实际使用者或受益者的意见。</p>	<p>제14조 여러 개의 서비스 기간이 있는 정부업무 정보 시스템은 기간당 업무 목표에 따라 분할 검수할 수 있다. 사회대중을 위해 서비스를 제공하는 정부업무 정보 시스템은 대중의 의견이나 사용 피드백 상황을 검수의 중요한 참고 근거로 삼아야 한다. 발주자와 실제 이용자 또는 수익자가 분리된 정부업무 정보 시스템은 계약 이행 검수 시 실제 사용자 또는 수익자의 의견을 조회해야 한다.</p>
<p>第十五条 政务信息系统的项目验收结果应当作为选择本项目后续运行维</p>	<p>제15조 정부업무 정보 시스템의 항목 검수결과는 본 항목의 후속 운영</p>

<p>护供应商的重要参考。</p>	<p>유지보호 공급자를 선정하는 중요한 참고가 되어야 한다.</p>
<p>第十六条 在年度预算能够保障的前提下，采购人可以与政务信息系统运行维护供应商签订不超过三年履行期限的政府采购合同。</p>	<p>제16조 연도예산이 보장될 수 있다는 전제 하에, 발주자는 정부업무 정보 시스템의 운영 유지보호 공급자와 3년 이행기간을 초과하지 않는 정부조달 계약을 체결할 수 있다.</p>
<p>第十七条 本办法从2018年1月1日起施行</p>	<p>제17조 본 방법은 2018년 1월 1일부터 시행한다.</p>

<p style="text-align: center;">政府采购货物和服务招标投标管 理办法</p> <p style="text-align: center;">财政部令第87号</p> <p>进行了修订，修订后的《政府采购货物和服务招标投标管理办法》已经部务会议审议通过。现予公布，自2017年10月1日起施行。</p> <p style="text-align: right;">部长 肖捷</p> <p style="text-align: right;">2017年7月11日</p>	<p style="text-align: center;">정부조달 물품 및 용역 입찰투찰 관리 방법</p> <p style="text-align: center;">중화인민공화국 재정부령 제87호</p> <p>개정된 《정부조달 물품 및 서비스 입찰 관리 방법》이 국무회의 심의를 통과되어 발표하는 바이며, 2017년 10월 1일부터 시행한다.</p> <p style="text-align: right;">부장 샤오제 (肖捷)</p> <p style="text-align: right;">2017년 7월 11일</p>
<p style="text-align: center;">第一章 总 则</p> <p>第一条 为了规范政府采购当事人的采购行为，加强对政府采购货物和服务招标投标活动的监督管理，维护国家利益、社会公共利益和政府采购招标投标活动当事人的合法权益，依据《中华人民共和国政府采购法》（以下简称政府采购法）、《中华人民共和国政府采购法实施条例》（以下简称政府采购法实施条例）和其他有关法律法规规定，制定本办法。</p>	<p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 정부조달 당사자의 조달행위를 규범화하고 정부조달 물품 및 서비스 입찰에 대한 관리 감독을 강화하여 국가 이익 및 사회 공익과 정부조달 입찰활동 당사자의 합법적 권리와 이익을 보호하기 위해 《중화인민공화국 정부조달법》(이하 정부조달법으로 약칭), 《중화인민공화국 정부조달법 실시 조례》(이하 정부조달법 시행조례로 약칭), 기타 관련 법률 및 법규 규정에 의거 본 방법을 제정한다.</p>
<p>第二条 本办法适用于在中华人民共和国境内开展政府采购货物和服务（以下简称货物服务）招标投标活动。</p>	<p>제2조 본 방법은 중화인민공화국 내에서 진행되는 정부조달 물품과 서비스(이하 물품·서비스로 약칭) 입찰활동에 적용된다.</p>

<p>第三条 货物服务招标分为公开招标和邀请招标。</p> <p>公开招标，是指采购人依法以招标公告的方式邀请非特定的供应商参加投标的采购方式。</p> <p>邀请招标，是指采购人依法从符合相应资格条件的供应商中随机抽取3家以上供应商，并以投标邀请书的方式邀请其参加投标的采购方式。</p>	<p>제3조 물품용역 입찰은 공개입찰과 초청입찰로 나뉜다.</p> <p>공개입찰이란 발주자가 법에 따라 입찰 공고 방식으로 불특정 공급자를 입찰 참여에 초청하는 방식이다.</p> <p>초청입찰이란 발주자가 법에 따라 자격 조건에 부합하는 공급자 중 무작위로 선출 3개 이상의 공급자를 추첨하여 입찰 초청장으로 입찰 참여에 초청하는 방식을 가리킨다.</p>
<p>第四条 属于地方预算的政府采购项目,省、自治区、直辖市人民政府根据实际情况，确定分别适用于本行政区域省级、设区的市级、县级公开招标数额标准。</p>	<p>제4조 지방예산에 속하는 정부조달 항목은 성, 자치구, 직할시 인민정부가 실정에 따라 본 행정구역의 성급, 구가 설치된 시급, 현급 공개입찰 금액 기준을 각각 확정한다.</p>
<p>第五条 采购人应当在货物服务招标投标活动中落实节约能源、保护环境、扶持不发达地区和少数民族地区、促进中小企业发展等政府采购政策。</p>	<p>제5조 발주자는 물품용역 입찰활동 중, 에너지 절약, 환경 보호, 낙후 지역 및 소수 민족 지역 지원, 중소기업 발전 촉진 등은 정부조달 정책을 시행해야 한다.</p>
<p>第六条 采购人应当按照行政事业单位内部控制规范要求，建立健全本单位政府采购内部控制制度，在编制政府采购预算和实施计划、确定采购需求需求、组织采购活动、履约验收、答复询问质疑、配合投诉处理及监督检查等重点环节加强内部控制管理。</p> <p>采购人不得向供应商索要或者接受其</p>	<p>제6조 발주자는 행정 사업 단위의 내부 통제 규범에 따라 부서의 정부조달 내부 통제 제도를 구축하고, 정부조달 예산과 실시계획 작성, 조달 요구 사항 확정, 조달활동 조직, 계약 시행 점검 및 질의응답, 이의제기 처리 및 관리 감독 협조 등 주요 절차에서 내부 통제 관리를 강화해야 한다.</p> <p>발주자는 공급자에게 증여품, 리베이</p>

<p>给予的赠品、回扣或者与采购无关的其他商品、服务。</p>	<p>트 혹은 조달과 관련 없는 기타 상품 및 서비스를 요구하거나 받아서는 아니 된다.</p>
<p>第七条 采购人应当按照财政部制定的《政府采购品目分类目录》确定采购项目属性。按照《政府采购品目分类目录》无法确定的，按照有利于采购项目实施的原则确定。</p>	<p>제7조 발주자는 재정부가 정한 '정부조달 품목 분류 목록'에 따라 조달 항목의 속성을 확정해야 한다. '정부조달 품목 분류 목록'으로 확정할 수 없는 경우 조달 항목 실시에 유리한 원칙에 따라 확정한다.</p>
<p>第八条 采购人委托采购代理机构代理招标的，采购代理机构应当在采购人委托的范围内依法开展采购活动。</p> <p>采购代理机构及其分支机构不得在所代理的采购项目中投标或者代理投标，不得为所代理的采购项目的投标人参加本项目提供投标咨询。</p>	<p>제8조 발주자가 조달대행기관에 위탁하여 입찰을 대행하는 경우, 조달대행기관은 발주자가 위탁한 범위 내에서 법에 따라 조달활동을 진행한다.</p> <p>조달대행기관 및 그 지점은 대행하는 조달 항목에 입찰하거나 대리입찰을 할 수 없으며, 조달항목을 대행하는 입찰참가자에게 입찰 자문을 제공하여서는 아니 된다.</p>
<p style="text-align: center;">第二章 招 标</p> <p>第九条 未纳入集中采购目录的政府采购项目，采购人可以自行招标，也可以委托采购代理机构在委托的范围内代理招标。</p> <p>采购人自行组织开展招标活动的，应当符合下列条件：</p> <p>(一) 有编制招标文件、组织招标的能力和条件；</p>	<p style="text-align: center;">제2장 입찰 공고</p> <p>제9조 집중조달 목록에 포함되지 않은 정부조달 항목은 발주자가 자체 입찰을 할 수도 있고, 조달대행기관에 위탁한 범위 내에서 입찰 대행을 할 수도 있다.</p> <p>발주자가 자체적으로 입찰문건을 진행할 때는 아래 조건을 충족해야 한다.</p> <p>(1) 입찰문건 작성 및 입찰을 조직할 능력과 요건을 갖춰야 한다</p>

<p>(二) 有与采购项目专业性相适应的专业人员。</p>	<p>다. (2) 조달 항목에 전문성 있는 적합한 전문 인원이 있어야 한다.</p>
<p>第十条 采购人应当对采购标的的市场技术或者服务水平、供应、价格等情况进行市场调查，根据调查情况、资产配置标准等科学、合理地确定采购需求，进行价格测算。</p>	<p>제10조 발주자는 조달 대상의 시장 기술 또는 서비스 수준, 공급, 가격 등의 상황에 대해 시장 조사를 진행하고, 조사 현황, 자산 배치 표준 등을 근거로 조달 요청 사항을 과학적이고 합리적으로 확정하여 가격을 산정해야 한다.</p>
<p>第十一条 采购需求应当完整、明确，包括以下内容：</p> <p>(一) 采购标的需实现的功能或者目标，以及为落实政府采购政策需满足的要求；</p> <p>(二) 采购标的需执行的国家相关标准、行业标准、地方标准或者其他标准、规范；</p> <p>(三) 采购标的需满足的质量、安全、技术规格、物理特性等要求；</p> <p>(四) 采购标的的数量、采购项目交付或者实施的时间和地点；</p> <p>(五) 采购标的需满足的服务标准、期限、效率等要求；</p> <p>(六) 采购标的的验收标准；</p> <p>(七) 采购标的的其他技术、服务等要求。</p>	<p>제11조 조달 요구 사항은 다음을 포함하며 완전하고 명확해야 한다.</p> <p>(1) 조달 목표물이 달성해야 하는 기능이나 목표 및 정부조달 정책 시행 시 만족해야 하는 요구 사항</p> <p>(2) 조달 대상의 국가 관련 표준, 업계 표준, 지방 표준 또는 기타 표준 및 규범에 따른 집행 요구 사항</p> <p>(3) 조달 대상의 품질, 안전, 기술 규격, 물리적 특성 등의 필수 요구 사항</p> <p>(4) 조달 대상의 수량, 조달 항목의 납기 또는 시행일시 및 장소</p> <p>(5) 조달 대상의 서비스 기준, 기한, 효율 등의 필수 요구 사항</p> <p>(6) 조달 대상의 검수 기준</p> <p>(7) 조달 대상의 기타 기술, 서비스 등의 요구 사항</p>
<p>第十二条 采购人根据价格测算情况，可以在采购预算额度内合理设定</p>	<p>제12조 발주자는 가격 산정 상황에 따라 구매 예산 한도 내에서 합리적</p>

<p>最高限价, 但不得设定最低限价。</p>	<p>인 최고 한도를 설정할 수 있으나, 최저 한도는 설정하여서는 아니 된다.</p>
<p>第十三条 公开招标公告应当包括以下主要内容：</p> <p>(一) 采购人及其委托的采购代理机构的名称、地址和联系方法；</p> <p>(二) 采购项目的名称、预算金额, 设定最高限价的, 还应当公开最高限价；</p> <p>(三) 采购人的采购需求；</p> <p>(四) 投标人的资格要求；</p> <p>(五) 获取招标文件的时间期限、地点、方式及招标文件售价；</p> <p>(六) 公告期限；</p> <p>(七) 投标截止时间、开标时间及地点；</p> <p>(八) 采购项目联系人姓名和电话。</p>	<p>제13조 공개입찰 공고는 다음의 주요 내용이 포함되어야 한다.</p> <p>(1) 발주자 및 그 위탁 조달대행기관의 명칭, 주소, 연락방법</p> <p>(2) 조달 항목 명칭, 예산 금액, 최고 한도가 설정된 경우 최고 한도 공개해야 한다.</p> <p>(3) 발주자의 조달 요구 사항</p> <p>(4) 입찰참가자의 자격 요구 사항</p> <p>(5) 입찰문건 수령 기간, 장소, 방식 및 입찰문건 판매 가격</p> <p>(6) 공고기간</p> <p>(7) 입찰서 제출 마감, 개찰시간 및 장소</p> <p>(8) 조달 항목 담당자 성명 및 전화번호</p>
<p>第十四条 采用邀请招标方式的, 采购人或者采购代理机构应当通过以下方式产生符合资格条件的供应商名单, 并从中随机抽取3家以上供应商向其发出投标邀请书：</p> <p>(一) 发布资格预审公告征集；</p> <p>(二) 从省级以上人民政府财政部门(以下简称财政部门)建立的供应商库中选取；</p> <p>(三) 采购人书面推荐。</p> <p>采用前款第一项方式产生符合资格条</p>	<p>제14조 초청입찰 방식으로 진행하는 발주자 또는 조달대행기관은 다음과 같은 방식으로 자격 요건을 충족하는 공급자 리스트를 작성하고, 그 중에서 무작위로 3개 이상의 공급자를 추천하여 입찰 요청서를 발송해야 한다.</p> <p>(1) 자격사전심사 공모 공고</p> <p>(2) 성급 이상 인민정부의 재정부서(이하 재정부서로 약칭)가 구축한 공급자 풀에서 선정</p> <p>(3) 발주자는 서면으로 추천</p> <p>전관의 제1항 방식을 채택하여 자격</p>

<p>件供应商名单的，采购人或者采购代理机构应当按照资格预审文件载明的标准和方法，对潜在投标人进行资格预审。</p> <p>采用第一款第二项或者第三项方式产生符合资格条件供应商名单的，备选的符合资格条件供应商总数不得少于拟随机抽取供应商总数的两倍。</p> <p>随机抽取是指通过抽签等能够保证所有符合资格条件供应商机会均等的方式选定供应商。随机抽取供应商时，应当有不少于两名采购人工作人员在场监督，并形成书面记录，随采购文件一并存档。</p> <p>投标邀请书应当同时向所有受邀请的供应商发出。</p>	<p>요건에 부합하는 공급자 리스트를 작성한 발주자 또는 조달대행기관은 자격사전심사문건에 기재된 기준과 방법에 따라 잠재 입찰참가자에 대한 자격사전심사를 실시해야 한다.</p> <p>제1관의 제2항 또는 제3항의 방식을 채택하여 자격 요건에 적합한 공급자 리스트 작성 시, 자격요건에 부합되는 공급자 후보 총수가 임의 선출하는 공급자 총수의 두 배보다 적어서는 아니 된다.</p> <p>임의 무작위로 선출이란 추첨 등을 통해 자격 요건에 부합되는 모든 공급자에게 균등한 기회를 보장할 수 있는 방식의 공급자 선정 방식을 가리킨다. 공급자의 무작위 선출 진행 시에는 두 명 이상의 발주자 인원이 현장에서 감독해야 하고, 서면으로 기록하여 조달문건과 함께 보관해야 한다.</p> <p>입찰 요청서는 초대받은 모든 공급자에 동시에 발송해야 한다.</p>
<p>第十五条 资格预审公告应当包括以下主要内容：</p> <p>(一) 本办法第十三条第一至四项、第六项和第八项内容；</p> <p>(二) 获取资格预审文件的时间期限、地点、方式；</p> <p>(三) 提交资格预审申请文件的截止时间、地点及资格预审日期。</p>	<p>제15조 자격사전심사 공고는 다음과 같은 주요 내용이 포함되어야 한다.</p> <p>(1) 본 방법 제13조 제1~4항, 제6항과 제8항의 내용</p> <p>(2) 자격사전심사문건 수령 기간, 장소, 방식</p> <p>(3) 자격사전심사 신청 문건 제출 마감시간, 장소 및 자격사전심</p>

	사 날짜
<p>第十六条 招标公告、资格预审公告的公告期限为5个工作日。公告内容应当以省级以上财政部门指定媒体发布的公告为准。公告期限自省级以上财政部门指定媒体最先发布公告之日起算。</p>	<p>제16조 입찰 공고, 자격사전심사 공고의 공고 기간은 근무일 기준 5일이다. 공고 내용은 성 이상 재정부서의 지정 매체에 발표한 공고를 기준으로 한다. 공고 기간은 성급 이상 재정부문의 지정 매체에 가장 먼저 공고를 발표한 날부터 계산한다.</p>
<p>第十七条 采购人、采购代理机构不得将投标人的注册资本、资产总额、营业收入、从业人员、利润、纳税额等规模条件作为资格要求或者评审因素,也不得通过将除进口货物以外的生产厂家授权、承诺、证明、背书等作为资格要求,对投标人实行差别待遇或者歧视待遇。</p>	<p>제17조 발주자, 조달대행기관은 입찰참가자의 등록 자본, 자산 총액, 영업이익, 종업인원, 이윤, 납세액 등의 규모 조건을 자격 요건이나 심사 요인으로 삼지 못하며, 수입 물품 외의 제조업체의 수권, 승낙, 증명, 배서 등의 자격 요건으로 입찰참가자를 차별하여서는 아니 된다.</p>
<p>第十八条 采购人或者采购代理机构应当按照招标公告、资格预审公告或者投标邀请书规定的时间、地点提供招标文件或者资格预审文件,提供期限自招标公告、资格预审公告发布之日起计算不得少于5个工作日。提供期限届满后,获取招标文件或者资格预审文件的潜在投标人不足3家的,可以顺延提供期限,并予公告。</p> <p>公开招标进行资格预审的,招标公告和资格预审公告可以合并发布,招标文件应当向所有通过资格预审的供应商提供。</p>	<p>제18조 발주자 또는 조달대행기관은 입찰 공고, 자격사전심사 공고 또는 입찰 요청서에 규정된 기간 및 장소에 따라 입찰문건 또는 자격사전심사문건을 제공해야 하며, 제공 기간은 입찰 공고, 자격사전심사 공고 게시일로부터 최소 5개 근무일 이상이어야 한다. 제공 기간 만료 후 입찰문건 또는 자격사전심사문건을 수령한 잠재 입찰참가자가 3개 미만이면 제공 기간을 연장하여 공고할 수 있다.</p> <p>공개입찰에서 자격사전심사를 할 경우 입찰 공고와 자격사전심사 공고를 함께 발표할 수 있으며, 입찰문건은 자격사전심사를 통과한 모든 공</p>

	급자에게 제공해야 한다.
<p>第十九条 采购人或者采购代理机构应当根据采购项目的实施要求, 在招标公告、资格预审公告或者投标邀请书中载明是否接受联合体投标。如未载明, 不得拒绝联合体投标。</p>	<p>제19조 발주자 또는 조달대행기관은 조달 항목 시행 요구에 따라 입찰 공고, 자격사전심사 공고 또는 입찰 요청서에 연합체 입찰 수락 여부를 기재해야 한다. 명시되지 않은 경우 연합체 입찰을 거부하여서는 아니 된다.</p>
<p>第二十条 采购人或者采购代理机构应当根据采购项目的特点和采购需求编制招标文件。招标文件应当包括以下主要内容：</p> <p>(一) 投标邀请；</p> <p>(二) 投标人须知（包括投标文件的密封、签署、盖章要求等）；</p> <p>(三) 投标人应当提交的资格、资信证明文件；</p> <p>(四) 为落实政府采购政策，采购标的需满足的要求，以及投标人须提供的证明材料；</p> <p>(五) 投标文件编制要求、投标报价要求和投标保证金交纳、退还方式以及不予退还投标保证金的情形；</p> <p>(六) 采购项目预算金额，设定最高限价的，还应当公开最高限价；</p> <p>(七) 采购项目的技术规格、数量、服务标准、验收等要求，包括附件、图纸等；</p>	<p>제20조 발주자나 조달대행기관은 조달 항목의 특징과 조달 요구 사항에 근거하여 입찰문건을 준비해야 한다. 입찰문건은 다음과 같은 주요 내용이 포함되어야 한다.</p> <p>(1) 입찰 요청</p> <p>(2) 입찰참가자 주의사항 (입찰서 밀봉, 서명, 날인 요구 등 포함)</p> <p>(3) 입찰참가자가 제출해야 할 자격 및 신용 증명 서류</p> <p>(4) 정부조달 정책 시행을 위한 조달 대상 필수 요구 사항 및 입찰참가자 필수 제공 증명 자료</p> <p>(5) 입찰서 작성 요청, 제시가격 요청과 입찰 보증금 납부, 반환 방식 및 보증금 비반환 상황</p> <p>(6) 조달 항목의 예산 금액, 최고 한도 설정 시 최고 한도 공개해야 한다.</p> <p>(7) 조달 항목의 기술 규격, 수량, 용역 기준, 검수 등 요구 사항, 첨부문서, 도면 등 포</p>

<p>(八) 拟签订的合同文本；</p> <p>(九) 货物、服务提供的时间、地点、方式；</p> <p>(十) 采购资金的支付方式、时间、条件；</p> <p>(十一) 评标方法、评标标准和投标无效情形；</p> <p>(十二) 投标有效期；</p> <p>(十三) 投标截止时间、开标时间及地点；</p> <p>(十四) 采购代理机构代理费用的收取标准和方式；</p> <p>(十五) 投标人信用信息查询渠道及截止时点、信用信息查询记录和证据留存的具体方式、信用信息的使用规则等；</p> <p>(十六) 省级以上财政部门规定的其他事项。</p> <p>对于不允许偏离的实质性要求和条件，采购人或者采购代理机构应当在招标文件中规定，并以醒目的方式标明。</p>	<p>함</p> <p>(8) 체결될 계약 문건</p> <p>(9) 물품, 용역 제공 시간, 장소, 방식</p> <p>(10) 조달 자금의 지불방식, 기간, 조건</p> <p>(11) 입찰평가 방법, 입찰평가 기준과 입찰 무효 상황</p> <p>(12) 입찰 유효기간</p> <p>(13) 입찰서 제출 마감, 개찰시간 및 장소</p> <p>(14) 조달대행기관의 대행비 수령 기준 및 방식</p> <p>(15) 입찰참가자 신용정보 조회 채널 및 마감시점, 신용정보 조회 기록과 구체적 증거 보존 방식, 신용 정보 이용 규정 등</p> <p>(16) 성급 이상의 재정부문이 정하는 기타 사항</p> <p>예외 없는 실질적 요구 조건과 관련하여 발주자 또는 조달대행기관은 입찰문건에 명시하고 눈에 띄는 방식으로 표시해야 한다.</p>
<p>第二十一条 采购人或者采购代理机构应当根据采购项目的特点和采购需求编制资格预审文件。资格预审文件应当包括以下主要内容：</p> <p>(一) 资格预审邀请；</p> <p>(二) 申请人须知；</p> <p>(三) 申请人的资格要求；</p>	<p>제21조 발주자 또는 조달대행기관은 조달 항목의 조달 요구 사항에 따라 자격 사전심사문건을 작성해야 한다. 자격 사전심사문건에는 다음과 같은 주요 내용이 포함되어야 한다.</p> <p>(1) 자격 사전심사 요청</p> <p>(2) 신청인 주의사항</p> <p>(3) 신청인 자격 요구 사항</p>

<p>(四) 资格审核标准和方法； (五) 申请人应当提供的资格预审申请文件的内容和格式； (六) 提交资格预审申请文件的方式、截止时间、地点及资格审核日期； (七) 申请人信用信息查询渠道及截止时点、信用信息查询记录和证据留存的具体方式、信用信息的使用规则等内容； (八) 省级以上财政部门规定的其他事项。</p> <p>资格预审文件应当免费提供。</p>	<p>(4) 자격 평가 기준과 방법 (5) 신청인이 제출해야 할 자격 사전심사 신청 문건 내용 및 서식 (6) 자격 사전심사 신청 서류 제출 방식, 마감시간, 장소 및 자격 심사 일자 (7) 신청인 신용정보 조회 채널 및 마감시점, 신용정보 조회 기록과 구체적 증거 보존 방식, 신용정보 이용 규정 등 (8) 성급 이상의 재정부문이 정하는 기타 사항</p> <p>자격 사전심사 문건은 무료로 제공되어야 한다.</p>
<p>第二十二条 采购人、采购代理机构一般不得要求投标人提供样品，仅凭书面方式不能准确描述采购需求或者需要对样品进行主观判断以确认是否满足采购需求等特殊情况除外。</p> <p>要求投标人提供样品的，应当在招标文件中明确规定样品制作的标准和要求、是否需要随样品提交相关检测报告、样品的评审方法以及评审标准。需要随样品提交检测报告的，还应当规定检测机构的要求、检测内容等。</p>	<p>제22조 발주자와 조달대행기관은 일반적으로 입찰참가자에게 샘플 제공을 요구해서는 아니 되며, 서면만으로는 조달 요구 사항을 정확하게 기술할 수 없거나 조달 요구 사항을 충족하는지 확인하기 위해 샘플에 대한 주관적인 판단이 필요한 경우 등의 특별한 경우에는 제외된다.</p> <p>입찰참가자에게 샘플 제공을 요청할 경우 샘플 제작의 기준과 요구 사항, 샘플 관련 검사 보고서, 샘플의 심사 방법 및 평가 기준을 제출할 필요가 있는지 입찰문건에 명시해야 한다. 샘플 관련 검사 보고서 제출이 필요한 경우 검사 기관 요구 사항, 검사 내용 등도 규정해야 한다.</p>

<p>采购活动结束后，对于未中标人提供的样品，应当及时退还或者经未中标人同意后自行处理；对于中标人提供的样品，应当按照招标文件的规定进行保管、封存，并作为履约验收的参考。</p>	<p>다.</p> <p>조달활동이 끝난 후, 입찰 탈락자가 제공한 샘플은 지체 없이 반환하거나 입찰 탈락자의 동의를 얻어 자체적으로 처리한다. 낙찰자가 제공한 샘플은 입찰문건 규정에 따라 보관, 봉인하여 계약 이행 검사 시 참고한다.</p>
<p>第二十三条 投标有效期从提交投标文件的截止之日起算。投标文件中承诺的投标有效期应当不少于招标文件中载明的投标有效期。投标有效期内投标人撤销投标文件的，采购人或者采购代理机构可以不退还投标保证金。</p>	<p>제23조 입찰 유효기간은 입찰서 제출 마감일로부터 계산한다. 입찰서에서 제시하는 입찰 유효기간은 입찰 문건에 기재된 입찰 유효기간보다 짧지 않아야 한다. 입찰 유효기간 내 입찰참가자가 입찰서를 철회하면 발주자 또는 조달대행기관은 입찰보증금을 반환하지 않아도 된다.</p>
<p>第二十四条 招标文件售价应当按照弥补制作、邮寄成本的原则确定，不得以营利为目的，不得以招标采购金额作为确定招标文件售价的依据。</p>	<p>제24조 입찰문건의 판매가는 작성 및 우편 비용을 보충하는 원칙에 따라 결정해야 하고, 영리를 목적으로 하거나 입찰 조달 금액이 입찰문건 판매가를 확정하는 근거가 되어서는 아니 된다.</p>
<p>第二十五条 招标文件、资格预审文件的内容不得违反法律、行政法规、强制性标准、政府采购政策，或者违反公开透明、公平竞争、公正和诚实信用原则。</p> <p>有前款规定情形，影响潜在投标人投标或者资格预审结果的，采购人或者采购代理机构应当修改招标文件或者资格预审文件后重新招标。</p>	<p>제25조 입찰문건, 자격사전심사문건의 내용은 법률, 행정법규, 강제규정, 정부조달 정책, 또는 공개투명, 공정경쟁, 공정 및 성실신용원칙에 위배되어서는 아니 된다.</p> <p>전관에 규정된 상황에 해당되며, 잠재 입찰참가자의 입찰 및 자격 사전심사 결과에 영향을 미치는 경우 발주자 또는 조달대행기관은 입찰문건</p>

	또는 자격사전심사서 문건을 수정한 후 다시 입찰 모집을 해야 한다.
<p>第二十六条 采购人或者采购代理机构可以在招标文件提供期限截止后,组织已获取招标文件的潜在投标人现场考察或者召开开标前答疑会。</p> <p>组织现场考察或者召开答疑会的,应当在招标文件中载明,或者在招标文件提供期限截止后以书面形式通知所有获取招标文件的潜在投标人。</p>	<p>제26조 발주자 또는 조달대행기관은 입찰문건 제공 마감 후 입찰문건을 교부받은 잠재 입찰참가자를 대상으로 현장실사를 하거나 개찰 전 질의응답 회의를 개최할 수 있다.</p> <p>현장실사를 조직하거나 질의응답 회의를 개최하는 것은 입찰문건에 명기하거나, 입찰문건의 제공기간 마감 후 서면으로 입찰문건을 수령한 모든 잠재 입찰참가자에게 통지해야 한다.</p>
<p>第二十七条 采购人或者采购代理机构可以对已发出的招标文件、资格预审文件、投标邀请书进行必要的澄清或者修改,但不得改变采购标的和资格条件。澄清或者修改应当在原公告发布媒体上发布澄清公告。澄清或者修改的内容为招标文件、资格预审文件、投标邀请书的组成部分。</p> <p>澄清或者修改的内容可能影响投标文件编制的,采购人或者采购代理机构应当在投标截止时间至少15日前,以书面形式通知所有获取招标文件的潜在投标人;不足15日的,采购人或者采购代理机构应当顺延提交投标文件的截止时间。</p>	<p>제27조 발주자 또는 조달대행기관은 이미 발표한 입찰문건, 자격사전심사서, 입찰 요청서에 대하여 필요한 정정 또는 수정을 진행할 수 있으나, 조달 대상과 자격요건을 변경할 수는 없다. 정정이나 수정은 기존 공고 발표 매체에 정정 공고를 내야 한다. 정정 또는 수정된 내용은 입찰문건, 자격사전심사문건, 입찰 요청서의 구성 부분이 된다.</p> <p>정정 또는 수정된 내용이 입찰서 작성에 영향을 미칠 수 있는 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 입찰서 제출 마감 최소 15일 이전에 입찰문건을 수령한 모든 잠재 입찰참가자에게 서면으로 통지해야 하며, 15일 미만인 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 입찰서 제출 마감시간을 반</p>

<p>澄清或者修改的内容可能影响资格预审申请文件编制的, 采购人或者采购代理机构应当在提交资格预审申请文件截止时间至少3日前, 以书面形式通知所有获取资格预审文件的潜在投标人; 不足3日的, 采购人或者采购代理机构应当顺延提交资格预审申请文件的截止时间。</p>	<p>드시 연기해야 한다.</p> <p>정정 또는 수정된 내용이 자격사전 심사문건 작성에 영향을 미칠 수 있는 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 자격사전심사문건 제출 서류마감일 최소 3일 전에 자격사전심사문건을 수령한 모든 잠재 입찰참가자에게 서면으로 통지해야 하며, 3일 미만인 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 자격사전심사문건 제출 마감시간을 반드시 연기해야 한다.</p>
<p>第二十八条 投标截止时间前, 采购人、采购代理机构和有关人员不得向他人透露已获取招标文件的潜在投标人的名称、数量以及可能影响公平竞争的有关招标投标的其他情况。</p>	<p>제28조 입찰서 제출 마감 전에, 발주자, 조달대행기관 및 관계자들은 입찰서를 수령한 잠재 입찰참가자의 이름, 수량 및 공정 경쟁에 영향을 미칠 수 있는 입찰문건 관련 기타 상황을 타인에게 누설하여서는 아니 된다.</p>
<p>第二十九条 采购人、采购代理机构在发布招标公告、资格预审公告或者发出投标邀请书后, 除因重大变故采购任务取消情况外, 不得擅自终止招标活动。</p> <p>终止招标的, 采购人或者采购代理机构应当及时在原公告发布媒体上发布终止公告, 以书面形式通知已经获取招标文件、资格预审文件或者被邀请的潜在投标人, 并将项目实施情况和采购任务取消原因报告本级财政部门。已经收取招标文件费用或者投标</p>	<p>제29조 발주자, 조달대행기관은 입찰 공고, 자격 사전심사 공고 또는 입찰 요청서를 발부한 후 중대한 사유로 조달 업무가 취소된 경우를 제외하고는 입찰을 무단으로 중지하여서는 아니 된다.</p> <p>입찰을 중지하는 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 즉시 당초에 공고를 게재한 매체에 중지 공고를 발표하고, 입찰문건, 자격사전심사문건을 수령한 모든 잠재 입찰참가자에게 서면으로 통지해야 하며, 프로젝트 진행 상황과 조달 업무 취소 원인을</p>

<p>保证金的, 采购人或者采购代理机构应当在终止采购活动后5个工作日内, 退还所收取的招标文件费用和所收取的投标保证金及其在银行产生的孳息。</p>	<p>본급 재정부문에 보고해야 한다. 발주자 또는 조달대행기관이 이미 수령한 입찰문건 비용 또는 입찰 보증금은 조달활동 중지 후 근무일 기준 5일 이내에 수령한 입찰서 비용과 입찰 보증금 및 은행에서 발생한 이자를 모두 반환해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第三章 投 标</p> <p>第三十条 投标人, 是指响应招标、参加投标竞争的法人、其他组织或者自然人。</p>	<p style="text-align: center;">제3장 입찰</p> <p>제30조 입찰참가자란, 입찰에 응해 입찰 경쟁에 참가하는 법인, 기타 조직이나 자연인을 가리킨다.</p>
<p>第三十一条 采用最低评标价法的采购项目, 提供相同品牌产品的不同投标人参加同一合同项下投标的, 以其中通过资格审查、符合性审查且报价最低的参加评标; 报价相同的, 由采购人或者采购人委托评标委员会按照招标文件规定的方式确定一个参加评标的投标人, 招标文件未规定的采取随机抽取方式确定, 其他投标无效。</p> <p>使用综合评分法的采购项目, 提供相同品牌产品且通过资格审查、符合性审查的不同投标人参加同一合同项下投标的, 按一家投标人计算, 评审后得分最高的同品牌投标人获得中标人推荐资格; 评审得分相同的, 由采购</p>	<p>제31조 최저 가격법을 채용한 조달 항목에서 동일 브랜드 제품을 제공하는 서로 다른 입찰참가자가 동일한 계약 항목의 입찰에 참여할 경우, 그 중 자격심사와 적합성 심사를 통과하고, 제시가격이 가장 낮은 자를 평가에 참여시킨다. 제시가격이 동일한 경우 발주자 또는 발주자가 위탁한 입찰평가위원회는 입찰문건에 규정된 방식에 의해 평가에 참여할 입찰참가자를 확정하고, 입찰문건에 명시되지 않은 경우는 무작위 선출 방식에 의해 확정하며, 다른 입찰은 무효가 된다.</p> <p>종합평점법에 따른 조달 항목은 동일 브랜드 제품 제공에 자격심사, 적합성 심사를 통과한 서로 다른 입찰참가자들이 동일한 계약 항목의 입찰에 참여하며, 입찰자별 점수 평가 후 동일 브랜드 최고 득점의 입찰참</p>

<p>人或者采购人委托评标委员会按照招标文件规定的方式确定一个投标人获得中标人推荐资格，招标文件未规定的采取随机抽取方式确定，其他同品牌投标人不作为中标候选人。</p> <p>非单一产品采购项目，采购人应当根据采购项目技术构成、产品价格比重等合理确定核心产品，并在招标文件中载明。多家投标人提供的核心产品品牌相同的，按前两款规定处理。</p>	<p>가자에게 낙찰자로 추천될 자격을 부여한다. 평가 점수가 동일할 경우 발주자 또는 발주자가 위탁한 입찰평가위원회는 입찰문건에 규정된 방식에 따라 낙찰자로 추천될 자격의 입찰참가자를 확정하고, 입찰문건에 명시되지 않은 경우는 무작위 선출 방식에 의해 확정하며, 동일 브랜드의 다른 입찰참가자는 낙찰 후보자가 될 수 없다.</p> <p>단일 제품의 조달 항목이 아닌 경우, 발주자는 조달 항목 기술 구성, 제품 가격 비중 등에 따라 핵심 제품을 합리적으로 확정하고, 입찰문건에 명시해야 한다. 복수의 입찰참가자가 제공하는 동일 브랜드의 핵심제품은 앞의 두 규정에 따라 처리한다.</p>
<p>第三十二条 投标人应当按照招标文件的要求编制投标文件。投标文件应当对招标文件提出的要求和条件作出明确响应。</p>	<p>제32조 입찰참가자는 입찰문건의 요구 사항에 따라 입찰서를 작성해야 한다. 입찰서는 입찰문건이 제시하는 요구 사항과 조건에 대해 명확한 해답을 제시해야 한다.</p>
<p>第三十三条 投标人应当在招标文件要求提交投标文件的截止时间前，将投标文件密封送达投标地点。采购人或者采购代理机构收到投标文件后，应当如实记载投标文件的送达时间和密封情况，签收保存，并向投标人出具签收回执。任何单位和个人不得在开标前开启投标文件。</p>	<p>제33조 입찰참가자는 입찰문건이 요구하는 입찰서 제출마감시간 전에 입찰서를 입찰 장소로 밀봉하여 송달해야 한다. 발주자 또는 조달대행기관은 입찰서를 접수한 후 입서의 송달시간과 밀봉상황을 그대로 기재하여 서명 후 보관하고, 입찰참가자에게 수령증을 발급해야 한다. 어떤 단위나 개인도 개찰 전 입찰서를 개봉하여서는 아니 된다.</p>

<p>逾期送达或者未按照招标文件要求密封的投标文件，采购人、采购代理机构应当拒收。</p>	<p>기한을 넘겨 송달되거나 입찰문건의 요구 사항대로 밀봉하지 않은 입찰서에 대해 발주자, 조달대행기관은 접수를 거부해야 한다.</p>
<p>第三十四条 投标人在投标截止时间前，可以对所递交的投标文件进行补充、修改或者撤回，并书面通知采购人或者采购代理机构。补充、修改的内容应当按照招标文件要求签署、盖章、密封后，作为投标文件的组成部分。</p>	<p>제34조 입찰참가자는 입찰서 제출 마감전에 제출한 입찰서를 보완, 수정 또는 철회할 수 있으며, 발주자 또는 조달대행기관에 서면으로 통지할 수 있다. 보완 또는 수정된 내용은 입찰문건의 요구 사항에 따라 서명, 날인, 밀봉한 후 입찰서의 구성 부분이 된다.</p>
<p>第三十五条 投标人根据招标文件的规定和采购项目的实际情况，拟在中标后将中标项目的非主体、非关键性工作分包的，应当在投标文件中载明分包承担主体，分包承担主体应当具备相应资质条件且不得再次分包。</p>	<p>제35조 입찰참가자는 입찰문건의 규정과 조달 항목의 실정에 따라, 낙찰 후 낙찰 프로젝트의 비주체적, 부차적 업무를 하도급하려면 입찰서에 하도급 주체를 명기해야 하며, 하도급 주체는 상응한 자질 조건을 갖추어야 하고 재하도급을 해서는 아니 된다.</p>
<p>第三十六条 投标人应当遵循公平竞争的原则，不得恶意串通，不得妨碍其他投标人的竞争行为，不得损害采购人或者其他投标人的合法权益。</p> <p>在评标过程中发现投标人有上述情形的，评标委员会应当认定其投标无效，并书面报告本级财政部门。</p>	<p>제36조 입찰참가자는 공정경쟁의 원칙을 따라야 하고, 악의적인 담합을 해서는 안 되며, 다른 입찰참가자의 경쟁행위를 방해하거나, 발주자 또는 기타 입찰참가자의 합법적 권익을 훼손하여서는 아니 된다.</p> <p>입찰 과정에서 위와 같은 경우의 입찰참가자가 발견되면, 입찰평가위원회는 그 입찰을 무효로 인정하고 본급 재정부문에 서면으로 보고해야 한다.</p>

<p>第三十七条 有下列情形之一的，视为投标人串通投标，其投标无效：</p> <p>(一) 不同投标人的投标文件由同一单位或者个人编制；</p> <p>(二) 不同投标人委托同一单位或者个人办理投标事宜；</p> <p>(三) 不同投标人的投标文件载明的项目管理成员或者联系人员为同一人；</p> <p>(四) 不同投标人的投标文件异常一致或者投标报价呈规律性差异；</p> <p>(五) 不同投标人的投标文件相互混装；</p> <p>(六) 不同投标人的投标保证金从同一单位或者个人的账户转出。</p>	<p>제37조 아래 어느 하나에 해당되는 상황은 입찰참가자간 담합으로 간주되며, 그 입찰은 무효이다.</p> <p>(1) 서로 다른 입찰참가자의 입찰서를 동일 단위 또는 동일인이 작성</p> <p>(2) 서로 다른 입찰참가자가 동일 단위 또는 동일인에게 입찰위탁을 의뢰</p> <p>(3) 서로 다른 입찰참가자의 입찰서에 명시된 프로젝트 관리 구성원 또는 연락 인원이 동일인</p> <p>(4) 서로 다른 입찰참가자의 입찰서가 비정상적으로 같거나 제시가격이 규칙적 차이를 보임</p> <p>(5) 서로 다른 입찰참가자의 입찰서가 혼재됨</p> <p>(6) 서로 다른 입찰참가자의 입찰보증금을 동일 단위 또는 동일인의 계좌로부터 이체</p>
<p>第三十八条 投标人在投标截止时间前撤回已提交的投标文件的，采购人或者采购代理机构应当自收到投标人书面撤回通知之日起5个工作日内，退还已收取的投标保证金，但因投标人自身原因导致无法及时退还的除外。</p> <p>采购人或者采购代理机构应当自中标通知书发出之日起5个工作日内退还</p>	<p>제38조 입찰참가자가 입찰서 제출일 종료 전에 제출한 입찰서를 철회하는 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 입찰참가자의 서면 철회 통지를 받은 당일부터 5개 근무일 내에 이미 수령한 입찰 보증금을 반환해야 하며, 입찰참가자의 사정으로 인해 제때 반환할 수 없는 경우는 제외한다.</p> <p>구매자 또는 조달대행기관은 낙찰 통지서를 발급한 당일부터 5개 근무</p>

<p>未中标人的投标保证金，自采购合同签订之日起5个工作日内退还中标人的投标保证金或者转为中标人的履约保证金。</p> <p>采购人或者采购代理机构逾期退还投标保证金的，除应当退还投标保证金本金外，还应当按中国人民银行同期贷款基准利率上浮20%后的利率支付超期资金占用费，但因投标人自身原因导致无法及时退还的除外。</p>	<p>일 내에 낙찰되지 못한 입찰자들의 입찰 보증금을 반환해야 하며, 조달 계약 체결일로부터 5개 근무일 내에 낙찰인의 입찰 보증금을 반환하거나 낙찰인의 이행 보증금으로 전환해야 한다.</p> <p>구매자 또는 조달대행기관이 기한을 넘겨 입찰 보증금을 반환할 시에는 반환해야 할 입찰 보증금 외에 중국 인민은행 동기 대출 기준 금리에 20%를 추가한 이윤으로 초과 기간의 자금 점유비용을 지불해야 하며, 입찰참가자의 사정으로 미지급된 경우는 제외한다.</p>
<p style="text-align: center;">第四章 开标、评标</p> <p>第三十九条 开标应当在招标文件确定的提交投标文件截止时间的同一时间进行。开标地点应当为招标文件中预先确定的地点。</p> <p>采购人或者采购代理机构应当对开标、评标现场活动进行全程录音录像。录音录像应当清晰可辨，音像资料作为采购文件一并存档。</p>	<p style="text-align: center;">제4장 개찰, 입찰평가</p> <p>제39조 개찰은 입찰문건이 규정한 입찰서의 제출 종료일과 동일한 시간에 실시해야 한다. 개찰장소는 입찰문건에 미리 규정된 장소여야 한다.</p> <p>발주자나 조달대행기관은 개찰, 입찰평가 현장 활동의 전 과정을 녹취 녹화해야 한다. 녹취 녹화 자료는 선명하게 판독될 수 있어야 하며 영상 자료는 조달문건과 함께 보관해야 한다.</p>
<p>第四十条 开标由采购人或者采购代理机构主持，邀请投标人参加。评标委员会成员不得参加开标活动。</p>	<p>제40조 개찰은 발주자 또는 조달대행기관이 주관하며 입찰참가자를 초청한다. 입찰평가위원회구성원은 개찰 활동에 참가하여서는 아니 된다.</p>

<p>第四十一条 开标时，应当由投标人或者其推选的代表检查投标文件的密封情况；经确认无误后，由采购人或者采购代理机构工作人员当众拆封，宣布投标人名称、投标价格和招标文件规定的需要宣布的其他内容。</p> <p>投标人不足3家的，不得开标。</p>	<p>제41조 개찰 시, 입찰참가자 혹은 추천 대표자가 입찰참가자의 밀봉 상태인 입찰서를 검사하고, 오류가 없는 것이 확인되면 발주자 또는 조달대행기관 인원이 공개적으로 개봉하여 입찰참가자의 이름, 입찰 가격 및 입찰문건이 규정하는 기타 내용을 발표해야 한다.</p> <p>입찰참가자가 3개 업체 미만이면 개찰하여서는 아니 된다.</p>
<p>第四十二条 开标过程应当由采购人或者采购代理机构负责记录，由参加开标的各投标人代表和相关工作人员签字确认后随采购文件一并存档。</p> <p>投标人代表对开标过程和开标记录有疑义，以及认为采购人、采购代理机构相关工作人员有需要回避的情形的，应当场提出询问或者回避申请。采购人、采购代理机构对投标人代表提出的询问或者回避申请应当及时处理。</p> <p>投标人未参加开标的，视同认可开标结果。</p>	<p>제42조 개찰 과정은 발주자 또는 조달대행기관이 기록해야 하며, 개찰에 참가한 입찰참가자 대표와 관련 인원이 서명 확인 후 조달문건과 함께 보관한다.</p> <p>입찰참가자 대표는 개찰 과정과 개찰 기록에 대해 의심스러운 상황이 있거나 발주자 또는 조달대행기관 관련 인원이 회피해야 할 상황이 있다고 판단되는 경우, 현장에서 문의하거나 또는 회피 신청을 해야 한다. 발주자, 조달대행기관은 입찰참가자 대표자의 문의 또는 회피 신청을 즉시 처리해야 한다.</p> <p>개찰에 참가하지 않은 입찰참가자는 개찰 결과에 동의한 것으로 간주한다.</p>
<p>第四十三条 公开招标数额标准以上的采购项目，投标截止后投标人不足3家或者通过资格审查或符合性审查</p>	<p>제43조 공개입찰 금액 기준 이상의 조달 항목은 입찰 마감 후 입찰참가자가 3개 업체 미만이거나 자격심</p>

<p>的投标人不足3家的，除采购任务取消情形外，按照以下方式处理：</p> <p>(一) 招标文件存在不合理条款或者招标程序不符合规定的，采购人、采购代理机构改正后依法重新招标；</p> <p>(二) 招标文件没有不合理条款、招标程序符合规定，需要采用其他采购方式采购的，采购人应当依法报财政部门批准。</p>	<p>사 또는 적합성 심사를 통과한 입찰 참가자가 3개 업체 미만인 경우를 제외하고는 다음과 같이 처리한다.</p> <p>(1) 입찰문건에 불합리한 조항이 있거나 입찰절차가 규정에 맞지 않은 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 시정 후 법에 따라 재입찰을 실시한다.</p> <p>(2) 입찰문건에 불합리한 조항이 없고, 입찰 절차가 규정에 부합하며, 다른 구매 방식으로 조달해야 하는 경우, 발주자는 법에 따라 재정 부문에 보고하여 승인을 받아야 한다.</p>
<p>第四十四条 公开招标采购项目开标结束后，采购人或者采购代理机构应当依法对投标人的资格进行审查。</p> <p>合格投标人不足3家的，不得评标。</p>	<p>제44조 공개입찰 조달 항목의 개찰이 끝난 후, 발주자 또는 조달대행기관은 법에 따라 입찰참가자의 자격을 심사해야 한다.</p> <p>합격한 입찰참가자가 3개 업체 미만이면 입찰평가를 진행하여서는 아니 된다.</p>
<p>第四十五条 采购人或者采购代理机构负责组织评标工作，并履行下列职责：</p> <p>(一) 核对评审专家身份和采购人代表授权函，对评审专家在政府采购活动中的职责履行情况予以记录，并及时将有关违法违规行向财政部门报告；</p> <p>(二) 宣布评标纪律；</p> <p>(三) 公布投标人名单，告知评审专</p>	<p>제45조 발주자 또는 조달대행기관은 입찰평가 업무를 조직하고 다음과 같은 역할을 수행한다.</p> <p>(1) 심사전문가의 신분과 발주자 대표 위임장를 검토하고 심사전문가의 정부조달활동 중 직무 수행 상황을 기록하여 위법 행위에 관한 상황은 즉시 재정부문에 보고한다.</p> <p>(2) 평가 기율 발표</p> <p>(3) 입찰참가자 명단 발표, 심사전</p>

<p>家应当回避的情形；</p> <p>(四) 组织评标委员会推选评标组长，采购人代表不得担任组长；</p> <p>(五) 在评标期间采取必要的通讯管理措施，保证评标活动不受外界干扰；</p> <p>(六) 根据评标委员会的要求介绍政府采购相关政策法规、招标文件；</p> <p>(七) 维护评标秩序，监督评标委员会依照招标文件规定的评标程序、方法和标准进行独立评审，及时制止和纠正采购人代表、评审专家的倾向性言论或者违法违规行为；</p> <p>(八) 核对评标结果，有本办法第六十四条规定情形的，要求评标委员会复核或者书面说明理由，评标委员会拒绝的，应予以记录并向本级财政部门报告；</p> <p>(九) 评审工作完成后，按照规定向评审专家支付劳务报酬和异地评审差旅费，不得向评审专家以外的其他人员支付评审劳务报酬；</p>	<p>문가 유의사항을 고지한다.</p> <p>(4) 입찰평가위원회를 조직하고 평가팀장을 추천한다. 발주자 대표는 팀장이 될 수 없다.</p> <p>(5) 입찰평가기간 필요한 통신 관리 조치를 하여 심사 활동이 외부로부터 간섭받지 않도록 보장한다.</p> <p>(6) 입찰평가위원회의 요청에 따라 정부조달 관련 정책 법규, 입찰문건을 소개한다.</p> <p>(7) 입찰평가의 질서를 유지하고 입찰평가위원회가 입찰문건에서 규정한 평가 질서와 방법, 기준에 의한 독립적 평가를 진행하는지를 감독하고, 발주자 대표, 심사전문가의 편향성 발언 또는 위법 행위를 즉시 제지하고 시정한다.</p> <p>(8) 입찰평가 결과를 대조 확인한 결과 본 방법 제64조 규정에 해당하는 상황이 있을 경우, 입찰평가위원회에게 재검사를 요구하거나 서면으로 이유를 설명하도록 요구하고, 입찰평가위원회가 거부할 경우 이를 기록하여 본급 재정부문에 보고해야 한다.</p> <p>(9) 입찰평가가 완료되면 규정에 따라 심사전문가에게 평가보수 및 타 지역 심사전문가에게는 출장비를 지급하며, 심사전문가 외의 기타 인력에게는</p>
--	---

<p>(十) 处理与评标有关的其他事项。</p> <p>采购人可以在评标前说明项目背景和采购需求，说明内容不得含有歧视性、倾向性意见，不得超出招标文件所述范围。说明应当提交书面材料，并随采购文件一并存档。</p>	<p>평가보수를 지급하여서는 아니 된다.</p> <p>(10) 입찰평가와 관련된 기타 사항 처리해야 한다.</p> <p>발주자는 입찰평가전에 프로젝트 배경과 조달 요구 사항을 설명할 수 있으며, 설명 내용은 차별적, 편향적 의견이 포함되어서는 아니 되고 입찰문건에 명시된 범위를 초과해서는 안 된다. 설명은 서면으로 제출하고 조달문건과 함께 보관해야 한다.</p>
<p>第四十六条 评标委员会负责具体评标事务，并独立履行下列职责：</p> <p>(一) 审查、评价投标文件是否符合招标文件的商务、技术等实质性要求；</p> <p>(二) 要求投标人对投标文件有关事项作出澄清或者说明；</p> <p>(三) 对投标文件进行比较和评价；</p> <p>(四) 确定中标候选人名单，以及根据采购人委托直接确定中标人；</p> <p>(五) 向采购人、采购代理机构或者有关部门报告评标中发现的违法行为。</p>	<p>제46조 입찰평가위원회는 구체적인 평가 업무를 담당하며 다음과 같은 직무를 독립적으로 수행한다.</p> <p>(1) 입찰서가 입찰문건의 비즈니스, 기술 등 실질적인 요구 사항에 적합한지 심사한다.</p> <p>(2) 입찰참가자에게 입찰서 관련 사항에 대한 해명이나 설명을 요구한다.</p> <p>(3) 입찰서를 비교 평가한다.</p> <p>(4) 낙찰 후보자의 명단 확정 및 발주자 의뢰에 의해 직접 낙찰자를 확정한다.</p> <p>(5) 발주자, 조달대행기관 또는 관련부문에 평가 중 발견된 위법 행위를 보고한다.</p>
<p>第四十七条 评标委员会由采购人代表和评审专家组成，成员人数应当为5人以上单数，其中评审专家不得少于成员总数的三分之二。</p>	<p>제47조 입찰평가위원회는 발주자 대표와 심사전문가로 구성되며, 구성인원은 5인 이상이어야 하고, 그 중 심사전문가가 구성인원 총수의 3분의 2보다 적어서는 아니 된다.</p>

<p>采购项目符合下列情形之一的，评标委员会成员人数应当为7人以上单数：</p> <p>(一) 采购预算金额在1000万元以上；</p> <p>(二) 技术复杂；</p> <p>(三) 社会影响较大。</p> <p>评审专家对本单位的采购项目只能作为采购人代表参与评标，本办法第四十八条第二款规定情形除外。采购代理机构工作人员不得参加由本机构代理的政府采购项目的评标。</p> <p>评标委员会成员名单在评标结果公告前应当保密。</p>	<p>아래 어느 하나의 상황에 해당되는 조달 항목은 입찰평가위원회 구성원 수는 7인 이상인 홀수여야 한다.</p> <p>(1) 조달 예산 금액이 1,000만 위안 이상</p> <p>(2) 기술이 복잡함</p> <p>(3) 사회적 영향력이 큼</p> <p>심사전문가는 소속 단위의 조달 항목에 대해서는 발주자 대표로만 입찰에 참여할 수 있으며, 본 방법 제 48조 제2항에 규정하는 경우는 제외한다. 조달대행기관의 인원은 소속 기관이 대행하는 정부조달 항목의 심사에 참가하여서는 아니 된다.</p> <p>입찰평가위원회의 명단은 입찰평가 결과 공고가 나올 때까지 기밀로 유지해야 한다.</p>
<p>第四十八条 采购人或者采购代理机构应当从省级以上财政部门设立的政府采购评审专家库中，通过随机方式抽取评审专家。</p> <p>对技术复杂、专业性强的采购项目，通过随机方式难以确定合适评审专家的，经主管预算单位同意，采购人可以自行选定相应专业领域的评审专家。</p>	<p>제48조 발주자나 조달대행기관은 성급 이상 재정부문에 설치된 정부조달 평가전문가 풀에서 심사전문가를 임의로 선출해야 한다.</p> <p>기술이 복잡하고 전문성이 높은 조달 항목은 임의 선출로 적합한 심사전문가를 확정하기 어렵기 때문에, 예산주관단위의 동의를 거쳐 발주자가 자체적으로 관련 전문 영역의 심사전문가를 선정할 수 있다.</p>
<p>第四十九条 评标中因评标委员会成员缺席、回避或者健康等特殊原因导</p>	<p>제49조 입찰평가위원회 구성원의 결석, 거부 또는 건강 등의 이유로 입</p>

<p>致评标委员会组成不符合本办法规定的，采购人或者采购代理机构应当依法补足后继续评标。被更换的评标委员会成员所作出的评标意见无效。</p> <p>无法及时补足评标委员会成员的，采购人或者采购代理机构应当停止评标活动，封存所有投标文件和开标、评标资料，依法重新组建评标委员会进行评标。原评标委员会所作出的评标意见无效。</p> <p>采购人或者采购代理机构应当将变更、重新组建评标委员会的情况予以记录，并随采购文件一并存档。</p>	<p>찰평가위원회의 구성이 본 방법 규정에 부합하지 않을 시, 발주자 또는 조달대행기관은 법에 따라 보완한 후 평가를 계속해야 한다. 교체된 기존 입찰평가위원회의 구성원이 내린 평가의견은 무효이다.</p> <p>입찰평가위원회의 구성원을 바로 충원하지 못할 시에는 발주자 또는 조달대행기관은 입찰평가를 중단하고 입찰서 및 개찰자료를 모두 봉인하고, 법에 따라 입찰평가위원회를 재구성하여 평가를 진행해야 한다. 기존 입찰평가위원회의 평가의견은 무효이다.</p> <p>발주자나 조달대행기관은 입찰평가위원회를 변경, 재구성한 상황을 기록하고 조달문건과 함께 보관하여야 한다.</p>
<p>第五十条 评标委员会应当对符合资格的投标人的投标文件进行符合性审查，以确定其是否满足招标文件的实质性要求。</p>	<p>제50조 입찰평가위원회는 적격한 입찰참가자의 입찰서에 대해 적합성 심사를 진행하여 입찰문건의 실질적인 요구 사항을 충족하는지 확인해야 한다.</p>
<p>第五十一条 对于投标文件中含义不明确、同类问题表述不一致或者有明显文字和计算错误的内容，评标委员会应当以书面形式要求投标人作出必要的澄清、说明或者补正。</p> <p>投标人的澄清、说明或者补正应当采</p>	<p>제51조 입찰서의 의미가 명확하지 않거나, 비슷한 문제의 설명이 일치하지 않거나, 문자와 계산 착오가 명백한 경우, 입찰평가위원회는 서면으로 입찰참가자에게 해명, 설명 또는 보완을 요청해야 한다.</p> <p>입찰참가자의 해명, 설명 또는 보완</p>

<p>用书面形式，并加盖公章，或者由法定代表人或其授权的代表签字。投标人的澄清、说明或者补正不得超出投标文件的范围或者改变投标文件的实质性内容。</p>	<p>은 서면으로 작성되어야 하고, 공인을 날인하거나 법정 대표 또는 수권대표의 서명을 날인해야 한다. 입찰참가자의 해명, 설명 또는 보완은 입찰서 내용의 범위를 벗어나거나 입찰서의 실질적 내용을 변경해서는 아니 된다.</p>
<p>第五十二条 评标委员会应当按照招标文件中规定的评标方法和标准，对符合性审查合格的投标文件进行商务和技术评估，综合比较与评价。</p>	<p>제52조 평가위원회는 입찰문건에 규정된 평가방법과 기준에 따라 적합성 평가에 합격한 입찰서에 대해 경영평가와 기술 평가를 실시하여 종합적인 비교 평가를 해야 한다.</p>
<p>第五十三条 评标方法分为最低评标价法和综合评分法。</p>	<p>제53조 평가 방법은 최저가격법과 종합평점법으로 나뉜다.</p>
<p>第五十四条 最低评标价法，是指投标文件满足招标文件全部实质性要求，且投标报价最低的投标人为中标候选人评标的方法。</p> <p>技术、服务等标准统一的货物服务项目，应当采用最低评标价法。</p> <p>采用最低评标价法评标时，除了算术修正和落实政府采购政策需进行的价格扣除外，不能对投标人的投标价格进行任何调整。</p>	<p>제54조 최저가격법은 입찰서가 입찰문건의 실질적인 요구 사항을 모두 충족시키고 입찰 제시가격이 가장 낮은 입찰참가자가 낙찰 후보자가 되는 입찰평가 방법을 가리킨다.</p> <p>기술, 용역 등 기준이 통일된 물품용역 프로젝트는 최저가격법이 적용되어야 한다.</p> <p>최저가격법의 평가 기준을 채택할 경우 산술 수정과 정부조달 정책에 필요한 가격 공제를 제외하고 입찰참가자의 입찰 제시가격은 어떤 조정을 해서도 안 된다.</p>
<p>第五十五条 综合评分法，是指投标文件满足招标文件全部实质性要求，且按照评审因素的量化指标评审得分最高的投标人为中标候选人的评标方</p>	<p>제55조 종합평점법은 입찰서가 입찰문건의 실질적인 요구 사항을 모두 충족시키고 평가 요소의 계량화된 지표에 따라 가장 높은 점수를 받은</p>

<p>法。</p> <p>评审因素的设定应当与投标人所提供货物服务的质量相关，包括投标报价、技术或者服务水平、履约能力、售后服务等。资格条件不得作为评审因素。评审因素应当在招标文件中规定。</p> <p>评审因素应当细化和量化，且与相应的商务条件和采购需求对应。商务条件和采购需求指标有区间规定的，评审因素应当量化到相应区间，并设置各区间对应的不同分值。</p> <p>评标时，评标委员会各成员应当独立对每个投标人的投标文件进行评价，并汇总每个投标人的得分。</p> <p>货物项目的价格分值占总分值的比重不得低于30%；服务项目的价格分值占总分值的比重不得低于10%。执行国家统一定价标准和采用固定价格采购的项目，其价格不列为评审因素。</p>	<p>입찰참가자가 낙찰 후보자가 되는 입찰평가 방법을 가리킨다.</p> <p>평가 요소의 설정은 입찰참가자가 제공하는 물품용역의 품질과 관련되어야 하며 여기에는 입찰 제시가격, 기술 또는 용역 수준, 계약 이행 능력, AS 등이 포함된다. 자격 조건은 평가 요소로 할 수 없고, 평가 요소는 입찰문건에 규정해야 한다.</p> <p>평가 요소는 세분화되고 계량화되어야 하고 관련 비즈니스 조건과 조달 요구 사항에 적합해야 한다. 비즈니스 조건과 조달 요구 사항 지표가 구간 규정이 있는 경우 심사 요인은 상응한 구간으로 계량화해야 하고 각 구간의 대응되는 점수를 설정해야 한다.</p> <p>입찰평가 시, 입찰평가위원회 각 구성원은 매개 입찰참가자의 입찰서를 독립적으로 평가하고 매개 입찰참가자의 득점을 합산해야 한다.</p> <p>물품 항목의 가격은 전체 점수에서 차지하는 비중이 30% 보다 적어서는 안 되고, 용역 항목의 가격은 전체 점수에서 차지하는 비중이 10% 보다 적어서는 안 된다. 국가 통일 평가 기준과 고정 가격을 집행하는 조달 항목일 경우 가격은 평가 요소가 되지 않는다.</p>
---	--

<p>价格分应当采用低价优先法计算，即满足招标文件要求且投标价格最低的投标报价为评标基准价，其价格分为满分。其他投标人的价格分统一按照下列公式计算：</p> <p>投标报价得分=(评标基准价 / 投标报价)×100 评标总得分 = F1×A1+F2×A2+...+Fn×An F1, F2...Fn分别为各项评审因素的得分； A1, A2, ...An 分别为各项评审因素所占的权重(A1 + A2 + ... + An = 1)。</p> <p>评标过程中，不得去掉报价中的最高报价和最低报价。</p> <p>因落实政府采购政策进行价格调整的，以调整后的价格计算评标基准价和投标报价。</p>	<p>가격점수는 저가 우선 순위법으로 계산해야하며, 즉 입찰문건의 요구사항을 충족시키면서 입찰 제시가격이 최저인 입찰 견적이 기준 가격이 되고 만점을 받는다. 기타 입찰참가자의 가격은 아래 공식에 따라 계산한다.</p> <p>입찰 제시가격 점수 = (평가 기준가 / 입찰 제시가격)×100 입찰평가 총득점 = F1×A1+F2×A2+...+Fn×An F1, F2...Fn 각각 각항 평가 요소의 득점이다. A1, A2, ...An 각각 각항 평가요소가 차지하는 가중치 (A1+A2+....+An=1)이다.</p> <p>입찰평가 과정에서 최고 제시가격과 최저 제시가격을 삭제하면 아니 된다.</p> <p>정부조달 정책의 시행으로 가격조정이 이루어진 경우 조정된 가격으로 평가 기준가와 입찰 제시가격을 산출한다.</p>
<p>第五十六条 采用最低评标价法的，评标结果按投标报价由低到高顺序排列。投标报价相同的并列。投标文件满足招标文件全部实质性要求且投标报价最低的投标人为排名第一的中标候选人。</p>	<p>제56조 최저가격법을 채택할 경우 평가 결과는 입찰 제시가격이 낮은 순에서 높은 순으로 순위를 매기고, 입찰 제시가격이 같으면 같은 순위로 병렬한다. 입찰참가자가 입찰서의 실질적인 요청사항을 모두 충족시키</p>

	고 입찰 제시가격이 가장 낮은 입찰 참가자가 1위 후보자이다.
<p>第五十七条 采用综合评分法的, 评标结果按评审后得分由高到低顺序排列。得分相同的, 按投标报价由低到高顺序排列。得分且投标报价相同的并列。投标文件满足招标文件全部实质性要求, 且按照评审因素的量化指标评审得分最高的投标人为排名第一的中标候选人。</p>	<p>제57조 종합평점법을 채택할 경우, 평가 결과는 평가 후 점수가 가장 높은 순서에서 낮은 순으로 순위를 매기고, 점수가 같을 경우 입찰 제시가격이 낮은 순에서 높은 순으로 순위를 매긴다. 점수와 입찰 제시가격이 동일한 경우는 같은 순위로 병렬한다. 입찰참가자는 입찰서의 실질적 요청사항을 모두 충족시키고 평가 요소의 계량화된 기준에 따라 점수가 가장 높은 입찰자가 1위 낙찰 후보자가 된다.</p>
<p>第五十八条 评标委员会根据全体评标成员签字的原始评标记录和评标结果编写评标报告。评标报告应当包括以下内容：</p> <p>(一) 招标公告刊登的媒体名称、开标日期和地点；</p> <p>(二) 投标人名单和评标委员会成员名单；</p> <p>(三) 评标方法和标准；</p> <p>(四) 开标记录和评标情况及说明, 包括无效投标人名单及原因；</p> <p>(五) 评标结果, 确定的中标候选人名单或者经采购人委托直接确定的中标人；</p> <p>(六) 其他需要说明的情况, 包括评标过程中投标人根据评标委员</p>	<p>제58조 입찰평가위원회는 전체 평가 구성원이 서명한 원본 평가 기록과 평가 결과를 바탕으로 평가 보고서를 작성한다. 평가 보고서에는 다음의 내용이 포함되어야 한다.</p> <p>(1) 입찰 공고에 게재된 매체명, 개찰 일정과 장소</p> <p>(2) 입찰참가자 명단과 입찰평가위원회 구성원 명단</p> <p>(3) 평가 방법과 표준</p> <p>(4) 입찰참가자 무효 명단 및 사유를 포함한 개찰 기록과 평가 상황 및 설명</p> <p>(5) 평가 결과, 확정된 낙찰 후보자 명단 또는 발주자 의뢰로 직접 확인한 낙찰자</p> <p>(6) 기타 설명이 필요한 상황은 평가 과정 중 입찰참가자가 입찰평가위원회의 요청에 따라</p>

<p>会要求进行的澄清、说明或者修正，评标委员会成员的更换等。</p>	<p>한 해명, 설명 또는 보충개정, 입찰평가위원회 구성원의 교체 등을 포함한다.</p>
<p>第五十九条 投标文件报价出现前后不一致的，除招标文件另有规定外，按照下列规定修正：</p> <p>(一) 投标文件中开标一览表（报价表）内容与投标文件中相应内容不一致的，以开标一览表（报价表）为准；</p> <p>(二) 大写金额和小写金额不一致的，以大写金额为准；</p> <p>(三) 单价金额小数点或者百分比有明显错位的，以开标一览表的总价为准，并修改单价；</p> <p>(四) 总价金额与按单价汇总金额不一致的，以单价金额计算结果为准。</p> <p>同时出现两种以上不一致的，按照前款规定的顺序修正。修正后的报价按照本办法第五十一条第二款的规定经投标人确认后产生约束力，投标人不确认的，其投标无效。</p>	<p>제59조 입찰서 제시가격의 앞뒤가 일치하지 않을 경우, 입찰문건에 별도 규정이 있지 않은 한 아래와 같이 수정한다.</p> <p>(1) 입찰서에 개찰 일람표(제시가격표)와 입찰서에 기재한 내용이 일치하지 않을 경우 개찰 일람표(제시가격표)를 기준으로 한다.</p> <p>(2) 대문자 금액과 소문자 금액이 일치하지 않을 경우 대문자 금액을 기준으로 한다.</p> <p>(3) 단가금액 소수점 또는 백분율에 명백한 오차가 있는 경우, 개찰일람표의 총액을 기준으로 단가를 수정한다.</p> <p>(4) 총금액과 단가별 합산 금액이 일치하지 않을 경우 단가별 금액의 합산 결과를 기준으로 한다.</p> <p>두 가지 이상이 불일치한 것이 동시에 발생할 경우 전항에 따른 순서대로 수정한다. 수정된 제시가격은 본 방법 제51조 제2항의 규정에 따라 입찰참가자의 확인을 거친 후에 구속력을 가지며 입찰참가자가 확인하지 않을 경우 해당 입찰은 무효이다.</p>
<p>第六十条 评标委员会认为投标人的报价明显低于其他通过符合性审查投</p>	<p>제60조 입찰평가위원회는 입찰참가자의 제시가격이 적합성 심사를 통</p>

<p>标人的报价，有可能影响产品质量或者不能诚信履约的，应当要求其在评标现场合理的时间内提供书面说明，必要时提交相关证明材料；投标人不能证明其报价合理性的，评标委员会应当将其作为无效投标处理。</p>	<p>과한 다른 입찰참가자의 제시가격보다 현저히 낮아 제품의 품질에 영향을 미치거나 계약 이행을 성실히 하지 못할 우려가 있다고 판단되면 입찰평가 현장에서 합리적인 시간 내에 서면 설명을 제공하도록 하고, 필요시 관련 증명 자료를 제출하게 해야 한다. 입찰참가자가 그 제시가격의 합리성을 증명할 수 없으면 입찰평가위원회는 해당 입찰을 무효 처리해야 한다.</p>
<p>第六十一条 评标委员会成员对需要共同认定的事项存在争议的，应当按照少数服从多数的原则作出结论。持不同意见的评标委员会成员应当在评标报告上签署不同意见及理由，否则视为同意评标报告。</p>	<p>제61조 입찰평가위원회 구성원들이 공동으로 인정해야 할 사항에 대해 논란이 있을 경우 다수결 원칙에 따라 결론을 내려야 한다. 다른 의견을 가진 입찰평가위원회 구성원은 평가 보고서에 다른 의견과 이유를 서명해야 하고, 아닐 경우 평가 보고서를 동의하는 것으로 간주한다.</p>
<p>第六十二条 评标委员会及其成员不得有下列行为：</p> <p>(一) 确定参与评标至评标结束前私自接触投标人；</p> <p>(二) 接受投标人提出的与投标文件不一致的澄清或者说明，本办法第五十一条规定的情形除外；</p> <p>(三) 违反评标纪律发表倾向性意见或者征询采购人的倾向性意见；</p>	<p>제62조 입찰평가위원회와 그 구성원은 다음과 같은 행위를 해서는 아니 된다.</p> <p>(1) 입찰평가 참가 확정부터 평가 완료 전까지 입찰참가자와 사적으로 접촉하는 행위</p> <p>(2) 입찰참가자가 제출한 입찰문건과 일치하지 않는 해명 또는 설명을 받아들이는 행위로, 본 방법 제51조 규정의 경우는 제외된다.</p> <p>(3) 입찰평가 규정을 위반하여 성향성 의견을 발표하거나 발주자의 성향성 의견을 문의하는</p>

<p>(四) 对需要专业判断的主观评审因素协商评分；</p> <p>(五) 在评标过程中擅离职守，影响评标程序正常进行的；</p> <p>(六) 记录、复制或带走任何评标资料；</p> <p>(七) 其他不遵守评标纪律的行为。</p> <p>评标委员会成员有前款第一至五项行为之一的，其评审意见无效，并不得获取评审劳务报酬和报销异地评审差旅费。</p>	<p>행위</p> <p>(4) 전문적인 판단이 필요한 주관적 평가 요소에 대해 협상하여 평가하는 행위</p> <p>(5) 입찰평가 과정에서 직무를 이탈하여 평가 절차의 정상적인 진행에 영향을 미치는 행위</p> <p>(6) 평가자료를 기록, 복사, 소지하는 일체 행위</p> <p>(7) 기타 입찰평가 규정을 준수하지 않는 행위</p> <p>입찰평가위원회 구성원이 전항의 제1항~제5항 중 하나의 행위에 해당하는 경우 그 평가 의견은 무효가 되며, 평가 보수와 경비 및 출장비를 정산해서는 아니 된다.</p>
<p>第六十三条 投标人存在下列情况之一的，投标无效：</p> <p>(一) 未按照招标文件的规定提交投标保证金的；</p> <p>(二) 投标文件未按招标文件要求签署、盖章的；</p> <p>(三) 不具备招标文件中规定的资格要求的；</p> <p>(四) 报价超过招标文件中规定的预算金额或者最高限价的；</p> <p>(五) 投标文件含有采购人不能接受的附加条件的；</p>	<p>제63조 입찰참가자는 다음의 경우 중 하나에 해당되면 그 입찰은 무효이다.</p> <p>(1) 입찰문건의 규정에 따른 입찰보증금을 납부하지 않은 경우</p> <p>(2) 입찰서를 입찰문건의 요구 사항에 따라 서명 날인하지 않은 경우</p> <p>(3) 입찰문건에 명시된 자격 요건을 갖추지 못한 경우</p> <p>(4) 제시가격이 입찰문건에 명시된 예산 금액 또는 최대 한도를 초과한 경우</p> <p>(5) 입찰서에 발주자가 받아들일 수 없는 추가 조건을 포함한 경우</p>

<p>(六) 法律、法规和招标文件规定的 其他无效情形。</p>	<p>(6) 법률, 법규 및 입찰문건에 규 정된 기타 무효 상황</p>
<p>第六十四条 评标结果汇总完成后, 除下列情形外, 任何人不得修改评标 结果:</p> <p>(一) 分值汇总计算错误的;</p> <p>(二) 分项评分超出评分标准范围 的;</p> <p>(三) 评标委员会成员对客观评审因 素评分不一致的;</p> <p>(四) 经评标委员会认定评分畸高、 畸低的。</p> <p>评标报告签署前, 经复核发现存在以 上情形之一的, 评标委员会应当当场 修改评标结果, 并在评标报告中记 载; 评标报告签署后, 采购人或者采 购代理机构发现存在以上情形之一 的, 应当组织原评标委员会进行重新 评审, 重新评审改变评标结果的, 书 面报告本级财政部门。</p> <p>投标人对本条第一款情形提出质疑 的, 采购人或者采购代理机构可以组 织原评标委员会进行重新评审, 重新</p>	<p>제64조 입찰평가 결과가 집계 완료 되면 다음의 경우를 제외하고 그 누 구도 평가결과를 수정하여서는 아니 된다.</p> <p>(1) 항목의 합계 계산이 잘못된 경 우</p> <p>(2) 항목별 평점이 평가 기준의 범 위를 초과한 경우</p> <p>(3) 입찰평가위원회 구성원들의 객 관적 평가 요소에 대한 평점 이 일치하지 않는 경우</p> <p>(4) 입찰평가위원회에서 인정한 평 점이 지나치게 높거나 지나치 게 낮은 경우</p> <p>입찰평가 보고서에 서명하기 전 위 와 같은 상황 중 하나가 발견되면 입찰평가위원회는 현장에서 바로 평 가 결과를 수정하고 평가 보고서에 기록해야 한다. 입찰평가 보고서에 서명 후 발주자 또는 조달대행기관 에서 상기 상황 중 임의의 하나의 상황을 발견했을 경우 원 입찰평가 위원회를 재조직하여 재평가해야 하 고, 재평가 결과가 입찰평가 결과를 개변했을 경우 본급 재정부문에 서 면으로 보고해야 한다.</p> <p>입찰참가자가 본조 제1항의 상황에 대하여 질의를 제기했을 경우 발주 자 또는 조달대행기관은 기존 입찰</p>

<p>评审改变评标结果的，应当书面报告本级财政部门。</p>	<p>평가위원회를 조직하여 재평가를 진행할 수 있고 재평가 결과가 입찰평가 결과를 개변했을 경우 본급 재정 부문에 서면으로 보고해야 한다.</p>
<p>第六十五条 评标委员会发现招标文件存在歧义、重大缺陷导致评标工作无法进行，或者招标文件内容违反国家有关强制性规定的，应当停止评标工作，与采购人或者采购代理机构沟通并作书面记录。采购人或者采购代理机构确认后，应当修改招标文件，重新组织采购活动。</p>	<p>제65조 입찰평가위원회는 입찰문건에 오류나 중대한 결함이 있어 입찰평가를 진행할 수 없거나, 또는 입찰문건 내용이 국가 강제성 규정을 위반했다는 것을 발견했을 경우 즉시 입찰평가를 중지하고 발주자 또는 조달대행기관과 소통하고 서면 기록을 해야 한다. 발주자 또는 조달대행기관은 확인 후 입찰문건을 수정하고 조달활동을 재조직해야 한다.</p>
<p>第六十六条 采购人、采购代理机构应当采取必要措施，保证评标在严格保密的情况下进行。除采购人代表、评标现场组织人员外，采购人的其他工作人员以及与评标工作无关的人员不得进入评标现场。</p> <p>有关人员对于评标情况以及在评标过程中获悉的国家秘密、商业秘密负有保密责任。</p>	<p>제66조 발주자, 조달대행기관은 입찰평가가 엄격히 기밀로 진행될 수 있도록 필요한 조치를 취해야 한다. 발주자 대표, 입찰평가 현장 인원 외의 발주자와 기타 업무 인원 및 입찰평가 업무와 관련 없는 인원은 입찰평가 현장에 출입하여서는 아니 된다.</p> <p>관련자들은 입찰평가 현황 및 입찰평가 과정 중 취득한 국가 기밀, 비즈니스 기밀에 대해 비밀을 엄수해야 한다.</p>
<p>第六十七条 评标委员会或者其成员存在下列情形导致评标结果无效的，采购人、采购代理机构可以重新组建评标委员会进行评标，并书面报告本级财政部门，但采购合同已经履行的除外：</p>	<p>제67조 입찰평가위원회 또는 그 구성원에게 다음과 상황이 존재할 경우, 입찰평가 결과는 무효가 되며 발주자, 조달대행기관은 입찰평가위원회를 재조직하여 입찰평가를 진행할 수 있으며, 본급 재정 부문에 서면으</p>

<p>(一) 评标委员会组成不符合本办法规定的；</p> <p>(二) 有本办法第六十二条第一至五项情形的；</p> <p>(三) 评标委员会及其成员独立评标受到非法干预的；</p> <p>(四) 有政府采购法实施条例第七十五条规定的违法行为的。</p> <p>有违法违规行为的原评标委员会成员不得参加重新组建的评标委员会。</p>	<p>로 보고해야 한다. 단 조달 계약이 이미 이행된 경우는 제외한다.</p> <p>(1) 입찰평가위원회의 구성이 본 방법의 규정에 부합되지 않는 경우</p> <p>(2) 본 방법 제62조 제1항~제5항의 경우</p> <p>(3) 입찰평가위원회 및 그 구성원들의 독립적 입찰평가에 불법적으로 관여한 경우</p> <p>(4) 정부조달법 시행조례 제75조에 규정된 위법 행위가 있는 경우</p> <p>위법 행위를 한 기존 입찰평가위원회 구성원은 재구성된 입찰평가위원회에 참가하여서는 아니 된다.</p>
<p style="text-align: center;">第五章 中标和合同</p> <p>第六十八条 采购代理机构应当在评标结束后2个工作日内将评标报告送采购人。</p> <p>采购人应当自收到评标报告之日起5个工作日内，在评标报告确定的中标候选人名单中按顺序确定中标人。中标候选人并列的，由采购人或者采购人委托评标委员会按照招标文件规定的方式确定中标人；招标文件未规定的，采取随机抽取的方式确定。</p>	<p style="text-align: center;">제5장 낙찰과 계약</p> <p>제68조 조달대행기관은 입찰평가 완료 후 2개 근무일 내에 입찰평가 보고서를 발주자에게 송부해야 한다.</p> <p>발주자는 입찰평가 보고서를 수령한 당일부턴 5개 근무일 내에 입찰평가 보고서의 낙찰 후보자 명단의 순서에 따라 낙찰자를 확정해야 한다. 낙찰 후보자가 공동 순위일 경우 발주자 또는 발주자가 위탁한 입찰평가위원회는 입찰문건의 규정된 방식으로 낙찰자를 확정한다. 입찰문건에 규정되지 않은 경우에는 무작위 선출 방식으로 확정한다.</p>

<p>采购人自行组织招标的，应当在评标结束后5个工作日内确定中标人。</p> <p>采购人在收到评标报告5个工作日内未按评标报告推荐的中标候选人顺序确定中标人，又不能说明合法理由的，视同按评标报告推荐的顺序确定排名第一的中标候选人为中标人。</p>	<p>발주자가 자체적으로 조직하여 입찰한 경우 입찰평가 완료 후 5개 근무일 내 낙찰자를 확정해야 한다.</p> <p>발주자가 입찰평가 보고서를 받은 당일부터 5개 근무일 내에 입찰평가 보고서의 낙찰 후보자 추천 순서에 따라 낙찰자를 확정하지 않고 또한 정당한 이유를 설명하지 못하는 경우에는 입찰평가 보고서가 추천하는 순서대로 1순위 낙찰 후보자를 낙찰자로 확정한다.</p>
<p>第六十九条 采购人或者采购代理机构应当自中标人确定之日起2个工作日内，在省级以上财政部门指定的媒体上公告中标结果，招标文件应当随中标结果同时公告。</p> <p>中标结果公告内容应当包括采购人及其委托的采购代理机构的名称、地址、联系方式，项目名称和项目编号，中标人名称、地址和中标金额，主要中标标的的名称、规格型号、数量、单价、服务要求，中标公告期限以及评审专家名单。</p> <p>中标公告期限为1个工作日。</p> <p>邀请招标采购人采用书面推荐方式产生符合资格条件的潜在投标人的，还</p>	<p>제69조 발주자나 조달대행기관은 낙찰자가 확정되는 당일부터 2개 근무일 내에 성급 이상 재정부문이 지정한 매체에 낙찰 결과를 공고하고, 입찰문건도 낙찰 결과와 함께 공고하여야 한다.</p> <p>낙찰 결과 공고내용은 발주자와 그 위탁 조달대행기관의 명칭, 주소, 연락처, 프로젝트 명칭과 프로젝트 번호, 낙찰자명, 주소와 낙찰 가격, 특히 낙찰 대상의 명칭, 규격 모델, 수량, 단가, 용역 요구 사항, 낙찰 공고기간 및 입찰심사전문가 명단을 포함해야 한다.</p> <p>낙찰 공고 기간은 1개 근무일 기준이다.</p> <p>초청입찰 발주자가 서면 추천 방식으로 자격 요건에 부합하는 잠재 입</p>

<p>应当将所有被推荐供应商名单和推荐理由随中标结果同时公告。</p> <p>在公告中标结果的同时，采购人或者采购代理机构应当向中标人发出中标通知书；对未通过资格审查的投标人，应当告知其未通过的原因；采用综合评分法评审的，还应当告知未中标人本人的评审得分与排序。</p>	<p>낙찰가자를 생성할 경우 모든 피추천 공급자 명단과 추천사유를 낙찰결과와 함께 공고해야 한다.</p> <p>낙찰 결과 공고와 동시에 발주자 또는 조달대행기관은 낙찰자에게 낙찰통지서를 발송해야 하며 자격심사에 통과되지 못한 입찰참가자에게는 그 이유를 고지해야 한다. 종합평점법의 입찰평가를 채택한 경우 낙찰되지 못한 본인의 평점 및 순위를 고지해야 한다.</p>
<p>第七十条 中标通知书发出后，采购人不得违法改变中标结果，中标人无正当理由不得放弃中标。</p>	<p>제70조 낙찰 통지서 발송 후, 발주자는 낙찰 결과를 바꿀 수 없고, 낙찰자는 정당한 이유 없이 낙찰을 포기하여서는 아니 된다.</p>
<p>第七十一条 采购人应当自中标通知书发出之日起30日内，按照招标文件和中标人投标文件的规定，与中标人签订书面合同。所签订的合同不得对招标文件确定的事项和中标人投标文件作实质性修改。</p> <p>采购人不得向中标人提出任何不合理的要求作为签订合同的条件。</p>	<p>제71조 발주자는 낙찰 통지서가 발송된 당일부터 30일 이내에 입찰서와 낙찰인의 입찰서 규정에 따라 낙찰인과 서면 계약을 체결해야 한다. 체결한 계약은 입찰서에서 확정된 사항과 낙찰자의 입찰서에 대해 실질적인 수정을 해서는 아니 된다.</p> <p>발주자는 낙찰자에게 계약 체결의 조건으로 어떠한 불합리한 요구도 해서는 아니 된다.</p>
<p>第七十二条 政府采购合同应当包括采购人与中标人的名称和住所、标的、数量、质量、价款或者报酬、履行期限及地点和方式、验收要求、违约责任、解决争议的方法等内容。</p>	<p>제72조 정부조달 계약서는 발주자와 낙찰자의 이름과 주소, 대상, 수량, 품질, 대금 또는 보수, 이행 기간 및 장소와 방식, 검수 요구, 위약 책임, 분쟁 해결 방법 등을 포함해야 한다.</p>

<p>第七十三条 采购人与中标人应当根据合同的约定依法履行合同义务。</p> <p>政府采购合同的履行、违约责任和解决争议的方法等适用《中华人民共和国合同法》。</p>	<p>제73조 발주자와 낙찰자는 계약 규정과 법에 따라 계약 의무를 이행해야 한다.</p> <p>정부조달계약의 이행, 위약 책임과 분쟁 해결 방법 등은 《중화인민공화국 계약법》의 적용을 받는다.</p>
<p>第七十四条 采购人应当及时对采购项目进行验收。采购人可以邀请参加本项目的其他投标人或者第三方机构参与验收。参与验收的投标人或者第三方机构的意见作为验收书的参考资料一并存档。</p>	<p>제74조 발주자는 제때에 조달 항목에 대한 검수를 진행해야 한다. 발주자는 본 프로젝트에 참가하는 다른 입찰참가자 또는 제3자 기관을 검수에 참여하도록 요청할 수 있다. 검수에 참여하는 입찰참가자 또는 제3자 기관의 의견은 검수서의 참고자료로 일괄 보관한다.</p>
<p>第七十五条 采购人应当加强对中标人的履约管理，并按照采购合同约定，及时向中标人支付采购资金。对于中标人违反采购合同约定的行为，采购人应当及时处理，依法追究其违约责任。</p>	<p>제75조 발주자는 낙찰자의 계약 이행 관리를 강화하고, 조달 계약 약정에 따라 즉시 낙찰자에게 조달 자금을 지급해야 한다. 낙찰자가 조달 계약의 규정을 위반하는 행위에 대해서는 발주자는 적시에 처리하고 법에 따라 계약 위반 책임을 물어야 한다.</p>
<p>第七十六条 采购人、采购代理机构应当建立真实完整的招标采购档案，妥善保存每项采购活动的采购文件。</p>	<p>제76조 발주자, 조달대행기관은 진실하고 완전한 입찰 조달 서류를 작성하고 각 조달활동의 조달문건은 잘 보관해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第六章 法律责任</p> <p>第七十七条 采购人有下列情形之一的，由财政部门责令限期改正；情节严重的，给予警告，对直接负责的主</p>	<p style="text-align: center;">제6장 법률 책임</p> <p>제77조 발주자가 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우, 재정부문은 기한 내 시정을 명령한다. 엄중할 경우 경고를 하고 직접적인 책임이 있</p>

<p>管人员和其他直接责任人员由其行政主管部门或者有关机关依法给予处分，并予以通报；涉嫌犯罪的，移送司法机关处理：</p> <p>(一) 未按照本办法的规定编制采购需求的；</p> <p>(二) 违反本办法第六条第二款规定的；</p> <p>(三) 未在规定时间内确定中标人的；</p> <p>(四) 向中标人提出不合理要求作为签订合同条件的。</p>	<p>는 주관 인원과 기타 직접적인 책임자는 그 행정 주관 부문 또는 관련 기관에 의해 법에 따라 처분하고 통보한다. 범죄 혐의가 있는 경우에는 사법 기관으로 이관하여 처리한다.</p> <p>(1) 본 방법의 규정에 따라 조달 요구 사항을 작성하지 않은 경우</p> <p>(2) 본 방법 제6조 제2항 규정을 위반한 경우</p> <p>(3) 규정된 기간 내에 낙찰자를 확정하지 않은 경우</p> <p>(4) 낙찰자에게 계약 체결 조건으로 불합리한 요구를 하는 경우</p>
<p>第七十八条 采购人、采购代理机构有下列情形之一的，由财政部门责令限期改正，情节严重的，给予警告，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员，由其行政主管部门或者有关机关给予处分，并予通报；采购代理机构有违法所得的，没收违法所得，并可以处以不超过违法所得3倍、最高不超过3万元的罚款，没有违法所得的，可以处以1万元以下的罚款：</p> <p>(一) 违反本办法第八条第二款规定的；</p> <p>(二) 设定最低限价的；</p> <p>(三) 未按照规定进行资格预审或者</p>	<p>제78조 발주자, 조달대행기관은 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우 재정부문은 기한 내에 시정하도록 명령하고 상황이 심각한 경우 경고를 하고 직접적인 책임이 있는 주관 인원과 기타 직접적인 책임자는 그 행정 주관 부문 또는 관련 기관에 의해 처분하고 통보한다. 조달대행기관이 불법 소득이 있는 경우 불법 소득을 압수하고 불법 소득의 3배, 최고 3만 위안을 초과하지 않는 벌금을 부과하고, 불법 소득이 없는 경우는 1만 위안 이하의 벌금을 부과할 수 있다.</p> <p>(1) 본 방법 제8조 제2항에 따른 규정을 위반한 경우</p> <p>(2) 최저 가격 한도를 설정한 경우</p> <p>(3) 규정에 따른 사전 자격심사 또</p>

<p>资格审查的；</p> <p>(四) 违反本办法规定确定招标文件售价的；</p> <p>(五) 未按规定对开标、评标活动进行全程录音录像的；</p> <p>(六) 擅自终止招标活动的；</p> <p>(七) 未按照规定进行开标和组织评标的；</p> <p>(八) 未按照规定退还投标保证金的；</p> <p>(九) 违反本办法规定进行重新评审或者重新组建评标委员会进行评标的；</p> <p>(十) 开标前泄露已获取招标文件的潜在投标人的名称、数量或者其他可能影响公平竞争的有关招标投标情况的；</p> <p>(十一) 未妥善保存采购文件的；</p> <p>(十二) 其他违反本办法规定的情形。</p>	<p>는 자격심사를 하지 않은 경우</p> <p>(4) 본 방법의 규정을 위반하여 입찰문건의 판매가를 확정한 경우</p> <p>(5) 규정에 따른 개찰, 입찰평가 활동 전 과정의 녹음 녹화를 하지 않은 경우</p> <p>(6) 입찰활동을 무단으로 중지하는 경우</p> <p>(7) 규정에 따른 개찰 및 입찰평가를 조직하지 않은 경우</p> <p>(8) 규정에 따른 입찰 보증금을 반환하지 않은 경우</p> <p>(9) 본 방법의 규정을 위반하여 재평가하거나, 입찰평가위원회를 새로 구성하여 입찰평가 하는 경우</p> <p>(10) 개찰 전 입찰문건을 수령한 잠재 입찰참가자의 명칭, 수량 또는 기타 공정경쟁에 영향을 미칠 수 있는 입찰 관련 상황을 누설한 경우</p> <p>(11) 조달문건을 제대로 보관하지 않은 경우</p> <p>(12) 기타 본 방법의 규정을 위반하는 경우</p>
<p>第七十九条 有本办法第七十七条、第七十八条规定的违法行为之一，经改正后仍然影响或者可能影响中标结果的，依照政府采购法实施条例第七十一条规定处理。</p>	<p>제79조 본 방법 제77조, 제78조에 규정하는 위법 행위 중 하나가 개정 후에도 여전히 낙찰 결과에 영향을 미치거나 영향을 미칠 우려가 있는 경우에는 정부조달법 시행조례 제71조 규정에 따라 처리한다.</p>

<p>第八十条 政府采购当事人违反本办法规定，给他人造成损失的，依法承担民事责任。</p>	<p>제80조 정부조달 당사자가 본 방법의 규정을 위반하여 타인에게 손해를 입힐 경우 법에 따라 민사 책임을 진다.</p>
<p>第八十一条 评标委员会成员有本办法第六十二条所列行为之一的，由财政部门责令限期改正；情节严重的，给予警告，并对其不良行为予以记录。</p>	<p>제81조 입찰평가위원회 구성원의 행위가 본 방법 제62조에 열거된 행위 중 하나에 해당할 경우 재정부문은 기한 내에 시정을 명령하고, 엄중할 경우 경고를 하고 그 불량 행위를 기록한다.</p>
<p>第八十二条 财政部门应当依法履行政府采购监督管理职责。财政部门及其工作人员在履行监督管理职责中存在懒政怠政、滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊等违法违纪行为的，依照政府采购法、《中华人民共和国公务员法》、《中华人民共和国行政监察法》、政府采购法实施条例等国家有关规定追究相应责任；涉嫌犯罪的，移送司法机关处理。</p>	<p>제82조 재정부문은 법에 따라 정부조달 관리 감독의 책임이 있다. 재정부문 및 업무 인원은 관리 감독 책임을 다함에 있어 관리태만, 직권남용, 직무태만, 사리사욕에 의한 위법행위가 있을 시에는 정부조달법, 《중화인민공화국 공무원법》, 《중화인민공화국 행정감찰법》, 정부조달법 실시 조례 등 국가의 관련 규정에 의해 책임을 묻고, 범죄 혐의가 있을 경우 사법 기관에 이관하여 처리한다.</p>
<p>第七章 附 则</p>	<p>제7장 부칙</p>
<p>第八十三条 政府采购货物服务电子招标投标、政府采购货物中的进口机电产品招标投标有关特殊事宜，由财政部另行规定。</p>	<p>제83조 정부조달 물품, 용역 전자입찰, 정부조달 물품 중 수입 전자제품의 입찰과 관련된 특수 사안은 재정부가 별도로 규정한다.</p>
<p>第八十四条 本办法所称主管预算单位是指负有编制部门预算职责，向本级财政部门申报预算的国家机关、事业单位和团体组织。</p>	<p>제84조 본 방법에서 말하는 주관예산단위란, 편제부문의 예산 책임이 있고 본급 재정부문에 예산을 신청한 국가기관, 사업단위와 단체 조직</p>

	을 가리킨다.
第八十五条 本办法规定按日计算期间的，开始当天不计入，从次日开始计算。期限的最后一日是国家法定节假日的，顺延到节假日后的次日为期限的最后一日。	제85조 본 방법에서 일별로 기간을 계산한다고 규정했을 경우, 시작 당일은 포함하지 않고 익일부터 계산한다. 기간의 마지막 날이 법정 공휴일일 경우 공휴일 후 익일을 기간의 마지막 날로顺延한다.
第八十六条 本办法所称的“以上”、“以下”、“内”、“以内”，包括本数；所称的“不足”，不包括本数。	제86조 본 방법에서 칭하는 ‘이상’, ‘이하’, ‘내’, ‘이내’는 본수를 포함하고, ‘부족’은 본수를 포함하지 않는다.
第八十七条 各省、自治区、直辖市财政部门可以根据本办法制定具体实施办法。	제87조 각 성, 자치구, 직할시의 재정부문은 본 방법에 따라 구체적인 실시 방법을 제정할 수 있다.
第八十八条 本办法自2017年10月1日起施行。财政部2004年8月11日发布的《政府采购货物和服务招标投标管理办法》（财政部令第18号）同时废止。	제88조 본 방법은 2017년 10월 1일부터 시행한다. 재정부가 2004년 8월 11일 발표한 《정부 조달 물품과 용역 입찰 투찰 관리 방법》(재정부령 제18호)은 동시에 폐지된다.

<p style="text-align: center;">《政府采购非招标采购方式管理办法》</p> <p style="text-align: center;">财政部令第74号</p> <p>《政府采购非招标采购方式管理办法》已经2013年10月28日财政部部务会议审议通过，现予公布，自2014年2月1日起施行。</p> <p style="text-align: right;">部长 楼继伟 2013年12月19日</p>	<p style="text-align: center;">《정부조달 비입찰 조달방식 관리 방법》</p> <p style="text-align: center;">중화인민공화국 재정부령 제74호</p> <p>《정부조달 비입찰 조달방식 관리방법》은 2013년 10월 28일 재정부 부무회의 심의를 통과하여 발표하는 바이며, 2014년 2월 1일부터 시행한다.</p> <p style="text-align: right;">부장 러우지웨이(楼继伟) 2013년 12월 19일</p>
<p style="text-align: center;">第一章 总则</p> <p>第一条 为了规范政府采购行为，加强对采用非招标采购方式采购活动的监督管理，维护国家利益、社会公共利益和政府采购当事人的合法权益，依据《中华人民共和国政府采购法》(以下简称政府采购法)和其他法律、行政法规的有关规定，制定本办法。</p>	<p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 정부조달행위를 규범화하고 비입찰 조달방식을 채용하는 조달활동의 관리 감독을 강화하고, 국가 이익 및 사회 공익과 정부조달 당사자의 합법적 권리와 이익을 보호하기 위해 《중화인민공화국 정부조달법》(이하 정부조달법이라 약칭)과 기타 법률 및 행정 법규의 관련 규정에 의거하여 본 방법을 제정한다.</p>
<p>第二条 采购人、采购代理机构采用非招标采购方式采购货物、工程和服务的，适用本办法。</p> <p>本办法所称非招标采购方式，是指竞争性谈判、单一来源采购和询价采购方式。</p>	<p>제2조 발주자와 조달대행기관은 비입찰 조달방식으로 물품, 공사 및 용역을 조달할 때 본 방법을 적용한다.</p> <p>본 법에서 말하는 비입찰 조달방식이란, 경쟁성 담판, 단일원 조달 및 견적의뢰를 하는 조달방식을 가리킨다.</p>

<p>竞争性谈判是指谈判小组与符合资格条件的供应商就采购货物、工程和服务事宜进行谈判，供应商按照谈判文件的要求提交响应文件和最后报价，采购人从谈判小组提出的成交候选人中确定成交供应商的采购方式。</p>	<p>경쟁성 담판이란 담판소조 자격 요건에 부합하는 공급자와 물품, 공사 및 용역에 대해 담판을 하고, 공급자가 담판문건의 요구에 따라 응답문건과 최종 제시가격을 제출하며, 발주자가 담판소조에 제시한 거래 후보자 중에서 거래 공급자를 확정하는 조달방식을 가리킨다.</p>
<p>单一来源采购是指采购人从某一特定供应商处采购货物、工程和服務的采购方式。</p>	<p>단일원 조달이란 발주자가 하나의 특정 공급자로부터 물품, 공사 및 용역을 조달하는 조달방식을 가리킨다.</p>
<p>询价是指询价小组向符合资格条件的供应商发出采购货物询价通知书，要求供应商一次报出不得更改的价格，采购人从询价小组提出的成交候选人中确定成交供应商的采购方式。</p>	<p>가격조회란 가격조회소조가 자격 요건에 부합되는 공급자에게 조달 물품 가격조회 통지서를 발송하고, 공급자는 수정불가 가격을 1회 제출하며, 발주자는 가격조회소조에서 제출한 거래 후보자 중에서 거래 공급자를 확정하는 조달방식을 가리킨다.</p>
<p>第三条 采购人、采购代理机构采购以下货物、工程和服务之一的，可以采用竞争性谈判、单一来源采购方式采购；采购货物的，还可以采用询价采购方式：</p> <p>(一) 依法制定的集中采购目录以内，且未达到公开招标数额标准的货物、服务；</p> <p>(二) 依法制定的集中采购目录以外，采购限额标准以上，且未</p>	<p>제3조 발주자와 조달대행기관은 다음과 같은 물품, 공정 및 용역에 대해 경쟁성 담판, 단일원 조달 방식을 채택할 수 있고, 물품 조달은 견적의뢰 조달방식도 채택할 수 있다.</p> <p>(1) 법에 따라 작성한 중앙조달품목에 속하고 공개입찰 금액 기준에 미달하는 물품, 용역；</p> <p>(2) 법에 따라 작성한 중앙조달품목 외에 속하고 조달제한액</p>

<p>达到公开招标数额标准的货物、服务；</p> <p>(三) 达到公开招标数额标准、经批采用非公开招标方式的货物、服务；</p> <p>(四) 按照招标投标法及其实施条例必须进行招标的工程建设项目以外的政府采购工程。</p>	<p>기준 이상이며 공개입찰 금액 기준에 미달하는 물품, 용역</p> <p>(3) 공개입찰 금액 기준에 해당하고 비공개입찰 방식의 조달방식을 승인 받은 물품, 용역</p> <p>(4) 입찰투찰법 및 그 실시조례에 따라 반드시 입찰을 해야 하는 건설공사 프로젝트 외의 정부조달 공사</p>
<p style="text-align: center;">第二章 一般规定</p> <p>第四条 达到公开招标数额标准的货物、服务采购项目，拟采用非招标采购方式的，采购人应当在采购活动开始前，报经主管预算单位同意后，向设区的市、自治州以上人民政府财政部门申请批准。</p>	<p style="text-align: center;">제2장 일반 규정</p> <p>제4조 공개입찰 금액 기준에 달하는 물품, 용역 조달 항목이 비입찰 조달방식을 채택할 경우, 발주자는 조달활동 시작 전 주관예산단위의 동의를 취득한 후 구를 설치된 시 및 자치구 이상의 인민정부 재정부서에 승인을 신청해야 한다.</p>
<p>第五条 根据本办法第四条申请采用非招标采购方式采购的，采购人应当向财政部门提交以下材料并对材料的真实性负责：</p> <p>(一) 采购人名称、采购项目名称、项目概况等项目基本情况说明；</p> <p>(二) 项目预算金额、预算批复文件或者资金来源证明；</p> <p>(三) 拟申请采用的采购方式和理由。</p>	<p>제5조 본 방법 제4조에 따라 비입찰 조달방식으로 조달 신청을 할 경우, 발주자는 아래 자료를 재정부서에 제출하고 자료의 진실성에 대해 책임을 져야 한다.</p> <p>(1) 발주자 이름, 조달 프로젝트 명칭, 프로젝트 개요 등 프로젝트 기본 정보 설명</p> <p>(2) 프로젝트 예산금액, 예산 승인 문건 또는 자금 출처 증명</p> <p>(3) 채용 신청 조달방식과 이유</p>
<p>第六条 采购人、采购代理机构应当</p>	<p>제6조 발주자와 조달대행기관은 정</p>

<p>按照政府采购法和本办法的规定组织开展非招标采购活动，并采取必要措施，保证评审在严格保密的情况下进行。</p> <p>任何单位和个人不得非法干预、影响评审过程和结果。</p>	<p>부 조달법과 본 방법의 규정에 따라 비입찰 조달활동을 조직하고, 엄격한 기밀 유지 상황에서 심사가 진행될 수 있도록 필요한 조치를 취해야 한다.</p> <p>어떤 단위와 개인도 불법으로 관여하거나 심사 과정 및 결과에 영향을 미쳐서는 아니 된다.</p>
<p>第七条 竞争性谈判小组或者询价小组由采购人代表和评审专家共3人以上单数组成，其中评审专家人数不得少于竞争性谈判小组或者询价小组成员总数的2/3。采购人不得以评审专家身份参加本部门或本单位采购项目的评审。采购代理机构人员不得参加本机构代理的采购项目的评审。</p> <p>达到公开招标数额标准的货物或者服务采购项目，或者达到招标规模标准的政府采购工程，竞争性谈判小组或者询价小组应当由5人以上单数组成。</p> <p>采用竞争性谈判、询价方式采购的政府采购项目，评审专家应当从政府采购评审专家库内相关专业的专家名单中随机抽取。技术复杂、专业性强的</p>	<p>제7조 경쟁성 담판소조 또는 가격조회 소조는 발주자 대표와 심사전문가 등 3인 이상 홀수로 구성되며, 이 중 심사전문가는 경쟁성 담판이나 가격조회 소조 전체 인원의 2/3보다 적어서는 아니 된다. 발주자는 심사전문가 자격으로 해당 기관 또는 해당 단위의 조달 항목 심사에 참여할 수 없다. 조달대행기관의 인원은 해당 기관이 대행하는 조달 항목의 심사에 참여하여서는 아니 된다.</p> <p>공개입찰 금액 기준에 도달한 물품 또는 용역 조달 항목이 입찰 규모 기준에 달하는 정부조달 공사는, 경쟁성 담판소조 또는 가격조회소조는 5인 이상의 홀수로 조직하여야 한다.</p> <p>경쟁성 담판, 견적의뢰 방식을 채용하여 조달하는 정부조달 항목의 심사전문가는 정부조달 평가전문가 풀의 관련 전업 중 전문가 명단에서</p>

<p>竞争性谈判采购项目，通过随机方式难以确定合适的评审专家的，经主管预算单位同意，可以自行选定评审专家。技术复杂、专业性强的竞争性谈判采购项目，评审专家中应当包含1名法律专家。</p>	<p>무작위로 선출해야 한다. 기술이 복잡하고 전문성이 높은 경쟁성 담판 조달 항목으로 무작위 적절한 심사 전문가를 확정하기 어려울 경우 주관 예산단위의 동의를 거친후 자체적으로 심사전문가를 선정할 수 있다. 기술이 복잡하고 전문성이 높은 경쟁성 담판 조달 항목은 심사전문가 중 1명의 법률 전문가를 반드시 포함해야 한다.</p>
<p>第八条 竞争性谈判小组或者询价小组在采购活动过程中应当履行下列职责：</p> <p>(一) 确认或者制定谈判文件、询价通知书；</p> <p>(二) 从符合相应资格条件的供应商名单中确定不少于3家的供应商参加谈判或者询价；</p> <p>(三) 审查供应商的响应文件并作出评价；</p> <p>(四) 要求供应商解释或者澄清其响应文件；</p> <p>(五) 编写评审报告；</p> <p>(六) 告知采购人、采购代理机构在评审过程中发现的供应商的违法违规行为。</p>	<p>제8조 경쟁성 담판소조 또는 가격조회 소조는 조달활동 과정에서 다음과 같은 역할을 수행해야 한다.</p> <p>(1) 담판문건, 가격조회 통지서 확인 또는 작성</p> <p>(2) 자격 요건에 적합한 공급자 명단 중에서 담판이나 견적의뢰에 참가할 최소 3개의 공급자를 확정</p> <p>(3) 공급자의 답변서 응답문건 및 평가</p> <p>(4) 공급자에게 해당 응답문건을 설명 또는 해명할 것을 요구</p> <p>(5) 심사보고서 작성</p> <p>(6) 심사 과정 중 발견한 공급자의 위법 행위를 발주자와 조달대행기관에 고지</p>
<p>第九条 竞争性谈判小组或者询价小组成员应当履行下列义务：</p> <p>(一) 遵纪守法，客观、公正、廉洁</p>	<p>제9조 경쟁성 담판소조 또는 가격조회 소조의 구성원은 다음과 같은 역할을 수행해야 한다.</p> <p>(1) 법규를 준수하고, 객관적이고</p>

<p>地履行职责；</p> <p>(二) 根据采购文件的规定独立进行评审，对个人的评审意见承担法律责任；</p> <p>(三) 参与评审报告的起草；</p> <p>(四) 配合采购人、采购代理机构答复供应商提出的质疑；</p> <p>(五) 配合财政部门的投诉处理和监督检查工作。</p>	<p>공정하며 청렴하게 직무를 수행해야 한다.</p> <p>(2) 조달문건의 규정에 따라 독립적으로 심사를 진행하고 개인의 심사 의견에 법적 책임을 져야 한다.</p> <p>(3) 심사보고서 작성에 참여한다.</p> <p>(4) 발주자와 조달대행기관을 협조하여 공급자가 제기한 질의에 답변해야 한다.</p> <p>(5) 재정부문을 협조한 이의제기 처리와 검사 업무를 감독해야 한다.</p>
<p>第十条 谈判文件、询价通知书应当根据采购项目的特点和采购人的实际需求制定，并经采购人书面同意。采购人应当以满足实际需求为原则，不得擅自提高经费预算和资产配置等采购标准。</p> <p>谈判文件、询价通知书不得要求或者标明供应商名称或者特定货物的品牌，不得含有指向特定供应商的技术、服务等条件。</p>	<p>제10조 담판문건, 가격의뢰 통지서는 조달 항목의 특징과 발주자의 실제 요구사항에 따라 작성해야 하고 발주자의 서면 동의를 받아야 한다. 발주자는 실제 요구사항을 충족시키는 것을 원칙으로, 임의로 경비 예산과 자산 배치 등 조달 기준을 높여서는 아니 된다.</p> <p>담판문건, 견적의뢰 통지서는 공급자 이름 또는 특정 물품의 브랜드를 요구하거나 표시해서는 아니 되며, 특정 공급자를 대상으로 하는 기술과 용역 등을 포함하여도 아니 된다.</p>
<p>第十一条 谈判文件、询价通知书应当包括供应商资格条件、采购邀请、采购方式、采购预算、采购需求、采购程序、价格构成或者报价要求、响</p>	<p>제11조 담판문건, 가격조회 통지서에는 공급자의 자격요건, 조달 요청, 조달방식, 조달 예산, 조달 요구사항, 조달 절차, 가격 구성 또는 제시</p>

<p>应文件编制要求、提交响应文件截止时间及地点、保证金交纳数额和形式、评定成交的标准等。</p> <p>谈判文件除本条第一款规定的内容外，还应当明确谈判小组根据与供应商谈判情况可能实质性变动的内容，包括采购需求中的技术、服务要求以及合同草案条款。</p>	<p>가격 요구사항, 응답문건 작성 요구사항, 응답문건 제출 마감시간 및 장소, 보증금 납부 금액 및 형식, 거래심사 기준 등이 포함 된다.</p> <p>답판문건은 본조 제1항에 규정한 내용 외에, 답판소조와 공급자와의 답판 상황에 따라 조달 요구사항 중 기술, 용역 요구사항 및 계약서 초안 조항 등을 포함하여 내용상 실질적인 변동이 있을 수 있음을 명확히 해야 한다.</p>
<p>第十二条 采购人、采购代理机构应当通过发布公告、从省级以上财政部门建立的供应商库中随机抽取或者采购人和评审专家分别书面推荐的方式邀请不少于3家符合相应资格条件的供应商参与竞争性谈判或者询价采购活动。</p> <p>符合政府采购法第二十二条第一款规定条件的供应商可以在采购活动开始前加入供应商库。财政部门不得对供应商申请入库收取任何费用，不得利用供应商库进行地区和行业封锁。</p> <p>采取采购人和评审专家书面推荐方式选择供应商的，采购人和评审专家应</p>	<p>제12조 발주자와 조달대행기관은 공고를 통해 성급 이상 재정부문이 구축한 공급자 풀에서 무작위 선출 또는 발주자와 심사전문가가 각각 서면으로 추천하는 방식으로 자격요건이 적합한 최소 3개의 공급자를 경쟁성 답판에 참여하도록 요청해야 한다.</p> <p>정부조달법 제22조 제1관의 규정 요건에 부합되는 공급자는 조달활동을 시작하기 전에 공급자 풀에 가입할 수 있다. 재정부문은 공급자의 풀 가입 신청에 어떠한 비용도 부과할 수 없으며 공급자 풀 이용 시 지역과 업종을 제한해서는 아니 된다.</p> <p>발주자와 심사전문가가 서면 추천 방식으로 공급자를 선택하려면 발주</p>

<p>当各自出具书面推荐意见。采购人推荐供应商的比例不得高于推荐供应商总数的50%。</p>	<p>자와 심사전문가가 각각 서면으로 추천 의견을 제시해야 한다. 발주자 추천 공급자의 비율은 추천 공급자 총수의 50%를 넘어서는 아니 된다.</p>
<p>第十三条 供应商应当按照谈判文件、询价通知书的要求编制响应文件，并对其提交的响应文件的真实性、合法性承担法律责任。</p>	<p>제13조 공급자는 담판문건, 가격조 회 통지서의 요청에 따라 답변서를 작성하고, 제출한 응답문건의 진실 성, 적법성에 대해 법적 책임을 진 다.</p>
<p>第十四条 采购人、采购代理机构可以要求供应商在提交响应文件截止时间之前交纳保证金。保证金应当采用支票、汇票、本票、网上银行支付或者金融机构、担保机构出具的保函等非现金形式交纳。保证金数额应当不超过采购项目预算的2%。</p> <p>供应商为联合体的，可以由联合体中的一方或者多方共同交纳保证金，其交纳的保证金对联合体各方均具有约束力。</p>	<p>제14조 발주자와 조달대행기관은 공 급자에게 응답문건 제출 마감시간까 지 보증금을 납부하도록 요구할 수 있다. 보증금은 당좌수표, 환어음, 자기앞수표, 인터넷 뱅킹 지급 또는 금융기관, 보증기관이 발행한 보증서 등의 비현금 형식으로 지불해야 한 다. 보증금 액수는 조달 항목 예산의 2%를 초과해서는 아니 된다.</p> <p>공급자가 연합체인 경우 연합체 중 어느 일방 또는 여러 측이 공동으로 보증금을 납부할 수 있으며, 그 납부 보증금은 연합체 각자에게 동일한 구속력을 가진다.</p>
<p>第十五条 供应商应当在谈判文件、询价通知书要求的截止时间前，将响应文件密封送达指定地点。在截止时间后送达的响应文件为无效文件，采购人、采购代理机构或者谈判小组、询价小组应当拒收。</p>	<p>제15조 공급자는 담판문건, 가격조 회 통지서가 요청한 마감 시간 전에 응답문건을 지정된 장소로 밀봉하여 송달해야 한다. 마감시간 이후에 송 달된 응답문건은 무효이며, 발주자와 조달대행기관 또는 담판소조, 가격조 회소조는 수령을 거절해야 한다.</p>

<p>供应商在提交询价响应文件截止时间前，可以对所提交的响应文件进行补充、修改或者撤回，并书面通知采购人、采购代理机构。补充、修改的内容作为响应文件的组成部分。补充、修改的内容与响应文件不一致的，以补充、修改的内容为准。</p>	<p>공급자는 가격조회 응답문건 제출 마감 시간 전에 제출된 응답문건을 보완, 수정 또는 철회할 수 있으며, 발주자와 조달대행기관에 서면으로 통지할 수 있다. 보완, 수정된 내용은 응답문건의 구성 부분이 된다. 보완, 수정된 내용이 응답문건과 일치하지 않을 경우 보완, 수정된 내용을 기준으로 한다.</p>
<p>第十六条 谈判小组、询价小组在对响应文件的有效性、完整性和响应程度进行审查时，可以要求供应商对响应文件中含义不明确、同类问题表述不一致或者有明显文字和计算错误的内容等作出必要的澄清、说明或者更正。供应商的澄清、说明或者更正不得超出响应文件的范围或者改变响应文件的实质性内容。</p> <p>谈判小组、询价小组要求供应商澄清、说明或者更正响应文件应当以书面形式作出。供应商的澄清、说明或者更正应当由法定代表人或其授权代表签字或者加盖公章。由授权代表签字的，应当附法定代表人授权书。供应商为自然人的，应当由本人签字并附身份证明。</p>	<p>제16조 담판소조, 가격조회소조는 응답문건의 유효성, 완전성 및 답변 정도를 심사할 때 응답문건의 의미가 불명확하거나 동일 문제에 대해서 서술이 일치하지 않거나 문자와 계산에 명백한 오류가 있는 내용 등에 대해서는 필요한 해명, 설명 또는 정정을 요구할 수 있다. 공급자의 해명, 설명 또는 정정은 응답문건의 범위를 벗어나거나 응답문건의 실질적인 내용을 변경해서는 아니 된다.</p> <p>담판소조, 가격조회소조는 공급자에 해명, 설명 또는 정정 응답문서를 서면으로 작성하도록 요청해야 한다. 공급자의 해명, 설명 또는 정정은 법정 대표 또는 수권 대표가 서명하거나 관인 날인해야 한다. 수권 대표가 서명할 경우 법정 대표의 위임장을 첨부해야 한다. 공급자가 자연인일 경우 본인의 서명과 함께 신분증명</p>

<p>第十七条 谈判小组、询价小组应当根据评审记录和评审结果编写评审报告，其主要内容包括：</p> <p>(一) 邀请供应商参加采购活动的具体方式和相关情况，以及参加采购活动的供应商名单；</p> <p>(二) 评审日期和地点，谈判小组、询价小组成员名单；</p> <p>(三) 评审情况记录和说明，包括对供应商的资格审查情况、供应商响应文件评审情况、谈判情况、报价情况等；</p> <p>(四) 提出的成交候选人的名单及理由。</p> <p>评审报告应当由谈判小组、询价小组全体人员签字认可。谈判小组、询价小组成员对评审报告有异议的，谈判小组、询价小组按照少数服从多数的原则推荐成交候选人，采购程序继续进行。对评审报告有异议的谈判小组、询价小组成员，应当在报告上签署不同意见并说明理由，由谈判小组、询价小组书面记录相关情况。谈判小组、询价小组成员拒绝在报告上签字又不书面说明其不同意见和理由的，视为同意评审报告。</p>	<p>서를 첨부해야 한다.</p> <p>제17조 담판소조, 가격조회소조는 심사기록과 심사결과에 근거하여 아래의 주요 내용을 포함한 심사보고서를 작성해야 한다.</p> <p>(1) 공급자의 조달활동 참여 요청의 구체적 방식과 관련 상황 및 조달활동 참여 공급자 명단</p> <p>(2) 심사 날짜와 장소, 담판소조, 가격조회소조 구성원 명단</p> <p>(3) 공급자 자격심사 상황, 공급자 응답문서 심사 상황, 담판 상황, 제시가격 상황 등을 포함한 심사 상황 기록과 설명</p> <p>(4) 제출한 거래 후보자의 명단 및 이유</p> <p>심사보고서는 담판소조, 가격조회소조의 전인원이 서명 승인해야 한다. 담판소조, 가격조회소조 구성원이 심사보고서에 대해 이의를 제출했을 경우 담판소조, 가격조회소조는 다수결 원칙에 따라 거래 후보자를 추천하고 조달 프로세스를 계속 진행한다. 심사보고서에 대해 이의가 있는 담판소조, 가격조회소조 구성원은 보고서에 다른 의견과 그 이유를 설명하고 서명해야 하며, 담판소조, 가격조회소조는 서면으로 관련 상황을 기록해야 한다. 담판소조, 가격조회소조 구성원이 보고서에 서명을 거</p>
--	--

	<p>절하고 다른 의견과 이유를 설명하지 않는 경우 심사보고서에 동의하는 것으로 간주한다.</p>
<p>第十八条 采购人或者采购代理机构应当在成交供应商确定后2个工作日内,在省级以上财政部门指定的媒体上公告成交结果,同时向成交供应商发出成交通知书,并将竞争性谈判文件、询价通知书随成交结果同时公告。成交结果公告应当包括以下内容:</p> <p>(一) 采购人和采购代理机构的名称、地址和联系方式;</p> <p>(二) 项目名称和项目编号;</p> <p>(三) 成交供应商名称、地址和成交金额;</p> <p>(四) 主要成交标的的名称、规格型号、数量、单价、服务要求;</p> <p>(五) 谈判小组、询价小组成员名单及单一来源采购人员名单。</p> <p>采用书面推荐供应商参加采购活动的,还应当公告采购人和评审专家的推荐意见。</p>	<p>제18조 발주자 또는 조달대행기관은 거래 공급자를 확정된 2개 근무일 내에 성급 이상 재정부문이 지정한 매체에 거래 결과를 공고하고 동시에 거래 공급자에 거래 통지서를 발송하며 경쟁성 담판문건, 가격의뢰 통지서를 거래 결과와 함께 동시에 공고해야 한다. 거래 결과 공고에는 다음의 내용이 포함해야 한다.</p> <p>(1) 발주자와 조달대행기관의 명칭, 주소 및 연락처</p> <p>(2) 프로젝트 명칭과 항목번호</p> <p>(3) 거래 공급자의 이름, 주소 및 거래 금액</p> <p>(4) 주요 거래 대상의 명칭, 규격 모델, 수량, 단가, 용역 요구사항</p> <p>(5) 담판소조, 가격조회소조 구성원 명단 및 단일원 조달 인원 명단</p> <p>서면 추천 방식으로 공급자가 조달 활동에 참가할 경우에도 발주자와 심사전문가의 추천 의견을 공고해야 한다.</p>
<p>第十九条 采购人与成交供应商应当在成交通知书发出之日起30日内,按照采购文件确定的合同文本以及采购</p>	<p>제19조 발주자와 거래 공급자는 거래통지서가 발송된 당일부터 30일 이내에 조달문건에서 확정된 계약서</p>

<p>标的、规格型号、采购金额、采购数量、技术和服务要求等事项签订政府采购合同。</p>	<p>및 조달대상, 규격모델, 조달금액, 조달수량, 기술과 용역 요구사항 등의 내용에 따라 정부조달 계약서를 체결해야 한다.</p>
<p>采购人不得向成交供应商提出超出采购文件以外的任何要求作为签订合同的条件, 不得与成交供应商订立背离采购文件确定的合同文本以及采购标的、规格型号、采购金额、采购数量、技术和服务要求等实质性内容的协议。</p>	<p>발주자는 거래 공급자에게 조달문건을 벗어난 어떠한 계약 조건도 요구할 수 없으며, 조달문건에서 확정된 계약내용 및 조달대상, 규격모델, 조달금액, 조달수량, 기술과 용역 요청사항 등 실질적인 내용과 위배되는 협의를 체결하여서는 아니 된다.</p>
<p>第二十条 采购人或者采购代理机构应当在采购活动结束后及时退还供应商的保证金, 但因供应商自身原因导致无法及时退还的除外。未成交供应商的保证金应当在成交通知书发出后5个工作日内退还, 成交供应商的保证金应当在采购合同签订后5个工作日内退还。</p>	<p>제20조 발주자 또는 조달대행기관은 조달활동이 종료된 후 즉시 공급자에게 보증금을 반환하여야 한다. 다만 공급자의 사유로 인하여 바로 지급할 수 없는 경우는 제외한다. 비거래 공급자의 보증금은 거래 통지서를 발송한 후 5개 근무일 내에 반환해야 하고, 거래 공급자의 보증금은 조달계약 체결 후 5개 근무일 내에 반환해야 한다.</p>
<p>有下列情形之一的, 保证金不予退还:</p> <p>(一) 供应商在提交响应文件截止时间后撤回响应文件的;</p> <p>(二) 供应商在响应文件中提供虚假材料的;</p> <p>(三) 除因不可抗力或谈判文件、询</p>	<p>아래 어느 하나에 해당되는 경우, 보증금은 반환하지 않는다.</p> <p>(1) 공급자가 응답문서 제출 마감 시간 후에 응답문서를 철회한 경우</p> <p>(2) 공급자가 응답문서에 허위 자료 제출한 경우</p> <p>(3) 불가항력 또는 담판문건, 가격</p>

<p>价通知书认可的情形以外，成交供应商不与采购人签订合同的；</p> <p>(四) 供应商与采购人、其他供应商或者采购代理机构恶意串通的；</p> <p>(五) 采购文件规定的其他情形。</p>	<p>조회 통지서에서 인정하는 경우를 제외하고, 거래 공급자가 조달계약을 체결하지 않을 경우</p> <p>(4) 공급자가 발주자, 다른 공급자 또는 조달대행기관과 악의적으로 결탁한 경우</p> <p>(5) 조달문건에 규정된 기타 경우</p>
<p>第二十一条 除资格性审查认定错误和价格计算错误外，采购人或者采购代理机构不得以任何理由组织重新评审。采购人、采购代理机构发现谈判小组、询价小组未按照采购文件规定的评定成交的标准进行评审的，应当重新开展采购活动，并同时书面报告本级财政部门。</p>	<p>제21조 자격심사 오류 인정 및 가격 산정 오류를 제외하고, 발주자 또는 조달대행기관은 어떠한 이유로도 심사를 재조직하여서는 아니 된다. 발주자와 조달대행기관에서 담판소조, 가격조회소조가 조달문건에서 규정한 거래 평가 표준으로 평가하지 않은 것을 발견했을 경우 조달활동을 재조직해야 하며 동시에 서면으로 본급 재정부문에 보고해야 한다.</p>
<p>第二十二条 除不可抗力等因素外，成交通知书发出后，采购人改变成交结果，或者成交供应商拒绝签订政府采购合同的，应当承担相应的法律责任。</p> <p>成交供应商拒绝签订政府采购合同的，采购人可以按照本办法第三十六条第二款、第四十九条第二款规定的原则确定其他供应商作为成交供应商并签订政府采购合同，也可以重新开展采购活动。拒绝签订政府采购合同</p>	<p>제22조 불가항력 등의 요소를 제외하고, 거래 통지서가 발송된 후 발주자가 거래결과를 변경하거나 거래 공급자가 정부조달 계약 체결을 거부하는 경우 상응한 법적 책임을 져야 한다.</p> <p>거래 공급자가 정부조달 계약을 거절할 경우, 발주자는 본 방법 제36조 제2항, 제49조 제2항에서 규정한 원칙에 따라 다른 공급자를 거래 공급자로 확정하여 정부조달 계약을 체결할 수 있고, 조달활동을 재조직</p>

<p>的成交供应商不得参加对该项目重新开展的采购活动。</p>	<p>할 수도 있다. 정부조달 계약 체결을 거절한 거래 공급자는 재조직하는 해당 항목의 조달활동에 다시 참가해서는 아니 된다.</p>
<p>第二十三条 在采购活动中因重大变故，采购任务取消的，采购人或者采购代理机构应当终止采购活动，通知所有参加采购活动的供应商，并将项目实施情况和采购任务取消原因报送本级财政部门。</p>	<p>제23조 조달활동 중 중대한 변고로 인하여 조달임무가 취소된 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 조달활동을 중지하며 조달활동에 참가한 모든 공급자에게 통지하고, 해당 프로젝트 진행 상황과 조달업무 취소 원인을 본급 재정부문에 보고해야 한다.</p>
<p>第二十四条 采购人或者采购代理机构应当按照采购合同规定的技术、服务等要求组织对供应商履约的验收，并出具验收书。验收书应当包括每一项技术、服务等要求的履约情况。大型或者复杂的项目，应当邀请国家认可的质量检测机构参加验收。验收方成员应当在验收书上签字，并承担相应的法律责任。</p>	<p>제24조 발주자 또는 조달대행기관은 조달 계약에 규정된 기술, 용역 등 요구사항에 따라 공급자의 계약 이행에 대한 검수를 조직하고 검수서를 작성하여야 한다. 검수서는 각 항목 기술, 용역 등이 요구하는 이행상황을 포함해야 한다. 대형 또는 복잡한 항목은 국가가 승인한 품질검사기관을 요청하여 검수에 참여하도록 해야 한다. 검수측 구성원은 검수서에 서명하고 상응하는 법적 책임을 져야 한다.</p>
<p>第二十五条 谈判小组、询价小组成员以及与评审工作有关的人员不得泄露评审情况以及评审过程中获悉的国家秘密、商业秘密。</p>	<p>제25조 담판소조, 가격조회소조 구성원 및 심사 업무 관련 인원은 심사 상황 및 심사 과정에서 취득한 국가기밀, 상업기밀을 누설해서는 아니 된다.</p>
<p>第二十六条 采购人、采购代理机构应当妥善保管每项采购活动的采购文</p>	<p>제26조 발주자와 조달대행기관은 각 조달활동 프로젝트의 조달문건을 잘</p>

<p>件。采购文件包括采购活动记录、采购预算、谈判文件、询价通知书、响应文件、推荐供应商的意见、评审报告、成交供应商确定文件、单一来源采购协商情况记录、合同文本、验收证明、质疑答复、投诉处理决定以及其他有关文件、资料。采购文件可以电子档案方式保存。</p> <p>采购活动记录至少应当包括下列内容：</p> <p>(一) 采购项目类别、名称；</p> <p>(二) 采购项目预算、资金构成和合同价格；</p> <p>(三) 采购方式，采用该方式的原因及相矣说明材料；</p> <p>(四) 选择参加采购活动的供应商的方式及原因；</p> <p>(五) 评定成交的标准及确定成交供应商的原因；</p> <p>(六) 终止采购活动的，终止的原因。</p>	<p>보관해야 한다. 조달문건에는 조달활동 기록, 조달예산, 담판문건, 가격조회 통지서, 응답문서, 공급자 추천의견, 심사보고서, 거래 공급자 확정서, 단일원 조달 담판 상황 기록, 계약서, 검수 증명, 질의응답, 이의제기처리결정 및 기타 관련 문건과 자료가 포함된다. 조달문건은 전자문서로 보관할 수 있다.</p> <p>조달활동 기록에는 최소 다음의 내용이 포함해야 한다.</p> <p>(1) 조달 항목 유형, 명칭</p> <p>(2) 조달 항목 예산, 자금 구성과 계약 가격</p> <p>(3) 조달방식, 해당 방식 채택 원인 및 관련 설명 자료</p> <p>(4) 조달활동 참가 공급자의 선택 방식 및 이유</p> <p>(5) 거래 기준 및 거래 공급자 확정 이유</p> <p>(6) 조달활동의 중지, 중지 사유</p>
<p style="text-align: center;">第三章 竞争性谈判</p> <p>第二十七条 符合下列情形之一的采购项目，可以采用竞争性谈判方式采购：</p> <p>(一) 招标后没有供应商投标或者没有合格标的，或者重新招标未能成立的；</p>	<p style="text-align: center;">제3장 경쟁성 담판</p> <p>제27조 아래 어느 하나에 해당되는 조달항목은 경쟁성 담판 방식으로 조달할 수 있다.</p> <p>(1) 입찰공고 후 공급자의 응찰이 없거나 합격 대상이 없는 경우, 또는 재입찰이 성립하지</p>

<p>(二) 技术复杂或者性质特殊, 不能确定详细规格或者具体要求的;</p> <p>(三) 非采购人所能预见的原因或者非采购人拖延造成采用招标所需时间不能满足用户紧急需要的;</p> <p>(四) 因艺术品采购、专利、专有技术或者服务的时间、数量事先不能确定等原因不能事先计算出价格总额的。</p> <p>公开招标的货物、服务采购项目, 招标过程中提交投标文件或者经评审实质性响应招标文件要求的供应商只有两家时, 采购人、采购代理机构按照本办法第四条经本级财政部门批准后可以与该两家供应商进行竞争性谈判采购, 采购人、采购代理机构应当根据招标文件中的采购需求编制谈判文件, 成立谈判小组, 由谈判小组对谈判文件进行确认。符合本款情形的, 本办法第三十三条、第三十五条中规定的供应商最低数量可以为两家。</p>	<p>않는 경우</p> <p>(2) 기술이 복잡하거나 특이하며 세부적인 규격 또는 구체적 요구사항을 확정할 수 없는 경우</p> <p>(3) 발주자가 예견할 수 있는 원인이 아니거나 발주자가 지체하지 아니하였음에도 입찰 소요시간이 사용자의 긴급 수요를 충족시키지 못하는 경우</p> <p>(4) 예술품 조달, 특허, 고유기술 또는 용역 기간, 수량을 사전에 확정하지 못하는 등의 원인으로 미리 가격 총액을 산정할 수 없는 경우</p> <p>공개입찰 물품, 용역 조달항목에서, 입찰공고 과정 중 입찰서를 제출하거나 또는 심사를 거쳐 입찰문건 요청사항에 부합되는 공급자가 2개 업체일 경우 발주자와 조달대행기관은 본 방법 제4조에 따라 본급 재정부문의 승인을 거쳐 2개 공급자와 경쟁성 담판을 진행할 수 있다. 발주자와 조달대행기관은 입찰문건의 조달 요구사항에 따라 담판문건을 작성하고 담판소조를 조직하여 담판소조가 담판문건에 대해 확인하도록 해야 한다. 본 조항에 부합될 경우, 방법 제33조, 35조에서 규정한 공급자는 최소 2개 업체로 할 수 있다.</p>
<p>第二十八条 符合本办法第二十七条</p>	<p>제28조 본 방법 제27조 제1항의 1</p>

<p>第一款第一项情形和第二款情形，申请采用竞争性谈判采购方式时，除提交本办法第五条第一至三项规定的材料外，还应当提交下列申请材料：</p> <p>(一) 在省级以上财政部门指定的媒体上发布招标公告的证明材料；</p> <p>(二) 采购人、采购代理机构出具的对招标文件和招标过程是否有供应商质疑及质疑处理情况的说明；</p> <p>(三) 评标委员会或者3名以上评审专家出具的招标文件没有不合理条款的论证意见。</p>	<p>및 제2항 상황에 해당되는 경우, 경쟁성 담판 조달방식의 채용을 신청시 본 방법 제5조 제1항~제3항에서 규정한 자료 외에 아래의 신청 자료를 제출해야 한다.</p> <p>(1) 성급 이상의 재정부문에서 지정한 매체에 입찰 공고를 발표한 증빙 서류</p> <p>(2) 발주자와 조달대행기관이 작성한 입찰문건과 입찰과정 중 공급자의 질의 및 질의 처리 상황 유무에 대한 설명</p> <p>(3) 입찰평가위원회 또는 3명 이상의 심사전문가가 작성한 입찰문건에 불합리한 조항이 없다는 논증 의견</p>
<p>第二十九条 从谈判文件发出之日起至供应商提交首次响应文件截止之日止不得少于3个工作日。</p> <p>提交首次响应文件截止之日前，采购人、采购代理机构或者谈判小组可以对已发出的谈判文件进行必要的澄清或者修改，澄清或者修改的内容作为谈判文件的组成部分。澄清或者修改的内容可能影响响应文件编制的，采购人、采购代理机构或者谈判小组应当在提交首次响应文件截止之日3个工作日前，以书面形式通知所有接收谈判文件的供应商，不足3个工作日</p>	<p>제29조 담판문건을 발송한 당일부터 공급자가 첫 응답문서를 제출하는 감일까지 최소 3개 근무일 이상이어야 한다.</p> <p>첫 응답문서 제출 마감일 전에, 발주자와 조달대행기관 또는 담판소조는 이미 발송한 응답문서에 대해 필요한 해명 또는 수정을 할 수 있고, 해명 또는 수정된 내용은 응답문서의 구성 부분이 된다. 해명 또는 수정된 내용이 응답문서 작성에 영향을 미칠 경우, 발주자와 조달대행기관 또는 담판소조는 응답문서 제출 마감일 최소 3개 근무일 전에 담판문건</p>

<p>的, 应当顺延提交首次响应文件截止之日。</p>	<p>을 수령한 모든 공급자에게 서면으로 통지해야 한다. 3개 근무일이 안 경우 첫 응답문서 마감 일자를 연장해야 한다.</p>
<p>第三十条 谈判小组应当对响应文件进行评审, 并根据谈判文件规定的程序、评定成交的标准等事项与实质性响应谈判文件要求的供应商进行谈判。未实质性响应谈判文件的响应文件按无效处理, 谈判小组应当告知有关供应商。</p>	<p>제30조 담판소조는 응답문서에 대해 심사를 진행하고, 담판문건에서 규정된 절차 및 거래 확정기준 등의 사항에 따라 실질적으로 담판문건 요구에 응답한 공급자와 담판을 진행한다. 담판문건에 대한 실질적 응답을 하지 않은 응답문서는 무효이며, 담판소조는 관련 공급자에 고지해야 한다.</p>
<p>第三十一条 谈判小组所有成员应当集中与单一供应商分别进行谈判, 并给予所有参加谈判的供应商平等的谈判机会。</p>	<p>제31조 담판소조의 모든 구성원은 집중하여 단일 공급자와 별도로 담판을 해야 하며, 모든 참가 공급자에게 평등한 담판 기회를 주어야 한다.</p>
<p>第三十二条 在谈判过程中, 谈判小组可以根据谈判文件和谈判情况实质性变动采购需求中的技术、服务要求以及合同草案条款, 但不得变动谈判文件中的其他内容。实质性变动的内容, 须经采购人代表确认。</p> <p>对谈判文件作出的实质性变动是谈判文件的有效组成部分, 谈判小组应当及时以书面形式同时通知所有参加谈判的供应商。</p>	<p>제32조 담판 과정 중 담판소조는 담판문건과 담판상황에 따라 조달 요청사항 중의 기술, 용역 요구사항 및 계약 초안 조항을 실질적으로 변경할 수 있으나, 담판문건의 다른 내용을 변경해서는 안 된다. 실질적인 변경 내용은 발주자 대표의 확인을 받아야 한다.</p> <p>담판문건에 대한 실질적인 변경은 담판문건의 유효한 구성 부분이며, 담판소조는 바로 서면으로 담판에 참가한 모든 공급자에게 통지해야</p>

<p>供应商应当按照谈判文件的变动情况和谈判小组的要求重新提交响应文件，并由其法定代表人或授权代表签字或者加盖公章。由授权代表签字的，应当附法定代表人授权书。供应商为自然人的，应当由本人签字并附身份证明。</p>	<p>한다.</p> <p>공급자는 반드시 담판문건의 변경 상황과 담판소조의 요구에 따라 응답문서를 다시 제출해야 하고, 그 법정 대표자 또는 수권 대표의 서명 또는 관인 날인을 추가해야 한다. 수권 대표가 서명할 경우 법정 대표자의 위임장을 첨부해야 한다. 공급자가 자연인이면 본인이 서명하고 신분 증명을 첨부해야 한다.</p>
<p>第三十三条 谈判文件能够详细列明采购标的的技术、服务要求的，谈判结束后，谈判小组应当要求所有继续参加谈判的供应商在规定时间内提交最后报价，提交最后报价的供应商不得少于3家。</p> <p>谈判文件不能详细列明采购标的的技术、服务要求，需经谈判由供应商提供最终设计方案或解决方案的，谈判结束后，谈判小组应当按照少数服从多数的原则投票推荐3家以上供应商的设计方案或者解决方案，并要求其在规定时间内提交最后报价。</p>	<p>제33조 담판문건은 조달 대상의 기술, 용역 요구사항에 대해 상세히 설명해야 하고, 담판이 완료된 후, 담판소조는 계속하여 담판에 참가하는 모든 공급자에게 규정된 시간 내에 최종 제시가격을 제출하도록 요구해야 하며, 최종 제시가격을 제출하는 공급자는 3개 보다 적어서는 아니 된다.</p> <p>담판문건이 조달대상의 기술, 용역 요구사항을 상세히 열거할 수 없어 담판을 통해 공급자가 최종 설계방안 또는 해결방안을 제출해야 할 경우, 담판 완료 후 담판소조는 다수결 원칙에 따라 3개 이상의 공급자의 설계방안 또는 해결방안을 추천하고 규정된 시간 내에 최종 제시가격을 제출하도록 요구해야 한다.</p>

<p>最后报价是供应商响应文件的有效组成部分。</p>	<p>최종 제시가격은 공급자 응답문서의 유효한 구성 부분이다.</p>
<p>第三十四条 已提交响应文件的供应商，在提交最后报价之前，可以根据谈判情况退出谈判。采购人、采购代理机构应当退还退出谈判的供应商的保证金。</p>	<p>제34조 응답문서를 제출한 공급자는 최종제시가격을 제출하기 전에 담판 상황에 따라 담판을 종료할 수 있다. 발주자와 조달대행기관은 담판을 종료한 공급자에 보증금을 반환해야 한다.</p>
<p>第三十五条 谈判小组应当从质量和服务均能满足采购文件实质性响应要求的供应商中，按照最后报价由低到高的顺序提出3名以上成交候选人，并编写评审报告。</p>	<p>제35조 담판소조는 품질과 용역 모두 조달문건의 실질적인 요구사항을 충족시키는 공급자 중에서, 최종제시가격이 낮은 순으로 3자 이상의 거래 후보자를 제시하고 심사보고서를 작성해야 한다.</p>
<p>第三十六条 采购代理机构应当在评审结束后2个工作日内将评审报告送采购人确认。</p> <p>采购人应当在收到评审报告后5个工作日内，从评审报告提出的成交候选人中，根据质量和服务均能满足采购文件实质性响应要求且最后报价最低的原则确定成交供应商，也可以书面授权谈判小组直接确定成交供应商。采购人逾期未确定成交供应商且不提出异议的，视为确定评审报告提出的最后报价最低的供应商为成交供应商。</p>	<p>제36조 조달대행기관은 심사 종료 후 2개 근무일 내에 심사보고서를 발주자에게 발송하여 확인해야 한다.</p> <p>발주자는 심사보고서를 수령한 후 5개 근무일 내에 심사보고서가 제시하는 거래 후보자 중 품질과 용역 모두 조달문건의 실질적인 요구사항을 충족시키고 최종제시가격이 가장 낮은 공급자를 거래 공급자로 확정해야 한다. 서면으로 위임을 받은 담판소조가 직접 거래 공급자를 확정할 수도 있다. 발주자가 기한을 넘겨 거래 공급자를 확정하지 않고 또한 이의를 제기하지 않을 경우 심사보고서가 제시한 최종제시가격이 가장 낮은 공급자를 거래 공급자로 확정</p>

<p>第三十七条 出现下列情形之一的，采购人或者采购代理机构应当终止竞争性谈判采购活动，发布项目终止公告并说明原因，重新开展采购活动：</p> <p>(一) 因情况变化，不再符合规定的竞争性谈判采购方式适用情形的；</p> <p>(二) 出现影响采购公正的违法、违规行为；</p> <p>(三) 在采购过程中符合竞争要求的供应商或者报价未超过采购预算的供应商不足3家的，但本办法第二十七条第二款规定的情形除外。</p>	<p>한 것으로 간주한다.</p> <p>제37조 아래 어느 하나에 해당되는 상황이 발생할 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 경쟁성 담판 조달활동을 중지하고 프로젝트 중지를 공지하고 원인을 설명해야 하며 조달활동을 재조직해야 한다.</p> <p>(1) 상황 변화로 인하여 더 이상 규정된 경쟁성 담판 조달방식의 적용이 부적절할 경우</p> <p>(2) 조달의 공정성에 영향을 미치는 위법 위반 행위가 발생한 경우</p> <p>(3) 조달 과정에서 경쟁 요구사항에 부합하는 공급자 또는 제시가격이 조달 예산을 초과하지 않은 공급자가 3개 업체 미만일 경우, 단 본 방법 제27조 제2관에서 규정하는 경우는 제외된다.</p>
<p style="text-align: center;">第四章 单一来源采购</p> <p>第三十八条 属于政府采购法第三十一条第一项情形，且达到公开招标数额的货物、服务项目，拟采用单一来源采购方式的，采购人、采购代理机构在按照本办法第四条报财政部门批准之前，应当在省级以上财政部门指定媒体上公示，并将公示情况一并报财政部门。公示期不得少于5个工作日，公示内容应当包括：</p>	<p style="text-align: center;">제4장 단일원 조달</p> <p>제38조 정부조달법 제31조 제1항의 경우에 속하고 공개입찰 금액 기준에 달하는 물품, 용역 프로젝트가 단일원 조달 방식을 채용하고자 할 경우, 발주자와 조달대행기관은 본 방법 제4조에 따라 재정부문의 승인 전에 성급 이상 재정부문이 지정한 매체에 공시하고 공시상황과 함께 재정부문에 보고해야 한다. 공시기간</p>

<p>(一) 采购人、采购项目名称和内容；</p> <p>(二) 拟采购的货物或者服务的说明；</p> <p>(三) 采用单一来源采购方式的原因及关系说明；</p> <p>(四) 拟定的唯一供应商名称、地址；</p> <p>(五) 专业人员对相关供应商因专利、专有技术等原因具有唯一性的具体论证意见，以及专业人员的姓名、工作单位和职称；</p> <p>(六) 公示的期限；</p> <p>(七) 采购人、采购代理机构、财政部门的联系地址、联系人和联系电话。</p>	<p>은 최저 5개 근무일 이상이어야 하며 공시 내용은 아래 내용을 포함해야 한다.</p> <p>(1) 발주자, 조달항목 명칭과 내용</p> <p>(2) 조달 예정 물품 또는 용역 설명</p> <p>(3) 단일원 조달 방식 채택 원인 및 관련 설명</p> <p>(4) 단일 지정 공급자 명칭, 주소</p> <p>(5) 관련 공급자가 보유한 특허, 고유기술 등의 전문가의 유일한 구체적 논증 의견, 전문가 인원 성명, 단위, 직함</p> <p>(6) 공시 기간</p> <p>(7) 발주자와 조달대행기관, 재정부문의 연락 주소, 담당자, 전화번호</p>
<p>第三十九条 任何供应商、单位或者个人对采用单一来源采购方式公示有异议的，可以在公示期内将书面意见反馈给采购人、采购代理机构，并同时抄送相关财政部门。</p>	<p>제39조 단일원 조달 방식 공시에 의견이 있는 공급자, 단위 또는 개인은 누구나 공시 기간 내 조달인과 조달대행기관에 서면으로 의견을 제시하고, 동시에 관련 재정부문에 발송할 수 있다.</p>
<p>第四十条 采购人、采购代理机构收到对采用单一来源采购方式公示的异议后，应当在公示期满后5个工作日内，组织补充论证，论证后认为异议成立的，应当依法采取其他采购方式；论证后认为异议不成立的，应当将异议意见、论证意见与公示情况一并报相关财政部门。</p>	<p>제40조 발주자와 조달대행기관은 단일원 조달 방식의 공시에 대한 이의를 접수한 후, 공시기간 만료 후 5개 근무일 내에 추가로 보충 논증을 조직하여, 논증 후 이의가 성립되면 법에 의해 다른 조달방식을 채택해야 한다. 논증 후 이의가 성립하지 않으면 이의 의견은 논증의견, 공시 현황</p>

<p>采购人、采购代理机构应当将补充论证的结论告知提出异议的供应商、单位或者个人。</p>	<p>과 함께 관련 재정부문에 보고해야 한다.</p> <p>발주자와 조달대행기관은 보충 논증의 결과를 이의를 제기한 공급자, 단위, 또는 개인에게 고지해야 한다.</p>
<p>第四十一条 采用单一来源采购方式采购的，采购人、采购代理机构应当组织具有相关经验的专业人员与供应商商定合理的成交价格并保证采购项目质量。</p>	<p>제41조 단일원 조달 방식을 채택한 발주자와 조달대행기관은 관련 경험이 있는 전문 인원을 조직하여 공급자와 합리적인 거래 가격을 협의하고 조달항목의 품질을 보증해야 한다.</p>
<p>第四十二条 单一来源采购人员应当编写协商情况记录，主要包括：</p> <p>(一) 依据本办法第三十八条进行公示的，公示情况说明；</p> <p>(二) 协商日期和地点，采购人员名单；</p> <p>(三) 供应商提供的采购标的成本、同类项目合同价格以及相关专利、专有技术等情况说明；</p> <p>(四) 合同主要条款及价格商定情况。</p> <p>协商情况记录应当由采购全体人员签字认可。对记录有异议的采购人员，应当签署不同意见并说明理由。采购人员拒绝在记录上签字又不书面说明</p>	<p>제42조 단일원 조달 인원은 협상 상황 기록을 작성해야 하고 다음의 주요 내용을 포함해야 한다.</p> <p>(1) 본 방법 제38조에 의거하여 공시하는 경우, 상황 설명을 공시해야 함</p> <p>(2) 협상 날짜와 장소, 발주자 명단</p> <p>(3) 공급자가 제공하는 조달 대상의 원가, 동종 항목의 계약 가격 및 관련 특허, 고유기술 등의 상황설명</p> <p>(4) 계약 주요 조항 및 가격 확정 상황</p> <p>협상 상황 기록은 조달인원이 모두 서명해야 한다. 기록에 이의가 있는 발주자는 다른 의견을 서명하고 이유를 설명해야 한다. 발주자가 기록</p>

<p>其不同意见和理由的，视为同意。</p>	<p>에 서명하는 것을 거절하고 또 그 다른 의견과 이유를 서면으로 설명하지 않을 경우 동의한 것으로 간주한다.</p>
<p>第四十三条 出现下列情形之一的，采购人或者采购代理机构应当终止采购活动，发布项目终止公告并说明原因，重新开展采购活动：</p> <p>(一) 因情况变化，不再符合规定的单一来源采购方式适用情形的；</p> <p>(二) 出现影响采购公正的违法、违规行为；</p> <p>(三) 报价超过采购预算的。</p>	<p>제43조 아래 어느 하나에 해당되는 발주자 또는 조달대행기관은 조달활동을 중지하고, 프로젝트 중지 공고를 발표하고 원인 설명을 해야 하며, 조달활동을 재조직해야 한다.</p> <p>(1) 상황변화로 인해 규정된 단일원 조달 방식이 더 이상 적합하지 않는 경우</p> <p>(2) 공정한 조달에 영향을 미치는 위법, 위반 행위가 발견된 경우</p> <p>(3) 제시가격이 조달 예산을 초과한 경우</p>
<p style="text-align: center;">第五章 询价</p>	<p style="text-align: center;">제5장 견적의뢰</p>
<p>第四十四条 询价采购需求中的技术、服务等要求应当完整、明确，符合相关法律、行政法规和政府采购政策的规定。</p>	<p>제44조 견적의뢰 요구사항 중 기술·용역 등의 요구사항은 완전하고 명확하며 관련 법류, 행정법규와 정부조달법의 규정에 부합해야 한다.</p>
<p>第四十五条 从询价通知书发出之日起至供应商提交响应文件截止之日止不得少于3个工作日。</p> <p>提交响应文件截止之日前，采购人、采购代理机构或者询价小组可以对已发出的询价通知书进行必要的澄清或</p>	<p>제45조 가격조회 통지서가 발송된 당일부터 공급자 응답문서 제출 마감일자는 최소 3개 근무일 이상이어야 한다.</p> <p>응답문서 제출 마감일 전에, 발주자와 조달대행기관 또는 가격조회소조는 필요한 경우 이미 발송된 견적의</p>

<p>者修改，澄清或者修改的内容作为询价通知书的组成部分。澄清或者修改的内容可能影响响应文件编制的，采购人、采购代理机构或者询价小组应当在提交响应文件截止之日3个工作日前，以书面形式通知所有接收询价通知书的供应商，不足3个工作日的，应当顺延提交响应文件截止之日。</p>	<p>뢰 통지서를 해명 또는 수정할 수 있으며, 해명 또는 수정한 내용은 가격의뢰 통지서의 구성 부분이 된다. 해명 또는 수정한 내용이 응답문서 작성에 영향을 미칠 수 있는 경우, 발주자와 조달대행기관 혹은 가격조회소조는 응답문서 제출 마감 근무일 기준 3일 전에 가격의뢰 통지서를 수령한 모든 공급자에 서면으로 통지해야 한다. 근무일 기준 3일 미만이면, 응답문서 제출 마감일을 연장해야 한다.</p>
<p>第四十六条 询价小组在询价过程中，不得改变询价通知书所确定的技术和服务等要求、评审程序、评定成交的标准和合同文本等事项。</p>	<p>제46조 가격조회소조는 견적의뢰 과정에서 견적의뢰 통지서에 확정된 기술과 용역 등의 요구사항, 심사 절차, 거래 확정 기준과 계약서 등 사항을 변경해서는 아니 된다.</p>
<p>第四十七条 参加询价采购活动的供应商，应当按照询价通知书的规定一次报出不得更改的价格。</p>	<p>제47조 견적의뢰 활동에 참가하는 공급자는 견적의뢰 통지서의 규정에 따라 변경불가 가격을 1회 제출해야 한다.</p>
<p>第四十八条 询价小组应当从质量和服务均能满足采购文件实质性响应要求的供应商中，按照报价由低到高的顺序提出3名以上成交候选人，并编写评审报告。</p>	<p>제48조 가격조회소조는 품질과 용역이 모두 조달문건의 실질적인 요청사항을 충족시킬 수 있는 공급자 중에서 제시가격이 낮은 순으로 3개 이상의 거래 후보자를 제시하고 심사보고서를 작성해야 한다.</p>
<p>第四十九条 采购代理机构应当在评审结束后2个工作日内将评审报告送采购人确认。</p>	<p>제49조 조달대행기관은 심사가 끝난 후 2개 근무일 내에 심사보고서를 발주자에게 발송하여 확인해야 한다.</p>

<p>采购人应当在收到评审报告后5个工作日内，从评审报告提出的成交候选人中，根据质量和服务均能满足采购文件实质性响应要求且报价最低的原则确定成交供应商，也可以书面授权询价小组直接确定成交供应商。采购人逾期未确定成交供应商且不提出异议的，视为确定评审报告提出的最后报价最低的供应商为成交供应商。</p>	<p>발주자는 심사보고서를 받은 후 5개 근무일 내에 심사보고서가 제시한 거래 후보자 중 품질과 용역 모두 조달문건의 실질적인 요구사항을 충족하고 최저 제시가격의 원칙으로 거래 공급자를 확정한다. 서면으로 위임받은 가격조회소조는 직접 거래 공급자를 확정할 수도 있다. 발주자가 기한을 넘겨서도 거래 공급자를 확정하지 않고 또 이익도 제기하지 않는 경우 심사보고서가 제시한 최종견적이 가장 낮은 공급자를 거래 공급자로 확정하는 것으로 간주한다.</p>
<p>第五十条 出现下列情形之一的，采购人或者采购代理机构应当终止询价采购活动，发布项目终止公告并说明原因，重新开展采购活动：</p> <p>(一) 因情况变化，不再符合规定的询价采购方式适用情形的；</p> <p>(二) 出现影响采购公正的违法、违规行为；</p> <p>(三) 在采购过程中符合竞争要求的供应商或者报价未超过采购预算的供应商不足3家的。</p>	<p>제50조 아래 어느 하나에 해당되는 상황이 발생하면 발주자 또는 조달대행기관은 조달활동을 중지하고, 프로젝트 중지 공고를 내고 그 원인을 설명하며, 조달활동을 재조직해야 한다.</p> <p>(1) 상황변화로 인해 규정된 견적의뢰 조달방식이 더 이상 적합하지 않는 경우</p> <p>(2) 공정한 조달에 영향을 미치는 위법, 위반 행위가 발견된 경우</p> <p>(3) 조달 과정 중, 경쟁 요구사항에 부합하는 공급자 또는 제시가격이 조달 예산을 초과하지 않는 공급자가 3개 미만일 경우</p>
<p>第六章 法律责任</p>	<p>제5장 법률 책임</p>

<p>第五十一条 采购人、采购代理机构有下列情形之一的，责令限期改正，给予警告；有关法律、行政法规规定处以罚款的，并处罚款；涉嫌犯罪的，依法移送司法机关处理：</p> <p>(一) 未按照本办法规定在指定媒体上发布政府采购信息的；</p> <p>(二) 未按照本办法规定组成谈判小组、询价小组的；</p> <p>(三) 在询价采购过程中与供应商进行协商谈判的；</p> <p>(四) 未按照政府采购法和本办法规定的程序和要求确定成交候选人的；</p> <p>(五) 泄露评审情况以及评审过程中获悉的国家秘密、商业秘密的。</p> <p>采购代理机构有前款情形之一，情节严重的，暂停其政府采购代理机构资格3至6个月；情节特别严重或者逾期不改正的，取消其政府采购代理机构资格。</p>	<p>제51조 발주자와 조달대행기관이 아래 어느 하나에 해당되는 경우, 기한 내에 시정할 것을 명령하고 경고하며, 관련 법률, 행정법규에 따라 벌금을 부과하고, 범죄 혐의가 있는 경우에는 법에 따라 사법기관으로 이관하여 처리한다.</p> <p>(1) 본 방법의 규정에 따른 지정매체에 정부조달 정보를 발표하지 않은 경우</p> <p>(2) 본 방법의 규정에 따른 담판소조, 가격조회소조를 조직하지 않은 경우</p> <p>(3) 가격의뢰 과정 중 공급자와 협상담판을 진행하는 경우</p> <p>(4) 정부조달법과 본 방법이 규정한 절차와 요구사항 대로 거래 후보자를 확정하지 않은 경우</p> <p>(5) 심사 상황과 심사 과정 중 취득한 국가기밀, 상업기밀을 누설한 경우</p> <p>조달대행기관이 전관의 상황 중 심각한 상황에 해당되면, 정부 조달대행기관 자격을 3~6개월 동안 일시 정지하고, 상황이 특히 심각하거나 기한이 경과되어도 시정하지 않으면 정부 조달대행기관 자격을 취소한다.</p>
<p>第五十二条 采购人有下列情形之一的，责令限期改正，给予警告；有关</p>	<p>제52조 발주자가 아래 어느 하나에 해당되는 경우, 기한 내에 시정할 것</p>

<p>法律、行政法规规定处以罚款的，并处罚款：</p> <p>(一) 未按照政府采购法和本办法的规定采用非招标采购方式的；</p> <p>(二) 未按照政府采购法和本办法的规定确定成交供应商的；</p> <p>(三) 未按照采购文件确定的事项签订政府采购合同，或者与成交供应商另行订立背离合同实质性内容的协议的；</p> <p>(四) 未按规定将政府采购合同副本报本级财政部门备案的。</p>	<p>을 명령하고 경고하며, 관련 법률, 행정법규에 따라 벌금을 부과한다.</p> <p>(1) 정부조달법과 본 방법의 규정에 따르지 않고 비입찰 조달방식을 채택하는 경우</p> <p>(2) 정부조달법과 본 방법의 규정에 따르지 않고 거래 공급자를 확정하는 경우</p> <p>(3) 조달문건에 정한 사항과 정부조달 계약에 따르지 않거나 혹은 거래 공급자와 계약의 실질적인 내용에 위배되는 별도의 협의를 체결하는 경우</p> <p>(4) 규정에 따르지 않고 정부조달 계약서 사본을 본급 재정부문에 보고하지 않은 경우</p>
<p>第五十三条 采购人、采购代理机构有本办法第五十一条、第五十二条规定情形之一，且情节严重或者拒不改正的，其直接负责的主管人员和其他直接责任人员属于国家机关工作人员的，由任免机关或者监察机关依法给予处分，并予通报。</p>	<p>제53조 발주자와 조달대행기관이 본 방법 제51조, 52조의 규정에 해당하며 상황이 심각하거나 시정을 거부할 경우, 그 직접 책임 주관인원과 직접 책임자가 국가 기관 소속인원일 경우 임면기관 또는 감찰기관에서 법에 따라 처벌하고 통보한다.</p>
<p>第五十四条 成交供应商有下列情形之一的，责令限期改正，情节严重的，列入不良行为记录名单，在1至3年内禁止参加政府采购活动，并予以通报：</p> <p>(一) 未按照采购文件确定的事项签</p>	<p>제54조 거래 공급자가 아래 어느 하나 사항에 해당되는 경우, 기한 내에 시정하도록 명령하고, 상황이 심각한 경우에는 불량 행위 기록 목록에 포함시켜 1년~3년 동안 정부조달 활동에 참가하지 못하도록 하고 이를 통보한다.</p> <p>(1) 조달문건에 규정한 사항을 따</p>

<p>订政府采购合同，或者与采购人另行订立背离合同实质性内容的协议的；</p> <p>(二) 成交后无正当理由不与采购人签订合同的；</p> <p>(三) 拒绝履行合同义务的。</p>	<p>르지 않고 정부조달 계약을 체결하거나 발주자와 계약의 실질적 내용에 위배되는 협의를 체결한 경우</p> <p>(2) 거래 성사 후 불정당 이유로 발주자와 계약을 체결하지 않는 경우</p> <p>(3) 계약 이행 의무를 거절하는 경우</p>
<p>第五十五条 谈判小组、询价小组成员有下列行为之一的，责令改正，给予警告；有关法律、行政法规规定处以罚款的，并处罚款；涉嫌犯罪的，依法移送司法机关处理：</p> <p>(一) 收受采购人、采购代理机构、供应商、其他利害关系人的财物或者其他不正当利益的；</p> <p>(二) 泄露评审情况以及评审过程中获悉的国家秘密、商业秘密的；</p> <p>(三) 明知与供应商有利害关系而不依法回避的；</p> <p>(四) 在评审过程中擅离职守，影响评审程序正常进行的；</p> <p>(五) 在评审过程中有明显不合理或者不正当倾向性的；</p>	<p>제55조 담판소조, 가격조회소조 구성원이 아래 임의의 하나 상황에 해당할 경우, 시정할 것을 명령하고 경고하며 관련 법률, 행정법규에 따라 벌금을 부과한다. 범죄 혐의가 있으면 법에 따라 사법기관으로 이관하여 처리한다.</p> <p>(1) 발주자와 조달대행기관, 공급자, 기타 이해관계자의 재화 또는 기타 부당 이득을 취한 경우</p> <p>(2) 심사 상황 및 심사 과정 중 취득한 국가기밀, 상업기밀을 누출하는 경우</p> <p>(3) 공급자와 이해관계가 있는 것을 알면서도 법에 따라 회피하지 않는 경우</p> <p>(4) 심사 과정 중 직무에서 무단이탈하여 정상적인 심사 절차에 영향을 미친 경우</p> <p>(5) 심사 과정 중 불합리하거나 부당한 경향이 뚜렷한 경우</p>

<p>(六) 未按照采购文件规定的评定成交的标准进行评审的。</p> <p>评审专家有前款情形之一，情节严重的，取消其政府采购评审专家资格，不得再参加任何政府采购项目的评审，并在财政部门指定的政府采购信息发布媒体上予以公告。</p>	<p>(6) 조달문건에서 규정한 거래 확정 기준대로 심사를 진행하지 않은 경우</p> <p>심사전문가가 전관 중 하나의 경우에 해당하고 상황이 심각하면 정부조달 심사전문가 자격을 취소하고 어떠한 정부조달항목 심사에도 참가하지 못하며, 재정부문이 지정한 정부조달 정보 발표 매체에 이를 공지해야 한다.</p>
<p>第五十六条 有本办法第五十一条、第五十二条、第五十五条违法行为之一，并且影响或者可能影响成交结果的，应当按照下列情形分别处理：</p> <p>(一) 未确定成交供应商的，终止本次采购活动，依法重新开展采购活动；</p> <p>(二) 已确定成交供应商但采购合同尚未履行的，撤销合同，从合格的成交候选人中另行确定成交供应商，没有合格的成交候选人的，重新开展采购活动；</p> <p>(三) 采购合同已经履行的，给采购人、供应商造成损失的，由责任人依法承担赔偿责任。</p>	<p>제56조 본 방법 제51조, 제52조, 제55조의 위법 행위 중 하나에 해당하고, 거래 결과에 영향이 있거나 영향을 미칠 우려가 있으면 다음의 상황에 따라 각각 처리해야 한다.</p> <p>(1) 거래 공급자 미확정 시에는 본 조달활동을 중지하고 법에 따라 조달활동을 재조직해야 한다.</p> <p>(2) 거래 공급자가 확정되었으나 조달 계약은 아직 이행하지 않았을 경우에는 계약을 철회하고 합격한 거래 후보자 중에서 다른 거래 공급자를 확정하고, 합격한 거래 후보자가 없는 경우에는 조달활동을 재조직해야 한다.</p> <p>(3) 조달 계약이 이미 이행된 경우. 발주자와 공급자에게 손해를 입혔을 경우 책임자가 법</p>

	에 따라 배상 책임을 져야 한다.
第五十七条 政府采购当事人违反政府采购法和本办法规定，给他人造成损失的，应当依照有关民事法律规定承担民事责任。	제57조 정부조달 당사자는 정부조달 법과 본 방법 규정을 위반하여 타인에게 손해를 입힌 경우 관련된 민사 법률 규정에 의해 민사 책임을 져야 한다.
第五十八条 任何单位或者个人非法干预、影响评审过程或者结果的，责令改正；该单位责任人或者个人属于国家机关工作人员的，由任免机关或者监察机关依法给予处分。	제58조 어떤 단위나 개인이 불법적으로 관여하여 심사과정 또는 심사 결과에 영향을 미치는 경우 시정을 명령하고, 해당 단위의 책임자 또는 국가 기관의 업무 인원은 임면기관 또는 검찰기관에 넘겨 법에 따라 처벌한다.
第五十九条 财政部门工作人员在实施监督管理过程中违法干预采购活动或者滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊的，依法给予处分；涉嫌犯罪的，依法移送司法机关处理。	제59조 재정부문 종사인원이 감독 관리를 함에 있어서 불법으로 조달 활동에 관여하거나 직권남용, 직무태만, 사리사욕으로 불법행위를 행했을 경우에는 법에 따라 처벌하고, 범죄 혐의가 있는 자는 법에 따라 사법기관으로 이관하여 처리한다.
第七章 附 则	제6장 부칙
第六十条 本办法所称主管预算单位是指负有编制部门预算职责，向同级财政部门申报预算的国家机关、事业单位和团体组织。	제60조 본 방법에서 말하는 주관예산단위란 부문의 예산을 편성하는 직무를 담당하고 동급 재정부문에 예산을 신고하는 국가기관, 사업단위와 단체 조직을 가리킨다.
第六十一条 各省、自治区、直辖市人民政府财政部门可以根据本法制	제60조 각 성, 자치구, 직할시의 재정부문은 본 방법에 따라 구체적인

定具体实施办法。	실시 방법을 제정할 수 있다.
第六十二条 本办法自2014年2·月1日起施行。	제62조 본 방법은 2014년 2월 1일부터 시행한다.

<p style="text-align: center;">《国有金融企业集中采购管理暂行规定》</p> <p style="text-align: center;">财金〔2018〕9号</p> <p>各国有金融企业： 为进一步提高国有金融企业集中采购效率，规范国有金融企业集中采购行为，现将《国有金融企业集中采购管理暂行规定》印发你们，请遵照执行。</p> <p style="text-align: right;">财政部 2018年2月5日</p>	<p style="text-align: center;">《국유금융기업 집중조달 관리 임시 규정》</p> <p style="text-align: center;">재금 [2018] 9호</p> <p>각 국유 금융기업： 국유금융기업의 집중조달 효율을 향상시키고 국유금융기업의 집중조달 행위를 규범화하기 위해 《국유금융기업 집중조달 관리 임시 규정》을 발행한다. 이에 준수하여 집행하기 바란다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2018년 2월 5일</p>
<p style="text-align: center;">第一章 总 则</p> <p>第一条 为规范国有金融企业集中采购行为，加强对采购支出的管理，提高采购资金的使用效益，根据国家有关法律、行政法规和部门规章，制定本规定。</p>	<p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 국유금융기업의 집중조달 행위를 규범화하고 조달지출에 대한 관리를 강화하며 조달자금의 사용 효율을 높이기 위해, 국가 관련 법률, 행정법규와 부문 규정에 따라 본 규정을 제정한다.</p>
<p>第二条 国有金融企业实施集中采购适用本规定。</p> <p>本规定所称国有金融企业，包括所有获得金融业务许可证的国有企业,以及国有金融控股公司、国有担保公司和其他金融类国有企业。按现行法律法规实行会员制的金融交易场所参照本规定执行。</p>	<p>제2조 국유금융기업에서 집중조달을 실시할 경우 본 규정을 적용한다.</p> <p>본 규정에서 말하는 국유금융기업은, 금융업무 허가증을 받은 모든 국유기업 및 국유금융지주회사, 국유담보회사와 기타 금융류 국유기업을 포함한다. 현행 법률과 법규에 따라 회원제를 실시하는 금융 거래 장소는 본 규정을 참고하여 시행한다.</p>

<p>本规定所称集中采购，是指国有金融企业以合同方式有偿取得纳入集中采购范围的货物、工程和服务的行为。</p>	<p>본 규정에서 말하는 집중조달이란 국유금융기업이 계약방식으로 집중조달 범위의 물품, 공사와 용역을 유상 취득하는 행위를 말한다.</p>
<p>第三条 国有金融企业集中采购应当遵循公开、公平、公正、诚实信用和效益原则。</p>	<p>제3조 국유금융기업의 집중조달은 공개, 공평, 공정, 성실신용과 수익성 원칙을 따라야 한다.</p>
<p>第四条 国有金融企业开展集中采购活动应符合国家有关规定，建立统一管理、分级授权、相互制约的内部管理体制，切实维护企业 and 国家整体利益。</p>	<p>제4조 국유금융기업이 집중조달활동을 전개할 경우 반드시 국가 관련 규정에 부합해야 하고 통일 관리, 등급별 수권, 상호제약의 내부 관리체제를 구축하여 기업과 국가 전체의 이익을 철저히 지켜야 한다.</p>
<p>第五条 国有金融企业集中采购应优先采购节能环保产品。</p>	<p>제5조 국유금융기업의 집중조달은 에너지 절약 환경보호 제품을 우선적으로 구매해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第二章 组织管理</p>	<p style="text-align: center;">제2장 조직관리</p>
<p>第六条 国有金融企业应建立健全集中采购决策管理职能与操作执行职能相分离的管理体制。</p>	<p>제6조 국유금융기업은 집중조달 의사결정 관리기능과 운영집행기능이 분리된 관리체제를 구축해야 한다.</p>
<p>第七条 国有金融企业应成立集中采购管理委员会，成员由企业相关负责人以及财务、法律等相关业务部门负责人组成，负责对公司集中采购活动进行决策管理。国有金融企业纪检、监察、审计等部门人员可列席集中采购管理委员会会议。</p>	<p>제7조 국유금융기업은 기업 관련 담당자 및 재무, 법률 등 관련 부문 담당자로 구성된 집중조달 관리위원회를 설립하여 기업의 집중조달활동에 대하여 의사결정 관리를 책임지도록 해야 한다. 국유금융기업의 기검(紀檢), 감사(監察), 회계감사(審計) 등 부문 인원은 집중조달 관리위원회 회의에 참석해야 한다.</p>
<p>国有金融企业集中采购管理委员会的</p>	<p>국유금융기업 집중조달관리위원회의</p>

<p>主要职责包括：</p> <p>(一) 审定企业内部集中采购管理办法等制度规定；</p> <p>(二) 确定企业集中采购目录及限额标准；</p> <p>(三) 审定采购计划并审查采购计划的执行情况；</p> <p>(四) 审议对业务活动和发展有较大影响的采购事项；</p> <p>(五) 采购活动中涉及的其他重要管理和监督事宜。</p>	<p>주요 직책은 다음과 같다.</p> <p>(1) 기업 내부 집중조달 관리 방법 등 제도 규정의 심의 결정;</p> <p>(2) 기업 집중조달 목록 및 한도액 표준 확정;</p> <p>(3) 조달계획의 심의결정 그리고 조달계획의 집행현황 심사;</p> <p>(4) 업무활동과 발전에 큰 영향을 미치는 조달 사항 심의</p> <p>(5) 조달활동과 관련되는 기타 주요 관리 및 감독 사항</p>
<p>第八条 国有金融企业可指定具体业务部门或根据实际设立集中采购日常管理机构，具体实施集中采购活动。根据集中采购项目具体情况，国有金融企业可自行采购或委托外部代理机构办理采购事宜。</p>	<p>제8조 국유금융기업은 구체적인 업무 부문을 지정하거나 실제상황에 따라 집중조달 일상 관리 기관을 설립하여 구체적인 집중조달 활동을 실시할 수 있다. 집중 조달항목의 구체적인 상황에 따라 국유금융기업은 자체적으로 구매하거나 외부 대리기관에 구매업무를 의뢰할 수 있다.</p>
<p>第九条 国有金融企业采用公开招标、邀请招标方式采购的，应依法组建评标委员会负责采购项目评审。采用竞争性谈判、竞争性磋商、询价等非招标方式采购的，应参照政府采购的相关要求并结合本单位实际，成立谈判、磋商或询价小组。</p>	<p>제9조 국유금융기업이 공개입찰, 초청입찰 방식으로 구매할 경우, 법에 따라 입찰심사위원회를 조직하여 조달항목의 심사를 책임지도록 해야 한다. 경쟁성 담판, 경쟁성 담판, 가격조회 등 비입찰 조달방식을 채용할 경우 정부조달 관련 요구사항을 참고하고 동시에 본 단위 실제 상황과 결합하여 담판, 교섭 또는 가격조회 팀을 구축해야 한다.</p>
<p>第十条 国有金融企业总部可建立或联合建立集中采购项目评审专家库。评审专家成员由国有金融企业财务、技术等内部专业人员，以及相关技</p>	<p>제10조 국유금융기업 본사는 집중조달 항목 심사전문가 풀을 구축하거나 연합 구축할 수 있다. 심사전문가 구성원은 국유금융기업의 재무, 기술</p>

<p>术、经济等方面的外部专家组成。如不具备上述建库条件的企业，应合理使用招标代理机构等外部的评审专家库。</p>	<p>등 내부 전문인원 및 관련 기술, 경제 방면의 외부 전문가로 구성되어야 한다. 상술 풀 구축 조건이 구비되지 않은 기업은 입찰대리기관 등 외부 심사전문가 풀을 합리적으로 이용해야 한다.</p>
<p>第十一条 一般采购项目从评审专家库中随机抽取选定评审专家，对技术复杂、专业性强或者有特殊要求的采购项目，通过随机抽取方式难以确定合适评审专家的，可由国有金融企业按程序自行选定。</p>	<p>제11조 일반적인 조달항목은 심사전문가 풀에서 심사전문가를 무작위 선출하고, 기술이 복잡하고 특수 요구사항이 있는 조달항목은 무작위 선출 방식으로 적합한 심사전문가를 선정하기 어려울 경우 국유금융기업이 절차에 따라 자체적으로 선정할 수 있다.</p>
<p style="text-align: center;">第三章 制度建设</p>	<p style="text-align: center;">제3장 제도 구축</p>
<p>第十二条 国有金融企业可参考省级以上人民政府定期发布的集中采购目录及标准，结合企业实际情况，制定本企业的集中采购目录及限额标准。</p>	<p>제12조 국유금융기업은 성급 이상 인민정부가 정기적으로 발표하는 집중조달 항목과 기준을 참고하여 기업의 실제 상황에 맞게 해당 기업의 집중조달 항목 및 한도액 기준을 제정해야 한다.</p>
<p>第十三条 国有金融企业应依据国家有关法律法规和本规定，制定企业内部集中采购管理办法。</p>	<p>제13조 국유금융기업은 국가의 관련 법률과 법규 및 본 규정에 따라 기업 내부의 집중조달 관리방법을 제정해야 한다.</p>
<p>第十四条 国有金融企业内部集中采购管理办法，应至少包括以下内容：</p> <p>(一) 明确公司集中采购范围，以及不同采购方式的具体适用情形；</p> <p>(二) 实施集中采购的具体程序，包</p>	<p>제14조 국유금융기업 내부의 집중조달 관리방법은 다음과 같은 내용을 포함해야 한다.</p> <p>(1) 기업의 집중조달 범위 및 부동한 조달방식의 구체적인 적용 상황을 명확히 해야 한다.</p> <p>(2) 집중조달 실행의 구체적인 절</p>

<p>括编制采购计划、采购项目立项、编制采购需求、实施采购、签订合同、采购验收、资金结算、档案管理等；</p> <p>(三) 明确集中采购活动的内部监督检查主体及职责；</p> <p>(四) 对违法违规和违反职业道德等人员和单位的处理处罚措施等。</p>	<p>차는 조달계획 작성, 조달항목 수립, 조달요구사항 작성, 구매 실시, 계약 체결, 구매 검수, 자금 결산, 문서 관리 등을 포함한다.</p> <p>(3) 집중조달활동의 내부 감사 주체와 직무를 명확히 한다.</p> <p>(4) 법률 법규를 위반하고 직업윤리에 어긋나는 인원과 단위는 처벌해야 한다.</p>
<p>第十五条 国有金融企业应当建立健全内部监督管理制度，加强对集中采购的内部控制和监督检查，切实防范采购过程中的差错和舞弊行为。</p>	<p>제15조 국유금융기업은 내부 관리감독 제도를 구축하고 집중조달에 대한 내부 통제와 감사를 강화하여 구매 과정 중에 착오와 비리행위를 예방해야 한다.</p>
<p>第十六条 国有金融企业应建立相互监督、相互制约的采购活动决策和执行程序，并明确具体采购项目经办人员与负责采购合同审核、验收人员的职责权限，做到相互分离。</p>	<p>제16조 국유금융기업은 상호감독, 상호제약의 조달활동 정책과 집행절차를 수립하고 구체적인 조달항목의 담당인원과 조달계약의 검토, 검수인원의 직무 권한을 명확히 분리해야 한다.</p>
<p>第十七条 国有金融企业应对分支机构的集中采购行为做好业务指导和管理。</p>	<p>제17조 국유금융기업은 지점의 집중조달 행위에 대해 업무지도 및 관리를 해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第五章 采购方式</p> <p>第十八条 国有金融企业集中采购可以采用公开招标、邀请招标、竞争性谈判、竞争性磋商、单一来源采购、询价，以及有关管理部门认定的其他采购方式。</p>	<p style="text-align: center;">제5장 조달 방식</p> <p>제18조 국유금융기업의 집중조달은 공개입찰, 초청입찰, 경쟁성 담판, 경쟁적 협상, 단일원 조달, 가격조회 및 관련 관리부문이 인정하는 조달 방식을 활용할 수 있다.</p>
<p>第十九条 对纳入集中采购范围的采购项目，国有金融企业原则上应优先</p>	<p>제19조 집중조달 범위에 포함된 조달항목에 대해 국유금융기업은 공개</p>

<p>采用公开招标或邀请招标的方式。需要采用非招标采购方式的，应符合本规定要求，并在采购活动开始前，按企业内部集中采购管理规定报批。</p>	<p>입찰 또는 초청입찰 방식으로 진행하는 것을 우선 원칙으로 한다. 비입찰 조달방식이 필요한 경우에는 본 규정의 요구사항에 부합되고 조달활동 시작 전 기업 내부의 집중조달 관리 규정에 따라 보고하여 승인받아야 한다.</p>
<p>第二十条 符合下列情形之一的集中采购项目，可以采用邀请招标方式采购：</p> <p>(一) 具有特殊性，只能从有限范围的供应商处采购的；</p> <p>(二) 采用公开招标方式的费用占该采购项目总价值的比例过大的；</p> <p>(三) 企业内部集中采购管理办法列明的其他适用情形。</p>	<p>제20조 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 집중조달 항목은 초청입찰 방식으로 진행할 수 있다.</p> <p>(1) 특수하고 제한된 공급자만 조달이 가능한 경우</p> <p>(2) 공개입찰 방식으로 진행하는 비용이 조달항목 총 가치에 과도한 비율을 차지하는 경우</p> <p>(3) 기업 내부 집중조달 관리방법에 명시된 기타의 경우</p>
<p>第二十一条 符合下列情形之一的集中采购项目，可以采用竞争性谈判方式采购：</p> <p>(一) 招标后没有供应商投标或者没有合格标的或者重新招标未能成立的；</p> <p>(二) 技术复杂或者性质特殊，不能确定详细规格或者具体要求的；</p> <p>(三) 采用招标所需时间不能满足用户紧急需要的；</p> <p>(四) 不能事先计算出价格总额的；</p>	<p>제21조 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 집중 조달항목은 경쟁성 담판방식으로 진행할 수 있다.</p> <p>(1) 입찰 공고 후 공급자가 입찰에 응하지 않거나, 응찰 자격에 합격한 공급자가 없거나, 재입찰이 성립되지 않는 경우</p> <p>(2) 기술이 복잡하거나 특성이 특수하여 상세한 규격이나 구체적인 요구사항을 확정할 수 없을 경우</p> <p>(3) 입찰에 소요되는 시간이 긴급한 수요를 만족시키기 어려울 경우</p> <p>(4) 사전에 가격 총액을 산출할 수 없는 경우</p>

<p>(五) 企业内部集中采购管理办法列明的其他适用情形。</p>	<p>(5) 기업 내부 집중조달 관리방법에 명시된 기타의 경우</p>
<p>第二十二条 符合下列情形之一的集中采购项目，可以采用竞争性磋商方式采购：</p> <p>(一) 购买服务项目；</p> <p>(二) 技术复杂或者性质特殊，不能确定详细规格或者具体要求的；</p> <p>(三) 因专利、专有技术或者服务的时间、数量事先不能确定等原因不能事先计算出价格总额的；</p> <p>(四) 市场竞争不充分的科研项目；</p> <p>(五) 按照招标投标法及其实施条例必须进行招标的工程建设项目以外的工程建设项目；</p> <p>(六) 企业内部集中采购管理办法列明的其他适用情形。</p>	<p>제22조 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 집중 조달항목은 경쟁적 교섭 방식으로 진행할 수 있다.</p> <p>(1) 용역 조달항목</p> <p>(2) 기술이 복잡하거나 특성이 특수하여 상세한 규격이나 구체적인 요구사항을 확정하지 못하는 경우</p> <p>(3) 특허, 고유기술 또는 용역 기간 및 수량이 사전에 확정할 수 없는 등의 원인으로 사전에 가격 총액을 산출하지 못하는 경우</p> <p>(4) 시장경쟁이 충분하지 않은 과학연구 항목</p> <p>(5) 입찰투찰법 및 그 시행조례에 따라 반드시 입찰을 진행해야 하는 공사 건설 항목이 아닌 공사 건설 항목</p> <p>(6) 기업 내부 집중조달 관리방법에 명시된 기타의 경우</p>
<p>第二十三条 符合下列情形之一的集中采购项目，可以采用单一来源方式采购：</p> <p>(一) 只能从唯一供应商处采购的；</p> <p>(二) 发生了不可预见的紧急情况不能从其他供应商处采购的；</p> <p>(三) 必须保证原有采购项目一致性或者服务配套的要求，需要再</p>	<p>제23조 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 집중 조달항목은 단일 공급원 방식으로 진행할 수 있다.</p> <p>(1) 유일한 공급자로부터만 조달할 수 있는 경우</p> <p>(2) 예측할 수 없는 긴급 상황이 발생하여 다른 공급자로부터 구매할 수 없는 경우</p> <p>(3) 기존 조달항목과의 일치성 또는 기존 용역의 세트 구성 요</p>

<p>次向原供应商采购的；</p> <p>(四) 企业内部集中采购管理办法列明的其他适用情形。</p>	<p>구사항을 보장하기 위해 기존 공급자로부터 재구매해야 하는 경우</p> <p>(4) 기업 내부 집중조달 관리방법에 명시된 기타의 경우</p>
<p>第二十四条 集中采购项目符合货物规格、标准统一，现货货源充足且价格变化幅度小等条件的，经企业内部集中采购管理办法列明，可以采用询价方式采购。</p>	<p>제24조 집중 조달항목이 물품 규격, 표준 통일에 부합되고 현물 공급원이 충족하고 가격 변화폭이 적을 경우, 기업 내부 집중조달 관리방법에 따라 가격조회 방식으로 진행할 수 있다.</p>
<p>第五章 采购管理</p> <p>第二十五条 国有金融企业应按采购计划实施集中采购，并纳入年度预算管理。计划外的集中采购事项，应按企业内部相关规定报批。采购计划的重大调整，应按程序报集中采购管理委员会审议。</p>	<p>제5장 조달 관리</p> <p>제25조 국유금융기업은 조달계획에 따라 집중조달을 진행하고 년도 예산 관리에 포함시킨다. 계획 밖의 집중조달 사항은 기업 내부 관련규정에 따라 보고하여 승인받아야 한다. 조달계획의 중대한 조정은 절차에 따라 집중조달 관리위원회의 심의를 받아야 한다.</p>
<p>第二十六条 国有金融企业不得将应当以公开招标方式采购的项目化整为零或者以其他任何方式规避公开招标采购。</p>	<p>제26조 국유금융기업은 공개입찰 방식으로 진행해야 할 조달항목을 여러 개로 분할하거나 기타 그 어떤 방식으로든 공개입찰 조달을 회피할 수 없다.</p>
<p>第二十七条 国有金融企业根据中标或成交结果签订采购合同，采购合同应经内部法律部门或法律中介机构审核。</p>	<p>제27조 국유금융기업은 낙찰 또는 거래결과에 따라 조달계약을 체결할 경우 조달계약은 내부 법률부문 또는 법률 중개기구에 의해 심사를 받아야 한다.</p>
<p>第二十八条 国有金融企业要做好集中采购信息公开工作，通过企业网</p>	<p>제28조 국유금융기업은 집중조달 정보 공개 업무를 철저히 실행하고 기</p>

<p>站、招标代理机构网站或省级以上人民政府财政部门指定的政府采购信息公开媒体等公开渠道，向社会披露公开招标和非公开招标的采购项目信息，涉及国家秘密、商业秘密的内容除外。</p> <p>采用公开招标方式的，应当按规定发布招标公告、资格预审公告，公示中标候选人、中标结果等全流程信息。中标结果公示内容包括但不限于招标项目名称、招标人、招标代理机构、招标公告日期、中标人、中标内容及价格等基本要素。招标公告及中标结果应在同一渠道公开。</p> <p>采用非公开招标方式的，应在采购合同签订之日起3个工作日内，公告成交结果，包括但不限于采购内容、采购方式、候选供应商、中选供应商、合同确定的采购数量、采购价格等基本要素。</p>	<p>업 홈페이지, 입찰대리기구 홈페이지 또는 성급 이상 인민정부 재정부문이 지정한 정부조달 정보 게시 매체 등의 공개 채널을 통해 공개해야 하고, 국가기밀, 사업기밀 관련 내용을 제외한 공개입찰 및 비공개입찰 조달항목 정보를 사회에 공개해야 한다.</p> <p>공개입찰 방식을 채택할 경우에는 규정에 따라 입찰공고, 자격 사전심사 공고를 발표하고, 낙찰 후보자, 낙찰 결과 등 모든 절차 정보를 공시해야 한다. 낙찰 결과의 공시 내용은 입찰항목 명칭, 입찰인, 입찰대리기구, 입찰공고 날짜, 낙찰자, 낙찰내용과 가격 등 기본 요소를 포함하되 이에 국한되지 아니한다. 입찰공지와 낙찰결과는 동일한 채널로 공개해야 한다.</p> <p>비공개 입찰방식을 채택할 경우에는 조달계약 체결로부터 3개 근무일 내에 거래 결과를 공지해야 하며, 그 내용은 조달내용, 조달방식, 공급자 후보, 최종 선정 공급자, 계약 체결된 구매수량, 구매가격 등 기본 요소가 포함되어야 하며 이에 국한되지 아니한다.</p>
<p style="text-align: center;">第六章 监督检查</p> <p>第二十九条 国有金融企业应认真执行本规定，在年度财务报告中披露对</p>	<p style="text-align: center;">제6장 감사</p> <p>제29조 국유금융기업은 본 규정을 성실하게 이행하고, 기업의 원가비용</p>

<p>企业成本、费用影响重大的集中采购事项，自觉接受财政、审计等相关部门的监督检查。</p>	<p>에 미치는 영향이 큰 집중조달 사항을 연도재무보고서에 밝히며 자발적으로 재정, 회계감사 등의 관련 부문의 감사를 받아야 한다.</p>
<p>第三十条 对国有金融企业实施的招标等集中采购活动，投标商及相关方认为有任何违法违规问题的，可按规定向国有金融企业的主管财政机关以及国家有关部门投诉。</p>	<p>제30조 국유금융기업이 실시하는 입찰 등의 집중조달활동에 대해서 입찰 사업자 및 관계측은 위법 및 규정 위반의 문제가 있다고 판단되면 규정에 따라 국유금융기업의 주관 재정기관 및 국가 관련부서에 신고할 수 있다.</p>
<p>第三十一条 企业采购当事人不得互相串通损害企业利益、国家利益、社会公共利益和其他当事人的合法权益。</p>	<p>제31조 기업 조달당사자는 서로 담합하여 기업이익, 국가이익, 사회 공공이익과 기타 당사자의 합법적인 권익에 손해를 끼쳐서는 아니 된다.</p>
<p>第三十二条 对采购当事人泄露标底等应当保密的与采购活动有关的情况和资料以及其他违反有关法律、行政法规和本规定的行为，依法追究 responsibility。</p>	<p>제32조 조달당사자가 입찰 최저가 등 기밀로 해야 할 조달활동 관련 상황과 자료를 유출하고 기타 관련 법률, 행정법규 및 본 규정을 위반하는 행위를 하는 경우에는 법에 따라 책임을 추궁해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第七章 附 则</p> <p>第三十三条 国有金融企业使用国际组织、外国政府、外国法人、以及其他组织和个人的贷款或者赠款进行采购，贷款或赠款人对采购方式有约定的，可从其约定，但不得损害国家利益和社会公共利益。</p>	<p style="text-align: center;">제7장 부칙</p> <p>제33조 국유금융기업이 국제기구, 외국정부, 외국법인, 그리고 기타 조직과 개인의 대출 또는 기부금을 사용해 조달하거나, 대출 또는 증여자가 조달방식에 대하여 약정이 있을 경우 약정대로 진행할 수 있으나, 국가이익과 사회 공공이익을 손해해서는 아니 된다.</p>
<p>第三十四条 本规定自2018年3月1日起施行。《关于加强国有金融企业集中</p>	<p>제34조 본 규정 은 2018년 3월 1일부터 시행한다. 《국유금융기업 집중</p>

采购管理的若干规定》(财金〔2001〕209号)同时废止。	조달 관리 임시 규정》(재정 [2001] 209호)은 동시에 폐지된다.
-------------------------------	---

<p style="text-align: center;">《政府采购竞争性磋商采购方式 管理暂行办法》</p> <p style="text-align: center;">财库 [2014] 214号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，有关人民团体，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局），新疆生产建设兵团财务局，各集中采购机构：</p> <p>为了深化政府采购制度改革，适应推进政府购买服务、推广政府和社会资本合作（PPP）模式等工作需要，根据《中华人民共和国政府采购法》和有关法律法规，财政部制定了《政府采购竞争性磋商采购方式管理暂行办法》。现印发给你们，请遵照执行。</p> <p style="text-align: right;">2014年12月31日</p>	<p style="text-align: center;">《정부조달 경쟁성 교섭 조달방식 관리 임시 방법》</p> <p style="text-align: center;">재고 [2014] 214 호</p> <p>당중앙 관련 부문, 국무원 각 부위, 각 직속 기관, 전국인민대표대회상무위원회판공청, 전국정치협상회의판공청, 최고인민법원, 최고인민검찰원, 관련 인민단체, 각 성, 자치구, 직할시, 계획서에 단독 열거한 재정청(국), 신강생산건설병단 재무국, 각 집중조달기관:</p> <p>정부조달 제도 개혁을 심화하고 정부 조달용역의 추진, 정부와 사회자본의 협력(PPP)모델 보급 등 사업 수요에 부응하기 위해, 《중화인민공화국 정부조달법》과 관련 법규에 따라 재정부는 《정부조달 경쟁성 교섭 조달방식 관리 임시 방법》을 제정 발행하며 이에 따라 집행하기 바랍니다.</p> <p style="text-align: right;">2014년 12월 31일</p>
<p style="text-align: center;">第一章 总 则</p> <p>第一条 为了规范政府采购行为，维护国家利益、社会公共利益和政府采购当事人的合法权益，依据《中华人民共和国政府采购法》（以下简称政府采购法）第二十六条第一款第六项规定，制定本办法。</p> <p>第二条 本办法所称竞争性磋商采购方式，是指采购人、政府采购代理机</p>	<p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 정부조달행위를 규범화하고 국가이익, 사회공공이익 및 정부조달 당사자의 합법적 권익을 수호하기 위해 《중화인민공화국 정부조달법》(이하 조달법이라 약칭) 제26조 제1관 제6항 규정에 따라 본 방법을 제정한다.</p> <p>제2조 본 방법에서 말하는 경쟁성 교섭방식이란 발주자와 조달대행기</p>

<p>构通过组建竞争性磋商小组（以下简称磋商小组）与符合条件的供应商就采购货物、工程和服务事宜进行磋商，供应商按照磋商文件的要求提交响应文件和报价，采购人从磋商小组评审后提出的候选供应商名单中确定成交供应商的采购方式。</p>	<p>관이 경쟁성 교섭소조(이하 교섭소조라 약칭)를 조직하여 자격요건에 부합되는 공급자와 물품, 공사, 용역에 대하여 교섭하고, 공급자는 교섭문건의 요구사항 대로 응답문서와 제시가격을 제출하며, 발주자는 교섭소조가 심사 후 제시하는 공급자 후보명단 중에서 거래 공급자를 확정하는 조달방식을 가리킨다.</p>
<p>第三条 符合下列情形的项目，可以采用竞争性磋商方式开展采购：</p> <p>（一）政府购买服务项目；</p> <p>（二）技术复杂或者性质特殊，不能确定详细规格或者具体要求的；</p> <p>（三）因艺术品采购、专利、专有技术或者服务的时间、数量事先不能确定等原因不能事先计算出价格总额的；</p> <p>（四）市场竞争不充分的科研项目，以及需要扶持的科技成果转化项目；</p> <p>（五）按照招标投标法及其实施条例必须进行招标的工程建设项目以外的工程建设项目。</p>	<p>제3조 다음에 해당하는 항목은 경쟁성 교섭 조달방식으로 진행할 수 있다.</p> <p>(1) 정부조달 용역 항목</p> <p>(2) 기술이 복잡하거나 특성이 특수하여 상세한 규격이나 구체적인 요구사항을 확정할 수 없는 경우</p> <p>(3) 예술품 조달, 특허, 고유기술 또는 용역의 시간, 수량을 사전에 확정하지 못하는 원인으로 사전에 가격 총액을 산출할 수 없는 경우</p> <p>(4) 시장경쟁이 활성화되지 않은 과학연구 항목 및 지원이 필요한 과학기술 성과의 전환 항목</p> <p>(5) 입찰투찰법 및 시행조례에 따라 반드시 입찰을 해야 하는 공사건설 항목외의 공사건설 항목</p>
<p style="text-align: center;">第二章 磋商程序</p> <p>第四条 达到公开招标数额标准的货物、服务采购项目，拟采用竞争性磋商</p>	<p style="text-align: center;">제2장 교섭절차</p> <p>제4조 공개입찰 금액 기준에 도달하는 물품, 용역 조달항목을 경쟁성 교</p>

<p>商采购方式的，采购人应当在采购活动开始前，报经主管预算单位同意后，依法向设区的市、自治州以上人民政府财政部门申请批准。</p>	<p>섭 조달방법으로 진행하려면 발주자는 조달활동 개시 전 주관예산단위의 동의를 거친 후 법에 따라 구가 설치된 시 및 자치주 이상의 인민정부 재정부문에 승인을 신청해야 한다.</p>
<p>第五条 采购人、采购代理机构应当按照政府采购法和本办法的规定组织开展竞争性磋商，并采取必要措施，保证磋商在严格保密的情况下进行。</p> <p>任何单位和个人不得非法干预、影响磋商过程和结果。</p>	<p>제5조 발주자와 조달대행기관은 정부조달법과 본 방법의 규정에 따라 경쟁성 교섭을 조직 진행하고 필요한 조치를 취하여 비밀을 엄격히 고수하는 상태에서 교섭이 진행되도록 보장해야 한다.</p> <p>어떤 단위나 개인도 불법으로 관여하거나 교섭과정 및 결과에 영향을 미쳐서는 아니 된다.</p>
<p>第六条 采购人、采购代理机构应当通过发布公告、从省级以上财政部门建立的供应商库中随机抽取或者采购人和评审专家分别书面推荐的方式邀请不少于3家符合相应资格条件的供应商参与竞争性磋商采购活动。</p> <p>符合政府采购法第二十二条第一款规定条件的供应商可以在采购活动开始前加入供应商库。财政部门不得对供应商申请入库收取任何费用，不得利用供应商库进行地区和行业封锁。</p> <p>采取采购人和评审专家书面推荐方式</p>	<p>제6조 발주자와 조달대행기관은 공고 발표를 통해 성급 이상 재정부문이 구축한 공급자 풀에서 무작위로 선출하거나 또는 발주자와 심사전문가가 각각 서면으로 추천한 자격요건이 맞는 최소 3개 이상의 공급자를 경쟁성 교섭 조달활동에 참여하도록 초청해야 한다.</p> <p>정부조달법 제22조 제1관의 규정 요건에 부합하는 공급자는 조달활동을 시작하기 전에 공급자 풀에 가입할 수 있다. 재정부문은 공급자의 풀 가입 신청에 어떠한 비용도 부과할 수 없으며 공급자 풀 이용 시 지역과 업종을 제한해서는 아니 된다.</p> <p>발주자와 심사전문가가 서면 추천</p>

<p>选择供应商的，采购人和评审专家应当各自出具书面推荐意见。采购人推荐供应商的比例不得高于推荐供应商总数的50%。</p>	<p>방식으로 공급자를 선택하려면 발주자와 심사전문가가 각각 서면으로 그 추천 의견을 제시해야 한다. 발주자 추천 공급자의 비율은 추천 공급자 총수의 50%를 넘어서는 아니 된다.</p>
<p>第七条 采用公告方式邀请供应商的，采购人、采购代理机构应当在省级以上人民政府财政部门指定的政府采购信息发布媒体发布竞争性磋商公告。竞争性磋商公告应当包括以下主要内容：</p> <p>(一) 采购人、采购代理机构的名称、地点和联系方式；</p> <p>(二) 采购项目的名称、数量、简要规格描述或项目基本概况介绍；</p> <p>(三) 采购项目的预算；</p> <p>(四) 供应商资格条件；</p> <p>(五) 获取磋商文件的时间、地点、方式及磋商文件售价；</p> <p>(六) 响应文件提交的截止时间、开标时间及地点；</p> <p>(七) 采购项目联系人姓名和电话。</p>	<p>제7조 공고방식으로 공급자를 초청하는 경우, 발주자와 조달대행기관은 성급 이상 인민정부 재정부문이 지정하는 정부조달 정보 발표 매체에 경쟁성 교섭 공고를 발표해야 한다. 경쟁성 교섭 공고는 다음의 주요 내용을 포함해야 한다.</p> <p>(1) 발주자와 조달대행기관의 명칭, 장소 및 연락처</p> <p>(2) 조달항목의 명칭, 수량, 간략한 규격 설명 또는 항목 개요 소개</p> <p>(3) 조달항목 예산</p> <p>(4) 공급자 자격요건</p> <p>(5) 교섭문건 수령 시간, 장소, 방법 및 교섭문건 판매가격</p> <p>(6) 응답문서 제출 마감시간, 개봉 시간 및 장소</p> <p>(7) 조달항목 담당자 성명 및 전화번호</p>
<p>第八条 竞争性磋商文件（以下简称磋商文件）应当根据采购项目的特点和采购人的实际需求制定，并经采购人书面同意。采购人应当以满足实际需求为原则，不得擅自提高经费预算和资产配置等采购标准。</p>	<p>제8조 경쟁성 교섭문건(이하 교섭문건으로 약칭)은 조달항목의 특징과 발주자의 실제 요구사항에 따라 작성되어야 하며 발주자의 서면 동의를 받아야 한다. 발주자는 실제 요구사항을 충족시키는 것을 원칙으로 하고, 임의로 경비 예산과 자산 안배 등의 조달 기준을 높여서는 아니 된다.</p>

<p>磋商文件不得要求或者标明供应商名称或者特定货物的品牌，不得含有指向特定供应商的技术、服务等条件。</p>	<p>다. 교섭문건은 공급자 명칭 또는 특정 물품의 브랜드를 요구하거나 표시해서는 안 되며, 특정 공급자를 대상으로 하는 기술과 용역 등을 포함해서는 아니 된다.</p>
<p>第九条 磋商文件应当包括供应商资格条件、采购邀请、采购方式、采购预算、采购需求、政府采购政策要求、评审程序、评审方法、评审标准、价格构成或者报价要求、响应文件编制要求、保证金交纳数额和形式以及不予退还保证金的情形、磋商过程中可能实质性变动的内容、响应文件提交的截止时间、开启时间及地点以及合同草案条款等。</p>	<p>제9조 교섭문건은 공급자의 자격요건, 조달초청, 조달방식, 조달예산, 조달수요, 조달 절차, 정부조달 정책 요구사항, 심사절차, 심사방법, 심사 기준, 가격구성 또는 제시가격 요구사항, 응답문서 작성 요구사항, 보증금 납부 금액과 형식 및 보증금 반환불가 상황, 교섭 과정 중 실질적 내용 변경의 가능성, 응답문서 제출 시간, 개봉시간과 장소 및 계약초안 조항 등을 포함해야 한다.</p>
<p>第十条 从磋商文件发出之日起至供应商提交首次响应文件截止之日止不得少于10日。</p> <p>磋商文件售价应当按照弥补磋商文件制作成本费用的原则确定，不得以营利为目的，不得以项目预算金额作为确定磋商文件售价依据。磋商文件的发售期限自开始之日起不得少于5个工作日。</p> <p>提交首次响应文件截止之日前，采购人、采购代理机构或者磋商小组可以</p>	<p>제10조 교섭문건이 발부된 당일부터 공급자의 첫 번째 응답문서 제출 서류마감일까지의 기간은 최소 10일 이상이어야 한다.</p> <p>교섭문건의 판매가격은 교섭문건 작성 원가비용을 보충하는 것을 원칙으로 하며, 이윤을 목적으로 하거나 항목 예산금액이 교섭문건 판매가격의 근거가 되어서는 아니 된다. 교섭문건의 판매 시작 당일부터 최저 5개 근무일 이상이어야 한다.</p> <p>첫 번째 응답문서 제출 서류마감일 전에 발주자와 조달대행기관 또는</p>

<p>对已发出的磋商文件进行必要的澄清或者修改，澄清或者修改的内容作为磋商文件的组成部分。澄清或者修改的内容可能影响响应文件编制的，采购人、采购代理机构应当在提交首次响应文件截止时间至少5日前，以书面形式通知所有获取磋商文件的供应商；不足5日的，采购人、采购代理机构应当顺延提交首次响应文件截止时间。</p>	<p>교섭소조는 이미 발부된 교섭문건에 대하여 필요한 해명 또는 수정을 진행할 수 있고, 해명 또는 수정된 내용은 교섭문건의 구성부분이 된다. 해명 또는 수정된 내용이 응답문서 작성에 영향을 미칠 수 있는 경우, 발주자와 조달대행기관 또는 교섭소조는 응답문서 제출서류 마감일 최소 5일 전에 교섭문건을 수령한 모든 공급자에게 서면으로 통지해야 한다. 5일 미만일 경우 발주자와 조달대행기관은 첫 번째 응답문서의 서류 마감 일자를 연장해야 한다.</p>
<p>第十一条 供应商应当按照磋商文件的要求编制响应文件，并对其提交的响应文件的真实性、合法性承担法律责任。</p>	<p>제11조 공급자는 교섭문건 요구사항에 따라 응답문서를 작성하고, 제출된 응답문서의 진실성, 합법성에 법적책임을 져야한다.</p>
<p>第十二条 采购人、采购代理机构可以要求供应商在提交响应文件截止时间之前交纳磋商保证金。磋商保证金应当采用支票、汇票、本票或者金融机构、担保机构出具的保函等非现金形式交纳。磋商保证金数额应当不超过采购项目预算的2%。供应商未按照磋商文件要求提交磋商保证金的，响应无效。</p> <p>供应商为联合体的，可以由联合体中的一方或者多方共同交纳磋商保证金，其交纳的保证金对联合体各方均具有约束力。</p>	<p>제12조 발주자와 조달대행기관은 공급자가 응답문서 제출서류 마감시간 전에 교섭보증금을 납부하도록 요청할 수 있다. 교섭보증금은 수표(支票), 환어음(汇票), 자기앞수표(本票) 또는 금융기구, 보증기관이 발행한 보증서 등 비현금성 형식으로 납부해야 한다. 보증금 액수는 조달항목 예산의 2%를 초과할 수 없다. 공급자가 교섭문건 요구사항에 따라 보증금을 납부하지 않으면 응답은 무효이다.</p> <p>공급자가 연합체인 경우 연합체 중의 한 측 또는 여러 측이 공동으로 교섭보증금을 납부 할 수 있으며, 그</p>

	<p>납부보증금은 연합체 각자에게 동일한 구속력을 가진다.</p>
<p>第十三条 供应商应当在磋商文件要求的截止时间前，将响应文件密封送达指定地点。在截止时间后送达的响应文件为无效文件，采购人、采购代理机构或者磋商小组应当拒收。</p> <p>供应商在提交响应文件截止时间前，可以对所提交的响应文件进行补充、修改或者撤回，并书面通知采购人、采购代理机构。补充、修改的内容作为响应文件的组成部分。补充、修改的内容与响应文件不一致的，以补充、修改的内容为准。</p>	<p>제13조 공급자는 교섭문건에서 요청한 마감시간 전에 응답문서를 지정된 장소로 밀봉하여 송달해야 한다. 마감시간 이후에 송달된 응답문서는 무효이며, 발주자와 조달대행기관 또는 교섭소조는 수령을 거부해야 한다.</p> <p>공급자는 응답문서 제출 서류마감시간 전에 제출된 응답문서를 보완, 수정 또는 철회할 수 있으며, 발주자와 조달대행기관에 서면으로 통지할 수 있다. 보완, 수정된 내용은 응답문서의 구성부분이 된다. 보완, 수정된 내용이 응답문서와 일치하지 않을 경우 보완, 수정된 내용을 기준으로 한다.</p>
<p>第十四条 磋商小组由采购人代表和评审专家共3人以上单数组成，其中评审专家人数不得少于磋商小组成员总数的2/3。采购人代表不得以评审专家身份参加本部门或本单位采购项目的评审。采购代理机构人员不得参加本机构代理的采购项目的评审。</p> <p>采用竞争性磋商方式的政府采购项目，评审专家应当从政府采购评审专家库内相关专业的专家名单中随机抽</p>	<p>제14조 교섭소조는 발주자 대표와 심사전문가의 총 3인 이상의 홀수로 구성되며, 그 중 심사전문가 수가 교섭소조 구성원 총수의 3분의 2 이상이어야 한다. 발주자 대표는 조달항목의 심사전문가 신분으로 본 부문 혹은 본 단위의 조달항목 심사에 참가할 수 없다. 조달대행기관의 인원은 본 기관이 대행하는 정부조달 항목의 심사에 참가하여서는 아니 된다.</p> <p>경쟁성 교섭방식으로 진행되는 정부조달항목의 심사전문가는 정부조달평가전문가 풀의 전문가 명단에서</p>

<p>取。符合本办法第三条第四项规定情形的项目，以及情况特殊、通过随机方式难以确定合适的评审专家的项目，经主管预算单位同意，可以自行选定评审专家。技术复杂、专业性强的采购项目，评审专家中应当包含1名法律专家。</p>	<p>무작위 선출하여야 한다. 본 방법 제3조 제4항 규정된 항목이나 특수한 상황으로 무작위 방식으로 적합한 심사전문가를 확정하기 어려운 항목은 주관 예산단위의 동의를 거쳐 자체적으로 심사전문가를 확정할 수 있다. 기술이 복잡하고, 전문성이 강한 조달항목은 심사전문가 중 1명의 법률전문가를 포함해야 한다.</p>
<p>第十五条 评审专家应当遵守评审工作纪律，不得泄露评审情况和评审中获悉的商业秘密。</p> <p>磋商小组在评审过程中发现供应商有行贿、提供虚假材料或者串通等违法行为的，应当及时向财政部门报告。</p> <p>评审专家在评审过程中受到非法干涉的，应当及时向财政、监察等部门举报。</p>	<p>제15조 심사전문가는 심사 업무규율을 준수해야 하고, 심사상황과 심사 중 취득한 상업기밀을 누설해서는 아니 된다.</p> <p>교섭소조는 심사과정 중 공급자의 뇌물, 허위자료 또는 담합 등의 위법행위를 발견하면 즉시 재정부문에 보고해야 한다.</p> <p>심사전문가는 심사과정 중 불법적인 간섭을 받을 경우, 즉시 재정, 감사 등 부문에 보고해야 한다.</p>
<p>第十六条 磋商小组成员应当按照客观、公正、审慎的原则，根据磋商文件规定的评审程序、评审方法和评审标准进行独立评审。未实质性响应磋商文件的响应文件按无效响应处理，磋商小组应当告知提交响应文件的供应商。</p> <p>磋商文件内容违反国家有关强制性规定的，磋商小组应当停止评审并向采</p>	<p>제16조 교섭소조 구성원은 객관적이고 공정하며 신중함을 원칙으로 교섭문건에서 확정한 심사절차, 심사방법과 심사기준에 따라 독립적으로 심사를 진행해야 한다. 교섭문건에 대해 실질적으로 응답하지 않은 응답문서는 무효로 처리되며 교섭소조는 응답문서를 제출한 공급자에게 고지해야 한다.</p> <p>응답문서의 내용이 국가의 관련 강제규정에 위반되는 경우, 교섭소조는</p>

<p>购人或者采购代理机构说明情况。</p>	<p>심사를 중지하고 발주자 또는 조달대행기관에 상황을 설명해야 한다.</p>
<p>第十七条 采购人、采购代理机构不得向磋商小组中的评审专家作倾向性、误导性的解释或者说明。</p> <p>采购人、采购代理机构可以视采购项目的具体情况，组织供应商进行现场考察或召开磋商前答疑会，但不得单独或分别组织只有一个供应商参加的现场考察和答疑会。</p>	<p>제17조 발주자와 조달대행기관은 교섭소조 중의 심사전문가에게 경향성, 오도성의 해석 또는 설명을 해서는 아니 된다.</p> <p>발주자와 조달대행기관은 조달항목의 구체적인 상황을 보고 공급자의 현장시찰 또는 교섭 전에 질의응답회의 개최를 조직할 수 있으나, 단독 또는 별도로 하나의 공급자만 참가하는 현장시찰과 질의응답회의는 조직하여서는 아니 된다.</p>
<p>第十八条 磋商小组在对响应文件的有效性、完整性和响应程度进行审查时，可以要求供应商对响应文件中含义不明确、同类问题表述不一致或者有明显文字和计算错误的内容等作出必要的澄清、说明或者更正。供应商的澄清、说明或者更正不得超出响应文件的范围或者改变响应文件的实质性内容。</p> <p>磋商小组要求供应商澄清、说明或者更正响应文件应当以书面形式作出。供应商的澄清、说明或者更正应当由法定代表人或其授权代表签字或者加盖公章。由授权代表签字的，应当附法定代表人授权书。供应商为自然人的，应当由本人签字并附身份证明。</p>	<p>제18조 교섭소조는 응답문서의 유효성, 완전성과 응답정도를 심사할 때 응답문서의 의미가 명확하지 않거나 동일 문제의 서술이 일치하지 않거나 또는 문자와 계산에 명백한 착오가 있는 내용 등에 대해서는 공급자에게 필요한 해명, 설명 또는 정정을 요구할 수 있다. 공급자의 해명, 설명 또는 정정은 응답문서의 범위를 벗어나거나 응답문서의 실질적 내용을 변경해서는 아니 된다.</p> <p>교섭소조는 공급자에게 응답문서의 해명, 설명 또는 정정을 서면으로 작성하도록 요구해야 한다. 공급자의 해명, 설명 또는 정정은 법정 대표 또는 수권 대표가 서명하거나 날인해야 한다. 수권 대표가 서명할 경우 법정 대표의 위임장을 첨부해야 한다. 공급자가 자연인일 경우 본인의</p>

	서명과 함께 신분증명을 첨부해야 한다.
第十九条 磋商小组所有成员应当集中与单一供应商分别进行磋商，并给予所有参加磋商的供应商平等的磋商机会。	제19조 교섭소조의 모든 구성원은 단일 공급자와의 개별 교섭에 집중해야 하며, 모든 참가 공급자에게 평등한 교섭 기회를 주어야 한다.
第二十条 在磋商过程中，磋商小组可以根据磋商文件和磋商情况实质性变动采购需求中的技术、服务要求以及合同草案条款，但不得变动磋商文件中的其他内容。实质性变动的内容，须经采购人代表确认。	제20조 교섭과정에서 교섭소조는 교섭문건과 교섭상황의 실질적인 변동에 따라 조달수요 중의 기술, 용역 요구사항 및 계약초안 조항을 실질적으로 변경할 수 있으나, 교섭문건의 다른 내용을 변경해서는 아니 된다. 실질적인 변경 내용은 발주자 대표의 확인을 받아야 한다.
对磋商文件作出的实质性变动是磋商文件的有效组成部分，磋商小组应当及时以书面形式同时通知所有参加磋商的供应商。	교섭문건에 대한 실질적인 변경은 교섭문건의 유효한 구성부분이며, 교섭소조는 즉시 서면으로 교섭에 참가한 모든 공급자에게 통지해야 한다.
供应商应当按照磋商文件的变动情况和磋商小组的要求重新提交响应文件，并由其法定代表人或授权代表签字或者加盖公章。由授权代表签字的，应当附法定代表人授权书。供应商为自然人的，应当由本人签字并附身份证明。	공급자는 반드시 교섭문건의 변경 상황과 교섭소조의 요구에 따라 응답문서를 다시 제출해야 하고, 그 법정 대표자 또는 수권 대표의 서명 또는 관인 날인을 추가해야 한다. 수권 대표가 서명할 경우 법정 대표자의 위임장을 첨부해야 한다. 공급자가 자연인이면 본인이 서명하고 신분증명서를 첨부해야 한다.
第二十一条 磋商文件能够详细列明采购标的的技术、服务要求的，磋商结束后，磋商小组应当要求所有实质性响应的供应商在规定时间内提交最	제21조 교섭문건이 조달대상의 기술, 용역 요구사항에 대해 상세히 설명할 수 있을 경우 교섭 완료 후 교섭소조는 실질적 응답을 한 모든 공

<p>后报价，提交最后报价的供应商不得少于3家。</p> <p>磋商文件不能详细列明采购标的的技术、服务要求，需经磋商由供应商提供最终设计方案或解决方案的，磋商结束后，磋商小组应当按照少数服从多数的原则投票推荐3家以上供应商的设计方案或者解决方案，并要求其在规定时间内提交最后报价。</p> <p>最后报价是供应商响应文件的有效组成部分。符合本办法第三条第四项情形的，提交最后报价的供应商可以为2家。</p>	<p>급자에게 규정된 시간 내에 최종 제시가격을 제출하도록 요구해야 하고 최종 제시가격을 제출하는 공급자는 최소 3개 업체 이상이어야 한다.</p> <p>교섭문건이 조달대상의 기술, 용역 요구사항을 상세히 열거할 수 없을 경우 교섭을 통해 공급자가 최종 설계방안 또는 해결방안을 제출해야 하고, 교섭 완료 후 교섭소조는 다수결 원칙에 따라 3개 이상의 공급자의 설계방안 또는 해결방안을 추천하고 규정된 시간 내에 최종 제시가격을 제출하도록 요구해야 한다.</p> <p>최종 제시가격은 공급자 응답문서의 유효한 구성부분이다. 본 방법 제3조 제4항에 해당하는 경우에는 최종 제시가격을 제출하는 공급자가 2개 업체여도 가능하다.</p>
<p>第二十二条 已提交响应文件的供应商，在提交最后报价之前，可以根据磋商情况退出磋商。采购人、采购代理机构应当退还退出磋商的供应商的磋商保证金。</p>	<p>제22조 응답문서를 제출한 공급자는 최종 제시가격을 제출하기 전에 교섭 상황에 따라 교섭을 종료할 수 있다. 발주자와 조달대행기관은 교섭을 종료한 공급자에 교섭보증금을 반환해야 한다.</p>
<p>第二十三条 经磋商确定最终采购需求和提交最后报价的供应商后，由磋商小组采用综合评分法对提交最后报价的供应商的响应文件和最后报价进行综合评分。</p> <p>综合评分法，是指响应文件满足磋商</p>	<p>제23조 교섭을 통해 최종 조달수요와 최종 제시가격을 제출한 공급자를 확정된 후, 교섭소조는 종합평가법을 채용하여 최종 제시가격을 제출한 공급자의 응답문서와 최종 제시가격에 대해 종합평가를 진행한다.</p> <p>종합평가법이란 응답문서가 교섭문</p>

<p>文件全部实质性要求且按评审因素的量化指标评审得分最高的供应商为成交候选供应商的评审方法。</p>	<p>건의 실질적 요구사항을 전부 충족시키고 평가요소의 양적지표에 따라 가장 높은 점수를 받은 공급자를 거래공급자 후보로 선정하는 심사방법을 가리킨다.</p>
<p>第二十四条 综合评分法评审标准中的分值设置应当与评审因素的量化指标相对应。磋商文件中没有规定的评审标准不得作为评审依据。</p> <p>评审时，磋商小组各成员应当独立对每个有效响应的文件进行评价、打分，然后汇总每个供应商每项评分因素的得分。</p> <p>综合评分法货物项目的价格分值占总分值的比重(即权值)为30%至60%，服务项目的价格分值占总分值的比重(即权值)为10%至30%。采购项目中含不同采购对象的，以占项目资金比例最高的采购对象确定其项目属性。符合本办法第三条第三项的规定和执行统一价格标准的项目，其价格不列为评分因素。有特殊情况需要在上述规定范围外设定价格分权重的，应当经本级人民政府财政部门审核同意。</p>	<p>제24조 종합평가법 평가기준에서 배점 설정은 평가요소의 양적지표에 상응하는 것이어야 한다. 교섭문건에 규정되지 않은 평가기준은 평가근거를 하여서는 아니 된다.</p> <p>평가 시, 교섭소조의 각 구성원은 독립적으로 각각의 유효 응답문서를 평가하고 평점한 후, 각각의 공급자의 매 항목 평가요소의 점수를 합산해야 한다.</p> <p>종합평가법의 물품항목은 가격점수가 총점에서 차지하는 비중(즉, 가중치)이 30%~60%이고, 용역항목은 가격점수가 총점에서 차지하는 비중(중, 가중치)이 10%~30%이며, 서로 다른 조달대상을 포함하는 조달항목은 항목자금에서 차지하는 비율이 가장 높은 조달대상으로 그 항목의 속성을 확정한다. 본 방법 제3조 제3항의 규정에 해당하고 통일가격표준으로 집행하는 항목은 그 가격을 평가요소로 간주하지 않는다. 상술된 규정 범위 외에 가격 가중치를 설정해야 하는 특수한 경우에는 본급 인민정부 재정부문의 심사와 동의를 거쳐야 한다.</p>

<p>综合评分法中的价格分统一采用低价优先法计算，即满足磋商文件要求且最后报价最低的供应商的价格为磋商基准价，其价格分为满分。其他供应商的价格分统一按照下列公式计算：</p> <p>磋商报价得分=（磋商基准价/最后磋商报价）×价格权值×100</p> <p>项目评审过程中，不得去掉最后报价中的最高报价和最低报价。</p>	<p>종합평가법에서 가격점수는 최저가격 우선법을 적용하여 교섭문건의 요구사항을 충족하고 최종 제시가격이 가장 낮은 공급자의 가격을 교섭기준가로 그 가격을 만점으로 한다. 기타 공급자의 가격은 아래 공식에 따라 일괄 산출한다.</p> <p>교섭 제시가격 점수=(교섭기준가/최종 교섭 제시가격) × 가격가중치 × 100</p> <p>항목 평가과정 중, 최종 제시가격 중 최고 제시가격과 최저 제시가격을 제외해서는 아니 된다.</p>
<p>第二十五条 磋商小组应当根据综合评分情况，按照评审得分由高到低顺序推荐3名以上成交候选供应商，并编写评审报告。符合本办法第二十一条第三款情形的，可以推荐2家成交候选供应商。评审得分相同的，按照最后报价由低到高的顺序推荐。评审得分且最后报价相同的，按照技术指标优劣顺序推荐。</p>	<p>제25조 교섭소조는 종합평가 상황에 근거하여 평가점수가 높은 순서대로 3개 이상의 거래공급자 후보를 추천하고 평가보고서를 작성한다. 본 방법 제21조 제3관에 해당하는 경우에는 2개의 거래공급자 후보를 추천할 수 있다. 평가점수가 동일한 경우 최종 제시가격이 낮은 순에서 높은 순으로 추천한다. 평가점수와 최종 제시가격이 모두 동일한 경우 기술지수의 우열 순위대로 추천한다.</p>
<p>第二十六条 评审报告应当包括以下主要内容：</p> <p>（一）邀请供应商参加采购活动的具体方式和相关情况；</p> <p>（二）响应文件开启日期和地点；</p> <p>（三）获取磋商文件的供应商名单和磋商小组成员名单；</p> <p>（四）评审情况记录和说明，包括</p>	<p>제26조 평가보고서는 다음과 같은 주요 내용을 포함해야 한다.</p> <p>(1) 조달활동에 공급자를 초청하는 구체적인 방식과 관련 상황</p> <p>(2) 응답문서 개봉일자와 장소</p> <p>(3) 교섭문건을 수령한 공급자 명단과 교섭소조 구성원 명단</p> <p>(4) 공급자의 자격심사상황, 공급</p>

<p>对供应商的资格审查情况、供应商响应文件评审情况、磋商情况、报价情况等；</p> <p>(五) 提出的成交候选供应商的排序名单及理由。</p>	<p>자 응답문서 평가상황, 교섭상황, 제시가격상황 등을 포함한 평가상황 기록과 설명</p> <p>(5) 거래공급자 후보의 순위 및 이유 제출</p>
<p>第二十七条 评审报告应当由磋商小组全体人员签字认可。磋商小组成员对评审报告有异议的，磋商小组按照少数服从多数的原则推荐成交候选供应商，采购程序继续进行。对评审报告有异议的磋商小组成员，应当在报告上签署不同意见并说明理由，由磋商小组书面记录相关情况。磋商小组成员拒绝在报告上签字又不书面说明其不同意见和理由的，视为同意评审报告。</p>	<p>제27조 평가보고서는 교섭소조 인원 전원이 서명해야 한다. 교섭소조 구성원이 평가보고서에 대해 이의가 있는 경우에는 교섭소조는 다수결 원칙에 따라 거래공급자 후보를 추천하고 조달절차를 계속 진행한다. 보고서에 이의가 있는 교섭소조 구성원은 보고서에 다른 의견을 서명하고 이유를 설명해야 하며, 교섭소조는 서면으로 관련 상황을 기록해야 한다. 교섭소조 구성원이 보고서에 서명을 거절하고 그 다른 의견과 이유를 서면으로 설명하지 않으면 평가보고서에 동의하는 것으로 간주한다.</p>
<p>第二十八条 采购代理机构应当在评审结束后2个工作日内将评审报告送采购人确认。</p> <p>采购人应当在收到评审报告后5个工作日内，从评审报告提出的成交候选供应商中，按照排序由高到低的原则确定成交供应商，也可以书面授权磋商小组直接确定成交供应商。采购人逾期未确定成交供应商且不提出异议的，视为确定评审报告提出的排序第一的供应商为成交供应商。</p>	<p>제28조 조달대행기관은 평가 종료 후 2개 근무일 내에 평가보고서를 발주자에게 발송하여 확인해야 한다.</p> <p>발주자는 평가보고서를 받은 후 5개 근무일 내에 평가보고서가 제시하는 거래공급자 후보 중 높은 순에서 낮은 순의 원칙으로 거래공급자를 확정해야 하고, 서면으로 위임을 받은 교섭소조가 직접 거래 공급자를 확정할 수도 있다. 발주자가 기한을 넘겨 거래공급자를 확정하지 않고 또한 이의를 제기하지 않는 경우 평가보고서가 제시한 순서의 첫 번째 공</p>

	<p>급자를 거래공급자로 확정된 것으로 간주한다.</p>
<p>第二十九条 采购人或者采购代理机构应当在成交供应商确定后2个工作日内，在省级以上财政部门指定的政府采购信息发布媒体上公告成交结果，同时向成交供应商发出成交通知书，并将磋商文件随成交结果同时公告。成交结果公告应当包括以下内容：</p> <p>(一) 采购人和采购代理机构的名称、地址和联系方式；</p> <p>(二) 项目名称和项目编号；</p> <p>(三) 成交供应商名称、地址和成交金额；</p> <p>(四) 主要成交标的的名称、规格型号、数量、单价、服务要求；</p> <p>(五) 磋商小组成员名单。</p> <p>采用书面推荐供应商参加采购活动的，还应当公告采购人和评审专家的推荐意见。</p>	<p>제29조 발주자 또는 조달대행기관은 거래공급자 확정 후 2개 근무일 내에 성급이상 재정부문이 지정한 정부조달 정보 발표 매체에 거래결과를 공고하고, 동시에 거래공급자에게 거래통지서를 발송하고, 교섭문건을 거래결과와 동시에 공지한다. 거래결과 공지는 다음의 내용을 포함해야 한다.</p> <p>(1) 발주자와 조달대행기관의 명칭, 주소 및 연락방식</p> <p>(2) 항목명칭 및 항목번호</p> <p>(3) 거래공급자 명칭, 주소와 거래금액</p> <p>(4) 주요 거래대상의 명칭, 규격모델, 수량, 단가, 용역 요구사항</p> <p>(5) 교섭소조 구성원 명단</p> <p>서면추천 방식으로 공급자가 조달활동에 참가하는 경우 발주자와 심사전문가의 추천의견도 공지해야 한다.</p>
<p>第三十条 采购人与成交供应商应当在成交通知书发出之日起30日内，按照磋商文件确定的合同文本以及采购标的、规格型号、采购金额、采购数量、技术和服务要求等事项签订政府采购合同。</p> <p>采购人不得向成交供应商提出超出磋商文件以外的任何要求作为签订合同</p>	<p>제30조 발주자와 거래공급자는 거래통지서가 발송된 날로부터 30일 내에 교섭문건이 확정된 계약문서 및 조달대상, 규격모델, 조달금액, 조달수량, 기술과 용역 요구사항 등의 사항으로 정부조달계약을 체결해야 한다.</p> <p>발주자는 거래공급자에게 교섭문건을 벗어난 어떠한 계약 조건도 요구</p>

<p>的条件，不得与成交供应商订立背离磋商文件确定的合同文本以及采购标的、规格型号、采购金额、采购数量、技术和服务要求等实质性内容的协议。</p>	<p>해서는 아니 되며, 거래공급자와 교섭문건으로 확정된 계약문서 및 조달대상, 규격모델, 조달금액, 조달수량, 기술과 용역 요구사항 등 실질적 내용에 위반되는 협의를 체결하여서는 아니 된다.</p>
<p>第三十一条 采购人或者采购代理机构应当在采购活动结束后及时退还供应商的磋商保证金，但因供应商自身原因导致无法及时退还的除外。未成交供应商的磋商保证金应当在成交通知书发出后5个工作日内退还，成交供应商的磋商保证金应当在采购合同签订后5个工作日内退还。</p> <p>有下列情形之一的，磋商保证金不予退还：</p> <p>(一) 供应商在提交响应文件截止时间后撤回响应文件的；</p> <p>(二) 供应商在响应文件中提供虚假材料的；</p> <p>(三) 除因不可抗力或磋商文件认可的情形以外，成交供应商不与采购人签订合同的；</p> <p>(四) 供应商与采购人、其他供应商或者采购代理机构恶意串通的；</p> <p>(五) 磋商文件规定的其他情形。</p>	<p>제31조 발주자 또는 조달대행기관은 조달활동이 종료된 후 즉시 공급자에게 교섭보증금을 반환하여야 한다. 다만 공급자의 자신의 사유로 즉시 지급할 수 없는 경우는 제외한다. 거래공급자가 아닌 경우 교섭보증금은 거래통지서가 발송된 후 5개 근무일 내에 반환해야 하고, 거래공급자의 보증금은 조달계약 체결 후 5개 근무일 내에 반환해야 한다.</p> <p>아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우, 보증금은 반환되지 않는다.</p> <p>(1) 공급자가 응답문서 제출 마감 시간 후 응답문서를 철회</p> <p>(2) 공급자가 응답문서 중 허위 자료 제출</p> <p>(3) 불가항력 또는 교섭문건에서 인정한 경우를 제외하고, 거래공급자와 발주자가 조달계약을 체결하지 않은 경우</p> <p>(4) 공급자가 발주자, 기타 공급자 또는 조달대행기관과 악의적으로 결탁한 경우</p> <p>(5) 교섭문건에 규정된 기타 경우</p>
<p>第三十二条 除资格性检查认定错误、分值汇总计算错误、分项评分超出评分标准范围、客观分评分不一</p>	<p>제32조 자격심사 인정 착오, 배점합산 계산 착오, 항목별 평점이 평점기준을 초과, 객관적 평점이 불일치,</p>

<p>致、经磋商小组一致认定评分畸高、畸低的情形外，采购人或者采购代理机构不得以任何理由组织重新评审。采购人、采购代理机构发现磋商小组未按照磋商文件规定的评审标准进行评审的，应当重新开展采购活动，并同时书面报告本级财政部门。</p> <p>采购人或者采购代理机构不得通过对样品进行检测、对供应商进行考察等方式改变评审结果。</p>	<p>교섭소조가 점수가 지나치게 높거나 지나치게 낮다고 일치하게 인정하는 경우를 제외하고, 발주자와 조달대행기관은 어떠한 이유로도 평가를 재조직하여서는 아니 된다. 발주자와 조달대행기관이 교섭소조가 교섭문건에서 규정한 평가기준에 따라 평가하지 않은 것을 발견한 경우 조달활동을 재조직해야 하며 동시에 본급 재정부문에 서면으로 보고해야 한다.</p> <p>발주자 또는 조달대행기관은 샘플검사 진행, 공급자 시찰 진행 등의 방법으로 평가결과를 바뀌어서는 아니 된다.</p>
<p>第三十三条 成交供应商拒绝签订政府采购合同的，采购人可以按照本办法第二十八条第二款规定的原则确定其他供应商作为成交供应商并签订政府采购合同，也可以重新开展采购活动。拒绝签订政府采购合同的成交供应商不得参加对该项目重新开展的采购活动。</p>	<p>제33조 거래공급자가 정부조달 계약 체결을 거절하면, 발주자는 본 방법 제28조 제2관에서 규정한 원칙에 따라 다른 공급자를 거래공급자로 확정하여 정부조달 계약을 체결할 수도 있고, 다시 조달활동을 진행할 수도 있다. 정부조달계약 체결을 거절한 거래공급자는 다시 진행하는 조달활동에 참가하여서는 아니 된다.</p>
<p>第三十四条 出现下列情形之一的，采购人或者采购代理机构应当终止竞争性磋商采购活动，发布项目终止公告并说明原因，重新开展采购活动：</p> <p>(一) 因情况变化，不再符合规定的竞争性磋商采购方式适用情形的；</p>	<p>제34조 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 경쟁성 교섭 조달활동을 중지하고 항목 중지 공고를 발표하고 원인을 설명하고 조달활동을 재조직해야 한다.</p> <p>(1) 상황 변화로 인하여 더 이상 규정된 경쟁성 교섭 조달방식의 적용이 부적절 할 경우</p>

<p>(二) 出现影响采购公正的违法、违规行为的；</p> <p>(三) 除本办法第二十一条第三款规定的情形外，在采购过程中符合要求的供应商或者报价未超过采购预算的供应商不足3家的。</p>	<p>(2) 공정한 조달에 영향을 미치는 위법 위반 행위가 발생한 경우</p> <p>(3) 본 방법 32조 제3관에서 규정한 경우를 제외하고, 조달과정 중 요구사항에 적합한 공급자 또는 제시가격이 조달예산을 초과하지 않는 공급자가 3개 업체 미만인 경우</p>
<p>第三十五条 在采购活动中因重大变故，采购任务取消的，采购人或者采购代理机构应当终止采购活动，通知所有参加采购活动的供应商，并将项目实施情况和采购任务取消原因报送本级财政部门。</p>	<p>제35조 조달활동 중 중대한 변고로 인하여 조달임무가 취소된 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 조달활동을 중지하고 조달활동에 참가한 모든 공급자에게 통지하며 해당 항목의 진행 상황과 조달임무 취소 원인을 본급 재정부문에 보고해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第三章 附 则</p> <p>第三十六条 相关法律制度对政府和社会资本合作项目采用竞争性磋商采购方式另有规定的，从其规定。</p>	<p style="text-align: center;">제3장 부 칙</p> <p>제36조 관련 법률제도가 정부와 사회 자본 합작 항목이 경쟁성 교섭 조달방식을 채용하는데 별도의 규정이 있는 경우, 그 규정을 따른다.</p>
<p>第三十七条 本办法所称主管预算单位是指负有编制部门预算职责，向同级财政部门申报预算的国家机关、事业单位和团体组织。</p>	<p>제37조 본 방법에서 말하는 주관 예산단위란 부문 예산을 작성하는 직책을 담당하고 동급 재정부문에 예산을 신고하는 국가단위, 사업단위와 단체 조직을 가리킨다.</p>
<p>第三十八条 本办法自发布之日起施行。</p>	<p>제38조 본 방법은 발표 당일부터 시행한다.</p>

<p>政府采购竞争性磋商采购方式管理暂行办法有关问题的补充通知</p> <p>财库 [2015] 124号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，各民主党派中央，有关人民团体，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局），新疆生产建设兵团财务局，各集中采购机构：</p> <p>为了深入推进政府采购制度改革和政府购买服务工作，促进实现“物有所值”价值目标，提高政府采购效率，现就《财政部关于印发<政府采购竞争性磋商采购方式管理暂行办法>的通知》（财库 [2014] 214号）有关问题补充通知如下：</p> <p>采用竞争性磋商采购方式采购的政府购买服务项目（含政府和社会资本合作项目），在采购过程中符合要求的供应商（社会资本）只有2家的，竞争性磋商采购活动可以继续继续进行。采购过程中符合要求的供应商（社会资本）只有1家的，采购人（项目实施机构）或者采购代理机构应当终止竞</p>	<p>정부조달 경쟁성 교섭 조달방식 관리 임시 방법 관련 문제 보충 통지</p> <p>재고 [2015] 214 호</p> <p>당중앙 유관 부문, 국무원 각 부 위원회, 각 직속 기구, 전국인민대표대회 상무위원회 판공청, 전국정협 판공청, 고법원, 고검원, 각 민주당파 중앙, 유관 인민단체, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 단독 열거한 시 재정청(국), 신강생산건설병단 재무국, 각 부문 집중조달 기구 귀하:</p> <p>정부조달 제도 개혁과 정부조달 용역사업을 심도 있게 추진하고 “물품 가치가 있는” 가치 목표를 실현하고 정부조달의 효율을 제고하기 위해, 《재정부가 배포한 <정부조달 경쟁성 교섭 조달방식 관리 임시 방법> 통지》(재고 [2015] 214 호) 관련 문제에 대하여 아래와 같이 보충하여 통지한다.</p> <p>경쟁성 교섭 조달방식으로 진행되는 정부조달 용역항목(정부와 사회자본 합작 항목 포함)은 조달 과정 중 요구에 부합되는 공급자(사회자본)가 2개 업체만 있어도 경쟁성 교섭 조달 활동은 계속 진행할 수 있다. 조달 과정 중 요구에 부합되는 공급자(사회자본)이 1개 업체밖에 없을 경우</p>
--	---

<p>竞争性磋商采购活动，发布项目终止公告并说明原因，重新开展采购活动。</p> <p>请遵照执行。</p> <p>中华人民共和国财政部 2015年6月30日</p>	<p>발주자(항목 시행기관) 또는 조달대행기관은 경쟁성 교섭 조달활동을 중지하고 항목 중지 공고를 발표하고 원인을 설명하고 조달활동을 다시 진행해야 한다.</p> <p>이를 지키고 집행하기 바란다.</p> <p>중화인민공화국 재정부 2015년 6월 30일</p>
---	--

<p style="text-align: center;">财政部关于推进和完善服务项目政府采购有关问题的通知 财库〔2014〕37号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，有关人民团体，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局），新疆生产建设兵团财务局：</p> <p>为贯彻落实党的十八届三中全会《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》精神，大力推进政府购买服务工作，根据《政府采购法》、《国务院办公厅关于政府向社会力量购买服务的指导意见》（国办发〔2013〕96号）等有关规定，现将推进和完善服务项目政府采购有关事项通知如下：</p> <p style="text-align: center;">一、分类推进服务项目政府采购工作</p> <p>根据现行政府采物品目分类，按照服务受益对象将服务项目分为三类：</p>	<p style="text-align: center;">용역항목 정부조달 추진 및 보완 관련 통지 재고 [2014] 37호</p> <p>당중앙 유관 부문, 국무원 각 부위, 각 직속 기구, 전국인민대표대회 상무위원회 판공청, 전국정치협상회의 판공청, 최고인민법원, 최고인민검원, 각 민주당파 중앙, 유관 인민단체, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 단독 열거한 시 재정청(국), 신강생산건설병단 재무국 귀하：</p> <p>당의 제18기 3중 전회 《중국공산당 중앙위원회의 전면심화개혁에 대한 몇 가지 중대 문제 결정》의 정신을 관철하고 정부조달 용역사업에 총력을 기울이기 위해 《정부조달법》, 《국무원 판공청의 정부 사회역량 조달용역 관련 지도 의견》 (국판 [2013] 96호) 등의 관련 규정에 근거하여 용역항목의 정부조달 추진 및 보완 관련 사항을 아래와 같이 통지한다.</p> <p>1. 용역항목 정부조달 사업을 분류 추진</p> <p>현행 정부조달품목 분류에 근거하고 용역 수혜 대상에 따라 용역항목은 세 가지 유형으로 분류한다.</p>
---	--

<p>第一类为保障政府部门自身正常运转需要向社会购买的服务。如公文印刷、物业管理、公车租赁、系统维护等。</p>	<p>제1유형은 정부 부문 자체의 정상 운영을 보장하기 위한 사회를 대상으로 구매하는 용역을 가리킨다. 예하면 공문 인쇄, 부동산 관리, 관용차 임대, 시스템 유지보수 등이다.</p>
<p>第二类为政府部门为履行宏观调控、市场监管等职能需要向社会购买的服务。如法规政策、发展规划、标准制定的前期研究和后期宣传、法律咨询等。</p>	<p>제2유형은 정부 부문이 거시적 조정, 시장 관리감독 등의 기능을 수행하기 위한 사회를 대상으로 구매하는 용역을 가리킨다. 예하면 법규정책, 발전계획, 표준제정의 전기 연구와 후기의 홍보, 법률자문 등이 있다.</p>
<p>第三类为增加国民福利、受益对象特定，政府向社会公众提供的公共服务。包括：以物为对象的公共服务，如公共设施管理服务、环境服务、专业技术服务等；以人为对象的公共服务，如教育、医疗卫生和社会服务等。</p>	<p>제3유형은 국민복지, 수혜대상 특정을 확대하기 위해 정부가 사회 대중을 상대로 제공하는 공공서비스이다. 물품을 대상으로 하는 공공서비스는 공공설비 관리서비스, 환경서비스, 전문기술서비스 등을 포함하고; 사람을 상대로 하는 공공서비스는 교육, 의료위생, 사회서비스 등을 포함한다.</p>
<p>要按照“方式灵活、程序简便、竞争有序、结果评价”的原则，针对服务项目的不同特点，探索与之相适应的采购方式、评审制度与合同类型，建立健全适应服务项目政府采购工作特点的新机制。</p>	<p>"유연한 방식, 간편한 절차, 질서 있는 경쟁, 결과로 평가"하는 원칙에 따라 용역항목의 특징에 맞는 조달 방식, 평가제도와 계약유형을 모색하여, 용역항목 정부조달 사업의 특징에 맞는 새로운 제도를 구축해야 한다.</p>
<p>二、加强政府采购服务项目采购需求管理</p>	<p>2. 정부조달 용역항목의 조달수요 관리를 강화</p>

<p>推进制定完整、明确、符合国家法律法规以及政府采购政策规定的服务采购需求标准。第一类中列入政府集中采购目录的服务项目，采购需求标准由集中采购机构提出。其他服务项目的采购需求标准由采购人（购买主体）提出。采购人、集中采购机构制定采购需求标准时，应当广泛征求相关供应商（承接主体）、专家意见。对于第三类服务项目，还应当征求社会公众的意见。各省级财政部门可以根据实际情况，分品目制定发布适用于本行政区域的服务项目采购需求标准。</p>	<p>완전하고 명확하며 국가 법률법규 및 정부조달 정책 규정에 부합되는 용역조달 수요기준의 제정을 추진해야 한다. 제1유형 중 정부 집중조달 목록에 포함되는 용역항목의 조달수요 기준은 집중조달기관에서 제시해야 한다. 기타 용역항목의 조달수요 기준은 발주자(발주 주체)에서 제시해야 한다. 발주자, 집중조달기관이 조달수요 기준을 정할 경우 관련 공급자(청부주체), 전문가의 의견을 광범히 수렴해야 한다. 제3유형의 용역항목에 대해서는 사회 대중의 의견도 수렴해야 한다. 각 성급 재정부문은 실정에 따라 품목별로 본 행정구역에 적용되는 용역항목의 조달수요 기준을 제정, 배포해야 한다.</p>
<p>加强采购需求制定相关的内控管理。采购人、集中采购机构应当明确相关岗位的职责和权限，确保政府采购需求制定与内部审批、采购文件准备与验收等不相容岗位分设。</p>	<p>조달수요 작성 관련 내부 통제 관리를 강화해야 한다. 발주인, 집중조달기관은 관련 직위의 직책과 권한을 명확히 해야 하고 정부조달 수요의 제정과 내부 심사, 조달문건 준비와 검수 등 서로 어울리지 않는 직책은 분리해야 한다.</p>
<p>三、灵活开展服务项目政府采购活动简化采购方式变更的审核程序。</p> <p>采购人要按照政府采购法律制度规定，根据服务项目的采购需求特点，选择适用采购方式。对于采购需求处</p>	<p>3. 용역항목 정부조달활동을 유연하게 진행</p> <p>조달방식 변경의 심의 과정을 간소화해야 한다. 발주자는 정부조달 법률제도 규정에 따라, 용역항목의 조</p>

<p>于探索阶段或不具备竞争条件的第三类服务项目，符合《政府采购法》第二十七条规定申请适用公开招标以外的采购方式的，财政部门要简化申请材料要求，也可以改变现行一事一批的管理模式，实行一揽子批复。</p>	<p>달수요 특징에 근거하여 적합한 조달방식을 선택해야 한다. 조달수요가 모색 단계에 처해 있거나 경쟁 조건을 갖추지 못한 제3유형 용역항목이고 《정부조달법》 제27조 규정에 부합되는 공개입찰 이외의 조달방식을 신청할 경우 재정부문은 신청 자료 요청을 간소화하고 현행의 건당 결재 관리방식을 바꾸어 바스켓 방식으로 결재할 수 있다.</p>
<p>积极探索新的政府采购合同类型。各地各部门可以根据政府采购服务项目的需求特点，灵活采用购买、委托、租赁、雇用等各种合同方式，探索研究金额不固定、数量不固定、期限不固定、特许经营服务等新型合同类型。各省级财政部门可在此基础上制定发布相应的合同范本。</p>	<p>새로운 정부조달 계약 유형을 적극적으로 모색해야 한다. 각 지역, 각 부문은 정부조달 용역항목의 수요 특징에 따라 구매, 위탁, 임대, 고용 등 각종 계약 방식을 유연하게 적용하고, 임시 금액, 임시 수량, 임시 기간, 프랜차이즈 서비스 등 새로운 계약 유형을 연구 모색할 수 있다. 각 성급 재정부문은 이를 기초로 상응하는 계약 샘플을 작성하여 발표할 수 있다.</p>
<p>积极培育政府购买服务供给市场。对于有服务区域范围要求、但本地区供应商无法形成有效竞争的服务项目，采购人可以采取将大额项目拆分采购、新增项目向其他供应商采购等措施，促进建立良性的市场竞争关系。采购需求具有相对固定性、延续性且价格变化幅度小的服务项目，在年度预算能保障的前提下，采购人可以签订不超过三年履行期限的政府采购合</p>	<p>정부조달 용역의 공급시장을 적극 육성해야 한다. 용역 지역 범위에 대한 요구가 있으나 본 지역의 공급자가 효과적인 경쟁을 형성하지 못할 경우, 발주자는 거액 항목을 분할하여 구매하거나 새로운 항목을 다른 공급자에게 주는 등의 조치를 취하여 양호한 시장경쟁 관계를 조성해야 한다. 조달수요가 상대적으로 고정적이고 지속적이며 가격변화 폭이</p>

<p>同。</p> <p>四、严格服务项目政府采购履约验收管理</p> <p>完善服务项目履约验收管理制度。采购人或者集中采购机构应当按照采购合同规定组织履约验收，并出具验收书，验收书应当包括每一项服务要求的履约情况。第二类服务项目，供应商提交的服务成果应当在政府部门内部公开。第三类服务项目，验收时可以邀请第三方评价机构参与并出具意见，验收结果应当向社会公告。以人为对象的公共服务项目，验收时还应按一定比例邀请服务对象参与并出具意见。</p> <p>鼓励引入政府采购履约担保制度。对于金额较大、履约周期长、社会影响面广或者对供应商有较高信誉要求的服务项目，可以探索运用市场化手段，引入政府采购信用担保，通过履约担保促进供应商保证服务效果，提高服务水平。</p>	<p>적은 용역항목은 연간 예산이 보장되는 전제하에 발주인은 이행기간이 3년을 초과하지 않는 정부조달 계약을 체결할 수 있다.</p> <p>4. 용역항목 정부조달 계약 이행 검수 관리를 엄격히 해야</p> <p>용역항목 계약 이행 검수 관리 제도를 보완해야 한다. 발주자 또는 집중조달기관은 조달 계약 규정에 따라 계약 이행 검수를 조직하고 검수서를 작성해야 하며, 검수서는 모든 용역 요구에 대한 이행 상황을 포함해야 한다. 제2유형 용역항목은 공급자가 제출한 용역 성과를 정부 부문 내부에 공개해야 한다. 제3종 용역항목은 검수 시 제3자의 평가기관을 참여시켜 의견을 내놓도록 요구할 수 있고, 검수결과는 사회에 공지해야 한다. 사람을 대상으로 하는 공공용역항목은 검수시 일정 비율의 용역 대상자가 참여하여 의견을 내도록 요구해야 한다.</p> <p>정부조달 이행보증제도의 도입을 장려해야 한다. 금액이 크고, 이행 기간이 길고, 사회적 영향범위가 넓으나, 공급자에 대해 높은 신용도가 요구되는 용역항목은 시장화 수단을 활용하고 정부조달 신용 담보를 도입하여 계약 이행 담보를 통해 공급</p>
---	--

<p>五、推进政府采购服务项目绩效评价</p> <p>建立绩效评价与后续采购相衔接的管理制度。按照全过程预算绩效管理制度要求，加强服务项目政府采购绩效评价，对项目的资金节约、政策效能、透明程度以及专业化水平进行综合、客观评价。对于服务项目验收或者绩效评价结果优秀的供应商，在同类项目的采购中同等条件下可以优先考虑。</p> <p>各地各部门应当根据上述原则和要求，积极推进和完善服务项目政府采购工作。各地可根据实际，研究制定符合本地条件的服务项目政府采购的具体操作程序和办法，确保服务采购环节的顺畅高效。</p> <p style="text-align: right;">中华人民共和国财政部 2014年4月14日</p>	<p>자의 용역 효과 보장 및 용역 수준 제고를 모색해야 한다.</p> <p>5. 정부조달 용역항목 성과 평가 추진</p> <p>실적평가와 후속 조달을 연계하는 관리 제도를 구축해야 한다. 전 과정의 예산 실적 관리제도의 요구에 따라 용역항목 정부조달 실적평가를 강화하여, 항목의 자금 절약, 정책 효능, 투명성 정도 및 전문화 수준에 대해 종합적이고 객관적인 평가를 진행해야 한다. 용역항목의 검수 또는 실적평가 결과가 우수한 공급자에 대해서는 동일 유형 항목의 조달에서 동일 조건 시 우선 고려할 수 있다.</p> <p>각 지역 각 부문은 상술한 원칙과 요구에 따라 용역항목 정부조달 사업을 적극적으로 추진하고 보완해야 한다. 각 지역은 실정에 따라 현지 조건에 부합하는 용역항목 정부조달의 구체적인 운영 절차와 방법을 연구 제정하여 용역조달의 원활하고 효율적인 운영을 확보해야 한다.</p> <p style="text-align: right;">중화인민공화국 재정부 2014년 4월 14일</p>
--	--

政府采购活动中查询及使用信用记录有关问题的通知

财库〔2016〕125号

党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，各民主党派中央，有关人民团体，中央国家机关政府采购中心，中共中央直属机关采购中心，全国人大机关采购中心，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）、政府采购中心，新疆生产建设兵团财务局、政府采购中心：

为落实《国务院关于印发社会信用体系建设规划纲要（2014-2020年）的通知》（国发〔2014〕21号）、《国务院关于印发《国务院关于印发完善守信激励和失信联合惩戒制度加快推进社会诚信体系建设的指导意见》（国发〔2016〕33号）以及《国务院办公厅关于运用大数据加强对市场主体服务和监管的若干意见》（国办发〔2015〕51号）有关要求，推进社会信用体系建设、健全守信激励失信约束机制，现就政府采购活动中查询及使用信用记录有关事项通知如下：

정부조달 활동 중 신용기록 조회 및 사용에 관한 통지

재고 [2016] 125 호

당중앙 유관 부문, 국무원 각 부 위원회, 각 직속 기구, 전국인민대표대회 상무위원회 판공청, 전국정치협상회의 판공청, 최고인민법원, 최고인민검원, 각 민주당파 중앙, 유관 인민단체, 중앙국가기관 정부조달중심, 중국중앙직속기관 조달중심, 전국인대기관 조달중심, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 단독 열거한 재정청(국), 정부조달중심, 신강생산건설병단 재무국 귀하:

《국무원 배포의 사회 신용체계 구축 계획 개요 (2014-2020) 통지》(국발 [2014] 21호), 《신용 연합장려 및 신용불량 연합징계 제도의 보완으로 사회 신용체계 구축을 가속화할 데 관한 국무원의 지도 의견》(국발 [2016] 33호) 및 《빅데이터를 활용한 시장주체용역과 관리감독을 강화할 데 관한 국무원 판공청의 의견》(국판발 [2015] 51호)의 관련 요구를 실행하고 사회 신용체계 구축을 추진 하며 신용 격려와 신용불량 제약 제도를 보완하기 위하여, 정부조달활동 중 신용기록 조회 및 사용 관련 사항을 아래와 같이 통지한다.

<p>一、高度重视信用记录查询及使用工作。</p> <p>诚实信用是政府采购活动的基本原则之一。在政府采购活动中查询及使用信用记录，对参与政府采购活动的供应商、采购代理机构及评审专家进行守信激励、失信约束，是政府相关部门开展协同监管和联合惩戒的重要举措，对降低市场运行成本、改善营商环境、高效开展市场经济活动具有重要作用，有利于形成“一处违规、处处受限”的信用机制。</p> <p>近年来，财政部与有关部门联合签署了《关于对重大税收违法案件当事人实施联合惩戒措施的合作备忘录》（发改财金〔2014〕3062号）、《失信企业协同监管和联合惩戒合作备忘录》（发改财金〔2015〕2045号）、《关于对违法失信上市公司相关责任主体实施联合惩戒的合作备忘录》（发改财金〔2015〕3062号）、《关于对失信被执行人实施联合惩戒的合作备忘录》（发改财金〔2016〕141号）、《关于对安全生产领域失信生产经营单位及其有关人员开展联合惩戒的合作备忘录》（发改财金〔2016〕1001号），依法限制相关失信主体参与政府采购活动。各地</p>	<p>1. 신용기록 조회 및 사용 업무를 중시한다.</p> <p>성실신용은 정부조달활동의 기본 원칙의 하나이다. 정부조달활동 중 신용기록의 조회 및 사용에서 정부조달활동에 참여하는 공급자에 대해 조달대행기관 및 심사전문가가 신용에는 장려를 신용불량에는 제약을 실시하는 것은 정부 관련부문의 연합 관리감독 및 연합 징계 실시의 중요 조치로, 시장 운영의 원가를 낮추고 비즈니스 환경을 개선하며 효율적인 시장 경제 활동 전개에 중요한 작용을 하는 "한 곳에서 위약하면 곳곳에서 제약 받는다"는 신용체제 형성에 유리하다.</p> <p>근 년래, 재정부는 유관부문과 《중대 조세위법안건 당사자에 대한 연합징계 실시 관련 합작각서》(개정 재금 [2014] 3062호), 《신용불량 기업 협동관리감독과 연합징계 합작각서》(개정 재금 [2015] 2045호), 《불법 신용불량 상장회사 관련 책임 주체의 연합징계 실시 관련 합작각서》(개정 재금 [2015] 3062호), 《신용불량 피집행인에 대한 연합징계 관련 합작각서》(개정 재금 [2016] 141호), 《안전생산분야 신용불량 생산 경영단위 및 그 관련 인원에 대한 연합징계 실시 관련 합작각서》(개정 재금 [2016] 1001호)에 공동 서명하고, 법</p>
---	---

区各部门要进一步提高认识，推动建立政府采购活动信用记录查询及使用工作机制，加快建立政府采购信用评价制度，有效应用信用信息和信用报告，积极推进政府采购领域联合惩戒工作。

二、认真做好信用记录查询及使用工作

(一) 总体要求。

各地区各部门应当按照社会信用体系建设有关要求，根据社会信用体系建设情况，创造条件将相关主体的信用记录作为供应商资格审查、采购代理机构委托、评审专家管理的重要依据。

(二) 信用记录查询渠道。

各级财政部门、采购人、采购代理机构应当通过“信用中国”网站

(www.creditchina.gov.cn)、[中国政府采购网](http://www.ccgp.gov.cn)

(www.ccgp.gov.cn) 等渠道查询相关主体信用记录，并采取必要方式做好信用信息查询记录和证据留存，信用信息查询记录及相关证据应当与其他

에 따라 관련 신용불량 주체가 정부조달활동에 참가하는 것을 제한했다. 각 지역 각 부문은 한층 더 인식을 높여 정부조달활동의 신용조회 및 사용의 업무 체계 구축을 추진하고, 정부조달 신용 평가제도 구축을 가속화해야 하며, 신용정보와 신용보고를 효과적으로 활용하여, 정부조달 영역의 연합징계 업무를 적극 추진해야 한다.

2. 신용기록 조회 및 사용을 성실히 한다.

(1) 총체적 요구사항

각 지역 각 부문은 사회 신용 체계구축 관련 요청에 따라, 사회 신용체계 구축 상황에 따라 조건을 창조하여 관련 주체의 신용기록을 공급자의 자격 심사, 조달대행기관 위탁, 심사 전문가 관리의 중요한 의거로 해야 한다.

(2) 신용기록 조회 경로

각급 재정 부문, 발주자, 조달대행기관은 "신용중국" 사이트 (www.creditchina.gov.cn), 중국 정부조달 사이트 (www.ccgp.gov.cn) 등의 경로를 통해 관련 주체의 신용기록을 조회하고, 필요한 방식으로 신요정보 조회기록과 증거보존을 실시하며, 신용정보 조회기록과 관련 증거는 기타 조달문

<p>采购文件一并保存。</p> <p>(三) 信用记录的使用。</p> <p>1. 采购人或者采购代理机构应当在采购文件中明确信用信息查询的查询渠道及截止时点、信用信息查询记录和证据留存的具体方式、信用信息的使用规则等内容。采购人或者采购代理机构应当对供应商信用记录进行甄别，对列入失信被执行人、重大税收违法案件当事人名单、政府采购严重违法失信行为记录名单及其他不符合《中华人民共和国政府采购法》第二十二条规定条件的供应商，应当拒绝其参与政府采购活动。</p> <p>两个以上的自然人、法人或者其他组织组成一个联合体，以一个供应商的身份共同参加政府采购活动的，应当对所有联合体成员进行信用记录查询，联合体成员存在不良信用记录的，视同联合体存在不良信用记录。</p> <p>2. 各级财政部门应当在评审专家选聘及日常管理中查询有关信用记录，对具有行贿、受</p>	<p>건과 함께 보관해야 한다.</p> <p>(3) 신용기록의 사용.</p> <p>1). 발주자 또는 조달대행기관은 조달문건에 신용기록 조회경로 및 마감시간, 신용정보 조회기록과 증거보존의 구체적인 방식, 신용정보의 사용 규칙 등의 내용을 명시하여야 한다. 발주자 또는 조달대행기관은 공급자 신용기록을 선별하여 신용불량 집행인, 중대 조세 위법 안건 당사자 명단, 정부조달의 심각한 위법 신용불량 행위 기록 명단 및 기타 《중화인민공화국 정부조달법》 제22조 규정조건에 포함되지 않는 공급자를 정부조달활동에 참가하지 못하도록 해야 한다.</p> <p>두 개 이상의 자연인, 법인 혹은 기타 조직이 하나의 연합체를 구성하여 하나의 공급자 신분으로 정부조달활동에 공동 참여하는 경우, 모든 연합체 성원에 대하여 신용기록 조회를 해야 하며, 연합체 성원의 신용불량 기록이 존재하면 그 연합체는 신용불량 기록이 있는 것으로 간주해야 한다.</p> <p>2). 각급 재정부문은 심사전문가 선임이나 일상 관리에서 신용기록 조회 시, 뇌물제공, 뇌물</p>
--	---

<p>贿、欺诈等不良信用记录的人员不得聘用为评审专家，已聘用的应当及时解聘。</p> <p>依法自主选定评审专家的，采购人或者采购代理机构应当查询有关信用记录，不得选定具有行贿、受贿、欺诈等不良信用记录的人员。</p> <p>3. 采购人委托采购代理机构办理政府采购事宜的，应当查询其信用记录，优先选择无不良信用记录的采购代理机构。</p> <p>4. 采购人及采购代理机构应当妥善保管相关主体信用信息，不得用于政府采购以外事项。</p> <p>三、工作要求</p> <p>(一) 各级财政部门和有关部门应当根据政府采购法及其实施条例相关规定，对参加政府采购活动的供应商、采购代理机构、评审专家的不良行为予以记录，并纳入统一的信用信息平台。</p>	<p>수수, 사기 등 신용불량의 기록이 있는 인원을 심사전문가로 채용해서는 아니 되며, 이미 채용한 자는 바로 해임해야 한다.</p> <p>법에 따라 자체적으로 선정한 심사전문가는 발주자 혹은 조달대행기관이 관련 신용기록을 조회하고, 뇌물제공, 뇌물수수, 사기 등 신용불량 기록이 있는 인원은 선정해서는 아니 된다.</p> <p>3). 발주자가 조달대행기관에 위탁하여 진행하는 정부조달 업무는 그 신용기록을 조회하여야 하며, 신용불량 기록이 없는 조달대행기관을 우선으로 선택해야 한다.</p> <p>4). 발주자 및 조달대행기관은 관련 주체의 신용정보를 잘 보관해야 하며, 정부조달 이외의 사항에 사용해서는 아니 된다.</p> <p>3. 업무 요구사항</p> <p>(1) 각급 재정부문과 관련부문은 정부조달법 및 기타 시행조례 관련규정에 근거하여 정부조달활동에 참가하는 공급자, 조달대행기관, 심사전문가의 불량행위를 기록하고 일괄적으로 신용정보 플랫폼에 포함시켜야 한다.</p>
---	--

<p>(二) 各级财政部门应当切实加强政府采购信息化建设，做好相关技术保障，建立与相关信用信息平台的数据共享机制，逐步实现信用信息推送、接收、查询、应用的自动化。</p> <p>(三) 各地区各部门应当根据上述原则和要求，在政府采购活动中积极推进信用信息的共享和使用，研究制定符合本地本部门实际情况的具体操作程序和办法，落实相关工作要求，及时将信用信息使用情况反馈至财政部。</p> <p style="text-align: right;">财政部 2016年8月1日</p>	<p>(2) 各级 财政部门是 政府조달 정보화 구축을 철저히 강화하고 관련 기술을 보장하며 신용정보 관련 플랫폼의 데이터 공유 체제를 구축하여, 신용정보의 전송, 수신, 조회, 응용의 자동화를 점진적으로 실현해야 한다.</p> <p>(3) 각 지역 각 부문은 상기 원칙과 요구에 따라 政府조달활동에서 신용정보의 공유와 사용을 적극 추진하고, 본 지역 본 부문의 실정에 따라 구체적인 운영 절차와 방법을 연구 제정하여 관련 업무 요구를 실행하고 신용정보 사용현황을 즉시 재정부에 피드백해야 한다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2016년 8월 1일</p>
---	---

<p style="text-align: center;">《党政机关会议定点管理办法》</p> <p style="text-align: center;">财行〔2015〕1号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，有关人民团体，各民主党派中央，新疆生产建设兵团，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）：</p> <p>为加强和规范会议定点管理，根据《党政机关厉行节约反对浪费条例》和《中央和国家机关会议费管理条法》的有关规定，我们制定了《党政机关会议定点管理办法》。现印发给你们，请结合实际情况，认真贯彻执行。</p> <p>请各地财政部门抓紧研究制定本地区会议定点管理实施细则，于2015年3月底前报财政部备案，并认真组织做好2015-2016年会议定点饭店招标采购工作。各地区在执行中有何问题，请及时向我们反映。</p> <p style="text-align: right;">财政部</p>	<p style="text-align: center;">《당정기관 회의 지정구매 관리 방법》</p> <p style="text-align: center;">재고 [2015] 1호</p> <p>당중앙 유관 부문, 국무원 각 부위, 각 직속 기구, 전국인민대표대회 상무위원회 판공청, 전국정치협상회의 판공청, 최고인민법원, 최고인민검원, 유관 인민단체, 각 민주당파 중앙, 신강생산건설병단, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 단독 열거한 시 재정청(국) 귀하:</p> <p>회의 지정장소 관리를 강화하고 규범화하기 위해 《당정기관 절약단행과 낭비반대 조례》와 《중앙 및 국가기관 회의비 관리 방법》의 관련 규정에 근거하여, 《당정기관 회의 지정구매 관리 방법》을 제정하여 배포하오니, 실정에 맞추어 성실히 집행하기 바란다.</p> <p>각 지방 재정부문은 본 지역의 회의 지정장소 관리 시행 세칙을 서둘러 연구 제정하여 2015년 3월말까지 재정부에 보고하고, 2015-2016년 회의 지정구매 호텔 입찰 조달업무를 성실히 조직하기 바란다. 각 지역에서 집행상의 문제가 있으면 즉시 반영하기 바란다.</p> <p style="text-align: right;">재정부</p>
--	--

2015年1月13日	2015년 1월 13일
<p style="text-align: center;">第一章 总 则</p> <p>第一条 为加强和规范党政机关会议定点管理，节约会议费支出，降低行政运行成本，根据《党政机关厉行节约反对浪费条例》、《中央和国家机关会议费管理办法》等规定，制定本办法。</p>	<p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 당정기관 회의 지정구매 관리를 강화하고 규범화하며 회의비용 지출을 절약하고 행정운영 원가를 절감하기 위해, 《당정기관 절약단행과 낭비반대 조례》와 《중앙 및 국가기관 회의비 관리 방법》등의 규정에 근거하여 본 방법을 제정한다.</p>
<p>第二条 党政机关会议定点管理，是指财政部门或财政部门委托的机构通过政府采购方式确定一定数量的宾馆饭店或专业会议场所作为党政机关举办会议场所（以下称会议定点场所）的相关管理活动。</p>	<p>제2조 당정기관 회의 지정장소 관리란 재정부문 혹은 재정부문이 위탁한 기관이 정부조달 방식으로 일정 수량의 호텔이나 또는 전문 회의장소를 당정기관이 개최하는 회의장소(이하 회의 지정구매 장소라 칭함)로 확정하는 것과 관련된 관리활동을 가리킨다.</p>
<p>第三条 各级党政机关举办的会议，除采用电视电话、网络视频方式以及在本单位或本系统内部会议室、礼堂、宾馆、招待所、培训（会议）中心等举办的外，应当在会议定点场所召开。</p>	<p>제3조 각급 당정기관이 개최하는 회의는 화상전화, 인터넷 화상방식 및 본 단위 혹은 본 계통 내부 회의실, 강당, 호텔, 초대소, 교육(회의)중심 등에서 개최하는 것 외에는 회의 지정구매에서 개최해야 한다.</p>
<p>第四条 省级（含自治区、直辖市和计划单列市，下同）财政部门统一负责本地区党政机关会议定点管理。各省级财政部门根据实际情况确定本地区各级财政部门在会议定点场所的政府采购和日常管理中的具体职责分工。</p>	<p>제4조 성급(자치구, 직할시와 계획에 단독 열거한 시 포함, 이하 동일) 재정부문은 본 지역 당정기관 회의 지정구매 관리를 일괄적으로 책임진다. 각 성급 재정부문은 실정에 따라 본 지역 각 재정부문의 회의 지정구매의 정부조달과 일상관리의 구체적 직책을 분공해야 한다.</p>
<p>第五条 各地区确定的会议定点场所</p>	<p>제5조 각 지역에서 확정된 회의 지</p>

<p>在全国范围内实行资源共享，各级党政机关举办会议共同使用，执行统一的会议定点场所目录和相同的协议价格。</p>	<p>정 장소는 전국 범위에서 자원을 공유하여 각급 당정기관의 회의 개최 시 공동으로 사용하고, 통일된 회의 지정구매 목록과 동일한 협의가격으로 집행해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第二章 会议定点场所及协议价格的确定</p> <p>第六条 会议定点宾馆饭店应当具备保证会议所需要的住宿房间、会议室、餐厅以及相关设施。</p> <p>专业会议场所应当具备会议所需要的会议室等相关设施。</p>	<p style="text-align: center;">제2장 회의 지정구매 및 협의가격 확정</p> <p>제6조 회의 지정 호텔은 회의에 필요한 숙박객실, 회의실, 식당 및 관련 시설을 갖추어야 한다.</p> <p>전문 회의장소는 회의에 필요한 회의실 등의 관련 시설을 갖추어야 한다.</p>
<p>第七条 确定会议定点场所应当遵循的原则：</p> <p>(一) 数量适当。会议定点场所的数量以能满足党政机关会议需要为宜。</p> <p>(二) 布局合理。会议定点场所的分布要合理，交通便利。</p> <p>(三) 档次适中。兼顾不同地区和不同级别党政机关会议的需要，确定不同档次的会议定点场所。</p> <p>(四) 价格优惠。宾馆饭店、专业会议场所对会议的收费给予优惠。</p> <p>(五) 公开公平。对各类宾馆饭店、专业会议场所等应执行公</p>	<p>제7조 회의 지정구매 확정 준수 원칙：</p> <p>(1) 수량이 적절해야 한다. 회의 지정구매의 수량은 당정기관의 수요를 충족시켜야 한다.</p> <p>(2) 배치가 합리적이어야 한다. 회의 지정구매의 배치는 합리적이고, 교통이 편리해야 한다.</p> <p>(3) 등급이 적절해야 한다. 각기 다른 지역 및 다른 등급별 당정기관 회의의 수요를 고려하여 각기 다른 등급의 회의 지정구매를 확정해야 한다.</p> <p>(4) 가격 혜택이 있어야 한다. 호텔, 전문 회의장소는 회의 비용 혜택이 있어야 한다.</p> <p>(5) 공개적이고 공평해야 한다. 각 유형의 호텔, 전문 회의장소</p>

<p>开、统一的政府采购标准。</p>	<p>등에 대해 공개적이고 통일적인 정부조달 기준으로 집행해야 한다.</p>
<p>第八条 会议定点场所应当通过公开招标方式确定。因特殊情况需要采用公开招标以外方式采购的，应当报经省级财政部门批准后执行。</p>	<p>제8조 회의 지정구매는 공개입찰 방식으로 확정해야 한다. 특수한 사정으로 공개입찰 이외의 방식으로 조달해야 하는 경우에는 성급 재정부문의 비준을 받아 집행해야 한다.</p>
<p>第九条 会议定点场所政府采购的内容包括住宿房间价格、会议室租金和伙食费。住宿房间价格按标准间、单人间和普通套房三种类型确定。会议室租金按照大会议室、中会议室、小会议室三种类型确定。伙食费标准按照每人每天确定或明细到单餐。</p> <p>会议定点场所的政府采购控制价格由具体负责政府采购的财政部门按照不高于本地区会议费管理办法规定的开支标准确定。</p>	<p>제9조 회의 지정구매 정부조달의 내용은 숙박객실 가격, 회의실 임대비용 과 식비가 포함된다. 숙박객실의 가격은 표준실, 싱글룸과 일반스위트의 세 가지 유형으로 정한다. 회의실 임대비용은 대회의실, 중회의실, 소회의실의 세 가지 유형으로 정한다. 식비 기준은 1인 1일 기준 또는 구체적으로 1회 식사기준까지 정해야 한다.</p> <p>회의 지정구매의 정부조달 통제가격은 정부조달을 책임진 재정부문에서 본 지역 회의비 관리 방법에서 규정한 지출 기준을 초과하지 않는 선에서 확정해야 한다.</p>
<p>第十条 具备本办法第六条规定条件的宾馆饭店、专业会议场所可以参加会议定点场所招投标。</p> <p>党政机关驻外地的内部宾馆、招待所、培训（会议）中心等具备本办法第六条规定条件的可以参加所在地的会议定点场所招投标。</p>	<p>제10조 본 방법 제6조의 조건을 갖춘 호텔, 전문 회의장소는 회의 지정구매 입찰에 참가할 수 있다.</p> <p>당정기관의 외지의 내부 호텔, 초대소, 교육(회의)중심 등은 본 방법 제6조에서 규정한 조건을 갖추면 소재지의 회의 지정구매 입찰에 참가할 수 있다.</p>

<p>第十一条 会议定点场所政府采购应坚持公开、公正、公平的原则，严格按照政府采购制度的有关规定进行。</p>	<p>제11조 회의 지정구매 정부조달은 공개, 공정, 공평의 원칙을 고수해야 하며, 정부조달 제도의 관련 규정에 따라 엄격히 진행해야 한다.</p>
<p>第十二条 具体负责政府采购的财政部门通过政府采购确定会议定点场所后，应当与会议定点场所签订协议书，并督促会议定点场所在规定时间内在党政机关会议定点场所管理系统上注册。</p> <p>省级财政部门汇总本地区政府采购的会议定点场所及协议价格报财政部备案。</p>	<p>제12조 정부조달을 구체적으로 담당하는 재정부문은 정부조달을 통해 회의 지정구매를 확정된 후 회의 지정구매와 협의를 체결하고 회의 지정구매가 규정된 시간 내에 당정기관 회의 지정구매 관리 시스템에 등록하도록 독려해야 한다.</p> <p>성급 재정부문은 본 지역의 정부조달 회의 지정구매 및 협의가격을 취합하여 재정부에 보고하여야 한다.</p>
<p>第三章会议定点场所的变动调整</p>	<p>제3장 회의 지정구매의 변동 조정</p>
<p>第十三条 会议定点场所实行动态管理，两年调整一次。</p>	<p>제13조 회의 지정구매의 동태 관리를 실행하여 2년에 한 번 조정한다.</p>
<p>第十四条 根据工作需要，各地财政部门可以对会议定点场所进行调整，调整办法由省级财政部门按有关规定制定。</p>	<p>제14조 업무의 필요에 따라 각 지역 재정부문은 회의 지정구매에 대해 조정을 진행할 수 있고, 조정방법은 성급 재정부문이 관련 규정에 따라 제정해야 한다.</p>
<p>第十五条 协议期满后，对符合招标文件中规定的续约条件的，经协议双方协商一致，本轮次的会议定点场所可以续签下一轮次的协议，继续保留会议定点场所资格；也可自愿退出，会议定点场所资格自动取消。</p>	<p>제15조 협의기간 만료 후 입찰문건에 규정된 재계약 조건에 부합되면, 협의 쌍방의 합의를 통해 본 회의 지정구매는 다음번 협의장소로 재계약을 할 수 있으며 회의 지정구매 자격을 지속 연장할 수 있다. 자진 탈퇴할 수도 있으며 이 경우 회의 지정구매 자격은 자동 취소된다.</p>
<p>第十六条 会议定点场所在协议期内</p>	<p>제16조 회의 지정구매는 협의기간</p>

<p>不得提高协议价格。</p>	<p>내 협의 가격을 상향조정하여서는 아니 된다.</p>
<p>第十七条 会议定点场所在协议期内，由于名称、法人代表等信息发生变动的，由会议定点场所申请，经当地财政部门审核同意后重新注册，并报省级财政部门备案。</p>	<p>제17조 회의 지정구매는 협의기간 내 명칭, 법인대표 등의 정보가 변경되는 경우 회의 지정구매는 현지 재정부문의 심사 동의 후 새로 등록을 신청하고 성급 재정부문에 보고해야 한다.</p>
<p>第十八条 协议期内会议定点场所发生下列情况之一的，由会议定点场所提出书面申请，经签订协议的财政部门审核同意后在党政机关会议定点场所管理系统办理注销：</p> <p>(一) 由于会议定点场所服务功能发生变化，不能满足协议要求的；</p> <p>(二) 由于自然灾害等不可抗力导致会议定点场所无法正常经营的；</p> <p>(三) 由于其他情况导致会议定点场所无法正常经营的。</p>	<p>제18조 협의기간 내 회의 지정구매가 아래의 내용 중 하나에 해당하는 상황이 발생하면, 회의 지정구매는 서면으로 신청을 하고, 협약을 체결한 재정부서의 심사 동의를 거쳐 당정기관의 회의 지정구매 관리계통에서 삭제한다.</p> <p>(1) 회의 지정구매의 서비스 기능에 변화가 발생하여 협의 요구사항을 충족할 수 없는 경우</p> <p>(2) 자연재해와 같은 불가항력으로 인해 회의 지정구매를 정상적으로 운영할 수 없는 경우</p> <p>(3) 기타 상황으로 인해 회의 지정구매를 정상적으로 운영할 수 없는 경우</p>
<p style="text-align: center;">第四章 管理与监督</p> <p>第十九条 财政部负责制定党政机关会议定点管理办法和会议定点场所协议书的主要条款，统筹推进党政机关会议定点场所管理系统建设，组织、指导、协调和监督全国党政机关会议定点管理工作。</p>	<p style="text-align: center;">제4장 관리감독</p> <p>제19조 재정부는 당정기관 회의 지정구매의 관리방법과 회의 지정구매 협의서의 주요 조항의 제정을 책임지고, 당정기관 회의 지정구매 관리계통의 구축, 전국 당정기관 회의 지정구매 관리 업무의 조직, 지도, 협조와 감독 업무를 총괄한다.</p>

<p>第二十条 省级财政部门负责制定本地区会议定点管理的实施细则，指导、协调和实施本地区会议定点场所政府采购工作，负责本省（区、市）党政机关会议定点场所管理系统的管理与运行维护，指导、协调本地区会议定点场所注册、日常管理、处理投诉等工作，负责本省（区、市）党政机关会议定点管理监督检查工作。</p>	<p>제20조 성급 재정부문은 본 지역의 회의 지정구매 관리의 시행 세칙 제정 및 본 지역 회의 지정구매 정부조달 업무의 지도, 협조 및 실시를 책임지고, 본 성(구, 시) 당정기관 회의 지정구매 관리계통의 관리와 운영유지, 지도, 본 지역 회의 지정구매 등록 협조, 일상 관리, 이의제기 처리 등의 업무를 책임지며, 본 성(구, 시) 당정기관 회의 지정구매의 관리감독 업무를 책임져야 한다.</p>
<p>第二十一条 省级以下财政部门根据省级财政部门规定的职责，实施本地区会议定点场所的政府采购工作，设立投诉电话，受理对会议定点场所的投诉，对投诉进行及时处理，并定期将投诉情况汇总报省级财政部门</p>	<p>제21조 성급 이하 재정부문은 성급 재정부문에서 규정한 직책에 따라 본 지역 회의 지정구매의 정부조달 업무를 실행하고, 신고전화를 개설하여 회의 지정구매에 대한 이의제기를 수리하고, 이의제기에 대해 즉시 처리하며, 정기적으로 이의제기 상황을 취합하여 성급 재정부문에 보고해야 한다.</p>
<p>第二十二条 各级财政部门负责督促本级党政机关执行会议定点管理规定，督促本地区会议定点场所履行协议规定。</p>	<p>제22조 각급 재정부문은 본급 당정기관에 회의 지정구매 관리 규정의 실행 독려와 본 지역 회의 지정구매 협의 규정의 이행 독려를 책임져야 한다.</p>
<p>第二十三条 党政机关在会议定点场所举办会议应当严格执行定点协议，不得要求会议定点场所虚报会议天数、人数、开具虚假发票等。</p>	<p>제23조 당정기관 회의 지정구매에서 회의를 개최할 때는 지정 협의대로 엄격히 실행하고, 회의 지정구매에 회의 일수, 인원수를 허위로 보고하거나 허위 영수증 발행하도록 요구하여서는 아니 된다.</p>
<p>第二十四条 会议定点场所所有权拒绝党政机关提出的超出协议的服务项目</p>	<p>제24조 회의 지정구매는 당정기관이 제시하는 협의를 벗어난 서비스 항</p>

<p>和要求。</p>	<p>목과 요구사항에 대해 거절할 권리가 있다.</p>
<p>第二十五条 会议定点场所有以下行为之一的，经调查属实，第一次予以书面警告，第二次取消会议定点场所资格，情节严重的不得参加下一轮次的会议定点场所政府采购：</p> <p>(一) 无正当理由拒绝接待党政机关会议的；</p> <p>(二) 超过协议价格收取费用或采取减少服务项目等降低服务质量的；</p> <p>(三) 提供虚假发票的；</p> <p>(四) 未按规定提供发票、费用原始明细单据、电子结算单等凭证的；</p> <p>(五) 不配合、甚至干扰阻挠财政部门正常核查工作的；</p> <p>(六) 违反协议规定的其他事项的。</p>	<p>제25조 회의 지정구매가 다음과 같은 행위 중 하나에 해당하고 사실로 조사되면, 첫 번째는 서면 경고를 하고, 두 번째는 회의 지정구매 자격을 취소하며, 상황이 엄중한 경우에는 다음 회의 지정구매 정부조달에 참가하여서는 아니 된다.</p> <p>(1) 당정기관 회의를 정당한 사유 없이 거절한 경우</p> <p>(2) 합의된 가격을 초과하여 요금을 부과하거나 서비스 항목을 축소하는 등 서비스 품질을 저하시키는 경우</p> <p>(3) 허위 영수증을 제공한 경우</p> <p>(4) 규정에 따는 영수증, 비용 원시 명세 증빙, 전자결재 증빙 등의 증빙을 제공하지 않는 경우</p> <p>(5) 비협조적이거나 재정부문의 정상적인 검증 업무를 방해하는 경우</p> <p>(6) 합의된 규정을 위반하는 기타 사항</p>
<p>第二十六条 会议定点场所在协议期内未经批准单方面终止履行协议或因违法经营行为受到行政处罚的，根据政府采购法等规定取消其会议定点场所资格，并不得参与下一轮次党政机关会议定点场所政府采购。</p>	<p>제26조 회의 지정구매가 합의된 기간 내에 비준을 거치지 않고 일방이 협의 이행을 중지하거나 또는 위법 경영행위로 행정처분을 받으면, 정부조달법 등 규정에 따라 그 회의 지정구매는 자격이 취소되고 다음 번 당정기관 회의 지정구매 정부조달에 참가하여서는 아니 된다.</p>

第五章 附 则	제5장 부칙
<p>第二十七条 本办法由财政部负责解释。</p>	<p>제27조 본 방법의 해석은 재정부에서 책임진다.</p>
<p>第二十八条 各省级财政部门应根据本办法，结合本地区实际，制订具体实施细则，并报财政部备案。</p>	<p>제28조 각 성급 재정부문은 본 방법에 근거하여 본 지역의 실정에 맞게 구체적인 실행 세칙을 제정하고 재정부에 보고해야 한다.</p>
<p>第二十九条 本办法自发布之日起实行。《中央国家机关出差和会议定点管理办法》（财行〔2006〕312号）、《关于进一步加强党政机关出差和会议定点管理工作的通知》（财行〔2012〕254号）同时废止。其他党政机关会议定点管理规定与本办法不一致的，按照本办法执行。</p>	<p>제29조 본 방법은 발표한 날로부터 시행한다. 《중앙국가기관 출장 및 회의 지정구매 관리 방법》(재정 [2006] 312호)와 《당정기관 출장과 회의 지정관리 업무 강화에 관한 통지》(재행 [2012] 254호)는 동시에 폐기한다. 기타 당정기관 회의 지정구매 관리 규정과 본 방법이 일치하지 않을 경우, 본 방법에 따라 집행한다.</p>

<p>印发《关于对政府采购领域严重违法失信主体开展联合惩戒的合</p> <p>发改财金〔2018〕1614号</p> <p>各省、自治区、直辖市和新疆生产建设兵团有关部门、机构：</p> <p>为全面贯彻党的十九大和十九届二中、三中全会精神，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，落实《国务院关于印发社会信用体系建设规划纲要（2014-2020年）的通知》（国发〔2014〕21号）、《国务院关于印发建立完善守信联合激励和失信联合惩戒制度加快推进社会诚信建设的指导意见》（国发〔2016〕33号）和《国家发展改革委 人民银行关于加强和规范守信联合激励和失信联合惩戒对象名单管理工作的指导意见》（发改财金规〔2017〕1798号）等文件要求，加快推进政府采购领域信用体系建设，建立健全失信联合惩戒机制，国家发展改革委、人民银行、财政部、中央组织部、中央编办、中央文明办、中央网信办、科技部、工业和信息化部、人力资源社会保障部、自然资源部、生态环境部、住房城乡建设部、交通运输部、水利部、商务部、国资委、海关总署、税务总局、市场监管总局、国际发展合作</p>	<p>《정부조달분야 엄중위법신용상실 주체에 대한 공동징계 전개에 관한 합작비망록》의 통지 발개재금[2018]1614호</p> <p>각 성.자치구.직할시.신강생산결설병단 관련 부문.기구：</p> <p>당의 19대 및 19차 2.3중전회의 정신의 전면관철하고, 시진핑 신시대 중국 특색 사회주의 사상을 지도이념으로 삼아, 관련문건《국무원의 사회신용체계건설규획강요(2014-2020년)에 관한 통지》(국발[2014]21호), 《국무원 신용유지 공동격려 및 신용상실 공동징계 제도의 신속한 추진을 통한 신용사회 건설에 관한 지도의견》(국발[2016]33호), 《국가발전및 개혁위원회.인민은행의 신용유지 공동격려 강화와 규범화 및 공동징계 대상에 대한 명단관리 업무에 관한 지도의견》(발개재금규[2017]1798호)들의 요구를 실현하고, 정부조달분야 신용체계 구축의 신속한 추진과 건전한 신용상실 공동징계 기제, 국가발전개혁위, 인민은행, 재정부, 중앙조직부, 중앙편판, 중앙망신판, 과지부, 공업 및 신식화부, 인력자원사회조장부, 자연자원부, 생태환경부, 주택도시건설부, 교통운수부, 수리부, 상무부, 국자위, 해관총서, 세무총국,</p>
---	---

<p>署、银保监会、证监会、民航局、外汇局、全国总工会、共青团中央、全国妇联、中国铁路总公司等单位联合签署了《关于对政府采购领域严重违法失信主体开展联合惩戒的合作备忘录》。现印发给你们，请认真贯彻落实。</p>	<p>시장관총국, 국제발전합작서, 은보감회, 증감회, 민항공, 외환국, 전국총공회, 공청단중앙, 전국부련, 중국철로총공상 등 확립을 위하여 참여기관들은 《정부조달분야의 엄중위법신용상실 주체에 대한 공동징계 전개에 관한 합작 비망록》에 서명하였다. 이제 각 기구에 통지하니 성실히 집행하기 바람.</p>
<p>附件：关于对政府采购领域严重违法失信主体开展联合惩戒的合作备忘录</p>	<p>붙임 : 정부조달분야 엄중위법신용상실 주체에 대한 공동징계 전개에 관한 합작비망록</p>
<p>国家发展改革委 人民银行 财政部 中央组织部 中央编办 中央文明办 中央网信办 科技部 工业和信息化部 人力资源社会保障部 自然资源部 生态环境部 住房城乡建设部 交通运输部 水利部 商务部 国资委 海关总署 税务总局</p>	<p>국가발전개혁위 인민은행 재정부 중앙조직부 중앙편판 중앙문명판 중앙망신편 과기부 공업및신식화부 인력자원사회보장부 자연자원부 생태환경부 주택도시건설부 교통운수부 수리부 상무부 국자위 해관총서 세무총국</p>

<p>市场监管总局 国际发展合作署 银保监会 证监会 民航局 外汇局 全国总工会 共青团中央 全国妇联 中国铁路总公司 2018年11月20日</p>	<p>시장감관총국 국제발전합작서 은보감회 증감회 민항공 외환국 전국총공회 공청단중앙 전국부련 중국철로총공사 2018년 11월 20일</p>
<p>附件</p> <p>关于对政府采购领域严重违法失信主体开展联合惩戒的合作备忘录</p> <p>为全面贯彻党的十九大和十九届二中、三中全会精神，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，落实《国务院关于印发社会信用体系建设规划纲要（2014-2020 年）的通知》（国发〔2014〕21 号）、《国务院关于建立完善守信联合激励和失信联合惩戒制度加快推进社会诚信建设的指导意见》（国发〔2016〕33 号）和《国家发展改革委 人民银行关于加强和规范守信联合激励和失信联合惩戒对象名单管理工作的指导意见》（发改财金规〔2017〕1798 号） 等文件要求，加快推进政府采购领域信用体系建设，建立健全失信</p>	<p>붙임</p> <p>정부조달영역 엄중위법신용상실 주체에 대한 공동징계 전개에 관한 합작비망록</p> <p>당의 19대 및 19차 2.3중전회의 정신의 전면관철하고, 시진핑 신시대 중국 특색 사회주의 사상을 지도이념으로 삼아, 《국무원의 사회신용체계건설규획강요(2014-2020년)에 관한 통지》(국발[2014]21호), 《국무원 신용유지 공동격려 및 신용상실 공동징계 제도의 신속한 추진을 통한 신용사회 건설에 관한 지도의견》(국발[2016]33호), 《국가발전및개혁위원회.인민은행의 신용유지 공동격려 강화와 규범화 및 공동징계 대상에 대한 명단관리 업무에 관한 지도의견》(발개재금규[2017]1798호) 등 문건들</p>

<p>联合惩戒机制，国家发展改革委、人民银行、财政部、中央组织部、中央编办、中央文明办、中央网信办、科技部、工业和信息化部、人力资源社会保障部、自然资源部、生态环境部、住房城乡建设部、交通运输部、水利部、商务部、国资委、海关总署、税务总局、市场监管总局、国际发展合作署、银保监会、证监会、民航局、外汇局、全国总工会、共青团中央、全国妇联、中国铁路总公司等单位就开展政府采购领域严重违法失信主体联合惩戒工作达成以下意见。</p>	<p>의 요구를 실현하고, 정부조달분야 신용체계 구축의 신속한 추진과 건전한 신용상실 공동징계 기제 확립을 위하여, 국가발전개혁위, 인민은행, 재정부, 중앙조직부, 중앙편판, 중앙망신판, 과기부, 공업및신식화부, 인력자원사회보장부, 자연자원부, 생태환경부, 주택도시건설부, 교통운수부, 수리부, 상무부, 국자위, 해관총서, 세무총국, 시장감관총국, 국제발전합작서, 은보감회, 증감회, 민항국, 외환국, 전국총공회, 공청단 중앙, 전국부련, 중국철로총공사 등 기관은 정부조달분야의 엄중위법신용상실 주체에 대한 공동징계 전개 업무에 대하여 아래와 같이 의견의 일치를 보았다.</p>
<p>一、联合惩戒对象</p> <p>联合惩戒对象主要指在政府采购领域经营活动中违反《政府采购法》，以及其他法律、法规、规章和规范性文件，违背诚实信用原则，经政府采购监督管理部门依法认定的存在严重违法失信行为的政府采购当事人，包括（1）政府采购供应商、代理机构及其直接负责的主管人员和其他责任人员；（2）政府采购评审专家（以下统称“失信责任主体”）。</p>	<p>1. 공동징계 대상</p> <p>공동징계 대상은 주로 정부조달 분야의 경영활동에서 《정부조달법》 및 기타 법률·법규·규장·규범성문건을 위반하거나, 성실신용원칙에 위배되거나, 정부조달 감독·관리부서가 법에 근거하여 엄중위법 신용상실 행위를 하였다고 인정한 정부조달 당사자이다. 정부조달당사자는 (1) 정부조달 공급상, 대리기구 및 그에 속한 직접 책임자, (2) 정부조달 심사전문가를 말한다.(이하 “신용상실책임주체”라 한다)</p>
<p>二、信息共享与联合惩戒的实施方式</p>	<p>2. 정보공유 및 공동징계 실시방식</p>

<p>财政部通过全国信用信息共享平台向签署本备忘录的其他单位提供失信责任主体信息并按照有关规定动态更新。其他单位从全国信用信息共享平台获取失信责任主体信息，将其作为依法履职的重要参考，按照本备忘录约定内容，依法依规对失信责任主体实施联合惩戒。建立惩戒效果定期通报机制，有关单位根据实际情况定期将联合惩戒实施情况通过全国信用信息共享平台反馈至国家发展改革委和财政部。</p>	<p>재정부는 전국 신용정보 공유 플랫폼을 통해 본 비망록에 서명한 다른 기관에 신용상실책임주체 정보를 제공하고, 관련 규정에 따라 정보를 갱신한다. 기타 기관은 전국 신용정보 공유 플랫폼에서 신용상실책임주체 정보를 얻고, 이를 법에 따른 직무 이행의 중요 참고자료로 삼아, 본 비망록 약정 내용에 따라 법률 및 규정에 따라서 신용상실책임주체에 대한 공동징계를 실시한다. 징계효과 정기 통보 체제를 구축하고, 관련 기관은 사정을 고려하여 정기적으로 공동징계 실시 현황을 전국 신용정보 공유 플랫폼을 통하여 국가발전개혁위 및 재정부에 환류한다.</p>
<p>三、联合惩戒措施</p> <p>各单位依照有关规定，对失信责任主体采取下列一种或多种惩戒措施。</p> <p>(一) 依法限制获取财政补助补贴性资金和社会保障资金支持。 依法限制失信责任主体申请财政补助补贴性资金和社会保障资金支持。 实施单位：财政部、国家发展改革委、人力资源社会保障部、国资委、国际发展合作署等</p> <p>(二) 依法限制参与政府投资工程建设招标投标活动 依法限制失信责任主体申请参</p>	<p>3. 공동징계조치</p> <p>각 부서는 관련 규정에 따라 신용상실책임주체에 대하여 다음의 하나 또는 여러 징계를 조치한다.</p> <p>(1) 재정보조, 보조금성 자금, 사회보장자금 등의 지원 수령 제한 신용상실책임주체의 재정보조, 보조금성 자금 및 사회보장자금 지원 신청을 제한한다. 실시기관 : 재정부, 국가발전개혁위, 인적자원사회보장부, 국자위, 국제발전합작서 등</p> <p>(2) 정부 투자 공사 프로젝트 입찰 참여 제한 신용상실책임주체의 정부 투자</p>

<p>与政府投资工程建设项目招标投标活动。</p> <p>实施单位：国家发展改革委、工业和信息化部、住房城乡建设部、交通运输部、水利部、商务部、国际发展合作署、民航局、中国铁路总公司</p> <p>(三) 依法限制取得政府供应土地 依法限制或禁止失信责任主体取得政府供应土地。 实施单位：自然资源部</p> <p>(四) 依法限制取得认证机构资质和认证证书 依法限制失信责任主体取得认证机构资质和获得认证证书。 实施单位：市场监管总局</p> <p>(五) 依法限制参与基础设施和公用事业特许经营 依法限制失信责任主体参与基础设施和公用事业特许经营。 实施单位：国家发展改革委、财政部、住房城乡建设部、交通运输部、水利部</p> <p>(六) 设立证券公司、基金管理公司、期货公司等审批参考 依法将失信责任主体的违法失信记录作为证券公司、基金管理公司及期货公司的设立及股权或实际控制人变更审批或备案，私募投资基金管理人登</p>	<p>공사 프로젝트 입찰 참여 신청을 제한한다.</p> <p>실시단위 : 국가발전개혁위, 공업및신식화부, 주택도시건설부, 교통운수부, 수리부, 상무부, 국제발전합작사, 민항국, 중국철로총공사</p> <p>(3) 정부 공급 토지 취득 제한 신용상실책임주체의 정부 공급 토지 취득을 제한 또는 금지한다. 실시단위 : 자연자원부</p> <p>(4) 인증기관 자격 및 인증증서 취득 제한 신용상실책임주체의 인증기관 자격 취득 및 인증증서 획득을 제한 실시단위 : 시장감관총국</p> <p>(5) 기초시설 및 공용사업 특허경영 참여 제한 신용상실책임주체의 기초시설 및 공용사업 특허경영 참여를 제한한다. 실시단위 : 국가발전개혁위, 재정부, 주택도시건설부, 교통운수부, 수리부</p> <p>(6) 증권회사.기금관리회사.선물회사 등 설립 승인에 참고 신용상실책임주체의 신용상실 기록을 증권회사.기금관리회사.선물회사의 설립 및 지분 또는 실지배인 변경에 대한 승인.등록, 사모투자기금관리</p>
--	---

<p>记、重大事项变更以及基金备案的参考。 实施单位：证监会</p> <p>(七) 设立商业银行或分行、代表处审批参考 依法将失信责任主体的违法失信记录作为申请设立商业银行或分行、代表处的审批参考。 实施单位：银保监会</p> <p>(八) 设立保险公司的审批参考 依法将失信责任主体的违法失信记录作为保险公司的设立及股权或实际控制人变更审批或备案的参考。 实施单位：银保监会</p> <p>(九) 对申请发行企业债券不予受理 对失信责任主体申请发行企业债券不予受理。 实施单位：国家发展改革委</p> <p>(十) 加强注册非金融企业债务融资工具管理 在注册非金融企业债务融资工具时，加强管理，按照注册发行有关工作要求，强化信息披露，加强投资人保护机制管理，防范有关风险。 实施单位：人民银行</p>	<p>인의 등기.중대사항변경 및 기금 등록 등의 참고사항으로 삼는다 실시단위 : 증감회</p> <p>(7) 상업은행.지점.대표처 설립 승인에 참고 신용상실책임주체의 신용상실 기록을 상업은행 또는 그 은행 및 대표처 설립 신청에 대한 심사 참고사항으로 삼는다 실시단위 : 은보감회</p> <p>(8) 보험회사 설립 승인에 참고 신용상실책임주체의 신용상실 기록을 보험회사의 설립 및 지분 또는 실지배인 변경에 대한 승인 또는 등록의 참고사항으로 삼는다. 실시단위 : 은보감회</p> <p>(9) 기업채권 발행 신청에 대한 불수리 신용상실책임주체의 기업채권 발행 신청을 수리하지 않는다. 실시단위 : 국가발전개혁위</p> <p>(10) 비금융 기업채무용자공구 등록 관리 강화 비금융 기업채무용자공구 등록 시, 관리를 강화하고, 발행 등록 관련 업무 요구에 따라 정보 공시 강화, 투자자 보호 체제 관리 강화, 관련 위험을 예방한다. 실시단위 : 인민은행</p>
--	---

<p>(十一) 依法作为公司债券核准或备案参考 依法将失信责任主体的违法失信记录作为公司债券核准或备案的参考。 实施单位：证监会</p>	<p>(11) 법에 의거하여 회사채의 심사 비준 및 등록에 참고 법에 의거하여 신용상실책임 주체의 위법신용상실 기록을 회사채 심사 비준 또는 등록의 참고사항으로 삼는다. 실시단위 : 증감회</p>
<p>(十二) 股票、可转换公司债券发行审核及在全国中小企业股份转让系统公开转让审核的参考 依法将失信责任主体的违法失信行为作为股票、可转换公司债券发行审核及在全国中小企业股份转让系统公开转让审核的参考。 实施单位：证监会</p>	<p>(12) 주식 및 전환사채 발행심사 및 전국 중소기업 주식 분양 시스템 상 공개분양에 대한 심사에 참고 신용상실책임주체의 위법신용상실 행위를 주식, 전환사채 발행 심사 및 전국 중소기업 주식 분양 시스템을 통한 공개 분양의 심사 참고사항으로 삼는다. 실시단위 : 증감회</p>
<p>(十三) 作为境内上市公司实行股权激励计划或相关人员成为股权激励对象事中事后监管的参考 依法将失信责任主体的违法失信行为作为境内上市公司实行股权激励计划或相关人员成为股权激励对象事中事后监管的参考。 实施单位：证监会</p>	<p>(13) 경내 상장회사의 지분격려계획 실행 또는 상관인원의 지분격려 대상 지정건에 대한 사중 및 사후 감독관리에 참고 법에 따라 신용상실책임주체의 위법신용상실행위를 경내 상장회사의 지분격려계획 실행 또는 상관인원의 지분격려 대상 지정건에 대한 과정 및 사후 관리감독의 참고사항으로 삼는다. 실시단위 : 증감회</p>
<p>(十四) 上市公司或者非上市公众公司收购事中事后监管中予以重点关注</p>	<p>(14) 상장회사 또는 비상장 공중회사에 대한 매수의 사중 및 사후 감독관리 중점 실시</p>

<p>在上市公司或者非上市公众公司收购的事中事后监管中，对失信责任主体予以重点关注。 实施单位：证监会</p> <p>(十五) 证券、基金、期货从业资格申请予以从严审核，证券、基金、期货从业人员相关主体予以重点关注 对存在失信记录的相关主体在证券、基金、期货从业资格申请中予以从严审核，对已成为证券、基金、期货从业人员的相关主体予以重点关注。 实施单位：证监会</p> <p>(十六) 非上市公众公司重大资产重组审核的参考 依法将失信信息作为非上市公众公司重大资产重组审核的参考。 实施单位：证监会</p> <p>(十七) 独立基金销售机构审批的参考 依法将失信信息作为独立基金销售机构审批的参考。 实施单位：证监会</p> <p>(十八) 限制从事互联网信息服务，从严审查电信业务经营许可申请 依法限制失信责任主体从事互联网信息服务，从严审查失信</p>	<p>상장회사 또는 비상장 공중회사의 매수에 대한 사중.사후 관리감독 중, 신용상실책임주체에 대하여 중점관리 실시단위 : 증감회</p> <p>(15) 증권.펀드.선물업종 자격신청 엄격히 심사, 종사인원 관련 주체에 대한 중점관리 신용상실기록이 있는 관련주체에 대하여 증권.펀드.선물업종 자격 신청에 대해 엄격하게 심사하고, 이미 증권.펀드.선물업에 종사하는 인원과 관련된 주체에 대해 중점 관리 실시단위 : 증감회</p> <p>(16) 비상장 공중회사의 중대 자산재편 승인 시 참고 법에 의거하여 신용상실 정보를 비상장 공중회사의 중대 자산 재편 심사 시 참고로 삼는다. 실시단위 : 증감회</p> <p>(17) 독립기금판매기관 승인의 참고 법에 의거하여 신용상실정보를 독립기금판매기관 심사비준의 참고사항으로 삼는다. 실시단위 : 증감회</p> <p>(18) 인터넷정보서비스 종사 제한 및 전신업무 경영특허 신청 엄격심사 법에 의거하여 신용상실책임</p>
--	--

<p>责任主体电信业务经营许可申请。</p> <p>实施单位：工业和信息化部</p> <p>(十九) 金融机构融资授信参考</p> <p>依法将失信责任主体的违法失信记录作为对其评级授信、信贷融资、管理和退出等的重要参考。</p> <p>实施单位：人民银行、银保监会</p> <p>(二十) 加强日常监管检查</p> <p>对失信责任主体，相关单位可在市场监管、现场检查等工作中予以参考，加大日常监管力度，按照相关规定，提高随机抽查的比例和频次，向社会公布检查结果。</p> <p>实施单位：各有关单位</p> <p>(二十一) 依法限制其担任国有企业法定代表人、董事、监事</p> <p>失信责任主体为自然人的，依法限制其担任国有企业法定代表人、董事、监事；已担任相关职务的，依法提出其不再担任相关职务的意见。</p> <p>实施单位：中央组织部、国资委、财政部、市场监管总局等</p>	<p>주체의 인터넷정보서비스 종사를 제한하고, 신용상실책임주체의 전신업무 경영특허 신청을 엄격히 심사한다.</p> <p>실시단위 :공업및신식화부</p> <p>(19) 금융기관 용자수신 참고</p> <p>법에 의거하여 신용상실책임주체의 위법신용상실기록을 수신, 신대용자, 관리 및 퇴출 등에 대하여 중요 참고자료로 삼는다.</p> <p>실시단위 : 인민은행, 은보감회</p> <p>(20) 일상 관리, 감독, 감사의 강화</p> <p>신용상실책임주체에 대하여, 관련부서는 현장 관리감독, 현장 조사 등을 시행할 때 이를 참고하여, 일상 관리감독을 강화하고 무작위 추출 비율 및 빈도를 상향조정할 수 있으며, 검사결과를 공포할 수 있다.</p> <p>실시단위 : 관련기관</p> <p>(21) 법에 따라 국유기업 법정대표자, 이사, 감사 담임 제한</p> <p>신용상실책임주체가 자연인인 경우, 법에 따라 국유기업 법정대표, 이사, 감사를 맡는 것을 제한하며, 이미 관련 직무를 맡고 있는 경우 법에 의거하여 더 이상 직무를 맡지 않도록 의견을 제시한다.</p>
--	--

<p>(二十二) 依法限制登记为事业单位法定代表人</p> <p>失信责任主体为自然人的, 依法限制登记为事业单位法定代表人。失信责任主体是机构的, 该机构法定代表人依法限制登记为事业单位法定代表人。</p> <p>实施单位: 中央编办</p> <p>(二十三) 依法限制担任金融机构董事、监事、高级管理人员</p> <p>失信责任主体为自然人的, 依法限制其担任银行业金融机构、保险公司、保险资产管理公司、融资性担保公司等董事、监事、高级管理人员, 以及保险专业代理机构、保险经纪人的高级管理人员及相关分支机构主要负责人, 保险公估机构董事长、执行董事和高级管理人员; 将其违法失信记录作为担任证券公司、基金管理公司、期货公司的董事、监事和高级管理人员及分支机构负责人任职审批或备案的参考。</p> <p>已担任相关职务的, 依法提出其不再担任相关职务的意见。</p> <p>实施单位: 中央组织部、银保监会、证监会、财政部、市场监管总局等</p>	<p>실시단위 : 중앙조직부, 국자위, 재정부, 시장감독총국 등</p> <p>(22) 법에 따라 사업단위 법정대표자 등록 제한</p> <p>신용상실책임주체가 자연인인 경우 법에 따라 사업단위 법정대표자로 등록을 제한한다. 신용상실책임주체가 기관인 경우 법에 따라 기관법정대표자가 사업단위 법정대표자로 등기되는 것을 제한한다.</p> <p>실시단위 : 중앙편판</p> <p>(23) 금융기관의 이사, 감사, 고급관리인원을 맡는 것을 제한</p> <p>신용상실책임주체가 자연인인 경우, 법에 의거하여 은행업 금융기관, 보험회사, 보험자산관리회사, 용자성 담보 회사 등의 이사, 감사, 고급관리인을 맡는 것을 제한하며, 보험전문 대리기구, 보험중개인의 고급관리인원 및 분점의 주요책임자, 손해사정기관 동사장, 집행이사, 고급관리인원을 또한 맡을 수 없다. 신용상실위법기록을 증권회사, 기금관리회사, 선물회사의 이사, 감사 및 고급관리인원 및 분점의 책임자 직위 담당 심사 또는 등록의 참고자료로 삼는다. 이미 관련 직무를 담당할 경우 해당 직무를 더 이상 맡을 수 없다는 의견을 제</p>
---	--

<p>(二十四) 招录(聘)为公务员或事业单位工作人员参考 失信责任主体为自然人的,依法将其违法失信记录作为其被招录(聘)为公务员或事业单位工作人员的重要参考。 实施单位:中央组织部、人力资源社会保障部</p> <p>(二十五) 依法限制参与评先、评优或取得荣誉称号 依法限制失信责任主体参与评先、评优或取得各类荣誉称号; 已获得相关荣誉称号的依法予以撤销。 实施单位:中央文明办、全国总工会、共青团中央、全国妇联等</p> <p>(二十六) 供纳税信用管理时审慎性参考 在对失信责任主体的纳税信用管理中,依法将其违法失信行为作为信用信息采集和评价的审慎性参考依据。 实施单位:税务总局</p> <p>(二十七) 供外汇业务审批与管理时审</p>	<p>시한다. 실시단위 : 중앙조직부, 은보감회, 증감회, 재정부, 시장감총국 등</p> <p>(24) 공무원 또는 사업단위 직원 모집(채용) 시 참고 신용상실책임주체가 자연인인 경우, 법에 따라 신용상실위법기록을 공무원 또는 사업단위 직원 모집(채용) 시 중요 참고자료로 삼는다. 실시단위 : 중앙조직부, 인적자원사회보장부</p> <p>(25) 법에 따라 선진성·우수성 평가(評先評優) 참여 및 수상을 제한 신용상실책임주체의 선진·우수성 평가 참여 또는 영예칭호 취득을 제한하며, 이미 관련 영예칭호를 얻은 경우 법에 따라 취소한다. 실시단위 : 중앙문명판, 전국노동조합, 공청단중앙, 전국부련 등</p> <p>(26) 납세신용관리시 심신성(審愼性)에 참고 신용상실책임주체의 납세신용관리 중, 법에 따라 신용상실위법행위를 신용정보 수집 및 평가의 심신성 참고 근거로 삼는다. 실시단위 : 세무총국</p> <p>(27) 외환업무 승인 및 관리 시 심</p>
---	---

<p> 慎性参考 依法将失信责任主体的相关违法失信信息作为外汇业务审批、合格境外机构投资者与合格境内机构投资者额度审批和管理的审慎性参考。 实施单位：外汇局 </p> <p> (二十八) 依法限制成为海关认证企业对失信责任主体申请海关认证企业管理的，不予通过认证；对已经成为认证企业的，按照规定下调企业信用等级。 实施单位：海关总署 </p> <p> (二十九) 加大进出口货物监管力度 失信责任主体办理相关海关业务时，对其进出口货物实施严密监管，加强布控查验、后续稽查或统计监督核查。 实施单位：海关总署 </p> <p> (三十) 依法限制受让收费公路权益参考 依法将失信责任主体的违法失信行为作为限制受让收费公路权益的参考。 实施单位：交通运输部 </p> <p> (三十一) 暂停审批相关的科技项目 依法限制审批新的科技扶持项 </p>	<p> 신성에 참고 법에 의거하여 신용상실책임주체의 관련 정보를 외환업무허가, 합격 경외기관투자자 및 합격경내기관투자자 한도허가 및 관리의 심신성의 참고사항으로 삼는다. 실시단위 : 외환국 </p> <p> (28) 법에 따라 해관인증기업 지정제한 신용상실책임주체의 해관인증기업 신청에 대한 관리 시 인증을 통과를 불허하고, 이미 인증받은 기업은 규정에 따라 기업신용등급을 하향조정한다. 실시단위 : 해관총서 </p> <p> (29) 수출입 화물 감독 강화 신용상실책임주체가 해관업무수속시, 수출입 화물에 대한 엄밀한 관리감독을 실시하고, 조사 검사와 후속 조사, 통계 감독을 강화하다. 실시단위 : 세관총서 </p> <p> (30) 유료도로권익 양수 제한에 참고 법에 의거하여 신용상실책임주체의 신용상실위법행위를 유료도로권익 양수에 참고자료로 삼는다. 실시단위 : 교통운수부 </p> <p> (31) 관련 과학기술 프로젝트 심사.허가를 일시중단 </p>
--	---

<p>目，将其违法失信行为记入科研信用记录，并依据有关规定暂停审批其新的科技项目资金申报。</p> <p>实施单位：科技部</p> <p>(三十二) 严格、审慎审批新改扩建项目的环评事项</p> <p>依法将失信责任主体的违法失信信息作为审批新改扩建项目环评事项的参考。</p> <p>实施单位：生态环境部</p> <p>(三十三) 作为限制分配进口关税配额的参考</p> <p>依法将失信责任主体的违法失信信息作为限制分配有关商品的进口关税配额的参考。</p> <p>实施单位：商务部、国家发展改革委</p> <p>(三十四) 通过“信用中国”网站、中国政府采购网、国家企业信用信息公示系统及其他主要新闻网站向社会公布</p> <p>依法将失信责任主体的违法失信信息通过“信用中国”网站、中国政府采购网、国家企</p>	<p>법에 의하여 신규 과학기술 지원 프로젝트 심사승인을 제한하고, 신용상실위법행위 기록을 과학연구신용기록에 기입하며, 동시에 관련규정에 따라 신규 과학기술 프로젝트 자금의 보고를 일시중단할 수 있다.</p> <p>실시단위 : 과기부</p> <p>(32) 신규.개수.증축 항목의 환경영향평가 항목에 대해 엄격하게 심사</p> <p>법에 의거하여 신용상실책임 주체의 신용상실위법 정보를 신규.개수.증축 항목의 환경영향평가 승인에 참고자료로 삼는다.</p> <p>실시단위 : 생태부</p> <p>(33) 수입관세 할당 제한 참고</p> <p>법에 의거하여 신용상실책임 주체의 신용상실위법 정보를 관련 상품의 수출입 관세할당 배분 제한의 참고사항으로 삼는다.</p> <p>실시단위 : 상무부, 국가발전 개혁위</p> <p>(34) “신용중국”, “중국정부구매망”, “국가기업신용정보 공표시스템”, 기타 주요 언론 홈페이지를 통하여 대중에 공개</p> <p>법에 의거하여 신용상실책임 주체의 신용상실 위법정보를 “신용중국”, “중국정부구매</p>
--	---

<p>业信用信息公示系统予以发布，同时协调相关互联网新闻信息服务单位向社会公布。</p> <p>实施单位：国家发展改革委、财政部、市场监管总局、中央网信办</p>	<p>망”, “국가기업신용정보 공표 시스템”에 공표하고, 동시에 관련 인터넷 언론 정보 서비스 단위와 협조하여 대중에 공표</p> <p>실시기관 : 국가발전개혁위, 재정부, 시장관리총국, 중앙망신판</p>
<p>四、联合惩戒信息的动态管理</p> <p>财政部在提供失信责任主体的违法失信信息时，应注明决定作出的日期及实施期限，有关单位根据各自的法定职责，按照法律法规和相关规定实施惩戒或解除惩戒。超过实施期限的，不再实施联合惩戒。</p>	<p>4. 공동징계정보 현황 관리</p> <p>재정부는 신용상실책임주체의 위법 신용상실 정보 제공 시, 결정 일시 및 실시 기한, 관련 기관 및 법정 책임, 법률·법규·관련규정에 근거한 징계 실시 및 해소 등을 명확히 하여야 한다. 실시기한을 초과한 경우 공동 징계는 더 이상 실시하지 않는다.</p>
<p>五、其他事宜</p> <p>各单位应密切协作，积极落实本备忘录，制定完善相关领域规范性文件，推动健全相关领域立法，指导本系统各级单位依法依规实施联合惩戒措施。本备忘录实施过程中涉及单位之间协同配合的问题，由各单位协商解决。</p> <p>本备忘录签署后，各项惩戒措施依据的法律、法规、规章及规范性文件有修改或调整的，以修改后的法律、法</p>	<p>5. 기타 사항</p> <p>각 기관은 긴밀히 협조하여 본 비망록을 적극적으로 실행하여, 관련 분야의 규범성 문건을 완벽하게 제정하여야 하고, 관련 분야의 입법을 추진하여야 하며, 계통 내 각급 기관이 법률 및 규정에 따라 공동징계 조치를 실시하도록 지도하여야 한다. 본 비망록의 실시 과정 중 각 기관 간 협동에서 발생하는 문제는 각 단위가 협의하여 해결한다.</p> <p>본 비망록 서명 이후, 각 항의 징계 조치가 근거하는 법률·법규·규장 및 규범성문건의 개정 또는 조정된 경</p>

<p>规、规章及规范性文件为准。</p>	<p>우 새 규정에 따른다.</p> <p>부록 : 공동징계 근거 법률.정책 및 실시단위(생략)</p>
----------------------	--

<p>《政府采购评审专家管理办法》</p> <p>财库〔2016〕198号</p> <p>党中央有关部门,国务院各部委、各直属机构,全国人大常委会办公厅,全国政协办公厅,高法院,高检院,有关人民团体,各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅(局),中共中央直属机关采购中心、中央国家机关政府采购中心、全国人大机关采购中心、国家税务总局集中采购中心、海关总署物资装备采购中心、中国人民银行集中采购中心、公安部警用装备采购中心:</p> <p>现将财政部制定的《政府采购评审专家管理办法》印发给你们,请遵照执行。</p> <p style="text-align: right;">财政部 2016年11月18日</p>	<p>《정부조달 평가전문가 관리 방법》</p> <p>재고 [2016] 198호</p> <p>당중앙 유관부문, 국무원 각 부위, 각 직속 기구, 전국인민대표대회 상무위원회 판공청, 전국정치협상회 판공청, 최고인민법원, 최고인민검원, 유관 인민단체, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 단독 열거한 시 재정청(국), 중공중앙직속기관 조달중심, 중앙국가기관 정부조달중심, 전국인대기관 조달중심, 국가세무총국 집중 조달중심, 해관총서 물자장비 조달중심, 중국인민은행 조달중심,公安部 경찰용 장비 조달중심 귀하 :</p> <p>재정부가 제정한 《정부조달 평가전문가 관리 방법》 배포하며 이를 준수하기 바란다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2016년 11월 18일</p>
<p style="text-align: center;">第一章 总 则</p> <p>第一条 为加强政府采购评审活动管理,规范政府采购评审专家(以下简称评审专家)评审行为,根据《中华人民共和国政府采购法》(以下简称《政府采购法》)、《中华人民共和国政府采购法实施条例》(以下简称《政府采购法实施条例》)等法律法规及有关规定,制定本办法。</p>	<p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 정부조달 평가활동 관리를 강화하고 정부조달 평가전문가(이하 평가전문가로 약칭)의 평가 행위를 규범화하기 위해, 《중화인민공화국 정부조달법》(이하 정부조달법으로 약칭), 《중화인민공화국 정부조달법 시행 조례》(이하 정부조달법 시행 조</p>

	례로 약칭) 등 법률법규 및 관련 규정에 근거하여 본 방법을 제정한다.
<p>第二条 本办法所称评审专家,是指经省级以上人民政府财政部门选聘,以独立身份参加政府采购评审,纳入评审专家库管理的人员。评审专家选聘、解聘、抽取、使用、监督管理适用本办法。</p>	<p>제2조 본 방법에서 말하는 평가전문가란 성급 이상의 인민정부 재정부문에서 선발하여 독립적인 자격으로 정부조달 평가에 참가하고, 평가전문가 풀에 포함시켜 관리하는 인원을 가리킨다. 평가전문가의 선임, 해임, 무작위 선출, 사용, 관리감독에 본 방법을 적용한다.</p>
<p>第三条 评审专家实行统一标准、管用分离、随机抽取的管理原则。</p>	<p>제3조 평가전문가는 통일 기준, 사용 분리, 무작위 선출의 관리 원칙을 실행해야 한다.</p>
<p>第四条 财政部负责制定全国统一的评审专家专业分类标准和评审专家库建设标准,建设管理国家评审专家库。</p> <p>省级人民政府财政部门负责建设本地区评审专家库并实行动态管理,与国家评审专家库互联互通、资源共享。</p> <p>各级人民政府财政部门依法履行对评审专家的监督管理职责。</p>	<p>제4조 재정부는 전국적으로 통일된 평가전문가의 전공 분류 기준과 평가전문가 풀 구축 기준을 제정하고, 국가 평가전문가 풀을 구축 관리한다.</p> <p>성급 인민정부 재정부문은 본 지역의 평가전문가 풀 구축을 책임지고 동태 관리 시행하며 국가 평가전문가 풀과 상호 연계하여 자원을 공유해야 한다.</p> <p>각급 인민정부 재정부문은 법에 따라 평가전문가 관리감독 직책을 수행해야 한다.</p>
<p>第二章 评审专家选聘与解聘</p> <p>第五条 省级以上人民政府财政部门通过公开征集、单位推荐和自我推荐相结合的方式选聘评审专家。</p>	<p>제2장 평가전문가 선임과 해임</p> <p>제5조 성급 이상 인민정부 재정부문은 공개모집, 단위추천과 자기추천을</p>

	<p>결합하는 방식으로 평가전문가를 선임할 수 있다.</p>
<p>第六条 评审专家应当具备以下条件:</p> <p>(一) 具有良好的职业道德,廉洁自律,遵纪守法,无行贿、受贿、欺诈等不良信用记录;</p> <p>(二) 具有中级专业技术职称或同等专业水平且从事相关领域工作满8年,或者具有高级专业技术职称或同等专业水平;</p> <p>(三) 熟悉政府采购相关政策法规;</p> <p>(四) 承诺以独立身份参加评审工作,依法履行评审专家工作职责并承担相应法律责任的中国公民;</p> <p>(五) 不满70周岁,身体健康,能够承担评审工作;</p> <p>(六) 申请成为评审专家前三年内,无本办法第二十九条规定的不良行为记录。</p>	<p>제6조 평가전문가는 다음과 같은 조건을 갖추어야 한다.</p> <p>(1) 양호한 직업도덕을 가지고 청렴 자율해야 하며 법을 지키고 뇌물청탁, 뇌물수수, 사기 등 신용불량의 기록이 없어야 한다.</p> <p>(2) 중급 전문기술직함이거나 또는 동등한 전문 수준으로 관련 분야 업무에 만 8년 종사했거나, 또는 고급 전문기술직함 또는 동등한 전문 수준이 되어야 한다.</p> <p>(3) 정부조달 관련 정책과 법규에 익숙해야 한다.</p> <p>(4) 독립된 자격으로 평가업무에 참가하기로 약속하고, 법에 따라 평가 전문가의 직책을 수행하고 상응하는 법적 책임을 지는 중국 국민이어야 한다.</p> <p>(5) 만 70세 미만, 신체 건강하고, 심사 업무를 감당할 수 있어야 한다.</p> <p>(6) 평가전문가가 신청 전 3년 내에 본 방법 제29조에서 규정하는 불량행위의 기록이 없어야 한다.</p>
<p>对评审专家数量较少的专业,前款第(二)项、第(五)项所列条件可以适当放宽。</p>	<p>평가전문가 수가 적은 전문 분야에 대해서는 전관 제(2)항, 제(5)항에서 나열한 조건은 적절히 완화할 수 있</p>

<p>第七条 符合本办法第六条规定条件,自愿申请成为评审专家的人员(以下简称申请人),应当提供以下申请材料:</p> <p>(一) 个人简历、本人签署的申请书和承诺书;</p> <p>(二) 学历学位证书、专业技术职称证书或者具有同等专业水平的证明材料;</p> <p>(三) 证明本人身份的有效证件;</p> <p>(四) 本人认为需要申请回避的信息;</p> <p>(五) 省级以上人民政府财政部门规定的其他材料</p>	<p>다.</p> <p>제7조 본 방법 제6조 규정 조건에 부합하고 평가전문가의 인원이 되려고 신청한 자(이하 신청인이라 약칭)는 아래와 같은 신청 자료를 제공해야 한다.</p> <p>(1) 개인 약력, 본인이 서명한 신청서와 승낙서</p> <p>(2) 학력 학위 증서, 전문기술 직함 증서 또는 동등한 전문 수준을 갖춘 증명 자료</p> <p>(3) 본인의 신분을 증명하는 유효 증명서</p> <p>(4) 본인이 회피 신청이 필요하다고 생각되는 정보</p> <p>(5) 성급 이상 인민정부 재정부문이 정한 기타 자료</p>
<p>第八条 申请人应当根据本人专业或专长申报评审专业。</p>	<p>제8조 신청인은 본인의 전문분야와 특기에 따라 평가전문분야를 신청해야 한다.</p>
<p>第九条 省级以上人民政府财政部门对申请人提交的申请材料、申报的评审专业和信用信息进行审核,符合条件的选聘为评审专家, 纳入评审专家库管理。</p>	<p>제9조 성급 이상 인민정부 재정부문은 신청인이 제출한 신청자료, 신고한 평가 전문분야와 신용정보를 심사하고, 조건에 부합하는 자를 평가전문가로 선임하여 평가전문가 풀에 포함하여 관리한다.</p>
<p>第十条 评审专家工作单位、联系方式、专业技术职称、需要回避的信息等发生变化的,应当及时向相关省级以上人民政府财政部门申请变更相关信息。</p>	<p>제10조 평가전문가의 근무단위, 연락방식, 전문기술 직함, 회피해야 할 정보 등에 변화가 생기면 즉시 해당 성급 이상 인민정부 재정부문에 변경 관련 정보를 신청해야 한다.</p>
<p>第十一条 评审专家存在以下情形之一的,省级以上人民政府财政部门应当</p>	<p>제11조 평가전문가는 아래 상황 중 하나에 해당하는 경우 성급 이상 인</p>

<p>将其解聘:</p> <p>(一) 不符合本办法第六条规定条件;</p> <p>(二) 本人申请不再担任评审专家;</p> <p>(三) 存在本办法第二十九条规定的不良行为记录;</p> <p>(四) 受到刑事处罚。</p>	<p>민정부 재정부문은 이를 해임해야 한다.</p> <p>(1) 본 방법 제6조 규정 조건에 부합하지 않는 경우</p> <p>(2) 본인이 더 이상 평가전문가를 하지 않겠다고 신청하는 경우</p> <p>(3) 본 방법 제29조 규정에 의한 불량행위의 기록이 존재하는 경우</p> <p>(4) 형사처벌을 받는 경우</p>
<p>第三章 评审专家抽取与使用</p> <p>第十二条 采购人或者采购代理机构应当从省级以上人民政府财政部门设立的评审专家库中随机抽取评审专家。</p> <p>评审专家库中相关专家数量不能保证随机抽取需要的,采购人或者采购代理机构可以推荐符合条件的人员,经审核选聘入库后再随机抽取使用</p>	<p>제3장 평가전문가의 선출과 사용</p> <p>제12조 발주자 또는 조달대행기관은 성급 이상 인민정부 재정부문이 구축한 평가전문가 풀에서 평가전문가를 무작위 선출해야 한다.</p> <p>평가전문가 풀에서 무작위 선출로 필요한 관련 전문가 수를 보장할 수 없으면, 발주자 또는 조달대행기관은 조건에 부합되는 인원을 추천할 수 있으며 선발 심사를 거쳐 풀에 포함시킨 후 다시 무작위 선출로 사용할 수 있다.</p>
<p>第十三条 技术复杂、专业性强的采购项目,通过随机方式难以确定合适评审专家的,经主管预算单位同意,采购人可以自行选定相应专业领域的评审专家。</p> <p>自行选定评审专家的,应当优先选择本</p>	<p>제13조 기술이 복잡하고 전문성이 높은 조달항목의 경우 무작위 방식으로는 적당한 평가전문가를 확정할 수 없으므로 주관예산단위의 동의를 거쳐 발주자가 자체적으로 관련 전문 분야의 평가전문가를 선정할 수 있다.</p> <p>자체적으로 선정하는 평가전문가는</p>

<p>单位以外的评审专家。</p>	<p>본 단위 이외의 평가전문가를 우선으로 선정해야 한다.</p>
<p>第十四条 除采用竞争性谈判、竞争性磋商方式采购,以及异地评审的项目外,采购人或者采购代理机构抽取评审专家的开始时间原则上不得早于评审活动开始前2个工作日。</p>	<p>제14조 경쟁성 담판, 경쟁성 교섭 방식의 조달 및 타 지역 평가 항목을 제외하고, 발주자 또는 조달대행기관이 평가전문가 선출 개시 시점은 원칙상 평가활동 시작 전 2일 보다 앞서서는 아니 된다.</p>
<p>第十五条 采购人或者采购代理机构应当在评审活动开始前宣布评审工作纪律,并将记载评审工作纪律的书面文件作为采购文件一并存档。</p>	<p>제15조 발주자 또는 조달대행기관은 평가활동 시작 전에 평가업무 규율을 선포하고, 평가업무 규율을 기재한 서면문건을 조달문건과 함께 일괄 보관해야 한다.</p>
<p>第十六条 评审专家与参加采购活动的供应商存在下列利害关系之一的,应当回避:</p> <p>(一) 参加采购活动前三年内,与供应商存在劳动关系,或者担任过供应商的董事、监事,或者是供应商的控股股东或实际控制人;</p> <p>(二) 与供应商的法定代表人或者负责人有夫妻、直系血亲、三代以内旁系血亲或者近姻亲关系;</p> <p>(三) 与供应商有其他可能影响政府采购活动公平、公正进行的关系。</p>	<p>제16조 평가전문가와 조달활동에 참가하는 공급자가 다음과 같은 이해관계 중 하나에 해당하면 회피해야 한다.</p> <p>(1) 조달활동에 참가하기 전 3년 이내에, 공급자와 노동관계에 있거나, 또는 공급자의 이사, 감사를 역임했거나, 또는 공급자의 지배주주 또는 실제 지배인이었던 경우</p> <p>(2) 공급자의 법정 대표인 또는 책임자와 부부관계, 직계혈족, 3대 내 방계혈족 또는 가까운 인척관계인 경우</p> <p>(3) 공급자와 정부조달활동의 공평, 공정한 진행에 영향을 미칠 수 있는 기타 관계에 있는 경우</p>
<p>评审专家发现本人与参加采购活动的</p>	<p>평가전문가가 본인이 참가하는 조달</p>

<p>供应商有利害关系的,应当主动提出回避。采购人或者采购代理机构发现评审专家与参加采购活动的供应商有利害关系的,应当要求其回避。</p> <p>除本办法第十三条规定的情形外,评审专家对本单位的政府采购项目只能作为采购人代表参与评审活动。</p> <p>各级财政部门政府采购监督管理工作人员,不得作为评审专家参与政府采购项目的评审活动。</p>	<p>활동의 공급자와 이해관계에 있는 것을 발견하면, 주동적으로 회피를 제기해야 한다. 발주자 또는 조달대행기관이 평가전문가가 참가하는 조달활동의 공급자와 이해관계가 있는 것을 발견하면 회피할 것을 요구해야 한다.</p> <p>본 방법 제13조에 규정된 경우를 제외하고, 평가전문가는 본 단위의 정부조달항목의 발주자 대표로 평가활동에 참여할 수 있다.</p> <p>각급 재정부문의 정부조달 감독관리 업무 인원은 평가전문가로 정부조달항목의 평가활동에 참여하여서는 아니 된다.</p>
<p>第十七条 出现评审专家缺席、回避等情形导致评审现场专家数量不符合规定的,采购人或者采购代理机构应当及时补抽评审专家,或者经采购人主管预算单位同意自行选定补足评审专家。无法及时补足评审专家的,采购人或者采购代理机构应当立即停止评审工作,妥善保存采购文件,依法重新组建评标委员会、谈判小组、询价小组、磋商小组进行评审。</p>	<p>제17조 평가전문가의 결석, 회피 등으로 인해 평가 현장의 전문가 수가 규정에 맞지 않을 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 즉시 평가전문가를 보충하거나 또는 발주자 주관예산단위의 동의를 거쳐 자체적으로 부족한 평가전문가를 선정해야 한다. 바로 평가전문가를 보충할 수 없는 경우에는 발주자 또는 조달대행기관은 평가업무를 즉시 중단하고 조달문건을 잘 보존하며, 법에 따라 입찰위원회, 담판소조, 가격조회 소조, 교섭소조 등을 새로 조직하여 심사를 진행해야 한다.</p>
<p>第十八条 评审专家应当严格遵守评审工作纪律,按照客观、公正、审慎的</p>	<p>제18조 평가전문가는 평가업무 규율을 엄격히 준수하고, 객관적이고 공</p>

<p>原则,根据采购文件规定的评审程序、评审方法和评审标准进行独立评审。</p>	<p>정하며 신중한 원칙에 따라, 조달문건에 규정된 평가절차, 평가방법과 평가기준에 근거하여 독립적인 평가를 진행해야 한다.</p>
<p>评审专家发现采购文件内容违反国家有关强制性规定或者采购文件存在歧义、重大缺陷导致评审工作无法进行时,应当停止评审并向采购人或者采购代理机构书面说明情况。</p>	<p>평가전문가는 조달문건의 내용이 국가의 관련 강제규정에 위배되거나 조달문건이 모호하거나 중대 오류가 있음을 발견하여 평가업무가 진행될 수 없을 경우에는, 평가를 중지하고 발주자 또는 조달대행기관에 서면으로 상황을 설명해야 한다.</p>
<p>评审专家应当配合答复供应商的询问、质疑和投诉等事项,不得泄露评审文件、评审情况和在评审过程中获悉的商业秘密。</p>	<p>평가전문가는 공급자의 문의, 질의, 이의제기 등의 사항에 답변할 경우에는 평가문건, 평가상황과 평가절차 중 획득한 상업기밀을 누설하여서는 아니 된다.</p>
<p>评审专家发现供应商具有行贿、提供虚假材料或者串通等违法行为的,应当及时向财政部门报告。</p>	<p>평가전문가가 공급자의 뇌물제공, 허위자료 제출 또는 결탁 등의 위법행위를 발견하는 경우 즉시 재정부문에 보고해야 한다.</p>
<p>评审专家在评审过程中受到非法干预的,应当及时向财政、监察等部门举报。</p>	<p>평가전문가가 평가과정 중 불법적인 간섭을 받을 경우, 즉시 재정, 감찰 등 부문에 보고해야 한다.</p>
<p>第十九条 评审专家应当在评审报告上签字,对自己的评审意见承担法律责任。对需要共同认定的事项存在争议的,按照少数服从多数的原则做出结论。对评审报告有异议的,应当在评审报告上签署不同意见并说明理由,否则</p>	<p>제19조 평가전문가는 평가보고서에 서명하여 자신의 평가의견에 대해 법적 책임을 져야 한다. 공동으로 인정해야 할 사항에 대해 논쟁이 있는 경우, 다수결의 원칙에 의해 결론을 낸다. 평가보고서에 이의가 있는 경</p>

<p>视为同意评审报告。</p>	<p>우에는 평가보고서에 다른 의견을 서명하고 이유를 설명해야 하며, 그렇지 않을 경우에는 평가보고서에 동의한 것으로 간주한다.</p>
<p>第二十条 评审专家名单在评审结果公告前应当保密。评审活动结束后,采购人或者采购代理机构应当随中标、成交结果一并公告评审专家名单,并对自行选定的评审专家做出标注。</p> <p>各级财政部门、采购人和采购代理机构有关工作人员不得泄露评审专家的个人情况。</p>	<p>제20조 평가전문가 명단은 평가결과 공고 전에는 비밀에 부쳐야 한다. 평가활동 완료 후 발주자 또는 조달대행기관은 낙찰, 거래결과와 함께 평가전문가 명단을 공지해야 하고, 자체적으로 선정한 평가전문가는 표기를 해야 한다.</p> <p>각급 재정부문, 발주자와 조달대행기관 관련 업무 인원은 평가전문가의 개인 상황을 누설하여서는 아니 된다.</p>
<p>第二十一条 采购人或者采购代理机构应当于评审活动结束后5个工作日内,在政府采购信用评价系统中记录评审专家的职责履行情况。</p> <p>评审专家可以在政府采购信用评价系统中查询本人职责履行情况记录,并就有关情况作出说明。</p> <p>省级以上人民政府财政部门可根据评审专家履职情况等因素设置阶梯抽取概率。</p>	<p>제21조 발주자 또는 조달대행기관은 평가활동 완료 후 5개 근무일 내에 정부조달 신용평가 계통에 평가전문가 직책 이행 상황을 기록해야 한다.</p> <p>평가전문가는 정부조달 신용평가 계통에서 본인 직책 이행 상황 기록을 조회할 수 있고 관련 상황에 대해 설명할 수 있다.</p> <p>성급 이상 인민정부 재정부문은 평가전문가의 직책 이행 상황 등 요소에 따라 단계별 선출 확률을 설정할 수 있다.</p>
<p>第二十二条 评审专家应当于评审活动结束后5个工作日内,在政府采购信用评价系统中记录采购人或者采购代</p>	<p>제22조 평가전문가는 평가활동 완료 후 5개 근무일 내에 정부조달 정보평가 계통에 발주자 또는 조달대행</p>

<p>理机构的职责履行情况。</p>	<p>기관의 직책 이행 상황을 기록해야 한다.</p>
<p>第二十三条 集中采购目录内的项目,由集中采购机构支付评审专家劳务报酬;集中采购目录外的项目,由采购人支付评审专家劳务报酬。</p>	<p>제23조 집중조달 목록 내의 항목은 집중조달기관에서 평가전문가의 노무 보수를 지급하고, 집중조달 목록 외의 항목은 발주자가 평가전문가 노무 보수를 지급한다.</p>
<p>第二十四条 省级人民政府财政部门应当根据实际情况,制定本地区评审专家劳务报酬标准。中央预算单位参照本单位所在地或评审活动所在地标准支付评审专家劳务报酬。</p>	<p>제24조 성급 인민정부 재정부문은 실정에 근거하여 본 지역의 평가전문가 노무 보수 기준을 제정해야 한다. 중앙예산단위는 본 단위 소재지 또는 평가활동 소재지의 기준에 따라 평가전문가 노무 보수를 지급한다.</p>
<p>第二十五条 评审专家参加异地评审的,其往返的城市间交通费、住宿费等实际发生的费用,可参照采购人执行的差旅费管理办法相应标准向采购人或集中采购机构凭据报销。</p>	<p>제25조 평가전문가가 타 지역의 평가에 참가할 경우 그 도시 간 왕복 교통비, 숙박비 등 실제 발생 비용은 발주자가 집행하는 출장비 관리 방법에 상응하는 기준을 참고하여 발주자 혹은 집중조달기관으로부터 증빙에 근거하여 정산을 받을 수 있다.</p>
<p>第二十六条 评审专家未完成评审工作擅自离开评审现场,或者在评审活动中有违法违规行为的,不得获取劳务报酬和报销异地评审差旅费。评审专家以外的其他人员不得获取评审劳务报酬。</p>	<p>제26조 평가전문가가 평가 업무를 완성하지 않고 무단으로 평가 현장을 이탈하거나 또는 평가활동 중 법이나 규정에 위배되는 행위를 한 경우에는 노무 보수와 타 지역 평가 출장비 정산을 받지 못한다. 평가전문가 이외의 인원은 평가 노무 보수를 받을 수 없다.</p>
<p style="text-align: center;">第四章 评审专家监督管理</p> <p>第二十七条 评审专家未按照采购文</p>	<p style="text-align: center;">제4장 평가전문가 관리감독</p> <p>제27조 평가전문가가 평가절차, 평가방법과 평가기준을 조달문건의 규</p>

<p>件规定的评审程序、评审方法和评审标准进行独立评审或者泄露评审文件、评审情况的,由财政部门给予警告,并处2000元以上2万元以下的罚款;影响中标、成交结果的,处2万元以上5万元以下的罚款,禁止其参加政府采购评审活动。</p>	<p>정대로 진행하지 않고 독립적으로 평가하거나, 또는 평가문건, 평가상황을 누설하는 경우에는 재정부문으로부터 경고를 받고 2000위안 이상 2만 위안 이하의 벌금에 처하고, 낙찰이나 거래 결과에 영향을 미친 경우에는 2만 위안 이상 5만 위안 이하의 벌금에 처하며 정부조달 평가활동 참여를 금지한다.</p>
<p>评审专家与供应商存在利害关系未回避的,处2万元以上5万元以下的罚款,禁止其参加政府采购评审活动。</p>	<p>평가전문가가 공급자와의 이해관계를 회피하지 않는 경우에는 2만 위안 이상 5만 위안 이하의 벌금에 처하고 정부조달 평가활동에 참여를 금지한다.</p>
<p>评审专家收受采购人、采购代理机构、供应商贿赂或者获取其他不正当利益,构成犯罪的,依法追究刑事责任;尚不构成犯罪的,处2万元以上5万元以下的罚款,禁止其参加政府采购评审活动。</p>	<p>평가전문가가 발주자, 조달대행기관, 공급자와 뇌물수수를 하거나 또는 기타 부정당한 이익을 취한 경우, 범죄 구성 시에는 형사책임을 추구하고, 범죄 구성이 아닌 경우에는 2만 위안 이상 5만 위안 이하의 벌금에 처하며 정부조달 평가활동 참여를 금지한다.</p>
<p>评审专家有上述违法行为的,其评审意见无效;有违法所得的,没收违法所得;给他人造成损失的,依法承担民事责任。</p>	<p>평가전문가가 상술한 위법 행위가 있을 경우, 그 평가 의견은 무효이며, 위법으로 획득한 불법소득은 몰수한다. 타인에게 손실을 입힌 경우에는 법에 의해 민사책임을 진다.</p>
<p>第二十八条 采购人、采购代理机构发现评审专家有违法违规行为的,应当及时向采购人本级财政部门报告。</p>	<p>제28조 발주자, 조달대행기관이 평가전문가의 법률과 규정에 위배되는 행위를 발견하면, 즉시 발주자 본급</p>

<p>第二十九条 申请人或评审专家有下列情形的,列入不良行为记录:</p> <p>(一) 未按照采购文件规定的评审程序、评审方法和评审标准进行独立评审;</p> <p>(二) 泄露评审文件、评审情况;</p> <p>(三) 与供应商存在利害关系未回避;</p> <p>(四) 收受采购人、采购代理机构、供应商贿赂或者获取其他不正当利益;</p> <p>(五) 提供虚假申请材料;</p> <p>(六) 拒不履行配合答复供应商询问、质疑、投诉等法定义务;</p> <p>(七) 以评审专家身份从事有损政府采购公信力的活动。</p>	<p>재정부문에 보고해야 한다.</p> <p>제29조 신청인 또는 평가전문가가 아래 상황에 해당되는 경우에 불량행위로 기록해야 한다.</p> <p>(1) 조달문건의 규정에 따르지 않은 평가절차, 평가방법과 평가기준으로 독립적인 평가를 진행하는 경우</p> <p>(2) 평가문건, 평가상황을 누설하는 경우</p> <p>(3) 공급자와 이해관계가 있으나 회피하지 않은 경우</p> <p>(4) 발주자, 조달대행기관, 공급자의 뇌물을 수수하거나 또는 기타 부당한 이익을 취한 경우</p> <p>(5) 허위 신청자료를 제공한 경우</p> <p>(6) 공급자의 문의, 질의, 이의제기에 대한 답변 등 법적 의무를 이행하지 않은 경우</p> <p>(7) 평가전문가의 신분으로 정부조달의 공신력을 손상시키는 활동에 종사하는 경우</p>
<p>第三十条 采购人或者采购代理机构未按照本办法规定抽取和使用评审专家的,依照《政府采购法》及有关法律法规追究法律责任。</p>	<p>제30조 발주자 또는 조달대행기관이 본 방법 규정에 따르지 않고 평가전문가를 선출하고 사용할 경우에는 《정부조달법》 및 관련 법률 법규에 따라 법정 책임을 추궁한다.</p>
<p>第三十一条 财政部门工作人员在评审专家管理工作中存在滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊等违法违纪行为的,依照《政府采购法》《公务员法》《行政监察法》《政府采购法实施条例》等国</p>	<p>제31조 재정부문의 업무 인원이 평가전문가 관리 업무 중 직권남용, 직무태만, 사리사욕으로 인한 부정행위 등이 있을 경우에는 《정부조달법》, 《공무원법》, 《행정감찰법》, 《정부조</p>

<p>家有关规定追究相应责任;涉嫌犯罪的,移送司法机关处理。</p>	<p>달법 시행 조례》 등 국가 관련 규정에 의해 상응하는 책임을 추궁하고, 범죄 혐의를 받는 경우에는 사법 기관에 이관하여 처리한다.</p>
<p style="text-align: center;">第五章 附 则</p> <p>第三十二条 参加评审活动的采购人代表、采购人依法自主选定评审专家管理参照本办法执行。</p>	<p style="text-align: center;">제5장 부칙</p> <p>제32조 평가활동에 참가하는 발주자 대표, 발주자는 법에 따라 자체적으로 선정한 평가전문가 관리에 본 방법을 참고하여 집행한다.</p>
<p>第三十三条 国家对评审专家抽取、选定另有规定的,从其规定。</p>	<p>제33조 국가가 평가전문가의 선출, 선정에 별도의 규정이 있으면 그 규정을 따른다.</p>
<p>第三十四条 各省级人民政府财政部门,可以根据本办法规定,制定具体实施办法。</p>	<p>제34조 각 성급 인민정부 재정부문은 본 방법의 규정에 근거하여 구체적인 실행 방법을 제정할 수 있다.</p>
<p>第三十五条 本办法由财政部负责解释。</p>	<p>제35조 본 방법의 해석은 재정부에서 책임진다.</p>
<p>第三十六条 本办法自2017年1月1日起施行。财政部、监察部2003年11月17日发布的《政府采购评审专家管理办法》(财库〔2003〕119号)同时废止</p>	<p>제36조 본 방법은 2017년 1월 1일부터 시행한다. 재정부, 검찰부가 2003년 11월 17일에 발표한 《정부조달 평가전문가 관리 방법》(재고〔2003〕119호)는 폐기한다.</p>

<p>政府采购代理机构管理暂行办法</p> <p>财库〔2018〕2号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，各民主党派中央，有关人民团体，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局），新疆生产建设兵团财政局：</p> <p>现将《政府采购代理机构管理暂行办法》印发给你们，请遵照执行。</p> <p style="text-align: right;">财政部 2018年1月4日</p>	<p>정부조달 대행기관 관리 임시방법</p> <p>재고[2018]2호</p> <p>당중앙 유관 부문, 국무원 각 부위, 각 직속기관, 전국인민대표대회상무위원회판공청, 전국정치협상회판공청, 최고인민법원, 최고인민검찰원, 각 민주당파중앙, 유관 인민단체, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 단독 열거한 시 재정청(국), 신강생산건설병단 재정국:</p> <p>현재 《정부조달 대행기관 정부조달 관리 임시방법》을 배포하오니 준행하기 바란다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 2018년 1월 4일</p>
<p style="text-align: center;">第一章 总则</p> <p>第一条 为加强政府采购代理机构监督管理,促进政府采购代理机构规范发展,根据《中华人民共和国政府采购法》《中华人民共和国政府采购法实施条例》等法律法规,制定本办法。</p>	<p style="text-align: center;">제 1 장 총 칙</p> <p>제1조 정부조달 대행기관의 감독관리를 강화하고, 정부조달 대행기관의 규범화 발전을 촉진하기 위해 《중화인민공화국 정부조달법》, 《중화인민공화국 정부조달법 실시조례》 등 법률 법규에 따라 본 방법을 제정한다.</p>
<p>第二条 本办法所称政府采购代理机构(以下简称代理机构)是指集中采购机构以外、受采购人委托从事政府采购代理业务的社会中介机构。</p>	<p>제2조 본 방법에서 말하는 정부조달 대행기관(이하 대행기관)이란 집중조달기관 이외, 발주자의 위탁을 받아 정부조달 대행 업무에 종사하는 사</p>

	회중개기관을 가리킨다.
第三条 代理机构的名录登记、从业管理、信用评价及监督检查适用本办法。	제3조 대행기관의 명부 등록, 종사자 관리, 신용평가 및 감독검사는 본 방법을 적용한다.
第四条 各级人民政府财政部门（以下简称财政部门）依法对代理机构从事政府采购代理业务进行监督管理。	제4조 각급 인민정부의 재정부문(이하 재정부문)은 법에 의거해 대행기관이 정부조달 대행 업무에 종사하는 것을 감독 관리해야 한다.
第五条 财政部门应当加强对代理机构的政府采购业务培训，不断提高代理机构专业化水平。鼓励社会力量开展培训，增强代理机构业务能力。	제5조 재정부문은 대행기관에 대한 정부조달업무 교육훈련을 강화하여 대행기관의 전문화 수준을 꾸준히 높여야 한다. 사회 역량의 교육훈련을 격려하고 대행기관의 업무능력을 향상시켜야 한다.
第二章 名录登记	제 2 장 명부 등록
第六条 代理机构实行名录登记管理。省级财政部门依托中国政府采购网省级分网（以下简称省级分网）建立政府采购代理机构名录（以下简称名录）。名录信息全国共享并向社会公开。	제6조 대행기관은 명부 등록 관리를 실시한다. 성(省)급 재정부문은 중국 정부조달망 성급 서브망(이하 성급 서브망)에 위탁하여 정부조달 대행기관 명부(이하 명부)를 구축해야 한다. 명부정보는 전국적으로 공유하고 사회에 공개해야 한다.
第七条 代理机构应当通过工商登记注册地（以下简称注册地）省级分网填报以下信息申请进入名录，并承诺对信息真实性负责： (一) 代理机构名称、统一社会信用代码、办公场所地址、联系电话等机构信息；	제7조 대행기관은 사업자등록지(이하 등록지)의 성급 서브망을 통해 다음과 같은 정보를 작성하여 명부등록을 신청하고 정보의 진실성에 대하여 책임질 것을 약속해야 한다. (1) 대행기관 명칭, 통일사회신용코드, 사무장소 주소, 연락처 등 기관의 정보;

<p>(二) 法定代表人及专职从业人员有效身份证明等个人信息；</p> <p>(三) 内部监督管理制度；</p> <p>(四) 在自有场所组织评审工作的，应当提供评审场所地址、监控设备设施情况；</p> <p>(五) 省级财政部门要求提供的其他材料。</p> <p>登记信息发生变更的，代理机构应当在信息变更之日起10个工作日内自行更新。</p>	<p>(2) 법정대표 및 전문 인원의 유효 신분증명 등 개인 정보;</p> <p>(3) 내부 감독관리제도;</p> <p>(4) 자체 장소에서 심사사업을 조직하는 경우, 심사 장소 주소, 모니터링 설비시설 상황을 제공;</p> <p>(5) 성급 재정부문이 요구하는 기타 자료.</p> <p>등록 정보가 변경되는 경우, 대행기관은 정보 변경당일부터 10개 근무일 내에 자체로 갱신해야 한다.</p>
<p>第八条 代理机构登记信息不完整的，财政部门应当及时告知其完善登记资料;代理机构登记信息完整清晰的，财政部门应当及时为其开通相关政府采购管理交易系统信息发布、专家抽取等操作权限。</p>	<p>제8조 대행기관의 등록정보가 불완전한 경우, 재정부문은 등록서류를 보완하도록 즉시 통지해야 한다. 대행기관의 등록정보가 완전하고 분명한 경우, 정부부문은 관련 정부조달 관리거래시스템의 정보 발표, 전문가 선출 등의 실행 권한을 적시에 개통하여야 한다.</p>
<p>第九条 代理机构在其注册地省级行政区划以外从业的，应当向从业地财政部门申请开通政府采购管理交易系统相关操作权限，从业地财政部门不得要求其重复提交登记材料，不得强制要求其在从业地设立分支机构。</p>	<p>제9조 대행기관이 등록지의 성급 행정구역 밖에서 업무에 종사하는 경우, 종사지역 재정부문에 정부조달 관리거래시스템 관련 실행 권한의 개통을 신청하여야 하며, 종사지역 재정부문은 등록서류의 중복 제출을 요구하여서는 아니 되고, 종사지역에 분지기구를 설립하도록 강요하여서는 아니 된다.</p>
<p>第十条 代理机构注销时，应当向相关采购人移交档案，并及时向注册地</p>	<p>제10조 대행기관 말소 시, 관련 발주자에게 파일철을 인계하여야 하고,</p>

<p>所在省级财政部门办理名录注销手续。</p>	<p>또한 즉시 등록지 소재 성급 재정부문에서 명부 말소 수속을 밟아야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第三章 从业管理</p> <p>第十一条 代理机构代理政府采购业务应当具备以下条件：</p> <p>(一) 具有独立承担民事责任的能力；</p> <p>(二) 建立完善的政府采购内部监督管理制度；</p> <p>(三) 拥有不少于5名熟悉政府采购法律法规、具备编制采购文件和组织采购活动等相应能力的专职从业人员；</p> <p>(四) 具备独立办公场所和代理政府采购业务所必需的办公条件；</p> <p>(五) 在自有场所组织评审工作的，应当具备必要的评审场地和录音录像等监控设备设施并符合省级人民政府规定的标准。</p>	<p style="text-align: center;">제 3 장 업무종사 관리</p> <p>제11조 대행기관이 정부조달 업무를 대행하려면 다음과 같은 조건을 갖추어야 한다.</p> <p>(1) 민사 책임을 독립적으로 질 수 있는 능력 보유;</p> <p>(2) 완비된 정부조달 내부 감독관리 제도를 건립;</p> <p>(3) 부조달 법률과 법규를 숙지하고, 조달문건 작성과 조달활동 실시 등에 상응하는 능력을 갖춘 전문인원 5명 이상을 확보;</p> <p>(4) 독립된 사무장소와 정부조달업무 대행에 필수적인 사무조건 구비;</p> <p>(5) 자체 장소에서 심사사업을 조직하는 경우, 필요한 심사장소와 녹음, 녹화 등 모니터링 설비시설을 구비하고, 또한 성급 인민정부가 규정한 기준에 부합하여야 한다.</p>
<p>第十二条 采购人应当根据项目特点、代理机构专业领域和综合信用评价结果，从名录中自主择优选择代理机构。</p>	<p>제12조 발주자는 항목의 특징, 대행기관의 전문분야와 종합적인 신용평가 결과에 근거하여 명부에서 자주적으로 우수한 대행기관을 선정하여야 한다.</p>

<p>任何单位和个人不得以摇号、抽签、遴选等方式干预采购人自行选择代理机构。</p>	<p>어떤 단위이나 개인도 번호추첨, 추첨, 선출 등의 방식으로 발주자가 스스로 대행기관을 선택하는 데 관여해서는 아니 된다.</p>
<p>第十三条 代理机构受采购人委托办理采购事宜，应当与采购人签订委托代理协议，明确采购代理范围、权限、期限、档案保存、代理费用收取方式及标准、协议解除及终止、违约责任等具体事项，约定双方权利义务。</p>	<p>제13조 대행기관이 발주자의 위탁을 받아 조달사무를 취급할 시, 발주자와 위탁대행 합의를 체결하고, 조달대행 범위, 권한, 기한, 파일철보관, 대행비용 수취방식 및 기준, 합의해지 및 종료, 위약책임 등의 구체적인 사항을 명확히 하며, 쌍방의 권리와 의무를 약정하여야 한다.</p>
<p>第十四条 代理机构应当严格按照委托代理协议的约定依法依规开展政府采购代理业务，相关开标及评审活动应当全程录音录像，录音录像应当清晰可辨，音像资料作为采购文件一并存档。</p>	<p>제14조 대행기관은 엄격히 위탁대행 합의 약정에 따라 법과 규정에 의거해 정부조달 대행 업무를 전개하여야 하며, 관련 개찰 및 심사활동은 전 과정을 녹음 녹화해야 하고, 녹음 녹화는 분명히 선명하게 알아볼 수 있어야 하며, 녹음 녹화 자료는 조달문건으로 간주하여 조달문서와 함께 파일철해야 한다.</p>
<p>第十五条 代理费用可以由中标、成交供应商支付，也可由采购人支付。由中标、成交供应商支付的，供应商报价应当包含代理费用。代理费用超过分散采购限额标准的，原则上由中标、成交供应商支付。</p> <p>代理机构应当在采购文件中明示代理费用收取方式及标准，随中标、成交</p>	<p>제15조 대행비용은 낙찰, 거래 공급자가 지불할 수 있으며, 발주자가 지불할 수도 있다. 낙찰, 거래 공급자가 지불하는 경우, 공급자의 제시가 격은 대행 비용을 포함하여야 한다. 대행 비용이 분산조달제한액 기준을 초과하는 경우, 낙찰, 거래 공급자가 지불하는 것을 원칙으로 한다.</p> <p>대행기관은 조달문건에 대행비용 수취 방식 및 기준을 명시하여야 하고,</p>

<p>结果一并公开本项目收费情况，包括具体收费标准及收费金额等。</p>	<p>낙찰, 거래 성사 결과에 따라 구체적인 요금 기준 및 요금 액수 등을 포함한 본 항목의 요금 상황을 전부 공개하여야 한다.</p>
<p>第十六条 采购人和代理机构在委托代理协议中约定由代理机构负责保存采购文件的，代理机构应当妥善保存采购文件，不得伪造、变造、隐匿或者销毁采购文件。采购文件的保存期限为从采购结束之日起至少十五年。</p> <p>采购文件可以采用电子档案方式保存。采用电子档案方式保存采购文件的，相关电子档案应当符合《中华人民共和国档案法》《中华人民共和国电子签名法》等法律法规的要求。</p>	<p>제16조 발주자와 대행기관은 위탁대행 합의서에 대행기관이 조달문건을 보관하기로 약정한 경우, 대행기관은 조달문건을 타당하게 보관하여야 하고, 조달문건을 위조, 변조, 은닉 또는 소각해서는 아니 된다. 조달문건의 보존기간은 조달 종료당일부터 최소 15년이어야 한다.</p> <p>조달문건은 전자파일철 방식으로 보관할 수 있다. 조달문건을 전자파일철 방식으로 보관하는 경우, 관련 전자파일철은 《중화인민공화국 당안법》, 《중화인민공화국 전자서명법》 등 법률 법규의 요구에 부합되어야 한다.</p>
<p>第四章 信用评价及监督检查</p> <p>第十七条 财政部门负责组织开展代理机构综合信用评价工作。采购人、供应商和评审专家根据代理机构的从业情况对代理机构的代理活动进行综合信用评价。综合信用评价结果应当全国共享。</p>	<p>제 4 장 신용평가 및 감독검사</p> <p>제17조 재정부문은 대행기관의 종합 신용평가사업을 책임지고 조직해야 한다. 발주자, 공급자와 심사전문가는 대행기관의 업무종사 상황에 근거하여 대행기관의 대행활동에 대해 종합 신용평가를 진행해야 한다. 종합 신용평가 결과는 전국적으로 공유해야 한다.</p>
<p>第十八条 采购人、评审专家应当在采购活动或评审活动结束后5个工作</p>	<p>제18조 발주자, 심사전문가는 조달활동 또는 심사활동 종료 후 5개 근</p>

<p>日内，在政府采购信用评价系统中记录代理机构的职责履行情况。</p> <p>供应商可以在采购活动结束后5个工作日内，在政府采购信用评价系统中记录代理机构的职责履行情况。</p> <p>代理机构可以在政府采购信用评价系统中查询本机构的职责履行情况，并就有关情况作出说明。</p>	<p>무일 내에 정부조달 신용평가시스템에 대행기관의 직무수행 상황을 기록해야 한다.</p> <p>공급자는 조달활동 종료 후 5개 근무일 내에 정부조달 신용평가시스템에 대행기관의 직무수행 상황을 기록해야 한다.</p> <p>대행기관은 정부조달 신용평가시스템에서 본 기관의 직무 수행상황을 조회하고, 또한 관련 상황에 대해 설명할 수 있다.</p>
<p>第十九条 财政部门应当建立健全定向抽查和不定向抽查相结合的随机抽查机制。对存在违法违规线索的政府采购项目开展定向检查；对日常监管事项，通过随机抽取检查对象、随机选派执法检查人员等方式开展不定向检查。</p> <p>财政部门可以根据综合信用评价结果合理优化对代理机构的监督检查频次。</p>	<p>제19조 재정부문은 방향성 추출검사와 비방향성 추출검사가 결합된 무작위 추출 검사 메커니즘을 건립 및 정비하여야 한다. 법과 규정을 위반한 단서가 존재하는 정부조달항목에 대해 방향성 검사를 실시하고; 일상적인 감독관리 사항에 대해서는 검사대상 무작위 선출, 집법 검사인원 무작위 선발 파견 등의 방식을 통해 비방향성 검사를 진행해야 한다.</p> <p>재정부문은 종합 신용평가 결과에 따라 대행기관에 대한 감독검사 빈도를 합리적으로 최적화할 수 있다.</p>
<p>第二十条 财政部门应当依法加强对代理机构的监督检查，监督检查包括以下内容：</p> <p>(一) 代理机构名录信息的真实性；</p>	<p>제20조 재정부문은 법에 의거해 대행 기관에 대한 감독검사를 강화해야 하며, 감독 검사는 다음과 같은 내용이 포함된다.</p> <p>(1) 대행기관 명부 정보의 진실성;</p>

<p>(二) 委托代理协议的签订和执行情况；</p> <p>(三) 采购文件编制与发售、评审组织、信息公告发布、评审专家抽取及评价情况；</p> <p>(四) 保证金收取及退还情况，中标或者成交供应商的通知情况；</p> <p>(五) 受托签订政府采购合同、协助采购人组织验收情况；</p> <p>(六) 答复供应商质疑、配合财政部门处理投诉情况；</p> <p>(七) 档案管理情况；</p> <p>(八) 其他政府采购从业情况。</p>	<p>(2) 위탁 대행 합의서의 체결과 집행 상황;</p> <p>(3) 조달문건 작성 및 발매, 심사 실시, 정보 공고 발표, 심사전문가 선출 및 평가 상황;</p> <p>(4) 보증금 수취 및 반환 상황, 낙찰 또는 거래 공급자의 통지 상황;</p> <p>(5) 정부조달계약을 위임받아 체결, 발주자의 검수상황 협조;</p> <p>(6) 공급자의 질의에 응답, 재정부문과 배합해 이의제기 상황 처리;</p> <p>(7) 파일철 관리 상황;</p> <p>(8) 기타 정부조달 종사 상황.</p>
<p>第二十一条 对代理机构的监督检查结果应当在省级以上财政部门指定的政府采购信息发布媒体向社会公开。</p>	<p>제21조 대행기관에 대한 감독검사 결과는 성급 이상 재정부문에서 지정한 정부조달 정보 배포 언론을 통해 사회에 공개하여야 한다.</p>
<p>第二十二条 受到财政部门禁止代理政府采购业务处罚的代理机构，应当及时停止代理业务，已经签订委托代理协议的项目，按下列情况分别处理：</p> <p>(一) 尚未开始执行的项目，应当及时终止委托代理协议；</p> <p>(二) 已经开始执行的项目，可以终止的应当及时终止，确因客观原因无法终止的应当妥善做好善后工作。</p>	<p>제22조 재정부문의 정부조달업무 대행 금지 처분을 받은 대행기관은 대행 업무를 즉시 정지하여야 하며, 위탁대행 합의서를 체결한 항목은 다음과 같은 경우에 따라 개별 처리하여야 한다.</p> <p>(1) 아직 집행하지 않은 항목은 위탁대행 합의를 즉시 중지해야 한다;</p> <p>(2) 이미 집행을 시작한 항목은 중지할 수 있는 것은 즉시 중지해야 하고, 객관적인 원인으로 확실히 중지할 수 없는 것은</p>

	사후 처리를 타당하게 해야 한다.
<p>第二十三条 代理机构及其工作人员违反政府采购法律法规的行为, 依照政府采购法律法规进行处理; 涉嫌犯罪的, 依法移送司法机关处理。</p> <p>代理机构的违法行为给他人造成损失的, 依法承担民事责任。</p>	<p>제23조 대행기관 및 직업인원이 정부조달법률 법규를 위반하는 행위는 정부조달 법률 법규에 따라 처리하며, 범죄 혐의가 있을 경우, 법에 의거해 사법기관으로 이송하여 처리해야 한다.</p> <p>대행기관의 위법행위가 타인에게 손해를 입혔을 경우, 법에 의거해 민사 책임을 져야 한다.</p>
<p>第二十四条 财政部门工作人员在代理机构管理中存在滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊等违法违纪行为的, 依照《中华人民共和国政府采购法》《中华人民共和国公务员法》《中华人民共和国行政监察法》《中华人民共和国政府采购法实施条例》等国家有关规定追究相关责任; 涉嫌犯罪的, 依法移送司法机关处理。</p>	<p>제24조 재정부문의 직업인원이 대행기관 관리에서 직권남용, 직무유기, 사리사욕으로 인한 부정행위 등의 위법행위가 존재하는 경우, 《중화인민공화국 정부조달법》, 《중화인민공화국 공무원법》, 《중화인민공화국 행정감찰법》, 《중화인민공화국 정부조달법 실시조례》 등 국가 관련 규정에 따라 관련 책임을 추궁하며; 범죄 혐의가 있는 경우, 법에 의거해 사법기관으로 이송하여 처리한다.</p>
第五章 附则	제 5 장 부칙
<p>第二十五条 政府采购行业协会按照依法制定的章程开展活动, 加强代理机构行业自律。</p>	<p>제25조 정부조달업계협회는 법에 의거해 제정한 정관에 따라 활동을 전개하고, 대행기관의 업계 자율을 강화한다.</p>
<p>第二十六条 省级财政部门可根据本办法规定制定具体实施办法。</p>	<p>제26조 성급 재정부문은 본 방법의 규정에 따라 구체적인 실시방법을 제정할 수 있다.</p>

第二十七条 本办法自2018年3月1日施行。	제27조 본 방법은 2018년 3월 1일부터 실시한다.
-------------------------------	---------------------------------------

<p>关于做好政府采购代理机构名录登记有关工作的通知 财办库〔2018〕28号</p> <p>各省、自治区、直辖市财政厅(局),新疆生产建设兵团财政局:</p> <p>为确保《政府采购代理机构管理暂行办法》(财库〔2018〕2号,以下简称《办法》)顺利施行,现就相关事项通知如下:</p>	<p>정부조달 대행기관 명단 등기 관련 통지 재판고[2018]28호</p> <p>각 성, 자치구, 직할시 재정청(국), 신강생산건설병단 재정국:</p> <p>《정부조달 대행기관 관리 임시방법》(재고[2018]2호, 이하 《방법》)의 원활한 실행을 확보하기 위해, 현재 관련 사항을 다음과 같이 통지한다.</p>
<p>一、做好名录登记工作衔接。2018年3月1日起,财政部不再办理政府采购代理机构(以下简称代理机构)名录登记事宜,由各省级财政部门按照《办法》要求做好新增代理机构名录登记工作。此前已通过中国政府采购网中央主网(以下简称中央主网)进行网上登记的代理机构,名录管理权限将于3月1日调整至其工商注册地省级财政部门。</p>	<p>1. 명단 등기사업의 연결 업무를 잘 처리해야 한다. 2018년 3월 1일부터 재정부는 정부조달 대행기관(이하 대행기관)의 명단 등기 업무를 취소하며, 각 성급 재정부문은 《방법》의 요구에 따라 신설 대행기관의 명단 등기 업무를 확실히 진행해야 한다. 이전에 중국 정부조달망 중앙메인넷(Main Net)(이하 중앙메인넷)을 통해 인터넷 등록을 한 대행기관은 해당 명단 관리권한은 3월 1일부터 사업자 등록지의 성급 재정부문으로 조정한다.</p>
<p>二、及时补充完善登记信息。财政部将于3月1日前完成名录登记系统升级改造,并以短信、系统提示等方式统一通知此前已完成网上登记的代理机构按照《办法》规定补充完善专职从业人员、自有场所设施情况等登记信息。各省级财政部门应当对相关登记</p>	<p>2. 등기 정보를 적시에 보완해야 한다. 재 정부는 3월 1일 전에 명단 등기시스템의 업그레이드 개조를 완료하고, 문자메시지, 시스템 공지 등의 방식으로 이전에 인터넷 등기를 마친 대행기관이 《방법》의 규정에 따라 전문인원, 자체 장소 시설 상황</p>

<p>信息的完整性进行审核,并及时告知审核结果。5月1日起,各省级财政部门应当将登记信息不符合《办法》要求的代理机构从名录中暂时移出并暂停其信息发布、专家抽取等操作权限,待其登记信息符合要求后予以恢复。</p>	<p>등의 등기 정보를 보완하도록 통일적으로 통지해야 한다. 각 성급 재정부문은 관련 등기 정보의 완전성에 대해 심사하고, 즉시 심사결과를 고지해야 한다. 5월 1일부터 각 성급 재정부문은 등기 정보가 《방법》의 요구에 부합하지 않는 대행기관에 대하여 명단에서 잠시 이출하고, 정보 발표, 전문가 선출 등의 실행 권한을 잠시 정지시키며, 등기 정보가 요구에 부합된 후에 회복하도록 해야 한다.</p>
<p>三、进一步规范名录登记管理。名录登记系统以统一社会信用代码作为代理机构唯一标识。总公司已完成名录登记的,分公司无需重复登记。各省级财政部门应当对本地区代理机构进行梳理分类,名录中不再单独列示分公司。</p>	<p>3. 명단 등기 관리를 보다 규범화해야 한다. 명단 등기시스템은 통일사회신용코드를 대행기관의 유일한 표지로 간주해야 한다. 본사가 명단 등기를 완료했을 경우 지사는 중복 등기를 할 필요가 없다. 각 성급 재정부문은 본 지역의 대행기관을 정리해 분류하여야 하며, 명단에 지사를 단독으로 열거하지 않는다.</p>
<p>四、落实信息公开要求。根据《办法》第十五条有关要求,财政部已对中国政府采购网采购公告发布系统数据接口规范进行调整,并在中央主网发布。各省级财政部门应当及时更新本地区政府采购中标、成交结果公告模板及数据接口规范,随政府采购项目中标、成交结果一并公告代理费用收费标准及金额。</p>	<p>4. 정보공개 요구를 실행해야 한다. 《방법》 제15조의 관련 요구에 따라 재정부는 이미 중국 정부조달망 조달공고 발표시스템의 데이터 인터페이스 규범을 조정하고, 중앙메인넷에 발표하였다. 각 성급 재정부문은 본 지역의 정부조달 낙찰, 거래 결과 공고 템플릿 및 데이터 인터페이스 규범을 즉시 갱신하여 정부조달 항목의 입찰, 거래 결과와 함께 대리비용 수취 기준 및 금액을 공고해야 한다.</p>

<p>五、严格落实政府采购行政处罚结果。名录登记系统将中央主网“政府采购严重违法失信行为记录名单”进行关联。对被禁止参加政府采购活动的代理机构,各省级财政部门应当及时将其从名录中移除,并停止其信息发布和专家抽取等操作权限;处罚期满后,应当及时恢复。</p>	<p>5. 정부조달 행정처벌 결과를 엄격히 실행해야 한다. 명단 등기시스템은 중앙메인넷의 "정부조달 엄중 위법 신용상실 행위 기록 명단"과 연결시켜야 한다. 정부조달활동 참여가 금지된 대행기관에 대해 각 성급 재정부문은 즉시 명단에서 이출해야 하며, 또한 정보 발표와 전문가 선출 등의 실행 권한을 정지하고; 처벌 기간이 만료되면 즉시 회복해야 한다.</p>
<p>六、各省级财政部门应当按照《办法》及本通知要求向代理机构做好政策解释和相关服务工作,对《办法》实施过程中存在的问题和建议请及时向财政部国库司反馈。</p> <p>特此通知。</p> <p style="text-align: right;">财政部办公厅 2018年2月13日</p>	<p>6. 각 성급 재정부문은 《방법》 및 본 통지의 요구에 따라 대행기관에 대한 정책해석과 서비스사업을 잘하고, 《방법》 시행 과정에서 존재하는 문제점과 건의에 대해서는 재정부 국고사에 즉시 피드백해야 한다.</p> <p>이에 특별히 통지한다.</p> <p style="text-align: right;">재정부판공청 2018년 2월 13일</p>

<p style="text-align: center;">政府采购质疑和投诉办法</p> <p style="text-align: center;">财政部令第94号</p> <p>《政府采购质疑和投诉办法》已经财政部部长办公会审议通过。现予公布，自2018年3月1日起施行。</p> <p style="text-align: right;">部长 肖捷 2017年12月26日</p> <p style="text-align: center;">第一章 总则</p> <p>第一条 为了规范政府采购质疑和投诉行为，保护参加政府采购活动当事人的合法权益，根据《中华人民共和国政府采购法》《中华人民共和国政府采购法实施条例》和其他有关法律、法规规定，制定本办法。</p> <p>第二条 本办法适用于政府采购质疑的提出和答复、投诉的提起和处理。</p> <p>第三条 政府采购供应商（以下简称“供应商”）提出质疑和投诉应当坚持依法依规、诚实信用原则。</p> <p>第四条 政府采购质疑答复和投诉处理应当坚持依法依规、权责对等、公平公正、简便高效原则。</p>	<p style="text-align: center;">정부조달 질의 및 이의제기 방법</p> <p style="text-align: center;">재정부령 제94호</p> <p>《정부조달 질의 및 이의제기 방법》이 재정부 부장 판공실 회의 심사를 통과하여 현재 공포하는 바이며 2018년 3월 1일부터 시행한다.</p> <p style="text-align: right;">부장 샤오지에 2017년 12월 26일</p> <p style="text-align: center;">제1장 총칙</p> <p>제1조 정부조달 질의 및 이의제기 행위를 규범화하고 정부조달활동 참가자의 합법적 권익을 보호하기 위해 《중국 정부조달법》, 《중국 정부조달법 실시조례》 및 기타 관련 법률 법규 규정에 따라 본 방법을 제정한다.</p> <p>제2조 본 방법은 정부조달 관련 질의와 답변, 이의제기와 처리에 적용된다.</p> <p>제3조 정부조달 공급자(이하 “공급자”)는 질의 및 이의제기 시 반드시 법률 법규를 준수하고 성실 신용 원칙을 따라야 한다.</p> <p>제4조 정부조달 관련 질의 답변 및 이의제기 처리 시 반드시 법률 법규를 준수하고 권리와 책임 대등, 공평,</p>
---	---

	<p>공정, 편리, 고효율 원칙을 따라야 한다.</p>
<p>第五条 采购人负责供应商质疑答复。采购人委托采购代理机构采购的，采购代理机构在委托授权范围内作出答复。</p> <p>县级以上各级人民政府财政部门（以下简称财政部门）负责依法处理供应商投诉。</p>	<p>제5조 발주자는 공급자의 질의에 대한 답변을 책임져야 한다. 발주자가 조달대행기관에 조달업무를 위탁한 경우, 조달대행기관은 위임받은 권한 범위에서 답변한다.</p> <p>현급 이상 각급 정부 재정부문(이하 “재정부문”)은 법에 따라 공급자의 이의제기 처리를 책임져야 한다.</p>
<p>第六条 供应商投诉按照采购人所属预算级次，由本级财政部门处理。</p> <p>跨区域联合采购项目的投诉，采购人所属预算级次相同的，由采购文件事先约定的财政部门负责处理，事先未约定的，由最先收到投诉的财政部门负责处理；采购人所属预算级次不同的，由预算级次最高的财政部门负责处理。</p>	<p>제6조 공급자가 이의제기는 발주자의 예산 등급에 따라 해당 등급 재정부문에서 처리한다.</p> <p>지역을 초월한 공동조달 항목 관련 이의제기 할 경우, 발주자들의 예산 등급이 동일할 경우, 조달문건에 사전 명시한 재정부문에서 처리한다. 사전에 명시하지 않은 경우 이의제기를 최초로 접수한 재정부문에서 처리한다. 발주자들의 예산등급이 다를 경우, 예산등급이 제일 높은 재정부문에서 처리한다.</p>
<p>第七条 采购人、采购代理机构应当在采购文件中载明接收质疑函的方式、联系部门、联系电话和通讯地址等信息。</p> <p>县级以上财政部门应当在省级以上财政部门指定的政府采购信息发布媒体公布受理投诉的方式、联系部门、联</p>	<p>제7조 발주자와 조달대행기관은 조달 문건에 질의서 접수 방식, 연락부문, 연락처 및 우편주소 등 정보를 명기해야 한다.</p> <p>현급 이상 재정부문은 성급 이상 재정부문이 지정한 정부조달정보 발표 매체에 이의제기 접수 방식, 연락부</p>

<p>系电话和通讯地址等信息。</p>	<p>문, 연락처 및 우편주소 등 정보를 공시해야 한다.</p>
<p>第八条 供应商可以委托代理人进行质疑和投诉。其授权委托书应当载明代理人的姓名或者名称、代理事项、具体权限、期限和相关事项。供应商为自然人的，应当由本人签字；供应商为法人或者其他组织的，应当由法定代表人、主要负责人签字或者盖章，并加盖公章。</p> <p>代理人提出质疑和投诉，应当提交供应商签署的授权委托书。</p>	<p>제8조 공급자는 대리인에게 위탁하여 질의 및 이의제기를 할 수 있다. 수권 위탁서에는 대리인의 성명 혹은 명칭, 대행 사항, 구체적인 권한, 기한 및 관련 사항을 명시해야 한다. 공급자가 자연인이면 본인이 서명하고, 공급자가 법인 혹은 기타 조직인 경우에는 법정 대표자, 주요 책임자가 서명 혹은 날인하고 회사도장을 날인해야 한다.</p> <p>대리인은 질의 및 이의제기 시, 공급자가 서명한 위임장(위탁서)를 제출해야 한다.</p>
<p>第九条 以联合体形式参加政府采购活动的，其投诉应当由组成联合体的所有供应商共同提出。</p>	<p>제9조 연합체 형식으로 정부조달활동에 참여한 경우, 연합체에 속한 모든 공급자가 공동으로 이의제기를 해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第二章 质疑提出与答复</p> <p>第十条 供应商认为采购文件、采购过程、中标或者成交结果使自己的权益受到损害的，可以在知道或者应知其权益受到损害之日起7个工作日内，以书面形式向采购人、采购代理机构提出质疑。</p> <p>采购文件可以要求供应商在法定质疑期内一次性提出针对同一采购程序环</p>	<p style="text-align: center;">제2장 질의 및 답변</p> <p>제10조 공급자는 조달문건, 조달과정, 낙찰결과 혹은 거래결과로 인해 자신의 권익이 침해받았다고 판단되면, 이를 알게 된 당일 또는 권익이 침해받은 사실을 알게 된 당일부터 7개 근무일 내에 발주자와 조달대행기관에 서면 질의서를 보내야 한다.</p> <p>조달문건은 공급자가 법정 질의 기간 내에 동일 조달절차 과정에 대한 질</p>

<p>节的质疑。</p>	<p>의를 1회적으로 제기할 것을 요구할 수 있다.</p>
<p>第十一条 提出质疑的供应商（以下简称质疑供应商）应当是参与所质疑项目采购活动的供应商。</p> <p>潜在供应商已依法获取其可质疑的采购文件的，可以对该文件提出质疑。对采购文件提出质疑的，应当在获取采购文件或者采购文件公告期限届满之日起7个工作日内提出。</p>	<p>제11조 질의를 제기한 공급자(이하 “공급자”)는 해당 질의 프로젝트의 조달활동에 참가한 공급업자여야 한다.</p> <p>잠재 공급자는 법에 따라 질의 가능한 조달문건을 취득한 경우, 해당 문건에 대한 질의를 제기할 수 있다. 조달문건에 대한 질의는 조달문건 취득일 혹은 조달문건 공고기한 마감일로부터 7개 근무일 내에 제기해야 한다.</p>
<p>第十二条 供应商提出质疑应当提交质疑函和必要的证明材料。质疑函应当包括下列内容：</p> <p>（一）供应商的姓名或者名称、地址、邮编、联系人及联系电话；</p> <p>（二）质疑项目的名称、编号；</p> <p>（三）具体、明确的质疑事项和与质疑事项相关的请求；</p> <p>（四）事实依据；</p> <p>（五）必要的法律依据；</p> <p>（六）提出质疑的日期。</p> <p>供应商为自然人的，应当由本人签字；供应商为法人或者其他组织的，应当由法定代表人、主要负责人，或</p>	<p>제12조 공급자는 질의 제기 시, 질의서와 필요한 증명서류를 제출해야 한다. 질의서에는 다음의 내용이 포함되어야 한다.</p> <p>(1) 공급자의 성명 혹은 명칭, 주소, 우편번호, 담당자 및 연락처;</p> <p>(2) 질의 프로젝트의 명칭과 번호;</p> <p>(3) 구체적이고 명확한 질의 사항 및 질의 사항과 관련된 청구사항;</p> <p>(4) 사실적 근거;</p> <p>(5) 필요한 법적 근거;</p> <p>(6) 질의 제기 일자.</p> <p>공급자가 자연인일 경우 본인이 서명해야 한다. 공급자가 법인 혹은 기타 조직인 경우 법정 대표자, 주요 책임</p>

<p>者其授权代表签字或者盖章，并加盖公章。</p>	<p>자 혹은 그가 수권한 대표자가 서명 혹은 날인하고 회사도장을 찍어야 한다.</p>
<p>第十三条 采购人、采购代理机构不得拒收质疑供应商在法定质疑期内发出的质疑函，应当在收到质疑函后7个工作日内作出答复，并以书面形式通知质疑供应商和其他有关供应商。</p>	<p>제13조 발주자와 조달대행기관은 질의공급자가 법정 질의기간 내에 발송한 질의서의 수취를 거부하여서는 아니 되며, 질의서를 수령한 후 7개 근무일 내에 답변을 해야 하고 동시에 질의공급자 및 기타 관련 공급자에게 서면으로 통지해야 한다.</p>
<p>第十四条 供应商对评审过程、中标或者成交结果提出质疑的，采购人、采购代理机构可以组织原评标委员会、竞争性谈判小组、询价小组或者竞争性磋商小组协助答复质疑。</p>	<p>제14조 공급자가 평가과정, 낙찰결과 혹은 거래결과에 질의를 제기한 경우, 발주자와 조달대행기관은 기존 평가위원회, 경쟁성 담판소조, 가격조 회소조 혹은 경쟁성 교섭소조의 협조를 받아 질의에 답변할 수 있다.</p>
<p>第十五条 质疑答复应当包括下列内容：</p> <ul style="list-style-type: none"> (一) 质疑供应商的姓名或者名称； (二) 收到质疑函的日期、质疑项目名称及编号； (三) 质疑事项、质疑答复的具体内容、事实依据和法律依据； (四) 告知质疑供应商依法投诉的权利； (五) 质疑答复人名称； (六) 答复质疑的日期。 <p>质疑答复的内容不得涉及商业秘密。</p>	<p>제15조 질의 답변에는 다음의 내용이 포함되어야 한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) 질의공급자의 성명 혹은 명칭； (2) 질의서 접수 일자, 질의 항목의 명칭 및 번호； (3) 질의 사항, 질의에 대한 구체적인 답변 내용, 사실적 근거 및 법적 근거； (4) 질의공급자에게 법에 따른 이의제기 권리가 있음을 고지한 내용； (5) 질의 답변자의 이름； (6) 질의 답변 일자； <p>질의 답변 내용에 영업비밀 관련 내용이 포함되어서는 아니 된다.</p>

<p>第十六条 采购人、采购代理机构认为供应商质疑不成立，或者成立但未对中标、成交结果构成影响的，继续开展采购活动；认为供应商质疑成立且影响或者可能影响中标、成交结果的，按照下列情况处理：</p> <p>(一) 对采购文件提出的质疑，依法通过澄清或者修改可以继续开展采购活动的，澄清或者修改采购文件后继续开展采购活动；否则应当修改采购文件后重新开展采购活动。</p> <p>(二) 对采购过程、中标或者成交结果提出的质疑，合格供应商符合法定数量时，可以从合格的中标或者成交候选人中另行确定中标、成交供应商的，应当依法另行确定中标、成交供应商；否则应当重新开展采购活动。</p> <p>质疑答复导致中标、成交结果改变的，采购人或者采购代理机构应当将有关情况书面报告本级财政部门。</p>	<p>제16조 발주자와 조달대행기관이 공급자의 질의가 성립되지 않거나 성립되나 낙찰, 거래결과에 영향을 주지 않는다고 판단될 경우, 조달활동을 계속 진행할 수 있다. 공급자에 대한 질의가 성립되고 낙찰, 거래결과에 영향을 주거나 영향을 줄 가능성이 있다고 판단될 경우 다음과 같이 상황별로 처리해야 한다.</p> <p>(1) 조달문건에 대한 질의가 제기된 경우, 법에 따라 조달문건 해명 혹은 수정을 거쳐 조달활동을 계속 진행할 수 있을 경우 해명 혹은 수정을 거친 후 조달활동을 계속 진행해야 한다. 아닐 경우 조달문건을 수정한 다음 조달활동을 재개해야 한다.</p> <p>(2) 조달과정, 낙찰 또는 거래결과에 대해 질의가 제기되어, 적격 공급자가 법정 수량에 도달하여 적격 낙찰자 또는 거래후보자 중에서 별도로 낙찰, 거래공급자를 확정했을 경우, 법에 따라 낙찰자, 거래공급자를 별도로 확정해야 한다. 아닐 경우, 조달활동을 재개해야 한다.</p> <p>질의 답변으로 인해 낙찰, 거래결과가 바뀐 경우, 발주자 또는 조달대행기관은 서면 형식으로 동급 재정부문</p>
--	---

	에 관련 상황을 보고해야 한다.
<p style="text-align: center;">第三章 投诉提起</p> <p>第十七条 质疑供应商对采购人、采购代理机构的答复不满意，或者采购人、采购代理机构未在规定时间内作出答复的，可以在答复期满后15个工作日内向本办法第六条规定的财政部门提起投诉。</p>	<p style="text-align: center;">제3장 이의제기</p> <p>제17조 질의공급자는 발주자와 조달대행기관이 보낸 답변에 불만이 있거나 발주자와 조달대행기관가 규정된 기간 내에 답변을 하지 않았을 경우, 답변기간 만기 후 15개 근무일 내에 본 방법 제6조에 명시된 재정부문에 이의제기를 할 수 있다.</p>
<p>第十八条 投诉人投诉时,应当提交投诉书和必要的证明材料,并按照被投诉采购人、采购代理机构(以下简称被投诉人)和与投诉事项有关的供应商数量提供投诉书的副本。投诉书应当包括下列内容:</p> <p>(一) 投诉人和被投诉人的姓名或者名称、通讯地址、邮编、联系人及联系电话;</p> <p>(二) 质疑和质疑答复情况说明及相关证明材料;</p> <p>(三) 具体、明确的投诉事项和与投诉事项相关的投诉请求;</p> <p>(四) 事实依据;</p> <p>(五) 法律依据;</p> <p>(六) 提起投诉的日期。</p> <p>投诉人为自然人的,应当由本人签字;投诉人为法人或者其他组织的,</p>	<p>제18조 이의제기자는 이의제기 시 이의제기서와 필요한 증명서류를 제출함과 동시에 이의제기를 받은 발주자와 조달대행기관(이하 “이의 대상자”) 및 이의 사항과 관련된 공급자 수량에 따라 이의제기서 부분을 제출해야 한다. 이의제기서에는 아래 내용이 포함되어야 한다.</p> <p>(1) 이의제기자와 이의대상자의 성명 또는 명칭, 주소, 우편번호, 담당자 및 연락처;</p> <p>(2) 질의 및 질의 답변 상황 설명서와 관련 증명서류;</p> <p>(3) 구체적이고 명확한 이의제기 사항 및 이의제기 사항과 관련된 청구사항;</p> <p>(4) 사실적 근거;</p> <p>(5) 법적 근거;</p> <p>(6) 이의제기 일자.</p> <p>이의제기자가 자연인일 경우 본인이 서명해야 한다. 이의제기자가 법인</p>

<p>应当由法定代表人、主要负责人，或者其授权代表签字或者盖章，并加盖公章。</p>	<p>또는 기타 조직인 경우 법정 대표자, 주요 책임자 또는 그들의 위임 대표가 서명 또는 날인하고 회사도장을 날인해야 한다.</p>
<p>第十九条 投诉人应当根据本办法第七条第二款规定的信息内容，并按照其规定的方式提起投诉。</p> <p>投诉人提起投诉应当符合下列条件：</p> <p>(一) 提起投诉前已依法进行质疑；</p> <p>(二) 投诉书内容符合本办法的规定；</p> <p>(三) 在投诉有效期限内提起投诉；</p> <p>(四) 同一投诉事项未经财政部门投诉处理；</p> <p>(五) 财政部规定的其他条件。</p>	<p>제19조 이의제기자는 본 방법 제7조 제2관에 명시된 정보 내용을 기준으로 규정된 방식에 따라 이의를 제기해야 한다.</p> <p>이의제기자의 신고는 다음의 조건에 부합되어야 한다.</p> <p>(1) 이의제기 전에 법에 따라 이미 질의를 제기해야 함;</p> <p>(2) 이의제기서 내용이 본 방법 규정에 부합되어야 함;</p> <p>(3) 이의제기 유효기간 내에 이의를 제기해야 함.</p> <p>(4) 동일 이의제기는 재정부문에 상정되어 처리된 적 없어야 함.</p> <p>(5) 재정부에서 규정한 기타 조건.</p>
<p>第二十条 供应商投诉的事项不得超出已质疑事项的范围，但基于质疑答复内容提出的投诉事项除外。</p>	<p>제20조 공급자는 이미 질의가 제기된 사항에 대해서만 이의제기가 가능하다. 단, 질의 답변 내용과 관련하여 이의를 제기하는 경우는 제외된다.</p>
<p style="text-align: center;">第四章 投诉处理</p> <p>第二十一条 财政部门收到投诉书后，应当在5个工作日内进行审查，审查后按照下列情况处理：</p> <p>(一) 投诉书内容不符合本办法第十</p>	<p style="text-align: center;">제4장 이의 처리</p> <p>제21조 재정부문은 이의제기서를 받은 후 5개 근무일 내에 심사를 하고 아래와 같이 상황별로 처리해야 한다.</p> <p>(1) 이의제기서 내용이 본 방법 제</p>

<p>八条规定的，应当在收到投诉书5个工作日内一次性书面通知投诉人补正。补正通知应当载明需要补正的事项和合理的补正期限。未按照补正期限进行补正或者补正后仍不符合规定的，不予受理。</p> <p>(二) 投诉不符合本办法第十九条规定条件的，应当在3个工作日内书面告知投诉人不予受理，并说明理由。</p> <p>(三) 投诉不属于本部门管辖的，应当在3个工作日内书面告知投诉人向有管辖权的部门提起投诉。</p> <p>(四) 投诉符合本办法第十八条、第十九条规定的，自收到投诉书之日起即为受理，并在收到投诉后8个工作日内向被投诉人和其他与投诉事项有关的当事人发出投诉答复通知书及投诉书副本。</p>	<p>18조 규정에 부합하지 않은 경우, 이의제기서를 수령한 5개 근무일 내에 이의제기자에게 서면으로 서류 보정 내역을 1 회적으로 통지해야 한다. 보정 통지서에는 보정이 필요한 사항 및 합리한 보정 기한이 명시되어야 한다. 보정 기한 내에 보정을 하지 않거나 보정 후 여전히 규정에 부합하지 않은 경우 수리를 거부할 수 있다.</p> <p>(2) 이의제기가 본 방법 제19조에 규정한 조건에 부합되지 않을 경우, 3개 근무일 내에 이의제기자에게 “수리 거부” 결정을 서면 통지하고 그 이유를 설명해야 한다.</p> <p>(3) 이의제기가 본 부문의 관할 범위에 속하지 않은 경우, 3개 근무일 내에 이의제기자에게 “관할 부문에 신청할 것”을 서면 통지해야 한다.</p> <p>(4) 이의제기가 본 방법 제18조 및 제19조 규정에 부합될 경우, 이의제기서 접수 당일부터 수리해야 하고 이의제기서 접수 당일부터 8개 근무일 내에 이의 대상자 및 이의제기와 관련된 기타 당사자에게 이의 답변 통지서 및 이의제기서 부분을 발송해야 한다.</p>
---	--

<p>第二十二條 被投訴人和其他與投訴事項有關的當事人應當在收到投訴答復通知書及投訴書副本之日起5個工作日內，以書面形式向財政部門作出說明，並提交相關證據、依據和其他有關材料。</p>	<p>제22조 피이의제기 당사자 및 이의제기 사항에 관련된 기타 당사자들은 이의 답변 통지서 및 이의제기서 부분을 받은 당일부터 5개 근무일 내에 재정부문에 서면 형식의 설명서와 관련 증거, 근거 및 기타 관련 서류를 제출해야 한다.</p>
<p>第二十三條 財政部門處理投訴事項原則上採用書面審查的方式。財政部門認為有必要時，可以進行調查取證或者組織質證。</p> <p>財政部門可以根據法律、法規規定或者職責權限，委託相關單位或者第三方開展調查取證、檢驗、檢測、鑑定。</p> <p>質證應當通知相關當事人到場，並製作質證筆錄。質證筆錄應當由當事人簽字確認。</p>	<p>제23조 재정부문은 이의 제기 처리시 원칙적으로 서면 심사 방식을 채용해야 한다. 재정부문에서 필요하다고 판단될 경우 조사 및 증거 수집 또는 대질을 조직할 수 있다.</p> <p>재정부문은 법률 법규 규정 또는 직책 권한에 따라 관련 단위 또는 제3자에게 조사 및 증거 수집, 검사, 검측, 감정 등 업무를 의뢰할 수 있다.</p> <p>대질 진행 시 관련 당사자들에게 통지하여 현장에서 대질 기록을 남겨야 한다. 대질 기록에는 당사자들의 확인 서명이 있어야 한다.</p>
<p>第二十四條 財政部門依法進行調查取證時，投訴人、被投訴人以及與投訴事項有關的單位及人員應當如實反映情況，並提供財政部門所需要的相关材料。</p>	<p>제24조 재정부문이 법에 따라 조사 및 증거 수집을 할 때, 이의제기자, 피이의제기자 및 이의 사항과 관련된 단위 인원은 사실대로 상황을 보고하고, 관련 서류를 제공해야 한다.</p>
<p>第二十五條 應當由投訴人承擔舉證責任的投訴事項，投訴人未提供相關證據、依據和其他有關材料的，視為該投訴事項不成立；被投訴人未按照投訴答復通知書要求提交相關證據、依</p>	<p>제25조 이의제기자가 거증책임을 져야 하는 이의제기 사항에 대해 이의제기자가 관련 증거, 근거 및 기타 관련 서류를 제공하지 않은 경우, 해당 이의 제기 사항이 성립되지 않는</p>

<p>据和其他有关材料的，视同其放弃说明权利，依法承担不利后果。</p>	<p>것으로 간주한다. 피이의제기자가 이의 답변 통지서 요구에 따라 관련 증거, 근거 및 기타 관련 서류를 제출하지 않은 경우, 설명 권리를 포기한 것으로 간주되며 법에 따라 불리한 결과에 대한 책임을 져야 한다.</p>
<p>第二十六条 财政部门应当自收到投诉之日起30个工作日内，对投诉事项作出处理决定。</p>	<p>제26조 재정부문은 이의제기 신청 접수당일부터 30개 근무일 내에 이의제기 사항에 대한 처리 결정을 내려야 한다.</p>
<p>第二十七条 财政部门处理投诉事项，需要检验、检测、鉴定、专家评审以及需要投诉人补正材料的，所需时间不计算在投诉处理期限内。</p> <p>前款所称所需时间，是指财政部门向相关单位、第三方、投诉人发出相关文书、补正通知之日起至收到相关反馈文书或材料之日。</p> <p>财政部门向相关单位、第三方开展检验、检测、鉴定、专家评审的，应当将所需时间告知投诉人。</p>	<p>제27조 재정부문에서 이의제기 사항을 처리할 때 검사, 검측, 감정, 전문가 평가가 필요하거나 이의 제기자의 서류 보정이 필요한 경우, 이에 소요되는 시간은 이의제기 처리시간에 포함시키지 않는다.</p> <p>전관에서 말하는 “소요시간”이란, 재정부문이 관련 단위, 제3자 및 이의 제기자에게 관련 문서 및 보정 통지서를 발송한 당일부터 관련 피드백 문서 또는 서류를 수령한 당일까지의 기간을 가리킨다.</p> <p>재정부문은 관련 단위 및 제3자를 대상으로 검사, 검측, 감정 및 전문가 평가를 진행할 경우 소요시간을 이의 제기자에게 통지해야 한다.</p>
<p>第二十八条 财政部门在处理投诉事项期间，可以视具体情况书面通知采购人和采购代理机构暂停采购活动，暂停采购活动时间最长不得超过30日。</p>	<p>제28조 재정부문은 이의제기 사항 처리기간에 구체적인 상황에 따라 발주자 및 조달대행기관에 조달활동 일시 중지를 서면 통지할 수 있다. 조달할</p>

<p>采购人和采购代理机构收到暂停采购活动通知后应当立即中止采购活动，在法定的暂停期限结束前或者财政部门发出恢复采购活动通知前，不得进行该项采购活动。</p>	<p>동 일시중지 기간은 최장 30일을 초과하여서는 아니 된다.</p> <p>발주자와 조달대행기관은 조달활동 일시중지 통지를 받은 후 즉시 조달 활동을 중지해야 하며 법정 일시중지 기한이 종료되기 전 또는 재정부문에 서 조달활동 재개 통지를 발송하기 전에는 해당 조달활동을 진행하여서는 아니 된다.</p>
<p>第二十九条 投诉处理过程中，有下列情形之一的，财政部门应当驳回投诉：</p> <p>(一) 受理后发现投诉不符合法定受理条件；</p> <p>(二) 投诉事项缺乏事实依据，投诉事项不成立；</p> <p>(三) 投诉人捏造事实或者提供虚假材料；</p> <p>(四) 投诉人以非法手段取得证明材料。证据来源的合法性存在明显疑问，投诉人无法证明其取得方式合法的，视为以非法手段取得证明材料。</p>	<p>제29조 이의제기 처리과정에 아래 어느 하나의 상황이 해당될 경우 재정부문은 이의 제기 신청을 기각해야 한다.</p> <p>(1) 이의제기 신청 수리 후 법정 수리 조건에 부합하지 않음을 발견한 경우;</p> <p>(2) 이의제기 사항에 사실적 근거가 부족하여 이의제기 사항이 성립되지 않을 경우;</p> <p>(3) 이의 제기자가 사실을 날조하거나 허위 서류를 제공한 경우;</p> <p>(4) 이의 제기자가 불법적 수단으로 증명서류를 취득한 경우. 증거 출처의 합법성에 뚜렷한 의혹이 제기되었으나 이의 제기자가 합법적 방식의 증거 취득을 증명할 수 없는 경우, 불법적 수단에 의한 증명서류 취득으로 간주된다.</p>
<p>第三十条 财政部门受理投诉后,投诉</p>	<p>제30조 재정부문이 이의제기 신청을</p>

<p>人书面申请撤回投诉的，财政部门应当终止投诉处理程序，并书面告知相关当事人。</p>	<p>수리한 후 이의 제기자가 서면으로 이의 철회를 신청한 경우, 이의제기 처리절차를 종결하고 관련 당사자들에게 서면 통지해야 한다.</p>
<p>第三十一条 投诉人对采购文件提起的投诉事项，财政部门经查证属实的，应当认定投诉事项成立。经认定成立的投诉事项不影响采购结果的，继续开展采购活动；影响或者可能影响采购结果的，财政部门按照下列情况处理：</p> <p>(一) 未确定中标或者成交供应商的，责令重新开展采购活动。</p> <p>(二) 已确定中标或者成交供应商但尚未签订政府采购合同的，认定中标或者成交结果无效，责令重新开展采购活动。</p> <p>(三) 政府采购合同已经签订但尚未履行的，撤销合同，责令重新开展采购活动。</p> <p>(四) 政府采购合同已经履行，给他人造成损失的，相关当事人可依法提起诉讼，由责任人承担赔偿责任。</p>	<p>제31조 이의 제기자가 조달문건에 대해 이의를 제기한 경우, 재정부문은 조사를 거쳐 이의제기 사항이 사실과 부합한다고 판단되면 해당 이의제기 사항이 성립된 것으로 간주한다. 성립이 인정된 이의 사항이 조달결과에 영향주지 않을 경우 조달활동을 계속해도 된다. 반면 조달결과에 영향주거나 또는 영향을 줄 가능성이 있다고 판단될 경우 다음과 같이 상황별로 처리한다.</p> <p>(1) 낙찰자 또는 거래공급자가 확정되지 않은 경우, 새로 조달활동을 진행하도록 명령한다.</p> <p>(2) 낙찰자 또는 거래공급자가 이미 확정되었으나 아직 정부조달계약을 체결하지 않은 경우, 낙찰 또는 거래결과를 무효로 판정하고 새로 조달활동을 진행하도록 명령한다.</p> <p>(3) 정부조달계약을 이미 체결했으나 아직 이행하지 않은 경우, 계약을 파기하고 새로 조달활동을 진행하도록 명령한다.</p> <p>(4) 정부조달계약을 이미 이행하여 타인의 손실을 초래한 경우, 관련 당사자는 법에 따라 소송을 제기할 수 있으며 과실 책임자가 배상책임을 진다.</p>

<p>第三十二条 投诉人对采购过程或者采购结果提起的投诉事项，财政部门经查证属实的，应当认定投诉事项成立。经认定成立的投诉事项不影响采购结果的，继续开展采购活动；影响或者可能影响采购结果的，财政部门按照下列情况处理：</p> <p>(一) 未确定中标或者成交供应商的，责令重新开展采购活动。</p> <p>(二) 已确定中标或者成交供应商但尚未签订政府采购合同的，认定中标或者成交结果无效。合格供应商符合法定数量时，可以从合格的中标或者成交候选人中另行确定中标或者成交供应商的，应当要求采购人依法另行确定中标、成交供应商；否则责令重新开展采购活动。</p> <p>(三) 政府采购合同已经签订但尚未履行的，撤销合同。合格供应商符合法定数量时，可以从</p>	<p>제32조 이의 제기자가 조달과정 또는 조달결과에 대해 이의 제기하여 재정 부문이 이에 대해 조사한 결과 이의 제기 사항이 사실과 부합된다고 판단될 경우, 해당 이의제기 사항이 성립된 것으로 간주한다. 성립이 인정된 이의 사항이 조달결과에 영향주지 않을 경우 조달활동을 계속해도 된다. 반면 조달결과에 영향주거나 또는 영향을 줄 가능성이 있다고 판단되면 다음과 같이 상황별로 처리한다.</p> <p>(1) 낙찰자 또는 거래공급자가 확정되지 않은 경우, 새로 조달 활동을 진행하도록 명령한다.</p> <p>(2) 낙찰자 또는 거래공급자가 이미 확정되었으나 아직 정부조달계약을 체결하지 않은 경우, 낙찰 또는 거래 결과를 무효로 판정한다. 적격 공급자가 법정 수량에 도달하여 적격 낙찰자 또는 거래 후보자 중에서 낙찰자 또는 거래공급자를 별도로 정할 수 있는 경우, 발주자에게 법에 따라 별도로 낙찰자 또는 거래공급자를 정하도록 요구할 수 있다. 아닐 경우에는 조달활동을 재개하도록 명령해야 한다.</p> <p>(3) 정부조달계약을 이미 체결했으나 아직 이행하지 않은 경우 계약을 취소해야 한다. 적격</p>
--	--

<p>合格的中标或者成交候选人中另行确定中标或者成交供应商的，应当要求采购人依法另行确定中标、成交供应商；否则责令重新开展采购活动。</p> <p>(四) 政府采购合同已经履行，给他人造成损失的，相关当事人可依法提起诉讼,由责任人承担赔偿责任。</p> <p>投诉人对废标行为提起的投诉事项成立的，财政部门应当认定废标行为无效。</p>	<p>공급자가 법정 수량에 도달하여 적격 낙찰자 또는 거래 후보 중에서 별도로 낙찰자 또는 거래공급자를 정할 수 있는 경우, 발주자에게 법에 따라 별도로 낙찰자, 거래공급자를 정하도록 요구할 수 있다. 아닐 경우 조달활동을 재개하도록 명령해야 다.</p> <p>(4) 정부조달계약을 이미 이행하여 타인에게 손실을 초래한 경우, 관련 당사자는 법에 따라 소송을 제기할 수 있으며 과실 책임자가 배상책임을 져야 한다.</p> <p>이의 제기자가 입찰 무효 행위에 대해 제기한 이의제기 사항이 성립될 경우, 재정부문은 입찰 무효 행위에 무효 판정을 내려야 한다.</p>
<p>第三十三条 财政部门作出处理决定，应当制作投诉处理决定书，并加盖公章。投诉处理决定书应当包括下列内容：</p> <p>(一) 投诉人和被投诉人的姓名或者名称、通讯地址等；</p> <p>(二) 处理决定查明的事实和相关依据，具体处理决定和法律依据；</p> <p>(三) 告知相关当事人申请行政复议的权利、行政复议机关和行政复议申请期限，以及提起行政诉讼的权利</p>	<p>제33조 재정부문은 처리 결정을 내린 후 이의제기 처리 결정서를 작성하고 직인을 찍어야 한다. 이의제기 처리 결정서에는 다음의 내용이 포함되어야 한다.</p> <p>(1) 이의 제기자 및 피이의 제기자의 성명 또는 명칭, 주소 등;</p> <p>(2) 조사를 통해 밝혀낸 사실 및 관련 근거, 구체적인 처리 결정 및 법적 근거;</p> <p>(3) 관련 당사자에게 행정재심 신청 권리, 행정재심 기관, 행정재심 신청기한과 행정소송 제</p>

<p>和起诉期限；</p> <p>(四) 作出处理决定的日期。</p>	<p>기 권리 및 행정소송 제기기한 등을 고지하는 내용;</p> <p>(4) 처리 결정을 내린 일자.</p>
<p>第三十四条 财政部门应当将投诉处理决定书送达投诉人和与投诉事项有关的当事人，并及时将投诉处理结果在省级以上财政部门指定的政府采购信息发布媒体上公告。</p> <p>投诉处理决定书的送达，参照《中华人民共和国民事诉讼法》关于送达的规定执行。</p>	<p>제34조 재정부문은 이의제기 처리 결정서를 이의 제기자 및 이의제기 사항 관련 당사자에게 송달함과 아울러 성급 이상 재정부문이 지정한 정부조달정보 발표매체를 통해 제때에 이의제기 처리 결과를 공시해야 한다.</p> <p>이의제기 처리 결정서 송달은 《중화인민공화국 민사소송법》에 명시된 송달 관련 규정을 따른다.</p>
<p>第三十五条 财政部门应当建立投诉处理档案管理制度，并配合有关部门依法进行的监督检查。</p>	<p>제35조 재정부문은 이의제기 처리 기록 관리제도를 구축하고 관련 부문의 법에 따른 감독검사에 협조해야 한다.</p>
<p style="text-align: center;">第五章 法律责任</p> <p>第三十六条 采购人、采购代理机构有下列情形之一的，由财政部门责令限期改正；情节严重的，给予警告，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员，由其行政主管部门或者有关机关给予处分，并予通报：</p> <p>(一) 拒收质疑供应商在法定质疑期内发出的质疑函；</p> <p>(二) 对质疑不予答复或者答复与</p>	<p style="text-align: center;">제5장 법적 책임</p> <p>제36조 발주자와 조달대행기관이 아래 어느 하나의 상황에 해당될 경우, 재정부문은 기한 내 시정 명령을 내리며, 경위가 심각한 경우 경고 처분을 줄 수 있고, 직접 책임자의 주관인원과 기타 직접책임인원들에 대해서는 그 행정주관부문 또는 관련 기관에서 처분하고 이를 통보해야 한다.</p> <p>(1) 질의공급자가 법정 질의기한 내에 발송한 질의서를 수취거부한 경우;</p> <p>(2) 질의에 답변하지 않은 경우, 또</p>

<p>事实明显不符，并不能作出合理说明；</p> <p>(三) 拒绝配合财政部门处理投诉事宜。</p>	<p>는 답변 내용이 사실과 뚜렷하게 일치하지 않으며 합리한 설명을 하지 못한 경우;</p> <p>(3) 재정부문의 이의제기 처리에 협조하지 않은 경우.</p>
<p>第三十七条 投诉人在全国范围12个月内三次以上投诉查无实据的，由财政部门列入不良行为记录名单。</p> <p>投诉人有下列行为之一的，属于虚假、恶意投诉，由财政部门列入不良行为记录名单，禁止其1至3年内参加政府采购活动：</p> <p>(一) 捏造事实；</p> <p>(二) 提供虚假材料；</p> <p>(三) 以非法手段取得证明材料。</p> <p>证据来源的合法性存在明显疑问，投诉人无法证明其取得方式合法的，视为以非法手段取得证明材料。</p>	<p>제37조 이의제기자가 12개월 내에 3회 이상 이의제기를 했으나 조사결과 사실무근일 경우, 재정부문은 해당 이의제기자를 부정행위기록 명단에 포함시킨다.</p> <p>이의 제기자가 다음의 행위를 행한 경우, 재정부문은 허위 이의 또는 악의적 이의 제기 행위로 판단하여 부정행위기록 명단에 포함시키며 1~3년간 정부조달활동 참여를 금지시킨다.</p> <p>(1) 사실을 날조한 경우;</p> <p>(2) 허위 서류를 제공한 경우;</p> <p>(3) 불법적 수단으로 증명서류를 취득한 경우.</p> <p>증거 출처의 합법성에 뚜렷한 의혹이 제기되었으나 이의 제기자가 합법적 방식의 증거 취득을 증명할 수 없는 경우 불법적 수단에 의한 증명서류 취득으로 간주된다.</p>
<p>第三十八条 财政部门及其工作人员在履行投诉处理职责中违反本办法规定及存在其他滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊等违法违纪行为的，依照《中华人民共和国政府采购法》《中华人民共和国公务员法》《中华人民共和国行政</p>	<p>제38조 재정부문 및 그 작업인원이 이의제기 처리 직책 이행과정에서 본 방법의 규정을 위반하거나 직권 남용, 직무태만, 부정행위 등 기타 불법·기율위반 행위를 저지른 경우, 《중국 정부조달법》, 《중국 공무원법》,</p>

<p>监察法》《中华人民共和国政府采购法实施条例》等国家有关规定追究相应责任；涉嫌犯罪的，依法移送司法机关处理。</p>	<p>《중국 행정감찰법》 및 《중국 정부조달법 실시조례》 등 관련 국가규정에 근거하여 상응한 책임을 추궁한다. 범죄와 연관이 있을 경우 사법기관에 이송 처리해야 한다.</p>
<p>第三十九条 质疑函和投诉书应当使用中文。质疑函和投诉书的范本，由财政部制定。</p>	<p>제39조 질의서 및 이의제기서는 중국어로 작성해야 한다. 질의서 및 이의제기서의 표준 서식은 재정부에서 작성한다.</p>
<p>第四十条 相关当事人提供外文书证或者外国语视听资料的，应当附有中文译本，由翻译机构盖章或者翻译人员签名。</p> <p>相关当事人向财政部门提供的在中华人民共和国领域外形成的证据，应当说明来源，经所在国公证机关证明，并经中华人民共和国驻该国使领馆认证，或者履行中华人民共和国与证据所在国订立的有关条约中规定的证明手续。</p> <p>相关当事人提供的在香港特别行政区、澳门特别行政区和台湾地区内形成的证据，应当履行相关的证明手续。</p>	<p>제40조 관련 당사자는 외국어 증거서류 또는 외국어로 된 시청각자료를 제출할 때 번역기관의 도장 또는 번역인원이 서명한 중국어 번역본도 공동 제출해야 한다.</p> <p>관련 당사자는 중국 본토 밖에서 형성된 증거를 재정부문에 제출할 때 증거 출처를 설명해야 한다. 또한 증거 소재국 공증기관의 공증과 해당 국가 주재 중국대사관(영사관)의 인증을 받거나 또는 중국과 해당 국가간 체결한 관련 조약에 규정된 증명수속을 밟아야 한다.</p> <p>관련 당사자는 홍콩특별행정구, 마카오특별행정구 및 타이완 지역에서 형성된 증거 제출 시 관련 증명수속을 밟아야 한다.</p>
<p>第四十一条 财政部门处理投诉不得向投诉人和被投诉人收取任何费用。但因处理投诉发生的第三方检验、检</p>	<p>제41조 재정부문은 이의제기 처리와 관련해 이의 제기자 및 이의 대상자에게 그 어떤 비용도 청구하여서는</p>

<p>测、鉴定等费用，由提出申请的供应商先行垫付。投诉处理决定明确双方责任后，按照“谁过错谁负担”的原则由承担责任的一方负担；双方都有责任的，由双方合理分担。</p>	<p>아니 된다. 단, 이의제기 처리와 관련해 발생한 제3자 검사, 검측, 감정 등 비용은 이의제기를 신청한 공급자가 선급해야 한다. 쌍방 책임이 확정된 경우에는 “과실 책임의 원칙”을 적용한다. 쌍방 모두 과실이 인정되면 쌍방이 합리하게 분담해야 다.</p>
<p>第四十二条 本办法规定的期间开始之日，不计算在期间内。期间届满的最后一日是节假日的，以节假日后的第一日为期间届满的日期。期间不包括在途时间，质疑和投诉文书在期满前交邮的，不算过期。</p> <p>本办法规定的“以上”“以下”均含本数。</p>	<p>제42조 본 방법에서 규정한 “기간 시작일자”는 “기간”에 포함시키지 않는다. “기간” 종료 마지막 일자가 공휴일인 경우에는 기간종료일을 공휴일 종료후 첫 1일로 한다. 배송기간은 “기간”에 포함하지 않고 질의서와 이의제기서를 발송한 날자가 기간종료일 전일 경우 기한 초월로 간주하지 않는다.</p> <p>본 방법에서 규정한 “이상” 및 “미만”은 모두 기준 해당 숫자를 포함한다.</p>
<p>第四十三条 对在质疑答复和投诉处理过程中知悉的国家秘密、商业秘密、个人隐私和依法不予公开的信息，财政部门、采购人、采购代理机构等知情人应当保密。</p>	<p>제43조 재정부문, 발주자 및 조달대행기관 등 관련인원들은 질의 답변 및 이의제기 처리 과정에서 취득한 국가기밀, 영업비밀, 개인정보 및 법에 의해 공개가 불허된 정보에 대한 비밀을 지켜야 한다.</p>
<p>第四十四条 省级财政部门可以根据本办法制定具体实施办法。</p>	<p>제44조 성급 재정부문은 본 방법에 근거하여 구체적인 실시방법을 제정할 수 있다.</p>
<p>第四十五条 本办法自2018年3月1日起施行。财政部2004年8月11日发布的《政府采购供应商投诉处理办法》</p>	<p>제45조 본 방법은 2018년 3월 1일부터 실시한다. 재정부에서 2004년 8월 11일에 발표한 《정부조달 공급자 이</p>

(财政部令第20号) 同时废止。	의제기 처리 방법》(재정부령 제20호)은 동시에 폐지된다.
--------------------	----------------------------------

<p>中华人民共和国财政部令第101号——政府采购信息发布管理办法</p> <p>《政府采购信息发布管理办法》已经财政部部务会议审议通过，现予公布，自2020年3月1日起施行。</p> <p style="text-align: right;">部长 刘昆 2019年11月27日</p>	<p>《정부조달정보 배포 관리방법 (政府采购信息发布管理办法)》 (중화인민공화국 재정부령 제 101호)</p> <p>《정부조달정보 배포 관리방법》이 재정부 업무회의 심사를 통과였기에, 이를 공표하고, 2020년 3월 1일부터 시행한다.</p> <p style="text-align: right;">부장 류곤 2019년 11월 27일</p>
<p style="text-align: center;">政府采购信息发布管理办法</p> <p>第一条 为了规范政府采购信息发布行为，提高政府采购透明度，根据《中华人民共和国政府采购法》《中华人民共和国政府采购法实施条例》等有关法律、行政法规，制定本办法。</p> <p>第二条 政府采购信息发布，适用本办法。</p> <p>第三条 本办法所称政府采购信息，是指依照政府采购有关法律制度规定应予公开的招标公告、资格预审公告、单一来源采购公示、中标（成交）结果公告、政府采购合同公告等政府采购项目信息，以及投诉处理结果、监督检查处理结果、集中采购机构考核结果等政府采购监管信息。</p>	<p style="text-align: center;">《정부조달정보 배포 관리방법》</p> <p>제1조 정부조달 정보공표 행위를 규범화하고, 정부조달의 투명성을 높이기 위하여 《중화인민공화국 정부조달법》, 《중화인민공화국 정부조달법 실시조례》 등 관계법률·행정법규에 따라 본 방법을 정한다.</p> <p>제2조 정부조달정보 배포에 있어서는 본 방법을 적용한다.</p> <p>제3조 이 방법에서 정부조달정보라 함은 정부조달에 관한 법률제도 규정에 따라 공개되어야 하는 공개입찰공고, 자격사전심사공고, 단일원조달 공시, 낙찰(거래)결과공고, 정부조달 계약 공고 등의 정부조달항목 정보와 이의제기 처리 결과, 감독감사 처리 결과, 집중조달기구 심사 결</p>

<p>第四条 政府采购信息发布应当遵循格式规范统一、渠道相对集中、便于查找获得的原则。</p> <p>第五条 财政部指导和协调全国政府采购信息发布工作，并依照政府采购法律、行政法规有关规定，对中央预算单位的政府采购信息发布活动进行监督管理。</p> <p>地方各级人民政府财政部门（以下简称财政部门）对本级预算单位的政府采购信息发布活动进行监督管理。</p> <p>第六条 财政部对中国政府采购网进行监督管理。省级（自治区、直辖市、计划单列市）财政部门对中国政府采购网省级分网进行监督管理。</p> <p>第七条 政府采购信息应当按照财政部规定的格式编制。</p> <p>第八条 中央预算单位政府采购信息应当在中国政府采购网发布，地方预算单位政府采购信息应当在所在行政区域的中国政府采购网省级分网发布。</p>	<p>과 등 정부조달 감독관리 정보를 말한다.</p> <p>제4조 정부조달정보는 형식과 규범에 따라 통일하고, 경로를 집중하며, 쉽게 찾을 수 있도록 하는 원칙을 준수하여야 한다.</p> <p>제5조 재정부는 전국 정부조달정보 배포업무를 지도·조정하고, 정부조달 법률·행정법규 등 관련규정에 따라 중앙예산단위의 정부조달정보 배포활동에 대해 감독·관리한다.</p> <p>지방 각급 인민정부 재정 부문(이하, 재정 부문)은 본급 예산단위의 정부조달정보 배포활동을 감독·관리한다.</p> <p>제6조 재정부는 중국정부조달망을 감독·관리한다. 성급(자치구·직할시·계획단열시) 재정부서문은 중국정부조달망의 성급 분망을 감독·관리한다.</p> <p>제7조 정부조달 정보는 재정부가 정한 형식에 따라 작성하여야 한다.</p> <p>제8조 중앙예산단위의 정부조달정보는 중국정부조달망에 배포하고, 지방예산단위의 정부조달정보는 소재지 행정구역의 중국정부조달망 성급 분망에 각각 배포한다.</p>
--	---

<p>除中国政府采购网及其省级分网以外，政府采购信息可以在省级以上财政部门指定的其他媒体同步发布。</p> <p>第九条 财政部门、采购人和其委托的采购代理机构（以下统称发布主体）应当对其提供的政府采购信息的真实性、准确性、合法性负责。</p> <p>中国政府采购网及其省级分网和省级以上财政部门指定的其他媒体（以下统称指定媒体）应当对其收到的政府采购信息发布的及时性、完整性负责。</p> <p>第十条 发布主体发布政府采购信息不得有虚假和误导性陈述，不得遗漏依法必须公开的事项。</p> <p>第十一条 发布主体应当确保其在不同媒体发布的同一政府采购信息内容一致。</p> <p>在不同媒体发布的同一政府采购信息内容、时间不一致的，以在中国政府采购网或者其省级分网发布的信息为准。同时在中国政府采购网和省级分网发布的，以在中国政府采购网上发布的信息为准。</p>	<p>중국정부조달망 및 각 성급 분망 이외에, 정부조달정보는 각 성급 이상 재정부문이 지정한 기타 매체에 병행하여 배포할 수 있다.</p> <p>제9조 재정부문, 발주기관 및 그 위탁을 받은 구매대행기관(이하, 배포주체)은 제공한 정부조달정보의 진실성·정확성·적법성에 대하여 책임을 진다.</p> <p>중국정부조달망, 각 성급 분망, 성급 이상 재정부문이 지정한 기타 매체(이하 지정매체)는 수신한 정부조달정보의 배포에 있어서 적시성, 완전성에 대해 책임을 져야 한다.</p> <p>제10조 배포주체가 배포한 정부조달정보는 허위와 오도성 진술이 있어서는 아니되며, 법에 따라 반드시 공개하여야 하는 사항을 누락해서는 아니된다.</p> <p>제11조 배포주체는 서로 다른 매체에 배포된 동일한 정부조달정보의 내용이 일치하도록 해야 한다.</p> <p>다른 매체에 배포한 동일 정부조달정보의 내용·시간이 불일치하는 경우, 중국정부조달망 또는 각 성급 분망에 배포된 정보를 기준으로 한다. 동시에 중국정부조달망 및 성급 분망에 배포된 경우 중국정부조달망에</p>
--	--

<p>第十二条 指定媒体应当采取必要措施, 对政府采购信息发布主体的身份进行核验。</p> <p>第十三条 指定媒体应当及时发布收到的政府采购信息。</p> <p>中国政府采购网或者其省级分网应当自收到政府采购信息起1个工作日内发布。</p> <p>第十四条 指定媒体应当加强安全防护, 确保发布的政府采购信息不被篡改、不遗漏, 不得擅自删除或者修改信息内容。</p> <p>第十五条 指定媒体应当向发布主体免费提供信息发布服务, 不得向市场主体和社会公众收取信息查阅费用。</p> <p>第十六条 采购人或者其委托的采购代理机构未依法在指定媒体上发布政府采购项目信息的, 依照政府采购法实施条例第六十八条追究法律责任。</p> <p>采购人或者其委托的采购代理机构存在其他违反本办法规定行为的, 由县级以上财政部门依法责令限期改正,</p>	<p>배포된 정보를 기준으로 한다.</p> <p>제12조 지정매체는 정부조달정보 배포주체의 신원을 검증하기 위하여 필요한 조치를 강구하여야 한다.</p> <p>제13조 지정매체는 접수된 정부조달정보를 지체없이 공표하여야 한다.</p> <p>중국정부조달망 및 각 성급 분망은 접수한 정부조달정보를 1근무일 이내에 배포하여야 한다.</p> <p>제14조 지정매체는 보안을 강화하여 배포된 정부조달정보가 왜곡, 누락, 수정, 삭제되지 않도록 보장하여야 한다.</p> <p>제15조 지정매체는 배포주체에게 무료로 정보 배포 서비스를 제공해야 하며, 시장주체와 사회일반에게 정보 열람 비용을 부과해서는 안 된다.</p> <p>제16조 구매인 또는 그 위탁 구매대행기관은 법에 의하여 지정매체에 정부조달 항목에 관한 정보를 게시하지 아니한 경우 <정부조달법 실시조례> 제68조에 따라 법적 책임을 진다.</p> <p>구매인 또는 그 위탁 구매대행기관이 본 방법의 규정을 위반하는 기타 행위가 있는 경우, 현금 이상 재정부</p>
--	--

<p>给予警告，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员，建议其行政主管部门或者有关机关依法依规处理，并予通报。</p> <p>第十七条 指定媒体违反本办法规定的，由实施指定行为的省级以上财政部门依法责令限期改正，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员，建议其行政主管部门或者有关机关依法依规处理，并予通报。</p> <p>第十八条 财政部门及其工作人员在政府采购信息发布活动中存在懒政怠政、滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊等违法违纪行为的，依照《中华人民共和国政府采购法》《中华人民共和国公务员法》《中华人民共和国监察法》《中华人民共和国政府采购法实施条例》等国家有关规定追究相应责任；涉嫌犯罪的，依法移送有关国家机关处理。</p> <p>第十九条 涉密政府采购项目信息发布，依照国家有关规定执行。</p>	<p>문에서 법에 따라 기한 내에 시정을 명하고, 경고를 부여하며, 직접 담당자의 주된 관리자 및 기타 직접적인 책임이 있는 자에 대해서 행정주관 부문 또는 관련 기관에 법률법규에 따라 처리하도록 건의하고, 이를 보고한다.</p> <p>제17조 지정매체가 이 방법의 규정을 위반한 경우, 지정행위를 실시한 성급 이상 재정부문에서 법에 따라 기한을 정하여 시정을 명하고, 직접 담당자의 주된 관리자 및 기타 직접 책임이 있는 자에 대해서 행정주관 부문 또는 관련기관에 법률법규에 따라 처리하도록 건의하고, 이를 보고한다.</p> <p>제18조 재정부문 및 그 업무 담당자에게 정부조달정보 배포 업무 중 태업, 직권남용, 직무유기, 부정직행위 등의 위반행위가 있는 경우, 《중화인민공화국 정부조달법》, 《중화인민공화국 공무원법》, 《중화인민공화국 검찰법》, 《중화인민공화국 정부조달법 실시조례》 등 국가 관련 규정에 따라 상응하는 책임을 지며, 범죄혐의에 대해서는 법에 따라 유관 국가기관에 이송하여 처리한다.</p> <p>제19조 비밀과 관련된 정부조달 항목의 정보 배포는 국가의 유관 규정에 따라 집행한다.</p>
--	--

<p>第二十条 省级财政部门可以根据本办法制定具体实施办法。</p> <p>第二十一条 本办法自2020年3月1日起施行。财政部2004年9月11日颁布实施的《政府采购信息公告管理办法》（财政部令第19号）同时废止。</p>	<p>제20조 성급 재정부문은 본 방법에 근거하여 구체적인 실시 방법을 정할 수 있다.</p> <p>제21조 본 방법은 2020년 3월 1일부터 시행한다. 재정부가 2004년 9월 11일 시행한 《정부조달정보 공고 관리 방법》(재정부령 제19호)은 동시에 폐지한다.</p>
--	--

<p>国务院办公厅关于推进公共资源配置领域政府信息公开的意见 国办发〔2017〕97号</p> <p>各省、自治区、直辖市人民政府，国务院各部委、各直属机构：</p> <p>按照党中央、国务院决策部署和《中共中央办公厅 国务院办公厅印发〈关于全面推进政务公开工作的意见〉的通知》等文件要求，为进一步推进公共资源配置领域政府信息公开，经国务院同意，现提出如下意见。</p>	<p>공공자원 배치영역 정부 정보공개 추진에 관한 의견 국판발[2017]97호</p> <p>각 성, 자치구, 직할시 인민정부, 국무원 각 부위, 각 직속기관:</p> <p>당중앙, 국무원의 정책결정 배치와 《중공중앙판공청과 국무원판공청의 '정부업무 공개사업 전면 추진에 관한 의견' 인쇄배부의 통지》 등의 문건 요구에 따라 공공자원 배치영역 정부 정보공개를 더욱 추진하기 위해 국무원의 동의를 거쳐 현재 다음과 같은 의견을 제시한다.</p>
<p>一、指导思想</p> <p>全面贯彻党的十九大精神，坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局，牢固树立和贯彻落实创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念，不断推进国家治理体系和治理能力现代化，按照党中央、国务院关于全面推进政务公开工作的重要部署要求，推进公共资源配置决策、执行、管理、服务、结果公开，扩大公众监督，增强公开实效，努力实现公共资源配置全流程透明化，不断提高公共资源使用效益，维护企业和群众合法权益，为</p>	<p>1. 지도사상</p> <p>제19차 전국인민대표대회의 정신을 전면 관철하고, 시진핑 신시대 중국 특색의 사회주의 사상을 지도로, '5 위일체'의 총체적인 배치와 '4개 전면'의 전략적 배치를 총괄 추진하고, 혁신, 조율, 녹색, 개방, 공유의 발전 이념을 확고히 수립 관철하며, 국가 거버넌스 체계와 거버넌스 능력의 현대화를 꾸준히 추진해야 한다. 당중앙과 국무원의 정부업무 공개추진 전면 추진에 관한 중요한 배치 요구에 따라 공공자원 배치 정책결정, 집행, 관리, 서비스, 결과 공개를 추진하고, 대중 감독을 확대하며, 공개</p>

<p>稳增长、促改革、调结构、惠民生、防风险作出贡献，促进经济社会持续健康发展。</p>	<p>실효성을 증강하고, 공공자원 배치 전 과정의 투명화를 실현하기 위해 노력하여 공공자원의 사용 효율을 꾸준히 높이고, 기업과 대중의 합법적 권익을 보호하며, 성장 안정, 개혁 촉진, 구조 조정, 민생 혜택 부여, 위험 방지를 위해 기여하여 경제사회의 지속적인 건전한 발전을 촉진해야 한다.</p>
<p>二、主要任务</p> <p>本意见所称公共资源配置，主要包括保障性安居工程建设、保障性住房分配、国有土地使用权和矿业权出让、政府采购、国有产权交易、工程建设项目招标投标等社会关注度高，具有公有性、公益性，对经济社会发展、民生改善有直接、广泛和重要影响的公共资源分配事项。各地区、各部门要根据区域、行业特点，进一步明确本地区、本行业公共资源配置信息公开范围，细化公开事项、内容、时限、方式、责任主体、监督渠道等，纳入主动公开目录清单。</p>	<p>2. 주요임무</p> <p>본 의견에서 말하는 공공자원 배치란 보장성주택건설공사의 건설, 보장성주택 배분, 국유토지 사용권과 광업권 양도, 정부조달, 국유재산권 거래, 공사 건설사업 입찰 투찰 등 사회적 주목도가 높고, 공유성과 공익성을 가지며, 경제사회 발전과 민생 개선에 직접적이고 광범위하며 중요한 영향을 미치는 공공자원 배치사항을 주로 포함한다. 각 지역, 각 부문은 지역과 업종의 특징에 따라 본 지역, 본 업종의 공공자원 배치 정보 공개 범위를 더욱 명확히 하고, 공개사항, 내용, 시한, 방식, 책임주체, 감독채널 등을 세분화하여 자발적 공개 목록 리스트에 포함시켜야 한다.</p>
<p>(一) 突出公开重点。</p> <p>1. 住房保障领域。在项目建设方面，主要公开城镇保障性安居工程规划建设方案、年度建设计划</p>	<p>(1) 공개중점 부각</p> <p>1. 주택보장영역. 프로젝트 건설분야에서는 도시 보장성주택 건설공사의 기획 건설방안, 연</p>

<p>信息（包括建设计划任务量、计划项目信息、计划户型）、建设计划完成情况信息（包括计划任务完成进度、已开工项目基本信息、已竣工项目基本信息、配套设施建设情况）、农村危房改造相关政策措施执行情况信息（包括农村危房改造政策、对象认定过程、补助资金分配、改造结果）；在住房分配方面，主要公开保障性住房分配政策、分配对象、分配房源、分配程序、分配过程、分配结果等信息。</p> <p>2. 国有土地使用权出让领域。主要公开土地供应计划、出让公告、成交公示、供应结果等信息。</p> <p>3. 矿业权出让领域。主要公开出让公告公示、审批结果信息、项目信息等信息。</p> <p>4. 政府采购领域。主要公开采购项目公告、采购文件、采购项目预算金额、采购结果、采购合同等采购项目信息，财政部门作出的投诉和监督检查等处理决定、对</p>	<p>도 건설계획 정보(건설계획 임무량, 계획 프로젝트 정보, 계획 가구유형 포함), 건설계획 수행상황 정보(계획임무 수행진도, 착공된 프로젝트 기본정보, 준공된 프로젝트 기본정보, 부대시설 건설상황 포함), 농촌 위험주택 리모델링에 관한 정책 조치 집행상황 정보(농촌 위험주택 리모델링 정책, 대상 인정과정, 보조자금 배분, 리모델링 결과 포함)를 주로 공개해야 하며; 주택배분 분야에서는 보장성주택의 배분정책, 배분대상, 배분주택 공급원, 배분절차, 배분과정, 배분결과 등의 정보를 주로 공개해야 한다.</p> <p>2. 국토 사용권 양도영역. 토지공급계획, 분양공고, 거래 성립공시, 공급결과 등의 정보를 주로 공개해야 한다.</p> <p>3. 광업권 양도영역. 양도 공고공시, 심사결과 정보, 항목 정보 등의 정보를 주로 공개해야 한다.</p> <p>4. 정부조달영역. 공개 조달항목공고, 조달문건, 조달항목 예산금액, 조달결과, 조달계약 등 조달항목 정보, 재정부문이 내린 이의제기와 감독검사 등의 처리 결정, 집중조달기관에</p>
---	--

<p>集中采购机构的考核结果, 违法失信行为记录等监督处罚信息。</p> <p>5. 国有产权交易领域。除涉及商业秘密外, 主要公开产权交易决策及批准信息、交易项目信息、转让价格、交易价格、相关中介机构审计结果等信息。</p> <p>6. 工程建设项目招标投标领域。主要公开依法必须招标项目的审批核准备案信息、市场主体信用等信息。除涉及国家秘密、商业秘密外, 招标公告(包括招标条件、项目概况与招标范围、投标人资格要求、招标文件获取、投标文件递交等)、中标候选人(包括中标候选人排序、名称、投标报价、工期、评标情况、项目负责人、个人业绩、有关证书及编号、中标候选人在投标文件中填报的资格能力条件、提出异议的渠道和方式等)、中标结果、合同订立及履行等信息都应向社会公布。</p>	<p>대한 심사결과, 위법 신용상실 행위기록 등 감독 처벌 정보를 주로 공개해야 한다.</p> <p>5. 국유재산권 거래영역. 상업비밀과 관련된 것 외에, 재산권 거래 의사결정 및 승인 정보, 거래항목 정보, 양도가격, 거래가격, 관련 중개기관 회계감사 결과 등의 정보를 주로 공개해야 한다.</p> <p>6. 공사 건설 프로젝트 입찰 투찰 영역. 법에 의거해 반드시 입찰공고를 하는 프로젝트의 심사 준비안 정보, 시장 주체 신용 등의 정보를 주로 공개해야 한다. 국가기밀, 상업비밀과 관련된 것 외에, 입찰공고(입찰조건, 프로젝트 개황과 입찰범위, 입찰참가자 자격요구, 입찰문건 획득, 입찰서 제출 등), 낙찰후보자(낙찰후보자 순위, 명칭, 응찰 제시가격, 공사기일, 입찰자격을 평가 상황, 프로젝트 책임자, 개인 실적, 관련 증명서 및 번호, 낙찰후보자가 입찰서에 기입하는 자격 능력 조건, 이의제기 채널과 방식 등 포함), 낙찰 결과, 계약의 체결 및 이행 등의 정보는 모두 사회에 공표해야 한다.</p>
<p>(二) 明确公开主体。</p>	<p>(2) 공개주체 확정</p>

<p>按照“谁批准、谁公开，谁实施、谁公开，谁制作、谁公开”的原则，公共资源配置涉及行政审批的批准结果信息由审批部门负责公开；公共资源项目基本信息、配置（交易）过程信息、中标（成交）信息、合同履行信息由管理或实施公共资源配置的国家机关、企事业单位按照掌握信息的情况分别公开。此外，探索建立公共资源配置“黑名单”制度，逐步把骗取公共资源等不良行为的信息纳入“黑名单”，相关信息由负责管理的部门分别公开。</p>	<p>"승인한 측에서 공개하고, 실시한 측에서 공개하며, 제작한 측에서 공개' 원칙에 따라, 공공자원 배치와 관련된 행정심사 승인결과 정보는 승인부문이 책임지고 공개하고; 공공자원 프로젝트의 기본정보, 배치(거래) 과정 정보, 낙찰(거래 성립) 정보, 계약 이행 정보는 공공자원 배치를 관리하거나 실시하는 국가기관, 기업 및 사업단위가 정보를 파악한 상황에 따라 개별 공개해야 한다. 이밖에 공공자원 배치 '블랙리스트' 제도를 모색해 건립하고, 공공자원을 사취하는 등 불량 행위 정보는 점진적으로 '블랙리스트'에 포함시키며, 관련 정보는 관리를 책임지는 부문이 개별 공개해야 한다.</p>
<p>(三) 拓宽公开渠道。 充分发挥政府网站第一平台作用，及时发布公共资源配置领域各类信息，畅通依申请公开渠道。积极利用政务微博微信、新闻媒体、政务客户端等拓宽信息公开渠道，开展在线服务，提升用户体验。构建以全国公共资源交易平台为枢纽的公共资源交易数据共享平台体系，推动实现公共资源配置全流程透明化，各类依法应当</p>	<p>(3) 공개채널 확대 정부 웹사이트 제1 플랫폼의 역할을 충분히 발휘하고, 공공자원 배치영역의 각종 정보를 적시에 발표하며, 신청에 의한 공개채널 원활히 해야 한다. 정부업무 웨이보 및 위챗, 뉴스매체, 정부 클라이언트 등을 적극 활용하여 정보공개 채널을 넓히고, 온라인 서비스를 전개해야 하며, 이용자 체험을 향상시켜야 한다. 전국적인 공</p>

<p>公开的公共资源交易公告、资格审查结果、交易过程信息、成交信息、履约信息以及有关变更信息等在指定媒介发布后，要与相应的公共资源交易平台实现信息共享，并实时交互至全国公共资源交易平台汇总发布。公共资源配置领域的信用信息要同时交互至全国信用信息共享平台，并依托“信用中国”网站及时予以公开。要把公共资源交易平台与其他政务信息系统进行整合共享，实现公共资源配置信息与其他政务信息资源共享衔接。</p>	<p>공자원 거래플랫폼을 허브로 하는 공공자원 거래 데이터 공유 플랫폼 체계를 구축하고, 공공자원 배치 전체 프로세스의 투명화를 추진하며, 각종 법에 의거해 공개해야 하는 공공자원 거래 공고, 자격심사 결과, 거래과정 정보, 거래 성립 정보, 계약 이행 정보 및 관련 변경 정보 등은 지정된 매체가 발표한 후, 상응하는 공공자원 거래 플랫폼과의 정보공유를 실현해야 하고, 또한 전국적인 공공자원 거래 플랫폼과 실시간으로 상호 연계해 취합하여 발표해야 한다. 공공자원 배치영역의 신용정보는 전국적인 신용정보 공유 플랫폼과 동시에 상호 연계를 취하고, 또한 '신용중국' 웹사이트를 이용해 즉시 공개해야 한다. 공공자원 거래 플랫폼을 다른 정부업무 정보 시스템과 통합 공유하여 공공자원 배치 정보와 다른 정부업무 정보자원 간 공유 연결을 실현해야 한다.</p>
<p>(四) 强化公开时效。 坚持以公开为常态、不公开为例外，公共资源配置过程中产生的政府信息，除涉及国家秘密、商业秘密等内容外，应依</p>	<p>(4) 공개 시효 강화 꾸준히 공개를 상시화하고, 비공개를 예외로 하며, 공공자원 배치과정에서 발생하는 정부정보는 국가비밀, 상업비밀 등</p>

<p>法及时予以公开。确定为主动公开的信息，除法律法规另有规定外，要严格按照《中华人民共和国政府信息公开条例》规定，自政府信息形成或变更之日起20个工作日内予以公开，行政许可、行政处罚事项应自作出行政决定之日起7个工作日内上网公开。对于政府信息公开申请，要严格按照法定时限和理由予以答复。</p>	<p>의 내용을 제외하고, 법에 의거해 즉시 공개해야 한다. 자발적인 공개로 확정된 정보는 법률 법규에 따로 규정되어 있는 것 외에, 엄격히 《중화인민공화국 정부 정보공개 조례》의 규정에 에 따라 정부 정보의 형성 또는 변경일로부터 업무일 20일 이내에 공개해야 하고, 행정허가, 행정처벌 사항은 행정결정을 내린 날로부터 업무일 7일 이내에 인터넷에 공개해야 한다. 정부의 정보공개 신청에 대해서는 엄격히 법정 시한과 사유에 따라 회답해야 한다.</p>
<p>三、保障措施</p> <p>(一) 强化组织领导。</p> <p>各级政府和有关部门要高度重视公共资源配置领域的政府信息公开工作，加强组织领导，狠抓任务落实，以此作为深化政务公开工作的有效抓手。各级政府要建立健全协调机制，明确分工，夯实责任，政府办公厅（室）作为组织协调部门，要会同发展改革、工业和信息化、财政、国土资源、环保、住房城乡建设、交通运输、水利、农业、商务、卫生计生、审计、国有资产监督管理、税务、林业、铁路、民航</p>	<p>3. 보장 조치</p> <p>(1) 조직지도 강화</p> <p>각급 정부와 관련 부서는 공공자원 배치영역의 정부 정보 공개사업을 고도로 중요시해야 하고, 조직지도를 강화하며, 임무 수행을 확보하여 이를 정부 업무 공개사업의 효과적인 주안점으로 간주해야 한다. 각급 정부는 조율 메커니즘을 건립 및 정비하며 분업을 명확히 하고, 책임을 다하며, 정부판공청(실)은 조직조율부문으로서 발전개혁위원회, 공업정보화부, 재정, 국토자원, 환경보호, 주택도농건설, 교통운수, 수리,</p>

<p>等部门以及公共资源交易相关监管机构，提出明确工作目标和具体工作安排，认真组织实施并做好政务舆情监测和回应，确保任务逐项得到落实。</p>	<p>농업, 상무, 위생계획생육, 회계감사, 국유자산감독관리, 세무, 임업, 철도, 민항 등 부문 그리고 공공자원 거래 관련 감독관리기관과 회동해 사업 목표와 구체적인 사업 배치를 명확히 제시해야 하고, 성실히 조직 실시하며, 또한 정부업무 여론 모니터링과 대응을 잘하여 임무가 항목별로 수행되도록 확보해야 한다.</p>
<p>(二) 加强监督检查。 各级政府要定期对公共资源配置领域政府信息公开工作进行检查，主要包括政府信息公开情况、公开时效、交易平台掌握信息报送和公开情况等。各有关部门每年要将本领域工作进展情况报同级政务公开主管部门，并在政府信息公开年度报告中公布，接受社会公众、新闻媒体的监督。</p>	<p>(2) 감독검사 강화 각급 정부는 공공자원 배치 영역의 정부 정보공개사업에 대한 검사를 정기적으로 진행해야 하며, 정부 정보공개 상황, 공개 시효, 거래 플랫폼이 파악한 정보 발송 및 공개 상황 등이 주로 포함된다. 각 관련 부처는 매년 본 영역의 사업 진척 상황을 동급 정부업무 공개 주무부처에 보고해야 하고, 또한 정부 정보공개 연차보고서에 공표하여 사회대중, 뉴스매체의 감독을 받아야 한다.</p>
<p>(三) 做好考核评估。 地方各级政府要按照政务公开工作绩效考核相关规定，把公共资源配置领域政府信息公开工作纳入政务公开工作绩效考核范围，加大考核力度，并探索引入第三方评估机制，推动</p>	<p>(3) 심사평가 활성화 지방 각급 정부는 정부업무 공개사업의 실적평가에 관한 규정에 따라, 공공자원 배치영역의 정부업무 공개사업 실적평가 범위에 포함시켜 평가 강도를 확대하고, 또한 제3자 평가</p>

<p>工作有效开展。建立健全激励约束机制，对未按照相关规定和要求履行公开职责的，要通报批评，并在年度考核中予以体现；对工作成效突出的，给予通报表扬。</p> <p style="text-align: right;">国务院办公厅 2017年12月19日</p>	<p>메커니즘의 도입을 모색하여 사업의 효과적인 전개를 추진해야 한다. 인센티브 규제 메커니즘을 구축 정비하여 관련 규정과 요구에 따라 공개 직책을 이행하지 않은 데 대해 통보 비평해야 하고, 또한 연례심사에서 구현해야 하며; 업무 성과가 뛰어난 데 대해서는 통보 표창을 한다.</p> <p style="text-align: right;">국무원판공청 2017년 12월 19일</p>
---	--

<p>国务院办公厅关于推进社会公益事业建设领域政府信息公开的意见</p> <p>国办发〔2018〕10号</p> <p>各省、自治区、直辖市人民政府，国务院各部委、各直属机构：</p> <p>社会公益事业是增进民生福祉、惠及社会大众的事业，关系经济社会协调发展，对于保障和改善民生、促进社会和谐稳定、传承民族精神、引领社会风尚具有重要意义。近年来，我国社会公益事业建设取得显著成就，社会各界参与热情和关注度越来越高，但相关信息公开工作还存在不主动、不及时、不全面，面对公众关切解读引导不够等问题，一定程度上损害了社会公益事业的公信力和公平性。为进一步推动社会公益事业建设领域政府信息公开工作，推进国家治理体系和治理能力现代化，经国务院同意，现提出以下意见。</p>	<p>국무원 판공청의 사회공익사업 건설 영역 정부 정보공개 추진에 관한 의견</p> <p>국판발[2018]10호</p> <p>각 성, 자치구, 직할시 인민정부, 국무원 각 부위와 각 직속기관:</p> <p>사회공익사업은 민생복지를 증진하고 사회대중에게 혜택을 주는 사업으로, 경제사회의 조율 발전과 관련되며, 민생 보장과 개선, 사회의 조화와 안정 촉진, 민족정신 승계, 사회의 기풍 선도에 대해 중요한 의미를 가진다. 최근 연간 중국은 사회공익사업 건설에서 뚜렷한 성과를 거두었고 사회 각계의 참여 열정과 관심도가 날로 높아지고 있지만, 관련 정보공개사업은 아직도 자발적이지 못하며, 시기적절하지 않고, 전면적이지 못하며, 대중 관심사는 해독과 인도가 부족한 등의 문제에 직면해 있어 사회공익사업의 공신력과 공정성을 어느 정도 손상시키고 있다. 사회공익사업 건설 영역의 정부 정보공개사업을 더욱 추진하고, 국가 거버넌스 체계와 거버넌스 능력의 현대화를 추진하기 위해 국무원의 동의를 거쳐 현재 다음과 같은 의견을 제시한다.</p>
<p>一、总体要求</p>	<p>1. 총체적인 요구</p>

<p>(一) 指导思想。全面贯彻党的十九大精神，坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，按照党中央、国务院关于全面推进政务公开工作的部署和要求，准确把握社会公益事业建设规律和特点，进一步加大信息公开力度，明确公开重点，细化公开内容，增强公开实效，不断提升社会公益事业的透明度，让人民群众享有更多的获得感、幸福感、安全感，增强对党和政府的信任。</p>	<p>(1) 지도사상. 당의 19차 대표대회 정신을 전반적으로 관철하고, 시진핑 신시대의 중국특색 사회주의사상을 지도로 하여 당 중앙과 국무원의 정무공개사업 전면 추진에 관한 배치와 요구에 따라 사회공익사업 건설 법률과 특징을 정확하게 파악하여 정보공개 역량을 더욱 확대하고, 공개중점을 명확히 하며, 공개내용을 세분화하고, 공개 실효성을 증강시켜 사회공익사업의 투명성을 꾸준히 높여 인민대중들이 더욱 많은 획득감, 행복감, 안전감을 향유하도록 하며, 당과 정부에 대한 신뢰를 증강시킨다.</p>
<p>(二) 基本原则。坚持依法依规，除法律法规有禁止性规定的外，社会公益事业建设领域政府信息都应当主动全面予以公开。坚持突出重点，围绕人民群众最关心最直接最现实的利益问题，明确相关信息公开的主体、内容、标准、方式、程序。坚持高效便民，面向基层，贴近群众，运用多种方式发布信息、解读政策、加强引导，便于群众知晓、理解和监督。坚持问题导向，以公开促规范、促服务、促治理，推动</p>	<p>(2) 기본원칙. 법률과 규정에 의거하는 것을 견지하고, 법률 법규에서의 금지성 규정을 제외한 사회공익사업 건설 영역의 정부 정보는 모두 능동적으로 전면 공개해야 한다. 중점돌파를 견지하고, 인민대중들이 가장 관심을 기울이고 가장 직접적이며 가장 현실적인 이익 문제를 둘러싸고, 관련 정보공개 주체, 내용, 표준, 방식, 절차를 명확히 해야 한다. 편민 정책의 효율성을 견지하고, 기층을 상대로 대중 곁으로 다가가고, 다양한 방식을 운용</p>

<p>共建共治共享，促进社会公益事业健康有序发展。</p>	<p>해 정보를 발표하며, 정책을 해독하고, 인도를 강화하여 대중들이 알고 이해하고 감독하는 데 편리를 주어야 한다. 문제 유도를 견지하고, 공개를 통해 규범, 서비스, 관리를 촉진하며, 공동건설, 공동관리, 공유를 추진하여 사회공익사업의 건강하고 질서 있는 발전을 촉진해야 한다.</p>
<p>(三) 工作目标。经过3年左右的努力，公开内容覆盖社会公益事业建设各领域、各环节，公开工作制度化、规范化、标准化水平显著提高，社会公益事业透明度明显提升，社会公益资源配置更加公平公正，社会公益事业公益属性得到更好体现，全社会关心公益、支持公益、参与公益的氛围更加浓厚。</p>	<p>(3) 사업목표. 3년 정도의 노력을 거쳐 공개내용은 사회공익사업 건설 각 영역과 각 부분을 커버하고, 공개사업의 제도화, 규범화, 표준화 수준을 뚜렷이 제고되었고 사회공익사업의 투명성이 크게 향상되었으며 사회공익자원 배치는 보다 공평 공정해 졌고 사회공익사업의 공익성이 보다 효과적으로 구현되어 전 사회가 공익에 관심을 기울이고 공익을 지원하며 공익에 참여하는 분위기를 마련하였다.</p>
<p>二、明确公开内容</p> <p>(一) 公开决策信息。加大社会公益事业建设领域重大决策公开力度，对群众利益影响直接、社会关注度高的重要改革方案、重大政策措施、重点建设项目等，要广泛征求意见并将各方面合理意见体现到决策中，结</p>	<p>2. 공개내용 확정</p> <p>(1) 정책결정 정보 공개. 사회공익사업 건설 영역의 중대한 정책결정에 대한 공개 강도를 확대하고, 대중이익에 직접 영향을 미치고 사회 주목도가 높은 중요한 개혁방안, 중대 정책 조치, 중점건설항목 등에</p>

<p>合实际尽可能把意见采纳情况予以公开。提升社会公益事业建设领域重大决策公开实效,公开前要认真评估公开的效果,避免引发不必要的攀比、炒作,公开后要认真对待并依法处理公众提出的相关意见。</p>	<p>대해 광범위한 의견조회를 하며, 또한 각 측의 합리적인 의견을 정책결정에 구현하고, 실제와 결합하여 가능한 한 의견 채택 상황을 공개해야 한다. 사회공익사업 건설 영역에서 중대한 정책결정의 공개 실효성을 높이고, 공개 전에 공개 효과를 열심히 평가해 불필요한 높은 수준의 비교와 이슈몰이를 유발하지 않도록 하며, 공개 후에는 대중이 제시한 관련 의견을 진심으로 대하고 또한 법에 의거해 처리해야 한다.</p>
<p>(二) 公开管理和服务信息。重点公开从事社会公益事业的公共企事业单位、社会组织名录, 设立、变更、注销登记等审批信息, 年检年报、评估检查、奖励处罚等管理信息。全面公开基本公共服务的项目清单、服务指南、服务标准、保障措施, 及时准确公开政府购买公共服务、政府和社会资本合作提供公共服务等信息。推动公开城乡社区公共服务设施建设, 财政资金直接投入和购买社区公共服务, 社区公共服务项目、对象、办理流程、责任部门、供给状况和绩效评估等信息。</p>	<p>(2) 관리와 서비스 정보 공개. 사회공익사업에 종사하는 공공기업과 사업단위 및 사회조직의 명부, 설립, 변경, 등록말소 등 심사허가 정보, 연차검사 연차보고, 평가 검사, 인센티브 처벌 등의 관리정보를 중점적으로 공개해야 한다. 기본공공서비스 리스트, 서비스 지침, 서비스 표준, 보장조치를 전면 공개하며, 정부의 공공 서비스 구매, 정부와 사회자본의 협력에 의한 공공서비스 제공 등의 정보를 적시에 정확하게 공개해야 한다. 도농커뮤니티 공공 서비스시설의 건설, 재정자금의 직접투입과</p>

	<p>커뮤니티 공공서비스 구매, 사회 공공서비스 항목, 대상, 처리절차, 책임부문, 공급 상황, 실적평가 등의 정보공개를 추진해야 한다.</p>
<p>(三) 公开执行和结果信息。加大党中央、国务院有关决策部署贯彻落实情况的公开力度，主动公开社会公益事业建设领域重要政策落实情况，尤其是国家面向困难群众的扶持、救助等政策落实情况和主要成效。深化社会公益事业建设资金分配和使用情况公开，准确记录资金的具体流向并向社会公开。加大彩票公益金使用规模、资助项目、执行情况和实际效果等信息的公开力度。鼓励开展社会公益事业建设评估，科学评价政策落实效果，及时公开评估结果。</p>	<p>(3) 집행과 결과 정보 공개. 당중앙과 국무원의 정책결정 배치의 관철 이행 상황에 관한 공개 강도를 확대하고, 사회공익사업 건설 영역의 중요한 정책 시행상황, 특히 국가가 어려운 대중을 위한 지원, 구조 등의 정책 시행상황과 주요성과를 자발적으로 공개해야 한다. 사회공익사업 건설자금 배분과 사용상황 공개를 심화하고, 자금의 구체적인 흐름을 정확하게 기록하고, 또한 사회에 공개해야 한다. 복권 공익금의 사용규모, 지원항목, 집행상황과 실제 효과 등의 정보공개를 확대한다. 사회공익사업 건설 평가를 전개하는 것을 권장하고, 정책 시행효과를 과학적으로 평가하며, 평가결과를 적시에 공개해야 한다.</p>
<p>三、突出公开重点</p> <p>地方各级政府和国务院有关部门要以社会高度关注、公益色彩浓厚的社会公益事业为重点，着力推进脱贫攻坚、社会救助和社会福利、教育、基</p>	<p>3. 공개중점 가시화</p> <p>지방 각급 정부와 공무원 관련 부문에서는 사회적으로 높은 관심을 받고 공익 색채가 짙은 사회공익사업을 중점으로 빈곤탈퇴 난관공략, 사</p>

<p>本医疗卫生、环境保护、灾害事故救援、公共文化体育等领域政府信息公开。同时要根据区域、行业特点,进一步明确本地区、本行业应重点公开的其他社会公益事业建设领域政府信息,不断扩大信息公开范围。</p>	<p>회구조와 사회복지, 교육, 기본의료 위생, 환경보호, 재해사고 구원, 공공문화체육 등 영역의 정부 정보공개를 적극 추진해야 한다. 동시에 지역과 업종의 특징에 근거하여 본 지역과 본 업종이 중점적으로 공개해야 하는 기타 사회공익사업 건설 영역의 정부 정보를 보다 명확히 하여 정보공개 범위를 꾸준히 확대해야 한다.</p>
<p>(一) 脱贫攻坚领域。围绕“扶持谁、谁来扶、怎么扶、如何退”,进一步做好精准扶贫、精准脱贫信息公开工作。及时向社会公开扶贫政策,扶贫规划,扶贫项目名称、资金来源、实施期限、预期目标、实施结果、实施单位及责任人、举报电话、检查验收结果等信息,向特定区域特定群体公开贫困识别、贫困退出、扶贫资金分配和使用情况、帮扶责任人、扶贫成效等信息。注重运用技术手段实现公开的信息可检索、可核查、可利用,为社会各界参与脱贫攻坚事业提供服务,方便人民群众监督。</p>	<p>(1) 빈곤탈퇴 난관공략 영역. '누구를 지원하고, 누가 지원하며, 어떻게 지원하고, 어떻게 퇴치하는 가'를 둘러싸고, 정확한 빈곤퇴치와 정확한 빈곤탈퇴의 정보공개사업을 더욱 잘한다. 빈곤퇴치정책, 빈곤퇴치계획, 빈곤퇴치항목 명칭, 자금 출처, 실시기간, 예상목표, 실시결과, 실시단위 및 책임자, 신고전화, 검사검수 결과 등의 정보를 적시에 사회에 공개하며, 빈곤식별, 빈곤퇴출, 빈곤퇴치 자금의 배분과 사용 상황, 책임자 지원, 빈곤퇴치 효과 등의 정보를 특정 지역 특정 집단에 공개해야 한다. 기술 수단의 운용을 중요시하고, 공개된 정보의 검색 가능, 검증 가능, 이용 가능성을 실현하여 사회 각계의 빈곤탈퇴 난관공략사업 참여를 위한 서비</p>

	<p>스를 제공해야 하며, 인민대중의 감독에 편리를 주어야 한다.</p>
<p>(二) 社会救助和社会福利领域。重点围绕城乡低保、特困人员救助供养、受灾人员救助、医疗救助、教育救助、住房救助、就业救助、临时救助、老年人福利、残疾人福利、儿童福利、孤儿基本生活保障、计划生育特殊困难家庭扶助等事项，全面公开救助对象认定、救助标准，福利补贴申领及申请审批程序等相关政策，有针对性地公开救助款物的管理使用、福利补贴发放等情况。公开方式方法要因地制宜、因事制宜，既确保公开实效、维护底线公平，又保护好相关人员个人隐私。</p>	<p>(2) 사회구조와 사회복지 영역. 도농 최저생계보장, 극빈 인원구조 부양, 재해를 입은 인원구조, 의료 구조, 교육 구조, 주택 구조, 취업 구조, 임시구조, 노인복지, 장애인복지, 아동복지, 고아 기본생활보장, 산아제한 특수 빈곤가정 지원 등의 사항을 중점적으로 둘러싸고, 구조대상 인정, 구조 표준, 복지수당 청구 및 신청 심사허가 절차 등에 관한 정책을 전면 공개해야 하고 구조자금과 물자의 관리사용, 복지수당 지급 등의 상황을 목적성 있게 공개해야 한다. 공개방식과 방법은 각 지역과 각 사항에 맞게 적절한 대책을 세워 공개 실효, 마지노선 공평성 유지를 확보하고 관련 인원의 사적인 프라이버시도 잘 보호해야 한다.</p>
<p>(三) 教育领域。立足办好人民满意的教育，进一步加大教育信息公开力度，重点做好义务教育、学前教育、特殊教育、职业教育、高等教育等方面的信息公开。紧扣利益关系直接、现实矛盾突出的事项，重点公</p>	<p>(3) 교육 영역. 국민이 만족하는 교육을 잘 운영하는 데 입각해 교육정보 공개 강도를 한층 더 확대하고, 의무교육, 취학전 교육, 특수교육, 직업교육, 고등교육 등 분야의 정보 공개를 중점적으로 활성화한</p>

<p>开相关政策、发展规划、经费投入和使用、困难学生资助实施情况等信息。做好义务教育控辍保学、县域义务教育均衡发展等工作进展情况的公开。推动民办学校办学资质、办学质量、招生范围和收费等信息公开。</p>	<p>다. 이해관계가 직접적이고 현실 모순이 두드러진 사항에 역점을 두어 관련 정책, 발전 계획, 경비 투입과 사용, 어려운 학생 지원 실시상황 등의 정보를 중점적으로 공개해야 한다. 의무교육 중퇴 통제와 입학 보증, 현지역(县域) 의무교육 균형발전 등 사업의 진척 상황 공개를 활성화해야 한다. 사립학교의 학교 운영 자질, 학교 운영 품질, 학생 모집 범위와 비용수취 등의 정보공개를 추진해야 한다.</p>
<p>(四) 基本医疗卫生领域。保障好人民群众对公共医疗卫生的知情权，重点公开重大疾病预防控制、国家免疫规划、突发公共卫生事件、传染病疫情及防控等信息。大力开展健康科普，针对妇女、未成年人、老年人等重点人群和农村、工矿企业等重点区域，开展专项健康科普，用现代医学知识为人民群众提供健康服务。进一步做好疾病应急救助、健康扶贫政策落实情况公开工作。探索利用信息公开手段加强卫生监督。深化食品安全信息公开，完善推广企业“黑名单”制度，让违法者寸步难行，让人民吃得放心。</p>	<p>(4) 기본의료위생 영역. 인민대중의 공중의료위생에 대한 알 권리를 잘 보장하고, 중대한 질병 예방통제, 국가 면역 계획, 돌발 공중위생사건, 전염병 발생상황 및 예방통제 등의 정보를 중점적으로 공개해야 한다. 여성, 미성년자, 노인 등 중점 인원과 농촌, 광공업 기업 등 중점지역을 대상으로 특별 건강 과학문화 보급을 전개하고, 현대의학 지식으로 인민대중을 위해 건강 서비스를 제공해야 한다. 질병 응급구조, 건강 빈곤퇴치정책의 시행상황 공개사업을 확실히 해야 한다. 정보공개 수단을 이용하여 위생 감독을 강</p>

	<p>화하는 것을 모색해야 한다. 식품안전 정보공개를 심화하여 보급기업의 "블랙리스트"제도를 보완하여 위법자를 공제하고 국민 밥상의 안전을 도모해야 한다.</p>
<p>(五) 环境保护领域。进一步做好社会广泛关注的大气污染防治、水污染防治、土壤污染管控和修复等信息的公开工作。重点公开大气污染防治和生态保护政策措施、实施效果，污染源监测及减排，建设项目环境影响评价审批，重大环境污染和生态破坏事件调查处理，环境保护执法监管、投诉处理等信息。及时发布大范围重污染天气预警提示信息，统筹做好重污染天气期间信息发布、舆情引导等工作。健全环保信息强制性披露制度。</p>	<p>(5) 환경보호 영역. 사회 관심도가 높은 대기오염방지, 수질오염방지, 토양오염 관제 및 복구 등의 정보공개사업을 더욱 활성화해야 한다. 환경오염방지 및 생태보호 정책 조치, 실시 효과, 오염원 모니터링 및 배출 감축, 건설 프로젝트 환경영향평가 심사허가, 중대 환경오염과 생태파괴사건 조사처리, 환경보호 법집행 감독관리, 이의제기 처리 등의 정보를 중점적으로 공개해야 한다. 넓은 범위의 중오염 날씨 조기경보 메시지를 적시에 발표하고, 중오염 날씨 기간의 정보 발표, 여론 유도 등의 사업을 총괄적으로 활성화해야 한다. 환경보호 정보의 강제성 공개 제도를 건전히 해야 한다.</p>
<p>(六) 灾害事故救援领域。准确及时发布自然灾害、重大事故灾难、公共卫生事件等突发事件的应急处置与救援、医疗救护与卫生防疫、次生灾害预警防</p>	<p>(6) 재해사고 구조 영역. 자연재해, 중대사고 재난, 공중위생 사건 등 돌발사건의 응급처치와 구조, 의료구호와 위생방역, 차생재해 조기경보 방비 등 사</p>

<p>范等工作情况及动态信息。及时发布灾害救助需求信息，推动做好救助款物和捐赠款物的数量、使用情况，救助对象及其接受救助款物数额，灾后恢复重建工作进展等信息的公开工作。</p>	<p>업의 상황 및 동적 정보를 적시에 정확하게 발표해야 한다. 재해구조 수요정보를 적시에 발표하고, 구조 자금 물자와 기부 자금 물자의 수량 및 사용상황, 구조대상 및 수령한 구조 자금 물자의 액수, 재해 후 복구재건사업 진척 등 정보의 공개를 추진해야 한다.</p>
<p>(七) 公共文化体育领域。立足公共文化体育服务的公益性均等性、便利性，大力推进公共文化体育的服务保障政策、服务体系建设、财政资金投入和使用、设施建设和使用，政府购买公共文化体育服务的目录、绩效评价结果等信息公开。公开文化遗产保护、公共文化体育设施名录、公益性文化服务活动、公益性体育赛事和活动、受捐款物管理使用等情况。</p> <p>地方各级政府和国务院有关部门要按照各自职责权限，加强分类指导，建立健全长效机制，推动有关公共企事业单位、慈善组织如实公开社会公益事业信息。国务院教育、环境保护、文化、卫生计生等主</p>	<p>(7) 공공 문화체육 영역. 공공 문화체육 영역의 공익성, 균등성, 편리성에 입각해 공공 문화체육의 서비스 보장정책, 용서비스 체계의 구축, 재정자금의 투입과 사용, 시설의 건설과 사용, 정부의 공공 문화체육 서비스에 대한 구매 목록, 실적 평가결과 등의 정보공개를 강력하게 추진해야 한다. 문화재 보호, 공공 문화체육시설 명부, 공익성 문화 서비스 활동, 공익성 체육경기와 활동, 수령한 기부 자금과 물자 관리사용 등의 상황을 공개해야 한다.</p> <p>지방 각급 정부와 국무원 관련 부문에서는 각자의 직책 권한에 따라 분류지도를 강화하고, 장기간 효과가 있는 메커니즘을 구축 및 정비하여 공공 기업과 사업단위, 자선조직이 사회공익사업 정보를 사</p>

<p>管部门和其他有关部门要在2018年底前建立完善本部门监管的公共企事业单位信息公开制度，国务院民政部门要尽快制定出台慈善组织信息公开办法，不断提升社会公益事业建设领域政府信息公开的制度化规范化水平。</p>	<p>실대로 공개해야 한다. 국무원 교육, 환경보호, 문화, 위생계 획생육 등 주무부처와 기타 관련 부처는 2018년 말 전으로 본 부처가 감독 관리하는 공공 기업과 사업단위의 정보 공개제도를 수립 보완하고, 국무원 민정부문은 자선조직의 정보공개 방법을 조속히 제정 출범하여 사회공익사업 건설 영역 정부 정보공개의 제도화와 규범화 수준을 꾸준히 향상시켜야 한다.</p>
<p>四、增强公开实效</p> <p>(一) 扩大公开范围。地方各级政府和国务院有关部门要梳理细化本地区、本部门社会公益事业建设领域应当公开的事项，主动、全面、及时公开相关政府信息。加强基层政务公开标准化规范化建设，探索形成符合基层实际的社会公益事业建设领域政府信息公开标准和规范。对公民、法人或者其他组织提出的社会公益事业建设领域政府信息公开申请，行政机关要按照《中华人民共和国政府信息公开条例》的规定认真办理，最大限度满足公众的信息需求。</p>	<p>4. 공개 실효성 증강</p> <p>(1) 공개범위 확대. 지방 각급 정부와 국무원 관련 부처는 본 지역과 본 부처의 사회공익사업 건설 영역에서 공개해야 할 사항을 정리 세분화하여 관련 정부 정보를 자발적으로 적시에 전면 공개하여야 한다. 기층정부공개의 표준화와 규범화 건설을 강화하고, 기층의 실제에 부합하는 사회공익사업 건설 영역의 정부 정보공개 기준과 규범의 형성을 모색해야 한다. 공민, 법인, 또는 기타 조직이 제시한 사회공익사업 건설 영역의 정부 정보공개 신청에 대해 행정기관은 《중화인민공화국 정부 정보공개 조례》의 규정에 따</p>

	<p>라 열심히 취급하고, 대중의 정보 수요를 최대한 충족시켜야 한다.</p>
<p>(二) 完善公开方式。要充分发挥政府网站、政务服务平台的优势，按照内容权威、格式规范、体例统一的要求，集中发布相关政府信息，归集展示公共企事业单位、社会组织发布的相关信息，便于公众查询利用。稳妥推进社会公益事业建设领域信息共享和数据开放，为部门间核对和社会开发利用提供条件。针对社会公益事业主要服务基层和特定群体的特点，灵活运用政务新媒体、新闻媒体、手机短信、公告栏、宣传手册、政务服务平台等多种载体和方式，定向发布，精准推送，提升信息覆盖面、到达率，确保人民群众看得到、看得懂。</p>	<p>(2) 공개 방식 개선. 정부 웹사이트, 정무 서비스 플랫폼의 강점을 충분히 발휘하여 내용의 권위, 격식의 규범, 체제 통일 의 요구에 따라 관련 정부 정보를 집중적으로 발표하고, 대중의 조회 이용에 편리하도록 공공 기업과 사업단위, 사회조직이 발표한 관련 정보를 집결 전시해야 한다. 사회공익사업 건설 영역의 정보공유와 데이터개방을 타당하게 추진하여 부문 간 대조 확인과 사회적 개발이용을 위한 여건을 마련해야 한다. 사회공익사업이 기층과 특정 집단에 비스를 제공하는 특징에 비추어 정무 뉴미디어, 뉴스 미디어, 휴대전화 문자메시지, 게시판, 홍보매뉴얼, 정무 서비스 플랫폼 등 다양한 캐리어와 방식을 유연성 있게 활용해 방향을 정하여 발표하고, 정확하게 발송하며, 정보의 커버리지와 도달률을 향상시켜 인민대중들이 보고 이해할 수 있도록 확보해야 한다.</p>
<p>(三) 加强解读引导。要高度重视社会公益事业建设领域政策的解</p>	<p>(3) 해독 유도 강화. 사회공익사업 건설 영역 정책의 해독과 인</p>

<p>读和引导工作。对于出台的相 关政策措施，注重更多运用客 观事实进行解读，及时准确传 递政策意图，赢得人民群众的 理解和信任。对于敏感事项和 存在地区、领域差异的相关政 策，公开时要及时把政策解释 清楚，避免误解误读。加强对 社会公益事业建设领域热点舆 情的预判、跟踪和处置，进一 步提高对社会关切事项引导的 针对性和时效性。要指导和监 督从事社会公益事业的公共企 事业单位、社会组织做好相关 舆情处置工作，确保不失声、 不缺位。</p>	<p>도 사업을 고도로 중요시해야 한다. 출범한 관련 정책 조치 에 대해서는 객관적인 사실을 운동하여 해독하고 정책적 의 도를 적시에 정확하게 전달해 인민대중의 이해와 신뢰를 얻 는 것을 중요시해야 한다. 민 감한 사항과 지역, 영역 차이 가 존재하는 관련 정책에 대 해서는 공개 정책을 적시에 명확히 해석하여 오해 오독을 회피해야 한다. 사회공익사업 건설 영역의 이슈 여론에 대 한 예측, 추적과 처리를 강화 하여 사회적인 관심사에 대한 인도의 목적성과 시효성을 한 층 더 높여야 한다. 사회공익 사업에 종사하는 공공 기업과 사업단위, 사회조직이 관련 여 론 처리사업을 잘하도록 지도 및 감독하여 실성(失声)하지 않고 자리를 비우지 않도록 확보해야 한다.</p>
<p>五、强化保障措施</p> <p>(一) 抓好组织实施。各地区各部门 要充分认识推进社会公益事业 建设领域政府信息公开的重要 性，切实增强公开意识和服 务意识，结合全面推进政务公 开做好统筹谋划，形成常态化 机制，务求取得实效。地方各 级政府办公厅（室）要加强组织</p>	<p>5. 보장조치 강화</p> <p>(1) 조직실시를 강화. 각 지역과 부문은 사회공익사업 건설 영 역 정부 정보공개의 중요성을 충분히 인식하고, 공개 의식과 서비스 의식을 확실하게 증강 하며, 정무공개의 전면 추진과 결합하여 총괄계획을 잘하고, 상시화 메커니즘을 형성하여</p>

<p>协调，会同本级政府有关部门提出具体措施，明确分工，压实责任，确保各项任务落到实处。</p>	<p>반드시 실효를 거두기 위해 노력해야 한다. 지방 각급 정부 판공청(실)은 조직 협조를 강화해야 하며, 본급 정부 관련 부문과 구체적인 조치를 제시하고, 분업을 명확히 하며, 책임을 다하여 각 임무가 실질적으로 이행되도록 확보해야 한다.</p>
<p>(二) 开展考核评估。地方各级政府要把社会公益事业建设领域政府信息公开情况纳入政务公开工作绩效考核范围，加大督促落实力度。各有关部门可以根据工作需要，对所监管的公共企事业单位、慈善组织信息公开工作情况组织开展评估，公开评估结果。畅通群众投诉举报渠道，探索建立政府信息公开社会监督员制度，强化对社会公益事业建设领域政府信息公开工作的社会监督。</p>	<p>(2) 심사평가 실시. 지방 각급 정부는 사회공익사업 건설 영역의 정부 정보공개 상황을 정무공개사업의 실적 심사범위에 포함시키고, 이행 독촉 강도를 확대해야 한다. 각 관련 부문은 사업의 필요에 따라 감독관리 하는 공공 기업과 사업단위, 자선조직의 정보공개사업 상황에 대해 평가를 진행하고 평가 결과를 공개해야 한다. 대중의 이익제기 신고 경로를 원활히 하고, 정부 정보공개 사회감독자 제도의 구축을 모색하여 사회공익사업 건설 영역의 정부 정보공개사업에 대한 사회적 감독을 강화해야 한다.</p>
<p>(三) 强化监督问责。地方各级政府和国务院有关部门要加强对本地区本行业社会公益事业建设领域政府信息公开情况的监督检查。完善工作措施，强化激</p>	<p>(3) 감독 문책 강화. 지방 각급 정부와 국무원 관련 부처는 본 지역 본 업종의 사회공익사업 건설 영역의 정부 정보공개 상황에 대한 감독 검사를 강</p>

<p>励约束，建立监督检查情况定期通报制度，对信息公开工作落实好的，予以通报表扬；对落实不到位的，予以通报批评；对违反有关规定、不履行公开义务并造成严重影响的，依法依规追究相关单位和人员的责任。</p> <p style="text-align: right;">国务院办公厅 2018年2月9日</p>	<p>화해야 한다. 업무조치를 보완하고, 인센티브와 규제를 강화하며, 감독 검사 상황에 대한 정기통보제도를 수립하고, 정보공개사업의 효과적인 이행에 대해 통보 표창해야 하고; 불충분한 이행에 대해서는 비평해야 하며; 관련 규정을 위반하고 공개의무를 이행하지 않아 심각한 영향을 미치는 경우, 법과 규정에 의거하여 관련 단위와 인원의 책임을 추궁해야 한다.</p> <p style="text-align: right;">국무원판공청 2018년 2월 9일</p>
--	---

<p style="text-align: center;">关于开展政府采购意向公开工作的通知</p> <p style="text-align: center;">财政部文件 财库〔2020〕10号</p> <p>各中央预算单位，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局），新疆生产建设兵团财政局：</p> <p>为进一步提高政府采购透明度，优化政府采购营商环境，根据《深化政府采购制度改革方案》和《财政部关于促进政府采购公平竞争优化营商环境的通知》（财库〔2019〕38号）有关要求，现就政府采购意向公开有关工作安排通知如下：</p>	<p style="text-align: center;">정부조달 의향 공개 업무 전개에 관한 통지</p> <p style="text-align: center;">재정부 문건 재고〔2020〕10호</p> <p>각 중앙 예산단위, 각 성.자치구.직할시.계획단열시 재정청(국), 신강생산 건설병단 재정국:</p> <p>정부조달의 투명성을 더욱 높이고, 정부조달 비즈니스 환경을 고도화하기 위하여, 《정부조달제도 개혁 심화 방안》 및 《정부조달 공정경쟁 및 비즈니스 환경 고도화에 관한 재정부 통지》(재고[2019]38호)의 관련 요구에 근거하여, 정부조달 의향 공개 관련 업무 안배를 다음과 같이 통지한다.</p>
<p>一、高度重视采购意向公开工作</p> <p>推进采购意向公开是优化政府采购营商环境的重要举措。做好采购意向公开工作有助于提高政府采购透明度，方便供应商提前了解政府采购信息，对于保障各类市场主体平等参与政府采购活动，提升采购绩效，防范抑制腐败具有重要作用。各地区、各部门要充分认识此项工作的重要意义，高度重视、精心组织，认真做好采购意</p>	<p>1. 조달 의향 공개 업무를 고도로 중시할 것</p> <p>조달의향 공개 추진은 정부조달 비즈니스 환경 고도화의 중요한 조치임. 조달의향 공개 업무는 정부조달 투명도 제고, 공급상의 정부조달 정보 사전 습득 편리성 제고, 각 품목 시장주체의 정부조달 활동 참여 평등 보장, 조달효율 증대, 부패 방지 등에 주요한 역할을 함. 각 지구 및 부문은 동 업무의 주요 의의를 충분</p>

<p>向公开工作。</p>	<p>히 인식하고, 고도로 중시하며, 심혈을 기울여 조직하여 조달 의향 공개 업무를 온전히 시행하여야 함.</p>
<p>二、关于采购意向公开工作推进步骤</p> <p>采购意向公开工作遵循“试点先行，分步实施”的原则。2020年在中央预算单位和北京市、上海市、深圳市市本级预算单位开展试点。对2020年7月1日起实施的采购项目，中央预算单位和北京市、上海市、深圳市市本级预算单位应当按规定公开采购意向。各试点地区应根据地方实际尽快推进其他各级预算单位采购意向公开。其他地区可根据地方实际确定采购意向公开时间，原则上省级预算单位2021年1月1日起实施的采购项目，省级以下各级预算单位2022年1月1日起实施的采购项目，应当按规定公开采购意向；具备条件的地区可适当提前开展采购意向公开工作。</p>	<p>2. 조달 의향 공개 업무 추진 절차</p> <p>조달 의향 공개는 “시범시행, 단계적 실시”의 원칙을 준수함. 2020년 중앙예산단위 및 베이징.상하이.선전시 본급 예산단위에서 시범시행함. 2020년 7월 1일부터 실시하는 조달 항목에 대해 중앙예산단위 및 베이징.상하이.선전시 본급 예산단위는 규정에 따라 조달의향을 공개함. 각 시범지구는 지방 실상에 따라 최대한 빠른 시기에 기타 각급 예산단위에도 조달 의향 공개를 추진함. 기타 지구는 지방 실상에 따라 조달의향 공개 시간을 확정하되, 원칙상 성급 예산단위는 2021년 1월 1일부터 실시하는 조달항목, 성급 이하 각급 예산단위는 2022년 1월 1일부터 실시하는 조달항목을 규정에 따라 조달 의향을 공개함. 조건을 구비한 지구는 적절한 시기에 조달의향 공개업무를 전개함.</p>
<p>三、关于采购意向公开的主体和渠道</p> <p>采购意向由预算单位负责公开。中央预算单位的采购意向在中国政府采购网(www.ccgp.gov.cn)中央主网公开，地方预算单位的采购意向在中国政府采购网地方分网公开，采购意向也可在省级以上财政部门指定的其他</p>	<p>3. 조달 의향 공개의 주체 및 통로</p> <p>조달 의향은 예산단위에서 공개를 담당함. 중앙예산단위의 조달 의향은 중국 정부조달망(www.ccgp.gov.cn)의 중앙 메인 페이지에 공개함. 지방 예산 단위의 조달 의향은 중국 정부 조달망 지방 분망에 공개하며, 성급</p>

<p>媒体同步公开。主管预算单位可汇总本部门、本系统所属预算单位的采购意向集中公开，有条件的部门可在其部门门户网站同步公开本部门、本系统的采购意向。</p>	<p>이상 재정부문이 지정한 기타 매체에 동시 공개할 수 있음. 주관 예산 단위는 본 부문 및 계통에 속한 예산 단위의 조달 의향을 종합하여 집중 공개할 수 있으며, 가능한 부문에서는 각 부문의 홈페이지에 동시에 당해 부문 및 계통의 조달 의향을 공개할 수 있음.</p>
<p>四、关于采购意向公开的内容</p> <p>采购意向按采购项目公开。除以协议供货、定点采购方式实施的小额零星采购和由集中采购机构统一组织的批量集中采购外，按项目实施的集中采购目录以内或者采购限额标准以上的货物、工程、服务采购均应当公开采购意向。</p> <p>采购意向公开的内容应当包括采购项目名称、采购需求概况、预算金额、预计采购时间等，政府采购意向公开参考文本见附件。其中，采购需求概况应当包括采购标的名称，采购标的需实现的主要功能或者目标，采购标的数量，以及采购标的需满足的质量、服务、安全、时限等要求。采购意向应当尽可能清晰完整，便于供应商提前做好参与采购活动的准备。采购意向仅作为供应商了解各单位初步采购安排的参考，采购项目实际采购需求、预算金额和执行时间以预算单</p>	<p>4. 조달 의향 공개 내용</p> <p>조달 의향은 조달건별로 공개. 협의 공급, 정점조달 방식으로 실시하는 소액 조달, 집중 조달 기구에서 통합하여 시행하는 대량집중 조달을 제외한 개별건으로 실시하는 것으로 집중조달 목록에 포함되거나 조달 금액 표준 이상인 물품, 공사, 용역의 조달은 반드시 조달 의향을 공개함.</p> <p>조달의향 공개 내용은 조달 건의 명칭, 조달 수요 개요, 예산금액, 조달 예정 시기 등을 포함하며, 정부 조달 의향 참고 문건 및 그 첨부문서 형태로 공개함. 이 중 조달 수요 개요는 조달건의 명칭, 실현되어야 할 주요 기능 및 목표, 수량 및 충족하여야 할 품질, 서비스, 안전, 기한 등의 요구를 포함하여야 함. 조달 의향은 최대한 흠결이 없어야 하며, 공급상 정부조달 참여 사전 준비에 편리하여야 함. 조달 의향은 공급상이 각 단위의 조달 계획을 이해할 수 있는</p>

<p>位最终发布的采购公告和采购文件为准。</p>	<p>참고가 되며, 조달 항목의 실제 조달 수요, 예산금액 및 집행 시간은 예산 단위가 최종 발표하는 조달 공고 및 조달 문건을 따름.</p>
<p>五、关于采购意向公开的依据和时间</p> <p>采购意向由预算单位定期或者不定期公开。部门预算批复前公开的采购意向，以部门预算“二上”内容为依据；部门预算批复后公开的采购意向，以部门预算为依据。预算执行中新增采购项目应当及时公开采购意向。采购意向公开时间应当尽量提前，原则上不得晚于采购活动开始前30日公开采购意向。因预算单位不可预见的原因急需开展的采购项目，可不公开采购意向。</p>	<p>5. 조달 의향 공개의 근거 및 시간</p> <p>조달 의향은 예산단위에서 정기 또는 부정기로 공개함. 부문 예산 승인 전 공개하는 조달 의향은 부문 예산 “2상” 내용을 근거로 함. 부문 예산 승인 후 공개하는 조달 의향은 부문 예산을 근거로 함. 예산 집행 중 신규 증가하는 조달 항목은 즉시 조달 의향을 공개함. 조달 의향 공개 시간은 최대한 빠른 시일에 하며, 원칙상 늦어도 조달 활동 개시 30일 전에 조달의향을 공개하여야 함. 예산 단위가 예견하지 못한 사유로 긴급 시행하는 조달 항목은 조달 의향을 공개하지 않을 수 있음.</p>
<p>六、工作要求</p> <p>各中央预算单位要加强采购活动的计划性，按照本通知要求及时、全面公开采购意向。各中央主管预算单位应当做好统筹协调工作，及时安排部署，加强对本部门所属预算单位的督促和指导，确保所属预算单位严格按照规定公开采购意向，做到不遗漏、不延误。</p>	<p>6. 업무상 요구사항</p> <p>각 중앙 예산단위는 조달활동의 계획성을 강화하며, 본 통지 요구에 따라 즉시, 전면적으로 조달 의향을 공개함. 각 중앙 주관 예산 단위는 업무를 총괄협조하여야 하며, 즉시 조치를 시행하며, 당해 부문에 속한 예산 단위에 대한 독촉 및 지도를 강화하고, 소속 예산 단위가 규정에 따라 조달 의향을 공개하도록 보장하며, 누락 또는 지연되지 않도록 함.</p>

<p>各省级财政部门要根据本通知要求抓紧制定具体工作方案，对本地区采购意向公开工作进行布置，着重加强对市县级预算单位政府采购意向公开工作的指导，并在中国政府采购网地方分网设置相关专栏，确保本地区各级预算单位按要求完成采购意向公开工作。</p>	<p>각 성급 재정부문은 본 통지 요구에 따라 구체적인 업무 방안을 철저히 제정하며, 당해 지역 조달 의향 공개 업무를 진행하고, 시·현급 예산 단위 정부 조달 의향 공개 업무 지도에 중점을 둬. 중국 정부조달망 지방 문망에 전용 코너를 설치하고, 당해 지구 각급 예산 단위가 요구에 따라 조달 의향 공개 업무 완성을 확보함.</p>
<p>各地区、各部门要认真总结采购意向公开工作中好的做法和经验，对推进过程中遇到的新情况、新问题，要研究完善有关举措，并及时向财政部反映。财政部将结合政府采购透明度评估工作，对采购意向公开情况进行检查并对检查结果予以通报。</p>	<p>각 지역 및 부문은 조달 의향 공개 업무 중 모범적 절차 및 경험을 종합하며, 추진 과정 중 나타나는 새로운 상황 및 문제에 대해 연구하고 관련 조치를 취하여야 하며, 즉시 재정부에 환류함. 재정부는 향후 정부 조달 투명도 평가 업무에 결합하여 조달의향 공개 현황에 대해 감사를 진행하고, 감사 결과를 통보할 것임.</p>
<p>特此通知。</p>	<p>이에 통지함.</p>
<p>附件：政府采购意向公开参考文本 点击下载</p>	<p>붙임 : 정부조달 의향 공개 참고 문건</p>
<p style="text-align: right;">财政部 2020年3月2日</p>	<p style="text-align: right;">재정부 2020년 3월 2일</p>
<p>附件：政府采购意向公开参考文本</p> <p>(单位名称) ____年__ (至) ____月 政府采购意向</p>	<p>붙임 : 정부조달 의향 공개 참고 가이드</p> <p>(단위 명칭)___년 ____ (까지) ___월 정 부 조 달 의 향</p>

为便于供应商及时了解政府采购信息，根据《财政部关于开展政府采购意向公开工作的通知》（财库〔2020〕10号）等有关规定，现将（单位名称）____年 ____（至）____月采购意向公开如下：

공급상의 정부조달 정보 이해 편리를 위하여, 《정부조달 의향 공개 업무 전개에 관한 재정부 통지》(재고[2020]10호) 등 유관 규정에 근거하여, (단위 명칭)_____년 _____(까지) _____월 조달 의향을 아래와 같이 공개함:

序号	采购项目名称	采购需求概况	预算金额(万元)	预计采购时间(填写到月)	备注
	填写具体采购项目的名称	填写采购标的名称，采购标的需实现的主要功能或者目标，采购标的数量，以及采购标的需满足的质量、服务、安全、时限等要求	精确到万元	填写到月	其他需要说明的情况
.....					
.....					

번호	조달항목 명칭	조달 수요 개요	예산금액 (만원)	예정조달시기 (월)	비고
	조달 항목의 구체 명칭 기재	조달대상 명칭, 실현하여야 하는 주요 기능 및 목표, 수량 및 충족하여야 하는 품질, 서비스, 안전, 기한 등 요구사항 기재	만 위안 단위 기재	월 단위 기재	기타 설명이 필요한 사항

本次公开的采购意向是本单位政府采购工作的初步安排，具体采购项目情况以相关采购公告和采购文件为准。

금 번 조달 의향 공개는 본 단위 정부조달 업무 초기계획이며, 구체적인 조달 항목 상황은 관련 조달 공고 및 조달 문건을 기준으로 함.

XX (单位名称)

XX (단위 명칭)

年 月 日

년 월 일

<p style="text-align: center;">政府采购公告和公示信息格式规范 (2020年版)</p> <p style="text-align: center;">目录</p> <p>政府采购意向公告 1</p> <p>资格预审公告 2</p> <p>招标公告 6</p> <p>竞争性谈判（竞争性磋商、询价）公告 9</p> <p>中标（成交）结果公告 13</p> <p>更正公告 16</p> <p>终止公告 18</p> <p>合同公告 20</p> <p>公共服务项目验收结果公告 22</p> <p>单一来源采购公示 23</p> <p>投诉处理结果公告 26</p> <p>监督检查处理结果公告 27</p> <p>集中采购机构考核结果公告 28</p>	<p style="text-align: center;">정부조달 공고 및 공시 정보 격식규범 (2020년판)</p> <p style="text-align: center;">목 차</p> <p>정부조달 의향 공고 1</p> <p>자격 예심 공고 2</p> <p>입찰공고 6</p> <p>경쟁적 담판(경쟁적 협의, 가격 문의) 공고 9</p> <p>낙찰(계약) 결과 공고 12</p> <p>정정 공고 15</p> <p>중지 공고 17</p> <p>계약 공고 18</p> <p>공공용역 항목 검수 결과 공고 20</p> <p>수익계약 결과 공고 22</p> <p>이의제기 처리 결과 공고 25</p> <p>감독검사 처리 결과 공고 26</p> <p>집중조달기구 심사 결과 공고 27</p>
<p style="text-align: center;">政府采购意向公告</p> <p>(单位名称) ____年____至) ____月政 府采购意向</p> <p>为便于供应商及时了解政府采购信息，根据《财政部关于开展政府采购意向公开工作的通知》（财库〔202</p>	<p style="text-align: center;">정부조달 의향 공고</p> <p>(단위 명칭)____년 ~ ____월 정부조달 의향</p> <p>공급업체가 정부조달 정보를 적시에 이해할 수 있도록 《정부조달 의향 공개업무 실시예 관한 재정부의 통</p>

0] 10号) 等有关规定, 现将 (单位名称) __年__至) __月采购意向公开如下:

序号	采购项目名称	采购需求概况	预算金额 (万元)	预计采购时间 (填写到月)	备注
	(填写具体采购项目名称)	(填写采购标的名称, 采购标的需实现的主要功能或者目标, 采购标的的数量, 以及采购标的需满足的质量、服务、安全、时限等要求)	(精确到万元)	(填写到月)	(其他需要说明的情况)
.....					
.....					

本次公开的采购意向是本单位政府采购工作的初步安排, 具体采购项目情况以相关采购公告和采购文件为准。

(单位名称)
年 月 日

지》(재고(2020)10호) 등 규정에 따라 현재 (단위 명칭) 년 ~ 월 조달의향을 다음과 같이 공개한다.

번호	조달 프로젝트 명칭	조달 수요 개황	예산금액 (만원)	예상 조달 시간(월까지 기입)	비고
	(구체적인 조달 프로젝트의 명칭을 기입함)	(조달 목적물의 명칭, 실현해야 할 주요 기능이나 목표, 수량 및 조달 표적이 충족해야 할 품질·서비스·안전·시한 등의 요구를 기입함)	(정확히만 원까지 기입함)	(월까지 기입함)	(다른 설명 필요한 경우)
.....					
.....					

이번에 공개된 조달 의향은 본 단위의 정부조달 업무의 초보적인 계획이며, 구체적인 조달 프로젝트 상황은 해당 조달 공고 및 조달 문서를 기준으로 한다.

단위 명칭
년 월 일

资格预审公告

项目概况
(采购标的) 招标项目的潜在资格预审申请人应在 (地址) 领取资格预审文件, 并于 年 月 日 点 分 (北京时间) 前提交申请文件。

一、项目基本情况

项目编号 (或招标编号、政府采购计划编号、采购计划备案文号等, 如有):

项目名称:
 采购方式: 公开招标 邀请招标
 预算金额:
 最高限价 (如有):
 采购需求: (包括但不限于标的的名称、数量、简要技术需

자격 예심 공고

프로젝트 개황
(조달목적물) 입찰항목의 잠재적 자격 예심 신청인은 (주소)에서 자격 예심 서류를 수령하고, 년 월 일 시 분(북경 시간) 전에 신청 서류를 제출해야 한다.

1. 프로젝트 기본 상황

프로젝트 번호(또는 입찰 번호, 정부조달 계획 번호, 조달 계획 등록번호 등, 있는 경우):

프로젝트 명칭:
 조달 방식: 공개입찰 초청 입찰
 예산 금액:
 최고 제한 가격(있는 경우):
 조달 수요: (조달목적물을 한정하는 명칭을 제외

<p>求或服务要求等)</p> <p>合同履行期限：</p> <p>本项目（是/否）接受联合体投标。</p> <p>二、申请人的资格要求：</p> <p>1.满足《中华人民共和国政府采购法》第二十二条规定；</p> <p>2.落实政府采购政策需满足的资格要求：（如属于专门面向中小企业采购的项目,供应商应为中小微企业、监狱企业、残疾人福利性单位)</p> <p>3.本项目的特定资格要求：（如项目接受联合体投标,对联合体应提出相关资格要求；如属于特定行业项目,供应商应当具备特定行业法定准入要求。）</p> <p>三、领取资格预审文件</p> <p>时间： 年 月 日至 年 月 日（提供期限自本公告发布之日起不得少于5个工作日），每天上午至，下午至（北京时间，法定节假日除外)</p>	<p>한 수량, 간단한 기술 및 서비스 요구 사항을 포함)</p> <p>계약 이행 기간：</p> <p>본 프로젝트는 공동참여를 허용한다.(예/아니오)</p> <p>2. 신청자 자격 요구 사항：</p> <p>1)《중화인민공화국정부조달법》 제22조를 충족；</p> <p>2) 정부조달 정책 실현을 위한 자격 요구사항：(중·소기업을 대상으로 하는 조달 프로젝트에 해당될 경우, 공급업자는 중·소·영세 기업, 교도소 기업, 장애인 복지성 단위여야 한다.)</p> <p>3) 본 프로젝트의 특정 자격 요구 사항：(프로젝트가 연합체 입찰을 수용할 경우, 연합체에 대한 자격 요구 사항을 제시해야 하며, 특정 업종의 프로젝트에 해당될 경우 공급업자는 특정 업종의 법적 진입 요구 사항을 갖추어야 한다.)</p> <p>3. 자격 예심 문서 수령</p> <p>시간： 年 월 일부터 年 월 일까지(제공기한은 본 공고가 게시된 날로부터 5일의 근무일보다 적을 수 없음), 매일 오전 부터 까지, 오후 부터 까지(북경 시간, 법정 공휴일 제외)</p>
---	--

<p>地点： 方式：</p> <p>四、资格预审申请文件的组成及格式 (可详见附件)</p> <p>五、资格预审的审查标准及方法</p> <p>六、拟邀请参加投标的供应商数量</p> <p><input type="checkbox"/>采用随机抽取的方式邀请 家供应商参加投标。如通过资格预审供应商数量少于拟邀请供应商数量，采用下列方式（<input type="checkbox"/>1或<input type="checkbox"/>2）。（适用于邀请招标）</p> <p>1.如通过资格预审供应商数量少于拟邀请供应商数量，但不少于三家则邀请全部通过资格预审供应商参加投标。</p> <p>2.如通过资格预审供应商数量少于拟邀请供应商数量，则重新组织招标活动。</p> <p><input type="checkbox"/>邀请全部通过资格预审供应商参加投标。（适用于公开招标）</p>	<p>장소： 방식：</p> <p>4. 자격예심 신청 서류의 구성 및 격식 (첨부파일 참조)</p> <p>5. 자격 예심의 심사 기준 및 방법</p> <p>6. 입찰에 참가하도록 요청하려는 공급업자의 수</p> <p><input type="checkbox"/> 무작위 추출 방식으로 개의 공급업자를 입찰에 참가하도록 초청한다. 만약 자격 예심 심사를 통과한 공급업자의 수가 초청하려는 공급업자의 수보다 적은 경우, 다음과 같은 방식(<input type="checkbox"/>1 또는 <input type="checkbox"/>2)을 사용한다.(초청 입찰에 적용)</p> <p>1. 자격 예심을 통과한 공급업자 수가 초청하려는 공급업자의 수보다 적지만, 세 개보다 적지 않을 경우 모든 예심 통과 공급업자를 입찰에 참여하도록 요청한다.</p> <p>2. 자격 예심을 통과한 공급업자의 수가 요청하려는 공급업자의 수보다 적은 경우, 입찰 활동을 재조직한다.</p> <p><input type="checkbox"/> 자격 예심을 통과한 모든 공급업자를 입찰에 참여하도록 한다. (공개 입찰에 적용)</p>
--	---

<p>七、申请文件提交</p> <p>应在 年 月 日 点 分 (北京时间) 前, 将申请文件提交至 。</p> <p>八、资格预审日期</p> <p>资格预审日期为申请文件提交截止时间至 年 月 日前</p> <p>九、公告期限</p> <p>自本公告发布之日起5个工作日。</p> <p>十、其他补充事宜</p> <p>十一、凡对本次资格预审提出询问, 请按以下方式联系</p> <p>1.采购人信息 名 称 : 地 址 : 联系方式 :</p> <p>2.采购代理机构信息 (如有) 名 称 : 地 址 : 联系方式 :</p> <p>3.项目联系方式 项目联系人 : (组织本项目采购活动的具体工作人员姓名) 电 话 :</p> <p>(说明 : 1.采用竞争性谈判、竞争性</p>	<p>7. 신청 서류 제출</p> <p>년 월 일 시 분(북경 시간) 이전에 신청 서류를 에 제출해야 한다.</p> <p>8. 자격 예심 일자</p> <p>자격 예심 일자는 신청 서류 제출 마감시간에서 년 월 일전까지</p> <p>9. 공고 기한</p> <p>본 공고의 발표일로부터 5근무일</p> <p>10.기타 보완사항</p> <p>11. 이번 자격 예심에 대한 문의는 다음과 같이 연락해 주십시오.</p> <p>1) 구매인 정보 명 칭 : 주 소 : 연락처:</p> <p>2) 구매대행 기관 정보(있는 경우) 명 칭 : 주 소 : 연락처:</p> <p>3) 프로젝트 연락처 프로젝트 담당자 : (본 프로젝트의 조달 활동을 조직하는 구체적인 근무자의 성명) 전화번호 :</p> <p>(설명: 1. 경쟁적 협상·경쟁적 협의·</p>
---	--

<p>磋商、询价等非招标方式采购过程中，如需要使用资格预审的，可参照上述格式发布公告。2.格式规范文本中标注斜体的部分是对文件相关内容提示或说明，下同。)</p>	<p>가격 문의 등 비(非)입찰 방식으로 구매하는 과정에 자격 예심을 사용할 경우, 상기 양식을 참조하여 공고를 게시할 수 있다. 2. 격식 규범 텍스트에 이탤릭체로 표시된 부분은 문서 관련 내용에 대한 제시나 설명, 이하 같음.)</p>
<p style="text-align: center;">招标公告</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>项目概况 (采购标的) 招标项目的潜在投标人应在 (地址) 获取招标文件，并于 年 月 日 点 分 (北京时间) 前递交投标文件。</p> </div> <p>一、项目基本情况</p> <p>项目编号（或招标编号、政府采购计划编号、采购计划备案文号等，如有）：</p> <p>项目名称：</p> <p>预算金额：</p> <p>最高限价（如有）：</p> <p>采购需求：（包括但不限于标的的名称、数量、简要技术需求或服务要求等）</p> <p>合同履行期限：</p> <p>本项目（是/否）接受联合体投标。</p> <p>二、申请人的资格要求：</p> <p>1.满足《中华人民共和国政府采购法》第二十二条规定；</p> <p>2.落实政府采购政策需满足的资格</p>	<p style="text-align: center;">입찰공고</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>프로젝트 개황 (조달 목적물) 입찰 프로젝트의 잠재적 입찰자는 (주소)에서 입찰 서류를 입수하여, 년 월 일 시 분(북경 시간) 전에 입찰 서류를 제출해야 한다.</p> </div> <p>1. 프로젝트 기본 상황</p> <p>프로젝트 번호(또는 입찰 번호, 정부 조달 계획 번호, 조달 계획 등록번호 등, 있는 경우)：</p> <p>프로젝트 명칭:</p> <p>예산 금액:</p> <p>최고 제한 가격 (있는 경우):</p> <p>조달 수요：(조달목적물을 한정하는 명칭을 제외한 수량, 간단한 기술 및 서비스 요구 사항을 포함)</p> <p>계약 이행 기간：</p> <p>본 프로젝트는 공동참여를 허용한다.(예/아니오)</p> <p>2. 신청자 자격 요구 사항：</p> <p>1)《중화인민공화국 정부조달법》 제 22조를 충족；</p> <p>2) 정부조달 정책 실현을 위한 자격</p>

<p>要求：（如属于专门面向中小企业采购的项目,供应商应为中小微企业、监狱企业、残疾人福利性单位）</p> <p>3.本项目的特定资格要求：（如项目接受联合体投标，对联合体应提出相关资格要求；如属于特定行业项目,供应商应当具备特定行业法定准入要求。）</p> <p>三、获取招标文件</p> <p>时间： 年 月 日至 年 月 日（提供期限自本公告发布之日起不得少于5个工作日），每天上午 至 ，下午 至 （北京时间，法定节假日除外）</p> <p>地 点： 方 式： 售 价：</p> <p>四、提交投标文件截止时间、开标时间和地点</p> <p>年 月 日 点 分（北京时间）（自招标文件开始发出之日起至投标人提交投标文件截止之日止，不得少于20日）</p>	<p>요구사항：（중·소기업을 대상으로 하는 조달 프로젝트에 해당될 경우, 공급업자는 중·소·영세기업, 교도소 기업, 장애인 복지성 단위여야 한다.）</p> <p>3) 본 프로젝트의 특정 자격 요구사항：（프로젝트가 연합체 입찰을 수용할 경우, 연합체에 대한 자격 요구 사항을 제시해야 하며, 특정 업종의 프로젝트에 해당될 경우 공급업자는 특정 업종의 법적 진입 요구 사항을 갖추어야 한다.）</p> <p>3. 입찰 문서의 입수</p> <p>시간： 년 월 일부터 년 월 일까지(제공 기한은 본 공고가 게시된 날로부터 5일의 근무일보다 적을 수 없음), 매일 오전 부터 까지, 오후 부터 까지(북경 시간, 법정 공휴일 제외)</p> <p>장 소: 방 식: 판매 가격:</p> <p>4. 입찰 문서 제출 마감시간, 개찰 시간 및 장소</p> <p>년 월 일 시 분(북경 시간) (입찰 문서의 발행일로부터 입찰자의 입찰 서류 제출 마감일까지는 20일보다 적을 수 없음)</p>
---	---

<p>地点：</p> <p>五、公告期限</p> <p>自本公告发布之日起5个工作日。</p> <p>六、其他补充事宜</p> <p>七、对本次招标提出询问，请按以下方式联系。</p> <p>1.采购人信息 名 称： 地 址： 联系方式：</p> <p>2.采购代理机构信息（如有） 名 称： 地 址： 联系方式：</p> <p>3.项目联系方式 项目联系人：（组织本项目采购活动的具体工作人员姓名）</p> <p>电 话：</p>	<p>장소:</p> <p>5. 공고 기한</p> <p>본 공고의 발표일로부터 5일의 근무일</p> <p>6. 기타 보완사항</p> <p>7. 이번 입찰에 대한 문의사항은 다음과 같이 연락해 주십시오.</p> <p>1) 구매인 정보 명 칭： 주 소： 연락처:</p> <p>2) 구매대행 기관 정보(있는 경우) 명 칭： 주 소： 연락처：</p> <p>3) 프로젝트 연락처 프로젝트 담당자 :(본 프로젝트의 조달 활동을 조직하는 구체적인 근무자의 성명)</p> <p>전화번호：</p>
<p>竞争性谈判（竞争性磋商、询价）公告</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>项目概况</p> <p>(采购标的) 采购项目的潜在供应商应在 (地址) 获取采购文件，并于 年 月 日 点 分（北京时间）前提交响应文件。</p> </div> <p>一、项目基本情况</p>	<p>경쟁성 담판(경쟁적 협의, 가격 문의) 공고</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>프로젝트 개황</p> <p>(조달 목적물) 입찰 프로젝트의 잠재적 입찰자는 (주소)에서 입찰 서류를 입수하여, 년 월 일 시 분(북경 시간) 전에 입찰 서류를 제출해야 한다.</p> </div> <p>1. 프로젝트 기본 상황</p>

<p>项目编号（或招标编号、政府采购计划编号、采购计划备案文号等，如有）：</p> <p>项目名称：</p> <p>采购方式：<input type="checkbox"/>竞争性谈判 <input type="checkbox"/>竞争性磋商 <input type="checkbox"/>询价</p> <p>预算金额：</p> <p>最高限价（如有）：</p> <p>采购需求：（包括但不限于标的的名称、数量、简要技术需求或服务要求等）</p> <p>合同履行期限：</p> <p>本项目（是/否）接受联合体。</p> <p>二、申请人的资格要求：</p> <p>1.满足《中华人民共和国政府采购法》第二十二条规定；</p> <p>2.落实政府采购政策需满足的资格要求：（如属于专门面向中小企业采购的项目,供应商应为中小微企业、监狱企业、残疾人福利性单位）</p> <p>3.本项目的特定资格要求：（如项目接受联合体投标，对联合体应提出相关资格要求；如属于特定行业项目,供应商应当具备特定行业法定准入要求。）</p>	<p>프로젝트 번호(또는 입찰 번호, 정부조달 계획 번호, 조달 계획 등록번호 등, 있는 경우)：</p> <p>프로젝트 명칭:</p> <p>조달 방식：<input type="checkbox"/>경쟁성 담판 <input type="checkbox"/>경쟁적 협의 <input type="checkbox"/>가격 문의</p> <p>예산 금액:</p> <p>최고 제한 가격 (있는 경우):</p> <p>조달 수요：(조달목적물을 한정하는 명칭을 제외한 수량, 간단한 기술 및 서비스 요구 사항을 포함)</p> <p>계약 이행 기간：</p> <p>본 프로젝트는 공동참여를 허용한다.(예/아니오)</p> <p>2.신청자의 자격 요구 사항:</p> <p>1)《중화인민공화국 정부조달법》 제 22조를 충족；</p> <p>2) 정부조달 정책 실현을 위한 자격 요구사항：(중·소기업을 대상으로 하는 조달 프로젝트에 해당될 경우, 공급업자는 중·소·영세 기업, 교도소 기업, 장애인 복지성 단위여야 한다.)</p> <p>3) 본 프로젝트의 특정 자격 요구 사항：(프로젝트가 연합체 입찰을 수용할 경우, 연합체에 대한 자격 요구 사항을 제시해야 하며, 특정 업종의 프로젝트에 해</p>
---	---

<p>三、获取采购文件</p> <p>时间： 年 月 日至 年 月 日 (磋商文件的发售期限自开始之日起不得少于5个工作日)，每天上午 至 ，下午 至 (北京时间，法定节假日除外)</p> <p>地 点： 方 式： 售 价：</p> <p>四、响应文件提交</p> <p>截止时间： 年 月 日 点 分 (北京时间) (从磋商文件开始发出之日起至供应商提交首次响应文件截止之日止不得少于10日；从谈判文件开始发出之日起至供应商提交首次响应文件截止之日止不得少于3个工作日；从询价通知书开始发出之日起至供应商提交响应文件截止之日止不得少于3个工作日)</p> <p>地点：</p> <p>五、开启 (竞争性磋商方式必须填</p>	<p>당될 경우 공급업자는 특정 업종의 법적 진입 요구 사항을 갖추어야 한다.)</p> <p>3. 조달 문서의 입수</p> <p>시간 : 년 월 일부터 년 월 일까지(협의 문서의 판매 기한은 본 공고가 게시된 날로부터 5일의 근무일보다 적을 수 없음), 매일 오전 부터 까지, 오후 부터 까지(북경 시간, 법정 공휴일 제외)</p> <p>장 소 : 방 식 : 판매 가격 :</p> <p>4. 응답문서 제출</p> <p>마감시간 : 년 월 일 시 분(북경 시간) (협의 문서의 게시일로부터 공급업자의 첫 번째 응답문서 제출 마감일까지 10일보다 적어서는 안 된다. 담판 문서의 게시일로부터 공급업자의 첫 응답문서 제출 마감일까지 3일의 근무일보다 적어서는 안 된다. 가격 문의 통지서의 게시일로부터 공급업자의 응답문서 제출 마감일까지 3일의 근무일보다 적어서는 안 된다.)</p> <p>장 소:</p> <p>5. 시작(개시) (경쟁적 협의 방식은</p>
--	---

<p>写)</p> <p>时间： 年 月 日 点 分 (北京时间) 地 点：</p> <p>六、公告期限</p> <p>自本公告发布之日起3个工作日。</p> <p>七、其他补充事宜</p> <p>八、凡对本次采购提出询问，请按以下方式联系。</p> <p>1.采购人信息 名 称： 地 址： 联系方式：</p> <p>2.采购代理机构信息（如有） 名 称： 地 址： 联系方式：</p> <p>3.项目联系方式 项目联系人：（组织本项目采购活动的具体工作人员姓名）</p> <p>电 话：</p>	<p>반드시 기입해야 함)</p> <p>시 간: 년 월 일 시 분(북경 시간) 장 소：</p> <p>6. 공고 기한</p> <p>본 공고의 발표일로부터 3일의 근무일</p> <p>7. 기타 보완사항</p> <p>8. 이번 조달에 대한 문의사항은 다음과 같이 연락해 주십시오.</p> <p>1) 구매인 정보 명 칭： 주 소： 연락처：</p> <p>2) 구매대행 기관 정보(있는 경우) 명 칭： 주 소： 연락처：</p> <p>3) 프로젝트 연락처 프로젝트 담당자 :(본 프로젝트 의 조달 활동을 조직하는 구체적인 근무자의 성명) 전화번호：</p>
<p>中标 (成交) 结果公告</p> <p>一、项目编号（或招标编号、政府采</p>	<p>낙찰(계약) 결과 공고</p> <p>1. 프로젝트 번호 (또는 입찰 번호,</p>

购计划编号、采购计划备案文号等, 如有) :

二、项目名称 :

三、中标(成交)信息

供应商名称 :

供应商地址 :

中标(成交)金额 : (可填写下
浮率、折
扣率或费
率)

四、主要标的信息

货物类	服务类	工程类
名称 :	名称 :	名称 :
品牌(如有) :	服务范围 :	施工范围 :
规格型号 :	服务要求 :	施工工期 :
数量 :	服务时间 :	项目经理 :
单价 :	服务标准 :	执业证书信息 :

五、评审专家(单一来源采购人员) 名单 :

六、代理服务收费标准及金额 :

七、公告期限

自本公告发布之日起1个工作日。

八、其他补充事宜

九、凡对本次公告内容提出询问, 请按以下方式联系。

1.采购人信息

名 称 :

정부조달 계획 번호, 조달 계획 등록번호 등, 있는 경우) :

2. 프로젝트 명칭 :

3. 낙찰(계약) 정보

공급업자 명칭:

공급업자 주소:

낙찰(계약) 금액: (할인을 또는
요율 기입 가
능)

4. 주요 목적물 정보

물품	용역	공사
명칭 :	명칭 :	명칭 :
브랜드(있는 경우) :	용역범위 :	시공범위 :
규격 모델 :	용역요구 :	시공기간 :
수량 :	용역시간 :	책임자 :
단가 :	용역표준 :	허가증 정보 :

5. 심사 전문가(수의계약 구매 담당자) 명단 :

6. 대리업무 요율 기준 및 금액:

7. 공고 기한

본 공고의 발표일로부터 1일의 근무일

8. 기타 보완사항

9. 이번 공고 내용에 대한 문의사항은 다음과 같이 연락해 주십시오.

1) 구매인 정보

명 칭 :

<p>地 址： 联系方式： 2.采购代理机构信息（如有） 名 称： 地 址： 联系方式： 3.项目联系方式 项目联系人：（组织本项目采购活动的具体工作人员姓名） 电 话：</p> <p>十、附件 1.采购文件（已公告的可不重复公告） 2.被推荐供应商名单和推荐理由（适用于邀请招标、竞争性谈判、询价、竞争性磋商采用书面推荐方式产生符合资格条件的潜在供应商的） 3.中标、成交供应商为中小企业的，应公告其《中小企业声明函》 4.中标、成交供应商为残疾人福利性单位的，应公告其《残疾人福利性单位声明函》 5.中标、成交供应商为注册地在国家</p>	<p>주 소： 연락처： 2) 구매대행 기관 정보(있는 경우) 명 칭： 주 소： 연락처： 3) 프로젝트 연락처 프로젝트 담당자：(본 프로젝트의 조달 활동을 조직하는 구체적인 근무자의 성명) 전화번호：</p> <p>10. 첨부 1) 조달 문서(이미 공고된 것은 중복 공고하지 않아도 됨) 2) 피(被)추천 공급업자 명단과 추천 사유(초청입찰, 경쟁성 담판, 경쟁성 협의, 가격 문의에서 서면 추천 방식으로 자격조건을 충족하는 잠재공급상을 추천한 경우에 적용) 3) 낙찰·계약된 공급자가 중소기업인 경우 《중소기업 성명서》를 공고해야 함. 4) 낙찰·계약된 공급자가 장애인 복지성(福利性) 단위(单位)인 경우 《장애인 복지성 단위 성명서》를 공고해야 함. 5) 낙찰·계약된 공급자의 등록지</p>
--	---

<p>级贫困县域内物业公司的, 应公告注册所在县扶贫部门出具的聘用建档立卡贫困人口具体数量的证明。</p>	<p>가 국가급 빈곤현역(贫困县域) 내 관리회사인 경우, 등록 소재한 현(县) 구빈(扶贫) 부문에서 발행된 빈곤등록카드 소지자 채용 수에 대한 증명을 공고하여야 함.</p>
<p style="text-align: center;">更正公告</p> <p>一、项目基本情况</p> <p>原公告的采购项目编号（或招标编号、政府采购计划编号、采购计划备案文号等，如有）：</p> <p>原公告的采购项目名称： 首次公告日期：</p> <p>二、更正信息</p> <p>更正事项：<input type="checkbox"/>采购公告 <input type="checkbox"/>采购文件 <input type="checkbox"/>采购结果</p> <p>更正内容：（采购结果更正，还需同时在附件中公告变更后的中标（成交）供应商的相关信息）</p> <p>更正日期：</p> <p>三、其他补充事宜</p> <p>四、凡对本次公告内容提出询问，请按以下方式联系。</p> <p>1.采购人信息 名 称：</p>	<p style="text-align: center;">정정 공고</p> <p>1. 프로젝트 기본 상황</p> <p>원 조달 프로젝트 번호(또는 입찰 번호, 정부조달 계획 번호, 조달 계획 등록번호 등, 있는 경우)： 원 조달 프로젝트 명칭： 첫 번째 공고일자：</p> <p>2. 정정 정보</p> <p>정정 사항：<input type="checkbox"/>조달 공고 <input type="checkbox"/>조달 문서 <input type="checkbox"/>조달 결과</p> <p>정정 내용：(조달 결과 정정에 따라낙찰(계약)공급자 정보와 관계된 첨부파일도 동시에 변경공지함)</p> <p>정정 날짜：</p> <p>3. 기타 보완사항</p> <p>4. 이번 공고에 대한 문의사항은 다음과 같이 연락해 주십시오.</p> <p>1) 구매인 정보 명 칭：</p>

<p>地 址： 联系方式： 2.采购代理机构信息（如有） 名 称： 地 址： 联系方式： 3.项目联系方式 项目联系人：（组织本项目采购活动的具体工作人员姓名） 电 话：</p> <p>五、附件（适用于更正中标、成交供应商）</p> <p>1.中标、成交供应商为中小企业的，应公告其《中小企业声明函》</p> <p>2.中标、成交供应商为残疾人福利性单位的，应公告其《残疾人福利性单位声明函》</p> <p>3.中标、成交供应商为注册地在国家级贫困县域内物业公司的，应公告注册所在县扶贫部门出具的聘用建档立卡贫困人员具体数量的证明。</p>	<p>주 소： 연락처： 2) 구매대행 기관 정보(있는 경우) 명 칭： 주 소： 연락처： 3) 프로젝트 연락처 프로젝트 담당자：(본 프로젝트의 조달 활동을 조직하는 구체적인 근무자의 성명) 전화번호：</p> <p>5. 첨부（정정 낙찰, 거래 공급업자에게 적용）</p> <p>1) 낙찰·계약 공급자가 중·소기업인 경우 《중·소기업 성명서》를 공고해야 함.</p> <p>2) 낙찰·계약 공급자가 장애인 복지성(福利性) 단위(单位)인 경우 《장애인 복지성 단위 성명서》를 공고해야 함.</p> <p>3) 낙찰·계약된 공급자의 등록지가 국가급 빈곤현역(贫困县域) 내 관리회사인 경우, 등록 소재한 현(县) 구빈(扶贫) 부문에서 발행된 빈곤등록카드 소지자 채용수에 대한 증명을 공고하여야 함.</p>
<p>终止公告</p>	<p>중지 공고</p>

<p>一、项目基本情况</p> <p>采购项目编号（或招标编号、政府采购项目编号、采购计划编号、采购计划备案文号等，如有）：</p> <p> 采购项目名称：</p> <p>二、项目终止的原因</p> <p>三、其他补充事宜</p> <p>四、凡对本次公告内容提出询问，请按以下方式联系。</p> <p>1.采购人信息</p> <p> 名 称：</p> <p> 地 址：</p> <p> 联系方式：</p> <p>2.采购代理机构信息（如有）</p> <p> 名 称：</p> <p> 地 址：</p> <p> 联系方式：</p> <p>3.项目联系方式</p> <p> 项目联系人：（组织本项目采购活动的具体工作人员姓名）</p> <p> 电 话：</p>	<p>1. 프로젝트 기본 상황</p> <p>조달 프로젝트 번호(또는 입찰 번호, 정부조달 계획 번호, 조달 계획 등록 번호 등, 있는 경우)：</p> <p>조달프로젝트명칭：</p> <p>2. 프로젝트 중단 원인</p> <p>3. 기타 보완사항</p> <p>4. 공고 내용에 대한 문의사항은 다음과 같이 연락해 주십시오.</p> <p> 1) 구매인 정보</p> <p> 명 칭：</p> <p> 주 소：</p> <p> 연락처：</p> <p> 2) 구매대행 기관 정보(있는 경우)</p> <p> 명 칭：</p> <p> 주 소：</p> <p> 연락처：</p> <p> 3) 프로젝트 연락처</p> <p> 프로젝트 담당자 :(본 프로젝트의 조달 활동을 조직하는 구체적인 근무자의 성명)</p> <p> 전화번호：</p>
<p style="text-align: center;">合同公告</p> <p>一、合同编号：</p>	<p style="text-align: center;">계약 공고</p> <p>1. 계약번호：</p>

<p>二、合同名称：</p> <p>三、项目编号（或招标编号、政府采购计划编号、采购计划备案文号等，如有）：</p> <p>四、项目名称：</p> <p>五、合同主体 采购人（甲方）： 地 址： 联系方式： 供应商（乙方）： 地 址： 联系方式：</p> <p>六、合同主要信息 主要标的名称： 规格型号（或服务要求）： 主要标的数量： 主要标的单价： 合同金额： 履约期限、地点等简要信息： 采购方式：（如公开招标、竞争性磋商、单一来源采购等）</p> <p>七、合同签订日期：</p> <p>八、合同公告日期：</p> <p>九、其他补充事宜：</p>	<p>2. 계약명칭：</p> <p>3. 프로젝트 번호(또는 입찰 번호, 정부조달 계획 번호, 조달 계획 등록번호 등, 있는 경우)：</p> <p>4. 프로젝트 명칭：</p> <p>5. 계약주체 구매인 (갑)： 주 소： 연락처： 공급업자 (을)： 주 소： 연락처：</p> <p>6. 계약 주요 정보 주요 목적물 명칭： 규격 번호(또는 서비스 요구)： 주요 목적물 수량： 주요 목적물 단가： 계약 금액： 계약 기한, 장소 등 요약 정보： 조달 방식: (예를 들면 공개입찰, 경쟁적 협의, 단일 조달 등)</p> <p>7. 계약 체결 일자：</p> <p>8. 계약서 공고 일자：</p> <p>9. 기타 보완사항:</p>
---	--

<p>附件：上传合同（采购人应当按照《政府采购法实施条例》有关要求，将政府采购合同中涉及国家秘密、商业秘密的内容删除后予以公开）</p>	<p>첨부: 계약서 업로드(구매자는 《정부조달법 시행조례》의 요구에 따라 정부조달계약서에 국가비밀·상업비밀에 관련된 내용을 삭제한 후 공개한다)</p>
<p style="text-align: center;">公共服务项目验收结果公告</p> <p>一、合同编号：</p> <p>二、合同名称：</p> <p>三、项目编号（或招标编号、政府采购计划编号、采购计划备案文号等，如有）：</p> <p>四、项目名称：</p> <p>五、合同主体 采购人（甲方）： 地 址： 联系方式： 供应商（乙方）： 地 址： 联系方式：</p> <p>六、合同主要信息</p> <p>服务内容： 服务要求： 服务期限： 服务地点：</p>	<p style="text-align: center;">공공용역 항목 검수 결과 공고</p> <p>1. 계약번호：</p> <p>2. 계약명칭：</p> <p>3. 프로젝트 번호(또는 입찰 번호, 정부조달 계획 번호, 조달 계획 등록번호 등, 있는 경우)：</p> <p>4. 프로젝트 명칭：</p> <p>5. 계약 주체 구매인 (갑)： 주 소： 연락처： 공급업자 (을)： 주 소： 연락처：</p> <p>6. 계약주요정보</p> <p>서비스 내용： 서비스 요구： 서비스 기한： 서비스 장소：</p>

<p>七、验收日期：</p> <p>八、验收组成员（应当邀请服务对象参与）：</p> <p>九、验收意见：</p> <p>十、其他补充事宜：</p>	<p>7. 검수 날짜：</p> <p>8. 검수팀 구성원(서비스 대상자 참여)：</p> <p>9. 검수 의견：</p> <p>10.기타 보완사항：</p>
<p style="text-align: center;">单一来源采购公示</p> <p>一、项目信息</p> <p> 采购人：</p> <p> 项目名称：</p> <p> 拟采购的货物或服务的说明：</p> <p> 拟采购的货物或服务的预算金额：</p> <p> 采用单一来源采购方式的原因及说明：</p> <p>二、拟定供应商信息</p> <p> 名称：</p> <p> 地址：</p> <p>三、公示期限</p> <p> 年 月 日 至 年 月 日（公示期限不得少于5个工作日）</p> <p>四、其他补充事宜：</p> <p>五、联系方式</p>	<p style="text-align: center;">수의계약 결과 공시</p> <p>1. 프로젝트 정보</p> <p> 구매인：</p> <p> 프로젝트 명칭：</p> <p> 구매 대상 물품 또는 용역의 설명：</p> <p> 구매 대상 물품 또는 용역의 예산금액：</p> <p> 수의계약 방식을 채용한 사유 및 설명：</p> <p>2. 공급업자의 정보</p> <p> 명칭：</p> <p> 주소：</p> <p>3. 공시 기한</p> <p> 년 월 일부터 년 월 일까지 (공시 기한은 5일의 근무일보다 적을 수 없음)</p> <p>4. 기타 보완사항：</p> <p>5. 연락처</p>

<p>1.采购人 联系人： 联系地址： 联系电话：</p> <p>2.财政部门 联系人： 联系地址： 联系电话：</p> <p>3.采购代理机构（如有） 联系人： 联系地址： 联系电话：</p> <p>六、附件 专业人员论证意见（格式见附件）</p>	<p>1) 구매인 담당자： 연락 주소： 연락 번호：</p> <p>2) 재정부문 담당자： 연락 주소： 연락 번호：</p> <p>3) 구매대행 기관 (있는 경우) 담당자： 연락 주소： 연락 번호：</p> <p>6. 첨부파일 전문 인력의 논증 의견 (첨부 참조)</p>																
<p>附件 单一来源采购方式专业人员论证意见</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; text-align: center;">专业人员信息</td> <td>姓名： 职称： 工作单位：</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">项目信息</td> <td>项目名称： 供应商名称： <small>(专业人员论证意见应当完整、清晰和明确的表达从唯一供应商处采购的理由)</small></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">专业人员论证意见</td> <td style="height: 150px;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">专业人员签字</td> <td style="text-align: right;">日期 年 月 日</td> </tr> </table> <p>注：本表格中专业人员论证意见由专业人员手工填写。</p>	专业人员信息	姓名： 职称： 工作单位：	项目信息	项目名称： 供应商名称： <small>(专业人员论证意见应当完整、清晰和明确的表达从唯一供应商处采购的理由)</small>	专业人员论证意见		专业人员签字	日期 年 月 日	<p>첨부 수의계약 전문가 논증 의견</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; text-align: center;">전문 인원 정보</td> <td>성명： 직명： 근무단위：</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">프로젝트 정보</td> <td>프로젝트 명칭： 공급업자 명칭：</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">전문 인력의 논증 의견</td> <td style="height: 150px;"><small>(전문 인력의 논증 의견은 유일한 공급업자로부터 구매하는 이유를 확실하게 표현해야 한다)</small></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">전문 인원 서명</td> <td style="text-align: right;">날짜 年 月 日</td> </tr> </table> <p>비고: 본 양식에서 전문 인력의 논증 의견은 전문 인력이 손으로 작성함.</p>	전문 인원 정보	성명： 직명： 근무단위：	프로젝트 정보	프로젝트 명칭： 공급업자 명칭：	전문 인력의 논증 의견	<small>(전문 인력의 논증 의견은 유일한 공급업자로부터 구매하는 이유를 확실하게 표현해야 한다)</small>	전문 인원 서명	날짜 年 月 日
专业人员信息	姓名： 职称： 工作单位：																
项目信息	项目名称： 供应商名称： <small>(专业人员论证意见应当完整、清晰和明确的表达从唯一供应商处采购的理由)</small>																
专业人员论证意见																	
专业人员签字	日期 年 月 日																
전문 인원 정보	성명： 직명： 근무단위：																
프로젝트 정보	프로젝트 명칭： 공급업자 명칭：																
전문 인력의 논증 의견	<small>(전문 인력의 논증 의견은 유일한 공급업자로부터 구매하는 이유를 확실하게 표현해야 한다)</small>																
전문 인원 서명	날짜 年 月 日																
<p>投诉处理结果公告</p>	<p>이의제기 처리 결과</p>																

<p>一、项目编号（或招标编号、政府采购计划编号、采购计划备案文号等，如有）：</p> <p>二、项目名称：</p> <p>三、相关当事人 投 诉 人： 地 址： 被投诉人： 地 址： 相关供应商： 地 址： 当 事 人： 地 址：</p> <p>四、基本情况</p> <p>五、处理依据及结果</p> <p>六、其他补充事宜</p> <p style="text-align: right;">(执法机关名称) 年 月 日</p>	<p>1. 프로젝트 번호 (또는 입찰 번호, 정부조달 계획 번호, 조달 계획 등록 번호 등, 있는 경우) :</p> <p>2.프로젝트 명칭 :</p> <p>3. 관련 당사자 이익제기인 : 주 소 : 피이익제기인 : 주 소 : 관련 공급업자 : 주 소 : 당사자 : 주 소 :</p> <p>4. 기본 상황</p> <p>5. 처리 근거 및 결과</p> <p>6. 기타 보완사항</p> <p style="text-align: right;">(법 집행기관 명칭) 년 월 일</p>
<p style="text-align: center;">监督检查处理结果公告</p> <p>一、项目编号（或招标编号、政府采购计划编号、采购计划备案文号等，如有）：</p> <p>二、项目名称：</p>	<p style="text-align: center;">감독검사 처리 결과 공고</p> <p>1. 프로젝트 번호 (또는 입찰 번호, 정부조달 계획 번호, 조달 계획 등록 번호 등, 있는 경우) :</p> <p>2.프로젝트 명칭 :</p>

<p>三、 相矣当事人 当事人1： 地 址： 当事人2： 地 址： </p> <p>四、 基本情况</p> <p>五、 处理依据及结果</p> <p>六、 其他补充事宜</p> <p style="text-align: right;">(执法机关名称) 年 月 日</p>	<p>3. 관련 당사자 당사자 1： 주 소： 당사자 2： 주 소： </p> <p>4. 기본 상황</p> <p>5. 처리 근거 및 결과</p> <p>6. 기타 보완사항</p> <p style="text-align: right;">(법 집행기관 명칭) 년 월 일</p>
<p style="text-align: center;">集中采购机构考核结果公告</p> <p>一、 考核单位名称：</p> <p>二、 被考核单位名称：</p> <p>三、 考核内容</p> <p>四、 考核方法</p> <p>五、 工作成效及存在问题</p> <p>六、 考核结果</p> <p>七、 其他补充事宜</p> <p style="text-align: right;">年 月 日</p>	<p style="text-align: center;">집중조달기구 심사 결과 공고</p> <p>1. 심사 단위 명칭：</p> <p>2. 피심사 단위 명칭：</p> <p>3. 심사 내용</p> <p>4. 심사 방법</p> <p>5. 업무 성과 및 문제점</p> <p>6. 심사 결과</p> <p>7. 기타 보완사항</p> <p style="text-align: right;">년 월 일</p>

<p style="text-align: center;">国务院办公厅关于建立政府强制 采购节能产品制度的通知</p> <p style="text-align: center;">国办发〔2007〕51号</p> <p>各省、自治区、直辖市人民政府，国务院各部委、各直属机构：</p> <p>《国务院关于加强节能工作的决定》(国发〔2006〕28号)和《国务院关于印发节能减排综合性工作方案的通知》(国发〔2007〕15号)提出，为切实加强政府机构节能工作，发挥政府采购的政策导向作用，建立政府强制采购节能产品制度，在积极推进政府机构优先采购节能(包括节水)产品的基础上，选择部分节能效果显著、性能比较成熟的产品，予以强制采购。经国务院同意，现就有关问题通知如下：</p>	<p style="text-align: center;">국무원판공청의 정부 에너지 절약상품 강제구매 제도 건립에 관한 통지</p> <p style="text-align: center;">국판발[2007]51호</p> <p>각 성, 자치구, 직할시 인민정부, 국무원 각 부문과 각 직속기관:</p> <p>《국무원의 에너지절약사업 강화에 관한 결정》(국발[2006]28호)과 《국무원의 에너지절약 오염물배출감소 종합적인 사업방안 발표에 관한 통지》(국발[2007]15호)에서는 정부기관의 에너지절약사업을 확실히 강화하고, 정부조달의 정책적 가이드 역할을 발휘하기 위하여 정부의 에너지 절약상품 강제구매 제도를 건립하여 정부기관의 에너지절약(절수 포함)상품 우선조달을 적극적으로 추진하는 것을 바탕으로, 에너지절약 효과가 뚜렷하고 성능이 비교적 성숙된 일부 상품을 선택하여 강제구매를 할 것을 제시해야 했다. 국무원의 동의를 거쳐, 현재 관련 문제에 대해 다음과 같이 통지한다.</p>
<p>一、充分认识建立政府强制采购节能产品制度的重要意义</p> <p>近年来，各级国家机关、事业单位和团体组织（以下统称政府机构）在政</p>	<p>1. 정부 에너지 절약상품 강제구매 제도 건립의 중요한 의미 충분히 인식</p> <p>근 년래, 각급 국가기관, 사업단위와 단체조직(이하 정부기관으로 통칭)은</p>

<p>府采购活动中，积极采购、使用节能产品，大大降低了能耗水平，对在全社会形成节能风尚起到了良好的引导作用。同时也要看到，由于认识不够到位，措施不够配套，工作力度不够等原因，在一些地区和部门，政府机构采购节能产品的比例还比较低。目前，政府机构人均能耗、单位建筑能耗均高于社会平均水平，节能潜力较大，有责任、有义务严格按照规定采购节能产品，模范地做好节能工作。建立健全和严格执行政府强制采购节能产品制度，是贯彻落实《中华人民共和国政府采购法》以及国务院加强节能减排工作要求的有力措施，不仅有利于降低政府机构能耗水平，节约财政资金，而且有利于促进全社会做好节能减排工作。从短期看，使用节能产品可能会增加一次性投入，但从长远的节能效果看，经济效益是明显的。各地区、各部门和有关单位要充分认识到政府强制采购节能产品的重要意义，增强执行制度的自觉性，采取措施大力推动政府采购节能产品工作。</p>	<p>정부조달활동에서 에너지 절약상품을 적극 구매 및 사용함으로써 에너지 소비 수준을 크게 낮추어 사회 전반의 에너지절약 기풍 조성에 선도 역할을 했다. 동시에 인식 부족, 조치 미흡, 업무능력 부족 등의 원인으로 일부 지역과 부문의 정부기관 에너지 절약상품 구매 비율이 비교적 낮다. 현재 정부기관은 1인당 에너지 소비, 단위건물 에너지 소비가 모두 사회 평균 수준보다 높고, 에너지절약 잠재력이 비교적 커서 엄격히 규정에 따라 에너지 절약상품을 구매하여 모범적으로 에너지절약사업을 잘해야 할 책임과 의무가 있다. 정부 에너지 절약상품 강제구매 제도의 건립 정비와 엄격한 집행은 《중화인민공화국 정부조달법》 및 국무원의 에너지절약 및 오염물배출감소 사업 강화 요구를 관철 시행하기 위한 강력한 조치로, 정부기관이 에너지 소비 수준을 낮추는 데 이롭고 전 사회의 에너지절약 오염물배출감소 사업 촉진에도 이롭다. 단기적으로 볼 때, 에너지 절약상품의 사용으로 일회성 투입을 증가할 수 있지만, 장기적인 에너지절약 효과로 보면, 경제적 수익이 분명하다. 각 지역과 각 부문 및 관련 단위는 정부 에너지 절약상품 강제구매의 중요한 의미를 충분히 인식하여 집행제도의 자각성을 증강시키고, 조치를 채택해</p>
---	--

	<p>정부조달 에너지 절약상품 구매사업을 크게 추진해야 한다.</p>
<p>二、明确政府强制采购节能产品的总体要求</p> <p>各级政府机构使用财政性资金进行政府采购活动时，在技术、服务等指标满足采购需求的前提下，要优先采购节能产品，对部分节能效果、性能等达到要求的产品，实行强制采购，以促进节约能源，保护环境，降低政府机构能源费用开支。建立节能产品政府采购清单管理制度，明确政府优先采购的节能产品和政府强制采购的节能产品类别，指导政府机构采购节能产品。</p> <p>采购单位应在政府采购招标文件(含谈判文件、询价文件)中载明对产品的节能要求、对节能产品的优惠幅度，以及评审标准和方法等，以体现优先采购的导向。拟采购产品属于节能产品政府采购清单规定必须强制采购的，应当在招标文件中明确载明，并在评审标准中予以充分体现。同时，采购招标文件不得指定特定的节能产品或供应商，不得含有倾向性或者排斥潜</p>	<p>2. 정부 에너지 절약상품 강제구매의 총체적인 요구 확정</p> <p>각급 정부기관이 재정성 자금을 사용하여 정부조달활동을 진행할 시, 기술, 서비스 등의 지표가 조달 수요를 충족시키는 전제 하에 에너지 절약상품을 우선 조달해야 하고, 에너지 절약 효과, 성능 등이 요구에 도달한 일부 상품에 대해서는 강제조달을 실행하여 에너지절약, 환경보호, 정부기관의 에너지 비용 지출 감소를 촉진해야 한다. 에너지 절약상품의 정부조달목록 관리 제도를 건립하고, 정부가 우선 조달하는 에너지 절약상품과 정부가 강제조달을 하는 에너지 절약상품의 카테고리를 명확히 하여 정부기관의 에너지 절약상품 조달을 지도해야한다.</p> <p>조달단위는 우선 조달 가이드를 구현하기 위해 정부조달 입찰문건(답판문건, 가격조회문건 포함)에 상품에 대한 에너지절약 요구, 에너지 절약상품에 대한 할인폭 및 평가 기준과 방법 등을 기재하여야 한다. 조달 예정 상품이 에너지 절약상품의 정부조달목록에 속해 강제조달을 해야 한다고 규정되어 있는 경우, 입찰문건에 명기하고, 또한 평가 기준에서</p>

<p>在供应商的内容，以达到充分竞争、择优采购的目的。</p>	<p>충분히 구현해야 한다. 동시에 조달 입찰문건은 특정한 에너지 절약상품이나 공급자를 지정해서는 아니 되고, 경향성을 포함하거나 잠재적인 공급자의 내용을 배제해서는 아니 되며, 충분히 경쟁하여 우수한 것을 선정하여 조달 목적을 달성해야 한다.</p>
<p>三、科学制定节能产品政府采购清单</p> <p>节能产品政府采购清单由财政部、发展改革委负责制订。列入节能产品政府采购清单中的产品由财政部、发展改革委从国家采信的节能产品认证机构认证的节能产品中，根据节能性能、技术水平和市场成熟程度等因素择优确定，并在中国政府采购网、发展改革委门户网、中国节能节水认证网等媒体上定期向社会公布。</p> <p>优先采购的节能产品应该符合下列条件：一是产品属于国家采信的节能产品认证机构认证的节能产品，节能效果明显；二是产品生产批量较大，技术成熟，质量可靠；三是产品具有比较健全的供应体系和良好的售后服务</p>	<p>3. 에너지 절약상품 정부조달목록 과학적으로 제정</p> <p>에너지 절약상품 정부조달목록은 재정부와 발전개혁위원회가 책임지고 제정한다. 에너지 절약상품 정부조달 목록에 등재된 상품은 국가가 인정 한 에너지 절약상품 인증기관에서 인증한 에너지 절약상품 중 에너지 절약 성능, 기술수준, 시장 성숙정도 등의 요인에 근거해 재정부와 발전 개혁위원회에서 확정하며, 또한 중국 정부조달망, 발전개혁위원회 포털사 이트, 중국 에너지절약 및 절수 인증 망 등 언론을 통해 정기적으로 사회 에 공표해야 한다.</p> <p>우선 조달 에너지 절약상품은 다음 조건에 부합되어야 한다. 첫째, 제품이 국가가 인정하는 에너지 절약상품 인증기관에서 인증하는 에너지 절약 상품에 속하며, 에너지절약 효과가 뚜렷해야 한다; 둘째, 상품의 생산 물량이 비교적 많고, 기술이 성숙되</p>

<p>能力；四是产品供应商符合政府采购法对政府采购供应商的条件要求。</p> <p>在优先采购的节能产品中，实行强制采购的按照以下原则确定：一是产品具有通用性，适合集中采购，有较好的规模效益；二是产品节能效果突出，效益比较显著；三是产品供应商数量充足，一般不少于5家，确保产品具有充分的竞争性，采购人具有较大的选择空间。</p> <p>财政部、发展改革委要根据上述要求，在近几年开展的优先采购节能产品工作的基础上，抓紧修订、公布新的节能产品政府采购清单，并组织好节能产品采购工作。</p>	<p>고, 품질 신뢰도가 있어야 한다; 셋째, 상품은 비교적 완비된 공급체계와 양호한 애프터서비스 능력을 갖추어야 한다; 넷째, 상품 공급자는 정부조달법의 정부조달 공급자에 대한 조건 요구에 부합해야 한다.</p> <p>우선 구매 에너지 절약상품 중 강제 조달을 실시하는 경우, 다음과 같은 원칙에 따라 확정한다. 첫째, 상품은 일반성을 구비하고, 집중조달에 적합하며, 비교적 높은 규모 수익이 있어야 한다; 둘째, 상품의 에너지절약 효과가 뛰어나고, 수익이 비교적 높아야 한다; 셋째, 상품 공급자 수가 충분하고, 일반적으로 5개 이상이어야 하며, 상품은 충분한 경쟁성이 있어야 하고, 발주자는 비교적 큰 선택 공간이 있어야 한다.</p> <p>재정부, 발전개혁위원회는 위에서 기술한 요구에 따라 최근 수년간 에너지 절약상품 우선구매사업을 전개한 것을 바탕으로, 신규 에너지 절약상품 정부조달목록을 서둘러 수정 및 공표하고, 또한 에너지 절약상품 조달사업을 잘 조직해야 한다.</p>
<p>四、规范节能产品政府采购清单管理</p> <p>节能产品政府采购清单是实施政府优先采购和强制采购的重要依据，财政</p>	<p>4. 에너지 절약상품 정부조달목록 관리규범화</p> <p>에너지 절약상품 정부조달목록은 정부에서 우선조달과 강제조달을 실시</p>

<p>部、发展改革委要建立健全制定、公布和调整机制，做到制度完备、范围明确、操作规范、方法科学，确保政府采购节能产品公开、公正、公平进行。要对节能产品政府采购清单实行动态管理，定期调整。建立健全专家咨询论证、社会公示制度。采购清单和调整方案正式公布前，要在中国政府采购网等指定的媒体上对社会公示，公示时间不少于15个工作日。对经公示确实不具备条件的产品，不列入采购清单。建立举报制度、奖惩制度，明确举报方式、受理机构和奖惩办法，接受社会监督。</p>	<p>하는 중요한 근거이며, 재정부와 발전개혁위원회는 체제를 구축, 공시, 조정하여 제도가 완벽하고 범위가 명확하며, 실행이 규범화되고, 방법이 과학적이어야 정부조달 에너지 절약상품의 공개적이고 공정하며 공평한 진행을 확보할 수 있다. 에너지 절약상품의 정부조달목록에 대해 동적 관리를 적용하여 정기적으로 조정해야 한다. 전문가 자문 논증, 사회 공시제도를 건립 및 정비해야 한다. 조달목록과 조정방안이 공식 발표되기 전에 중국 정부조달망 등에서 지정한 언론을 통해 사회에 공시하며, 공시기간은 최저 15개 근무일이어야 한다. 공시를 거쳐 조건을 확실히 구비되지 못한 상품에 대해서는 조달목록에 등재하지 않는다. 신고제도, 상벌제도를 구축하고 신고방식, 접수기관과 상벌방법을 명확히 하여 사회적 감독을 받아야 한다.</p>
<p>五、加强组织领导和督促检查</p> <p>各有关部门要按照职责分工，明确责任和任务，确保政府强制采购节能产品制度的贯彻落实。财政部、发展改革委要加强与有关部门的沟通协商，共同研究解决政策实施中的问题。要完善节能产品政府采购信息发布和数据统计工作，及时掌握采购工作进展情况。要加强对节能产品政府采购工作的指导，积极开展调查研究，多方</p>	<p>5. 조직지도와 독촉검사 강화</p> <p>각 관련 부문은 직책에 따라 업무분담을 하고, 책임과 임무를 확정하여 정부 에너지 절약상품 강제조달 제도의 관철 이행을 확보해야 한다. 재정부, 발전개혁위원회는 관련 부문과의 의사소통 협상을 강화하여 정책 실시에서 문제점을 해결하기 위해 공동 연구해야 한다. 에너지 절약상품의 정부조달 정보 발표와 데이터</p>

<p>听取意见，及时发现问题，研究提出对策。要督促进入优先采购和强制采购产品范围的生产企业建立健全质量保证体系，认真落实国家有关产品质量、标准、检验等要求，确保节能等性能和质量持续稳定。质检总局要加强对节能产品认证机构的监管，督促其认真履行职责，提高认证质量和水平。国家采信的节能产品认证机构和相关检测机构应当严格按照国家有关规定，客观公正地开展认证和检测工作，并对纳入政府优先采购和强制采购清单的节能产品实施有效的跟踪调查。对于不能持续符合认证要求的，认证机构应当暂停生产企业使用直至撤销认证证书，并及时报告财政部和发展改革委。</p>	<p>통계 사업을 개선하여 조달사업의 진척 상황을 적시에 파악해야 한다. 에너지 절약상품의 정부조달사업에 대한 지도를 강화하고, 조사연구를 적극적으로 실시하며, 다방면에서 의견을 청취하여 적시에 문제점을 발견하고, 대비책을 연구해 제시해야 한다. 우선조달과 강제조달 상품범위에 진입한 생산자가 품질보증체계를 구축 정비하도록 독촉하고, 상품의 품질, 표준, 검증 등에 관한 국가 요구를 성실히 이행해 에너지절약 등의 성과와 품질의 지속적인 안정을 확보해야 한다. 국가질량감독검험검역총국은 에너지 절약상품 인증기관에 대한 감독을 강화하여 직책을 성실히 이행하고, 인증 품질과 수준을 높이도록 독촉해야 한다. 국가가 인정하는 에너지 절약상품 인증기관과 관련 검사기관은 엄격히 국가 관련 규정에 따라 인증과 검사 사업을 객관적이고 공정하게 전개하며, 또한 정부 우선조달과 강제조달 목록에 포함된 에너지 절약상품에 대한 효과적인 추적조사를 실시해야 한다. 인증 요구에 지속적으로 부합할 수 없는 데 대해 인증기관은 인증증서가 철회될 때까지 생산자의 사용을 일시 중단하고, 또한 재정부와 발전개혁위원회에 즉시 보고해야 한다.</p>
	<p>각급 재정부문은 정부조달의 에너지</p>

<p>各级财政部门要切实加强对政府采购节能产品的监督检查，加大对违规采购行为的处罚力度。对未按强制采购规定采购节能产品的单位，财政部门要及时采取有效措施责令其改正。拒不改正的，属于采购单位责任的，财政部门要给予通报批评，并不得拨付采购资金；属于政府采购代理机构责任的，财政部门要依法追究相关单位和责任人员的责任。</p> <p style="text-align: right;">国务院办公厅 二〇〇七年七月三十日</p>	<p>절약상품 구매에 대한 감독 검사를 확실히 강화하고, 위법 조달행위에 대한 처벌 강도를 확대해야 한다. 강제조달 규정에 따라 에너지 절약상품을 구매하지 않은 단위에 대해 재정부문은 적시에 효과적인 조치를 취하여 시정하도록 명령해야 한다. 시정을 거부하는 것은 조달단위의 책임에 속하는 것으로, 재정부문은 통보 비평을 하고, 또한 조달 자금을 지불해서는 아니 되며; 정부조달대행기관의 책임에 해당하는 경우, 재정부문은 법에 의거해 관련 단위와 책임인원의 책임을 추궁해야 한다.</p> <p style="text-align: right;">국무원판공청 2007년 7월 30일</p>
--	---

<p style="text-align: center;">关于印发中小企业划型标准规定的通知</p> <p style="text-align: center;">工信部联企业〔2011〕300号</p> <p>各省、自治区、直辖市人民政府，国务院各部委、各直属机构及有关单位：</p> <p>为贯彻落实《中华人民共和国中小企业促进法》和《国务院关于进一步促进中小企业发展的若干意见》（国发〔2009〕36号），工业和信息化部、国家统计局、发展改革委、财政部研究制定了《中小企业划型标准规定》。经国务院同意，现印发给你们，请遵照执行。</p> <p style="text-align: right;">工业和信息化部 国家统计局 国家发展和改革委员会 财政部 二〇一一年六月十八日</p>	<p style="text-align: center;">중소기업 분류 표준 규정 발표에 관한 통지</p> <p style="text-align: center;">공신부연기업[2011]300호</p> <p>각 성, 자치구, 직할시 인민정부, 국무원 각 부위와 각 직속기관 및 관련 단위:</p> <p>《중화인민공화국 중소기업 촉진법》과 《국무원의 중소기업 발전 촉진에 관한 일부 의견》(국발[2009]36호)을 관철 시행하기 위해 공업정보화부, 국가통계국, 발전개혁위원회 및 재정부는 《중소기업 분류 표준 규정》을 제정하였다. 국무원의 동의를 거쳐 현재 발부하오니 집행하기 바란다.</p> <p style="text-align: right;">공업정보화부 국가통계국 발전개혁위원회 재정부 2011년 6월 18일</p>
<p>一、根据《中华人民共和国中小企业促进法》和《国务院关于进一步促进中小企业发展的若干意见》（国发〔2009〕36号），制定本规定。</p>	<p>1. 《중화인민공화국 중소기업 촉진법》과 《국무원의 중소기업 발전 촉진에 관한 일부 의견》(국발[2009]36호)에 따라, 본 규정을 제정한다.</p>
<p>二、中小企业划分为中型、小型、微型三种类型，具体标准根据企业从业人员、营业收入、资产总额等指标，结合行业特点制定。</p>	<p>2. 중소기업은 중형, 소형, 영세형의 3가지 유형으로 분류되며, 구체적인 표준은 기업 인원, 영업수입, 자산총액 등의 지표에 따라 업종 특징과</p>

<p>三、本规定适用的行业包括：农、林、牧、渔业，工业（包括采矿业，制造业，电力、热力、燃气及水生产和供应业），建筑业，批发业，零售业，交通运输业（不含铁路运输业），仓储业，邮政业，住宿业，餐饮业，信息传输业（包括电信、互联网和相关服务），软件和信息技术服务业，房地产开发经营，物业管理，租赁和商务服务业，其他未列明行业（包括科学研究和技术服务业，水利、环境和公共设施管理业，居民服务、修理和其他服务业，社会工作，文化、体育和娱乐业等）。</p>	<p>결부하여 제정한다.</p> <p>3. 본 규정에 적용되는 업종은 농림목어업, 공업(채광업, 제조업, 전력·열력·가스·물 생산과 공급업 포함), 건축업, 도매업, 소매업, 교통운수업(철도운송업 미포함), 창고저장업, 우편업, 숙박업, 요식업, 정보전송업(전기통신, 인터넷과 관련 서비스 포함), 소프트웨어 및 정보기술서비스업, 부동산개발경영, 부동산관리, 임대 및 비즈니스서비스업, 기타 열거하지 않은 업종(과학연구 및 기술서비스업, 수리, 환경, 공공시설관리업, 주민서비스와 수리 및 기타 서비스업, 사회사업, 문화, 체육, 오락업 등 포함)이 포함된다.</p>
<p>四、各行业划型标准为：</p> <p>(一) 农、林、牧、渔业。营业收入20000万元以下的为中小微型企业。其中，营业收入500万元及以上的为中型企业，营业收入50万元及以上的为小型企业，营业收入50万元以下的为微型企业。</p>	<p>4. 업종별 분류 표준</p> <p>(1) 농림목어업. 영업수입 2억 위안 이하는 중소, 영세형 기업이다. 그 중영업수입 500만 위안 및 이상은 중기업이고, 영업수입 50만 위안 및 이상은 소기업이며, 영업수입 50만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(二) 工业。从业人员1000人以下或营业收入40000万元以下的为中小微型企业。其中，从业人员300人及以上，且营业收入2000万元及以上的为中型企业；从业人员20人及以上，且营业收入300万元及以上的为小型企业；从业人员20人以下</p>	<p>(2) 공업. 인원 1,000명 이하 또는 영업수입 4억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원이 300명 및 이상, 영업수입 2,000만 위안 및 이상은 중기업이다; 인원이 20명 및 이상, 영업수입 300만 위안 및 이상은 소기업이다; 인원 20명 이</p>

<p>或营业收入300万元以下的为微型企业。</p>	<p>하 또는 영업수입 300만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(三) 建筑业。营业收入80000万元以下或资产总额80000万元以下的为中小微型企业。其中，营业收入6000万元及以上，且资产总额5000万元及以上的为中型企业；营业收入300万元及以上，且资产总额300万元及以上的为小型企业；营业收入300万元以下或资产总额300万元以下的为微型企业。</p>	<p>(3) 건축업. 영업수입 8억 위안 이하 또는 자산총액 8억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 영업수입 6,000만 위안 및 이상, 자산총액 5,000만 위안 및 이상은 중기업이고 영업수입이 300만 위안 및 이상, 자산총액 300만 위안 및 이상은 소기업이며 영업수입 300만 위안 이하 또는 자산총액 300만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(四) 批发业。从业人员200人以下或营业收入40000万元以下的为中小微型企业。其中，从业人员20人及以上，且营业收入5000万元及以上的为中型企业；从业人员5人及以上，且营业收入1000万元及以上的为小型企业；从业人员5人以下或营业收入1000万元以下的为微型企业。</p>	<p>(4) 도매업. 인원 200명 이하 또는 영업수입 4억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 20명 및 이상, 영업수입 5,000만 위안 및 이상은 중기업이고 인원 5명 및 이상, 영업수입 1,000만 위안 및 이상은 소형기업이며 인원 5명 이하 또는 영업수입 1,000만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(五) 零售业。从业人员300人以下或营业收入20000万元以下的为中小微型企业。其中，从业人员50人及以上，且营业收入500万元及以上的为中型企业；从业人员10人及以上，且营业收入100万元及以上的为小型企业；从业人员10人以下</p>	<p>(5) 소매업. 인원 300명 이하 또는 영업수입 2억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 50명 및 이상, 영업수입 500만 위안 및 이상은 중기업이고 인원 10명 및 이상, 영업수입 100만 위안 및 이상은 소형기업이며 인원 10명 이하 또는 영업수입 100만 위안 이</p>

<p>或营业收入100万元以下的为微型企业。</p>	<p>하는 영세기업이다.</p>
<p>(六) 交通运输业。从业人员1000人以下或营业收入30000万元以下的为中小微型企业。其中，从业人员300人及以上，且营业收入3000万元及以上的为中型企业；从业人员20人及以上，且营业收入200万元及以上的为小型企业；从业人员20人以下或营业收入200万元以下的为微型企业。</p>	<p>(6) 교통운수업. 인원 1,000명 이하 또는 영업수입 3억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 300명 및 이상, 영업수입 3,000만 위안 및 이상은 중기업이고 인원 20명 및 이상, 영업수입 200만 위안 및 이상은 소형기업이며 인원 20명 이하 또는 영업수입 200만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(七) 仓储业。从业人员200人以下或营业收入30000万元以下的为中小微型企业。其中，从业人员100人及以上，且营业收入1000万元及以上的为中型企业；从业人员20人及以上，且营业收入100万元及以上的为小型企业；从业人员20人以下或营业收入100万元以下的为微型企业。</p>	<p>(7) 창고저장업. 인원 200명 이하 또는 영업수입 3억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 100명 및 이상, 영업수입 1,000만 위안 및 이상은 중형기업이고 인원 20명 및 이상, 영업수입 100만 위안 및 이상은 소형기업이며 인원 20명 이하 또는 영업수입 200만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(八) 邮政业。从业人员1000人以下或营业收入30000万元以下的为中小微型企业。其中，从业人员300人及以上，且营业收入2000万元及以上的为中型企业；从业人员20人及以上，且营业收入100万元及以上的为小型企业；从业人员20人以下或营业收入100万元以下的为微型企业。</p>	<p>(8) 우편업. 인원 1,000명 이하 또는 영업수입 3억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 300명 및 이상, 영업수입 2,000만 위안 및 이상은 중형기업이고 인원 20명 및 이상, 영업수입 100만 위안 및 이상은 소형기업이며 인원 20명 이하 또는 영업수입 100만 위안 이하는 영세기업이다.</p>

<p>(九) 住宿业。从业人员300人以下或营业收入10000万元以下的为中小微型企业。其中，从业人员100人及以上，且营业收入2000万元及以上的为中型企业；从业人员10人及以上，且营业收入100万元及以上的为小型企业；从业人员10人以下或营业收入100万元以下的为微型企业。</p>	<p>(9) 숙박업. 인원 300명 이하 또는 영업수입 1억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 100명 및 이상, 영업수입 2,000만 위안 및 이상은 중형 기업이고 인원 10명 및 이상, 영업수입 100만 위안 및 이상은 소형기업이며 인력 10명 이하 또는 영업수입 100만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(十) 餐饮业。从业人员300人以下或营业收入10000万元以下的为中小微型企业。其中，从业人员100人及以上，且营业收入2000万元及以上的为中型企业；从业人员10人及以上，且营业收入100万元及以上的为小型企业；从业人员10人以下或营业收入100万元以下的为微型企业。</p>	<p>(10) 요식업. 인원 300명 이하 또는 영업수입 1억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 100명 및 이상, 영업수입 2,000만 위안 및 이상은 중형 기업이고 인원 10명 및 이상, 영업수입 100만 위안 및 이상은 소형기업이며 인력 10명 이하 또는 영업수입 100만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(十一) 信息传输业。从业人员2000人以下或营业收入100000万元以下的为中小微型企业。其中，从业人员100人及以上，且营业收入1000万元及以上的为中型企业；从业人员10人及以上，且营业收入100万元及以上的为小型企业；从业人员10人以下或营业收入100万元以下的为微型企业。</p>	<p>(11) 정보전송업. 인원 2,000명 이하 또는 영업수입 1억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 100명 및 이상, 영업수입 1,000만 위안 및 이상은 중형기업이고 인원 10명 및 이상, 영업수입 100만 위안 및 이상은 소형기업이며 인원 10명 이하 또는 영업수입 100만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(十二) 软件和信息技术服务业。从业</p>	<p>(12) 소프트웨어 및 정보기술서비스</p>

<p>人员300人以下或营业收入10000万元以下的为中小微企业。其中，从业人员100人及以上，且营业收入1000万元及以上的为中型企业；从业人员10人及以上，且营业收入50万元及以上的为小型企业；从业人员10人以下或营业收入50万元以下的为微型企业。</p>	<p>업. 인원 300명 이하 또는 영업수입 1억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 100명 및 이상, 영업수입 1,000만 위안 및 이상은 중형 기업이고 인원 10명 및 이상, 영업수입 50만 위안 및 이상은 소형기업이며 인원 10명 이하 또는 영업수입 50만 위안 이하는 영세기업이다.</p>
<p>(十三) 房地产开发经营。营业收入200000万元以下或资产总额10000万元以下的为中小微企业。其中，营业收入1000万元及以上，且资产总额5000万元及以上的为中型企业；营业收入100万元及以上，且资产总额2000万元及以上的为小型企业；营业收入100万元以下或资产总额2000万元以下的为微型企业。</p>	<p>(13) 부동산개발경영. 영업수입 20억 위안 이하 또는 자산총액 1억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 영업수입 1,000만 위안 및 이상, 자산총액 5,000만 위안 및 이상은 중형기업이고 영업수입 100만 위안 및 이상, 자산총액 2,000만 위안 및 이상은 소형기업이며 영업수입 100만 위안 이하 또는 자산총액 2,000만 위안은 영세기업이다.</p>
<p>(十四) 物业管理。从业人员1000人以下或营业收入5000万元以下的为中小微企业。其中，从业人员300人及以上，且营业收入1000万元及以上的为中型企业；从业人员100人及以上，且营业收入500万元及以上的为小型企业；从业人员100人以下</p>	<p>(14) 부동산관리. 인원 1,000명 이하 또는 영업수입 5,000만 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 300명 및 이상, 영업수입 1,000만 위안 및 이상은 중형기업이고 인원 100명 및 이상, 영업수입 500만 위안 및 이상은 소형기업이며 인원 100명 이하 또는 영업수입 500만 위안 이하는 영</p>

或营业收入500万元以下的为微型企业。	세기업이다.
(十五) 租赁和商务服务业。从业人员300人以下或资产总额120000万元以下的为中小微企业。其中，从业人员100人及以上，且资产总额8000万元及以上的为中型企业；从业人员10人及以上，且资产总额100万元及以上的为小型企业；从业人员10人以下或资产总额100万元以下的为微型企业。	(15) 임대 및 비즈니스서비스업. 인원 300명 이하 또는 자산총액 12억 위안 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 100명 및 이상, 자산총액 8,000만 위안 및 이상은 중형기업이고 인원 10명 및 이상, 자산총액 100만 위안 및 이상은 소형기업이며 인원 10명 및 이하 또는 자산총액 100만 위안 및 이하는 영세기업이다.
(十六) 其他未列明行业。从业人员300人以下的为中小微企业。其中，从业人员100人及以上的为中型企业；从业人员10人及以上的为小型企业；从业人员10人以下的为微型企业。	(16) 기타 열거하지 않은 업종. 인원 300명 이하는 중소 영세형 기업이다. 그 중 인원 100명 및 이상은 중형기업이고 인원 10명 및 이상은 소형기업이며 인원 10명 이하는 영세기업이다.
五、企业类型的划分以统计部门的统计数据为依据。	5 기업 유형의 분류는 통계부문의 통계 데이터를 근거로 한다.
六、本规定适用于在中华人民共和国境内依法设立的各类所有制和各种组织形式的企业。个体工商户和本规定以外的行业，参照本规定进行划型。	6. 본 규정은 중화인민공화국 경내에서 법에 의거해 설립한 각종 소유제와 각종 조직형태의 기업에 적용한다. 자영업자와 본 규정 이외의 업종은 본 규정을 참조하여 분류를 진행해야 한다.
七、本规定的中型企业标准上限即为大型企业标准的下限，国家统计局据此制定大中小微企业的统计分	7. 본 규정의 중형기업 표준 상한선은 바로 대기업 표준의 하한이다. 국가통계부문은 이를 근거로 대, 중,

<p>类。国务院有关部门据此进行相关数据分析，不得制定与本规定不一致的企业划型标准。</p>	<p>소, 영세형 기업의 통계 분류를 제정한다. 국무원 관련 부문은 이를 근거로 관련 데이터 분석을 진행하되, 본 규정과 불일치한 기업의 분류 표준을 제정해서는 아니 된다.</p>
<p>八、本规定由工业和信息化部、国家统计局会同有关部门根据《国民经济行业分类》修订情况和企业发展变化情况适时修订。</p>	<p>8. 본 규정은 공업정보화부, 국가통계국이 관련 부문과 회동하여 《국민경제 업종 분류》의 개정 상황과 기업의 발전변화 상황에 따라 적시에 수정해야 한다.</p>
<p>九、本规定由工业和信息化部、国家统计局会同有关部门负责解释。</p>	<p>9. 본 규정은 공업정보화부, 국가통계국이 관련 부문과 회동하여 책임지고 해석한다.</p>
<p>十、本规定自发布之日起执行，原国家经贸委、原国家计委、财政部和国家统计局2003年颁布的《中小企业标准暂行规定》同时废止。</p>	<p>10. 본 규정은 발표 당일부터 집행하며, 원 국가경제무역위원, 원 국가계획위원회, 재정부 및 국가통계국이 2003년에 반포한 《중소형기업 표준임시규정》은 동시에 폐지된다.</p>

<p>政府采购促进中小企业发展暂行办法</p> <p>财库〔2011〕181号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，有关人民团体，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）、工业和信息化主管部门，新疆生产建设兵团财务局、工业和信息化主管部门：</p> <p>为贯彻落实《国务院关于进一步促进中小企业发展的若干意见》（国发〔2009〕36号），发挥政府采购的政策功能，促进中小企业发展，根据《中华人民共和国政府采购法》和《中华人民共和国中小企业促进法》，财政部、工业和信息化部制定了《政府采购促进中小企业发展暂行办法》。现印发给你们，请遵照执行。</p> <p style="text-align: right;">财政部 工业和信息化部 二〇一一年十二月二十九日</p>	<p>정부조달 중소기업 발전 촉진 임시 방법</p> <p>재고[2011]181호</p> <p>당중앙 관련 부문, 국무원 각 부위, 각 직속기관, 전국인민대표대회상무위원회판공청, 전국정치협상회판공청, 최고인민법원, 최고인민검찰원, 관련 인민단체, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 단독 열거한 시 재정청(국), 공업정보화부 주무부처, 신강생산건설병단 재무국, 공업과정보화 주관부문:</p> <p>《국무원의 중소기업 발전을 촉진에 관한 의견》(국발[2009]36호)을 관철 이행하고, 정부조달의 정책기능을 발휘하여 중소기업의 발전을 촉진하기 위해 《중화인민공화국 정부조달법》과 《중화인민공화국 중소기업 촉진법》에 따라 재정부와 공업정보화부는 《정부조달 중소기업 발전 촉진 임시방법》을 제정하고 현재 인쇄발부하며 집행하기 바란다.</p> <p style="text-align: right;">재정부 공업정보화부 2011년 12월 29일</p>
<p>第一条 为了发挥政府采购的政策功能，促进符合国家经济和社会发展政策目标，产品、服务、信誉较好的中</p>	<p>제1조 정부조달의 정책기능을 발휘하고 국가경제와 사회 발전정책의 목표에 부합하고, 제품, 서비스, 신</p>

<p>小企业发展，根据《中华人民共和国政府采购法》、《中华人民共和国中小企业促进法》等有关法律法规，制定本办法。</p>	<p>용명예가 양호한 중소기업의 발전을 촉진하기 위해 《중화인민공화국 정부조달법》, 《중화인민공화국 중소기업 촉진법》 등과 관련한 법률 법규에 따라 본 방법을 제정한다.</p>
<p>第二条 本办法所称中小企业（含中型、小型、微型企业，下同）应当同时符合以下条件：</p> <p>（一）符合中小企业划分标准；</p> <p>（二）提供本企业制造的货物、承担的工程或者服务，或者提供其他中小企业制造的货物。本项所称货物不包括使用大型企业注册商标的货物。</p> <p>本办法所称中小企业划分标准，是指国务院有关部门根据企业从业人员、营业收入、资产总额等指标制定的中小企业划型标准。</p> <p>小型、微型企业提供中型企业制造的货物的，视同为中型企业。</p>	<p>제2조 본 방법에서 말하는 중소기업(중형, 소형기업, 영세기업, 이하 같음)이란 아래 조건에 동시에 부합되어야 한다.</p> <p>(1) 중소형기업, 분류 표준에 부합해야 한다;</p> <p>(2) 본 기업이 제조한 물품과 담당한 공사 또는 용역을 제공하거나 또는 기타 중소형기업이 제조한 물품을 제공한다. 본 조항에서 말하는 물품은 대기업의 등록 상표를 사용하는 물품을 포함하지 않는다.</p> <p>본 방법에서 말하는 중소형기업, 분류 표준이란 국무원 관련 부문이 기업 인원, 영업수입, 자산총액 등 지표에 따라 제정한 중소형기업 분류 표준을 가리킨다.</p> <p>소형기업, 영세기업이 중형기업이 제조한 물품을 제공하는 경우, 중형기업으로 간주한다.</p>
<p>第三条 任何单位和个人不得阻挠和限制中小企业自由进入本地区和本行业的政府采购市场，政府采购活动不得以注册资本金、资产总额、营业收</p>	<p>제3조 어떤 단위이나 개인도 중소형기업이 본 지역과 본 업종의 정부조달시장에 자유롭게 진입하는 것을 방해하고 제한해서는 아니 되며, 정</p>

<p>入、从业人员、利润、纳税额等供应商的规模条件对中小企业实行差别待遇或者歧视待遇。</p>	<p>부조달활동은 자본금, 자산총액, 영업수입, 인원, 이윤, 납세액 등 공급자의 규모 조건으로 중소형기업을 차별대우해서는 아니 된다.</p>
<p>第四条 负有编制部门预算职责的各部门（以下简称各部门），应当加强政府采购计划的编制工作，制定向中小企业采购的具体方案，统筹确定本部门（含所属各单位，下同）面向中小企业采购的项目。在满足机构自身运转和提供公共服务基本需求的前提下，应当预留本部门年度政府采购项目预算总额的30%以上，专门面向中小企业采购，其中，预留给小型和微型企业的比例不低于60%。</p> <p>采购人或者采购代理机构在组织采购活动时，应当在招标文件或谈判文件、询价文件中注明该项目专门面向中小企业或小型、微型企业采购。</p>	<p>제4조 편성부문의 예산 직책을 담당하는 각 부문(이하 각 부문)은 정부조달계획의 편성사업을 강화하고, 중소형기업에서 조달하는 구체적인 방안을 제정하며, 본 부문(산하 각 단위 포함, 이하 같음)이 중소형기업을 대상으로 조달하는 항목을 총괄적으로 확정해야 한다. 기관 자체의 운영과 공공 서비스 제공의 기본적 수요를 충족하는 전제 하에, 본 부문의 연간 정부조달항목 예산총액의 30% 이상을 예치해 중소형기업을 대상으로 조달해야 하며, 그 중 영세기업을 위해 예치하는 비율이 60% 이상이어야 한다.</p> <p>발주자 또는 조달대행기관은 조달활동을 조직할 시, 입찰문건 또는 담판문건, 가격조회문건에 해당 항목이 중소형기업, 이나 소형기업, 영세기업을 대상으로 특정하여 조달한다고 명시해야 한다.</p>
<p>第五条 对于非专门面向中小企业的项目，采购人或者采购代理机构应当在招标文件或者谈判文件、询价文件中作出规定，对小型和微型企业产品的价格给予6%-10%的扣除，用扣除</p>	<p>제5조 중소형기업을 대상으로 특정하는 것이 아닌 항목에 대해 발주자 또는 조달대행기관은 입찰문건 또는 담판문건, 가격조회문건에 소형기업, 영세기업 제품의 가격에 대해 6~10%의 공제를 부여하고, 공제된</p>

<p>后的价格参与评审，具体扣除比例由采购人或者采购代理机构确定。</p> <p>参加政府采购活动的中小企业应当提供本办法规定的《中小企业声明函》（见附件）。</p>	<p>후의 가격으로 심사에 참여하며, 구체적인 공제 비율은 발주자 또는 조달대행기관에서 확정한다고 규정해야 한다.</p> <p>정부조달활동에 참여하는 중소기업은 본 방법에서 규정한 《중소기업 성명서》(첨부자료 참조)을 제공해야 한다.</p>
<p>第六条 鼓励大中型企业和其他自然人、法人或者其他组织与小型、微型企业组成联合体共同参加非专门面向中小企业的政府采购活动。联合协议中约定，小型、微型企业的协议合同金额占到联合体协议合同总金额30%以上的，可给予联合体2%-3%的价格扣除。</p> <p>联合体各方均为小型、微型企业的，联合体视同为小型、微型企业享受本办法第四条、第五条规定的扶持政策。</p> <p>组成联合体的大中型企业和其他自然人、法人或者其他组织，与小型、微型企业之间不得存在投资关系。</p>	<p>제6조 대기업과 기타 자연인, 법인 또는 기타 조직이 소형기업, 영세기업과 연합체를 구성해 중소기업을 특정하지 않은 정부조달활동에 공동 참여하는 것을 권장한다. 공동합의서에는 소형기업, 영세기업의 합의 계약금액이 연합체 합의 계약총금액의 30% 이상을 차지하는 경우, 연합체에 2~3%의 가격을 공제한다고 약정할 수 있다.</p> <p>연합체 각 측이 모두 소형기업, 영세기업인 경우, 연합체는 소형기업, 영세기업이 본 방법 제4조, 제5조에서 규정하는 부양정책을 적용받는 것으로 간주한다.</p> <p>연합체를 구성하는 대중형 기업과 기타 자연인, 법인 또는 기타 조직은 소형기업, 영세기업과 투자관계가 존재해서는 아니 된다.</p>
<p>第七条 中小企业依据本办法第四条、第五条、第六条规定的政策获取</p>	<p>제7조 중소기업은 본 방법 제4조, 제5조, 제6조에서 규정한 정책에 의</p>

<p>政府采购合同后, 小型、微型企业不得分包或转包给大型、中型企业, 中型企业不得分包或转包给大型企业。</p>	<p>거해 정부조달 계약을 취득한 후, 소기업, 영세기업은 대중형 기업에 하도급 또는 아웃소싱을 주어서는 아니 되며, 중기업은 대기업에 하도급 또는 재하도급을 주어서는 아니 된다.</p>
<p>第八条 鼓励采购人允许获得政府采购合同的大型企业依法向中小企业分包。</p> <p>大型企业向中小企业分包的金额, 计入面向中小企业采购的统计数额。</p>	<p>제8조 정부조달 계약을 획득한 대기업이 법에 의거해 중소기업에 하도급을 주는 것에 대해 발주자가 허용하는 것을 권장한다.</p> <p>대기업이 중소기업에 하도급을 준 금액은 중소기업을 상대로 조달한 통계 액수에 계상한다.</p>
<p>第九条 鼓励采购人在与中小企业签订政府采购合同时, 在履约保证金、付款期限、付款方式等方面给予中小企业适当支持。采购人应当按照合同约定按时足额支付采购资金。</p>	<p>제9조 발주자가 중소기업, 과 정부조달 계약을 체결할 시, 계약이행 보증금, 지불기한, 지불방식 등에서 중소기업을 적당히 지원하는 것을 권장한다. 발주자는 계약 약정에 따라 조달자금을 제때에 충분히 지불해야 한다.</p>
<p>第十条 鼓励在政府采购活动中引入信用担保手段, 为中小企业在融资、投标保证、履约保证等方面提供专业化的担保服务。</p>	<p>제10조 정부조달활동에 신용담보 수단을 도입하여 중소기업을 위해 용자, 응찰보증, 계약이행 보증 등에서 전문화 담보서비스를 제공하는 것을 권장한다.</p>
<p>第十一条 各级财政部门和有关部门应当加大对中小企业参与政府采购的培训指导及专业化咨询服务力度, 提高中小企业参与政府采购活动的能</p>	<p>제11조 각급 재정부문과 관련 부문은 중소기업, 이 정부조달에 참여하는 교육지도 및 전문화 컨설팅 서비스 강도를 확대하여 중소기업, 이 정부조달활동에 참여하는 능력을 제고해야 한다.</p>

<p>第十二条 各部门应当每年第一季度向同级财政部门报告本部门上一年度面向中小企业采购的具体情况，并在财政部指定的政府采购发布媒体公开预留项目执行情况以及本部门其他项目面向中小企业采购的情况。</p>	<p>제12조 각 부문은 매년 1분기에 본 부문의 전년도 중소기업을 대상으로 조달한 구체적인 상황을 동급 재정부문에 보고하여야 하며, 또한 재정부가 지정한 정부조달 발표 매체에 예치 항목의 집행상황 및 본 부문의 기타 항목이 중소기업을 대상으로 조달하는 상황을 공개해야 한다.</p>
<p>第十三条 各级财政部门应当积极推进政府采购信息化建设，提高政府采购信息发布透明度，提供便于中小企业获取政府采购信息的稳定渠道。</p>	<p>제13조 각급 재정부문은 정부조달 정보화 건설을 적극 추진하고, 정부조달 정보 발표의 투명성을 향상시키며, 중소기업, 의 정부조달 정보 획득에 편리한 안정적인 채널을 제공해야 한다.</p>
<p>第十四条 各级财政部门会同中小企业主管部门建立健全政府采购促进中小企业发展的有关制度，加强有关政策执行情况的监督检查。</p> <p>各部门负责对本部门政府采购促进中小企业发展各项工作的执行和管理。</p>	<p>제14조 각급 재정부문은 중소기업 주무부처와 회동하여 정부조달의 중소기업, 발전 촉진 관련 제도를 건립 및 정비하고, 정책 집행상황에 관한 감독검사를 강화한다.</p> <p>각 부문은 본 부문 정부조달의 중소기업, 발전 촉진에 대한 각 사업의 집행과 관리를 담당한다.</p>
<p>第十五条 政府采购监督检查和投诉处理中对中小企业的认定，由企业所在地的县级以上中小企业主管部门负责。</p>	<p>제15조 정부조달 감독검사와 이의제기 처리 중 중소기업에 대한 인정은 기업 소재지의 현급 이상 중소기업 주무부처가 담당한다.</p>
<p>第十六条 采购人、采购代理机构或者中小企业在政府采购活动中有违法违规行为的，依照政府采购法及有关法律法规处理。</p>	<p>제16조 발주자, 조달대행기관 또는 중소기업이 정부조달활동에서 법과 규정을 위반한 행위가 있는 경우, 정부조달법 및 관련 법률 법규에 따</p>

	라 처리한다.
第十七条 本办法由财政部、工业和信息化部负责解释。	제17조 본 방법은 재정부와 공업정보화부가 책임지고 해석한다.
第十八条 本办法自2012年1月1日起施行。	제18조 본 방법은 2012년 1월 1일부터 시행한다.
<p>附：中小企业声明函</p> <p>本公司郑重声明，根据《政府采购促进中小企业发展暂行办法》（财库[2011]181号）的规定，本公司为_____（请填写：中型、小型、微型）企业。即，本公司同时满足以下条件：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 根据《工业和信息化部、国家统计局、国家发展和改革委员会、财政部关于印发中小企业划型标准规定的通知》（工信部联企业[2011]300号）规定的划分标准，本公司为_____（请填写：中型、小型、微型）企业。 2. 本公司参加_____单位的项目采购活动提供本企业制造的货物，由本企业承担工程、提供服务，或者提供其他_____（请填写：中型、小型、微型）企业制造的货物。本条所称货物不包括使用大型企业注册商标的货物。 	<p>첨부자료: 중소기업, 성명서</p> <p>당사는 《정부조달 중소기업, 발전 촉진 임시방법》(재고[2011]181호)의 규정에 따라, 당사가 _____ (기업: 중형, 소형, 영세형) 기업이라는 것을 정중히 성명한다. 즉 당사는 다음과 같은 조건을 동시에 충족한다.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 《공업정보화부, 국가통계국, 국가발전개혁위원회 및 재정부의 중소기업 분류 표준 규정 인쇄발부에 관한 통지》(공신부연기업[2011]300호)에서 규정한 분류 표준에 따라, 당사는 _____ (기업: 중형, 소형, 영세형) 기업이다. 2. 당사는 _____단위의 _____항목 조달활동에 참가하여 본 기업이 제조한 물품을 제공하며, 본 기업은 공사를 담당하고, 서비스를 제공하거나 기타 _____(기업: 중형, 소형, 영세형) 기업이 제조한 물품을 제공한다. 본 조항에서 말하는 물품이란 대기업의 등록 상표를 사용하는 물품을 포함하지

<p>本公司对上述声明的真实性负责。如有虚假，将依法承担相应责任。</p> <p>企业名称（盖章）： 日期：</p>	<p>않는다.</p> <p>당사는 상기 성명의 진실성에 대해 책임을 진다. 허위가 있는 경우, 법에 의거해 관련 책임을 진다.</p> <p>기업 명칭(날인): 일자:</p>
--	--

<p>财政部 司法部关于政府采购支持监狱企业发展有关问题的通知</p> <p>财库〔2014〕68号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，有关人民团体，中央国家机关政府采购中心，中共中央直属机关采购中心，全国人大机关采购中心，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）、司法厅（局），新疆生产建设兵团财务局、司法局、监狱管理局：</p> <p>政府采购支持监狱和戒毒企业（以下简称监狱企业）发展对稳定监狱企业生产，提高财政资金使用效益，为罪犯和戒毒人员提供长期可靠的劳动岗位，提高罪犯和戒毒人员的教育改造质量，减少重新违法犯罪，确保监狱、戒毒场所安全稳定，促进社会和谐稳定具有十分重要的意义。为进一步贯彻落实国务院《关于解决监狱企业困难的实施方案的通知》（国发〔2003〕7号）文件精神，发挥政府采购支持监狱企业发展的作用，现就有关事项通知如下：</p>	<p>재정부와 사법부의 정부조달 교정기업 발전 지지 문제에 관한 통지</p> <p>재고[2014]68호</p> <p>당중앙 관련 부문, 국무원 각 부위, 각 직속기관, 전국인민대표대회상무위원회판공청, 전국정치협상회판공청, 최고인민법원, 최고인민검찰원, 관련 인민단체, 중앙국가기관정부조달중심, 중공중앙직속기관조달중심, 전국인민대표대회 기관조달중심, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 단독 열거한 시 재정청(국), 사법청(국), 신강생산건설병단 재무국, 사법국, 교정관리국:</p> <p>정부조달이 감옥과 중독자재활기업(이하 감옥기업) 발전을 지지하는 것은 감옥기업의 생산 안정, 재정자금의 사용 효율 향상, 범죄자와 마약중독인원을 위한 장기 신뢰성 일자리 제공, 범죄자와 마약중독인원의 교육 개조 품질 향상, 위법 범죄 재발 감소, 감옥과 중독자재활소의 안전과 안정 확보, 사회의 조화와 안정 촉진에 매우 중요한 의미를 가진다. 국무원의 《감옥기업 문제점 해결 실시방안에 관한 통지》(국발[2003]7호) 문건의 정신을 더욱 관철 이행하고, 정부조달 감옥기업 발전 지지의 역할</p>
--	---

	<p>을 발휘하기 위해, 현재 관련 사항에 대해 다음과 같이 통지한다.</p>
<p>一、监狱企业是指由司法部认定的为罪犯、戒毒人员提供生产项目和劳动对象，且全部产权属于司法部监狱管理局、戒毒管理局、直属煤矿管理局，各省、自治区、直辖市监狱管理局、戒毒管理局，各地（设区的市）监狱、强制隔离戒毒所、戒毒康复所，以及新疆生产建设兵团监狱管理局、戒毒管理局的企业。监狱企业参加政府采购活动时，应当提供由省级以上监狱管理局、戒毒管理局（含新疆生产建设兵团）出具的属于监狱企业的证明文件。</p>	<p>1. 감옥기업이란 사법부가 인정하는 범죄자와 마약중독인원을 위해 생산 항목과 노동대상을 제공하고, 전체 재산권은 사법부 감옥관리국, 계독관리국, 직속탄광관리국; 각 성, 자치구, 직할시 감옥관리국, 계독관리국; 각 지역(구가 설치된 시) 교정소, 강제격리 중독자재활소, 중독자재활장소; 신강생산건설병단 감옥관리국, 계독관리국 등에 속하는 기업을 가리킨다. 감옥기업이 정부조달활동에 참여할 시, 성급 이상 감옥관리국, 계독관리국(신강생산건설병단 포함)이 작성한 감옥기업 소유의 증명서류를 제공해야 한다.</p>
<p>二、在政府采购活动中，监狱企业视同小型、微型企业，享受预留份额、评审中价格扣除等政府采购促进中小企业发展的政府采购政策。向监狱企业采购的金额，计入面向中小企业采购的统计数据。</p>	<p>2. 정부조달활동에서 감옥기업은 소형기업, 영세기업으로 간주되며 예치할당, 심사 중 가격 공제 등 정부조달 중소기업 발전 촉진의 정부조달책을 향유할 수 있다. 감옥기업으로부터 조달하는 금액은 중소기업을 대상으로 조달하는 통계 데이터에 계상한다.</p>
<p>三、各地区、各部门要积极通过预留采购份额支持监狱企业。有制服采购项目的部门，应加强对政府采购预算和计划编制工作的统筹，预留本部门制服采购项目预算总额的30%以上，专门面向监狱企业采购。省级以上政府部门组织的公务员考试、招生考</p>	<p>3. 각 지역, 각 부문은 예치 조달 비중을 통해 감옥기업을 적극 지원해야 한다. 제복조달항목이 있는 부문은 정부조달 예산과 계획편성사업에 대한 총괄계획을 강화하고, 본 부문의 제복 조달항목 예산총액의 30% 이상을 예치하여 감옥기업을 대상으</p>

<p>试、等级考试、资格考试的试卷印刷项目原则上应当在符合有关资质的监狱企业范围内采购。各地在免费教科书政府采购工作中，应当根据符合教科书印制资质的监狱企业情况，提出由监狱企业印刷的比例要求。</p>	<p>로 전문 조달해야 한다. 성급 이상 정부부문이 조직하는 공무원 시험, 학생모집시험, 수평고시, 자격고시의 시험지 인쇄 항목은 자질에 맞는 감옥기업 범위 내에서 조달하는 것을 원칙으로 해야 한다. 각지의 무료 교과서 정부조달 사업에서 교과서 인쇄 자질에 부합하는 감옥기업의 상황에 근거해 감옥기업이 인쇄하는 비율 요구를 제시해야 한다.</p>
<p>四、各地区可以结合本地区实际，对监狱企业生产的办公用品、家具用具、车辆维修和提供的保养服务、消防设备等，提出预留份额等政府采购支持措施，加大对监狱企业产品的采购力度。</p>	<p>4. 각 지역은 본 지역의 실제와 결부하여 감옥기업이 생산하는 사무용품, 가구 용구, 차량 정비와 제공하는 보양 서비스, 소방 설비 등에 대해 유치 비중 등 정부조달 지지조치를 제시하여 감옥기업 상품의 조달 강도를 확대할 수 있다.</p>
<p>五、各地区、各部门要高度重视，加强组织管理和监督，做好政府采购支持监狱企业发展的相关工作。有关部门要加强监管，确保面向监狱企业采购的工作依法依规进行。各监狱企业要不断提高监狱企业产品的质量和水平，为做好监狱企业产品政府采购工作提供有力保障。</p> <p style="text-align: right;">中华人民共和国财政部 中华人民共和国司法部</p>	<p>5. 각 지역, 각 부문은 고도로 중요시하여 조직의 관리와 감독을 강화하고, 정부조달 감옥기업 발전 지원에 관한 사업을 활성화해야 한다. 관련 부문은 감독관리를 강화하여 감옥기업을 대상으로 조달하는 사업이 법과 규정에 의거해 진행하도록 확보해야 한다. 각 감옥기업은 감옥기업 상품의 품질과 서비스 수준을 꾸준히 높여 감옥기업 상품의 정부조달사업 활성화를 위한 강력한 보장을 제공해야 한다.</p> <p style="text-align: right;">중화인민공화국 재정부 중화인민공화국 사법부</p>

2014年6月10日

2014년 6월 10일

<p style="text-align: center;">关于促进残疾人就业政府采购政策的通知</p> <p style="text-align: center;">财库〔2017〕141号</p> <p>党中央有关部门，国务院各部委、各直属机构，全国人大常委会办公厅，全国政协办公厅，高法院，高检院，各民主党派中央，有关人民团体，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）、民政厅（局）、残疾人联合会，新疆生产建设兵团财务局、民政局、残疾人联合会：</p> <p>为了发挥政府采购促进残疾人就业的作用，进一步保障残疾人权益，依照《政府采购法》、《残疾人保障法》等法律法规及相关规定，现就促进残疾人就业政府采购政策通知如下：</p>	<p style="text-align: center;">장애인 취업 정부조달 정책 추진에 관한 통지</p> <p style="text-align: center;">재고[2017]141호</p> <p>당중앙 관련 부문, 국무원 각 부위, 각 직속기관, 전국인민대표대회상무위원회판공청, 전국정치협상회판공청, 최고인민법원, 최고인민검찰원, 각 민주당파중앙, 관련 인민단체, 각 성, 자치구, 직할시, 계획에 단독 열거한 시 재정청(국), 민정청(국), 장애인연합회, 신강생산건설병단의 재무국, 민정국, 장애인연합회:</p> <p>정부조달의 장애인 취업 촉진 역할을 발휘하고, 장애인의 권익을 더욱 보장하기 위해 《정부조달법》, 《장애인보장법》 등 법률 법규 및 관련 규정에 따라, 현재 장애인 취업 촉진 정부조달 정책을 다음과 같이 통지한다.</p>
<p>一、享受政府采购支持政策的残疾人福利性单位应当同时满足以下条件：</p> <p>（一）安置的残疾人占本单位在职职工人数的比例不低于25%（含25%），并且安置的残疾人人数不少于10人（含10人）；</p> <p>（二）依法与安置的每位残疾人签订</p>	<p>1. 정부조달 지지 정책을 향유하는 장애인복지단위는 다음과 같은 조건을 동시에 충족해야 한다.</p> <p>（1）안치한 장애인이 본 단위의 재직종업원수에서 차지하는 비율은 25%(25% 포함) 이상이어야 하며, 안치한 장애인 인원수는 10명(10명 포함) 이상이어야 한다;</p> <p>（2）법에 의거해 안치한 각 장애인</p>

<p>了一年以上（含一年）的劳动合同或服务协议；</p> <p>(三) 为安置的每位残疾人按月足额缴纳了基本养老保险、基本医疗保险、失业保险、工伤保险和生育保险等社会保险费；</p> <p>(四) 通过银行等金融机构向安置的每位残疾人，按月支付了不低于单位所在区县适用的经省级人民政府批准的月最低工资标准的工资；</p> <p>(五) 提供本单位制造的货物、承担的工程或者服务（以下简称产品），或者提供其他残疾人福利性单位制造的货物（不包括使用非残疾人福利性单位注册商标的货物）。</p> <p>前款所称残疾人是指法定劳动年龄内，持有《中华人民共和国残疾人证》或者《中华人民共和国残疾军人证（1至8级）》的自然人，包括具有劳动条件和劳动意愿的精神残疾人。在职职工人数是指与残疾人福利性单位建立劳动关系并依法签订劳动合同或者服务协议的人员人数。</p>	<p>과 1년 이상(1년 포함)의 근로계약 또는 서비스협정을 체결하였다;</p> <p>(3) 안치한 각 장애인을 위해 기본양로보험, 기본의료보험, 실업보험, 산재보험, 출산보험 등 사회보험료를 매월 충분히 납부하였다;</p> <p>(4) 은행 등 금융기관을 통해 안치한 각 장애인에게 단위 소재 구/현에 적용되는 성급 인민정부의 승인을 거친 최저임금 월액 기준보다 높은 급여를 매월 지급했다;</p> <p>(5) 본 단위에서 제조한 물품, 당당한 공사 또는 용역(이하 상품)을 제공하거나 기타 장애인 복지단위에서 제조한 물품(비장애인복지단위의 등록 상표를 사용하는 물품 미포함)을 제공한다.</p> <p>상기 조항이 말하는 장애인이란 법정 근로연령 내에 《중화인민공화국 장애인증》 또는 《중화인민공화국 장애인증(1~8급)》을 소지한 자연인을 말하며, 근로조건과 근로의사를 가진 정신장애인을 포함한다. 재직근로자 수란 장애인복지단위와 근로관계를 건립하고, 또한 법에 의거해 근로계약이나 서비스협정을 체결한 고용자 수를 가리킨다.</p>
---	--

<p>二、符合条件的残疾人福利性单位在参加政府采购活动时，应当提供本通知规定的《残疾人福利性单位声明函》（见附件），并对声明的真实性负责。任何单位或者个人在政府采购活动中均不得要求残疾人福利性单位提供其他证明声明函内容的材料。</p>	<p>2. 조건에 부합하는 장애인복지단위가 정부조달활동에 참여할 시, 본 통지에 규정된 《장애인복지단위 성명서》를 제공해야 하며, 성명의 진실성에 대해 책임을 진다. 어떤 단위 혹은 개인도 정부조달활동에서 장애인복지단위에 기타 성명서 내용을 입증할 자료를 요구하여서는 아니 된다.</p>
<p>中标、成交供应商为残疾人福利性单位的，采购人或者其委托的采购代理机构应当随中标、成交结果同时公告其《残疾人福利性单位声明函》，接受社会监督。</p>	<p>낙찰, 거래 공급자가 장애인복지단위인 경우, 발주자 또는 그 위임 조달 대행기관은 낙찰, 거래 성립 결과를 그 《장애인복지단위 성명서》와 함께 공지하고, 사회적 감독을 받아야 한다.</p>
<p>供应商提供的《残疾人福利性单位声明函》与事实不符的，依照《政府采购法》第七十七条第一款的规定追究法律责任。</p>	<p>공급자가 제공한 《장애인복지단위 성명서》가 사실과 다를 경우, 《정부조달법》 제717조 제1항의 규정에 따라 법적 책임을 추궁한다.</p>
<p>三、在政府采购活动中，残疾人福利性单位视同小型、微型企业，享受预留份额、评审中价格扣除等促进中小企业发展的政府采购政策。向残疾人福利性单位采购的金额，计入面向中小企业采购的统计数据。残疾人福利性单位属于小型、微型企业的，不重复享受政策。</p>	<p>3. 정부조달활동에서 장애인복지단위는 소기업, 영세기업으로 간주되어 예치 비중, 심사 중 가격 공제 등 중소기업 발전 촉진 정부조달 정책을 향유한다. 장애인복지단위로부터 조달한 금액은 중소기업을 대상으로 조달한 통계 데이터에 계상한다. 장애인복지단위가 소기업, 영세기업에 속하는 경우, 정책을 중복 향유하지 못한다.</p>
<p>四、采购人采购公开招标数额标准以</p>	<p>4. 발주자는 공개입찰 기준 금액 이</p>

<p>上的货物或者服务，因落实促进残疾人就业政策的需要，依法履行有关报批程序后，可采用公开招标以外的采购方式。</p>	<p>상의 물품이나 용역을 조달할 때, 장애인 취업 촉진 정책 구체화 수요로, 법에 의거해 관련 인허가 절차를 수행한 후, 공개입찰 이외의 조달방식을 채택할 수 있다.</p>
<p>五、对于满足要求的残疾人福利性单位产品，集中采购机构可直接纳入协议供货或者定点采购范围。各地区建设的政府采购电子卖场、电子商城、网上超市等应当设立残疾人福利性单位产品专栏。鼓励采购人优先选择残疾人福利性单位的产品。</p>	<p>5. 요구사항을 충족하는 장애인복지단위의 상품에 대해서는 집중조달기관이 합의 납품 또는 지정 조달 범위에 직접 포함시킬 수 있다. 각 지역이 건설한 정부조달 전자매장, 전자상가, 온라인마트 등은 장애인복지단위의 상품 칼럼을 설치해야 한다. 발주자가 장애인복지단위의 상품을 우선 선택하는 것을 권장한다.</p>
<p>六、省级财政部门可以结合本地区残疾人生产、经营的实际情况，细化政府采购支持措施。对符合国家有关部门规定条件的残疾人辅助性就业机构，可通过上述措施予以支持。各地制定的有关文件应当报财政部备案。</p>	<p>6. 성급 재정부문은 본 지역 장애인의 생산, 경영 실태와 결부해 정부조달 지지조치를 세분화할 수 있다. 국가 관련 부문의 규정 조건에 부합하는 장애인보조성취업기구에 대해서는 상기 조치를 통해 지원할 수 있다. 각 지역이 제정한 관련 문건은 재정부에 보고하여 등록해야 한다.</p>
<p>七、本通知自2017年10月1日起执行。</p> <p>财政部 民政部 中国残疾人联合会 2017年8月22日</p>	<p>7. 본 통지는 2017년 10월 1일부터 시행한다.</p> <p>재정부, 민정부, 중국장애인연합회 2017년 8월 22일</p>

<p>关于调整优化节能产品、环境标志产品政府采购执行机制的通知</p> <p>财库 [2019] 9号</p> <p>有关中央预算单位，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）、发展改革委（经信委、工信委、工信厅、经信局）、生态环境厅（局）、市场监管部门，新疆生产建设兵团财政局、发展改革委、工信委、环境保护局、市场监管局：</p> <p>为落实“放管服”改革要求，完善政府绿色采购政策，简化节能（节水）产品、环境标志产品政府采购执行机制，优化供应商参与政府采购活动的市场环境，现就节能产品、环境标志产品政府采购有关事项通知如下：</p>	<p>에너지절약제품.환경표지제품의 정부구매 집행체계 조정.개선에 관한 통지</p> <p>재고[2019]9호</p> <p>관련 중앙예산단위, 각 성.자치구.직할시.계획단열시 재정청(국).발전개혁위(경신위, 공신위, 공신청, 경신국).생태환경청(국).시장감관부문, 신강생산건설병단 재정국.발전개혁위.공신위.환경보호국.시장감관국 :</p> <p>“방관복” 개혁요구의 실시, 정부녹색 조달 정책의 개선, 에너지(물) 절약 제품 및 환경표지 제품의 정부 조달 집행 체계 간소화, 공급상의 정부구매 활동 참여 시장환경 개선을 위하여, 에너지절약 제품 및 환경표지 제품의 정부조달 관련 사항에 대하여 아래와 같이 통지한다.</p>
<p>一、对政府采购节能产品、环境标志产品实施品目清单管理。财政部、发展改革委、生态环境部等部门根据产品节能环保性能、技术水平和市场成熟程度等因素，确定实施政府优先采购和强制采购的产品类别及所依据的相关标准规范，以品目清单的形式发布并适时调整。不再发布“节能产品政府采购清单”和“环境标志产品政府采购清单”。</p>	<p>1. 정부구매 에너지절약 제품 및 환경표지 제품에 대하여 품목목록 관리를 실시한다. 재정부, 발전개혁위, 생태환경부 등 부문은 제품의 에너지절약, 환경보호 성능, 기술수준 및 시장성숙도 등 요소에 근거하여, 우선구매 또는 강제구매를 실시하는 제품 분류 및 관련 표준규범을 확정하고, 이를 품목목록 형식으로 발표 및 적시조정한다. 앞으로 《에너지절약제품 정부구매 목록》과 《환경표지</p>

<p>二、依据品目清单和认证证书实施政府优先采购和强制采购。采购人拟采购的产品属于品目清单范围的，采购人及其委托的采购代理机构应当依据国家确定的认证机构出具的、处于有效期之内的节能产品、环境标志产品认证证书，对获得证书的产品实施政府优先采购或强制采购。</p> <p>三、逐步扩大节能产品、环境标志产品认证机构范围。根据认证机构发展状况，市场监管总局商有关部门按照试点先行、逐步放开、有序竞争的原则，逐步增加实施节能产品、环境标志产品认证的机构。加强对相关认证市场监管力度，推行“双随机、一公开”监管，建立认证机构信用监管机制，严厉打击认证违法行为。</p> <p>四、发布认证机构和获证产品信息。市场监管总局组织建立节能产品、环境标志产品认证结果信息发布平台，公布相关认证机构和获证产品信息。节能产品、环境标志产品认证机构应</p>	<p>제품 정부구매 목록》은 발표하지 않는다.</p> <p>2. 품목목록 및 인증증서에 근거하여 정부 우선구매 및 강제구매를 실시한다. 구매인이 품목목록 범위에 속하는 제품을 구매하는 경우, 구매인 또는 그 위탁을 받은 구매대리기관은 국가가确定的 인증기구에서 발급한 유효기간 내의 에너지절약 제품, 환경표지 제품 인증서에 근거하여 인증서를 획득한 제품을 대상으로 우선구매 또는 강제구매를 실시한다.</p> <p>3. 에너지절약 제품 및 환경표지 제품의 인증기구 범위를 점진 확대한다. 인증기구 발전 현황에 근거하여, 시장감독총국 관련부문은 시범선행, 점진개방, 건전경쟁의 원칙에 따라 점진적으로 에너지절약제품 및 환경표지 제품 인증기구를 증대한다. 관련 인증시장에 대한 감독을 강화하고, “双随机, 一公开” 감독을 추진하고, 인증기구의 신용감독 체제를 구축하고, 인증 위법행위를 엄정히 단속한다.</p> <p>4. 인증기구 및 인증획득 제품 정보를 공표한다. 시장감독총국은 에너지절약 제품 및 환경표지 제품의 인증결과 정보 공표 시스템 구축을 추진한다. 에너지절약 제품 및 환경표지</p>
---	---

<p>当建立健全数据共享机制，及时向认证结果信息发布平台提供相关信息。中国政府采购网（www.ccgp.gov.cn）建立与认证结果信息发布平台的链接，方便采购人和采购代理机构查询、了解认证机构和获证产品相关情况。</p>	<p>제품의 인증기구는 데이터 공유 체제를 마련하고, 또한 인증결과 정보 공표 시스템에 관련 데이터를 제공하여야 한다. 중국 정부구매망(www.ccgp.gov.cn)은 인증결과 정보 공표 시스템과 연동함으로써, 구매인 및 구매대리기구가 인증기구 및 인증 획득 제품 관련 상황을 조회할 수 있게 한다.</p>
<p>五、加大政府绿色采购力度。对于已列入品目清单的产品类别，采购人可在采购需求中提出更高的节约资源和保护环境要求，对符合条件的获证产品给予优先待遇。对于未列入品目清单的产品类别，鼓励采购人综合考虑节能、节水、环保、循环、低碳、再生、有机等因素，参考相关国家标准、行业标准或团体标准，在采购需求中提出相关绿色采购要求，促进绿色产品推广应用。</p>	<p>5. 녹색조달을 더욱 강력히 추진한다. 이미 품목목록에 포함된 제품류에 대해서 구매인은 구매규격에 작성 시 더 높은 자원절약 및 환경보호 성능을 요구할 수 있으며, 요구조건에 부합하는 인증획득 제품에 우선권을 부여할 수 있다. 품목목록에 포함되지 않은 제품류에 대해서, 구매인은 에너지절약.절수.환경보호.순환.저탄소.재생.유기 등 요소를 종합적으로 고려하고, 관련 국가표준.업계 표준.단체표준을 참고하여, 구매규격 작성 시 녹색구매 관련 요구사항을 포함하여 녹색제품 활용 확대를 추진할 것을 권장한다.</p>
<p>六、本通知自2019年4月1日起执行。《财政部 生态环境部关于调整公布第二十二期环境标志产品政府采购清单的通知》（财库〔2018〕70号）和《财政部 国家发展改革委关于调整公布第二十四期节能产品政府采购清单的通知》（财库〔2018〕</p>	<p>6. 본 통지는 2019년 4월 1일부터 집행한다. 《재정부 생태환경부 제21차 환경표지품 정부조달목록의 조정공고》(재고[2018]70호), 《재무부 국가발전개혁위 제24기 에너지절약제품 정부조달목록의 조정공고》(재고[2018]73호)는 집행을 정지한다.</p>

<p>73号) 同时停止执行。</p> <p>财政部 发展改革委 生态环境部 市场监管总局</p> <p>2019年2月1日</p>	<p>재정부 발전개혁위 생태환경부 시장감독총국</p> <p>2019년 2월 1일</p>
--	--

<p style="text-align: center;">关于运用政府采购政策支持脱贫攻坚的通知</p> <p style="text-align: center;">财库〔2019〕27号</p> <p>各中央预算单位，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）、扶贫办（局），新疆生产建设兵团财政局、扶贫办：</p> <p>为深入贯彻党的十九大精神和习近平总书记关于扶贫工作的重要论述，认真落实党中央、国务院关于打赢脱贫攻坚战的各项决策部署，进一步做好运用政府采购政策支持脱贫攻坚工作，现就有关事项通知如下：</p>	<p style="text-align: center;">빈곤퇴치전 지지를 위한 정부조달 정책운용에 관한 통지</p> <p style="text-align: center;">재고[2019]27호</p> <p>각 중앙 예산 단위, 각 성.자치구.직할시.계획단열시 재정청(국) 및 부빈판(국), 신장생산건설병단 재정국 및 부빈판:</p> <p>당의 19대 정신과 시진핑 총서기의 빈곤퇴치 사업에 관한 중요한 논술을 깊이 있게 관철하고, 당 중앙과 국무원은 빈곤퇴치전의 각 정책조치를 성실히 실천하며, 정부조달 정책의 운용을 통한 탈빈곤 난제 업무 지지기능을 진일보하기 위하여, 관련 사항을 아래와 같이 통지함.</p>
<p>一、充分认识运用好政府采购政策支持打赢脱贫攻坚战的重要性</p> <p>党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央作出坚决打赢脱贫攻坚战的决定，推动脱贫攻坚战取得决定性进展。党的十九大提出将精准脱贫作为全面建成小康社会的三大攻坚战之一。打赢打好脱贫攻坚战，对如期全面建成小康社会，实现第一个百年奋斗目标具有十分重要的意义。运用好政府采购这一财政调控手段支持打赢脱贫攻坚战，优先采购贫困地区农</p>	<p>1. 정부조달 정책 운용을 통한 빈곤퇴치전 지원의 중요성을 충분히 인식</p> <p>당 18대 이래, 시진핑 동지를 핵심으로 하는 당 중앙은 빈곤 탈출 공방전 승리라는 단호한 결정을 하였으며, 빈곤퇴치전을 추진하여 결정적 진전을 이루었음. 당 19대는 전면적 소강사회 건설을 위한 3대 공방의 하나로 정교한 빈곤 탈출을 제시하였음. 빈곤 탈출 공방전을 완수하는 것은 예정대로 전면적 소강사회를 건설하고, 첫 100년 분투 목표를 달</p>

<p>副产品和物业服务，是贯彻习近平总书记关于脱贫攻坚的新理念新思想新战略，落实《国务院办公厅关于深入开展消费扶贫助力打赢脱贫攻坚战的指导意见》（国办发〔2018〕129号）的具体措施，有助于帮助贫困人口增收脱贫，调动贫困人口依靠自身努力实现脱贫致富的积极性，促进贫困人口稳定脱贫和贫困地区产业持续发展。各级财政部门、扶贫办及各级预算单位要切实提高政治站位，充分认识运用政府采购政策支持脱贫攻坚的重要意义，增强执行政策的自觉性和紧迫性，确保取得政策实效。</p>	<p>성하는 데 매우 중요한 의의를 가짐. 정부조달이라는 재정 조정통제수단을 적절히 운용하여 빈곤탈출 공방전을 지원하고, 빈곤지역 농부산물 및 시설관리 서비스를 우선 구매하는 것은 시진핑 총서기의 빈곤퇴치의 신이념, 신사상, 신전략을 관철하고, 《국무원 판공청의 빈곤퇴치전 승리를 위한 빈곤층 지원 소비 전개 심화에 관한 지도의견》(국판발[2018]129호)의 구체적 조치의 실행이며, 빈곤인구의 소득증대를 통한 빈곤탈출에 도움을 주고, 빈곤인구가 스스로의 노력으로 빈곤을 탈출하여 부를 실현하려는 적극성에 대한 동조이며, 빈곤인구의 안정적 빈곤탈출과 빈곤지역 산업의 지속발전을 촉진하는 것이다. 각 급 재정부문, 부반 및 각 급 예산단위는 정치적 우선순위를 제고하고, 정부조달 정책운용을 통해 탈빈곤전을 지원하는 것의 중요 의의를 깊이 인식하고, 정책적 자각성과 시급성을 증강하고, 정책의 실효성을 확보하여야 함.</p>
<p>二、鼓励采用优先采购、预留采购份额方式采购贫困地区农副产品</p> <p>各级预算单位采购农副产品的，同等条件下应优先采购贫困地区农副产品。各主管预算单位要做好统筹协调，确定并预留本部门各预算单位食堂采购农副产品总额的一定比例定向采购贫困地区农副产品。各级预算单</p>	<p>2. 빈곤지역 농부산물에 대한 우선구매, 구매유보 방식 이용 장려</p> <p>각 급 예산단위가 농부산품을 조달하는 경우, 동등한 조건 하에서 빈곤지역 농부산품을 우선구매하여야 함. 각 주관 예산단위는 총괄적으로 조정하여, 당해 부문의 각 예산단위의 식당이 조달하는 농부산품의 총액</p>

<p>位要按照积极稳妥的原则确定预留比例，购买贫困地区农副产品时要遵循就近、经济的原则，在确保完成既定预留比例的基础上，鼓励更多采购贫困地区农副产品，注重扶贫实际效果。</p> <p>贫困地区农副产品是指 832 个国家级贫困县域内注册的企业、农民专业合作社、家庭农场等出产的农副产品。</p>	<p>중 일정비율을 빈곤지역 농산품으로 구매하도록 확정하고, 유보하여야 함. 각 급 예산 단위는 적극과 타당의 원칙에 따라 유보비율을 확정하여야 하며, 빈곤지구 농부산품 조달시 근접성과 경제성의 원칙을 준수하고, 미리 정한 유보비율 목표달성의 기초위에 빈곤지구 농부산품의 구매확대를 장려하고, 빈곤구제의 실제효과를 중시하여야 함.</p> <p>빈곤지구 농부산품은 832개 국가급 빈곤현 내에 등록한 기업, 농민전업협작사, 가정농장 등이 생산한 농부산품을 말함.</p>
<p>三、鼓励优先采购聘用建档立卡贫困人员物业公司提供的物业服务</p> <p>各级预算单位使用财政性资金采购物业服务的，有条件的应当优先采购注册地在 832 个国家级贫困县域内，且聘用建档立卡贫困人员物业公司提供的物业服务。对注册地在 832 个国家级贫困县域内，且聘用建档立卡贫困人员达到公司员工（含服务外包用工）30%以上的物业公司，各级预算单位可根据符合条件的物业公司数量等具体情况，按规定履行有关变更采购方式报批程序后，采用竞争性谈判、竞争性磋商、单一来源等非公开招标采购方式，采购有关物业公司提供的物业服务。</p>	<p>3. 빈곤인원 등록카드(建檔立卡) 소지자 고용 시설물 관리 기업의 시설물 관리 서비스 우선구매 장려</p> <p>각 급 예산단위는 재정성 자금을 사용하여 시설물 관리 서비스를 조달하는 경우, 조건부로 등록지가 832개 국가급 빈곤현 내에 있으며, 빈곤인원 등록카드 소지자 고용 시설물 관리 기업이 제공하는 시설물관리 서비스를 조달하여야 함. 등록지가 832개 국가급 빈곤현 내에 있고, 빈곤인원 등록카드 소지자가 고용인원(외주인원 포함)의 30% 이상인 시설물 관리기업에 대해서, 각 예산단위는 조건에 부합하는 시설물 관리 기업의 수량 등 구체적 상황에 근거하고, 규정에 따라 조달방식 변경 관련</p>

<p>各级预算单位要按照注重实效、切实可行的原则确定采购贫困地区物业服务的需求。按上述政策优先采购有关物业公司物业服务的，除按规定在政府采购指定媒体公开项目采购信息外，还应公开物业公司注册所在县扶贫部门出具的聘用建档立卡贫困人员具体数量的证明，确保支持政策落到实处，接受社会监督。</p>	<p>승인절차를 이행한 후, 경쟁성 담판, 경쟁성 협상, 단일원 구매 등 비공개 입찰 조달방식을 적용하여 관련 시설물 관리 기업이 제공하는 시설물 관리 서비스를 구매할 수 있음.</p> <p>각 급 예산단위는 실효성 중시, 실현가능성의 원칙에 따라 빈곤지구 시설물관리 서비스 수요를 확정하여야 함. 상술한 정책에 따라 관련 시설물관리 기업의 시설물 관리 서비스를 조달하는 경우, 규정에 따라 정부조달 지정 매체에 구매항목 정보를 공개하는 것 이외에 시설물 관리 기업의 등록소재 현 부빈부문이 발행한 빈곤인원 등록카드 소지자 고용수량 증명을 공개하여야 하고, 정책의 실현을 위해 지속적으로 노력하는 한편, 사회의 감독을 받아야 함.</p>
<p>四、建立健全保障措施</p> <p>财政部、国务院扶贫办会同有关部门制定优先采购贫困地区农副产品的实施方案，搭建贫困地区农副产品网络销售平台，提供高效便捷的贫困地区农副产品产销渠道，有序开展相关工作。各级扶贫办（局）要会同本级有关部门加强贫困地区农副产品货源组织，建立长期稳定的供给体系。</p>	<p>4. 건전한 보장조치 건립</p> <p>재정부, 국무원 부빈판은 관계부문과 합동으로 빈곤지구 농부산품 우선구매 실시 방안을 제정하고, 빈곤지구 농부산품 인터넷 판매 플랫폼을 구축하고, 간편하고 효율 높은 빈곤지구 농부산품 판매 채널을 제공하며, 관련업무를 질서있게 전개한다. 각 급 부빈판(국)은 동급 유관부문과 합동으로 빈곤지구 농부산품 공급원 조직을 강화하고, 장기안정 공급체계를 수립하여야 함.</p>

<p>各主管预算单位应于 2019 年底前将本部门各预算单位预留采购贫困地区农副产品的具体比例情况（详见附件），报同级财政部门 and 扶贫部门备案。2020 年起，各级财政部门 and 扶贫部门将定期统计 and 通报采购贫困地区农副产品情况，将采购贫困地区物业服务情况作为政府采购政策执行情况专项统计纳入政府采购信息统计范围，加强对各单位政策执行情况的督导。</p> <p>附件：预算单位采购贫困地区农产品预留份额情况表</p> <p style="text-align: right;">财政部 国务院扶贫办 2019 年 5 月 27 日</p>	<p>각 주관 예산단위는 2019년 말까지 당해 부문의 각 예산단위가 빈곤지구 농부산물 유보구매 비율현황(붙임 참조)을 동급 재정부문 및 부빈부문에 보고 등록하여야 함. 2020년부터 각급 재정부문 및 부빈부문은 정기적으로 통계를 작성하고, 빈곤지구 농부산물 조달구매 현황을 통보하며, 빈곤지구 시설물 관리 용역 구매 현황을 정부조달 정책 집행 현황으로 삼아 별도 통계를 정부조달 정보 통계 범위에 포함하고, 각 단위의 정책 집행 현황에 대한 감독을 강화함.</p> <p>붙임 : 예산단위 빈곤지구 농부산물 유보구매액 현황표</p> <p style="text-align: right;">재정부 국무원부빈판 2019년 5월 27일</p>
---	---

<p style="text-align: center;">三部门联合印发《政府采购贫困地区农副产品实施方案》的通知</p> <p style="text-align: center;">财库〔2019〕41号</p> <p>各中央预算单位，各省、自治区、直辖市、计划单列市财政厅（局）、扶贫办（局）、供销合作社，新疆生产建设兵团财政局、扶贫办、供销合作社：</p> <p>为贯彻《国务院办公厅关于深入开展消费扶贫助力打赢脱贫攻坚战的指导意见》（国办发〔2018〕129号），根据《财政部 国务院扶贫办关于运用政府采购政策支持脱贫攻坚的通知》（财库〔2019〕27号）有关规定，我们制定了《政府采购贫困地区农副产品实施方案》。现将方案印发给你们，请结合本地区、本单位实际情况，认真贯彻执行。</p> <p>附件：政府采购贫困地区农副产品实施方案</p> <p>财政部 国务院扶贫办 供销合作总社</p> <p style="text-align: right;">2019年8月5日</p>	<p style="text-align: center;">3부문 연합 《빈곤지구 농부산품 정부조달 실시방안》인쇄발행에 관한 통지</p> <p style="text-align: center;">재고[2019]41호</p> <p>각 중앙예산단위, 성.자치구.직할시.계획단열시의 재정청(국).부빈판(국).공쇄합작사, 신강생산건설병단 재정국.부빈판.공쇄합작사:</p> <p>《국무원 판공청의 빈곤퇴치전 지원을 위한 빈곤지원소비 심화전개에 관한 지도의견》(국판발[2018]129호)를 관철하기 위하여, 《재정부.국무원 부빈판의 빈곤퇴치 지원을 위한 정부조달 정책 운용에 관한 통지》(재고[2019]27호) 관련 규정에 근거하여, 《빈곤지구 농부산품 정부조달 실시방안》을 제정하였음. 방안을 인쇄.발표하니, 당해 지구, 단위의 실상을 결합하여 철저히 집행하기 바람.</p> <p>붙임 : 빈곤지구 농부산품 정부조달 실시방안</p> <p>재정부 국무원부빈판 공쇄합작사</p> <p style="text-align: right;">2019년 8월 5일</p>
---	--

<p>政府采购贫困地区农副产品实施方案</p> <p>为贯彻《国务院办公厅关于深入开展消费扶贫助力打赢脱贫攻坚战的指导意见》（国办发〔2018〕129号）要求,根据《财政部 国务院扶贫办关于运用政府采购政策支持脱贫攻坚的通知》（财库〔2019〕27号）有关规定,进一步运用好政府采购政策,鼓励动员各级预算单位等购买贫困地区农副产品,实施精准消费扶贫,带动建档立卡贫困户增收,助力打赢脱贫攻坚战,制定本方案。</p>	<p>빈곤지구 농부산물 정부조달 실시방안</p> <p>《국무원 판공청의 빈곤퇴치전 지원을 위한 빈곤지원소비 심화전개에 관한 지도의견》(국판발[2018]129호) 요구를 관철하고, 《재정부.국무원부 빈곤의 빈곤퇴치 지원을 위한 정부조달 정책 운용에 관한 통지》(재고[2019]27호) 유관 규정에 근거하여, 정부조달의 정책적 운용 진일보, 각급 예산단위 등의 빈곤지구 농부산물 구매 동원 격려, 빈곤지원 소비의 정확한 실시, 빈곤인원 등록카드 가구의 수입 증대 유도, 빈곤퇴치전 성공 지원을 위하여 본 방안을 제정함.</p>
<p>一、总体要求</p> <p>深入贯彻落实习近平总书记关于扶贫工作的重要论述,坚持精准扶贫精准脱贫基本方略,坚持政府引导、社会参与、市场运作、互利共赢原则,围绕贫困人口稳定脱贫和贫困地区长远发展,以国家级贫困县(以下简称贫困县)特别是深度贫困地区为重点,以促进贫困地区农副产品销售、建档立卡贫困户增收为目标,充分运用政府采购政策鼓励动员各级预算单位等通过优先采购、预留采购份额方式,采购贫困地区农副产品,助力打赢脱贫攻坚战。</p>	<p>1. 총체 요구</p> <p>시진핑 총서기의 빈곤지원 업무에 관한 중요 논술의 관철을 심화하고, 빈곤지원 및 탈빈곤의 기본 방략을 견지하며, 정부인도-사회참여-시장실행-호혜상생의 원칙을 견지하고, 빈곤인구의 안정.빈곤탈출과 빈곤지구의 장기발전을 중점에 두어, 국가급 빈곤현(이하 빈곤현), 특히 심도빈곤지구를 중심으로, 빈곤지구 농부산물 판매 촉진 및 빈곤카드 등록 가구의 수입 증대를 목표로 하여, 정부조달 정책을 충실히 운용하여 각급 예산단위 등이 우선구매, 구매예산 유보방식 등을 통하여 빈곤지구 농부산품을 구매토록 장려함으로써 빈곤퇴</p>

	치전에 도움이 되도록 함.
<p>二、任务目标</p> <p>2019年10月底前，建成集“交易、服务、监管”于一体的贫困地区农副产品网络销售平台（以下简称网络销售平台），实现贫困地区农副产品在线展示、网上交易、物流跟踪、在线支付、产品追溯的一站式聚合。</p> <p>2019年10月底前，编制国家级贫困县重点扶贫产品供应商名录（以下简称供应商名录），首批贫困地区农副产品入驻网络销售平台，鼓励各级预算单位通过网络销售平台先行启动贫困地区农副产品采购工作。建立政府采购政策支持消费扶贫数据库（以下简称消费扶贫数据库），启动政府采购贫困地区农副产品采购交易数据统计工作。</p> <p>自2020年起，各级预算单位通过网络销售平台全面启动贫困地区农副产品采购工作，财政部、国务院扶贫办依托网络销售平台定期统计和通报采购情况。动态更新和丰富完善供应商名录，推动全社会广泛参与贫困地区农副产品采购工作，网络销售平台逐步向非政府采购领域拓展，全社会采购</p>	<p>2. 임무 목표</p> <p>2019년 10월말 이전, “거래, 서비스, 관리감독”가 일체화된 빈곤지구 농부산물 온라인 판매 플랫폼(이하 온라인 판매 플랫폼)을 구축하고, 빈곤지구 농부산물의 온라인 전시, 온라인 거래, 물류추적, 온라인 지불, 상품 이력 추적 등 기능을 종합 실현.</p> <p>2019년 10월말 이전, 국가급 빈곤현 중점 빈곤지원 상품 공급상 목록(이하 공급상 목록)을 제정하고, 1차로 빈곤지구 농부산물을 온라인 판매 플랫폼에 입점하여 각 급 예산 단위가 온라인 판매 플랫폼을 통하여 빈곤지구 농부산물 구매 조치를 개시할 수 있도록 장려함. 빈곤지원 소비에 대한 정부조달 정책지지 데이터 베이스(이하 빈곤지원소비 데이터 베이스)를 마련하고, 빈곤지구 농부산물 정부조달 구매거래 데이터 통계 작업을 시작함.</p> <p>2020년부터, 각 급 예산단위는 온라인 판매 플랫폼을 통해 빈곤지구 농부산물 구매 업무를 전면 실시하고, 재정부 및 국무원 부빈판은 온라인 판매 플랫폼에 구매 현황에 대한 정기 통계 및 보고를 위탁함. 공급상 목록의 현황 갱신 및 보충, 빈곤지구 농부산물 구매 업무에 전 사회의 광</p>

<p>贫困地区农副产品的积极性活跃度显著增强。</p>	<p>범위한 참여 추진, 온라인 판매 플랫폼의 정부조달 이외 영역으로의 점진적 확장, 전 사회의 빈곤지구 농부산품 구매 활성화 등을 추진함.</p>
<p>三、重点工作</p> <p>(一) 加强贫困地区农副产品货源组织。</p> <p>国务院扶贫办组织指导相关省份加强贫困地区农副产品货源组织，建立完善供给体系。</p> <p>贫困县扶贫部门在本地区党委、政府领导下做好农副产品货源组织工作，向省级扶贫部门推荐本地区农副产品和带贫能力强、产品质量好、有诚信的企业、合作社、家庭农场等市场主体，并对拟推荐的市场主体带贫益贫成效进行审核，出具相关证明。贫困县要引导本地区市场主体按照市场需求发展本地区特色优势产业，打造区域公共品牌，实现贫困地区农副产品产地、质量等可追溯。</p> <p>有关省（区、市）扶贫办要结合本地区脱贫攻坚实际，会同有关部门对贫困县推荐的农副产品及市场主体进行</p>	<p>3. 중점 업무</p> <p>(가) 빈곤지구 농부산품 공급원 조직 강화</p> <p>국무원 부빈판은 관련된 성급을 지도하여, 빈곤지구 농부산품 공급원 조직을 강화하고, 공급체계를 갖추도록 함.</p> <p>빈곤현 부빈부문은 당해 지구 당위 원회 및 정부의 영도하에 농부산품 공급원 조직 업무를 실행하고, 성급 부빈부문에 당해 지구 농부산품, 탈빈기여가 높으며 상품 품질이 높고, 성실한 기업.합작사.가정농장 등의 시장주체를 추천하고, 추천한 시장주체에 대한 탈빈기여 효과에 대한 심사를 진행하고 관련 증빙을 제출함. 빈곤현은 당해 지구 시장주체가 시장 수요에 따라 지역 특색 우세 산업을 발전시키고, 구역 공동 브랜드를 형성하며, 빈곤지구 농부산품 산지.품질 등의 이력추적을 실현하도록 인도하여야 함.</p> <p>관련 성(구,시) 부빈판은 현지 탈빈곤전의 실재를 결합하여, 유관부문과 함께 빈곤현 추천 농부산품 및 시장</p>

<p>审核，并向国务院扶贫办报送本地区重点扶贫农副产品和供应商建议名录。产品和供应商建议名录要向深度贫困地区倾斜，优先支持参与全国民营企业“万企帮万村”行动的市场主体。</p>	<p>주체에 대한 심사를 진행하고, 국무원 부빈판에 당해 지구의 중점 부빈농부산물 및 공급상 건의 목록을 보고하여야 함. 상품 및 공급상 건의 목록은 심도 빈곤 지구에 편향되며, 전국 민영 기업 “만 개 기업이 만 개 마을을 돕는”운동에 참여하는 시장주체를 우선하여야 함.</p>
<p>国务院扶贫办对有关省（区、市）扶贫部门报送的重点扶贫产品及供应商进行甄别、汇总，形成供应商名录。</p>	<p>국무원 부빈판은 유관 성(구,시) 부빈부문이 보고한 중점 부빈상품 및 공급상에 대하여 선별·취합하여 공급상 목록을 만듦.</p>
<p>(二) 搭建贫困地区农副产品销售平台。</p>	<p>(나) 빈곤지구 농부산물 판매 플랫폼 구축</p>
<p>供销合作总社按照财政部、国务院扶贫办的有关要求，依托现有平台改造建设运营网络销售平台（网址：www.fupin832.com）。</p>	<p>공쇄합작총사는 재정부, 국무원 부빈판의 유관 요구에 따라서, 온라인 판매 플랫폼(www.fupin832.com)을 위탁 운영함.</p>
<p>网络销售平台按照落实政府采购支持脱贫攻坚政策要求、符合电商交易特点的原则，制定完善交易规则，编制用户操作手册，为采购人、供应商提供便捷高效的交易服务；列入供应商名录的市场主体按照网络销售平台有关要求注册上线，有关省份扶贫办和贫困县扶贫办在线对供应商身份进行审核把关；完善平台在线议价、价格监测、诚信评价等功能，按照市场化原则建立健全平台交易争议处理机</p>	<p>온라인 판매 플랫폼은 탈빈곤 지지정부조달 정책 요구 실현 및 전자상거래 특성 부합의 원칙에 따라서, 거래 규칙을 제정하고, 사용자 매뉴얼을 편집하며, 구매인 및 공급상에게 효율적인 거래 서비스를 제공함; 공급상 목록에 편입된 시장주체는 온라인 판매 플랫폼 관련 요구에 따라 온라인 등록하고, 유관 성급 부빈판 및 빈곤현 부빈판은 온라인으로 공급상 신문에 대한 심사를 진행함;</p>

<p>制；做好交易信息统计工作，将各类采购主体纳入统计范围，为各级财政和扶贫部门交易监管、信息统计提供数据支撑。</p>	<p>플랫폼의 온라인 가격 협의, 가격 모니터링, 신용도 평가 등 기능을 갖추며, 시장화 원칙에 따라 플랫폼의 거래 쟁의 처리 체계를 구축함; 거래 정보 통계 업무를 수행하고, 각 구매 주체를 통계 범위에 포함하여, 각 급 재정 및 부민부문의 거래 관리감독, 정보 통계를 위하여 데이터를 제공함.</p>
<p>网络销售平台实行“零收费”。除按商业原则由平台代收的通道费、第三方服务费及履约保证金外，不向供应商收取入场费、平台使用费等相矣费用，不向预算单位收取交易服务费。</p>	<p>온라인 판매 플랫폼은 “무료”를 실행함. 상업 원칙에 따라 플랫폼이 대신 수취하는 통신선로비, 제3자 서비스 비용, 이행보증금을 제외하고는 공급상에게 입점비, 플랫폼 사용비 등 상관 비용을 받지 아니며, 예산단위에게 거래 수수료를 받지 않함.</p>
<p>积极探索网络销售平台与其他经财政部和国务院扶贫办认可的贫困地区农副产品销售平台对接，拓宽预算单位采购贫困地区农副产品渠道，扩大平台影响力。</p>	<p>온라인 판매 플랫폼과 기타 재정부 및 공무원 부민판의 인가를 받은 빈곤지구 농부산품 판매 플랫폼과 연계, 예산단위의 빈곤지구 농부산품 구매 통로 확장, 플랫폼의 영향력 확대를 적극적으로 탐색하여야 함.</p>
<p>(三) 组织引导预算单位购买贫困地区农副产品。</p>	<p>(다) 예산단위의 빈곤지구 농부산품 구매를 조직.인도</p>
<p>各级财政部门负责汇总预算单位预留贫困地区农副产品采购比例等信息，指导本级预算单位采购贫困地区农副产品。各预算单位要加强农副产品采</p>	<p>각 급 재정부문은 예산단위의 빈곤지구 농부산품 구매 유보 비율 등 정보 취합 책임을 가지며, 동 급 예산단위의 빈곤지구 농부산품 구매를</p>

<p>购工作的计划安排，按照预留比例通过网络销售平台采购贫困地区农副产品，严格按照合同约定支付货款，不得拖欠。</p>	<p>지도함. 각 예산단위는 농부산물 구매 업무의 계획안배를 강화하여야 하며, 예산유보 비율에 따라 온라인 판매 플랫폼을 통하여 빈곤지구 농부산품을 구매하며, 계약약정을 준수하여 대금을 지급하고, 지체하여서는 아니됨.</p>
<p>鼓励各级预算单位工会组织通过网络销售平台采购工会福利、慰问品等。有关单位工会采购金额纳入本单位扶贫统计范围。鼓励承担定点帮扶任务的中央企业和地方国有企业预留一定采购比例，通过网络销售平台采购贫困地区农副产品。</p>	<p>각 급 예산단위 노조 조직의 온라인 판매 플랫폼을 통하여 조합원 복리, 위문품 등을 구매를 장려함. 관련 단위 노조의 구매금액은 당해 단위의 부빈통계 범위에 포함함. 지정 빈곤지원 임무를 부담하는 중앙기업 및 지방 국유기업은 일정 구매 비율을 할당하여 온라인 판매 플랫폼을 통하여 빈곤지구 농부산품을 구매하도록 장려함.</p>
<p>国务院扶贫办依托消费扶贫数据库统计、汇总各地区、各单位采购情况，作为其参与消费扶贫的重要依据。有下列情况之一者，可通过其他渠道购买，购买数额列入消费扶贫数据库统计范围：</p>	<p>국무원 부빈판은 빈곤지원소비 데이터베이스에 위탁하여 각 지구, 각 단위의 구매 현황을 통계.종합하고, 이를 빈곤지원소비 참여의 중요 근거로 삼음. 다음 어느 하나에 해당하는 경우 다른 경로를 통한 구매도 구매금액을 통계 범위에 포함할 수 있음:</p>
<p>(1) 承担扶贫协作任务的、贫困县定点扶贫任务的预算单位购买扶贫协作地区和定点贫困县农副产品，并能够提供任务证明、采购凭证、带贫成效等相关佐证材料的；</p>	<p>(1) 빈곤지원 협작 임무 또는 빈곤현 지정 빈곤지원 임무를 부담하는 예산단위가 빈곤 협작 지구 및 지정 빈곤현 농부산품을 구매하고, 임무 증빙, 구매 증명, 빈곤 지원 효과 등 상관 증명 자료를 제공할 수 있는</p>

<p>(2) 贫困县所属预算单位购买本县农副产品，并能够提供采购凭证、带贫成效等相关佐证材料的；</p> <p>(3) 在国务院扶贫办指导下，各省（区、市）和中央定点扶贫单位通过产销对接会等方式，组织本地区、本系统、本行业集中采购贫困县农副产品，并能够提供采购凭证、带贫成效等相关佐证材料的；</p> <p>(4) 其他经国务院扶贫办、财政部共同认可的采购行为。</p> <p>有以上情况的预算单位需将佐证材料，按月上传至消费扶贫数据库，其中带贫成效主要是指带动建档立卡贫困人口数和增收数额，经贫困县扶贫办初审后报省级扶贫办审核认定。购买扶贫协作地区贫困县副产品的预算单位还需本地区扶贫协作部门复核。</p>	<p>경우</p> <p>(2) 빈곤현 소속 예산단위가 당해 현의 농부산품을 구매하고, 구매 증명, 빈곤 지원 효과 등 상관 증명 자료를 제공할 수 있는 경우</p> <p>(3) 공무원 부빈판 지도 하에, 각 성(구,시) 및 중앙 지정 빈곤지원 단위가 매칭상담회 등 방식을 통하여, 당해 지구, 계통, 산업이 빈곤지구 농부산품을 집중구매한 경우로, 구매 증명, 빈곤 지원 효과 등 상관 증빙 자료를 제공할 수 있는 경우</p> <p>(4) 기타 공무원 부빈판 및 재정부 공동 인가를 받은 구매 행위</p> <p>이에 해당하는 경우 예산단위는 증명자료를 월별로 빈곤지원소비 데이터베이스에 등재하고, 그 중 빈곤지원 효과는 주로 빈곤인원 카드 등록 인구수 및 수입 증가액을 지칭하며, 빈곤현 부빈판의 1차 심사 후 성급 부빈판에 보고하여 심사.인정함. 빈곤지원 협작 지구 빈곤현 농부산품을 구매한 예산단위는 당해 지구 빈곤지원 협작 부문과 대조점검함.</p>
<p>四、工作机制</p> <p>(一) 组织保障机制。财政部、国务院扶贫办会同供销合作总社等有关部门统筹推进贫困地区农</p>	<p>(라) 업무 체계</p> <p>(1) 조직보장체계 : 재정부, 공무원 부빈판은 공쇄협작총사 등 유관부문과 공동으로 빈곤지구</p>

副产品采购工作。各省级财政部门、扶贫部门要会同供销等有关部门建立协作机制，明确责任，形成合力，统筹推进、指导、协调本地区贫困地区农副产品采购工作。贫困县财政部门、扶贫部门要在地方党委、政府领导下，积极引导地方有关机构建立金融保障机制，运用保险、担保、小额贷款等方式为贫困地区农副产品销售提供金融支持；以电子商务进农村综合示范为基础，建设和完善贫困地区农村电商公共服务体系，加强物流配送体系建设。各级供销合作社要积极与供应商对接，协助扶贫部门做好货源组织、宣传培训和扶贫属性追溯等工作，为供应商提供仓储物流、电商运营等服务，配合有关部门做好产品质量追溯工作。

(二) 利益联结机制。各级扶贫部门要把促进贫困地区农副产品销售、增加建档立卡贫困户收入作为主要目标，建立完善建档

农副产品 구매 업무를 총괄함. 각 성급 재정부문, 부빈부문은 공쇄 등 유관부문과 공동으로 협업체계를 건립하고, 책임의 명확화, 협력을 형성하여, 총괄적으로 당해 지구 빈곤지구 농부산물 구매 업무를 추진.지도.협조하여야 함. 빈곤현 재정부문.부빈부문은 지방 당위.정부 영도하에 지방 유관 기구가 금융보장 체계를 구축하도록 적극 인도하며, 보험.보증.소액대출 등 방식을 운용하여 빈곤지구 농부산물 판매를 위한 금융지원을 제공하여야 함; 전자상거래 농촌 보급 종합 시범을 기초로하여 빈곤지구 농촌 전자상거래 공공서비스 체계를 건립.완비하고, 무류 배송 체계 구축을 강화함. 각 공쇄합작사는 공급상과 적극적으로 연계하고, 부빈부문과 협조하여 공급원 조직, 홍보.교육 및 빈곤지원 속성 추적 등 업무 수행, 공급상에게 물류창고, 전자상거래 운영 등 서비스 제공, 유관 부분과 협력하여 상품 품질 이력관리 업무를 수행하여야 함.

(2) 이익 연계 체계 : 각 급 부빈 부문은 빈곤지구 농부산물 판매 촉진, 빈곤인원 등록 가구 수입 증대를 주요 목표로 삼아

<p>立卡贫困户和供应商之间的利益联结机制，切实把政府采购支持脱贫攻坚的成效体现在帮助贫困地区脱贫、贫困户增收上。对带贫益贫效果好的供应商可做优先重点推介。对带贫益贫效果弄虚作假的供应商，将取消供应商资格，情节严重的对所在贫困县和省份进行通报。</p> <p>(三) 宣传引导机制。各级财政部门、扶贫部门要做好本级预算单位培训指导工作，加强政府采购支持脱贫攻坚政策与成效宣传，在部分地区开展试点示范，及时总结推广典型案例和优秀做法，鼓励和引导各级预算单位加大采购贫困地区农副产品力度。</p> <p>(四) 激励约束机制。财政部和国务院扶贫办将定期对预算单位购买贫困地区农副产品、有关省份推进政府采购支持脱贫攻坚、供应商带贫益贫等情况进行通报。对工作积极、成效明显的预算单位和地方，予以通报表扬。建立供应商评价和退出机制。对存在弄虚作假、以次充好、扰乱市场行为的供应</p>	<p>빈곤인원 등록 가구 및 공급상간의 이익 연계 체계를 건립. 완비하고, 탈빈곤전 지원 정부조달의 효과가 빈곤지구의 탈빈, 빈곤가구의 수입 증가가 체현되도록 하여야 함. 빈곤개선 및 빈곤 효과가 큰 공급상을 우선 추천할 수 있음. 빈곤개선 효과를 허위로 조작하는 공급상은 공급상 자격을 취소하고, 상황이 엄중한 경우 소재 비곤현 및 성에 통보함.</p> <p>(3) 홍보 및 인도 체계 : 각 급 재정부문 및 부빈부문은 동급 예산단위의 교육 및 지도 업무를 수행하여야 하며, 탈빈곤전 지원 정부조달 정책 및 효과의 홍보를 강화하며, 일부 지구에서 시범사업을 전개하고, 즉시 가이드라인과 우수사례를 종합.전파하며, 각 급 예산단위가 빈곤지구 농부산물 구매에 매진하도록 장려하여야 함.</p> <p>(4) 단속 격려 체계 : 재정부 및 국무원 부빈판은 정기적으로 예산단위의 빈곤지구 농부산물 구매, 유관 성의 탈빈곤전 지원 정부조달 추진, 공급상의 빈곤지원 효과 등 상황을 보고 받음. 업무의 적극성, 성과가 현저한 예산단위 및 지방에 대하여 표창을 수여함. 공급상 평가 및 퇴출 체계를 수립함.</p>
---	--

<p>商取消入驻和上架资格，出现严重产品质量和食品安全问题的供应商，按照相关法律法规追究责任，并向所在贫困县进行通报；对供应商出现问题较多的贫困县及其所在省份进行通报，情节严重的限制或取消其推荐本地区农副产品和市场主体的资格。</p> <p>(五) 监督举报机制。坚持阳光操作，接受社会公众监督。发现平台或供应商有违法违规、虚假瞒报等情况，可及时向国务院扶贫办消费扶贫工作专班和“12317”监督举报电话举报。国务院扶贫办将委托第三方开展核查评估，组织专家、媒体等开展暗访，坚决杜绝弄虚作假、借机敛财、“搭便车”等现象。</p>	<p>허위날조, 성과과장, 시장 문란 행위를 범한 공급상은 입주.진열 자격을 취소하고, 상품 품질 및 식품 안전 상 엄중한 문제를 일으킨 공급상은 관련 법률법규에 따라 책임을 추궁하고, 소재 빈곤현에 통보함.; 공급상이 문제를 자주 일으키는 빈곤현 및 그 소재 성에게는 통보하고, 상황이 엄중한 경우 당해 지구 농부산품 및 시장주체를 추천하는 자격을 제한 또는 취소함.</p> <p>(5) 감독 및 신고 체계 : 투명한 업무 처리를 견지하고, 사회공중의 감독을 받음. 플랫폼 또는 공급상의 위법.위규 또는 허위보고 등 상황이 발견될 경우 국무원 부빈판 빈곤지원 소비 업무 전담반 및 “12312” 감독.신고 전화로 즉시 신고함. 국무원 부빈판은 제3자에 위탁하여 심사.평가를 전개하고, 전문가.매체 등으로 암행 단속을 진행하며, 허위날조, 부정축재, 편승 등 현상을 결연히 두절함.</p>
<p>五、实施步骤</p> <p>2019年9月15日前，各省级扶贫部门将本地区贫困县填写的《贫困县重点扶贫产品供应商推荐名录》(附1)和审核认定后的《贫困县重点扶贫产品供</p>	<p>(마) 실시 절차</p> <p>2019년 9월 15일 이전, 각 성급 부빈부문은 소관 빈곤현이 작성한 《빈곤현 중점 빈곤지원 상품 공급상 추천 목록》(첨부1) 및 심사.인정한 《빈</p>

<p>应商建议名录》(附2)报国务院扶贫办汇总。</p> <p>2019年10月底前, 网络销售平台上线运行, 消费扶贫数据库系统启用, 部分地区启动试点示范。国务院扶贫办会同有关部门发布首批供应商名录, 供销合作总社启动供应商培训工作。各省级财政部门会同扶贫部门按要求汇总本地区预算单位预留采购份额比例报财政部备案。</p> <p>2020年起, 各级预算单位全面启动贫困地区农副产品采购工作, 财政部、国务院扶贫办定期通报预算单位购买贫困地区农副产品、有关省份推进政府采购支持脱贫攻坚、供应商带贫益贫等情况, 国务院扶贫办组织开展核查评估等工作。</p> <p>方案实施过程中遇到问题, 请及时向相关部门反映。财政部国库司: 010-68552389, 68553724; 国务院扶贫办社会扶贫司: 010-84419783; 供销合作总社财会部: 010-66050431。</p>	<p>근현 중점 빈곤지원 상품 공급상 건의 목록》(첨부2)를 국무원 부빈판에 보고함.</p> <p>2019년 10월 말 이전, 온라인 판매 플랫폼을 운영하고, 빈곤지원 소비 데이터베이스 시스템을 시작하며, 일부 지구에서 시범사업을 시작함. 국무원 부빈판은 유관부문과 합동으로 1차 공급상 목록을 발표하고, 공쇄합작총사는 공급상 교육 업무를 시작함. 각 성급 재정부문은 부빈부문과 합동으로 요구에 따라 당해 지구 예산단위의 구매 유보 비율을 취합하여 재정부에 등록함.</p> <p>2020년부터 각 급 예산단위는 빈곤지구 농부산물 구매 업무를 전면 시행하고, 재정부 및 국무원 부빈판은 정기적으로 예산단위의 빈곤지구 농부산물 구매, 관련 성의 탈빈전 지원 정부조달 추진, 공급상의 빈곤지원 효과 등 상황을 통보함. 국무원 부빈판은 심사평가 등 업무를 조직하여 전개함.</p> <p>방안의 실시 과정 중 발생하는 문제는 즉시 상관 부문에 환류하여 주기 바람. 재정부국고사: 010-68552389, 68553721; 국무원 부빈판 사회부빈사: 010-84419783; 공쇄합작총사 재회부: 010-66050431.</p>
--	---

<p>网络销售平台系统操作及具体交易过程中遇到问题，请联系010-80889017；电子邮箱：fupin832@fupin832.com。</p> <p>附：1. 国家级贫困县重点扶贫产品供应商推荐名录 2. 国家级贫困县重点扶贫产品供应商建议名录</p>	<p>온라인 판매 플랫폼 시스템 조작 및 거래과정 중 문제는 010-80889017, fupin832@fupin832.com으로 연락바람.</p> <p>첨부：1. 국가급 빈곤현 중점 빈곤 지원 상품 공급상 추천 목록 2. 국가급 빈곤현 중점 빈곤 지원 상품 공급상 건의 목록</p>
---	--